SHOUT
SHARE
IT

1.06(85)

FOR THE PEOPLE
FOR EDVCATION
FOR SCIENCE

LIBRARY
OF
THE AMERICAN MUSEUM
OF
NATURAL HISTORY

ound at
A.M.N.H.
1941

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

SUMARIO

	Págs.
Itinerario de los viajes de Raimondi en el Perú.—De Sarayacu á Santa Catalina, Yanayacu, Chipurana y Huallaga (1859)	1
Coordenadas geográficas de la boca del Pachitea, Puerto Victoria y Baños, por el ingeniero Augusto E. Tamayo	24
Las tribus salvajes de la región amazónica del Perú, por Jorge M. von Hassel	27
Provincia de Alto Amazónas, por César M. Derteano (*con un mapa*)	73
Diccionario Geográfico, por Enrique Swayne	87
Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio (Chilloma), departamento de Arequipa, en los meses de setiembre y octubre de 1904, por Alfredo Fox	129

AÑO XV—TOMO XVII

TRIMESTRE PRIMERO

1888

TIP. NACIONAL

DE FEDERICO BARRIONUEVO—CALLE DEL CORREO 38—LIMA
1905

SOCIEDAD GEOGRAFICA DE LIMA

PRESIDENTE NATO

Excmo. Sr. Presidente de la República

VICE-PRESIDENTE NATO

Sr. Ministro de Relaciones Exteriores

Consejo Directivo—1905

PRESIDENTE	Ingeniero Eulogio Delgado.
VICE-PRESIDENTE	Dr. Javier Prado y Ugarteche.
INSPECTOR DE TESORERÍA	D. Ricardo García Rosell.
INSPECTOR DE BIBLIOTECA	„ José Toribio Polo.

VOCALES

Sr. D. Arturo Wertheman
„ D. Juan Pardo
„ D. Felipe Barreda y Osma
„ Dr. Joaquín Capelo
Contralmirante M. M. Carvajal
Sr. Teodoro Elmore
„ Carlos A. Romero
„ Fernando Fuchs
„ Ricardo Tizón y Bueno
„ Carlos Larrabure y Correa
„ Dr. Miguel F. Colunga
„ H. Hope Jones
Crnl. Samuel Palacios Mendiburu
Sr. Carlos B. Cisneros
„ Manuel Montero y Tirado
„ Marco Aurelio Denegri
„ Dr. Alfredo I. León
„ Carlos A. Velarde
Sr. D. Alejandro Garland
„ „ Eduardo Habich
„ „ José A. de Izcue
„ Dr. Ignacio La Puente
„ Dr. Pablo Patrón
„ Dr. Solón Polo
„ D. Darío Valdizán
„ Dr. Federico Villareal
„ Enrique Ramirez Gastón
„ José J. Bravo
Cap. de navío Octavio Cabero
Sr. D. Agustín Espinosa
„ Dr. Victor M. Maurtua
„ Enrique Espinosa
Comandante Pablo Berthon
Coronel Pedro Portillo
Sr. Enrique Swayne
„ Juan A. Loredo

SECRETARIO

Sr. D. Scipión E. Llona.

SUBSECRETARIO

Sr. D. Carlos J. Bachmann.

LIBRARY
OF THE
AMERICAN MUSEUM
OF NATURAL HISTORY

Collated 8/9/39
mom

O.K.

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

91.06(85)

AÑO XV.—TOMO XVII

LIMA
—
Oficina tipográfica de "La Opinión Nacional"
GREMIOS 441
—
1905

41-149891-June 24

Sociedad Geográfica de Lima

Presidente nato

Excmo. señor Presidente de la República

Vicepresidente nato

Señor Ministro de Relaciones Exteriores

◆

CONSEJO DIRECTIVO—1905

PRESIDENTE	Ingeniero Eulogio Delgado
VICEPRESIDENTE	Dr. Javier Prado y Ugarteche
INSPECTOR DE TESORERÍA	Don Ricardo García Rosell
INSPECTOR DE BIBLIOTECA	,, José Toribio Polo

Vocales

Sr. Arturo Wertheman
,, Juan Pardo
,, Marco Aurelio Denegri
,, Carlos Larrabure y Correa
,, Enrique Swayne
,, Felipe Barreda y Osma
,, Dr. Joaquín Capelo
Contralmirante M. M. Carvajal
Sr. Enrique Ramírez Gastón
,, José A. Loredo
,, José J. Bravo
,, Teodoro Elmore
,, Carlos A. Romero
,, Dr. Miguel F. Colunga
,, H. Hope Jones
,, Agustín Espinosa
Coronel S. Palacios Mendiburu
Sr. Enrique Espinosa
Sr. Dr. Alfredo I. León
,, Carlos A. Velarde
Coronel Pedro Portillo
Sr. Fernando Fuchs
,, Alejandro Garland
,, Eduardo Habich
,, José A. de Izcue
,, Dr. Ignacio La Puente
Cap. de navío Octavio Cabero
Sr. Dr. Pablo Patrón
,, ,, Solón Polo
,, Darío Valdizán
,, Dr. Federico Villareal
,, ,, Víctor M. Maúrtua
,, Manuel Montero y Tirado
,, Comandante Pablo Berthon
,, Ricardo Tizón y Bueno
,, Carlos B. Cisneros

Secretario

Señor don Scipión E. Llona

Subsecretario

Señor don Carlos J. Bachmann

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

TOMO XVII

AÑO XV LIMA, VIERNES 31 DE MARZO DE 1905 TRIM. I

ITINERARIO DE LOS VIAJES DE RAIMONDI EN EL PERU

De Sarayacu á Santa Catalina, Yanayacu, Chipurana Huallaga.—1859.

[Marcha de 2'5 kilómetros por hora]

Octubre 18. —Se sale (11.35) de Sarayacu para Santa Catalina, con dirección al OSO.

Luego (11.39) se marcha al O. y poco después (11.42) al SO.—(11.58) Se descansó.

Continuando (12.2) al SSO. y (12.7) al SO, y en seguida [12.9] al S. — Mas allá [12.16] se descansó. — Poco después [12.20] siguiendo al SSO. se tomó [12.46] al S.SO. — Se descansó [12.58].

[Marcha de 5 kilómetros por hora.]

Continuando la marcha [1.1] se descansó poco después [1.25]. — Siguiendo [1.36] al O. y luego (1.55) al S.SO, y á poco [1.58] al SO. — Se llega [2.4] á una pequeña bajada hacia el OSO. y luego (2.9) á una quebradita llamada Nina-rumi. Esta pequeña quebrada se pasa sobre algunos palos tendidos.—En seguida [2.10] se descansó.

Siguiendo. (3.2) se sube ligeramente, y se marcha [3.8] al O. y luego al O.SO; se baja. — Se llega (3.15) á una segunda quebradita y muy luego [3.20] á otra que es la tercera. — Después (3.23) hay una cuarta pequeña quebrada. La quinta está poco después [3.26] — Luego [3.28] se descansó.

Continuando [3.40], se llega (3.45) á la 6ª quebradita. Esta se pasa sobre un solo palo.

Mas allá (3.54) hay otra pequeña quebrada, la 7ª, llamada de Cosiyaco. Se descansó — Continuando [3.58] se llega [4.2] á una pequeña loma en cuya cumbre había una cruz, por cuya razón se conoce con el nombre de *Cruz-urco* (Cerro de la cruz.)

Se llega [4.5] á la 8ª quebradita que se pasa sobre palos; la 9ª quebradita está á poca distancia [4.9]. Más allá [4.12] la décima y se llega [4.13] á *Cedro-tambo* [Tambo de cedro]. — Descanso para pasar la noche.

Octubre 19.—Se salió [5.40] del Tambo de cedro con dirección al NO.—Hacia al O (5.45) se baja; poco después (5.48) está la 11ª quebradita que se pasa sobre palos. Se sube.—Se llega á la cumbre (5.52). Bajando, se toca [5.54] á la quebradita 12ª; se sube; más allá [5.57] está la cumbre; se marcha al O.SO; en seguida (5.59) está la 13ª quebradita; se sube y se llega á la cima [6.1] — La quebradita 14ª está muy luego [6.3]; se sube; se llega [6.6] á la cima; bajando, se llega (6.7) á la quebradita 15ª; se sigue al O.NO. La quebradita 16ª está poco después (6.12); se vá hacia al O. Se llega [6.18] á la 17ª y luego [6.23] á la 18.

Continuando, (6.26) está la quebrada de Sarayacu — la 19ª —más grande que las otras; el poco caudal de esta quebrada se mueve lentamente de N á S; mientras en las demás el agua está casi estancada; se descansó. Allí se pesca con barbasco.

Caminando [9.26] hacia al O, se llega [9.40] á la 20ª quebradita; la 21ª queda más allá [9.50]; en seguida [9.51] está la 22ª; se marcha al O.SO. — La pequeña quebrada 23ª se encuentra á poca distancia [9.57]; se va hacia el SO. — Poco después [10.4] se llega á la 24ª quebrada y luego (10.8) á la 25ª — Se descansó [10.10].

Siguiendo (10.42), se llega (10.45) á la 26ª y mas allá (10.52) á la 27ª — Se vé ranchos de *phitelephas* — Se marcha al O.SO. — Continuando [10.58] se llega á la 28ª quebradita; siguen después cuatro más: [11.3 — 11.7 — 11.8 - 11.20]—Luego (11.23) se descansó.

Poco después (12.55) se siguió la marcha hacia el N.NO; se varió [1] al O.NO. — Se llega [1.7] á una quebrada más grande que las demás; es la 33ª; se pasa sobre un solo palo con barandilla. El agua de esta quebrada baja á la derecha, esto es, casi al Sur. — Pasada la quebrada se toma al N. — Luego (1.12) se vá al O. — La quebrada 34ª está cerca [1.16]; siguen diez quebradas, hasta la 44.ª ,—allí se descansó. Los rumbos son: 1.22; 1.27; 1.30; 1.32; 1.33; 1.39; 1.42; 1.49; 1.51; 1.58. El camino caracolea hacia el O.SO. y O.NO, de manera que su dirección general se puede considerar hacia el Oeste.

Continuando [2.10], se llega [2.13] á la 45.ª quebradita; en seguida [2.15] está la 46.ª; Se descansó. — Siguiendo (2.18) se arriba á la 57.ª [700 pasos en 6 minutos]. Más allá [2.39] hay otra pequeña quebrada; es la 58.ª; la 59.ª está cercana [2.47]. — Se llega (2.48) á Chingana-tambo. Se descansó. — La dirección general es siempre al O.

Octubre 20.—Se sale [5.48] de Chingana-tambo; poco más allá del tambo, se pasa la quebrada de Chinganayacu, que es más grande que las anteriores y no tiene puente, de manera que se pasa por vado. [es la 50]. La dirección, oeste.

Después [5.56] está la 51.ª quebradita; muy luego, (5.59) la 52.ª El camino se dirige poco á poco al N y al N.NE.; en seguida [6] se encuentra la 53.ª; luego (6.7) está la quebradita 54.ª La 55.ª sigue poco después [6.12]. se sube al O.NO. — Se llega [6.15] al pié de la loma, al otro lado. La pequeña quebrada, la 56.ª queda luego [6.19], y luego también (6.24) la 57. — Continuando se pasa otras quebraditas, las 58, 59 y 60 cuyos rumbos son respectivamente 6.29 — 6.34 — 6.40. En la última se reunen dos. Se descansó.

Siguiendo [8.31] al O.SO se arriba [8.40] á la 61.ª quebradita; se vá al O.

Las direcciones 8.53, 8.54, 9, 9. 3, 9.5, indican otras tantas quebraditas; las 62, 63, 64, 65 y 66.ª — En seguida, 9.7. se ve una cruz sobre pequeña eminencia. Después, 9.13, está la 67.ª quebradita; muy luego, 9.16, la 68, y poco después, 9.19, la 69.ª quebrada grande, con río.—Hay puente de un solo palo. El agua baja á la derecha. La dirección del camino es O.

Mas allá, 9.25, se halla la quebradita número 70.—En seguida 9.27 hay un tambo. Se descansó.

Siguiendo, 10.13, hacia el O, se llega, 10.17, á la 71.ª pequeña quebrada. —Se pasa sucesivamente seis más, hasta la 77.ª, que corresponde á los rumbos, 10.21 y 10.31; se marcha al O.SO; 10.33, 10.38, 10.45 y 10.50. — Luego, 10.52, se sube. — Se llega, 10.55, al pié de la loma, al otro lado; aquí está la 78.ª quebradita y empieza otra loma.—Se llega, 11.4, al pié, al otro lado de la loma, 460 pasos en 4 minutos; empieza otra loma — Luego, 11.6, se llega á la base; al otro lado de la loma queda la quebradita 79.ª; empieza otra loma — Se llega á la base, 11.8, al otro lado.—Se descansó.

Continuando, 11.55, se arriba á una quebrada algo grande, la 80.ª, que se pasa sobre un palo, y á poca distancia la 81ª

Después, 12.1, está la pequeña quebrada 82.ª — Mas allá, 12.12, la 83. Empieza una loma — Se llega, 12.13, á una quebrada más grande la 84.ª; se la pasa sobre un palo; empieza una loma. — Luego, 12.18, termina la loma y se presenta la 85.ª quebradita. Sigue, mas allá, la 96, 12.25— Enseguida, 12.27, está la 87.ª quebradita, — y la 88.ª en el rumbo 12.27 - Empieza un camino que de trecho en trecho se pasa sobre palos tendidos, formándose barro en la estación de las lluvias, por ser muy bajo. — Hay palizada.

Se llega, 12.40, á una eminencia del terreno sobre la cual se observa dos cruces.

Más allá, 12.47, se halla la 89.ª pequeña quebrada; la 90.ª está luego, 12.52, y la 91.ª queda poco después 12.57.

Se llega, 1.2, al río de Santa Catalina, el cual se pasa, y se entra luego al pueblo del mismo nombre.

De Sarayacu á Santa Catalina hay 70 kms, pero si se tiene en cuenta los descansos, se verá que realmente no hay más que 55 kms (11 leguas geográficas de 20 al grado.) Como además las leguas que se cuentan generalmente son algo más cortas que las verdaderas geográficas, se puede admitir que de Sarayacu á Santa Catalina hay 12 ó 13 leguas comunes — 60 ó 65 kms.

ENTRE SARAYACU Y SANTA CATALINA

Entre Sarayacu y Santa Catalina hay 4 buenos tambos, donde se pueda pasar la noche sin temor á los aguaceros, repartidos de la manera siguiente:

De Sarayacu al 1er tambo llamado Cedro Tambo	Kms	15	
De Cedro tambo al 2.° (nuevo)	"	10	largos
Del 2.° al 3er tambo, Chingana Tambo	"	10	escasos
De Chingana Tambo al 3.°	"	10	,,
Del 3.° á Santa Catalina	"	10	,,
	Kms.	55.	

El camino de Sarayacu á Santa Catalina es tal vez el mejor de todos los de la provincia de Mainas. Está trasado en medio del monte y excepto pequeñas lomas, muy poco elevadas, se puede decir que es enteramente llano. Lo que molesta es el gran número de pequeñas quebradas ó mejor zanjas, que hay que pasar sobre palos. Estas quebradas son 91, entre grandes ó pequeñas. Gran número de ellas tienen agua constantemente; otras solo en la estación de lluvias; todas se pasan sobre troncos. Las quebraditas se dirigen en todo sentido, originando numerosas sinuosidades, y uniéndose unas con otras. Si es verdad que este gran número de quebradas son molestosas para el viajero, son de gran utilidad, pues prestan facil desagüe á este terreno tan llano, que de otro modo sería intransitable, al llenarse de barro en la estación lluviosa. — El agua de estas quebradas entra al río de Santa Catalina.

Hace muy pocos años, 5 ó 6, que se ha abierto este camino, y antes, todos los que iban de Sarayacu á Santa Catalina surcaban el río, empleando más de ocho días, cuando por tierra se puede hacer cómodamente en día y medio ó dos.

Los padres misioneros que habitan Sarayacu son los que han hecho abrir este camino y ellos mismos vigilan para que los indios de Sarayacu y Santa Catalina lo tengan aseado de los árboles y ramas que continuamente caen, principalmente en tiempo de lluvias y reemplacen los palos que sirven de puente sobre las numerosas zanjas que atraviesan este camino.

Santa Catalina es pueblo fundado por el padre Plaza, con algunas familias del partido Cumbasa de Tarapoto. Se halla situado en un punto muy importante pcr estar en el tránsito ó camino más corto por medio del cual se comunica el río Ucayali con el Huallaga. Dista de Sarayacu como 50 kms. y 6 á 7 de Sarayacu [puerto del río del mismo nombre que uniéndose al Chipurana va á desembocar al Huallaga.) Este pueblo en 1857 contaba 155 habitantes, pero á consecuencia de una peste habida en 1858 murieron muchos, y gran parte de los que sobrevivieron fueron á habitar otro punto de las márgenes del Ucayali por temor de ser víctimas de dicha peste. Por esta razón cuenta Santa Catalina tan pocos habitantes y los transeuntes que pasan del Ucayali al Huallaga encuentran mucha dificultad para hallar peones que trasporten sus cargas hasta el puerto de Yanayacu, viéndose obligados á demorar muchos días en este pueblo ó ir en busca de peones hasta el de Yanayacu.

Santa Catalina tiene la ventaja de comunicar con el río Ucayali por un río que baña el mismo pueblo; pero la navegación de este río es ventajosa solamente en la estación de lluvias, porque entonces tiene bastante agua. Mas, en la estación de verano presenta mil obstáculos, ya por las palizadas, ya por la escaséz de agua que hace varar hasta las embarcaciones pequeñas. Sinembargo, todos los que tienen mucha carga prefieren venir del Ucayali al pueblo de Santa Catalina, surcando el río, aunque obligados, á veces, á arrastrar las canoas por grandes trechos, vista lá dificultad de hallar peones.

Un indio para trasportar una carga menor de tres arrobas, desde Sarayacu á Santa Catalina, gana 4 varas de tocuyo inglés, el cual valía un real cada vara, pero ha subido hasta real y medio cada vara, de lo cual resulta que se puede calcular en 6 reales el valor del trasporte de una carga desde Sarayacu á Santa Catalina.

De Santa Catalina á Yanayacu hay menos kilómetros de distancia que de Santa Catalina á Sarayacu, y sinembargo se paga lo mismo, y á veces más, á causa de que en Santa Catalina hay mucha escasez de gente, como se ha dicho, cuando al contrario Sarayacu tiene población muy crecida.

Siendo Santa Catalina pueblo fundado por los misioneros no podía faltar la iglesia, que es regular; hay además un edificio bastante espacioso, construído de adobes, que servía de habitación á los padres: era el convento.

Al presente, sea por el reducido número de habitantes, sea porque los misioneros viven en Sarayacu, no hay ningún sacerdote en el pueblo de Santa Catalina. — Las casas poco numerosas, están construídas con palizadas de Tarapoto y en su interior se observa la misma disposición que en todas las casas de estos lugares.

DE SANTA CATALINA PARA YANAYACU

Octubre 22—Se toma, 5.55, la dirección NO y luego O; se llega (6.4) á una quebradita; en seguida (6.10) se encuentra otra y se sigue al O.NO y luego al NO. (6.11); se descansó. Continuando (6.13) se llega (6.15) á la 3ª quebradita; se toma al O.SO y después al S.SO. Más allá está (6.15) la quebradita 4ª (6.18); se sigue al O.SO; luego, (6.23) está la 5ª; continuando se llega á la 6ª 7ª y 8ª; (cuyos rumbos son 6.28—6.33—y 6.37) esta última es más grande que las demás; el agua baja á la derecha; sigue (6.43) la 9ª quebradita; después están las 10, 11 y 12ª; sus rumbos son 6.47, 6.50 y 6.57 al pasar la 13 quebradita (7) se descansó. Continuando la marcha (9.27) se sigue al O.SO. Siguen otras 6 quebraditas en los rumbos 9.37—9.40—9.41—9.43—9.49—

9.52; después hay un tambo; se va al O; muy luego hay una gran quebrada, (9.58) es la 20ª; el agua baja á la derecha. Pasando la quebrada se sube; se llega (10.24) á la cumbre de la toma al pié de ella; en la bajada [10,27] está la 21ª quebradita. Descanso. Continuando [10.31] se sube; al pié de la loma, al bajar también [10.39] hay otra quebradita; siguen dos más, las 23 y 24 con los rumbos 10.40 y 10 43; poco después se llega á otra mayor, en la cual el agua baja á la derecha; [10.45] es la 25ª; se sigue al OSO después se sube [10.48] y al pié de la loma, del otro lado [10.55] está la 26ª quebradita; luego se sube; en la bajada se nota al pié de la loma [10.57] otra quebrada pequeña; siguen dos más; [10.59 y 11.9] que son las quebraditas 28 y 29ª; se sube una loma y á su pié al otro lado (11.7) está la 30ª quebradita; después se sube; al bajar hay una quebrada grande, la cual se pasa sobre un palo [11.18] es la 31ª; el agua baja á la derecha. La dirección general desde la quebrada 29ª es la O.

Después hay cinco quebraditas; sus rumbos son: 11.25—11.32—11.43—11.46—11.56 se continúa al O.NO; luego está 11.59 la 37ª; sigue (12.6) otro tambo, para seguir la marcha al N.

Con dirección NO [2.12] se llega [2.15] á una quebrada más grande, es la 38ª; el agua de esta quebrada baja á la izquierda y desemboca en un brazo del río de Yanayacu que pasa cien metros á la izquierda del 2.° tambo. Se sigue (2.20) al O; después está (2.23) la quebradita 39; luego [2.29] la 40. Después (2.45) hay una quebrada grande la 41ª. El agua baja á la izquierda para entrar en el brazo del río Yanayacu; se va al N.

Continuando [2.50] al NO y variando poco después [2.55] al O y (2.58) al .OSO se llega [3.3] á la quebradita 42; luego se presenta (3.5) una eminencia del terreno con una cruz. Después está [3.7] la 43ª; se vá al N; sigue (3.19) la 44ª; muy luego (3.17) está la 45ª; muy pronto se llega, 3.30, al tercer tambo; cien metros á la izquierda pasa un brazo del río de Yanayacu. Se descansó.

Octubre 23.—Del tercer tambo se continúa hacia el N; á pocos pasos, 5.32, está la 46ª quebradita, se sigue, 5.46, hacia el O; poco después, 5.50, está la 47ª, en seguida, 5.55, está la 48ª; el agua es corriente y baja á la izquierda.

Se vá, 6.8, hacia el N; sigue, 6.16, la quebradita 49ª; se continúa al NO; después, 6.20, está la 50ª. Luego, 6.26, hay eminencia del terreno con dos cruces. Siguen, 6.30 y 6.34, quebraditas; se toma, 6.43, al SO; luego se llega, 6.47, á la 53ª. Se continúa, 7, al NO.

El camino entre Santa Catalina y Yanayacu no es tan bueno como el de Sarayacu á Santa Catalina, teniendo muchos trechos llenos de barro; sin embargo, comparado con los demás de la provincia de Mainas, se puede considerar todavía como bueno, siendo, como el de Santa Catalina, casi enteramente llano á excepción de algunas lomas no muy elevadas. Como en el camino de Sarayacu á Santa Catalina hay muchas quebraditas ó zanjas que lo atraviesan, algunas de las cuales tienen agua, las pequeñas se pasan sobre 2 ó 3 palos tendidos y las grandes sobre troncos de árboles, tendidos á manera de puente de una orilla á otra. Este camino es un poco más ruinoso que el de Sarayacu á Santa Catalina, cambiando frecuentemente de dirección. El agua de las primeras quebradas se dirije hacia la derecha y parece bajar al río de Santa Catalina; más cerca del segundo tambo pasa á la izquierda un brazo del río Yanayacu y todas las quebradas que se encuentran después bajan á la izquierda tributando á este río.

El río de Yanayacu parece tener el mismo origen que el de Santa Catalina, en terrenos un poco elevados, situados hacia el Sur de estos dos lugares; y según opina el R. P. Calvo, presidente de las misiones del Ucayali, este lugar, como es probable, daría origen al río de Sarayacu y al de Cuschibatay que bajan al Ucayali poco más al S. que el de Santa Catalina. En la parte N. de la provincia de Mainas, no existiendo cerros muy elevados, los ríos se forman por el vapor de agua que se produce durante el día, por la elevada temperatura de la atmósfera, condensado durante lo noche, y por el agua de las frecuentes lluvias que caen en estos lugares, las cuales filtran á través de estos terrenos, muy permeables, se reunen en las partes bajas y buscando el más ligero declive, bajan caracoleando en pequeñas quebradas á los numerosos ríos que surcan en todas direcciones tales terrenos, tan llanos como extensos. De aquí resulta que una ligera eminencia del terreno origina la división de las aguas de dos ó más ríos.

El camino entre Santa Catalina y Yanayacu tiene tres tambos, bastante cómodos.

Se dice corrientemente que de Santa Catalina á Yanayacu hay 40 kilómetros, pero realmente no hay más que 32½ repartidos como sigue:

De Santa Catalina al 1er. tambo.	7'5	kms.	1 ½ lgs.
Del 1.° al 2.° tambo....................	10	,,	2
Del 2.° al 3.° ,, ...	7'5	,,	1 ½ lgs.
Del 3.° á Yanayacu....................	7'5	,,	1 ½ lgs.
	32'5	kms.	6 ½ lgs.

Octubre 24.—Yanayacu fué fundado no hace muchos años por el R. P. Fr. Manuel Plaza, sobre la orilla derecha del río del mismo nombre, con el objeto de que los que van del Huallaga al Ucayali, hallen auxilio en este lugar.

En Yanayacu se embarcan para bajar al Huallaga por el río Chipurana. En la época de su fundación Yanayacu contaba solamente con dos ó tres familias, pero ha aumentado tanto, que ahora tiene más de 50. Según el censo de 1857 tenía en esa época 173 habitantes y parece que después ha aumentado su población á pesar de la peste que grasó en esos lugares. Su población actual es muy heterogénea, pues hay familias de Chayavito, Cahuapanas, Sarayacu, Chasuta y otros puntos del Huallaga.

El pueblo de Yanayacu tiene como Santa Catalina iglesia bastante grande y convento, que sirve de alojamiento á los que transitan por ese camino; se halla en muy mal estado, pero los habitantes construyen uno nuevo.

Las casas están esparcidas como en Santa Catalina y Sarayacu, y como las de todos los pueblos anteriores están construídas de palizadas de Tarapoto con techo de yarina (*Phytelephas.*) Solo el convento y la iglesia tienen paredes de adobes.

El pueblo es algo escaso de víveres, costando una gallina 40 centavos. El trabajo personal también es bastante caro, relativamente á los demás pueblos de la provincia de Mainas.

En Yanayacu se cultiva: yucas, plátano alimento indispensable, algodón para tejidos, tutumos para hacer vasijas, huito y achiote para teñirse el cuerpo; así como el ganapanga y pucapanga, ají de varias clases para condimento, etc. Los habitantes de este pueblo fabrican ollas y toda clase de vasijas con los mismos materiales y los mismos dibujos con que los hacen en los demás pueblos del Huallaga, Marañón y Ucayali. También fabrican alambiques de barro para destilar aguardiente.

En Yanayacu casi no hay sancudos, pero en cambio los reemplazan los mosquitos de día y las garrapatas de noche.

Los padres de Sarayacu tienen mucha influencia sobre los habitantes de Yanayacu; el curaca de este pueblo no sabe lo que es gobierno y no conoce otra autoridad que la de los padres de Sarayacu.

Sarayacu es pueblo llamado á engrandecerse bastante, si se atiende al aumento considerable de su población, á causa de la fácil comunicación del Huallaga con el Ucayali por los ríos Chipurana y Santa Catalina, lo que permite trasportar en muy poco tiempo el *salado* que se prepara en el Ucayali y que se consume en Moyobamba y en todos los pueblos ribereños del Huallaga. Pero si se quiere facilitar el tránsito por esta vía y activar el comercio de la provincia, es de suma urgencia que el gobierno nombre autoridad, para evitar los abusos que se cometen por el curaca, quien no reconociendo gobierno alguno, incomoda á los transeuntes é impone precios excesivos hasta por artículos de primera necesidad, como el plátano.

En el puerto de Yanayacu existen siempre muchas canoas pertenecientes á Chasuta, Sapo y otros pueblos del Huallaga que navegando por este último río entran en el Chipurana y lo remontan hasta el pueblo de Yanayacu, donde dejan su canoa para ir por tierra á Santa Catalina, y de allí, por el río del mismo nombre, al Ucayali á preparar el salado. Después vuelve con su salado por el río hasta Santa Catalina y de este punto hasta Yanayacu por tierra, donde toman su canoa, la cargan y bajan al Huallaga regresando á sus pueblos.

Otros prefieren demorar mucho más tiempo en el camino, bajando el Huallaga para ir al Marañón, bajan éste hasta la desembocadura del Ucayali, surcan algunos días este río, preparan su salado y regresan por el mismo camino. Es verdad que tomando esta ruta se evita el gasto del flete de la canoa para la navegación del río Santa Catalina y del transporte de su carga por tierra, desde Santa Catalina á Yanayacu; pero también demoran mucho más tiempo y gastan más en mantener sus peones en tiempo tan largo.

Noviembre 10.—El pueblo de la Barranquita fué fundado hace como 15 años. Un año después se fundó el pueblo de San Antonio, destruído hace 4 años por los infieles muratos, y como 6 meses despues fué destruído también el pueblo de la Barranca; éste último parece haber sido destruído dos veces, porque en la carta de Castelnau, publicada en 1855, aparece ya como destruído y hace solamente cuatro años que existían moradores en este pueblo que fué atacado después que el de San Antonio.

En la Barranca y San Antonio se observan todavía la iglesia y algunas casas.

Los habitantes de la Barranca son errantes, y actualmente piensan dejar el lugar llamado Limón para establecerse más arriba del rio Morona, habitado por los infieles huambisas.

Varios habitantes de la Barranca se han establecido á orillas del rio Sillai, á un día de camino de la desembocadura de éste en el de Cahuapanas; están fundando un pueblecito que llaman Uriguragui. — La desembocadura del Sillai está á dos días de camino del Marañón, de manera que están los de la Barranca á tres días de distancia del citado Marañón.

De Jeberos al varadero del Aipena hay un día de camino por tierra y por los rios 3, pues hay que bajar por el Rumiaco hasta su desembocadura en el Aipena y después surcarlo día y medio todavía.

Del varadero del Aipena al Marañón restan como 5 ó 6 horas de camino por tierra, al cual se llega frente una isla. Este camino es muy malo y lleno de charcos, principalmente en tiempo de lluvias.

Entre la desembocadura de Rumiaco en el Aipena y el varadero, donde vive el padre Pinto, entran á este último rio tres quebradas; la de Pañayaco á medio dia de camino; la de Supayaco á un día de camino; la 3ª de Canelayaco, que entra en el mismo varadero. Este se compone del tambo de Tomás-huaya, que existe desde mucho tiempo.

Más arriba del varadero el Aipena continúa todavía por largo trecho. Hay un caño que comunica el Marañon con el Aipena y desemboca cerca de la casa de Pinto. Este caño se conoce con el nombre de Sepoyaco, el cual sólo en tiempo de creciente comunica dichos rios y puede ser navegable por canoas. Sepoyaco reclama la atención del Gobierno y sería de desear lo mandase profundizar para poderlo navegar todo el año. Por este caño se ha traficado mucho en otra época y todavía vienen á veces las comunicaciones de Andoas situado en el Pastasa. Antes de la destrucción de Barranca venían por este camino los propios de este pueblo á Jeberos.

De Jeberos á Chayavitas hay dos dias y medio de camino y de Chayavitas á Cahuapanas un solo dia.

SALIDA DE JEBEROS PARA EL VARADERO

Noviembre 12.—De Jeberos para el varadero se sale, 11.30, por el lado del Panteón y después, á poca distancia, se llega á la quebrada de Armanayaco, que es la que abastece de agua á la ciudad. Se pasa el riachuelo que la baña sobre algunos palos y se sigue al otro lado, hacia el SO, 3'75 kms y se llega á un punto en que se divide el camino, donde se observan dos cruces. La división de la derecha va á una casita y la de la izquierda es la que se sigue para el varadero. Kilómetro y medio más allá de este punto se pasa el rio de Yanayaco, que es mucho más grande que el Armanayaco y que entra al Rumiaco, entre Jeberos y Aipena. Se pasa este rio sobre gran palo con barandilla, el cual se cubre en tiempo de avenida. Pasado el rio se entra en terreno seco y bueno, que continúa hasta el Tambo de Purmatucuna, pasando delante de otro destruído.—A poca distancia de la quebrada de Armanayaco se entra á un pajonal bastante extenso y después el camino sigue entre el monte.

Se llega al rio de Armanayaco que se pasa sobre algunos palos, á manera de puente.

Se va al SO, se camina 100 pasos; se cambia al S, se va 400 pasos; se continúa al S, 900 pasos; después al SSE, 12; S, 35; SSO, 144; S, 200; SSE, 100; SE, 200; S, 1000; SSO, 800. El rio de Armanayaco se pasa dos veces porque da una vuelta; se sigue al S, 200; SSO, 113; otra vez al SSO, 100; S, 100; SSO, 400; S, 258 para llegar al punto donde hay 2 cruces y división del camino. Para ir al varadero se toma á la izquierda; el de la derecha conduce á una casita. Se va al SE, 100 pasos; SSE, 200; S, 700; S, 200—Se llega á un puente sobre el rio Yanayaco, formado de un solo palo con barandilla y cubierto por el agua; corre de N á S.

Poco después terminan las cachuelas del Yanayaco; siguen poco después chacras; se continúa con rumbo general al S. y se llega al tambo de Purmatucuna.

SALIDA DEL TAMBO DE PURMATUCUNA

Noviembre 13.—Se va con los rumbos O, 300 pasos; SO, 600; SSO, 400; S, 300; SSE, 100; S, 230; SSE, 200; SE, 100 y S 1000 para llegar al tambo de Atuntio. Este dista del de Purmatucuna menos de 5 kms. Se descansó.

A la izquierda del tambo de Purmatucuna, pasa por profunda quebrada el rio Pampayaco, que entra al Aipena y que se pasa después, pocas cuadras antes de llegar al tambo de Atuntio.

El tambo de Purmatucuna es muy grande. El Atuntio, aunque espacioso, es más pequeño que el anterior.

De Atuntio se sigue al OSO y se llega al rio Pampayaco, que da una vuelta. Se continúa al S, SSE, S, SSE, S, SSE, SSO, S, SSE, E.

Se llega á la quebrada de Pinshiayaco.

Antes de llegar á Sapoyaco se baja hasta el rio, y después hay que bajar y subir alternativamente tres veces.

Hay poco después una segunda quebrada; más allá (50 pasos) se sube á una cumbre; más allá también [100 pasos] hay camino llano.

Se llega al tambo de Sapoyaco al SO, 200 pasos; al S, 800; al S, 223; hay eminencia.

Después está el rio de Plantanayaco; se va á la izquierda; se marcha al S. 14. O; se llega al tambo Plantanayaco.

Saliendo de este tambo se toma al S 400 pasos y al SSE 600 pasos para llegar á una quebrada.

Siguen otras dos y se arriba al tambo de Pucayaco, con dirección general al SSE. Poco antes de llegar á Pucayaco, siendo el terreno de naturaleza arcillosa no se deja penetrar por el agua y se forman infinidad de charcos, muy molestosos para pasar.

SALIDA DEL TAMBO PUCAYACO PARA EL PUEBLO DEL VARADERO

Noviembre 17.—Se sale [6.30] hacia el OSO; siguiendo con las direcciones S, SSE, se baja al SSO para llegar á una quebrada; se va al SSE, se encuentra otra quebrada; se sigue al S para arribar á un lugar donde se nota una cruz. Se va al SSE, para llegar á otra quebrada.—Mas allá hay unos tambitos. Tomando al ESE. y SSO se llega á la quebrada de Turuchaca, [*turu* lodo y *chaca*, puente] ó sea puente lodoso.

Hacia el SE está el tambo de Turuchaca, que es bastante grande.

Se marcha con dirección constante al SSE, atravesando bosques y pantanos, se llega á una quebrada y luego al lugar del Varadero.

De Jeberos á Purmatucuna	18.142 pasos
De Purmatucuna á Atuntio	5.730
De Atuntio á Plantanayaco	14.919
De Plantanayaco á Pucayaco	10.790
De Pucayaco al Varadero	30.607
	80,188

SALIDA DEL VARADERO

Noviembre 15 — Se sale hacia el OSO: se vá al SO. Se chimba á la izquierda surcando al O — Se llega á la orilla izquierda. Se va al OSO.

Se sigue, 1.10, al SO. Se chimba, 1.12, á la derecha. La profundidad en medio del rio es de 4 varas ¼. Se toma al SO.—Se llega á la orilla derecha; se vá al SO.

Después, 1.20, se continúa al SSO y luego, 1.25, al SO — Se chimba, 1.27, á la izquierda, al OSO. Profundidad en medio del rio, 4 varas. — Se llega á la orilla izquierda, y se vá al ONO. y O.

Más allá, 1.30, al NO, se descansó para cortar botadores— Continuando, 2, al ONO. se chimba, 2.3, á la derecha; profundidad en medio 4 varas.—Se marcha á la derecha, al O.—Hay caña brava en abundancia, pocas palmeras, entre estas algunas *catirinas.*

Se sigue, 2.7, al OSO. 65 pasos, y luego, 2.12, al O; en seguida, 2.15, al ONO.

Se chimba, 2.17, á la izquierda, al OSO 80 pasos. Se llega á la orilla izquierda, al O, ONO. —Se marcha, 2.30, al O, OSO: en este punto el rio es bastante hondo en la orilla, teniendo la profundidad de 4 varas.

La corriente de este rio es bastante fuerte, principalmente cuando está un poco cargado, siendo en este momento de cerca de 10 kilómetros por hora.

Se marcha, 2.35, al O, OSO, O; luego, 2.38, se llega al brazo del Cachiyaco, á la izquierda, formando una isla.

Se va, 2.40, hacia el ONO. el rio Paranapura queda á la derecha, viene de N á S y se une con el Cachiyaco que se sigue para ir á Balsapuerto.

Se chimba, 2.42, á la derecha, y se entra en el Cachiyaco.—En la confluencia de los dos rios hay 2½ varas de profundidad y ya entrando en el Cachiyaco, una sola vara.

Se toma, 2.45, al O, SO, S, SSE, SE.— Poco después, 2.48, al ESE.—El rio de Paranapura lleva más agua y más corriente que el Cachiyaco y tarda mucho tiempo en bajar, lo cual hace creer que este rio tenga en su origen algunas lagunas que le sirven como de depósito.—Más allá, 2.50, se sigue al E.— al ESE, poco después, 2.55. — Luego, 2.58, hacia al E. — hacia el ESE, 3, luego 55 pasos.

Se sigue al SE, 3.2; al SSE, 3.5, 10 pasos; al S, 3.10; al SSO, 3.15 — 15 pasos; al SSO, 3.25, 25 pasos; hacia el SO, 330; al OSO 3.32, 60 pasos.—Se continúa al SO, 3 45; en seguida, 3.47, al OSO. 70 pasos; al O, 3.50; al OSO, 3.55. Se chimba á la izquierda.

Hay, 4.5, playa á la izquierda; se vá al SO.—En seguida, 4.7, al S; luego, 4.12, el SSO 30 pasos.

Del Varadero á Muniche hay, de bajada, un solo día de camino, y de surcada, tres.

De Muniche á Yurimaguas hay medio día de bajada; día y medio de surcada.

De Balsapuerto á Muniche y de Muniche á Yurimaguas, hay camino por tierra.

Del Varadero á Balsapuerto hay también camino por tierra, pero no hay del Varadero á Muniche.—Del Varadero á Balsapuerto hay un dia largo de camino y cuando el río se halla cargado, se necesita dos dias por la mucha corriente que lleva.

Siguiendo, 4.20, se marcha hacia el S. En seguida, 4.22, al SSE—10 pasos—Se llega, 4.27, marchando al S, á la playa, á la derecha. Se descansó.—Se chimba á la derecha.

Continuando, 4.35, al SSE 15 pasos; se marcha, 4.38, al S; al SSO, 4.40, 25 pasos; al SO 4.42; al OSO. 4.43, 60 pasos; al OSO. 4.44, 80 pasos, al O 4 45; se chimba á la izquierda. En seguida se toma hacia al ONO, 80 pasos; muy luego, 4.50, al NO; luego, 5, al ONO, 65 pasos.

Se marcha, 5.2, con dirección O; muy luego, 5.5, al OSO. 70 pasos — Después, 5.12, al SO; en seguida, 5.15, al SSO, y luego, 5.27, SSO; se chimba á la derecha; la profundidad en medio del río es de una vara.

Se sigue, 5.30, hacia el O. — Luego, 5.40, al OSO., 70 pasos. Más allá, 5.45, se vá al SO y luego, 5.50, al OSO, 65 pasos. Poco después, 6.5, se va con rumbo O.— Mas allá, 6.10, se descansó para pasar la noche en la playa de Huairayaco, orilla izquierda.

De Jeberos al Varadero hay poco más de 60 kms. de camino hacia el SSE. El terreno es llano, si se exceptúan pequeñas eminencias que separan las quebradas. Hay en este camino 6 tambos grandes. El primero se conoce con el nombre de Purmatucuna y dista de Jeberos casi 15 kms; el 2º se llama Atuntio [*atun*. grande: *tio* arena]: dista del anterior menos de 5 kms: el 3.° se conoce con el nombre de Sapoyaco: dista del segundo algo más de 7’5 kms; el 4.° se llama Plantanayaco y dista del precedente como 3’75 kms; el 5.° llamado Pucayaco dista de Plantanayaco 5 kms. largos; el 6.° nombrado Turuchaca dista del 5.° más de 10 kms; en fin este último dista del pueblo del Varadero más de 12’5 kms.

	LEGUAS	VARAS		
De Jeberos á Purmatucuna.....	3 escasas	18,142	ó	15 kms.
De Purmatucuna á Atuntio......	1 escasa	5,730	ó	1 k. 100
De Atuntio á Sapoyaco..........	1½ larga	ó 10,221	ó	7’5 kms.
De Sapoyaco á Plantanayaco.	¾ larga	ó 4,808	ó	1’25 ,,
De Plantanayaco á Pucayaco.	1½ larga	ó 10.790	ó	7’5 ,,
De Pucayaco á Turuchaca.......	2 largas	ó 13.864	ó	10 ,,
De Turuchaca al Varadero.....	2½ “	ó 16.665	ó	12’5 ,,
Total, leguas.	12¼	ó Vrs. 80.220	ó	k. 54’75 largos

Estos tambos se encuentran siempre en la cercanía de algún río, para proveerse del agua necesaria.

En el 1er tambo no hay rio visible, pero á la izquierda se nota una senda en medio del monte que conduce á una profunda quebrada bañada por el río de Pampayaco que desemboca en el Aipena.

Siguiendo el camino del tambo de Purmatucuna para el Varadero, se llega al segundo tambo, al de Atuntio, gran trecho con arena, porque en efecto se halla construído en una llanura cubierta de arena blanca. Pocas cuadras antes de llegar á Atuntio se pasa el rio de Pampayaco que hemos citado y que en este punto se dirige de SO á NE.

16 de Noviembre—Se continúa la marcha, siguiendo, 11.30, los rumbos O, SO, SSO, S; después, 11.35, SSE, S; luego, 11.37, se chimba á la derecha, hacia el S.

Se sigue, 11.38, al SE, y se ve caño á la derecha; se continúa, 11.43, al SSE; luego, 11.45, al S.

Después, 11.46, se chimba á la izquierda; se va al SSO, al S, SSE; se pasa luego á la derecha y se continúa al SSO, SSE, S, SSO, SO, OSO; se pasa á la izquierda; se sigue al O, ONO, NO, ONO, OSO; se pasa á la derecha.

Después de 3½ horas, se arriba á orillas del rio Cachiyaco.

Por allí abunda el palo de balsa y tal vez por esta razón se dió el nombre de Balsapuerto al pueblo que sirve de puerto en este río.

Se toma las direcciones 6.40 S; 6.45 SSO; 6.50 SO; SSO; 6,53 S, SE; 6.55 ESE; 6.57 SE; 7.2 S; 7.7 SSO; 7.25 SO; 7.28 O; 7.30 ONO; N; 7.32 ONO; 7.34, O; 7.38 ONO; 7.42 O; 7.45 OSO; 7,47 SO; 700 OSO;—en este rumbo hay pequeño caño á la derecha, 7.52 S, 7.53 SSE, 8 SSE; se ve terrenos un poco elevados á la izquierda, se sigue, 10.30, al SSO, 10.35 SO; aquí está el caño de Yuchoyaco á la izquierda, se continúa, 10.40, al OSO, 10.45, O, 10.50 ONO,10.55 al NO y ONO, 11.5 al O; aquí hay un lugar á la derecha donde se derrumba la tierra de la orilla continuamente, y se conoce, por este motivo, con el nombre de *Cotomicunan*: *coto*, loma, tierra elevada; y *micunan*, que se come, que sirve de comida; lo que equivale á loma que sirve de pasto al agua. Se continúa al SO, SSO, S, SE; en este punto el río tiene mucha corriente y poca profundidad.

Siguiendo después diferentes rumbos, se llega á las 2 ½ horas á Balsapuerto. El Cachiyaco, cerca de aquel lugar, corre de E á O.

De Balsapuerto á Moyobamba

Noviembre 18.—Se sale de Balsapuerto. Se marcha al SSO—100 pasos; al S. — 150 pasos; al SSO — 60 pasos; se baja 120 pasos; se pasa la quebradita de Urubico; se va al S.SO — 100 pasos; se toma al S — 434 pasos. Se sube al SSE — 34 pasos; al SSE—130 pasos. Se baja S.SE—100 pasos—, hay pequeña aguada.—Se sigue al SSE, 400 pasos; al S. 100 pasos; al SSO, 100 pasos.—Se baja después de haber subido pequeño trecho al S, se camina 100 pasos.

Se continúa al S.SE—800 pasos; al S. 200; al S—135; se llega á la quebradita de Rumiaquillo; el agua corre á la derecha. Se va al SSE, 800 pasos; se sube al S, 100 pasos; se baja al S, 300 pasos; se llega al nivel del río Cachiyaco; al S, está la orilla del río.

Se continúa por la orilla izquierda marchando río arriba; al S, 200 pasos.

Se sube al S, 130 pasos; al S, 670 pasos; al S, 100. Se sube al S.SO, 290 pasos. Se baja al SO, 253 pasos; hay otra quebradita; se pasa por vado; se va al S, 158 pasos, quebrada de canoa, que da la vuelta; el agua baja hacia el N, se pasa al vado, al S, pasos 750. Se sube al S, 350 pasos; se baja OSO, 400 pasos, y después se continúa el camino sobre una falda en medio de muchas piedras (camino de cabras) por 310 varas al O; quebrada que baja al Cachiyaco la cual se sigue casi siempre por su orilla. Se pasa esta quebrada dirigiéndose el camino hacia el O, 100 pasos.—Después continúa sobre la falda del cerro en la orilla del río, hacia el S y SSO por 900 varas.

La quebrada baja más allá, de SO. á NE. Al SO se va por la orilla del río entre las piedras, 758 varas.—Se llega á la confluencia del río Mullingue con el Cachiyaco. Se pasa por vado el primero que está dividido en dos brazos y después se sigue todavía por la orilla izquierda del Cachiyaco.

La dirección del río Mullingue va de O.NO á E.SE.—La del Cachiyaco es de O á E.—El agua del primero es cristalina y la del segundo turbia.—Se llega á un vado del río Cachiyaco.

Se va después por la orillla derecha al S—SSO—SSE—S.

Hay otro vado del mismo río; se encuentra más corriente que en el primer vado. Se marcha al S, 55; al ESE y S, 1.100 de camino en medio del monte, pero siempre cerca de la orilla izquierda—Después hay otro tercer vado, en la confluencia de una quebrada, con muchas piedras pero sin agua. El vado es del E. al O. 50 varas.--Se marcha al S, 1000 pasos por la playa.—Se entra al monte; se va al SE 1000 pasos, al SE también, 250 pasos. — Se llega al río Escalerayaco con muchas piedras el que se pasa por vado; el agua llega hasta los muslos. La dirección del río es de NE á SO.—Se entra al monte, en el otro lado.

Se va hacia el S. 350 pasos; se llega al 2.° vado del río Escalerayaco; su dirección es de O á E; se marcha al S, 178 pasos;

se arriba al tercer vado del mismo río. Se sigue al SSE 1000 pasos, casi siempre por la orilla del Escalerayaco.—Se toma hacia el SSE 300 pasos, aquí está el 4.° vado.— Se continúa al SSE 45 pasos; al SSE 132 pasos; aparece el 5.° vado; el río corre de NE á SO.— Hacia el S. 34 pasos se llega á la orilla izquierda; al S. 200 pasos, se presenta el 6.° vado, al E. 31 pasos; al SSE 260 pasos; se encuentra el 7.° vado del río; este corre de NNE á SSO. —Con dirección al E. 25 pasos.—Se descansó para pasar la noche en la orilla izquierda.

Balsapuerto es pueblo situado en la orilla izquierda del río Cachiyaco, en el camino de Moyobamba á Yurimaguas. Ha sido bastante grande, pero actualmente decae y se despuebla de modo muy notable. En 1840 contaba 400 familias, las cuales componían una población de cerca de 2.000 almas. Antes de 1846, algunas familias tomaron otra residencia, y en dicho año hubo gran emigración, saliendo 108 familias. Desde esta época, Balsapuerto ha ido disminuyendo en población, quedando actualmente solo 100 familias.

Los emigrantes se establecieron en Tarapoto — Yanayaco — Santa Catalina, Sarayacu y hasta cerca de Loreto, casi en la frontera del Brasil.

Con lo apuntado ya se puede juzgar el grado de atraso en que se encuentra Balsapuerto.

La causa de esta despoblación parece debida al genio inconstante de estos indios por una parte, y por otra al trabajo sin descanso que tienen como cargueros, en el trasporte del *salado* que se introduce en tanta cantidad á Moyobamba. El salado se prepara en el Ucayali, se trasporta por este último, el Marañón y Huallaga hasta Yurimaguas ó también por la vía de Santa Catalina y Chipurana al mismo pueblo de Yurimaguas, de cuyo punto por los rios Paranapura y Cachiyaco, llega á Balsapuerto para trasportarlo después, por tierra, hasta Moyobamba.

De aquí resulta que los habitantes de Balsapuerto como los de Jeberos no tienen tiempo bastante para cultivar sus chacras, por la necesidad constante que hay de cargueros.

Los habitantes de Balsapuerto tienen facciones bastante regulares, hablan idioma distinto del de los Jeberos y su pronunciación es articulada é intermitente.—Son muy fanáticos en sus ceremonias religiosas y se maltratan de modo bárbaro.

La iglesia es pequeña en proporción á la extensión del pueblo, pero más que suficiente para la población actual. La casa del gobierno y la parroquial están en muy mal estado y necesitan pronta refección. Las casas no tienen nada de particular sobre los demás pueblos de la provincia. El puerto no dista mas que 200 metros de la población.

A inmediaciones de Balsapuerto se halla muy buenos pastos. Parece que en otro tiempo se criaba el ganado vacuno en mucha abundancia y con éxito completo. Solamente por la decidia de sus habitantes es que escasea carne.

Se va hacia el S, luego se ve una quebradita y después se sube con la misma dirección para llegar al tambito de la escalera.—El riachuelo de la quebradita desemboca en el Escalerayaco á pocos pasos del camino y la cuesta empieza en el punto donde se reunen el citado riachuelo con el río Escalerayaco. La cuesta es muy empinada, con escalones formados por las numerosas raíces de los árboles que atraviesan el camino.

Siguiendo por la cuesta de Icuto con dirección S, se llega á la escalera del mismo nombre, se va al SE, y al S, luego se encuentra una cruz de madera en un espacio llano.

Después de seguir al S y bajar un poco al SE, se vuelve á subir por cuesta no muy inclinada y se llega á un tambito situado en pequeña llanura.

Se continúa al S por camino muy inclinado, algo sinuoso y formado de escalones de piedra de gres blanquisco de muy poca cohesión.

Siguiendo por camino muy inclinado [más de 45°] se llega á la punta de Icuto donde hay una cruz. Al S. siempre y más arriba está el punto más elevado del camino entre Balsapuerto y Moyobamba. En este punto hay un tambito.

De la punta de Icuto se marcha por camino algo tortuoso y muy malo, que más parece lecho de un torrente que cae de piedra en piedra, que camino construido. Se llega después al tambito de Maquisapa-pincullu.

Siguiendo al S y al SO, se llega á una quebradita que se pasa sobre palos y que tiene origen cerca del tambo de Maquisapa pincullu. Luego se llega al tambo de Pumayaco y de allí se baja para llegar al río del mismo nombre, torrente cuyas veloces aguas han excavado su lecho en medio de capas alternadas de gres y arcilla endurecida, inclinadas en el mismo sentido del río, las cuales se hallan interrumpidas para dar paso al agua. La dirección del río es de ESE á ONO.

Al SSO hay una quebradita y al OSO un tambito.

El río de Pumayaco es muy peligroso para pasarlo, principalmente cuando se halla un poco crecido, pues su corriente es impetuosa debido á que sus aguas se precipitan de cascada en cascada ó resbalan sobre plano inclinado de más de 45°—Basta ligero aguacero en las cercanías para que el caudal de este torrente aumente de modo extraordinario.

Siendo formado el cauce de este torrente como se ha dicho de capas alternadas de gres y arcilla que tienen muy diferente dureza, resulta que las capas de arcilla se destruyen con más prontitud que las de gres, de lo cual resultan en su lecho hoyos muy profundos separados por crestas trasversales de gres sobre las cuales se pasa para chimbar este río; pero como las capas de gres tienen poco espesor resulta que la senda subacuosa que se debe seguir para pasar este río es muy estrecha y hay el peligro de ser arrastrado por la fuerza del agua y ser precipitado sobre un plano inclinado de 80 ó 100º para caer al pié de la cascada.

Después se sube al OSO y se llega á un tambito; se continúa subiendo al SO; se baja al SSO 200 pasos; se llega al tambo de Chuclluyaco; se baja al río que tiene poca agua y corre más ó menos, de SE. á NO. Hay 7 vados; después del 7.° el río lleva la dirección de SO. á NE; al O, hay un 8.° vado; sigue otro y en este vado el río va de SE á NO.

Al SO. el río de Maschuyaco, esplayado, corre de SSE á NNO. El río en el 1er. vado, cuando se halla crecido, tiene casi 100 metros de ancho, pero comunmente deja playa grande con gruesas piedras de gres, con tierra rojiza, y el agua tendrá solamente el ancho de 25 á 30 varas.

Se toma los rumbos SO, NO, 100 pasos; SO, 200; O, 500; SO, 100; O, 180; se llega á una quebradita que desemboca á pocos pasos en el Maschuyaco; al S, 540 pasos hay otra quebradita como la precedente; se va al O, 100 pasos, luego al S, 540 varas y se llega á una 3ª quebradita; las tres bajan á la izquierda y entran al Maschuyaco; se continúa al OSO 500 varas, y se ve otra quebradita.

Al S, 745 varas, hay otra quebrada más grande que las anteriores y que también tributa al Maschuyaco; corre de ONO á E.SE. Esta quebrada se llama Huarmi-huarmi; más allá está el tambo del mismo nombre.

Poco después se vuelve á ver el río que se había apartado un poco á la izquierda, y pasando la 2ª quebrada ya no se oye el ruido del agua.

Al SO, marchando en la orilla, hay una isla que forma el Maschuyaco; se entra por el brazo pequeño y después en el monte á la derecha; se marcha en una quebradita y luego se llega á la orilla del río, poco más arriba de la reunión de los dos brazos, marchando en todo 658 varas.

Sigue más tarde el 2.° vado del río Maschuyaco, con dirección de O á E.

Al SSO 400 varas está el vado tercero.

El 4.° vado está al S, 100 varas en la orilla derecha, en dirección casi de O á E.

Al S, está el 5.° vado; al S,240 varas, también hay una quebradita; al SO 156 varas está el 6.° vado, se va al SO 400, al OSO 63 y se llega á un tambo destruido llamado Mapatambo: al SO 500 varas está el vado N.° 7; el 8.° está al SSO 340 varas.

Continuando al S, 270 varas el río toma la dirección S.SO á NNE. Al S. 152 varas hay una quebradita que entra á Maschuyaco, Al S.SO 840 varas hay quebradita; el camino continúa á pocos pasos de la orilla derecha del Maschuyaco.

Al S, 57 varas está el 9.° vado con dirección SSO á NNE; al S, 90 varas también el 10.° Continuando la misma ruta, al S, 710 varas se llega á una quebradita; después hay una cruz; se se sigue al S, 15 varas y se llega al tambo de López.

El río de Chullayaco tiene sus aguas como lechosas por la gran cantidad de arcilla y arena que arrastra.

El río Maschuyaco tiene sus aguas cristalinas y su lecho está siempre cubierto de piedras de todo tamaño. El camino para Moyobamba sigue la misma quebrada del Maschuyaco, subiendo casi hasta su origen.

21 de Noviembre—Del tambo de López se sigue al O, 24 y se llega al 11.° vado: en la misma dirección 120 al 12.°; al S. 167 hay una quebradita y al S 200 también está el tambo llamado Mapatambo grande.

Se continúa al SSO; 1000; al SO, 362, está el 13.° vado: al S. 180 el 14.° Poco después y con dirección S. 260 está el tambito de Pincullu.

Al S. 194 hay una quebradita; al S. 394 también está el 15.° vado; al SSO 945 hay otra quebradita; al SE, 15, está el vado 16° En este punto el río se reduce á riachuelito. Al SSO, 155, está el 17.° vado: al S, 58, el 18° y al S, 50, el 19° y quebradita en la que entra el camino á pocos pasos y después sigue con esta quebradita á la derecha y el Maschuyaco á la izquierda.

Continuando al S, 1000, se llega á la cumbre de la cuesta, llamada Schalca punta. Poco después al S, 578, hay una quebradita á la izquierda; luego al S. 400 se llega á otra, á la izquierda también; después hay un arroyo; siguiendo siempre al S. 30 se llega al tambo de Tacchacinamillo.

Llevando todavía dirección S 1000 y después 777, se llega á una quebradita y al SSO,853 al tambito de Ventanilla. Al S. 1700 está el tambo de Atun Cinami, tan grande como el de López. Al SSO, 1000, hay otra quebradita y al SO, 800, un arroyo.

Después vienen otras dos pequeñas quebradas al SO 560 y al SSO.280; en la última dirección está un tambito poco más grande que los demás.

Al S. 765 se encuentra una quebradita y luego, al S, 850 empieza el pajonal. El camino sigue al lado derecho del pajonal y vuelve á entrar al monte.

Poco después hay otro tambito; sigue otro pajonal; luego otro tambito y en seguida el tambo de Chontasapa. Luego al S. 960 otro tambito; se sigue al S, 1000, y se llega á Jesús del Monte.

22 de Noviembre — Se sale de Jesús del Monte; se toma los rumbos SO, 500 O, 100 S, 400 y se llega á la quebrada de Rumiaco; se sigue al S, 500; OSO, 100; SO, 250 hasta un arroyo que va á la izquierda; se va al SO, 1000 SSO. 760 y se encuentra el tambo de Moina puerto.

Después de seguir las direcciones S, 1000; S.SO, 320; SO, 410; S, 300; OSO, 232, se ve la quebradita de Pucayaco, se sube SO, 700 y se sigue al OSO, 200; O, 100; NO, 200; SO, 1000; O, 100; SO, 600: O, 100; O, 100; aquí se baja al río Yanayaco, que tiene aguas muy teñidas, y cuya dirección, por quebrada profunda, es de ENE á OSO. El cauce está lleno de piedras, de manera que el agua hace mucho ruido. Se pasa sobre puente formado por muchos palos, tan sólido que pasan las bestias; este puente tiene de altura más de 20 varas. El ancho es de 10 varas.

La subida, en el otro lado, es verdadera escalera de más de 100 escalones, formados por raíces, y por la cual pueden pasar dos personas.

Al N. 558 está el tambo de Yanayaco; después se siguen las direcciones NO. 200; N, 600; NO. 200; O, 200; SO. 100; S. 100; SO. 100; NO. 200; NO. 150; aquí hay un punto del cual se ve la cumbre de la cuesta de la Picota, que empieza desde el tambo de Yanayaco, la gran llanura de Moyobamba, la ciudad, el morro y todos los cerros que rodean la llanura. La ciudad de Moyobamba con respecto á este punto queda al ONO.

Se continúa al N, 200; NO, 200; O, 100; SO. 200; O, 50; NO. 200; NNO, 100; sigue una quebradita que baja á la izquierda; se continúa al ONO, 700; N, 200; ONO. 100; NO, 600; N, 120; al NO, 400 hay una quebradita que baja á la izquierda como la precedente: al SO, 100; O. 900 se ve el río Yuninque; después está el río Mayo que corre casi de N á S; se pasa á la otra banda del río Mayo, y se toma hacia el S, 1300; O, 1400; SO, 300; SSO, 270 para la isla de Mayo; se pasa un brazo casi seco pero con mucho barro.

De este punto á Moyobamba se marcha casi en dirección O. como una milla de distancia.

COORDENADAS GEOGRAFICAS

DE LA BOCA DEL PACHITEA, PUERTO VICTORIA Y BAÑOS

Ferrocarril al Oriente

Comision á Yanachaga

Lima, 14 de marzo de 1905

Señor Presidente de la Sociedad Geográfica.

S. P.

Tengo el honor de dirigirme á ese ilustre cuerpo con el objeto de someter á su consideración un dato, tal vez utilizable en los trabajos que lleva á cabo.

Se trata de las coordenadas geográficas de un importante punto en nuestra región de oriente: la "Boca del Pachitea," cuya situación exacta ofrece alguna duda, gracias á que las principales observaciones hechas para determinarlo, difieren de manera notable.

Fijaron principalmente la posición de la boca del Pachitea: el señor Rochelle, competente miembro de la Comisión Hidrográfica á cargo del almirante Tucker y el ilustre ingeniero don Arturo Wertheman, á quien jamás podrá agradecer suficientemente la geografía peruana cuanto en su favor ha hecho.—Este experimentado observador señaló como coordenadas de la boca del Pachitea: 8° 47' 00'' latitud sur y 76° 54' 34'' longitud oeste de París y el señor Rochelle: 8° 45' 30'' latitud sur y 76° 52' 39'' longitud O. de París

El sabio Raimondi, comentando en su obra "El Perú" estas diferencias, llega á aceptar como más exactas las observaciones del señor ingeniero Wertheman; sin embargo hay algo que hoy haría considerar como más próximas aun á la exactitud las del señor Rochelle, en lo que se refiere á la latitud.

La comisión enviada últimamente por el Supremo Gobierno para hacer algunos estudios en el rio Pachitea, y con cuya dirección me he honrado, hizo observaciones de latitud en varios puntos del trayecto, entre ellos la confluencia del Pachitea con el Ucayali, obteniendo lo siguientes resultados:

BOCA DEL PACHITEA

Fecha de la observación		Astro observado	Método empleado	Latitud sur
Octubre	24	á Phœnicis.....	Dist. zenit. merid.	8° 45' 54''
,,	,,	á Eridani........	,, ,, ,,	8° 45' 18''
,,	26	Sol (limb sup.)	,, ,, ,,	8° 45' 50''
,,	,,	á Piscis Austr.	,, ,, ,,	8° 45' 22''
,,	,,	á Andromedæ.	,, ,, ,,	8° 45' 35''
,,	,,	á Phœnicis	,, ,, ,,	8° 44' 54''
,,	,,	ó Cassiopæ......	,, ,, ,,	8° 45' 38''
,,	,,	ó Caniopæ.	,, ,, ,,	8° 45' 46''
,,	,,	á Eridani..... ..	,, ,, ,,	8° 45' 50''
,,	,,	á Gruis...........	,, ,, ,,	8° 45' 16''
,,	,,	á Piscis Austr.	,, ,, ,,	8° 45' 22''
		Promedio.....		8° 45' 37''

Además el Sr. Rochelle fijó la latitud de los siguientes puntos:

Correntada de Baños y fuente sulfurosa del mismo nombre, que él llamó “Cañuyaco”.	9° 5’ 52”
Puerto Victoria (confluencia)	9° 54’ 9”

Para esos lugares, la comisión llegó á los siguientes resultados:

PUERTO VICTORIA

Fecha de observación		Astro observado	Método empleado	Latitud sur
Setiembre	24	á Eridani	Dist. zenit. merid.	9° 54’ 8”
,,	25	Sol [li. sup]	,, ,, ,,	9° 54’ 4”
,,	,,	á Cygni	,, ,, ,,	9° 54’ 46”
,,	,,	á Aquilæ	,, ,, ,,	9° 54’ 11”
,,	,,	á Piscis Austr.	,, ,, ,,	9° 54’ 4”
,,	,,	á ,, ,,	Circunmeridianas	9° 54’ 38”
,,	,,	Sol (l. s.)	Dist. zenit. merid	9° 54’ 28”
,,	,,	á Aquilæ	,, ,, ,,	9° 54’ 11”
,,	,,	á Pavonis	,, ,, ,,	9° 54’ 30”
,,	,,	á Cygni	,, ,, ,,	9° 54’ 46”
,,	,,	á Aquilæ	Circunmeridianas	9° 55’ 9”
,,	,,	á Pavonis	,,	9° 54’ 0”
,,	,,	á Gruis	Dist. zenit. merid	9° 54’ 29”
,,	,,	á Piscis Austr.	,, ,, ,,	9° 54’ 6”
,,	27	Sol (l. s.)	,, ,, ,,	9° 54’ 50”
,,	,,	á Cygni	,, ,, ,,	9° 54’ 45”
,,	28	Sol (l. s.)	Circunmeridianas	9° 54’ 18”
		Promedio		9° 54’ 22”

BAÑOS

Fecha de observación		Astro observado	Método empleado	Latitud sur
Octubre	15	á Gruis	Dist. zenit. merid.	9° 5’ 40”
,,	17	á Pavonis	,, ,, ,,	9° 5’ 34”
,,	,,	á Cygni	,, ,, ,,	9° 5’ 26”
,,	,,	á Gruis	,, ,, ,,	9° 6’ 16”
		Promedio		9° 5’ 44”

Por escasa confianza que las observaciones de la comisión merezcan, parece digno de reflexión el hecho de acercarse todas y tanto á las del Sr. Rochelle, y es á causa de esto que me permito llamar la atención de la Sociedad Geográfica por el órgano de su ilustrado presidente.

Aprovecho esta oportunidad para ofrecer á esa alta institución y á su digno jefe, los sentimientos de mi más profundo respeto.

Augusto E. Tamayo.

* * *

LAS TRIBUS SALVAJES DE LA REGION AMAZONICA DEL PERU

INTRODUCCIÓN

Los estudios más interesantes sobre un país, son, seguramente, los de sus habitantes, los del hombre, que es la obra más completa de la naturaleza; y allá en la cuenca inmensa del Amazonas, en esos países misteriosos que en los mapas geográficos aparecen como grandes manchas en blanco con el rótulo de *desconocido*, tienen los seres humanos, los reyes de las selvas, un doble interés: el de conocer al habitante de esas regiones, y el de enterarse de la graduación del ser humano en su desarrollo desde sus épocas más primitivas. Los enérgicos esfuerzos para acercar estas lejanas regiones al mundo civilizado y especialmente la industria del oro negro como se llama allí el caucho, han producido intensas revueltas en las tribus salvajes del Oriente, algunas de las cuales han aceptado la civilización ofrecida por los caucheros, siendo otra aniquilada por ellos. Por otra parte, el alcohol, la bala y la introducida viruela, han hecho tantos estragos, que su completa desaparición es cosa de pocos años.

Pero en todas las tribus se observa un completo cambio: la hacha de piedra en unas; el arco y la flecha, la cerbatana y la lanza en otras, se abandonan, para ser reemplazadas por herramientas de fierro y armas de fuego.

Las tribus, forzadas por los acontecimientos, se mezclan entre sí y con los caucheros formando una nueva raza, que varía completamente, en el aspecto como en su vida intelectual, de las razas primitivas. Para salvar este gran caos que se forma entre las tribus moradoras del Amazonas, aprovechando los últimos momentos en que guardan todavía sus primitivas costumbres, antes de que las absorba la civilización dominante, presento estos ligeros apuntes, llamando la atención de los hombres de ciencia, é invitándolos á un estudio minucioso de estas tribus que representan los primeros grados del desarrollo del ser humano. Aprovecho de esta oportunidad para protestar ante el mundo civilizado contra los abusos y destrucción innecesaria de esos seres primitivos, que la codicia del llamado hombre civilizado ha puesto entre los productos del mercado amazónico; pues es un hecho conocido por todos que se cotizan allí como cualquier mercadería. A los gobiernos del Perú, Brasil, Venezuela, Colombia, Ecuador, Bolivia, Paraguay y Argentina que limitan con la inmensa planicie de los tres sistemas fluviales del Amazonas, Orinoco y La Plata, región en que numerosas tribus entregadas á su vida enseñada por la naturaleza, están expuestos, sin amparo de la ley, á los ataques de los blancos que los persiguen y cazan como á animales del monte, reconociendo su valor solamente por la suma que representan en la venta: á ellos corresponde dar pasos para amparar á estos infelices, y contando con los poderosos auxilios de la civilización, conquistarlos y agregar á estos verdaderos dueños de tan ricas regiones á la sociedad civilizada. Sin eso la historia, ese juez justo de los hechos de los pueblos, va á condenar nuestra generación que expulsa á esos pueblos indígenas, verdaderos dueños de sus tierras, y los aniquila sin razón fundada.

⁂

Desde hace años me ocupo de reunir material sobre las tribus salvajes del Amazonas, reconociendo el hecho, como lo digo más adelante, de que estas tribus están en plena descomposición, perdiendo sus costumbres y su cultura primitivas.

Gran parte de este material lo tengo en Iquitos, que fué por muchos años mi base de operaciones.

La larga distancia que me separa hoy de ese puerto fluvial, no me permite esperar la llegada de esos apuntes con los cuales podría ampliar extensamente este trabajo, y me resuelvo á publicarlo en la forma que está, en vista de las nuevas expediciones que estoy preparando y de las cuales no es posible adivinar si regrese ó nó. En el presente estudio me esfuerzo en clasificar las diferentes tribus, determinando las subtribus de las cuales se componen, y una relación de sus costumbres, cultura primitiva, número aproximado de seres de cada una de ellas, situación de las regiones en que han establecido sus moradas, las influencias que han contribuido para su transformación, y las leyendas y tradiciones de algunas que demuestran su vida intelectual.

Diez años he estado en contacto con las diferentes tribus, conquistándome de varias de ellas su completa voluntad. Las expediciones que he verificado en ese tiempo son las siguientes:

Región del Vilcanota.—Urubamba, Ucayali, Amazonas

Región del Yavarí.—Tapiche, Río Blanco.

Región del Itata--Nanay.—Ampiyacu, Sabalayacu, Supai, Huamayacu.

Región del Putumayo.- Algodón, Cotuhé, varaderos de Pebas y Loreto.

Región del Pachitea.—Pichis, Palcazu.

Región del Pilcopata.—Alto Madre de Dios, Yavero. Urubamba, *divortio aquarum* Manu--Urubamba.

Región del Mishagua.—Serjalí, Istmo de Fitscarrald. Manu.

Región del Sepahua.—Istmo Purús y río Purús.

Región Tamaya.—Amuenya, Istmo Yuruá y río Yuruá.

Región del Mishagua.—Istmo Fitscarrald, Manu, Madre de Dios, Tambopata, Markham, Pucará.

Región del Alto y Bajo Marañón.—Apaga, Nieva, Imasa, Utcubamba, Bellavista, Paita.

Región del Napo.—Curaray.

Después que regrese de la expedición que tengo proyectada, y en poder del material depositado en Iquitos, me dedicaré en un suplemento á ampliar extensamente este estudio, y agregaré un vocabulario de los idiomas de algunas de estas tribus.

Entre tanto, entrego á la ciencia estos simples apuntes históricos de los reyes de las selvas, en este interesante momento en que están evolucionando entre perecer ó asimilarse á las razas dominantes.

⁂

Distribución de las tribus en el oriente

Norte desde el Marañón y el Amazonas

Bonanisayes.	
Casabes.	
Caidullas.	
Lunas.	
Yaramas.	
Munjoses.	
Conroy	
Ajafas.	
Achiotes.	
Cuyubos.	
Canines.	
Yayas.	
Minicuas.	
Miretas.	
Chontaderis.	
Cheseyes.	
Tamas.	
Herayes.	
Tayajenes.	
Huitotos	20.000 á 25.000
Miralles.	
Guellas.	
Emuirises.	
Spunas.	
Ucheruas.	
Onocaises.	
Sebuas.	
Mongonis.	
Comejones.	
Sigayoi.	
Guipi	300 á 500
Angoteros	2.000
Orejones	1.500 á 2.000
Rosainos.	
Inje Inje	300 á 500
Andoas	2.000 á 3.000

Muratos	5.000
Moquiris.	
Iquitos	1.000
Itatos	300 á 500
Huambisas	800 á 1.000
Antipas	2.000
Aguarunas	2.000 á 2.500
Jeberos	
Cocamas	2.500
Nautinos.	

Región del Centro entre 5 y 11° Lat. Sur

Cahuapanas.	
Lagunas.	
Cocamillas	1.500
Omaguas	800 á 1.000
Mayorunas	1.500 á 2.000
Capanahuas	3.000 á 4.000
Nahuas	2.000 á 3.000
Cashibos	3.000 á 3.500
Shipibos	800 á 1.000
Shetibos	800 á 1.000
Campas propiamente dichos	3.000 á 4.000
Conibos	1.000 á 1.500
Remos	800 á 1.000
Sacuyas	400 á 800
Lorenzos	
Amueshas	600 á 1.000
Campas bravos	3.500
Piros	300 á 600
Amahuacas	6.000 á 9.000
Yurimaguas.	
Yuras	1.500
Pamaris	3.000 á 4.000
Yamamadis	2.000 á 3.000
Hipurinas	2.000
Pacaguaras	2.000
Mojos ó Muzos	6.000
Arahunas	1.500

Región del Sur bajo el grado 11° Lat. Sur

Campas [véase Campas con sus subtribus y Campas propiamente dichos].

Cumaticas.	
Cotangos.	
Chonta Campas ó Chontaquiros	1.500
Machigangas	3.000 á 4.000
Campas con sus sub tribus	14.000 á 16.000
Pucapacuris	1.000
Mashcos ó Sirineiris	6.000 á 7.000
Mashco-Piros.	
Huachipairis	500 á 800
Sirineiris, (véase Mashcos).	
Amajes	300 á 500
Moenos.	
Atsahuacas.	
Huameris.	
Carapaches	200 á 400
Tuyuneiris	500
Andoques	2.000 á 3.000
Arazaires	500 á 800
Yamiacas.	
Tiatinaguas.	
Huarayos	3.000
Pacahuaras	2.000
Chacobas	1.500
Amigos	1.500
Huaparis	3.000 á 4.000

Otras tribus de distintas regiones (1)

Borax	3.000
Nahumedes.	
Capahenis	800 á 1.000
Batucos.	
Itayos	3.000 á 5.000
Mirayos	13.000 á 15.000
Cachiboyanos	600 á 800
Ocayos.	
Ticunas	1.500 á 2.000
Pebas.	
Yuminaguas	1.000 á 1.500

---

(1) Véase mapa publicado en el Boletín trim. IV, año XIII, pág. 472.

Yahuas...	1.000 á 1.500
Pangoas.	
Laparos.........	1.000 á 2.000
Cayapas..............	500 á 800

Unidos estos números dan un total de más de 122.000 almas como mínimum y de más de 152.000 como máximum.

Tomando la inmensa extensión de la región y las innumerables dificultades para conseguir datos exactos, resulta que para alcanzar una aproximación hay que fijar dos puntos: uno máximum y otro mínimum en los casos inseguros.

⁂

ANGOTEROS

Esta tribu habita las márgenes del río de su nombre, parte del Napo y las cabeceras de unos afluentes del Curaray. Su número no excede de dos mil almas. Son de estatura y facciones regulares. Parte de esta tribu tiene relaciones con los blancos, la otra es hostil. Su principal arma es una corta lanza que arrojan desde cierta distancia.

ACHIOTES

Subtribu de los Mirayos, en las cabeceras del río Jacaré, llevan este nombre por la costumbre que tienen de pintarse el cuerpo con achiote.

AJAFAS

Subtribu Mirayos, cabeceras del Jacaré.

AMUESHAS

Tribu de unas 600 á 1000 almas; viven en las inmediaciones de los ríos Chivis, Cacasú, &. Tienen idioma propio, usan arco y flechas y son más bajos y menos musculosos que los Campas. Están en contacto con los blancos y son dóciles. Los amueshas disminuyen notablemente en número.

AGUARUNAS

Tribu de unas 2.000 á 2.500 almas que habita la banda derecha del Marañón hasta el Imasa, abajo del río Cahuapanas. Esta tribu tiene idioma propio, posee leyendas, cree en un dios bueno y en un dios malo y también en brujerías; son polígamos. Sus armas son la lanza y la cerbatana con flechas envenenadas; son de mediana estatura, musculosos, de facciones regulares, encontrándose entre las mujeres verdaderas bellezas. Construyen buenas casas con torre para su defensa; tienen chácaras de maíz, yuca y plátanos. Entre otras cosas interesantes que posee esta tribu llama especialmente la atención el *tondoy* aparato para trasmitir á largas distancias avisos (véase descripción más adelante). Esta tribu, como la de los Antipas, destruyó los pueblos de Copallín, Puyaya y Jaén Viejo.

Como vestidos usan las mujeres la cushma y los hombres un trapo desde la cintura hastas las rodillas.

ANTIPAS

Tribu que vive á la izquierda del Marañón, entre el Tumbero y el río Santiago. Su número no excede de dos mil almas. Su idioma, costumbres, armas y leyendas, son las mismas que las de los Aguarunas.

AMAHUACAS

Tribu grande de unas seis á nueve mil almas. Habita la región derecha del Ucayali, las cabeceras del Yuruá, Purús, Acre y Tarahuacá. Los Amahuacas son de estatura mediana, color algo oscuro, facciones regulares; usan arco y flecha y una especie de rompecabeza; son hostiles á los blancos. Cultivan maíz, plátanos y yucas; sus casas son regulares. Rara vez llevan vestidos. Esta tribu se divide en numerosas subtribus, algunas de las cuales usan todavía hachas de piedra.

ARAHUNAS

Viven en las cabeceras del Ortón, Raramanu y Jua; y se compone de unas mil quinientas almas. Son parecidos á los Huarayos y Pacahuaras. Cultivan chácaras, y como arma usan arco y flecha.

ANDOAS

Esta no es una tribu primitiva ú original, sino que pertenece á la de los Muratos; puede estimarse su número entre 2.000 y 3.000. El nombre que llevan les fué dado por el pueblo Andoas, en el Alto Pastasa.

AMIGOS

Esta tribu de unas mil quinientas almas más ó menos, vive en las márgenes del río de su nombre, llamado así por el explorador Fitscarrald, que en su viaje por el Madre de Dios obtuvo de ella muy buena acogida. Los Amigos son de estatura mediana, facciones regulares y de color no muy oscuro; usan arco y flecha; cultivan maíz, plátanos y yucas. Son polígamos.

ARAZAIRIS

Viven en las inmediaciones del Marcapata. Se compone la tribu de unas quinientas á ochocientas almas. Son adictos al trato con los blancos; usan arco y flecha; cultivan maíz, yuca y plátanos. Es subtribu de los Sirineiris.

BONANISAYES

Subtribu de los Mirayos. Viven entre el Yapurá y el río Putumayo.

BARBAROS

Nombre que se dá á todos los salvajes y que se usa en el Sur del Perú.

CACHIBOYANOS

Tribu que vive en las orillas del río Cachiboya, y compuesta de unas 600 á 800 almas; es subtribu de los Omaguas. Los padres descalzos tienen un convento en las orillas del Cachiboya.

COMEJONES

Subtribu de los Huitotos, Río Nasoya.

CHESEYES

Subtribu de los Mirayos, cabeceras del Jacaré.

CHONTADERIS

Subtribu de los Mirayos, cabeceras del Jacaré. Esta tribu usa por arma exclusiva la chonta, por eso se le da este nombre.

CANINES

Subtribu de los Mirayos, en la margen derecha del río Yapurá.

CAYUBOS

Subtribu de los Mirayos. Moran entre el Jacaré y el Jacaré Chico.

CONROY

Subtribu de los Mirayos, cabeceras del Jacaré. El nombre le fué dado por su descubridor.

CAIDULLAS

Subtribu de los Mirayos en la derecha del río Jacaré.

CASABES

Subtribu de los Mirayos, en la derecha del río Jacaré.

CONIBOS

Tribu de unas mil á mil quinientas almas que viven en el Alto Ucayali. Usan arco y flecha, rompecabeza, cerbatana y harpuna para la pesca; hilan y tejen. Cultivan grandes chácaras de maíz, plátanos y yucas. Son buenos bogas, cazadores y pescadores. Tienen idioma propio, guardan leyendas, adoran al sol y á la luna; tienen la práctica religiosa de brindar á la luna la virginidad de la novia en la ceremonia de casamiento. Es de suponer que esta tribu como la de los Shipibos y Shetibos son de origen incáico, emigrantes del imperio en tiempo de la invasión española. Es tribu muy recta, y está en contacto continuo con los blancos. A los niños de corta edad les aplastan la frente con una tabla para deprimirla.

COCAMAS

Tribu de unas dos mil quinientas almas, en las cercanías de la confluencia del Ucayali con el Marañón. Muchas familias de esta tribu están dispersas en varias regiones del Amazonas. Los Cocamas han adoptado todas las costumbres de los blancos. Están muy mezclados con los indios de la sierra, y fueron muy adictos al imperio incáico. Tienen idioma propio.

COCAMILLAS

Subtribu de los Cocamas, uno de cuyos dialectos habla. Vive actualmente en el Huallaga; pero familias dispersas viven hoy día en distintos lugares de la región amazónica. Su número aproximado es de mil quinientas almas.

CAPANAHUAS

Vive en la región del Yuruá y en las cabeceras del Tapiche, Yavarí y Río Blanco. Se compone de unas tres á cuatro mil almas, divididas en subtribus, que llevan distintos nombres; usan arco y flecha, depilan totalmente el craneo, ó dejan en el centro un poquito de pelo; tienen idioma propio.

CHACOBAS

De unas mil quinientas almas, en la región derecha del Beni.

CAPAHENIS

Tribu de unas 800 á 1000 almas, parecidos á los Arahunas, con los cuales unas veces se mezclan y otras están en guerra.

CAMPAS BRAVOS

Subtribu de la gran tribu de los Campas, de unas 3500 almas. Se le llama Campas bravos, por su valentía en las hostilidades contra los blancos y tribus vecinas. Las costumbres, armas, industrias y casas, son como las de los Campas en general [véase

Campas]. Su región es el río Tambo y parte del gran Pajonal. Son polígamos.

CHONTA CAMPAS Ó CHONTA QUIROS

Pertenecen á los Campas; constituyen unas mil quinientas almas y habitan la región del Camisea y partes altas de las cabeceras de los afluentes del Manu. Tienen cierto parentezco con los Huachipairis. Su nombre resulta de la costumbre de usar la madera de Chonta-palma para sus armas y de introducirse palitos de esta madera en el labio superior. Andan sin vestido usan la corteza del árbol ....en forma de taparabo.

CAHUAPANAS

Llamados así por el río de su nombre, afluente del Marañón, en cuyas orillas habitan. Pertenecen á la tribu de los Aguarunas.

CAMPAS

Esta tribu es una de las más numerosas de la cuenca amazónica, y por sus costumbres y asimilación á la cultura de la civilización, ocupa sitio preferente entre las muchas tribus del sistema fluvial del Amazonas. La gran tribu de los Campas se divide en las subtribus Campas, Campas bravos, Cashibos, Machigangas, Chonta Campas, San Lorenzo. La vasta región habitada por estas tribus son las cabeceras del Pilcopata, Tono, Piñi–piñi, Yavero, Yuyato, Shirineiri, Ticumpinea, Timpia, Camisea, Shapo, Chirumbia, toda la orilla izquierda del Urubamba, desde Rosalina hasta la confluencia del Urubamba y Tambo, la izquierda del río Ucayali y los afluentes de esta banda, inclusive las Pampas del Sacramento y del Gran Pajonal. El número de la tribu de los Campas varía entre 14 á 16,000 almas, repartiéndose entre las subtribus en la forma siguiente: Machigangas, tres á cuatro mil; Campas, 3 á 4 mil; Campas bravos, 3,500; Cashibos 3,000, Chonta Campas, 1,500; La de San Lorenzo ó Lorenzos está hoy día sin representante. Todas estas subtribus hablan el idioma Campa, usan la tradicional cushma, que es una especie de camisa sin mangas tejida de algodón silvestre. Los Chonta-Campas y los Cashibos son los más atrasados, usan todavía la corteza del árbol..... ......en forma de taparabo. Las armas son arco y flechas; hilan, tejen, cultivan extensas chácaras de maíz, yucas, plátanos ají y papas del monte. El Campa en general tiene facciones nobles, es adicto al blanco y se asimila pronto á sus costumbres; son buenos bogas y aprenden pronto el manejo del rifle; parte de estas tribus se dedican á la industria gomera. Hostiles á los blancos son las subtribus Cashibos, Chonta Campas y parte de los Campas bravos. Los Cashibos en ciertos casos son antropófagos, en la creencia de que asumen la fuerza física é intelectual de los individuos que se comen. Los Campas son polígamos.

CASHIBOS

Esta subtribu es la más atrasada de las en que se subdivide la tribu de los Campas, y se halla en guerra continua con sus vecinos. Su región es el Gran Pajonal, izquierda del Pachitea, y Pampa del Sacramento; su número aproximado es de tres mil á tres mil quinientos. Las contiuuas correrías de los blancos y tribus vecinas disminuyen constantemente este número. Los hombres como las mujeres van desnudos, ó se visten de cuando en cuando con la corteza del árbol......... ..

Por el aislamiento en que se encuentra esta tribu, carece de herramientas de fierro, y usan por eso, como en siglos pasados, hachas de piedra. En parte son antropófagos, como se ha dicho. Sus armas son arco y flecha, hachas de piedra y defienden la entrada de sus casas con trampas de picos de chonta, &.

COTANGOS

Subtribu de los Campas; vive entre el Tambo y el Urubamba.

CUMATICAS

También subtribu de los Campas; vive entre el Tambo y el Urubamba.

EMUIRISES

Subtribu de los Huitotos, en la cabecera del río Emoes.

GUIPI

Tribu que vive en las inmediaciones del río Guipi, de trescientas á quinientas almas. Emplean como armas lanzas cortas para arrojar.

CUELLAS

Subtribu de los Huitotos, en las cabeceras del Jacaré.

HERAYES

Subtribu de los Mirayos, río Jacaré.

HUITOTOS

Gran tribu de 20 á 25,000 almas, que se compone de numerosas subtribus: tiene su morada á lo largo del Alto Putumayo ó Içа y de la región entre este río y la del Yupurá y por la derecha hasta las inmediaciones del río Napo. La mayoría de los Huitotos son inclinados al trato con los blancos y trabajan varios miles en servicio de ellos en la extracción de goma. Sus armas son lanzas y rompecabezas, y hachas de piedra entre unas subtribus del centro. Tienen idioma propio.

HUAMBISAS

Tribu de unas 800 á mil almas; vive en las márgenes de los ríos Santiago y Morona y es hostil á los blancos. Su idioma es dialecto del Aguaruna. Sus armas, costumbres, &, son como las de los Aguarunas. Esta tribu asaltó y destruyó los pueblos de Santiago de Borja, San Antonio, Santa Teresa, &, matando á los hombres y llevándose á las mujeres.

HIPURINAS

Tribu de unas dos mil almas; vive en las cabeceras de los ríos Entimari é Ituxi; son parecidos á los Pamaris; usan arco y flecha y cultivan chácaras

HUARAYOS

Esta tribu se compone de unas tres mil almas, y habita en la región de la banda derecha del Madre de Dios, desde el río Colorado hasta más abajo del río Heath. Los Huarayos son de mediana estatura, de facciones agradables, é inclinados al trato con los blancos. Cultivan extensas chácaras de maíz, yucas, plátanos; construyen casas regulares, y viven casi siempre varias familias unidas; usan la cushma, y forman subtribus que reciben nombres distintos como Heath, Tambopata, Malinowsky, Távara, &. Los Huarayos tienen un idioma especial; sus armas son arco y flechas; son buenos cazadores y bogas. Están de seguro mezclados con indios de la sierra y estuvieron en contacto con el imperio incáico. Son polígamos.

ATSAHUACAS

Subtribu de los Huarayos, moradores de los rios Chaspal afluentes del Inambari, y Malinowsky y Atsahuaca, afluentes del Tambopata.

AMAJES

Tribu que vive en el norte de la pampa del Sacramento, parecida á los Campas, pero mezclados con Capanahuas; tiene unas trescientas á quinientas almas.

ANDOQUES

Tribu del Alto Putumayo é Igaraparaná, de unas dos mil á tres mil almas. Gozan la fama de ser antropófagos. Intermedio entre los Mirayos y Huitotos, sus armas son lanzas y hachas de piedra; son hostiles á los blancos.

BATUCOS

Subtribu de los Huambisas.

BORAX

Tribu del Alto Putumayo é Igaraparaná, de unas tres mil almas. Son estimados como antropófagos. Usan como armas la lanza y son hostiles á los blancos.

CAYAPAS

Tribu de la provincia Esmeralda en el Ecuador. Resto de una gran tribu que se componía de muchas subtribus; pertenece al gran pueblo de los Aguarunas. No tiene hoy dia más que unas 500 á 800 almas.

CARAPACHES

Moradores de la pampa del Sacramento, parecidos á los Campas, pero mezclados con otras tribus. Se compone de unos 200 á 400 almas.

HUACHIPAIRIS

Tribu guerrera hostil á los blancos; vive en las regiones del Tono, Pilcopata, Piñi-piñi y Alto Madre de Dios hasta el Coñec. Los hombres como las mujeres son de regular estatura y musculosos; el aspecto de los hombres es feroz aumentado por la costumbre de perforarse los labios superiores en los que se introducen palitos de chonta, plumas, conchas, &. Tienen como armas arco y flechas; cultivan chácaras de maiz, yuca y plátanos, pero en cortas extensiones. Tanto los hombres como las mujeres andan desnudos, y las últimas solamente fuera de la casa usan un pedazo de trapo tejido por ellas de algodón silvestre; sus sogas é hilos los fabrican también de este algodón silvestre; pero por lo general son muy flojos. El número total de esta tribu no sube de 500 á 800 almas. Los Huachipairis, unidos con otras tribus, han hecho resistencia por varios siglos á la invasión española y á la de la República hasta la fecha. Las numerosas haciendas del valle de Coñec, &, han sido destruidas por ellos. Hablan un idioma especial, pero muchos entienden también el quechua y el campa, el último introducido por las mujeres machigangas (Campas) que los huachipairis roban constantemente. Los Huachipairis creen en brujerías; pero no tienen una religión determinada. Como adorno se pintan el cuerpo con colores rojo y negro. Son polígamos.

IQUITOS

Resto de una tribu numerosa que cuenta hoy con unas mil almas, y que vivía en la orilla izquierda del Amazonas, Nanay y Bajo Napo. En el día habitan los restos de esta tribu el Alto

Amazonas y los afluentes del Napo. El nombre de esta tribu originó el de la capital de Loreto.

ITATOS

Tribu de unas trescientas á quinientas almas, parecida á la de los Iquitos.

INFIELES

Con esta palabra indican los caucheros á los salvajes, sin distinción de tribus.

INJE INJE

Tribu de unas trescientas á quinientas almas; vive en unas quebradas afluentes del río Curaray. Es resto de una gran tribu, pero de cultura más baja que la de todas las demás conocidas en la cuenca amazónica. Usan hachas de piedra con las que hieren los árboles para dejarlos secar y sembrar después maíz y yuca. Su idioma es el más pobre, porque se compone solamente de dos palabras inje-inje, con las que explican todo, dándoles diferente pronunciación y acompañándolas con gestos, segun la expresión que quieren darles. No son hostiles, pero evitan el contacto con los blancos.

JAHUAS

Los Jahuas son una tribu de mil á mil quinientas almas. Habitan el Putumayo y el río Jahuas y la región entre el Putumayo y el Amazonas; son de color claro y están en trato con los blancos; tienen idioma propio, parecido al de los Ticunas, y las mismas armas y costumbres de estos; fabrican también varios venenos vegetales.

JUAPARIS

Esta tribu de unas tres á cuatro mil almas, vive en la región comprendida entre el río Amigo y el río de las Piedras ó Tacuatimanu y al norte hasta las inmediaciones del Acre. Tiene parentezco con la gran tribu de los Amahuacas con la cual limita y se mezcla constantemente. Esta tribu está expuesta actualmente á las correrías de los caucheros. Sus armas son arco y flechas; cultivan maíz, plátanos y yucas. Partidas de Juaparis van desnudas y otras tienen una especie de cushma que cubre el cuerpo desde la cintura. El idioma es parecido al Amahuaca.

JEBEROS

Los Jeberos son de origen Aguaruna, mezclados con indios de la sierra y otras tribus vecinas; viven en las inmediaciones de Jeberos, con dirección al Marañón.

LUNAS

Subtribu de los Mirayos, en la banda derecha del Yapurá.

LORENZOS

Esta subtribu pertenece á la gran tribu de los Campas. No es un pueblo original, sino producto del cruzamiento de Campas, Amueshas, indios de la sierra y europeos, especialmente españoles. Su región fué la izquierda del Pachitea y Pichis, donde hasta ahora llevan unas quebradas el nombre de Lorenzo. En la actualidad no existe ningún miembro de esta tribu.

LAGUNAS

Subtribu de los Cocamillas.

MAYORUNAS

Habitan en el centro y á la derecha del Amazonas hasta el Yavarí. Se compone de una 1.500 á 2.000 almas. Parte de esta tribu tiene relaciones con los blancos, y parte huye del contacto con ellos. Tiene idioma propio.

MIRAYOS

Tribu de unas 13.000 á 15.000 almas divididas en inmensas subtribus; habitan las márgenes del Igaraparaná y afluentes. Varias subtribus son antropófagas por creencia religiosa; visten regularmente.

MIRETAS

Subtribu de los Mirayos, entre los ríos Jacaré y Jacaré chico.

MIRALLES

Subtribu de los Huitotos, en las cabeceras del Yaricaya.

MONGONIS

Subtribu de los Huitotos en las cabeceras del Yaricaya.

MINIEUAS

Subtribu de los Mirayos, á la derecha del río Yapurá.

MUNJOSES

Subtribu de los Mirayos, río Jacaré.

MOJOS MUZOS

Tribu grande que se extiende por el interior á lo largo del Madera y Mamoré. Tiene 6.000 almas, idioma propio y fué pueblo súbdito del imperio que tenía su centro en la isla Tumpinambaranas (Boca de Madera) al cual los Incas hicieron varias expediciones.

MACHIGANGAS

Los Machigangas son varias subtribus que pertenecen á la gran tribu de los Campas. Viven en las cabeceras del Tono, Cosñipata y Pini-piñi, á lo largo de los ríos Yavero, Yuyato, Shirineiro, Ticumpinea, Timpia, Alta Urubamba y sus afluentes, Pachitea, &. Con excepción de unas subtribus que viven en las inmediaciones del Curo Chico ó Ticumpinea, son adictos ó por lo menos tienen trato amistoso con los blancos. Son de baja estatura y tienen facciones regulares. Tanto los hombres como las mujeres usan la cushma del Campa y conocen la manera de hilar y tejer, usando el algodón silvestre, pero cultivan también el algodón en sus chácaras. Sus armas son arco y flecha. Cultivan extensas chácaras de maíz, yucas, plátanos, ají, camotes, papas del monte, algodón, piñas, &. Construyen casas regulares. Son polígamos y la ceremonia del casamiento se reduce al sencillo procedimiento de cojer á la mujer por los cabellos y halarla á casa del novio. Los Machigangas como todas las tribus salvajes pierden constantemente en número, por las fiebres, viruelas, y los ataques de las tribus vecinas. Su número ascenderá hoy á tres ó cuatro mil. Los Machigangas fueron uno de los pueblos tributarios y sumisos al imperio incáico y conservan diferentes leyendas á este respecto; una de ellas es que en tiempo de la invasión de los blancos (españoles) emigraron miles de indios del Cuzco bajo la dirección de un príncipe Inca y se internaron en el monte río abajo, existiendo en el camino varias piedras con cincelaciones que hicieron en su marcha á lo largo del Urubamba. La fortaleza incáica de Tonquini (Baul del Inca) así como varios caminos bien construidos en la región hoy habitada por los Machigangas, son otros tantos testigos de que esta tribu pertenecía al gran imperio incaico, pero que no fué completamente asimilado. Los Machigangas tienen una religión poco determinada. Adoran á su modo al sol y á la luna y creen en muchas brujerías. Su idioma es el Campa.

MURATOS

Tribu de unas cinco mil almas que vive en las márgenes del río Pastasa. Adictos á los blancos, conservan tradiciones y leyendas respecto á su pasado; emplean como armas: lanza y cerbatana con flechas envenenadas. Las mujeres usan cushma, los hombres también pero más corta. Tienen grandes chácaras, buenas casas, construyen canoas y lavan oro; su idioma es parecido al aguaruna y es seguro que formaron en tiempos pasados los Aguarunas, Antipas, Huambisas y Muratos un gran pueblo. A estas cuatro tribus se les cononce generalmente con el nombre de Jíbaros.

MOENOS

Subtribu de los Sirineiris ó Mashcos.

MASHCOS

Mashcos ó Sirineiris son los mismos, existen varias subtribus y una de ellas habita el Alto Manu; son muy numerosos (6.000 á 7.000) y tienen mucho parecido respecto al idioma y costumbres con los Piros, llamados por eso Mashco Piros.

MASHCO PIROS

Subtribu de los Mashcos ó Sirineiris en el Alto Manu; tiene relaciones en el idioma y costumbres con los Piros.

NAUTINOS

Subtribu de los Cocamas.

NAHUMEDES

Tribu casi extinguida, moradora del río de su nombre. Esta tribu atacó á Orellana, quien creyó que estos salvajes con sus cushmas y sus largas cabelleras eran mujeres guerreras ó amazonas por lo que dió este nombre á ese gran río. Forzosamente debe ser esta la explicación, porque ninguna investigación ó leyenda india da cuenta del tal imperio de mujeres.

NAHUAS

Tribu de unas dos ó tres mil almas; en su idioma, costumbres, &. son parecidos á los Capanahuas; vive á la derecha é izquierda del Yuruá.

OCAYOS

Subtribu de los Cocamas.

OMAGUAS

Tribu de unas 800 á 1000 almas que vive á la derecha del Amazonas. Es resto de una gran tribu que tiende á desaparecer completamente. Son adictos á los blancos.

ONOCAISES

Subtribu de los Huitotos.

OREJONES

Tribu de unas mil quinientas á dos mil almas en la región del Napo y sus afluentes. Son adictos á los blancos en su mayer parte. Tratan de aumentar el tamaño de sus orejas, y existen individuos en que la oreja tiene el largo de la cara y el ancho de una palma. Algunos han atribuído esta costumbre á los Incas, teniéndose de este modo como descendientes de familias nobles del imperio incáico.

OCHERUAS

Subtribu de los Huitotos; vive mezclado con los Mirayos, frente al rio Garita, á la izquierda del Yapurá.

PEBAS

Subtribu de los Jahuas.

PAMARIS

Tribu de unas tres á cuatro mil almas dividida en subtribus: vive en la región del Purús, Yacu y Aquiri. Son parecidos á los Amahuacas y hostiles á los blancos.

PANGOAS

Esta no es una tribu primitiva y original, sino que pertenece á la de los Campas. Llevan este nombre por el río Pangoa á cuyas orillas habitan.

PIROS

La tribu de los Piros tendrá hoy unas 300 á 600 almas que viven actualmente en la boca del Mishagua, entre el Urubamba, Camisea, Alto Manu y Madre de Dios. Antes fué su principal región el Urubamba, Mishagua y Camisea. Están en contacto con los blancos y se han asimilado todas sus costumbres. Son excelentes bogas y tiradores y muy valientes. Su vestido primitivo es la cushma en forma igual á la de los Campas, pero distinta en el color y en los dibujos. La viruela ha hecho extragos en esta antes numerosa tribu. El pueblo de los Piros tenía, según sus tradiciones, relaciones con el imperio inca. Tienen una creencia en un dios al que suplican y adoran en sus rezos. Son musculosos y de buenas facciones; usan arco y flecha y la arpuna en la pesca del paichi y pejes grandes.

PUCAPACURIS

Tribu separada de los Machigangas, de los cuales conservan el idioma, armas y costumbres. Viven en las inmediaciones del Ticumpinea y Chichi y son hostiles á los blancos y tríbus vecinas. Su número no excede de mil.

PACAHUARAS

Tribu parecida á la de los Huarayos; viven en el interior de la banda derecha é izquierda del río Beni, en un número aproximado de dos mil almas. Usan como armas el arco y la flecha y cultivan maíz, plátanos y yucas. Son polígamos.

REMOS

Esta tribu vive en las orillas del río Tamaya y afluentes; se compone de unas 800 á 1000 almas. No es muy guerrera, pero por los contínuos asaltos de los blancos y tribus vecinas para robarse mujeres y niños, han resultado choques que han producido víctimas en ambos bandos. Los Remos son resto de una tribu inmensa que fué reducida por la guerra y la asimilación de las tribus vecinas, como la de los Amahuacas, Capanahuas, Yuminahuas, Yuras y Conibos. Sus armas son arco y flecha y una especie de rompe-cabezas. Cultivan chácaras de maíz, yuca y plátanos. Construyen casas regulares, en las que viven varias familias juntas. El idioma es parecido al Amahuaca: ó es un dialecto de éste ó está corrompido por la mezcla con palabras de ese idioma.

ROSAINOS

Pertenecen á los Orejones; tienen el nombre del pueblo y quebrada de Santa Rosa en el Alto Napo. Hacen frecuentes viajes á Iquitos en busca de sal; son buenos bogas y muy acostumbrados al trato con los blancos.

SPUNAS

Subtribu de los Huitotos, en las riberas del rio Emoes.

SIGAYOI

Subtribu de los Huitotos, moradores de unas quebradas á la izquierda del Alto Yuruá (quebrada de los Engaños).

SEBUAS

Subtribu de los Huitotos, en el rio Guaramani.

SHIPIBOS

Tribu igual en idioma, costumbres, leyendas y origen á la de los Conibos; de unos 800 á 1000 almas, viven en el Ucayali, abajo del Tamaya.

SHETIBOS

Tribu igual en costumbres, idioma, leyendas y origen á la de los Conibos; de unas 800 á 1000 almas, viven en el Ucayali y en el Tamaya, &, entre los Conibos y Shipibos.

SACUYAS

Tribu de 400 á 800 almas, parecida á la de los Remos; vive en las inmediaciones del *divortio aquarum* del Tamaya y Yuruá.

SIRINEIRIS

Numerosa tribu de unas 6 á 7 mil almas que vive en la región que se extiende desde las cabeceras del Manu por la margen derecha de este rio y del Madre de Dios hasta las cercanías del Inambari y también en la banda izquierda del Manu y Madre de Dios. Se encuentran aisladas muchas familias de esta tribu, llamadas por Fitscarrald y por los caucheros Mashcos. Los Sirineiris ó Mashcos cultivan buenas chácaras de yuca, maiz y plátanos; usan arco y flechas; son buenos cazadores y bogas; de estatura y facciones regulares. En la actualidad son enemigos á muerte de los blancos por culpa de éstos. Construyen buenas casas y unen éstas entre sí al puerto donde se hallan sus canoas, por caminos estrechos y bien cultivados.

TICUNAS

Viven en número de 1500 á 2000 almas en la orilla izquierda del Amazonas entre Leticia y Pebas; usan cortas lanzas y cerbatanas, fabrican varios famosos venenos que es un gran artículo de comercio entre las tribus vecinas. Tienen relaciones con los blancos. Las familias que viven cerca de las orillas usan una corta cushma; los hombres y familias que viven en el centro andan desnudos.

TAYAJENES

Subtribu de los Mirayos, en la izquierda del Yapurá

TAMAS

Subtribu de los Mirayos, en las cabeceras del Jacaré.

TIATINAGUAS

Subtribu de los Huarayos, vive entre el Inambari y el Tambopata.

TUYUNEIRIS

Subtribu de los Sirineiris, de unas quinientas almas aproximadamente en las cabeceras del rio Colorado. Usan arco y flechas, y cultivan chácaras de maiz, yuca y plátanos. Son hostiles á los blancos.

YAYAS

Subtribu de los Nahuas, vive en la banda izquierda del Yuruá.

YAMAMADIS

Tribu de unas dos á tres mil almas que vive en las dos riberas del rio Purús. Como los amahuacas, á los que se parecen, usan arco y flechas; cultivan chácaras; y están divididos en muchas subtribus, de las cuales unas están en continua guerra con los blancos y tribus vecinas.

YUMINAHUAS

Subtribu de los Amahuacas, con su mismo idioma, armas y costumbres; viven en las cabeceras del rio Cumbira. Su número aproximado es de mil á mil quinientas almas.

YURAS

Viven en la región del Alto Yuruá, Pique-Yacu y Torolluc. Su número no asciende á mil quinientas almas; usan arco, flechas y rompecabezas; se perforan la cara para introducirse plumas de adorno.

YAMIACAS

Subtribu de los Huarayos, moradores del Yuguarmayo.

ZAPAROS

Tribu de unas mil á dos mil almas que moran en las cabeceras del Napo y Curaray; tienen contacto con los blancos, son buenos bogas y parecidos á los Muratos.

⁂

FORMA DE GOBIERNO

Ninguna tribu de la cuenca amazónica peruana cuenta con forma alguna de estado; todas, inclusive las más fuertes y poderosas, se componen de una agrupación de familias, y el jefe de éstas dispone de todas. Las familias que viven en las cercanías constituyen una subtribu, y eligen ó reconocen un jefe de familia como jefe de la subtribu ó tribu. Por ejemplo la tribu Aguaruna que sobresale de otras tribus por su más desarrollada cultura, tiene tres á cuatro subtribus, cada una encabezada por un Curaca, pero estas subtribus no tienen entre sí ninguna cohesión. Por eso una subtribu puede estar en guerra con otras vecinas, sin que las demás se mezclen en sus asuntos. Algunas veces, por una causa común, se unen para conseguir el fin que anhelan. Esta división de las tribus ha facilitado á los caucheros su introducción á la montaña; sin eso tal vez las extensas planicies de la cuenca amazónica todavía fueran propiedad exclusiva de las tribus salvajes.

RUINAS INCÁICAS

Los principales monumentos de la época incáica, en la región montañosa, son los siguientes: caminos incáicos desde Paucartambo al Madre de Dios [veáse informe de la expedición von Hassel]; el camino incáico Cuzco, Amparay, Chimur á las cabeceras del Manu, Camisea, Ticumpinea, &. (veáse informe von Hassel.) Andenes en el valle del Yavero, camino incáico por el valle de Urubamba en dirección al pongo de Mainique ó Tonquini, andenes y otros indicios del tiempo incáico en el valle de Timpia y Ticumpinea con las cincelaciones del sol y de la luna en una roca en las cercanías de Pangoa. Caminos incáicos á la derecha é izquierda del Marañón. Restos de construcciones que contenían hachas de cobre en el Cumari y Picria en el Ucayali. Ruinas Vilcabamba en Intipampa, rio Picha.

RUINAS DE LA ÈPOCA ESPAÑOLA

Los españoles en su invasión á la región montañosa, usaron las vías incáicas transformándolas en parte en camino de herradura. Por eso se encuentran en muchas ruinas objetos europeos é incáicos juntos.

PUEBLOS INDEPENDIENTES EN LA MONTAÑA

Existen leyendas sobre pueblos de origen incáico que viven en pleno monte huyendo de todo contacto con el mundo. El origen de estas leyendas es la tradición incáica, de que en tiempo de la invasión española grandes masas del pueblo se internaron al monte formando un país independiente. La verdad de estas leyendas está comprobada por la existencia de numerosas ruinas de origen incáico. Las poblaciones avanzadas del imperio inca, una vez consumada la invasión española al corazón del país, cortaron sus relaciones con el resto del imperio viviendo separado de él. El avance de los españoles obligó á este resto de pueblo independiente á internarse más á la montaña donde se unieron con las tribus salvajes, perdiendo con el trascurso del tiempo la mayor parte de su cultura. Los fragmentos de esta cultura son los únicos indicios de que estas tribus tenían relaciones con el poderoso imperio de los incas.

GRAN PAITITI

Todos los historiadores del imperio incáico sitan un país llamado el Paititi, lleno de misterios y riquezas fabulosas. En pos de este país maravilloso fueron varios expedicionarios mandados por el Inca Yupanqui y también en tiempo de los españoles se internaron muchos exploradores á la conquista de este imperio. Diferentes son las versiones que al respecto corren, siendo por lo general una contraria á la otra. Las más minuciosas pesquisas hechas con el fin de descubrir este país tan mentado, demostraron que la isla Tumpinambaranas fué el centro de esta civilización ya extinguida, pero al mismo tiempo los pueblos de Tumpinambaranas fueron de origen y estuvieron en conexión con un poderoso país situado en la sierra (véase teorías.)

APUNTES GENERALES

El viajero que entra por primera vez á la región de los bosques ó que esté dotado de poco talento de observación crítica, no distingue los diversos caracteres de las diferentes tribus. Como la espesa vegetación de la llanura del Amazonas, es el pueblo habitante de estas regiones: una masa compacta que no se distingue mucho en sus detalles, cayendo en este gran error muchos naturalistas qne en sus obras citan tal ó cual grupo de indios bajo la denominación de indígenas sud-americanos ó indígenas del interior del Perú, &, sin fijarse en la tribu á la cual pertenecen. La mayor parte de las tribus llevan una vida autóctona; otras conservan fragmentos de una cultura pasada (Incas). De todos modos, el estudio de estas tribus da luz sobre el desarrollo sucesivo del ser humano, sobre la decadencia paulatina de una civilización y sobre la sumisión al primitivo salvajismo.

Todas las tribus se pueden dividir en dos secciones: una que adopta como armas [las armas son los principales distintivos de su cultura] arcos y flechas y la otra lanza y cerbatana y lanza de botar. Lo mismo sucede respecto á los vestidos, unos andan completamente desnudos y otros usan la cushma. Estudio más interesante ofrecen los idiomas: según el número de palabras se puede clasificar la tribu. Desde el primitivo inje-inje hasta el bastante desarrollado Aguaruna y Campa, hay una gran variación de lenguas que representan un desarrollo sucesivo de la lengua humana.

IDIOMAS

En la región del Amazonas peruano hay tribus que tienen idiomas propios sin contar los dialectos. El más primitivo es el inje inje. Por medio de estas dos palabras, dándoles diferente pronunciación, dicen todo, acompañándolas con gestos demostrativos. Las lenguas más completas son las de los Campas, Aguarunas, Antipas y Muratos. Según el círculo en que se mueve la vida intelectual de estas tribus es la riqueza de su idioma. Respecto á la numeración unas tribus cuentan hasta cinco, otras hasta diez y otras tienen solamente un movimiento de dedos en señal de aumento en el caso de que quieran expresar un número superior.

NACIMIENTOS Y DEFUNCIONES

Como en el mundo civilizado, estos dos acontecimientos de la vida humana tiene entre ellos diferentes costumbres y prácticas. Los nacimientos entre los salvajes se realizan con suma rapidez; las mujeres de edad en caso necesario ayudadas por un hombre practican las diligencias del caso; en unas tribus cuelgan á la mujer en unas sogas amarradas en el armazón de la casa, de tal manera que el cuerpo queda vertical y en esta situación se practican las diligencias. Los resultados se comunican entre las familias festejando el feliz nacimiento, y en caso contrario, cantos tristes llenan las casas.

DATOS INTERESANTES SOBRE ALGUNAS TRIBUS

Aguarunas.—Esta tribu entre otras cosas curiosas tiene la habilidad de preparar cabezas humanas y reducirlas á un quinto de su volumen más ó menos. El procedimiento es el siguiente: la cabeza cortada al enemigo queda dos ó tres días sobre un palo, ya en media descomposición se hace un corte vertical en el craneo, sacando hábilmente todos los huesos, de manera de que queda solamente la parte gruesa del cutis, en seguida con piedras calientes carbonizan el interior de la cabeza y la colocan después en el humo de una fogata de raíces de ciertas palmas; este humo que tiene la misma cualidad que el alumbre, angosta ó encoje la cabeza que toma el tamaño que se desea; como faltan los huesos de las mandíbulas, deforman los dos labios por medio de un hilo ó un pedacito de chonta.

Existe una tribu en las inmediaciones del Cusicuari, Río Negro y Orinoco, que reduce cuerpos enteros de esta manera. Las del Putumayo y Yapurá preparan por medio del humo en tamaño natural las manos de sus enemigos muertos, otros guardan los dientes; á éstos pertenecen también los Cashibos.

EL TUNDOY, APARATO DE AVISOS

Casi la mayor parte de las tribus del norte tienen un aparato para comunicarse entre ellas. Es un tronco de madera de 1' 50 metros, de un árbol parecido al palo de balsa; por medio de piedras calientes practican tres agujeros y un canal vertical en el tronco; este aparato se cuelga por medio de una cuerda á un árbol alto y lo amarran abajo en un palo que es enterrado en el suelo. Los golpes con un mazo reproducen la acústica de la montaña hasta quince kilómetros de distancia, según que el golpe sea ligero ó despacio, entre los espacios de los agujeros hay sonidos diferentes y componen una clave.

VENENOS

Las tribus Jahuas, Ticunas, Cocamas, Yaveros, Aguarunas, Antipas, Huambisas, Muratos y todas las demás moradoras del norte del Marañón preparan venenos.

Especialmente las tribus Jahuas, Ticunas y Yaveros, fabrican varios venenos que es un gran artículo de intercambio entre las tribus del norte que manejan la cerbatana ó la lanza para botar. El veneno principal de los Jahuas y Ticunas lo extraen de un vegetal que tiene la condición de matar animales sin ser dañoso para el hombre el uso de esta carne. Se envasa este veneno en ollitas de barro. Los Cocamas y Yaveros producen también un veneno vegetal de las mismas condiciones, que se envasa en carrizos. Entre los Jahuas y Ticunas tienen las mujeres y los viejos el oficio de fabricar el veneno. Las tribus del Putumayo y Yapurá usan también veneno para sus lanzas contra los hombres y es una especialidad el veneno en cuerpos en putrefacción.

ESCLAVOS

Todas las tribus tienen en su seno una cantidad de prisioneros de guerra que sirven como esclavos. Muchas veces se acostumbran estos prisioneros á sus patrones que los han quitado de sus tribus en edad tierna, de tal manera que no se distinguen en nada de los otros miembros de la tribu. Observé que el trato que se da á estos esclavos es muy humanitario.

VESTIDOS

Entre las tribus salvajes del Oriente hay una gran uniformidad respecto á los vestidos; se puede dividir en tres clases: 1ª—Las que usan cushma; 2ª—Las que usan un trapo que cubre desde la cintura hasta las rodillas y 3ª—Las que van desnudos. La adopción de vestidos por parte de los salvajes tiene tres motivos: 1º—La moral; 2º—Razones climatológicas como el frio en las cercanías de la cordillera; y 3º—La existencia de mosquitos y sancudos. La cushma en una especie de camisa sin mangas y las tribus Campas, Piros, Huarayos, Conibos, &, las usan igual hombres y mujeres. Entre los Aguarunas, Antipas, Muratos, etc, llevan cushma sólamente las mujeres, y los hombres se ponen un trapo que les cubre el cuerpo desde la cintura hasta las rodillas. La cushma, como el llamado tapa-rabo, es tejida de algodón silvestre y pintada de diferentes colores. Algunas tribus como los Conibos, Shipibos Shetibos y Piros, pintan encima del color del fondo diferentes figuras compuestas de líneas y otras usan también la corteza del *damajuhato* para fabricar sus vestidos.

Los Jahuas, Ticunas y unas tribus del Napo y Putumayo usan en sus fiestas trajes de máscaras y de baile, de plumas, pieles, &.

ADORNOS

Las mujeres como los hombres, son adictos á los adornos, y usan con preferencia las plumas de diferentes pájaros, desde el colibrí hasta el cóndor, fabricando collares y coronas, como lo hacen las tribus de los Yuras y Huachipairis, y se perforan la cara para introducirse plumas; en algunas tribus usan también las cintas. A los adornos pertenecen asímismo los colores con que se pintan el cuerpo y que usan las familias de diversas tribus en forma distinta; en otras tribus es capricho personal la elección del color y figura.

BEBIDAS

En esto existe también una gran uniformidad. El masato es una bebida conocida de todas las tribus la que fabrican del modo siguiente: la yuca cocida se machuca ó muele por medio de un palo hasta que se forma una mazamorra y se pone luego en grandes tinajas mezclada con yuca mascada que le sirve de fermento; se le deja así fermentando por algún tiempo hasta que produce una cantidad mayor ó menor de alcohol. El mismo procedimiento se emplea con el maiz.

La preparación de estas bebidas es una ocupación especial de las mujeres y particularmente de las viejas. Se consumen grandes cantidades de estas bebidas, principalmente en las fiestas, casamientos, festejos para iniciar una campaña, una guerra, &. En los viajes llevan siempre una cantidad de masato el que mezclado con agua es una bebida fresca y alimenticia. De plátanos maduros se prepara también y es una bebida agradable mezclada con agua.

CULTURA

El observador que atraviesa de paso por la pampa amazónica, no nota gran diferencia entre las tribus, con excepción de que unas usan cushma y otras andan desnudos, pero una vez profundizado en el estudio, en posesión de los distintos idiomas y conocedor de las costumbres de los diversos pueblos amazónicos, se distinguen las diferencias que hay entre un pueblo y otro.

En algunas tribus es muy difícil determinar si la cultura que poseen es originaria de la misma tribu ó introducida en tiempos pasados por otros pueblos. A estas tribus dudosas pertenecen los pueblos Aguarunas, Antipas, Muratos y Huambisas. A las que recibieron parte de la cultura incáica pertenecen los Machigangas, Campas y Huarayos.

Ciertas tribus moradoras del rio Madera recibieron su cultura del pueblo que residió en la Isla Tumpinambaranas. La influencia española, portuguesa, &, es ya nueva y facil de reconocerla. Las tribus amazónicas presentan todos los grados de cultura, desde la tribu inje-inje que presenta el pueblo remoto del período de piedra en su idioma y herramientas, hasta las tribus de la orilla del Ucayali y Amazonas que se asimilaron la cultura de los blancos.

CEREMONIAS, COSTUMBRES Y BAILES

Una de las principales ceremonias que observé entre algunas tribus salvajes y que demuestra cierta cultura, es la del matrimonio. Al paso que unas no emplean ninguna fiesta para este acto tan importante de la vida social, otras poseen ceremonias que manifiestan la importancia que le dan. El festejo más sencillo es el de los Amahuacas, Capanahuas, &, que se entregan á la embriaguez en celebración del enlace; la de los Campas es la siguiente: los miembros de la tribu, tanto hombres como mujeres, forman un círculo en cuyo centro se entregan los dos novios á las caricias nupciales que pretenden los blancos ocultar bajo espesas cortinas y gabinetes oscuros. Los Campas lo hacen en plena luz, manifestando á los presentes sus derechos como enlazados. Los Conibos, Shipibos y Shetibos, tienen la ceremonia más solemne: la celebran en noche de luna llena, á la cual adoran como compañera del sol, para lo cual se une la tribu en una pampa donde beben masato, obligando especialmente á la novia á beberlo. Aprovechando el brillo de la luna se extiende la novia sobre una mata (alfombra) y un viejo que asume el oficio de sacerdote armado de un pedazo de caña afilada la introduce en el cuerpo de la mujer brindando su virginidad á la diosa luna, recibiendo al mismo tiempo el novio la seguridad de que su novia fué doncella. Esta ceremonia es ritual incáico. Los Machigangas del Yavero y parte del Urubamba llevan á la novia desde la casa paterna á la casa del novio arrastrándola por los cabellos.

La aplicación de las brujerías ocasiona diferentes ceremonias. Los Aguarunas tienen por ejemplo la siguiente: el brujo se propone profetizar el éxito de una campaña contra otra tribu, ó de designar al culpable de una muerte sospechosa ó decir si el fallecimiento fué causado por enfermedad ó accidente natural; esta ceremonia se lleva á cabo en una pampa despejada, escogiendo una noche de luna llena; el brujo toma una especie de té compuesto de un narcótico, la *huayusa*, que produce una especie de mareo y alucinaciones; en este estado es tomado por los salvajes como sobrenatural, y expresa el brujo sus profecías ó determina al culpable, &.

CAMBIO DE MORADAS

Parte de las tribus tienen hoy su morada en región distinta que en los tiempos pasados. Las guerras entre ellas obligan á la más debil á retroceder, como sucede hoy mismo con la expansión de la industria cauchera que arrincona siempre más á las diferentes tribus. Donde hoy existe la ciudad de Iquitos, fué en época anterior la morada de la tribu del mismo nombre. Epidemias como la viruela las obligan también á cambiar de zonas.

DIVISIÓN DE LAS TRIBUS POR SUS ARMAS

Una división muy marcada existe entre las tribus del Oriente y es la siguiente: Todas las que moran en la región derecha del Amazonas, en las márgenes del Urubamba, Ucayali, hasta el Marañón, con excepción de la tribu Aguaruna, usan arco y flecha; los de la banda izquierda del Amazonas usan lanza, cerbatana y lanzas cortas que arrojan desde cierta distancia.

DIVISIÓN DE LAS TRIBUS POR SU IDIOMA

El estudio de los idiomas respecto á su construcción, origen, número de palabras y expresiones, unido al de las costumbres, leyendas y tradiciones, da la mejor luz sobre estas tribus; pero desgraciadamente este estudio es muy difícil por la mezcla de las diferentes tribus. Las continuas guerras y las muchas mujeres que en forma de prisioneros traen los victoriosos, producen una mezcla en los idiomas que dificulta mucho su estudio. Acaso en otra ocasión publique un extracto del vocabulario de las diferentes tribus. En el Oriente dominan los idiomas de los Campas, Aguarunas, Amahuacas, Conibos, Huitotos, Orejones, Jahuas y Piros.

La escritura no la posee ninguna tribu de la cuenca amazónica peruana.

ENFERMEDADES

Las principales son las fiebres y en muy pocos casos la pulmonía; son muy expuestos á la viruela, como á todas las enfermedades contagiosas. La viruela se presenta en forma de epidemia y acaba muchas veces con casi una tribu entera. Las tribus de la planicie baja sufren también de beri-beri. Entre unas tribus Aguarunas observé enfermos epilépticos.

ESTATURA, COLOR Y FISONOMÍA

La estatura de los hombres es regular, de 140 á 160 centímetros, pero existen excepciones. Las tribus más robustas son las de los Campas y Huachipairis. En el color existen muchas variaciones. Los Jahuas y Huarayos son de color claro y las tribus del Putumayo muy oscuro; en estos últimos influye de seguro el calor de la línea ecuatorial y también el cruzamiento con negros esclavos escapados de Colombia y el Brasil. Facciones regulares tienen los Campas, Aguarunas, Antipas, Muratos, Jahuas, Conibos, Shipibos y Shetibos. Las mujeres son de estatura un poco más baja que los hombres y entre las tribus antropófagas lo son siempre más las personas del sexo bello.

GRADO DE INTELIGENCIA

Casi todos los salvajes tienen una más ó menos desarrollada inteligencia, y aprenden fácilmente, una vez llevados de las montañas á sitios civilizados, todas las costumbres de los blancos. Admirable es después de corto tiempo verlos manejar con perfección las armas de fuego, &. Papel importante representan los indios civilizados como prácticos y tripulantes de vapores fluviales. La industria cauchera y shiringuera tiene miles de colaboradores entre ellos.

GUERRAS ENTRE LAS TRIBUS VECINAS Y LOS CAUCHEROS

El mayor motivo de hostilidades entre las tribus es el robo de las mujeres. Como la aspiración de cada guerrero es el tener un gran número de ellas, trata de conseguirlas asaltando las tribus vecinas, las que en venganza hacen otras incursiones semejantes, estableciéndose así una guerra contínua.

La cuestión mujeres es motivo más poderoso de las mil guerrillas entre las tribus más importantes, que las venganzas que pueden existir entre unas y otras ó el espíritu guerrero por sí mismo. El joven aguaruna tiene la obligación de tener por lo menos una cabeza preparada de un enemigo, antes de que pueda agregarse á la casta de guerreros, con el derecho de poseer mujeres. Las cuestiones de los caucheros resultan de la defensa de unas tribus contra los ataques de los caucheros, del odio contra los blancos y del deseo de tener las armas y mercaderías de éstos.

INFLUENCIA INCÁICA

En ciertas tribus está á la vista el contacto que tuvieron con el imperio incáico, como en las Machigangas, Campas, Piros, Conibos, Shipibos, Shetibos, Aguarunas y Orejones. Se puede dividir esta influencia en tres clases: 1ª—Fueron pueblos conquistados pagando su tributo al gran imperio; 2ª—Fueron emigrantes del imperio inca después de la invasión española; 3ª—Fueron súbditos del imperio, pero quedaron en la montaña después de su conquista. Las tribus Machigangas, Campas y Piros pertenecen á la primera clase; á la segunda la tribu Machiganga del Yavero y Urubamba; y los Conibos, Shipibos y Shetibos á la tercera; unas subtribus de los Huarayos y parte de los Moenes, Mojos y otras tribus del río Madera, fueron las que tuvieron contacto con las expediciones dirigidas por Yahuar-Huaccac y Yupanqui.

TRIBUS HOSTILES Á LOS BLANCOS

Varias tribus no están solamente en contínua guerra con las vecinas sino también con los blancos. Las principales que se distinguen por su ferocidad contra ellos son los Cashibos, Huambisas, Huachipairis, Mashcos, Amahuacas y Mirayos, pero muchas otras levantaron las armas en diferentes ocasiones y casi siempre por culpa de los blancos. Los caucheros, con sus contínuas correrías para robar mujeres y niñas, son casi siempre los provocadores de los ataques de las tribus.

MEZCLA DE INDIOS Y BLANCOS

En casi todas las tribus que tienen trato con los blancos se ve la mezcla entre estos y los indios, pero la mortandad es casi más grande que entre los de la misma sangre.

MORTANDAD

Muchas tribus ya han desaparecido y otras más están próximas á desaparecer; por lo general, todas están sujetas á una reducción rápida. Los motivos que conducen á este fatal fin son: 1º—Las enfermedades contagiosas, especialmente la viruela; 2º—Las guerras con las tribus vecinas y los blancos; 3º—El aguardiente; 4º—La industria gomera que obliga muchas veces á trabajar en regiones inundables expuestas á fiebres; 5º—Las correrías de los caucheros para conseguir esclavos; 6º—Gran mortandad entre los niños; y 7º—Consecuencia de la poligamia.

MEDICINAS Y CURACIONES

Es creencia general de que los salvajes tienen conocimiento ámplio de las plantas medicinales, pero no es así; sus conocimientos son bastante pobres. Contra la fiebre usan la cascarilla y cetico en forma de té, las hojas de unos arbustos en forma mascada para tapar heridas. Contra los mordiscos de culebra se chupan la sangre de la herida ó la queman con un palo encendido; los salvajes que usan armas de fuego ponen sobre la herida producida por la culebra, pólvora de escopeta encendiéndola luego. Todas las enfermedades desconocidas por ellos las atribuyen á que el enfermo sufre de *chonta* ó que un espíritu malo ha tomado posesión de él; para su curación usan los Aguarunas, por ejemplo, juramentos, con los que pretenden asustar ó suplicar al espíritu que salga del cuerpo del enfermo.

MISIONES

Misiones antiguas y nuevas son: Pebas, Loreto, Andoas, Caballococha, Santiago de Borja, Copallín, Puyaya, San Francisco, Cachiboya, Santa Rosa de los Piros, Meléndez, Santo Domingo de Urubamba, Contamana, Iquitos, Puerto Bermúdez y Cosñipata.

NOMBRES DE LAS TRIBUS Y SUBTRIBUS

Se dividen estos nombres en dos clases: 1o.—Los que se dan ellos por sí mismos; 2o.—Los que les dan sus vecinos, los caucheros ó los blancos en general. Por ejemplo el nombre de Aguaruna es propio; el de Jíbaro es dado por los blancos. Estos dan de preferencia á las subtribus el nombre de los ríos á cuyas márgenes viven, sin fijarse á cual pueblo ó tribu pertenecen.

POLIGAMIA

Todas las tribus de la cuenca Amazónica profesan la poligamia. Todos los hombres de una tribu y especialmente el Curaca tienen el deseo ó la aspiración de tener un gran número de mujeres. La riqueza, representación é importancia de uno de estos individuos está representada por el número de mujeres que posee, pero raras veces excede de doce. La edad de estas mujeres varía desde seis á cincuenta años. Por medio de canjes, elección en forma de casamiento, ó robo, consigue el salvaje su compañera (Véase costumbres matrimoniales). Todas las mujeres trabajan en el interior de la casa ó en las chácaras y acompañan en la mayoría de los casos al hombre en sus viajes.

RELIGIÓN

Todas las religiones de las tribus son una mezcla de brujerías y supersticiones, &. Con excepción de unas subtribus de los Campas (Pangoas) que adoptaron la adoración del sol y de la luna introducida por los Incas, los demás tienen una creencia en un dios bueno y en un dios malo, á los cuales atribuyen todos los acontecimientos de la vida, agregando á esta creencia mil supersticiones y usando muchas brujerías para conquistar la voluntad de los dioses. En algunas de ellas existe también la creencia de la transformación (en animales &); creen en una otra vida que sigue á la actual, pero todas sus creencias son muy oscuras, no tienen sistema, y son trasmitidas de padres á hijos, tomando ampliación por su origen, por el caracter y por la inteligencia natural de cada individuo. El venado y el lagarto negro se consideran como espíritus mascarados.

CONDICIÓN DE LAS MUJERES

Cada jefe de familia tiene un número de mujeres que varía entre dos á siete, una de ellas es la favorita por corto ó largo tiempo. Todas se dedican á los quehaceres de la casa y á los cultivos de las chácaras. Las mujeres son muy sumisas y viven entre ellas sin celos y en buena armonía. Entre las tribus en que la mujer es más reconocida está la de los Aguarunas.

LEYENDAS Y TRADICIONES

Campa.—Las tribus bravas de los Campas del Gran Pajonal fueron indomables para los conquistadores. Los misioneros españoles, fundándose en la veneración fanática de estas tribus por sus Incas, llevaron un joven Campa á España, donde le dieron una educación esmerada; después de algunos años lo trajeron de nuevo al Perú, difundiendo la noticia de que era descendiente de los Incas, y dándole el nombre de Santos Atahualpa. Creían por medio de este joven adicto á los misioneros, dominar las tribus guerreras del Oriente. Pero Santos Atahualpa, en lugar de ayudar á los españoles en sus proyectos, se sublevó, y atacando todos los fortines rechazó á los españoles. En las cercanías del Perené donde fué sepultado este príncipe indígena, existía hasta ahora pocos años la llamada tumba de Santos Atahualpa.

TRADICIONES DE ALGUNAS TRIBUS

Los Machigangas explican la existencia del camino incáico y las cincelaciones en las piedras de la boca del Yavero, con la siguiente tradición: Un príncipe Inca con mucha gente venía del Cuzco escapando de la invasión de los blancos (españoles), internándose al monte río abajo y dejando las inscripciones para las otras partidas que debían salir para el Yavero.

Cuento Machiganga.—Un príncipe Inca mandando un gran ejército fué enviado por su padre el gran Inca Viejo por los ríos Timpia y Ticumpinea y dejó la huella de su pié en unas roças (existen unas cinceladas en forma de una huella de pié.)

Cuentos Piros.—(Cuentos del Curaca Inca Mariano, que fué mi compañero de viaje en muchas ocasiones) Los antiguos Piros tenían solamente un ojo y vivieron mucho tiempo en los ríos Mishagua, Camisea y Alto Urubamba; allá ayudaron á los Incas en la construcción de la fortaleza de Tonquini. En las cabeceras del Mishagua aparecieron unas tribus de indios blancos que principiaron á robar á los Piros sus mujeres, por eso un día los Piros se unieron y atacaron á los indios blancos, pero las flechas no entraban en los cuerpos de los enemigos, no corría ninguna sangre; al fin hicieron las dos tribus paces y vivieron juntas, hasta que más tarde regresaron en dirección al Amarumayo.

Huitotos.—Existe en las cabeceras del Igaraparaná un sitio con una casa grande caída, en donde hay mucho oro; pero nadie puede sacarlo: una cruz lo impide.

Cuento Piro.—Atrás de Tonquini existe un sitio que llamaban antes Ayahuanca con muchas momias y á la izquierda del Pongo existe una piedra que oculta el tesoro de los Incas (Tonquini, baul del Inca.)

Conibos.—Antes de que fueran los blancos al Paro-paro (Ucayali) el río corría una mitad para abajo y la otra mitad para arriba, de tal modo que no era necesario remar; la corriente lo llevaba á uno donde quería dirigirse de un lado á otro, pero con la llegada de los blancos se enojó el río y corrió solamente en una dirección.

Aguarunas.—Los blancos de Copallín viejo, Puyaya y Santiago de Borja tenían muchas mujeres bonitas. Como eran muy confiados pronto se hicieron amigos de ellos los aguarunas. Un día unidos con los Antipas y los Huambisas los asaltaron matando á los hombres y llevándose á las mujeres; pero como ellas no querían hacer vida común con los Aguarunas, fabricaron cuchillos delgados que no mataban pero herían, obligándolas así á entregarse.

Cuento Murato sobre el Diluvio.—Un Murato fué á pescar en una laguna del Pastasa y un lagarto chico tragó el anzuelo y el pescador lo mató, la madre de los lagartos se enojó mucho y con su cola batió el agua de tal manera que se inundó todo el rededor de la laguna; todos se ahogaron menos uno, que subió á una palmera de pivai, y allí quedó varios días, en medio de una perpetua noche; de tiempo en tiempo dejaba caer una fruta del pivai, pero siempre la oía caer sobre el agua, hasta que un día oyó el golpe seco de la caída de la fruta. Bajó entonces del árbol, construyó una morada é hizo un chácara y de un pedazo de carne de su cuerpo plantado en la tierra, creció una mujer con la que vivió teniendo muchos hijos.

ANTROPÓFAGOS

Unas subtribus de los Irayes, los Andoques del Putumayo y del Yapurá, son atropófagos, también lo son los Conibos. No influye en ellos solamente el gusto de saborear la carne dulce humana, sino también la creencia de que al comerse al individuo muerto, se asume su fuerza y sus condiciones intelectuales. A los prisioneros de guerra, especialmente, se los comen celebrando grandes fiestas y con este fin preparan á la víctima dándole bastante comida para que engorde. Muy curioso es el hecho de que entre las tribus del Putumayo los prisioneros no pretenden casi nunca escapar y con la mayor indiferencia consumen grandes cantidades de víveres para satisfacer el deseo de sus amos que desean engordarlos; tranquilos se ocupan de sus quehaceres de esclavos, saliendo muchas veces lejos de la casa, sin guardias y sin pretender fugar, sabiendo no obstante, con exactitud, el dia de su sacrificio. Cuando llega el día de la fiesta colocan á la víctima en medio de la plaza sobre un tronco, y cualquiera de los parientes de un guerrero de la tribu que cayó prisionero en una de las numerosas campañas y que tal vez fué comido por la tribu vecina en las mismas condiciones que pretenden hacer con la víctima actual, se dirige al que debe ser sacrificado llevando un mazo de piedra en la mano y le dirige más ó menos el siguiente discurso: "Recuerde usted de mi hermano que su tribu ha sacrificado el año pasado sin gritar: ese fué un valiente, veamos si usted sabe también morir"; y con el mazo, que es una especie de hacha de piedra, le aplica un golpe mortal. Muchos, haciendo esfuerzos sobrehumanos, aguantan varios golpes antes de caer; luego descuartizan el cadaver y se lo comen.

Algunas subtribus de los Amahuacas tienen también la costumbre de quemar los cadáveres y moler en seguida los huesos calcinados, comiendo después esta ceniza mezclada con su comida habitual, ó con el masato.

DATOS SOBRE DESCUBRIMIENTOS DE INDICIOS INCAICOS

En las cercanías del Cumaria y Cipria, en el Alto Ucayali, se encontraron en el suelo y enterradas varias hachas de cobre iguales á las que usaron los guerreros incáicos. En las cercanías de Pangoa existe una roca cincelada con una imagen del sol y de la luna. Al celebrar sus fiestas, pintan los Campas estas imágenes con colores iguales á los que usan para sus propias caras.

La tribu de los Huarayos, como lo indica su nombre, es de origen incáico.

ALIMENTOS

Las comidas principales de todas las tribus de la cuenca amazónica son: la yuca, el plátano y el maiz, agregando á estas la carne de los animales del monte. Pocas son las que hacen uso de la sal, y algunas la consumen solamente en forma de picante mezclada con ají. Algunas de las tribus que viven en las orillas del Amazonas y del Ucayali son geófagos, pues comen una tierra salitrosa llamada comunmente *coolpa* (quechua); el uso de esta coolpa se ha degenerado en vicio y se conoce á los individuos que se entregan á esta mala costumbre por la hinchazón de la barriga. La escasez de la sal en el bajo Amazonas y la que exige el cuerpo humano, han inducido á estas gentes á comer esta tierra salada, transformándose con el tiempo en vicio.

LEYENDA MURATA SOBRE LAS RAZAS

En el principio del mundo vivían todos los hombres bajo una gran cueva subterránea, cuya entrada era guardada por un tigre. Un hombre racional, un valiente, para dar libertad á sus semejantes, trabó combate con el tigre matándolo, y todos los habitantes de la cueva pudieron salir. Como estuvieran muy sucios calentaron agua en una gran tinaja y una vez caliente se lavaron:

los primeros que lo hicieron salieron blancos, en seguida se lavó otra partida, estos fueron indios, porque el agua estaba ya algo sucia, y el resto quedaron negros, porque el agua estaba ya muy sucia.

LEYENDA MURATA SOBRE LA CREACIÓN DEL MUNDO

El gran espíritu (Dios) se distraía en hacer objetos de loza, construyó una gran olla azul y la puso en la altura donde hoy está, ó sea el cielo.

PAGINA HISTORICA DE LOS AGUARUNAS, ANTIPAS Y HUAMBISAS

Las más interesantes tribus salvajes son las Aguarunas, Antipas y Huambisas. Ellos llaman la atención por su inteligencia, valor y cierta cultura, pero al mismo tiempo revelan que no son amigos muy seguros, ó que por lo menos se les debe tratar con mucha delicadeza. En varias épocas fueron muy amigos de los blancos y sin embargo los atacaron de improviso.

Según indicios el imperio de los Incas dominó ó tenía relaciones con estas tribus y fueron los puntos más pronunciados de la civilización incáica los sitios donde más tarde se fundaron los pueblos de Copallín, Puyaya, Jaén, (Jaén viejo) en las inmediaciones del Tumbero y Santiago de Borja. Los españoles tomaron, una vez consumada la conquista, posesión de los pueblos antes citados que tuvieron una época floreciente por las cantidades de oro que sacaron de las inmediaciones, especialmente de Chinchipe, del Santiago y del Patuachana [playas auríferas arriba del Pongo de Manseriche]. Con la independencia del Perú se debilitaron estos pueblos avanzados y las tribus vecinas se lanzaron contra ellos destruyendo todo, matando á los hombres y llevándose á las mujeres. Muchos años quedaron estas regiones incomunicadas. Olvidando con el tiempo estas barbaridades, entraron otras expediciones en busca de cascarilla y más tarde del caucho, siendo siempre su consecuencia choques sangrientos. Muchas veces salieron también los Aguarunas de sus bosques á Moyobamba y á Chachapoyas y hasta uno de ellos vino á Lima donde fué muy agasajado. El gobierno votó una suma para que estos recibieran regalos de ropa, herramientas, &, y se comisionó á un señor Torres para que los distribuyera, pero los Aguarunas mataron al comisionado, según unos por codiciar las mercaderías y según otros porque ultrajó una mujer Aguaruna. Los asesinos fueron castigados con la ayuda de una subtribu Aguaruna. En otra salida fueron á Bagua chica unos diez Aguarunas encabezados por el famoso Curaca Rangusa, quien fué recibido por los habitantes de Bagua, alojado en el Cabildo y en seguida asesinado. La tribu Huambisa atacó en varias ocasiones Barranca, hacienda más avanzada, abajo del Pongo. En el año pasado [1904] se sublevaron las tribus Aguarunas, Antipas y Huambisas y atacaron á las recién fundadas colonias de Nazaret (Boca Imasa) del Marañón y Santiago, matando, según datos, unas setenta personas y llevándose unas quince mujeres á sus chozas.

Los motivos que ocasionaron estos últimos ataques de los salvajes á las colonias de los blancos no son conocidos con exactitud todavía. El caracter traidor del salvaje, la codicia y abusos de los blancos por otro, han producido, como en varias otras ocasiones, estos sangrientos acontecimientos que entorpecieron por mucho tiempo el desarrollo de tan ricas regiones.

El salvaje se inclina fácilmente á estos ataques guerreros por la seguridad que ofrecen sus extensos é impenetrables bosques y por la observada falta de energía de los blancos en castigar los ataques. Esta tribu fué visitada por el autor en 1900 en su travesía por tierra del Pongo de Manseriche á Paita. Con un compañero cruzamos todo el país de los Aguarunas, gozando la hospitalidad de esta tribu por ocho meses.

INFLUENCIA DE LOS PORTUGUESES, ESPAÑOLES Y CAUCHEROS SOBRE LAS TRIBUS SALVAJES

La influencia portuguesa se extiende sobre las tribus moradoras del curso inferior de los rios Putumayo, Amazonas, Yuruá y Madeira, porque la entrada de los portugueses se efectuó á orillas del Atlántico, rio arriba.

La internación española se efectuó por las cabeceras de los rios Madre de Dios, Urubamba, Apurimac, Pangoa, Huallaga, Marañón, Napo, &.

La tercera invasión fué la de los caucheros que ha hecho más efecto sobre las tribus salvajes y sigue haciendo. La invasión de los caucheros ha producido un completo cambio en las posiciones, costumbres y vida de las tribus salvajes, que en sus más impenetrables bosques no han podido escapar del contacto de los caucheros.

DESCUBRIMIENTO HISTORICO

Todos los historiadores del Perú hablan en el curso de sus relatos de un país misterioso, del gran Paititi, citando varias expediciones incáicas y españolas que han ido en busca y conquista de este maravilloso país. La generación actual pone á estas narraciones entre las leyendas en que es tan rica la historia del Perú, pues desde las primeras pesquisas para descubrir el Paititi, no encontraron de él ningún rastro, no obstante el empeño que para ello pusieron por el incalculable valor histórico que ofrecía su conocimiento y su contacto con el Imperio de los Incas. En una de mis excursiones por el Amazonas visté la gran isla Tumpinambaranas, cuyas grandes ruinas denmuestran que ha tenido una civilización parecida á la de los Incas. Los lazos que tenían los habitantes de esta isla con lo que hoy llamamos sierra, debe ser objeto de un estudio serio, que tal vez dé luz no sólamente sobre el gran Paititi, sino también sobre el origen de Manco Capac el primer Inca.

En efecto, comprobada la existencia y antigüedad de esta cultura, puede muy bien aceptarse la suposición de que Manco Capac fué un emigrante de esta isla, que fundó después su primera morada en la isla del lago Titicaca.

En mi próximo viaje al Amazonas me dedicaré al estudio de este interesante problema, haciendo más excavaciones en aquella isla para dar luz sobre mi suposición.

ISLA TUMPINAMBARANAS

Está formada por un brazo del Madera en su desembocadura al Amazonas. Tiene un largo de 350 kilómetros y una superficie de 14,300 kilómetros cuadrados.

CANTOS Y MUSICA

Todas las tribus salvajes son adoradoras del canto y de la música, pero en su mayor parte estas artes sólo son cultivadas por las mujeres. En algunas existen también cantos guerreros. Los instrumentos musicales adoptados por todas ellas es la flauta construida de carrizo ó de huesos.

Los Aguarunas poseen también un violín de tres cuerdas y varias otras tribus tienen una especie de acordeón de boca.

TEORIA

El estudio de las tribus conduce á la teoría de que la invasión de las pampas del Amazonas después de que se transformaron de lecho de mar en una región habitable por seres humanos, recibió su primer impulso de las faldas de la cordillera brasilera [Serra], y luego de las cordilleras peruana, ecuatoriana y colombiana. En las siguientes épocas existieron varias civilizaciones que han desaparecido ya, siendo la más moderna entre ellas la de los Incas en Serra Tumpinambarana y el Gran Chaco, que influían en el desarrollo de estas tribus, existiendo fragmentos de esas culturas entre esas mismas tribus, entregadas hoy á un estado salvaje.

Lima, febrero de 1905.

Jorge M. von Hassel.

PROVINCIA DE ALTO AMAZONAS

(Datos tomados de la memoria que el subprefecto D. César M. Derteano, eleva al prefecto del departamento de Loreto)

map following p. 122

DIVISIÓN TERRITORIAL

La provincia de Alto Amazonas se halla dividida en ocho distritos, á saber: Yurimaguas, capital de ella; Balsa puerto, Jeberos, Lagunas, Santa Cruz, Barranca, Cahuapanas y Andoas, límite con la República del Ecuador, el mismo que está despoblado desde el año de 1890.

Los pueblos que comprende cada distrito son los siguientes:

1º Yurimaguas en la margen izquierda del río "Huallaga" comprende los pueblos de Muniches, Maucallacta, Islay y el de su nombre.

2º Balsapuerto, en la margen izquierda del río "Cachi-yacu" afluente del Paranapura y éste del "Huallaga", contiene solo el pueblo de su nombre.

3º Jeberos, en la quebrada de "Rumi-yacu" que desemboca en el río "Aipena" afluente del Huallaga.

4º Lagunas, en la margen derecha del río "Huallaga" con aldeas de escasa importancia.

5º Santa Cruz, en la margen derecha del río "Huallaga", comprende los pueblos de su nombre, Ashual, Tipisca y Chamicuros.

6º Barranca, en la margen izquierda del río "Marañón", que comprende los pueblos de su nombre, San Antonio y Shirue.

7º Cahuapanas, en la margen izquierda del río de su nombre, afluente del Marañón: contiene los pueblos de Chayavitas que es la capital, Paranapura, Sepultura, Pucabarranquita y el de su nombre, y

8º Andoas, en la margen izquierda del río Pastasa con aldeas despobladas.

LÍMITES

Por el Norte con la República del Ecuador, por el Sur con la provincia de San Martín por el Este con la del Ucayali y por el Oeste con el departamento de Amazonas.

POBLACIÓN

El total aproximado de ella es de 6,100 habitantes, distribuidos de la manera siguiente:

Distrito de Yurimaguas	2500
,, ,, Balsa puerto	600
,, ,, Jeberos	1500
,, ,, Lagunas	100
,, ,, Santa Cruz	800
,, ,, Barranca	500
,, ,, Cahuapanas	100
	6.100

Andoas está despoblado.

AUTORIDADES

Divididos como están los pueblos de los distritos en barrios. aparte de los que señala la ley, ejercen autoridad los denominados comisarios de barrio que son inmediatos á los tenientes gobernadores, y tienen á sus órdenes un regular número de policías que prestan importantes servicios á la administración pública.

INSTRUCCIÓN

El marcado interés del Supremo Gobierno en pró de este ramo y la cooperación de la autoridad política, ha producido, como era de esperarse, los más saludables beneficios á la provincia. Existen cuatro planteles de ambos sexos en este distrito. rentados por el Estado y dos de particulares, todos ellos merecen especial mención por su esmerado servicio y el cuerpo idóneo de preceptores que los regentan.

FOMENTO

Terrenos de montaña.—Como no se oculta al alto criterio de US. la gran extensión de terreno que comprende esta región se encuentra en su mayor parte ocupada por ciudadanos peruanos que se dedican exclusivamente al beneficio y explotación de gomas elásticas, único producto que con pequeños esfuerzos satisface sus aspiraciones.

La notoria indiferencia demostrada por los vecinos del lugar con respecto á la última ley sobre terrenos de montaña de 6 de mayo de 1899, ha desaparecido al presente; así lo demuestran el interés que manifiestan por obtener cada uno su título definitivo, habiéndose presentado ante esta subprefectura en el mes anterior 32 solicitudes al respecto.

VÍAS DE COMUNICACIÓN

Las vías de comunicación en la provincia son terrestres y fluviales, las primeras por escabrosidad del terreno. su ninguna conservación y la escasez de víveres y cargueros, pueden considerarse como intransitables, las segundas ofrecen relativamente alguna comodidad.

Vías terrestres—Mencionaremos en primer lugar, por los importantes servicios que presta con las provincias de San Martín, Moyobamba y Huallaga, la denominada "Juan del Monte" Esta vía es de herradura y mide una extensión de 24 kilómetros hasta los límites con la provincia de San Martín. En su trayecto se atraviesa el caserío de San Rafael y el fundo que lleva su nombre.

La vía de Balsa puerto que tiene dirección E á O y deja en su trayecto los fundos de "Yanayaquilla" y "Chambira" y los pueblos de Muniches y Maucallacta, para entrar después al distrito que le da su nombre; su extensión es de 72 kilómetros hasta "La Jalca" límite con la provincia de Moyobamba. De Balsapuerto á "La Jalca" no se encuentra ni caserío ni chácara alguna, sólo sí se desprenden varias trochas entre el primer punto y la quebrada de Mullingue que comunican á alganas chacaritas de ninguna significación por la escasez de pobladores y productos.

No se encuentra en el tránsito recurso alguno para el viajero; hay innumerables cuestas que ascender, ríos y quebradas que salvar, de manera que se hace penoso el tránsito; no obstante estos inconvenientes se recorre en cuatro días descansados.

La última es la denominada "Camino de Pérez;" con respecto á esta vía hay mucha divergencia de opiniones. unos afirman ser la mejor y que con pequeño esfuerzo se podría llevar á cabo, otros, por el contrario, afirman que todo el dinero que en ella se emplease sería inútil, pues la mencionada vía no producirá jamás los resultados que son de desear.

Haciendo abstracción de lo que dejo expuesto, lo único que puedo afirmar á US. con respecto á esta vía es que en la actualidad se encuentra completamente interrumpida y que nadie trafica por ella.

Existen además varias trochas que sirven exclusivamente para la comunicación de los naturales que son peritos conocedores de la montaña.

Vías fluviales.—La comunicación con la provincia del Bajo Amazonas se hace por los ríos Huallaga y Marañón en vapores de tonelaje importante. En la época de mayor vaciante, pueden venir hasta embarcaciones de 150 toneladas y en la de creciente hasta, mil.

De Iquitos á Yurimaguas se efectúa la navegación en tres ó cuatro días á vapor, de surcada, y el triple en canoas, y de bajada en la mitad del tiempo.

La provincia de San Martín está comunicada con esta por el río Huallaga que en épocas de creciente permite surcarlo hasta el punto llamado "Quillocaca" en embarcaciones de 80 toneladas y en vaciante hasta la boca del Caynarachi en las de 30 toneladas, surcando después este río en canoas hasta el lugar denominado "El Pongo" que dista un día de Tarapoto.

A la provincia de Huallaga, el río de su nombre facilita la comunicación en embarcaciones menores, en todo tiempo.

Con los distritos de Santa Cruz y Lagunas nos pone en comunicación el río Huallaga en 10 ó 12 horas de navegación á vapor respectivamente.

Con el de Jeberos también por medio del río Aipena, afluente del Huallaga, que recibe la quebrada de Rumi-yacu donde se encuentra situado.

Con el de Barranca el río Marañón en embarcaciones de 150 toneladas en creciente y en vaciante en toda clase de lanchas cuyo tonelaje no pase de 50. Hay 21 horas de navegación.

Con el de Balsa puerto el río "Paranapura", afluente del "Cachiyacu", la navegación es exclusivamente en canoas, empleándose cinco días de surcada y dos de bajada.

Con el de Cahuapanas, el río de su nombre afluente del Marañón.

La navegación al distrito de Andoas se efectúa en 120 horas de viaje.

INDUSTRIAS

Los saludables beneficios que debía producir al departamento las grandes facilidades con que cuenta para el desarrollo de este ramo, dejan mucho que desear al presente. Concretados los hijos del lugar solo á la explotación de gomas elásticas cuyos resultados han dejado el más triste recuerdo en el departamento en especial en la provincia de mi mando, no solo se ha asolado esta región con la extracción de gente que impunemente ha sido arrancada por la fuerza de sus hogares, sino que mirada con indiferencia la agricultura ha traido como lógica consecuencia la escasez y carestía de los artículos de primera necesidad.

Toda medida dictada por la autoridad para reprimir la seducción de gente ha resultado esteril; los explotadores de ella han continuado en su inícua tarea despoblando los principales pueblos de la provincia, á pesar de que mi autoridad se desvela por poner término á tan lamentable proceder.

Industrias extractivas.—Puede mencionarse en primer lugar la de la planta del tabaco, que se ejerce pero en pequeña escala y solo para el uso de los elaboradores.

El impuesto que le corresponde considerado excesivamente alto por los hijos del lugar, ha empobrecido notablemente dicha industria y obligado á ios que la ejercen á hacerlo de contrabando. La pesca en los caños y pequeños lagos se ejercita en gran escala por los naturales que la aprecian en alto grado, el jebe fino es explotado en regular proporción en las regiones de todos los ríos.

La agricultura merece también mencionarse en lo que se refiere á sembrar maiz, maní, árboles frutales, café, yuca, caña de azucar y plátanos en mayor escala.

Industrias manufactureras.—Solo se pueden citar dos: la del alcohol y la de la alfarería, la primera en gran escala, en la elaboración de la denominada "cachaza-alcohol" de 20° y su producto secundario la chancaca, y la segunda en limitada escala.

COMERCIO

El excesivo desarrollo del comercio que sólo en apariencia fué muy halagador en época pasada, decae al presente de una manera alarmante. Las mercaderías importadas de Liverpool, Havre, Lisboa y París, en primer lugar y EE. UU. de Norte América, Italia y Brasil, en segundo, han tenido siempre un recargo considerable y abusivo, que sólo ha podido ser tolerado por la ignorancia de estos pueblos y la gran producción de goma elástica. Las mercaderías se han vendido con un recargo de 100 hasta 300 %.

⁂

SEÑOR CORONEL PREFECTO DEL DEPARTAMENTO

De conformidad con el tenor de mi oficio de fecha 23 de setiembre del año próximo pasado Nº 204, salí de esta el referido mes á las 8 a. m. en una balsa tripulada por 4 hombres con dirección á la hacienda "Santa Rosa" para de allí continuar mi visita oficial á los distritos de Santa Cruz, Lagunas y Jeberos.

Setiembre 29.—Debido al mal tiempo y á la escasez de corriente en el río, como acontece siempre en la vaciante, solo pude llegar á la hacienda referida á la 1 y 15 p. m. Esta que es propiedad de la firma Lucas Meza y Hos, está administrada por D. Felipe Iberico, su tenedor de libros es D. Pablo Blum (suizo); existe además un mayordomo D. Arturo Eyzaguirre, un encargado de la fábrica D. Justo Vilca, 49 trabajadores mayores de edad, diez muchachos, tres cocineras y quince mujeres que prestan servicios en relación á su sexo, los trabajadores ganan una mensualidad de 15 soles y los alimentos, las mujeres tienen un jornal de treinta centavos diarios según sus servicios y los menores tienen un haber de 7, 8 y 9 soles mensuales en relación al trabajo que prestan.

Este fundo produce aproximadamente 15 garrafones de cachaza diarios y 50 atados de chancaca, además tiene pastos para invernar 30 cabezas de ganado vacuno, las mismas con que cuenta el fundo.

La Sociedad Meza y Cª valoriza su fundo en S/. 40,000.

Este fundo colinda con los de "Oromina" y "Dos de Mayo" por ambas bandas del río y al centro con el de "Limón", estos últimos son de ninguna importancia, en especial el de "Dos de Mayo" que en la actualidad está abandonado.

A las 5 p. m. salí de la mencionada hacienda y á las 7 me encontraba en "Oromina" propiedad de la señora Micaela Moreno vda. de Ríos. Esta propiedad cuenta con 14 peones, inclusive tres menores de edad: los primeros perciben 15 soles mensuales y los segundos siete. Dicha propiedad se halla situada entre Santa Rosa y Santa María. Sus producciones son la chancaca y cachaza: esta rinde 80 garrafones y la primera doscientos atados mensuales.

Setiembre 30.—Continué mi viaje á las 4 a. m. y llegué al fundo "Santa María" de propiedad del señor Abel Cárdenas á las 6. h. 30.; en este lugar solo encontré al señor Ramón Rivas, el que interrogado sobre el paradero de los señores representantes me manifestó que estaban ausentes de este lugar: existen allí 48 trabajadores entre mayores y menores de edad, así como 8 mujeres que se dedican á distintos trabajos.

No pude, como era mi deseo, conocer las cuentas de los trabajadores, pues el Sr Rivas, me expuso que los libros los había guardado el Sr. Cárdenas al emprender su viaje al Moyobanba.

A las 7 y 15 a. m. salí de Santa María con dirección al fundo Providencia, propiedad de la Señora Natividad Panduro, á cuyo lugar llegué á las 12 m.; en este fundo no encontré persona alguna que me proporcionase los datos que solicité: esta propiedad cuenta únicamente con cinco hombres y unas cuantas cabezas de ganado.

Seguí de este lugar á San Jerónimo á las 12 y 20 p. m, y á la una y media me encontraba en dicho lugar, en donde existen unos cuantos trabajadores que no tienen deuda alguna con el propietario D. Joaquín Peña. Dichos trabajadores se dedican á la cría de ganado vacuno en muy pequeña escala, así como á la elaboración de chancaca, producto secundario del aguardiente, el mismo que en este lugar se donomina chancona.

Salí de San Jerónimo con dirección á Chingana perteneciente á Don Gregorio Zegarra á las 12 15. p. m. y no encontrando en en este lugar persona alguna con quien entenderme continué mi viaje á "Huatape" á donde llegué á las 5. y 15. El propietario de este punto es D. Nicanor Meza, el que sólo tiene como trabajadores á sus dos hijos, los mismos que se dedican á la cosecha de granos.

Octubre 1.°—De Pucate salí á las 12 y 30 p. m, y dos horas después me encontraba en "Portal", fundo que pertenece á D. Eliseo Reátegui. En este fundo se hallan 20 trabajadores inclusive mujeres y niños que ya prestan servicios.

El fundo produce aguardiente y chancaca, se cría ganado vacuno y se cosecha granos.

De este fundo á Santa Cruz, distrito de Yurimaguas, existe un camino por tierra, en el que se emplea dos horas para recorrerlo.

Octubre 2.—Salí de Portal á las 5 a. m. para llegar á las 7 a. m, al pueblo de Santa Cruz. Este se encuentra en un estado de alarmante decadencia: sólo existen cinco casas en regular estado y otro número igual en completa ruina, así como una iglesia en igual condición.

El deplorable estado de este pueblo tiene por único movil la presencia del ex-subprefecto Chacón el año de..........., quien valiéndose de la autoridad que investía arrebató 8 hombres del pueblo para venderlos á los caucheros Francisco Vásquez, socio de Pablo Mori y otro de apellido Rubio.

Siguiendo viaje á Naranjal llegué á este puesto á las 9 a. m. Su dueño D. Basilio Salinas se encontraba ausente y solo pude hablar con una mujer que estaba en el fundo, la misma que me manifestó que solo habían tres peones dedicados al corte de leña para las embarcaciones á vapor, así como al sembrío de uvas y plátanos.

Partí de este lugar á las 9 y 20 a. m. y llegué á Progreso á las 11 y 30 a. m. Este puesto que es propiedad de don Juan Rengifo cuenta solamente con dos trabajadores que se dedican al corte de leña y cosecha de granos.

A las 11 y 40 continué mi viaje á "Atahualpa" fundo que pertenece á don Juan Manuel Vasquez y una hora después me encontraba en este sitio. Dicho fundo solo cuenta con tres trabajadores que se dedican á la cosecha de granos.

En este lugar permanecí hasta el siguiente día con el objeto de mandar un propio á fin de reunir al pueblo de Tipishca.

Octubre 3.—Siguiendo mi marcha á las 8 a. m, me encontraba hora y media después en el fundo "Pampa Hermosa" de propiedad de Belisario Patrow, actual gobernador del distrito de Santa Cruz.

En Pampa Hermosa permanecí hasta el 6 esperando el vapor "Huallaga" con el fin de imponerme si me traía correspondencia oficial.

Octubre 6.—A las 9 a. m. llegué al citado pueblo de Tipishca el cual es uno de los distritos que se encuentra en mayor adelanto; existen 30 casas, una iglesia nueva de construcción rústica, una casa de gobierno, otra para el cura y un panteón que mide 100 metros cuadrados.

Después de visitar el pueblo é imponerme de sus necesidades más premiosas, regresé á "Pampa Hermosa".

Octubre 7.—En esta fecha seguí viaje á Corina, fundo de D. Arturo Burga. Entre este puesto y Pampa Hermosa existe un caserío de indios el que cuenta con 80 habitantes de ambos sexos.

A las 8 h. 5' llegué al indicado fundo de "Corina" en el que hallé 7 hombres, los mismos que son peones de D. Arturo Burga; éste se hallaba ausente, pero pude informarme por los señores Galvez y Peña que los referidos peones se hallaban satisfechos.

Continuando mi viaje de Corina á las 10, llegué á Lagunas á las 4 p. m, para emprender mi visita al pueblo el siguiente dia.

Octubre 8.—Después de una marcha de 20 minutos llegué á las 8 a. m. al citado pueblo de Lagunas. En este lugar hice reunir á sus habitantes que no llegan al número de 130 é interrogados con respecto á la buena marcha administrativa del distrito, contestaron que estaban satisfechos con su autoridad.

Se encuentra en el pueblo una iglesia en mal estado, la misma que sirve de panteón; á este respecto dicté las medidas del caso á fin de prohibir se dé sepultura en ese lugar á los cadáveres y se designase un sitio fuera del pueblo para cementerio.

Los pobladores de Lagunas que son todos dóciles para gobernar, habitan en 40 casas, todas de construcción bastante rústica.

Octubre 9.—De Lagunas salí á las 5 a. m, y llegué dos horas después al puesto Miraflores que pertenece á Don Olegario Bardales el que tiene á sus órdenes 12 hombres, entre ellos 7 menores de edad.

Treinta minutos después emprendí viaje á la boca del río Aipena en donde existe una chacara de don Diofanto del Aguila, el mismo que solo tiene 4 peones á su servicio.

De dicho río al que llegué á las 10 a. m, salí á la 1 y 15 p. m. con dirección á Cariño, puesto de don Luis Sisley, y después de una hora de descanso en el trayecto que fué de lo más penoso para todos los que viajábamos, atraqué á las 8 en el citado puesto.

Octubre 10.—Salí de la boca del "Aipena" á las 7 y continuando mi visita oficial, llegué á "Buen Retiro" á las 5 y 30. p. m.

Este puesto es de propiedad de don Alejandro Velez, ex-gobernador del distrito de Jeberos, el mismo que fué suspendido del ejercicio de sus funciones por el infrascrito, en mérito de las continuas quejas que por abusos de autoridad interpusieron ante este despacho los vecinos de dicho distrito.

El fundo "Buen Retiro" cuenta con 7 trabajadores, inclusive dos menores de edad; los primeros ganan un sol diario y alimentos y los segundos diez y doce soles mensuales, aparte de que se les proporciona también los alimentos. Todos en general se dedican á la cosecha de maiz, fréjol y tabaco.

Octubre 11.—De Buen Retiro salí á las 5 y 40 a. m. con dirección á la boca del Rumiyacu descansando en este lugar para seguir viajando al distrito de Jeberos.

Octubre 12.—A las 5 continué mi viaje á Jeberos llegando al puerto á las 5 y 20. p. m.

Octubre 13. -Después de dos horas de camino por tierra llegué al pueblo de Jeberos. Este distrito cuenta con una población de 300 habitantes, la mayor parte mujeres.

Octubre 15.—Saliendo de Jeberos á las 7 me hallaba de regreso en el puerto á las 9. a. m, en cuyo lugar me embarqué nuevamente en canoa á las 10 a. m, de vuelta á Buen Retiro, á donde llegué á las 12 p. m. Allí permanecí tres horas arreglando las cuentas de los peones del fundo, continuando después mi marcha hasta el día 17 que llegué á la boca del "Aipena" en donde encontré al vapor "Huallaga" y surqué en él hasta esta capital, pues atacado de grave dolencia, me ví obligado á no continuar mi visita á los demás distritos, como era mi deseo.

Diciembre 10.—Solo este dia á las dos y 30 p. m. pude salir de Yurimaguas con dirección al distrito de Balsapuerto, por encontrarme ya restablecido de mi dolencia. Este viaje que emprendí por agua que solo puede efectuarse en canoa en razón de que la comunicación por el rio Paranapura, afluente del Huallaga, sólo puede realizarse en esta clase de embarcación, fué de lo más pesado para el infrascrito por los accidentes que ofrece la navegación, así como por las continuas palizadas que se encuentran en el tránsito, donde el solo oportuno auxilio del popero práctico puede salvar tan grave peligro, especialmente cuando el río crece y cubre esos obstáculos; no obstante lo expuesto pude llegar al fundo "Yanayaquillo" á las 9 y 30 p. m. Este es propiedad de don Santiago Vasquez Vargas y cuenta con una fábrica de ladrillos de diferentes formas que se emplean tanto para la construcción de fincas como para la fabricación de hornos, pavimentos de veredas, etc

No cuenta la fábrica sino con tres peones, que no tienen deuda alguna con el propietario.

Diciembre 11.—A las 6 y 30 salí de Yanayaquillo con dirección al pueblo de Muniches.

Se encuentra en el trayecto varias chacarillas de ninguna significación.

A las 11 a. m. atraqué en un tambo para almorzar y no obstante haberse desarrollado en este intervalo una fuerte tempestad que aumentó considerablemente la creciente del río, continué mi viaje á las 12 y 40 p. m, á fin de llegar en el menor tiempo posible al mencionado pueblo de Muniches.

Dos horas después de mi partida fuimos sorprendidos por un enorme *jergón*, culebra venenosa. Felizmente después de dos tiros de rifle que le hice cuando el animal pretendía introducirse en la canoa, le dí muerte con un tercer disparo, librándonos así todos los que íbamos en la canoa de un desenlace fatal.

Continuando mi viaje con gran dificultad llegué á las 8 p. m. al pueblo referido.

Diciembre 12.—A las 7 a. m, reuní al pueblo y pude convencerme de que todo él se hallaba contento con su autoridad. En el pueblo se encuentran solo 23 casas y una iglesia en construcción.

Su población se calcula en 100 habitantes inclusive mujeres y niños en su mayor parte.

Después de hacerles algunos presentes continué mi viaje al pueblo de Maucallacta á las 8 y 55 a. m.

Las fuertes correntadas del río me impidieron llegar este día á Maucallacta, viéndome obligado á descansar en el fundo Resbaloza á las 8 y media. Este fundo es de propiedad de D. Pedro Rengifo y cuenta solo con tres peones que se dedican al cultivo de la caña para elaborar aguardiente y chancaca.

A las 12 y 20 nos tuvimos que levantar á consecuencia de oir á poca distancia de nuestro campamento la voz del tigre; las armas fueron preparadas y permanecimos en guardia hasta rayar la aurora, pues los maullidos de la fiera no cesaban.

Diciembre 13.—Salimos á las 6 a. m. con rumbo al pueblo de Maucallacta á cuyo lugar llegamos cuatro horas después.

El pueblo lo encontré completamente desierto. En este lugar existe una iglesia y 15 casas. Continué mi marcha á la 1 p. m. con dirección al pueblo de Islay, mas no pudiendo llegar el mismo día atraqué en un tambito á las 8 p. m.

Diciembre 14.—A la 6 a. m. continué viaje al pueblo de Islay y llegué á las 8 a. m. Encontré en el pueblo solo 10 mujeres.

La escasez de hombres obedece á que estos en su totalidad han sido arrebatados de sus hogares en diferentes épocas para dedicarlos á la extracción del caucho.

A las 9 a. m, seguí viaje al fundo Varadero que pertenece al Sr. Juan José Vidaurrizaga y llegué á este lugar á las 5 y 20 p. m.

En dicho fundo se encuentran 26 trabajadores que se dedican á la elaboración del aguardiente y chancaca, así como á la cría de ganado vacuno.

Continué mi viaje á las 6 y 30 p. m, con dirección al fundo "Desengaño".

Diciembre 15.—Atraqué en una isla á las 12 y 30 a. m, en cuyo lugar descansé hasta las tres que continué mi viaje hasta que encontré un tambo en donde hice alto á fin de preparar lo necesario para el siguiente dia.

A las 8 a. m. proseguí mi viaje, llegando á la 1 y 20 al fundo Desengaño. Este que pertenece á D. Melchor Meza produce aguardiente y chancaca y se cría ganado vacuno; cuenta con 25 trabajadores que se dedican á las industrias ya anotadas.

Diciembre 16.—Salí de Desengaño á las 6, y tres horas después me encontraba en el pueblo de Balsapuerto. En el citado pueblo solo existen 15 casas y una iglesia en esqueleto.

Sus pobladores que no llegan al número de 200 se dedican en su mayor parte á la extracción del jebe shiringa y á la agricultura; ésta en tan pequeña escala que no merece citarse.

Diciembre 17.—Al rayar la aurora emprendí viaje al distrito de Cahuapanas y después de recorrer un camino pantanoso y quebrado llegué al fundo Soledad de Yanayacu 8 horas después.

Este fundo que es de propiedad del actual gobernador Sr. Antonio Acosta cuenta con 20 trabajadores, incluyendo en este número á las mujeres y niños que también prestan servicios. En el fundo citado permanecí hasta el siguiente día á fin de ponerme de acuerdo con el Gobernador para la mejor marcha política del distrito.

Diciembre 18.—A tres horas de Soledad de Yanayacu encontré un caserío denominado Paranapura, situado en las orillas del rio del mismo nombre el cual es vadeable en canoas. Dicho caserío es de ninguna significación, pues solo está poblado por un pequeño número de habitantes que no se dedican sino al sembrío de yucas y plátanos para subsistir.

De Paranapura continué mi marcha por espacio de 4 horas por un camino de herradura en buena condición que recorrí á bestia y llegué sin novedad al pueblo de Chayahuitas capital del distrito, que hoy está abandonada.

El camino entre Paranapura y Chayahuitas es paralelo al río de Paranapura contra su corriente; el mismo rio es navegable en canoa si bien con alguna dificultad; sus márgenes están pobladas por algunas familias de infieles "Aguarunas" que son inofensivos.

Proseguí mi viaje é hice alto en un tambito para tomar alimento; en este intervalo se desarrolló una fuerte tempestad que me obligó á permanecer allí hasta el siguiente dia.

Diciembre 19.—A las 11 a. m, y después de 12 horas de camino, llegué al distrito de Cahuapanas. Este pueblo que en la actualidad cuenta con 400 habitantes aproximadamente, conserva aún vestigios de haber sido una población grande. No cuenta con ninguna propiedad digna de citarse ni pública ni particular. El mismo día emprendí mi viaje de regreso á esta capital, el que lo efectué á la menor brevedad á fin de alcanzar el vapor "Huallaga" que debía anclar en este puerto el dia 21.

Enero 10.—Después de recibir y contestar la correspondencia oficial que vino en el "Huallaga" salí en esta fecha á las 6 a. m, con dirección á Shucus-yacu, surcando el Huallaga.

Hora y media después de mi salida me encontraba en el fundo Venecia, de propiedad de D. Adolfo Morey. Existe allí un número de trabajadores contratados que no llegan á 20, los mismos que se dedican al cultivo de la caña para la elaboración de aguardiente; también se cria ganado vacuno.

Siguiendo viaje atraqué en el fundo San Miguel á las 10 a. m. En este lugar no se encuentran sino 5 trabajadores parientes del propietario D. Patricio Ramírez, los que se dedican á elaborar aguardiente y á la cría de ganado vacuno.

A las 5 p. m. atraqué en el fundo Sanango de propiedad de D. Juan A. Morey y puesto al habla con el administrador Sr. Francisco Montoya, me puso al corriente del estado del fundo. El número de trabajadores llega á 20, los mismos que están satisfechos con el nuevo administrador. La cría de ganado y la elaboración de aguardiente son los principales productos de la hacienda.

La hacienda cuenta con una cómoda casa habitación y oratorio.

Enero 11.—A las 6 a. m. continué mi viaje al fundo Huaira Muyuna de pertenencia de D. Francisco López, en el que sólo encontré tres peones que se dedican al cultivo de la caña y cría de ganado, pero en insignificante escala.

Seguí viaje y llegué á San José de Cuyparillo á las 10 a. m. Este es un puesto que pertenece á D. José P. Salazar. Se elabora aguardiente y se cría ganado también en pequeña escala.

Continuando el viaje llegué al fundo Pucuna de propiedad de D. Andrés Jiménez, en cuyo lugar descansé hasta el siguiente día.

En dicho fundo se elabora aguardiente y se cría ganado vacuno.

Enero 12.—Salí de Pucuna á las 5 a. m. y á las 7 p. m. llegué al pueblo de Shucus-yacu. Este pueblo solo cuenta con 15 habitantes que moran en 12 casas en estado ruinoso.

Enero 13.—Prosiguiendo mi visita oficial llegué á las 4 á la boca del Yana-yacu, caño que es afluente del río Huallaga. En este lugar solo existe una familia de apellido Paima que se dedica á la extracción de la shiringa. Dicho puesto es el último que existe en el territorio de mi jurisdicción, colindante con la provincia de San Martín.

Enero 14.—Este día emprendí viaje de regreso á la capital, el cual lo efectué en dos días de bajada.

Yurimaguas, enero 20 de 1903.

César M. Derteano.

* * *

Diccionario Geográfico

El señor Enrique Swayne, distinguido miembro de nuestra Sociedad, deseando contribuir al trabajo lento, pero muy útil, que desde hace tiempo venimos haciendo para completar y rectificar el "Diccionario Geográfico-estadístico del Perú", que en 1877 diera á la luz don Mariano Felipe Paz Soldán, se ha ocupado últimamente de revisar los catorce tomos que tenemos publicados de nuestro Boletín, apuntando todos los nombres de pueblos, caseríos, haciendas, quebradas, etc., que se hallan consignados en los diversos artículos en ellos insertos y que no figuran en el antedicho Diccionario, cuidando á la vez de señalar también aquellos que Raimondi cita en sus itinerarios ya publicados y que sin embargo no constan en su mapa del Perú.

Fruto de esta paciente labor es la relación nominal de los pueblos, etc. que á continuación insertamos, prometiéndonos publicar después los nuevos datos que nos vaya suministrando el señor Swayne, á quien desde luego quedamos muy agradecidos; pues sabemos continúa sus investigaciones al respecto, revisando, poco á poco, las obras geográficas que se han publicado en los últimos años.

RELACION nominal de los pueblos etc. no considerados en el Diccionario Geográfico de Paz Soldán, por orden de itinerarios publicados en los boletines de la Sociedad Geografica. Los lugares signados con esta marca x *no están consignados en las fojas del mapa del Perú por Raimondi*).

vol IV

Huancayo á Ayacucho

fol 398		
,,	x	*Tayacaja*, abra en la cordillera de Marcavalle, departamento Junín, provincia Huancayo.
,,	x	*Mullaca*, caserío, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.
,,	x	*Quis-huar*, pueblo, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.
399		*Pilco*, en mapa *Pilcos*.
,,		*Huayo*, rio que se une con el de Pampas, poco antes de entrar al Mantaro, por la izquierda.
,,		*Yacucha*, caserío, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.
,,	x	*Durazno-Huaico*, estancia, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.
,,	x	*Yaorojo*, estancia, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.
,,	x	*Huachac*, estancia, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.
,,		*Chilca*, caserío, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.

,, *Punchauyaco,* riachuelo y estancia. departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.

403 x *Tambillo,* río á ¼ de legua de Iscuchaca, entra al Mantaro por la derecha.

ISCUCHACA Á HUANDO

403 *Huacilla,* caserío, á 2 leguas de Iscuchaca, departamento Huancavelica, provincia de Tayacaja.

ACOBAMBILLA Á HUANCAVELICA

404 *Chinchilla,* en mapa *Chunchilla.*

HUANCAVELICA Á MOLINO

406 x *Molinos,* ranchería y río, departamento y provincia de Huancavelica.

407 *Teja-Molino,* caserío, llamado así, por que en él existe un molino cubierto de tejas, departamento Huancavelica, provincia Angaraes.

415 *Chinquintilca,* en mapa *Chiquintirca,* mina situada á 4 leguas de Rapi, departamento Ayacucho, provincia La Mar.

,, x *Cachicaja,* mina, departamento Ayacucho, provincia La Mar.

,, *Ñequis,* quebrada ó valle, departamento de Ayacucho, provincia id.

,, *Pucuvilca,* en mapa *Pucuhuillca.* Paz Soldán como en mapa.

,, *Monobamba,* casa de postas, en el camino de Chincheros á Andahuailas, departamento Apurimac, provincia Andahuailas.

AYACUCHO

vol V

fol 2 *Chillán,* pueblo, departamento Huancavelica, provincia Angaraes, distrito Julcamarca.

4 *Laramate,* río, véase *Cachi.*

,, *Cachi,* río, en mapa Cachis, se une con el río Antapampa y unidos entran al Pongora por la izquierda, cerca de Santiago. Departamento Ayacucho, provincia Huamanga.

5 x *Pichan*, estancia, departamento Ayacucho, provincia Huamanga.

AYACUCHO A HUANTA

6 *Urpay*, río, en mapa *Yucae*, entra al Pongora por la derecha. Departamento Ayacucho, provincia Huamanga.

,, *Pongora*, río que con el Cachi pasa cerca de Huanta, departamento Ayacucho.

7 x *Macachacra*, pueblo, departamento Ayacucho, provincia Huanta.

8 x *Umpauca*, riachuelo, sirve para el regadío de la campiña de Huanta. Departamento Ayacucho, provincia Huanta.

HUANTA A HUAILLAY

8 *Huatuscaya*, abra, dista 2 ½ leguas de Huanta. Departamento Ayacucho, provincia Huanta.

9 *Palca*, riachuelo que baja ½ legua después de Huaillay, departamento Ayacucho, provincia Huanta

14 *Trapiche*, hacienda, departamento Ayacucho, provincia Huamanga.

,, *Casacancha*, hacienda, departamento Ayacucho, provincia Huamanga.

,, x *Quicamachay*, río, dos cuadras más abajo de la hacienda de Trapiche se reune con el de Niñobamba, y estos dos forman el río Cachi.

,, *Niñobamba*, río, que dos cuadras más abajo de la hacienda de Trapiche se reune con el de Quicamachay y juntos forman el río Cachi.

17 *Churia*, en mapa "Chiria".

LLILLINTA A PILPICHACA

fol 18 *Corcamachay*, estancia, departamento Huancavelica, provincia, Castrovirreina, distrito Pilpichaca.

„ x *Ayamachay*, estancia, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina, distrito Pilpichaca

20 *Quispijahuar*, cerro á la derecha de la laguna de Orcocha, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

„ x *Pampamachay*, pampa cerca de la laguna de Orcocha, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

Huancavelica á Castrovirreina

QUISPISISA Á LA HACIENDA DE SAN JOSÉ

21 *San Mateo*, cordillera, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

„ x *Chuspipucro*, hacienda, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

„ x *Rumiruna*, (*rumi*, piedra y *runa* hombre), estancia, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

QUISPISISA Á MINA CARBON CERCA DE SANTA ANA

23 x *Monserrate*, cordillera al norte de la laguna de Orcocha, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

„ x *Asnacocha*, laguna, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

„ *Acococha*, laguna, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

SINTO Á CUCHICANCHA

24 *Sacsaquero*, pueblecito, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

CUCHICANCHA Á HUAITARA

24 *Arma*, ranchería, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

HUAITARA Á ÑAHUIMPUQUIO

25 x *Ñahuimpuquio*, estancia, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

TAMBILLO Á RAMADILLA

26 *Ramadilla*, ranchería, departamento y provincia de Ica.

RAMADILLA Á HACIENDA HUAMANÍ

,, x *Lajas*, Las, cerro en el camino de Ramadilla á la hacienda de Huamaní, departamento y provincia de Ica.

ICA Á PISCO

26

27 x *Saraja*, cerro en este camino, departamento, provincia y distrito de Ica.

,, x *Yesera*, cerro en este camino, departamento, provincia y distrito de Ica.

,, x *Matacaballo*, pampa entre Ica y Pisco.

,, *Villacuri*, hacienda arruinada, con sembrío de dátiles en la pampa de Chunchanga, entre Ica y Pisco.

28 x *Ollas*, hacienda en la pampa entre Ica y Pisco.

ICA Á LA HACIENDA DE BELÉN

32 x *Saenz*, hacienda, departamento y provincia de Ica.

,, x *Chanchacaya*, hacienda, departamento y provincia de Ica.

,, x *Chirana*, hacienda, departamento y provincia de Ica.
33 x *Arnao*, hacienda, departamento y provincia Ica.
,, x *Lubera*, hacienda, departamento y provincia Ica.
,, x *Puruma*, hacienda, departamento y provincia Ica.
34 *Lajahuana*, hacienda, departamento y provincia Ica.

HACIENDA SANTIAGO Á HACIENDA OCUCAJE

36 *Santa Lucia*, pago, departamento y provincia Ica.

OCUCAJE Á HUAYURI

37 *Cruz del Hospicio*, en el camino del Inca, de Ocucaje á Huayuri, departamento y provincia de Ica.
38 *Maturi*, ranchería, departamento y provincia de Ica.

HUAYURI Á HACIENDA SAN JAVIER

39 *Cruz de Chillo*, en este camino, departameuto y provincia de Ica.
,, *Chanquillo*, río, departamento Ica.
40 *San Juan de Chanquillo*, ranchería en la orilla izquierda del río del mismo nombre y á ¼ de legua de la hacienda de San Javier, departamento Ica y distrito Nazca.
43 *Lacre*, hacienda, departamento y provincia de Ica.
44 x *Guipata*, hacienda, departamento y provincia de Ica.
45 x *Angostura* cerro, departamento y provincia Ica, en el camino de la hacienda de San Javier á la de San José, pasaje muy estrecho.
46 x *Ventilla*, hacienda arruinada en el camino á la hacienda de San Javier, departamento y provincia de Ica.
,, x *Lucumillo*, ranchería, departamento y provincia de Ica.

,, x *Yapana*, quebrada seca en el camino de la hacienda de San Javier á la de San José, departamento y provincia de Ica.

,, *Cahuachi*, departamento y provincia de Ica.

,, x *Cinco Cruces*, pampa de, en el camino de la hacienda de San Javier á Nazca, departamento de Ica, provincia id.

47 *Soccos*, pampas en el camino á Nazca, departamento y provincia Ica.

,, x *Tacahuasi*, cerros en la cabecera del río Soccos, departamento y provincia Ica.

,, x *Achaco*, hacienda, departamento Ica, lugar donde se fabrican buenos quesos.

,, x *Lliaua*, hacienda, departamento y provincia de Ica, distrito Nazca.

,, x *Cantario*, hacienda, departamento y provincia de Ica, distrito Nazca.

48 x *Uchuya*, hacienda, departamento y provincia de Ica. distrito Nazca.

52 x *Tarugo*, monte en el camino de Nazca á Chocavento, departamento y provincia Ica.

,, x *Porona*, quebrada en el camino de Nazca á Chocavento, departamento y provincia de Ica.

,, *Uchuitambo*, lugar en la orilla derecha en la quebrada de Yapana.

,, x *Corralones*, quebrada, departamento y provincia Ica.

53 x *Pongo*, lomas cerca de Chocavento, departamento y provincia Ica.

,, x *Jagüey*, aguada en el camino á Chocavento, departamento y provincia Ica.

55 *Acari*, río, departamento Ica.

,, *Sahuacari*, hacienda, departamento y provincia Ica.

56 *San Pedro*, mina de cobre cerca de Chocavento, departamento y provincia Ica.

De Lima á las montañas de Huancayo, Tarma, etc.

LIMA Á LA HACIENDA DE SANTA ANA

121 x *Atargea*, lugar donde existen puquios que surten de agua á Lima.

122 x *Surco*, río, departamento y provincia Lima.

,, *Vitarte*, hacienda y fábrica de tejidos de algodón, departamento y provincia Lima.

123 x *Tambo Grande*, pueblo, departamento de Lima, provincia Huarochirí.

128 *Catahuasi*, en mapa *Matahuasi*.

YURACYACO Á HACIENDA PUNTO

131 *Rochac*, cordillera en la provincia de Huancayo, departamento Junín.

HACIENDA PUNTO Á ANDAMARCA

132 x *Yasarpica*, hacienda, departamento Junín, provincia Huancayo, en la orilla derecha del río Huanacabra.

,, x *Jienas*, lugar, en la quebrada de Huanacabra. Departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

ANDAMARCA À LAS MONTAÑAS DEL PANGOA

133 x *Yalulán*, riachuelo que entra al río San Fernando por la derecha á la salida de Andamarca, departamento Junín, provincia Jauja.

,, x *Chilcamayo*, rio que entra por la derecha más arriba del Pacocha, viene de un nevado situado á una legua de Andamarca, y con los ríos Pacocha, Sacsamayo y Yalulán, forman el San Fernando; este último desemboca en el río Mantaro ó Angoyaco, más arriba de Huachicna, departamento Junín.

,, *Sacsamayo*, río, entra por la izquierda al San Fernando, cerca de Andamarca, departamento Junín, provincia Jauja.

,, *Avanzada*, estancia, departamento Junín, provincia Jauja, distrito Comas.

,, x *Yucán*, estancia, departamento Junín, provincia Jauja, distrito Comas.

SAN MIGUEL Á SANTIAGO

134 x *Alalakaza*, (obra fría), abra de donde se divisa toda la montaña del Pangoa hasta el río de Chanchamayo, cerca de la estancia de San Miguel, en el camino á las montañas de Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.

135 *Tamayo*, cueva en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.

.. *Achira*, cueva, en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.

,, *Playapata*, lugar, en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.

,, *Santiago*, pascana, en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín provincia Jauja.

,, *Santa Ana*, chacra, en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.

136 *Santo Domingo*, chacra, situada á la orilla izquierda del río Llaclla, camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín.

,, *Mariposa*, chacra, orilla izquierda del río Llaclla, camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín.

.. *Llolla ó Llaclla*, puente sobre el río del mismo nombre que más abajo se llama Masamerich, y se une al Pangoa después de Santa Rita, departamento Junín.

,, *Uscachuco*, en mapa *Escacucho*, cuesta en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín.

,, *Colesucho*, en mapa *Colezuelo*.

,, x *Tingonea*, río que nace en la pampa de Chavine, departamento de Junín.

,, x *San Gentil*, cuesta en el camino de Andamarca á la montaña del Pangoa, antes de llegar á la Pampa de Matahilo, departamento Junín.

137 *Matahilo, Pampa de*, en el camino de Andamarca á la montaña de Pangoa, departamento Junín.

,, *Santa Rita*, hacienda, en la orilla derecha del río Masamerich, en la montaña del Pangoa, departamento Junín.

SANTA RITA AL RÍO PANGOA

141 x *Alegría*, cordillera de donde bajan parte de las aguas del río Pangoa departamento Junín.

,, x *Patibamba*, altos de donde bajan parte de las aguas del río Pangoa, departamento Junín.

ANDAMARCA Á COMAS

144 x *Viscarangra*, tambo en el camino de Andamarca á Comas, departamento Junín, provincia Jauja.

,, x *Cutaca*, en la banda derecha del arroyo, tambo en el camino de Andamarca á Comas, departamento Junín, provincia Jauja.

CHUCUCANCHA Á COMAS

145 *Chuycón*, estancia, departamento Junín, provincia Jauja, En mapa Chuicon.

,, *Chuycón*, laguna, departamento Junín, provincia Jauja. En mapa Chuicon.

,, *Mismi*, nevado cerca de la laguna de Chuicon, departamento Junín, provincia Jauja.

146 x *Canchapalla*, caserío en el camino de Chucucanchi á Comas, departamento Junín, provincia Jauja.

,, x *Iscuyacu*, arroyo cerca de Comas, departamento Junín, provincia Jauja.

,, x *Yana-alma*, río con regular cantidad de agua, se dirije de SE á NO cerca de Comas, departamento Junín provincia Jauja.

147 x *Matanajo*, arroyo, baja de los altos de Comas á reunirse con el río Ticchilpa, y más abajo se une al Yana–Alma para formar el río que pasa por Uchubamba, departamento Junín, provincia Jauja.

,, x *Ticchilpa*, rio que se une con el arroyo de Matanajo y más abajo se une al Yana–Alma para formar el río que pasa por Uchubamba, departamento Junín, provincia Jauja.

COMAS Á CONCEPCIÓN

,, *Pomamanta*, pueblo, célebre por sus papas de Superior calidad, departamento Junín, provincia Jauja.

CONCEPCIÓN Á HUANCAYO

149 x *Panten*, parte del pueblo de San Jerónimo, departamento de Junín, provincia de Huancayo.

,, *Huallana*, pueblo, en mapa Hualhuas, departamento de Junín, provincia de Huancayo.

JAUJA Á TARMA

152 *Paca*, laguna, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.

,, *Acolla*, laguna, id id

,, *Pachascucho*, en mapa *Pachacucho*, Paz Soldán *Pachascucho*.

,, *Milpo*, (tragadero) al sur de la laguna de Acolla, cerca de esta laguna hay muchos atolladeros, departamento Junín, provincia Jauja.

153 *Puypuy*, nevado en el camino de Jauja á Tarma, departamento Junín.

,, x *Huicora*, quebrada cerca de Tarma-tambo, deparmento Junín, provincia Tarma.

,, x *Yanahurco*, cerro mineral, departamento Junín,

,, *Huaricolca*, véase en el mapa, este lugar está puesto dos veces en el mismo camino, uno cerca de otro; debe ser un error de nombre. ¿Será Huicora?

TARMA À HUAYPACHA

162 *Casa Blanca*, hacienda, departamento Junín provincia Tarma, distrito Acobamba.

,, x *Tambocaca*, tambo, departamento Junín, provincia y distrito Tarma.

,, x *Cutupampa*, estancia, departamento Junín, provincia y distrito Tarma.

,, *Queropuquio*, hacienda, departamento Junín, provincia y distrito Tarma.

,, x *Caihuanca*, estancia, departamento Junín, provincia y distrito Tarma. [en la puna]

,, x *Huicosnihioc*, en mapa *Huisushuiyoc*, estancia, departamento Junín, provincia Tarma.

JUNÍN Á ONDORES

168 *Cachicoto*, estancia, departamento Junín, provincia y distrito Tarma, cerca de la laguna de Junín.

170 *Yanacocha*, laguna cerca de Cerro de Pasco, donde hay yacimientos de carbón de piedra, departamento de Junín.

PARI AL CERRO DE PASCO

173 x *Pariachucho*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.

,, x *Lacsahuanca*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.

,, x *Ricran*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.

,, x *Buena Vista*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.

,, x *Cuchis*, laguna, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.

,, *Yanamate*, laguna, departamento de Junin, provincia y distrito Pasco.

,, *Quillapampa*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.

174 x *Pampa Verde*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.

,, x *Ragra*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.

,, *Quillacocha*, laguna, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.

De Huanta á Lima, por el camino de Huancavelica

PAUCARÁ Á HUANCAVELICA

177 x *Maznaracra,* molino, departamento y provincia Huancavelica.

178 x *San Antonio,* parroquia, id id Huancavelica, distrito Cercado.

x *San Antonio,* vice parroquia, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.

x *Yanayaco,* vice-parroquia perteneciente á San Sebastián, distrito Cercado.

179 x *Rauracancha,* hacienda, departamento Huancavelica, provincia y distrito Cercado.

x *Harinapata,* hacienda, departamento Huancavelica, provincia y distrito Cercado.

178 x *Oconchopata,* caserío, pertenecienteá la Ascención, id.

179 x *Campachacra,* hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.

,, x *Panchaclla,* hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.

x *Matipacana,* hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.

x *Manzanalloc,* hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.

x *Huando,* hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.

180 x *Quilacoha,* caserío, perteneciente á Sta. Bárbara id

x *Chunoncayo,* hacienda, id id id

x *Atocchua,* anexo, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

x *Huainaco,* anexo, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

181 x *Chainapampa,* estancia, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

,, x *Anray-yaccay,* estancia, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

,, x *Jaccoc,* hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

,, x *Añailla*, hacienda, perteneciente á Añancusi, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria

,, x *Pucaliclla*, hacienda, pertenece á Chupaca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

182 x *Jeneria*, hacienda, pertenece á Chupaca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

,, x *Coillorpampa*, hacienda, pertenece á Chupaca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

,, x *Huicchanca*, parcialidad, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

,, x *Yanaccolpa*, caserío, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

,, x *Sesecmanta*, caserío, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

,, x *Cuyan*, hacienda, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

,, x *Muqui*, hacienda, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

,, x *Paraino*, hacienda, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

183 x *Occobamba*, caserío, departamento y prov. Huancavelica, distrito Conaica.

,, x *Huancas*, parcialidad, departamento y provincia Huancavelica, distrito Coñaica.

,, x *Pillchaca*, pertenece á Cuencas, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.

,, x *Auccanana*, parcialidad, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.

,, x *Huaslaychupe*, caserío, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.

,, x *Fulturi*, parcialidad, pertenece á Vilca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.

,, x *Cluya*, parcialidad, pertenece á Vilca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.

184 x *Viñas*, estancia, pertenece á Vilca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.

HUANCAVELICA Á HUANDO

185 *Chunchilla*, cumbre en el camino de Huancavelica á Huando, departamento y provincia Huancavelica.

HUANDO Á ÑAHUIMPUQUIO

186 x *Hijara*, hacienda, departamento y provincia Huancavelica.

,, x *Sesecmanta*, hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.

HUANCAYO Á JAUJA

195 *Canchayllo*, en mapa *Conchayllo*.

189 x *Huari*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Huancayo.

,, *Gran Paccha*, departamento Junín, provincia y distrito Huancayo.

,, *Huancamarca*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Huancayo.

190 *Huayacachi*, pueblo, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Sapallanga.

,, *Casas*, pueblo, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Sapallanga.

,, *Paccha-Payo*, pueblo, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Sapallanga.

191 *Icos*, pueblo, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Sicaya.

,, *Aguac*, pueblo, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Sicaya.

,, *Turpa*, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Chongos.

197 *Ataura*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.

,, *Pucapacha*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.

,, *Chumán*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.

,, *Cunijaja*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.

,, *Tingo*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.

198 *Uchubamba*, pueblo, departamento Junín, provincia Jauja, distrito Ayapata.

,, *Quechuay*, pueblo, departamento Junín, provincia Jauja, distrito San Jerónimo.

,, *Huari*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Huancayo.

Montañas de Huancayo y regreso á Lima

HUACHICNA Á HUANCAMAYO

241 *San Fernando*, río, nace en las alturas de Andamarca, y entra al Mantaro ó Angoyaco por la izquierda, departamento Junín.

,, x *San Fernando*, chacara, en la derecha del río del mismo nombre, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

,, x *Trapiche*, estancia, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

243 *Huancamayo*, río, entra al Mantaro por la izquierda, departamento Junín.

,, *Tiobamba*, hacienda, en la derecha del rio Mantaro, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja, distrito Surcubamba.

,, x *Cerropallana*, quebrada cerca de la hacienda de San Gregorio, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja, distrito Surcubamba.

,, x *San Gregorio*, hacienda en la margen izquierda del río Mantaro, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja, distrito Surcubamba.

247 *Hualcará*, hacienda, á una legua de Patipampa, departamento de Huancavelica, provincia Tayacaja.

,, x *Santa Rita*, hacienda, á cuatro leguas de Patipampa, departamento Huancavelica.

,, x *Montero Huerta de los*, á cuatro leguas de la hacien da Santa Rita, y ocho de Patipampa, departamento Huancavelica.

,, x *Torreloma*, cerro y estancia á trece leguas de Patipampa, departamento Huancavelica.

250 x *Romeroyoc*, estancia, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

PASLA Á ACOBAMBA

252 x *Durasnopata*, caserío, departamento Junín, provincia Huancayo.

,, x *Paurán*, río, entra al San Fernando por la derecha departamento Junín.

,, x *Pumabamba*, aldea, departamento de Junín, provincia Huancayo.

,, *Collorbamba*, en Diccionario *Coyllorbamba.*

253 x *Yauyo*, estancia cerca de la hacienda Coyllorbamba, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

255 x *Uñapata*, caserío cerca de Acobamba, departamento Junín, provincia Huancayo.

256 x *Mayque*, estancia en el camino de Coyllorbamba á Andamarca, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

PUNTO Á YURACYACO

260 x *Ichana*, hacienda, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

HUANCAYO Á CONSAC

262 x *Huacampa*, caserío, departamento Junín.

,, x *Matitoma*, estancia, departamento Junín.

,, x *Quitariayo*, quebrada, departamento Junín.

263 x *Ulurcos*, pueblo, departamento Junín.

CONSAC Á CANCHAYLLO

265 x *Pariacaca*, nevado, departamento Junín, provincia Jauja.

De Lima á Yauyos y Huarochirí

CHILCA Á LURÍN

365 x *Olleros*, cuesta en el camino de Chilca á Lurín, departamento y provincia Lima.

,, x *Pacta*, quebrada que se reune con la de Río Seco á seis leguas de distancia de Cruz de Hueso, departamento y provincia Lima, en el camino de Chilca á Lurín.

366 x *Pucará*, lomas, (*San Pedro á Cieneguilla*) departamento y provincia Lima.

367 x *Campulli*, quebrada cerca de la hacienda de Manchay, departamento y provincia Lima.

,, x *Tambo Inga*, ruinas incáicas en el camino de San Pedro á Cieneguilla, departamento y provincia Lima.

,, x *Pampa Gorda*. quebrada entre Chontay y Sisicaya, departamento Lima, provincia Huarochirí.

373 x *Payacacha*, quebrada, en tiempo de agua se hace intransitable, baja de Tupicocha, departamento Lima, provincia Huarochirí.

,, x *Llamate*, río, desemboca al de Lurín por la izquierda cerca de Sisicaya, departamento Lima, provincia Huarochirí.

374 x *Huampani*, estancia en el camino de Espíritu Santo á Langas, departamento Lima, provincia Huarochirí.

376 x *Lahuaytambo*, pueblo, á 3379 m. s. n. m. y á dos leguas de Langas, departamento Lima, provincia Huarochirí.

379 x *Santa Ana*, cerro en el camino de Lahuaytambo á Sunicancha, departamento Lima, provincia Huarochirí.

381 x *Apahuaiqui*, mina cerca de San Antonio, departamento Lima, provincia Huarochirí.

382 x *Chilca*, estancia á ¾ de legua de Tuna, entre este lugar y Cocachacra, departamento Lima, provincia Huarochirí.

386 *Chuquivinco*, véase *Tuctococha*.

388 x *Carmen*, mina en las inmediaciones de Tuctococha, departamento Lima, provincia Huarochirí.

,, x *Santa Teresa*, mina al nivel de las nieves perpétuas en las inmediaciones de Villaverde, departamento Lima, provincia Huarochirí.

,, *Villaverde*, minas más arriba que la mina Santa Teresa, en las inmediaciones de Tuctococha, departamento Lima, provincia Huarochirí.

389 *Cruz de Huatrin*, punto más elevado en el camino de Tuctococha á Parac. Este lugar tiene nieve perpétua, está al N. 10° O. de Tuctococha y á 4945 m. s. n. m., departamento Lima, provincia Huarochirí.

393 *Aruri*, hacienda destruida á una legua de Parac, departamento Lima, provincia Huarochirí.

397 x *Ocochupa*, estancia en la quebrada de Yauliyaco, departamento Lima, provincia Huarochirí.

398 *Caranaconga*, cordillera de nevados en el camino de Yauliyaco á Achahua, departamento Lima, provincia Huarochirí.

,, x *Rondan*, cordillera á la derecha de la laguna del mismo nombre, departamento Lima, provincia Huarochirí.

,, *Huarnicocha*, Paz Soldán *Huarmicocha*.

399 x *Colqui*, estancia en el camino de Carhuain á Paricocha, departamento Lima, provincia Huarochirí.

400 *Huascacocha*, laguna en la quebrada Asunción, departamento Lima, provincia Huarochirí.

,, *Tingo*, estancia más arriba de Yauliyaco, antes de Casapalca, departamento Lima, provincia Huarochirí.

400 x *Huamparcocha*, cerro junto á la laguna del mismo nombre, departamento Lima, provincia Huarochirí.

401 *Carrizal*, paso en la cordillera, junto á la laguna de Rondan, departamento Lima, provincia Huarochirí.

,, x *Chaucalpa*, estancia en la quebrada que baja de Suirococha y Yanacocha, departamento Lima, provincia Huarochirí.

,, *Schusha*, estancia á la izquierda de un río que desemboca en el de la Asunción, departamento Lima, provincia Huarochirí, distrito Carampoma.

402 *Pariachaca*, estancia situada en la confluencia de la quebrada que viene de las lagunas de Pamparcocha y Huascacocha, departamento Lima, provincia Huarochirí.

,, x *Putuchaca*, puente antes de llegar al pueblo de la Asunción, departamento Lima, provincia Huarochirí.

404 x *Tarukacha*, cerro donde se halla la mina de San Antonio, pertenece á la hacienda de Bellavista.

405 x *Huairacancha*, hacienda, á la derecha del camino que conduce á Yauli.

,, x En el mapa cuatro lagunitas sin nombre.

,, *Pomatarca*, mineral cerca de la hacienda Huairacancha, departamento Junín.

406 x *Viscas*, hacienda, departamento Junín, provincia Tarma.

,, x *Ruinocacha*, hacienda destruida, departamento Junín.

,, x *Panca*, quebrada cerca de la de Pomacocha, en el camino de Huayracancha á Yauli, departamento Junín, provincia Tarma.

Provincias de Cañete, Yauyos y Huarochirí

Vol VI

fol 242 *Llapay*, puente sobre el río de Cañete, á un cuarto de legua de la desembocadura de la quebrada de Laraos, departamento Lima, provincia Yauyos.

247 *Huamuchaca*, puente sobre el río de Cañete, cerca de Yauyos, departamento Lima, provincia Yauyos.

CAPILLUCAS Á CATAHUASI

259 x *Cachuy*, pueblo, en la orilla derecha del río de Cañete, departamento Lima, provincia Yauyos.

CATAHUASI Á TUPÈ

,, x *Aisa*, estancia á dos leguas de Catahuasi, departamento Lima, provincia Yauyos.

261 x *Cachuy*, pueblo, en la orilla izquierda de una quebradita mucho más elevada que Catahuasi, departamento Lima, provincia Yauyos.

CAÑETE Á ASIA

374 x *Sarapampa*, pampa muy pesada de arena en el camino de Cañete á Asia, antes de llegar al mal paso de Asia, departamento y provincia Lima.

MALA Á CALANGO

379 x *Imara*, estancia, entre Huarangal y Calango, departamento y provincia Lima.

QUINUCAY Á HUAMPARÁ

386 x *Colletia*, nevado al NE. de Quinocay, el más alto nevado que se ve en el horizonte, queda al N. 55 E., departamento Lima, provincia Yauyos.

390 *Huascacocha*, laguna, origen del río Huampara, departamento Lima, provincia Yauyos.

,, x *Huayna Cutuni*, nevado que alimenta la laguna de Huascacocha, departamento Lima, provincia Yauyos.

,, x *Pumay*, riachuelo á una legua de distancia de la laguna de Huascacocha, y que entra al río de Huampará, departamento Lima, provincia Yauyos.

,, *Cachi*, estancia, en la orilla derecha del río Huampará, departamento Lima, provincia Yauyos.

,, *Suirococha*, laguna al norte de la de Huascacocha, departamento Lima, provincia Yauyos.

Tarma, Chanchamayo, Vitoc, Monobamba, Uchubamba y Jauja [1855]

Vol. VII

fol 2 *Marainiyoc*, pueblo, en la izquierda del río Vitoc, departamento Junín, provincia Tarma.

,, x *Zapa*, lugar de donde se extrae el carbón que se emplea en Morococha.

,, *Utcuyacu*, pascana en el camino de Palca á Chanchamayo, departamento Junín, provincia Tarma.

,, *Chalhuapuquio*, hacienda á dos y media leguas de Utcuyaco, departamento Junín, provincia Tarma.

4 x *Santa María*, hacienda en el valle de Chanchamayo, departamento Junín, provincia Tarma.

5 x *Anamayo*, río confluente del Tulumayo departamento Junín.

,, *Manto*, en mapa *Mantos*, hacienda en el valle de Vitoc, 3400 pies sobre el nivel del mar, departamento Junín, provincia Tarma.

8 *Pampa Jesús*, hacienda abandonada en la orilla izquierda del río Tulumayo, departamento Junín, provincia Tarma.

,, *Runduyaco*, hacienda abandonada en la orilla izquierda del río Tulumayo, departamento Junín, provincia Tarma.

,, *Monobamba*, pueblo, en la orilla izquierda del río del mismo nombre y en la confluencia de este con el río Chacaybamba, departamento Junín, provincia Tarma.

,, *Monobamba*, río, se une con el Chacaybamba y forman el Tulumayo, departamento Junín.

8 x *Guaracayo*, laguna en las alturas de Jauja de donde baja el río de Monobamba, departamento Junín.

11 x *Urcuyaco*, pueblo, departamento Junín, provincia Tarma.

„ *Chimay*, paraje en la confluencia del Uchubamba con el Tulumayo, departamento Junín, provincia Jauja.

12 *Comas*, río, se une en Chimay con el Uchubamba para formar el Chacaybamba, departamento Junín, provincia Jauja.

Lima al Cerro de Pasco

17 *Narancocha*, chacra, á una legua de Yangas, departamento Lima, provincia Canta.

19 *Palcamayo*, tambo en el camino, á cuatro leguas de Ascalón, departamento Junín.

„ *Colorado*, riachuelo, que desemboca en el río Pari, departamento Junín.

20 *Ccolquehirca*, mina en Cerro de Pasco, departamento Junín.

18 *Culluay*, en mapa *Gilluay*.

Rápida ojeada sobre la Provincia de Carabaya.

126 *Crucero ó Poto*, río en el límite sur de la provincia de Sandia y después de recibir el Acoyani ó Calpuyo, tuerce al sur hasta que engrosando su caudal de agua con la de muchos tributarios, entra al lago de Titicaca con el nombre de río Ramis, departamento Puno.

„ *Sandia*, río, que uniéndose con el que viene de Quiaca, toma el nombre de Huari-Huari, departamento Puno.

„ *Machotacuma*, río tributario del Huari-Huari por la derecha, departamento Puno, provincia Carabaya.

127 *Patarana*, río tributario del Inambari, departamento Puno, provincia Carabaya.

,, x *Llactamayo,* río tributario del Inambari, departamento Puno, provincia Carabaya.

,, *Upina,* rio tributario del Inambari, departamento Puno, provincia Carabaya.

130 *Ajoyani,* en diccionario *Ajonani.*

131 x *Collana,* aldea, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Macusani.

,, x *Anco-Moro,* en diccionario *Anco-Mocco.*

,, *Anansaya,* id id *Huansaya.*

132 *Ccorocca,* parcialidad, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Ajoyani.

,, *Urimaya,* parcialidad, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Ajoyani.

133 *Ubipata,* ver *Impata.*

134 *Chuño-Huani,* parcialidad, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Ayapata.

,, x *Taipe,* parcialidad, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Ayapata.

,, *Ecaco,* parcialidad, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Ayapata.

135 *Quillabamba,* valle, departamento Puno, provincia Carabaya.

,, *Carcamayo,* río, se une con el Chuquiña, departamento Puno, provincia Carabaya.

,, x *Ccuticcarua,* aldea, departamento, Puno, provincia Carabaya, distrito Coasa.

,, x *Llaca Marca,* aldea, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Coasa.

Lampa, Azángaro, Huancané, Putina, Orurillo, Santa Rosa, Sicuaní, Checacupe, Cuzco [1865]

LAMPA Á PALCA

352 x *Locería,* casa que se construyó por la fábrica de loza, hoy abandonada, departamento Puno, provincia Lampa.

,, *Chocchoni,* mineral, departamento Puno, provincia Lampa.

,, *Moquecace,* en Diccionario: Moquegache.

PALCA Á OCUVIRI

355 x *Colpani*, río tributario del de Lampa, departamento Puno (por la derecha.)

,, x *Ecaqui*, hacienda, en la parte baja de la quebrada de Colpani, en mapa Ecaquil, departamento Puno, provincia Lampa.

,, x *Llanllinque*, río, entra al de Pucará por la derecha, departamento Puno, provincia Lampa.

,, *Llanllinque*, en mapa: *Llalli*, pueblo, departamento Puno, provincia Lampa.

356 x *Villaja*, pueblo y hacienda, cerca de Ocuviri, departamento Puno, provincia Lampa.

357 x *Ocuviri*, río, tiene su origen cerca de la hacienda de Huacoto, y baja á reunirse con el Llanllinque, departamento Puno, provincia Lampa.

,, *Huacoto*, hacienda, el río Ocuviri tiene su origen cerca de esta hacienda, departamento Puno, provincia Lampa.

,, x *Vila-Vila*, mineral, departamento Puno, provincia Lampa.

OCUVIRI Á LLALLI

,, *Ccuti*, hacienda, departamento Puno, provincia Lampa.

LLALLI Á MACARI

359 *Acoya*, hacienda, departamento Puno, provincia Lampa, al N. de Cupi.

360 *Pocpoquella*, hacienda, al E. de Macari, departamento Puno, provincia Lampa.

HACIENDA POCPOQUELLA Á AYAVIRI

361 *Umachiri*, río, entra al de Pucará, por la derecha, departamento Puno, provincia Lampa.

366 x *Azapa,* ruta en el camino de Azángaro para Chupa, departamento Puno, provincia Azángaro.

368 x *Amatistas,* cerro cerca de Chupa, departamento Puno, provincia Azángaro.

CHUPA Á HUANCANÉ

369 *Putina,* río que pasa por el pueblo del mismo nombre y después toma el nombre de Huancané, departamento Puno.

,, x *Escoma,* río, departamento de Puno.

,, x *Cabanillas,* río, entra al de Lampa por la derecha, departamento Puno.

371 x *Ticani,* estancia dos leguas más arriba de Inchupalla, departamento Puno, provincia Huancané.

372 x *Huayna Putina,* manantial á la entrada de la población de Putina por el camino de Muñani, departamento Puno, provincia Huancané.

MUÑANI Á SAN JOSÉ

374 *Surupana,* nevado; en mapa Sunipana.

375 *Surupana,* cordillera, departamento Puno, provincia Azángaro.

SAN JOSÉ Á ASILLO

377 x *Ccaltarani,* capilla en el camino de San José á Asillo, departamento Puno, provincia Azángaro.

378 *Ccacapi,* laguna al NO. de Asillo, departamento Puno, provincia Azángaro.

,, *Orurillo,* laguna, departamento Puno, provincia Lampa.

SANTA ROSA PARA AGUA CALIENTE

385 *Ayaviri*, río, que después toma el nombre de Pucará (Véase Mapa).

,, *Pucará*, río.

,, *Vilcanota*, río, origen del Urubamba, y que reuniéndose con los demás del departamento de Cuzco y Junín, forman el caudaloso Ucayali.

387 *Alpachaca*, hacienda, entre Agua Caliente y Maranganí, departamento Cuzco, provincia Canchis.

391 *Capilla*, lugar en el camino de Sicuaní á Tinta, departamento Cuzco, provincia Canchis.

,, *El Molino*, caserío, al S. de San Pablo de Cacha, departamento Cuzco, provincia Canchis.

392 *San Pedro*, pueblo, á la derecha del río Vilcanota, departamento Cuzco, provincia Canchis.

,, *Qquella*, en mapa: *Huasa-Qquea*.

397 *Yauyac*, en mapa *Yangoc*, pueblo, en la orilla izquierda del riachuelo que entra al Vilcanota por la derecha, departamento Puno, provincia Quispicanchis.

398 x *Paropuquio*, hacienda, departamento Puno, provincia Quispicanchis.

,, *Huilcanca*, en mapa Hualcanca, hacienda, departamento Puno, provincia Quispicanchis.

399 *Acobamba*, hacienda, departamento Puno, provincia Quispicanchis.

,, *Thio*, hacienda, departamento Puno, provincia Quispicanchis.

405 x *San Pedro*, hacienda, departamento Puno, provincia Quispicanchis.

Cuzco, valle de Lares, Santa Ana y regreso por Mollepata y Limatambo (1865)

Vol VIII

fol 9 x *Tulumayo*, arroyo que baja á la izquierda de Huatanay del cerro llamado Rodadero, departamento y provincia Cuzco.

,, x *Rodadero*, cerro de donde nace el arroyo Tulumayo, departamento y provincia Cuzco.

,, x *Chuncolmayo*, (río de Tripas), que baja á la derecha del cerro Pichu, departamento y provincia Cuzco.

,, x *Pichu*, cerro de donde baja el riachuelo Chuncholmayo, departamento y provincia Cuzco.

,, x *Chocco*, riachuelo que se une al de Huatanay por la derecha y pasa por los baños de Huancaro, departamento y provincia Cuzco.

,, *Huancaro*, baños termales cerca del Cuzco, departamento y provincia Cuzco.

CUZCO PARA CALCA

11 *Chitapampa*, caserío, en mapa Chibapampa, departamento y provincia Cuzco.

,, x *Cochahuasi*, caserío destruído, departamento y provincia Cuzco.

,, x *Malquihuaico*, hacienda, departamento y provincia Cuzco.

12 *Ccoya*, pueblo pequeño situado en una hermosa ensenada de cerros, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, x *Ayñan*, hacienda, departamento Cuzco, prov. Calca.

,, x *Ccoroto*, hacienda, cerca del pueblecito de Lamay, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, x *Chuquibambilla*, hacienda entre Lamay y Calca, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, x *Paucartija*, hacienda entre Lamay y Calca, departamento Cuzco, provincia Calca.

CALCA Á LARES

14 *Ccochomayo*, riachuelo que entra al Urubamba por la derecha, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Mayupay*, caserío cerca de Calca, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Qquehuanca*, caserío, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Pampa Corral*, estancia donde se crían alpacas, departamento Cuzco, provincia Calca.

BAÑOS Á HACIENDA COLPA

16 *Macoto*, riachuelo; entra por la izquierda al río de Lares, la quebrada lleva el mismo nombre, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, x *Colquemarca*, río que viene del ESE. del nevado de Quilcanca, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Quilcanca*, nevado, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Collotayoc*, riachuelo, entra por la izquierda al río de Lares, departamento Cuzco, provincia Calca.

17 *Loacaypuncu*, estancia al N. de Lares, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, x *Mantto*, estancia, departamento Cuzco, prov. Calca.

,, x *Quilca*, en cuyos altos hay minas de cobre y plata que fueron trabajadas en otros tiempos, departamento Cuzco, provincia Calca.

18 *Ochulo* ú *Occollulo*, aldea, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Tincapampa*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Utcubamba*, estancia, departamento Cuzco, provincia Calca.

COLPA PARA LA HACIENDA HIPAL

,, *Mayumbamba*, estancia cerca de Colpa, departamento Cuzcò, provincia Calca.

,, *Tiyunmarca*, en mapa *Quinuayarca*, Paz Soldán este último nombre

19 x *Sayrichaca*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Lloto*, mal paso en el camino de Colpa á Ccorimayo, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, x *Loy-Loy*, río que viene de ENE., entra al Yanatili por la derecha, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Pucará*, río, que viene del NE., entra al Yanatili por la derecha, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Pucará*, caserío, departamento Cuzco, prov. Calca.

,, x *Asnacocha*, estancia, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, x *Racca*, riachuelo, entra al Yanatili por la derecha, departamento y provincia Cuzco.

,, *Paltaytambo*, estancia, departamento Cuzco, provincia Calca.

20 x *Huachibamba*, río, departamento Cuzco, provincia Calca, entra al Yanatili.

,, *Antamayo*, riachuelo que entra al Yanatili por la derecha, departamento y provincia Cuzco.

,, *Antamayo*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Barrial*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Mucumpata*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Yanatili*, hacienda, sobre el riachuelo del mismo nombre, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Huerta-Huayco*, hacienda en la orilla izquierda del Yanatili, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *La Quebrada*, hacienda en la margen derecha del río de la Quebrada que entra al Yanatili por la derecha, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Hipal*, hacienda, situada en un llano y como á 200 metros del río Yanatili, en su orilla derecha, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Pantorilla*, en mapa *Lantorilla*, Paz Soldán *Pantorilla*.

HIPAL Á LA HACIENDA SANTIAGO

22 *Arenal-Ñiyoc*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.

,, *Buenos Aires*, hacienda en la margen derecha del río Occobamba, departamento y provincia Cuzco.

,, x *Mosocllata*, hacienda destruida en los altos de Tiricuay, departamento Cuzco, provincia Convención.

23 *Chancamayo*, río que entra por la derecha al Yanatili, departamento y provincia Cuzco.

„ *Qquesquenco*, hacienda de caña en la margen derecha del río Yanatili, departamento Cuzco, provincia Calca.

„ x *Rosaspata*, hacienda, departamento y prov. Cuzco.

„ *Santiago*, hacienda de caña en la orilla izquierda de un riachuelo á 15 kms. de la desembocadura del río Yanatili en el de Santa Ana, departamento Cuzco, provincia Convención.

SANTIAGO Á LA HACIENDA DEL RETIRO

25 *Hondonada*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Convención.

26 *Chaupimayo*, río, departamento Cuzco, provincia Convención.

HACIENDA RETIRO Á LA DE RIOBAMBA

27 *Morro*, hacienda, en la derecha del río Santa Ana. departamento Cuzco, provincia Convención.

„ x *Urusayhua*, cerro elevado á la margen izquierda del río Santa Ana; hay la preocupación que en su cumbre existen grandes riquezas enterradas, departamento Cuzco, provincia Convención.

28 x *Siete vueltas*, cuesta en el camino de la hacienda del Retiro á la de Tiobamba, departamento Cuzco, provincia Convención.

„ *Platanal-niyoc*, hacienda, en la orilla derecha del río de Santa Ana, departamento Cuzco, provincia Convención.

„ *Palizada*. estancia, departamento Cuzco. provincia Convención, distrito Echarate.

HACIENDA TIOBAMBA Á LA DE CHICHE

30 *Colpani*, hacienda, en la margen derecha de un riachuelo, departamento Cuzco, provincia Convención.

SANTA ANA Á PALTAYBAMBA

34 *Matasnillo*, hacienda, en la izquierda del río Vilcabamba, departamento Cuzco, provincia Convención.

,, *Hipal* en mapa *Hispal.*

35 *Vilcabamba*, rio, entra al Urubamba por la izquierda, departamento Cuzco, provincia Convención.

PALTAYBAMBA AL PUEBLO DE LUCMA

,, x *Ayangati*, riachuelo, entra al Vilcabamba por la izquierda, departamento Puno, provincia Convención

36 x *Marasniyoc*, riachuelo que viene del ONO. y entra al Vilcabamba por la izquierda, departamento Cuzco, provincia Convención.

,, *Marasniyoc*, tambo en el camino de Paltaytambo á Lucma, departamento Cuzco, provincia Convención

,, x *Siquitay*, riachuelo que entra al de Vilcabamba por la izquierda, departamento Cuzco, provincia Convención.

,, x *Quinuaraccay*, rio, límite de hacienda Paltaytambo, entra al de Vilcabamba por la izquierda, departamento Cuzco, provincia Convención.

,, x *Oraschimpa*, estancia, departamento Cuzco, provincia Convención.

,, *Checoscca*, estancia, departamento Cuzco, provincia Convención.

,, *Curihuaychaca*, puente cerca del pueblo de Lucma, departamento Cuzco, provincia Convención.

LUCMA PARA VILCABAMBA

38 *Huancalla*, pueblo, en la margen izquierda del rio Vilcabamba, departamento Cuzco, provincia Convención.

37 *Pucyura*, pueblecito, en la margen izquierda del río Santa Ana, departamento Cuzco, provincia Convención.

,, *Arma*, pueblo, en la margen izquierda del rio Santa Ana, departamento Cuzco, provincia Convención.

PROVINCIA DE LA CONVENCIÓN

39 *Orosayhua*, hacienda en la margen izquierda del rio Santa Ana, departamento Cuzco.

,, *Huasquiña*, hacienda, en la margen izquierda del rio Santa Ana, departamento Cuzco.

,, *Chiupayo*, riachuelo que pasa por Santa Ana, departamento Cuzco.

,, *Torochayoc*, hacienda, departamento Cuzco.

,, *Tunasmoco*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Convención.

,, *Lunascayoc*, hacienda, departamento Cuzco, en la margen derecha de un riachuelo que entra al rio de Santa Ana por la izquierda.

,, *Pasnapacona*, hacienda, departamento Cuzco, en la margen derecha de un riachuelo que entra al rio de Santa Ana por la izquierda.

40 *Lucumayo*, rio, entra por la derecha al río Urubamba, departamento Cuzco.

,, x *Challanque*, hacienda, á orillas del rio Lucumayo departamento Cuzco.

,, x *Huallpamayta*, hacienda, en la margen derecha del rio Santa Ana, departamento Cuzco.

,, *Morro*, hacienda, en la margen derecha del rio de Santa Ana, departamento Cuzco.

HACIENDA SANTA ANA Á SAPANMARCA

46 *Sapanmarca*, vaquería, pertenece á la hacienda de Huadquiña, departamento Cuzco, provincia Convención, en la margen izquierda del río.

SAPANMARCA Á HUADQUIÑA

49 x *Colpani*, hacienda en la margen derecha del río Urubamba, departamento Cuzco, provincia Convención

HUADQUIÑA Á RAYAMPATA

53 *Soriray*, estancia, en la derecha del rio Salcantay, departamento Cuzco, provincia Convención.

54 *Umachayoc*, en el mapa *Unocchayoc*, aldea, en la orilla derecha del Salcantay, departamento Cuzco, provincia Convención.

,, *Rayampata*, vaquería en la orilla izquierda del riachuelo que baja de Salcantay, departamento Cuzco, provincia Convención.

x *Chanllachaca*, vaquería, cerca del nevado de Salcantay, departamento Cuzco, provincia Convención.

[illegible]EPATA Á LIMATAMBO

56 x *Chinchaybamba*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Anta, distrito Limatambo.

LIMATAMBO Á ZURITE

58 x *Tarahuasi*, estancia, en el camino de Limatambo á Zurite, departamento Cuzco, provincia Anta.

,, x *Anta*, pampa en el camino de Limatambo á Zurite, después de la hacienda de Challabamba, departamento Cuzco, provincia Anta.

,, x *Iquijahuana*, pampa, véase "*Anta*".

ZURITE PARA ANTA

60 *Huarocondo*, pueblo y valle, que lleva el mismo nombre, célebre por la sangrienta batalla que se libró el 8 de abril de 1548, entre el ejército de Gonzálo Pizarro y el de Gazca, donde fué derrotado el primero, departamento Cuzco provincia Anta.

61 x *Marcopampa*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Anta.

,, x *Chaculuqui*, pueblo insignificante, departamento Cuzco, provincia Anta.

,, *Sauco*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Anta

ANTA AL CUZCO

62 *Pucyura*, en mapa *Puquina*, Paz Soldán *Pucyura*.

,, x *Coroimo*, ranchería, departamento Cuzco.

,, x *Arco*, ranchería, departamento Cuzco.

(*Continuará*)

OBSERVACIONES METEOROLOGICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO. CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

SETIEMBRE 1904

Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	8. 5°C	14. 0°C	....
2	6. 0	15. 0	....
3	8. 0	12. 0	....
4	8. 0	16. 0	....
5	8. 0	18. 0	....
6	8. 0	15. 0	....
7	10. 0	16. 0	....
8	15. 5	16. 5	....
9	10. 0	15. 0	....
10	11. 0	13. 0	....
11	11. 0	9. 0	....
12	3. 0	14. 0	....
13	7. 0	12. 0	....
14	8. 0	12. 0	....
15	10. 0	7. 0	0.50
16	10. 0	11. 0	....
17	9. 5	12. 0	....
18	11. 0	14. 0	....
19	14. 0	14. 0	....
20	14. 0	17. 0	....
21	2. 0	16. 0	....
22	3. 5	15. 0	....
23	9. 0	13. 5	....
24	14. 0	14. 0	....
25	13. 5	13. 0	....
26	9. 0	10. 0	....
27	12. 0	12. 0	....
28	10. 0	18. 0	....
29	7. 5	19. 0	....
30	4. 5	17. 5	....

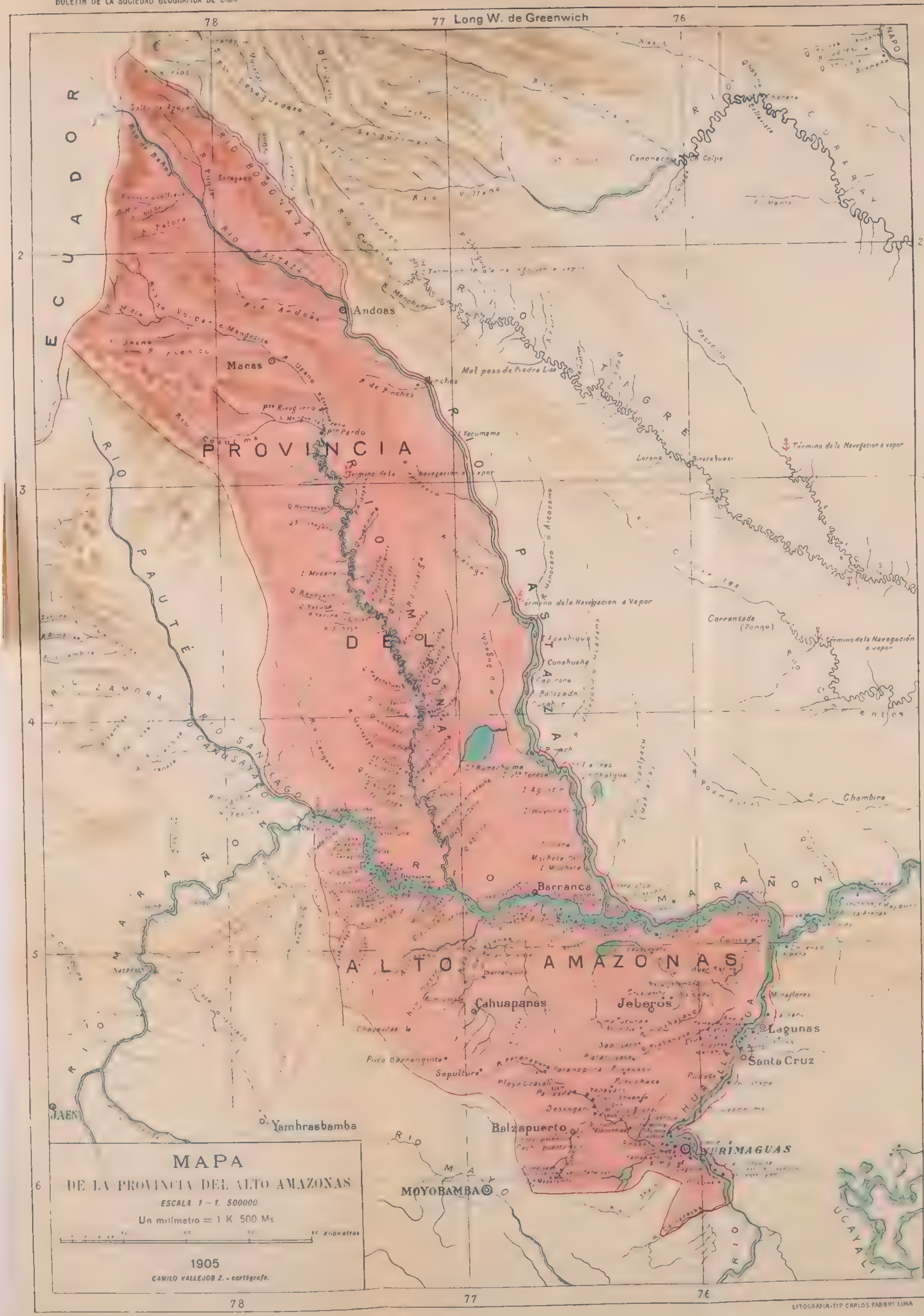
OCTUBRE 1904

Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	7. 0°C	19. 0°C	....
2	10. 0	19. 0	....
3	18. 0	3. 0	....
4	5. 0	16. 5	....
5	10. 0	16. 0	....
6	2. 0	16. 0	....
7	16. 0	14. 0	....
8	15. 0	10. 0	....
9	19. 0	13. 0	....
10	15. 5	13. 0	....
11	15. 0	15. 0	....
12	11. 0	18. 0	....
13	15. 0	13. 0	....
14	15. 0	10. 0	....
15	14. 0	12. 0	....
16	14. 0	9. 5	....
17	11. 0	5. 5	....
18	13. 0	5. 0	....
19	17. 0	10. 0	....
20	12. 0	9. 0	....
21	18. 0	7. 5	....
22	14. 0	9. 0	....
23	13. 0	5. 5	....
24	16. 0	6. 0	....
25	14. 5	13. 0	....
26	19. 0	13. 5	....
27	22. 0	10. 0	....
28	16. 5	5. 0	....
29	17. 0	12. 0	....
30	11. 5	17. 0	....
31	21. 0	16. 0	....

Máximum	15. 5
Mínimum	—19. 0
Máx. término medio	9. 2
Mín. término medio	—14. 0
Aguacero, pulg. inglesa	0. 50

Máximum	22. 0
Mínimum	—19. 0
Máx. término medio	14. 1
Mín. término medio	—11. 7
Aguacero, pulg. inglesa.	0.

Alfred Fox.


78
77 Long W. de Greenwich
76
2
3
4
5
6
ECUADOR
NAPO
RIO CURARAY
RIO TIGRE
RIO PASTAZA
RIO BOBONAZA
Rio Corrientes
Andoas
Macas
Pinches
Yacumama
Cunchuana
Barranca
Término de la Navegación a vapor
Mal paso de Piedra Lisa
Lorena
Correntada (Pongo)
Chambira
PROVINCIA DEL ALTO AMAZONAS
RIO MORONA
RIO PAUTE
RIO ZAMORA
RIO SANTIAGO
RIO MARAÑON
MARAÑON
RIO CHINCHIPE
JAEN
Yambrasbamba
Cahuapanas
Jeberos
Lagunas
Santa Cruz
Sepultura
Balzapuerto
YURIMAGUAS
HUALLAGA
RIO MAYO
MOYOBAMBA
UCAYALI
78
77
76

MAPA

DE LA PROVINCIA DEL ALTO AMAZONAS

ESCALA 1 – 1. 500000

Un milímetro = 1 K 500 Ms

1905

CAMILO VALLEJOS Z. - cartógrafo.

LITOGRAFIA-TIP CARLOS FABBRI LIMA

Mínimum	—19. 0	Mínimum	—1
Máx. término medio	9. 2	Máx. término medio	1
Mín. término medio	—14. 0	Mín. término medio	—1
Aguacero, pulg. inglesa	0. 50	Aguacero. pulg. inglesa.	

Alfred Fox.

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

SUMARIO

Págs.

Coordenadas geográficas del Cuzco, por el ingeniero Federico Villareal...... 123
Rectificación de las coordenadas geográficas del Cuzco, Sicuaní, Juliaca y Puno, por el capitán de navío Juan Manuel Ontaneda 126
Coordenadas geográficas de algunos puntos de la región oriental del Perú, por el ingeniero Arturo Wertheman.................. 139
Diccionario, gramática y catecismo, Castellano, Inga, Amueixa y Campa, por el R. P. fray Gabriel Sala................................ 149
Las borateras de Chilcaya, por Carlos Larrabure y Correa. [*con un mapa*]........................ 228
Estudios etnográficos del doctor Luis Carranza, por Carlos J. Bachmann 233
Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio, Caillomа, departamento de Arequipa, en los meses de noviembre y diciembre de 1904 por Alfredo Fox.. 240

AÑO XV—TOMO XVII

TRIMESTRE SEGUNDO

TIP. NACIONAL

DE FEDERICO BARRIONUEVO—CALLE DEL CORREO 38—LIMA
1905

SOCIEDAD GEOGRAFICA DE LIMA

PRESIDENTE NATO

Excmo. Sr. Presidente de la República

VICE-PRESIDENTE NATO

Sr. Ministro de Relaciones Exteriores

Consejo Directivo—1905

PRESIDENTE...........................	Ingeniero Eulogio Delgado.
VICE-PRESIDENTE	Dr. Javier Prado y Ugarteche.
INSPECTOR DE TESORERÍA...	D. Ricardo García Rosell.
INSPECTOR DE BIBLIOTECA..	,, José Toribio Polo.

VOCALES

Sr. D. Arturo Wertheman
,, D. Juan Pardo
,, D. Felipe Barreda y Osma
,, Dr. Joaquín Capelo
Contralmirante M. M. Carvajal
Sr. Teodoro Elmore
,, Carlos A. Romero
,, Fernando Fuchs
,, Ricardo Tizón y Bueno
,, Dr. Carlos Larrabure y Correa
,, Dr. Miguel F. Colunga
,, H. Hope Jones
Crnl. Samuel Palacios Mendiburu
Sr. Carlos B. Cisneros
,, Manuel Montero y Tirado
,, Marco Aurelio Denegri
,, Dr. Alfredo I. León
,, Carlos A. Velarde
Sr. D. Alejandro Garland
,, ,, Eduardo Habich
,, ,, José A. de Izcue
,, Dr. Ignacio La Puente
,, Dr. Pablo Patrón
,, Dr. Solón Polo
,, D. Darío Valdizán
,, Dr. Federico Villareal
,, Enrique Ramirez Gastón
,, José J. Bravo
Cap. de navío Octavio Cabero
Sr. D. Agustín Espinosa
,, Dr. Victor M. Maurtua
,, Enrique Espinosa
Comandante Pablo Berthon
Coronel Pedro Portillo
Sr. Enrique Swayne
,, Juan A. Loredo

SECRETARIO

Sr. D. Scipión E. Llona.

SUBSECRETARIO

Sr. D. Carlos J. Bachmann.

BOLETIN
DE LA
Sociedad Geográfica de Lima

TOMO XVII

AÑO XV. LIMA, VIERNES 30 DE JUNIO DE 1905 TRIM. II

Coordenadas geográficas del Cuzco

La primera determinación de la latitud del Cuzco se hizo en 1537, recién fundada Lima, como consecuencia de la disputa entre Francisco Pizarro y Diego Almagro, que pretendían que esa ciudad perteneciese al territorio que les había marcado el rey de España. Sometida la resolución á los pilotos que tomaron parte en la conquista, Juan Roche por parte de Pizarro, dió 13° 30′ Sur casi un minuto menos de la verdadera; mientras los pilotos por parte de Almagro dieron 14°, casi medio grado de más, seguramente para poner esa ciudad más al Sur y que le correspondiese á Almagro.

Jerónimo Girava, cosmógrafo de Carlos V, publicó su *Cosmografía* en Venecia en 1552 y dió para el Cuzco la latitud exagerada de 18° 40′ en que seguramente hay un error de imprenta, pues en otra parte indica solo 13° y dá la longitud de 55° respecto del meridiano de Tenerife; haciendo la reducción se tiene agregando 19° la longitud 74°, casi igual á la admitida hoy.

Juan Botero Benes publicó en italiano de 1594 á 1595 su obra *Relatione Universali* y da para el Cuzco la latitud de 17° y la misma latitud le dá Luis Golofredo en su obra *Archontología Cósmica*, publicada en 1638 en Francfort.

Juan Bautista Riccioli publicó su *Geografía* en latín en 1661 y dá para el Cuzco la latitud 13°20′ y la longitud respecto de Tenerife 48° 20′ que resultan para el meridiano de París 67° 20.

Juan de Figueroa publicó en Lima en 1660 su obra titulada *Opúsculo de Astrología en Medicina* y dá para el Cuzco la latitud de 13° y la longitud desde el meridiano de Tenerife de 56° 40′ que agregando 19° resultan 75° 40′ respecto de París.

José Vicente del Olmo publicó en 1681 en Valencia su *Nueva descripción del Orbe de la Tierra* y da para el Cuzco la latitud meridional de 13° 20′ y la longitud respecto de la isla de la Palma en Canarias 50° 20′ que reducido al meridiano de París es de 70° 38′.

El P. Tomás Vicente Tosca en su obra titulada *Compendio de Matemáticas* tomo VIII, dá en 1713 para la latitud del Cuzco 13° 20′ y para la longitud 3ʰ 21ᵐ20ˢ respecto de Madrid en la que hay una hora de menos, tal vez por error de imprenta: haciendo la corrección y reduciendo al meridiano de París resultan 71° 22′ al Oeste.

Don Antonio de Alcedo, en su importante *Diccionario Geográfico* que se ha traducido á otros idiomas, dá en la edición de 1786 para la ciudad del Cuzco 13° 42′ de latitud Sur y reduciendo al meridiano de París 73° 26′ de longitud occidental; esa latitud es demasiado grande, más aproximada es la de los pilotos de la conquista, y la longitud es demasiado pequeña, aunque más aproximada que la de Tosca.

En los últimos años del siglo XVIII don Hipólito Unánue publicaba las *Guías políticas* de 1793 á 1798 y daba las longitudes respecto de Cadiz; haciendo la respectiva operación de aumentar 8° 39′ 21″ según la oficina hidrográfica española para el faro de San Sebastián, resultan para el Cuzco 13° 32′ 20″ de latitud y 74° 55′ 41″ longitud occidental de París, ambas coordenadas son un poco fuertes.

La *Guía de Forasteros* publicada por los cosmógrafos de la República daba en los años de 1831 á 1841 la latitud meridional para el Cuzco 13° 30′, que era la misma de los pilotos de la conquista, y para la longitud daba en 1831, en tiempo, 22 ᵐ 22 ˢ respecto de Lima, que son 5° 35′30″ que restados de 79° 22′ 53″, que tiene nuestra capital, resultan 73° 47′ 23″, sin embargo se daba solo 73° 38′ porque tampoco era bien conocida la longitud de Lima.

En 1841 se redujo la diferencia de horas entre Lima y el Cuzco á 22^{m} 8^{s} en la *Guía de Forasteros* y haciendo los cálculos anteriores se tiene 73° 50′ 53″ de longitud respecto de París, de manera que ambas coordenadas eran un poco débiles.

Como se notará, los cosmógrafos peruanos daban al fin del siglo XVIII para el Cuzco coordenadas geográficas un poco fuertes y á mediados del siglo XIX un poco débiles, ignorando que J. B. Pentland, que estuvo de consul inglés en Bolivia, primero de 1827 á 1828 y por segunda vez en 1837, se ocupó del estudio geográfico de parte del Sur del Perú y de Bolivia, determinando para el Cuzco 13° 30′ 55″ latitud Sur y reduciendo del meridiano de París 74° 24′ 30″ de longitud oeste, siendo la altura sobre el nivel del mar 3468 metros.

El *Conocimiento de los Tiempos* desde 1842 admitió los cálculos de Pentland y hacen 63 años que los repite sin modificación, sin embargo que tanto en la costa oriental como en la occidental de América meridional se han hecho correcciones usando el telégrafo, pero se han conservado las del Cuzco por falta de nuevos trabajos.

Así D. Matías Paz Soldán en su *Astronomía* de 1848, D. Hipólito Sánchez en su *Colección de efemérides Astronómicas* de 1857 y D. Alejandro Idiaquez en su opúsculo *El Perú en 1890*, han conservado para el Cuzco la latitud de 13° 30′ 55″ meridional y la longitud occidental de 74° 24′ 30″ respecto de París y la altura de 3468 metros sobre el nivel del mar, que había encontrado Pentland.

Solamente D. Juan Guillermo Nystrom en 1867 ha repetido las observaciones de Pentland y ha encontrado para la prefectura del Cuzco 13° 31′ 45″ de latitud Sur y 74° 25′ 11″ de longitud occidental; la diferencia es 50″ más en latitud, que son unos 1500 metros más al Sur, y en longitud la diferencia es 41″ más al oeste de París, que son menos de 3^{s} de tiempo ó 1250 metros en posición; en cuanto á la altura de 3468 metros dada por Pentland la elevó á 3488 metros el ingeniero Nystrom, y después á 3496 el naturalista Raimondi; ya el señor Claudio Gay en sus exploraciones de 1840 á 1843 daba para el Cuzco la altura de 3499 metros.

En el *Diccionario geográfico estadístico del Perú* por Mariano Felipe Paz Soldán de 1877, dice en la página 261 al hablar de la ciudad del Cuzco: "Está situada en un terreno no muy llano á los 10° 30′ 55″ latitud y 74° 30′ de longitud, á 3468 metros de altura. Inmediatamente se nota la equivocación de 3° de menos en la latitud que es la de Pentland y de haber suprimido 24′ en la longitud considerando los 30″ como minutos.

Pero como hemos dicho, no se han tomado en consideración los trabajos posteriores á Pentland de 1827 á 1837 y se han conservado sus datos en todas las obras sobre coordenadas geográficas; así el *Conocimiento de los Tiempos* para 1905 dá, citando á Pentland y al año 1842 en que adoptó para el Cuzco la latitud meridional de 13° 30′ 55″ y la longitud occidental de 74° 24′ 30″ de París, con la altura de 3468 metros; esa longitud en horas es 4ʰ 57ᵐ 38ˢ y como la de Lima es 5ʰ 17ᵐ 31ˢ 6 se tiene la diferencia de 19ᵐ 53ˢ 6 entre los tiempos que se cuentan al mismo instante por los meridianos del Cuzco y de Lima; sin embargo no se debe olvidar que 40 años después de Pentland hizo rectificaciones el ingeniero Nystrom y que sería bueno repetirlas hoy usando el telégrafo que entonces no existía y aprovechando de la longitud bien conocida del observatorio del Carmen en Arequipa, así como de la longitud bien determinada de la torre Sur de la Catedral de Lima.

Lima,—1905.

Federico Villareal

* * *

COORDENADAS GEOGRAFICAS

Rectificación de las del Cuzco, Sicuaní, Juliaca y Puno

Informe que pasa á la Sociedad Geográfica, el capitán de navío

Juan Manuel Ontaneda

Señor Presidente:

La comisión compuesta por el infrascrito y los oficiales de marina Juan M. Garavito, Julio Carvajal y Manuel A. Sotil, procedió, en mérito de las instrucciones recibidas del señor contralmirante M. Melitón Carvajal, presidente de la Comisión Hidrográfica, á la rectificación de coordenadas de algunos puntos en los departamentos del Sur, en la forma que paso á exponer:

Teniéndose conocimiento por las publicaciones del Observatorio Astronómico de Arequipa, de que esa institución científica había determinado, en los años de 1896 y 97, las coordenadas geográficas de ese punto, empleando para la determinación de la longitud el cable y línea telegráfica que lo une con Arica, cuya posición exacta era conocida; y haciendo uso como es de rigor, de todos los elementos y procedimientos que la ciencia aconseja para estos casos, se proyectó y dispuso la comisión que se me ha confiado, la que valiéndose de los instrumentos usuales para los marinos y tomando como base la posición de Arequipa, debía determinar la de otros puntos ligados con el anterior por la línea telegráfica de los ferro-carriles del Sur, tales como Juliaca, Puno, Sicuaní y Cuzco, llevando la determinación hasta la ciudad de Sandia, unida con otra línea por la estación de Pucará, situada entre Juliaca y Sicuaní; siendo esta última fijación de coordenadas de la mayor importancia, á causa de la ubicación de aquella ciudad.

No son el sextante y el horizonte de mercurio los instrumentos adecuados para esta clase de operaciones, pues limitado el error de la diferencia en longitud entre dos puntos, determinada mediante el cambio de señales telegráficas, al que puede producir la velocidad de trasmisión de la corriente eléctrica, es necesario el empleo de procedimientos que eliminen toda otra causa de error, como son los que pueden obtenerse con las instalaciones de los anteojos de pasajes, del péndulo sideral y de los registradores automáticos del tiempo, conectados eléctricamente con el mismo péndulo, alcanzándose así la mayor exactitud, puesto que la observación, la señal telegráfica, y el registro del tiempo en ambas estaciones son simultáneos.

El sextante como todo instrumento de medida angular, adolece de errores que la ciencia clasifica en dos categorías, los sistemáticos y los accidentales, y si bien es cierto que los primeros llegan á eliminarse mediante el empleo de observaciones de compensación, es decir, de aquellas en que los errores resultantes toman un sentido contrario, como son las de alturas correspondientes de un mismo astro, cuando se trata de conocer la hora, también lo es que los segundos persisten siempre, particularmente en la medida de las alturas de los astros, en las que los contactos son instantáneos; si á esto se agrega la limitación de la aproximación del sextante, que solo llega á 10″, fluctuando, por consiguiente, dentro de este límite el error de la lectura; y por otra parte se consideran las perturbaciones que produce la extrema instabilidad de la superficie de mercurio, sensible á las vibraciones del suelo y al menor soplo del aire, que son á veces la desesperación del observador, se verá que no es posible aspirar con estos instrumentos á la perfección, y que los resultados con ellos obtenidos solamente son aceptables como aproximaciones, muy buenas seguramente, pues son superiores á las que pueden obtenerse con cualquier otro medio que no sea el telégrafo.

También debo hacer presente que el procedimiento empleado para el cambio de señales telegráficas en determinados instantes ha consistido en la comparación de las horas de dos cronómetros, colocados en las dos oficinas telegráficas, marcándose puntos por medio de manipuladores y tomándose las horas al oído por los dos operadores; la estimación de estos no alcanza sino al cuarto de segundo.

Constituida la comisión en Arequipa y obtenido el beneplácito del jefe de los telégrafos del Sur para el uso de las líneas de su dependencia, se acordó proceder en el siguiente orden:

1.° Tomando como punto fundamental el determinado en Arequipa por los astrónomos norteamericanos, determinar directamente, uno después de otro, los de Juliaca y Puno.

2.° Haciendo uso de la posición deducida para Juliaca, determinar con respecto á ella las de Sicuaní y Cuzco, en la misma forma, y si necesario fuese la de Pucará, para proceder de allí á la de Sandia.

Este plan fué adoptado en vista del limitado alcance de las conexiones eléctricas, las que por la poca fuerza de las corrientes no llegan á mayor distancia, ni permiten el recorrido de todo el circuito de un extremo á otro de la línea, lo que habría sido, sin duda, preferible; además las tempestades que con frecuencia se desarrollan en cualquier punto de tan largo trayecto, en esas alturas de la cordillera, son también un inconveniente para tal propósito.

La Comisión se dividió en dos sub-comisiones, la primera compuesta por el infrascrito y por el oficial Garavito quedó en

Arequipa, y la segunda formada por los oficiales Carvajal y Sotil marchó á Juliaca.

Tenemos como base de las operaciones la posición del punto fundamental, según los trabajos del observatorio.

Arequipa, Observatorio Astronómico $\begin{cases}\text{Lat.}=16^\circ22'28''\ \text{S}\\ \text{Long}=4^{h}\ 55^{m}32^{s}70\ \text{O. de P}\end{cases}$

Del anterior se ha deducido por triangulación otro más central.

Arequipa, Torre Oeste de la Catedral $\begin{cases}\text{Lat}=16^\circ.24'.12''\ \text{S.}\\ \text{Long}=4^{h}.55^{m}.32^{s}.50\ \text{O.de P}\end{cases}$

Encontrándose el punto de observación de Arequipa situado en el patio del "Hotel de Europa", de donde fué medido el azimut y distancia de la torre Oeste de la Catedral, que resultó al N. 77° 47′ O. y á 298 metros, tenemos que las diferencias de coordenadas entre ambos puntos son 2″ en latitud y $0^{s}.65$ en longitud, de lo que se deduce:

Arequipa, punto de observación $\begin{cases}\text{Lat}=16^\circ24'14''\ \text{S.}\\ \text{Long}=4^{h}\ 55^{m}\ 31^{s}\ 85\ \text{O.de P}\end{cases}$

En Juliaca se situó el punto de observación á unos pocos metros de distancia del campanario de la capilla nueva que se encuentra en la plaza principal, de modo que las coordenadas que se van á deducir para aquel punto, pueden aplicarse á este edificio sin error sensible.

La primera subcomisión disponía de dos sextantes, un horizonte artificial, el cronómetro Sewil N.° 1066, y como comparador el reloj Leroy N.° 60618.

La sub-comisión de Juliaca hacía uso de un sextante, un horizonte de mercurio, y el cronómetro Trodsham N.° 6151.

El cálculo del tiempo medio local debía verificarse mediante las observaciones de las alturas correspondientes del Sol. El cambio de señales telegráficas debía practicarse al medio día próximamente.

JULIACA

Se dió principio á las observaciones y cambios de señales el 18 de febrero, no sin experimentar algunas contrariedades: nublado en Juliaca impidió la correspondencia de alturas en la tarde de ese día; el siguiente 19, tempestad eléctrica y de agua por el mismo lado, desde el medio día, no permitió el cambio de señales; el 20, otra cerrazón en Juliaca; el 21, lo mismo en Arequipa; solamente desde el 22 de febrero fué que se tuvo éxito en las abores, y así con alternativas de bueno y mal tiempo se continuó el trabajo hasta el 28 del mismo mes, en que, obtenidos buenos resultados, en número suficiente, se suspendió la operación.

Como se encuentra manifestado en el cuadro N.° 1 del legajo N.° 3 de los anexos, la diferencia de longitud entre Arequipa y Juliaca resultante de esas operaciones, es de:

$5^m\ 37^s\ 89$ al E.

De modo que se tiene:

Arequipa, punto de observación, Long.=$4^h\ 55^m\ 31^s\ 85$ O. de P.
dif. long.= $5^m\ 37^s\ 89$ E.

Juliaca, punto de observación, Long.=$4^h\ 49^m\ 53^s\ 96$ O. de P.

PUNO

En la tarde del día 28 de febrero se trasladó á Puno la subcomisión Carvajal-Sotil y desde el siguiente 1.° de marzo, se continuaron los trabajos, tanto en Arequipa como en ese lugar, para la terminación de su diferencia en longitud. Idénticas contrariedades á las experimentadas en la operación de Juliaca se dejaron sentir en la segunda, pero esta se prolongó por más tiempo acumulándose mayor número de resultados, hasta el 13 de marzo.

En el cuadro N.° 1 se ve que la diferencia en longitud entre Arequipa y Puno es de:

$6^m\ 02^s\ 69$ al E.

Como el punto de observación en Puno fué situado en el patio del "Hotel Ferro-carril y desde este se tiene que la torre Sud-este de la Catredal demora al S. 12° 40′ O. á la distancia de 528 metros, se deduce que las diferencias de coordenadas entre ambos puntos son 16″ 8 en latitud y 0^s 26 en longitud.

Tendremos en consecuencia:

Arequipa, punto de observación, Long.=4^h 55^m 31^s 85 O. de P.
dif. long.= 6^m 02^s 69 E.

Puno, punto de observación, Long.=4^h 49^m 29^s 16 O. de P.
dif. long.= + 0^s 26 O.

Puno, torre SE. de la Catedral, Long.=4^h 49^m 29^s 42 O. de P.

Además de las observaciones para la longitud, la sub-comisión Carvajal-Sotil practicó también las necesarias para la fijación de la latitud, y según ellas tenemos, como se consigna en el legajo N.° 1 de los anexos:

Puno, punto de observación, Lat.=15° 50′ 08″ 8 S.
dif. lat.= + 16″ 8 S.

Puno, torre SE. de la Catedral, Lat.=15° 50′ 25″ 6 S.

SICUANI

El 14 de marzo salió de Arequipa la sub-comisión Ontaneda-Garavito, en viaje á Juliaca y Sicuaní, y al día siguiente se avistaron las dos subcomisiones en el primero de esos lugares; á la llegada de la de Carvajal-Sotil, procedente de Puno, esta quedó allí establecida y la primera siguió al punto de su destino.

Desde el 16 se dió principio á las observaciones y cambios de señales entre Juliaca y Sicuaní.

El punto de observación en este último lugar fué establecido en la callejuela á espaldas del "Hotel Perú", y desde este punto al campanario de la iglesia principal se tiene el azimut N. 44° 15′ O. y la distancia 142 metros, con cuyos elementos se obtiene la diferencia en latitud de 3″ 3 y la diferencia en longitud de 0^s 22.

En el cuadro resumen N.° 2 del legajo N.° 4 de los anexos, se consignan las operaciones practicadas en este punto hasta el 22 de marzo, para la determinación de su diferencia en longitud con Juliaca, la que resulta de:

4^h 23^s 31 al O.

De manera que tendremos:

Juliaca, punto de observación, Long.=4^h 49^m 53^s 96. O. de P
dif. long.= + 4^m 23^s 31 O.

Sicuaní, punto de observación, Long.=4^h 54^m 17^s 27 O. de P.
dif. long.= + 0^s 22 O.

Sicuaní, campanario iglesia, Long.=4^h 54^m 17^s 49 O. de P

Pocas fueron las observaciones de estrellas que pudieron tomarse en Sicuaní para la determinación de su latitud, debido á los frecuentes nublados principalmente en la noche, pero de las hechas se deduce, legajo N.° 4:

Sicuaní, punto de observación, Lat.=14° 16′ 36″ 5 S.
dif. lat.= — 3″ 3 N.

Sicuaní, campanario iglesia, Lat.=14° 16′ 33″ 2 S.

Cuzco

El 23 de marzo emprendió viaje al Cuzco la sub-comisión que operaba en Sicuaní, y desde el 25 se comenzaron las observaciones astronómicas y el cambio de señales telegráficas con Juliaca.

Iguales inconvenientes á los anteriormente consignados se experimentaron en esta operación, por lo que fué necesario prolongarla hasta el 4 de abril, principalmente á causa de los nublados en las tardes y noches que dificultaban las observaciones de estrellas.

Los resultados obtenidos están consignados en el cuadro N° 2 del legajo N.° 4, en cuanto á la diferencia en longitud, cuyo valor resulta de:

7^m 23^s 15 al O.

El punto de observación fué situado en el patio del "Hotel Comercio", con respecto al que fué determinada la posición de la torre Sud-este de la Catedral, por su azimut N. 46° 09′ E. y su distancia 445 metros; deduciéndose de estos elementos la diferencia en latitud de 10″ 0 y la diferencia en longitud de 0^s 69.

Con todo lo cual se obtiene:

Juliaca, punto de observación, Long,=4^h 49^m 53^s 96 O. de P
dif. long.= + 7^m 23^s 15 O.

Cuzco, punto de observación, Long.=4^h 57^m 17^s 11 O. de P
dif. long.= — 0^s 69 E.

Cuzco, torre SE. Catedral, Long.=4^h 57^m 16^s 42 O. de P.

La latitud de este punto, según el resultado de las observaciones practicadas, cuyo detalle está adjunto al legajo N.° 4 es la siguiente:

Cuzco, punto de observación, Lat=13° 31′ 04″ 4 S.
dif. lat.= — 10″ 0 N.

Cuzco, torre SE. de la Catedral, Lat.=13° 30′ 54″ 4 S.

Al pasar por la estación de Pucará, tanto en el viaje de ida como en el de regreso, tuvo la comisión conocimiento de no estar expedito el telégrafo á Sandia, el que aún estaba inconcluso; en consecuencia se resolvió prescindir, por ahora, de las operaciones relativas á la rectificación de las coordenadas de ese lugar.

La sub-comisión de Juliaca terminó sus observaciones con la determinación de la latitud de ese lugar:

Juliaca, punto de observación, Lat.=15° 29′ 49″ 4. S.

Acompañan á esta exposición cuatro legajos, con 81 fojas útiles, que contienen en detalle todas las observaciones y cálculos practicados por las dos sub-comisiones, en el siguiente orden:

Legajo N.° 1—Observaciones y cálculos ejecutados por la sub-comisión Carvajal-Sotil en Juliaca y Puno, para la determinación de las diferencias en longitud de estos dos lugares con respecto á Arequipa; así como de las de Sicuaní y Cuzco con respecto al primero.

Observaciones y cálculos para la determinación de las latitudes de Juliaca y Puno.

Legajo N.° 2—Observaciones y cálculos practicados por el oficial Garavito para contribuír á los trabajos de la sub-comisión de que formaba parte.

Legajo N.° 3—Observaciones y cálculos practicados por el infrascrito en Arequipa, para la determinación de las diferencias en longitud de Juliaca y Puno.

Legajo N.° 4— Observaciones y cálculos practicados por el infrascrito, en Sicuaní y Cuzco, para la determinación de la diferencia en longitud de estos puntos con respecto á Juliaca; contiene las observaciones para la latitud de esos dos lugares.

Además se hallan extractados en cuatro cuadros las observaciones de estrellas para la determinación de las latitudes, y en otros ocho las relativas á la diferencia en longitudes, en conformidad con cada grupo de operaciones. Finalmente, se encuentran resumidas en dos cuadros estas últimas operaciones, manifestándose en ellos la obtención de los resultados.

Resumen final

LUGARES	Latitud S.	Longitud al Oeste de Paris	Longitud al Oeste de Greenwich.
Juliaca, campanario de la capilla nueva........................	15° 29′ 49″	72° 28′ 29″	70°08′ 15″
Puno, torre SE. de la Catedral......	15 50 26	72 22 21	70 02 07
Sicuaní, campanario de la iglesia principal..........	14 16 33	73 34 23	71 14 08
Cuzco, torre SE. de la Catedral.....................	13 30 54	74 19 06	71 58 52

Lima, 24 de mayo de 1905.

JUAN M. ONTANEDA

* * *

CUADRO *de cálculos de alturas meridianas de estrellas para la determinación de la latitud de la ciudad de Puno*

FECHAS 1905		ESTRELLAS	Distancia Zenital	Declinación	LATITUD		OBSERVADOR
					Estrellas al Norte	Estrellas al Sur	
Marzo	4	ε Argus........	43° 22′. 20″.7	59° 12′. 34″.3		15° 50′. 13″.6	Carvajal J.
	,,	β Geminorum	44 04 51 6	28 15 13 5	15° 50′. 07″.0		id
	,,	α Argus	36 48 58 2	52 39 03 9		15 50 05 7	id
	6	α Argus..... ...	36 48 58 1	52 39 04 1		15 50 06 0	id
	,,	γ Geminorum	32 18 48 8	16 28 39 7	15 50 09 1		id
	,,	β Geminorum	44 05 31 4	28 15 13 7	15 50 17 7		id
	,,	ε Argus.......	43 22 20 5	59 12 34 8		15° 50′. 14″.3	id
	10	β Geminorum	44 05 32 0	28 15 14 0	15° 50′. 18″.0		id
	,,	ε Argus.......	43 22 16 1	59 12 35 8		15 50 19 7	id
					22″.9	59″.3	
					15° 50′. 05″.7	15° 50′. 11″.9	
						05 7	
						17 6	
						15° 50′. 08″.8	

CUADRO *de cálculos de alturas meridianas de estrellas para la determinación de la latitud de la ciudad de Juliaca.*

FECHAS 1905		ESTRELLAS	Distancia Zenital	Declinación	LATITUD		Observador
					Estrellas al Norte	Estrellas al Sur	
Febrero	24	α Argus.	37° 09′. 06″.2	52° 39′. 02″.8		15° 29′. 56″.6	Carvajal J.
	,,	γ Geminorum	31 58 25 9	16 28 39 7	15° 29′. 46″.2		id
Marzo..	19	β Geminorum	43 45 11 2	28 15 14 5	15 29 56 7		id
	,,	ε Argus.	43 43 11 1	59 12 37 7		15 29 26 6	id
	20	β Geminorum	43 45 06 2	28 15 14 6	15 29 51 6		id
	,,	λ Argus..	27 33 04 5	43 03 17 8		15 30 13 3	id
	,,	α Leonis	27 55 19 4	12 25 42 7	15 29 36 7		id
	27	β Geminorum	43 45 06 8	28 15 15 0	15 29 51 8		id
	,,	ε Argus	43 42 48 2	59 12 39 2		15 29 51 0	id
	,,	α Leonis	27 55 25 0	12 25 43 0	15 29 42 0		id
	29	β Geminorum	43 45 11 4	28 15 15 1	15 29 56 3		id
	,,	ε Argus..	43 42 51 3	59 12 39 5		15 29 48 2	id
	,,	λ Argus..	27 33 19 8	43 03 19 2		15 29 59 4	id
	,,	α Leonis.	27 55 25 1	12 25 43 4	15 29 41 7		id
Abril....	2	δ Argus	28 52 15 6	54 22 02 7		15 29 47 1	id
	3	δ Argus..	28 52 25 6	54 22 02 9		15 29 37 3	id
	,,	λ Argus.	27 33 14 2	43 03 20 1		15 30 05 9	id
	,,	α Leonis.	27 55 30 1	12 25 43 4	15° 29′. 46″.7		
					4	5	
					29″.7	12″.3	
					15° 29′. 47″.7	15° 29′. 51″.2	
						47″.7	
						98″.9	
						15° 29′. 49″.4	

CUADRO *de cálculos de las alturas correspondientes del Sol practicadas en Arequipa para la determinación del tiempo medio local, con el fin de deducir la diferencia en longitud entre esta ciudad y Juliaca*

Lat. $-16^{\circ} 24' 14''$ S.

Long. $-4^h 55^m 32^s$ O. de París

FECHAS 1905		HORAS CRONOMÉTRICAS (Servill N° 10660) A. M	HORAS CRONOMÉTRICAS (Servill N° 10660) P. M	Intervalo	Suma	½ Suma	Ecuación de alt. corr.	H. c. á m. d.	T. m. á m. d.	CORREC. DEL CRONO Á. M. D. (Servill N° 10660) Obs. diversas	CORREC. DEL CRONO Á. M. D. Promedio	λ	Δλ en 18'	OBSERVADOR
Febrero	20	$9^h 16^m 08^s 94$	$2^h 26^m 14^s 97$	$5^h 10^m 06^s 03$	$23^h 42^m 23^s 91$	$11^h 51^m 11^s 96$	$+ 2^s 11$	$11^h 51^m 14^s 07$	$12^h 13^m 55^s 83$	$+ 22^m 41\ 76$		$10^{\circ} 58' 37'' 1$	12 56 2	Ontaneda
	.	9 39 10 71	2 03 14 83	4 24 04 06	23 42 25 54	11 51 12 77	1 90	11 51 14 67		+ 22 41 16	$+ 22^m 41\ 46$			id
	21													
	22	9 25 05 14	2 17 06 47	4 52 01 33	23 42 11 61	11 51 05 80	2 21	11 51 08 01	12 13 41 52	+ 22 33 51	+ 22 33 51	10 15 16 1	13 35 9	id
	23	9 27 28 70	2 14 34 33	4 47 05 63	23 42 03 03	11 51 01 52	2 29	11 51 03 81	12 13 33 44	+ 22 29 63		9 53 12 5	13 51 5	id
	.	10 05 25 78	1 36 38 67	3 31 12 89	23 42 04 45	11 51 02 22	2 00	11 51 04 22		+ 22 29 22	+ 22 29 42			id
	24	9 15 13 11	2 26 42 21	5 11 29 10	23 41 55 32	11 50 57 66	2 49	11 51 00 15	12. 13 24 76	+ 22 24 61		9 31 17 9	11 12 4	id
	.	9 44 37 79	1 57 16 82	4 12 39 03	23 41 54 61	11 50 57 30	2 26	11 50 59 56		+ 22 25 20				id
	.	9 30 02 38	2 11 53 75	4 41 51 37	23 41 56 13	11 50 58 06	2 36	11 51 00 42	12 13 24 80	+ 22 24 38	+ 22 24 73			Garavito
	25	9 30 15 69	2 11 32 68	4 41 16 99	23 41 48 37	11 50 54 19	2 45	11 50 56 64	12 13 15 49	+ 22 18 85		9 09 05 6	11 29 5	Ontaneda
		10 04 06 67	1 37 41 45	3 33 34 78	23 41 48 12	11 50 54 06	2 21	11 50 56 27		+ 22 19 22				id
	.	9 43 00 62	1 58 47 16	4 15 46 54	23 41 47 78	11 50 53 89	2 36	11 50 56 25	12 13 15 54	+ 22 19 29	+ 22 19 12			Garavito
	26	9 15 51 45	2 25 43 69	5 09 52 24	23 41 35 14	11 50 47 57	2 68	11 50 50 25	12 13. 05 67	+ 22 15 42		8 46 45 0	11 45 8	Ontaneda
		9 55 58 99	1 45 35 43	3 49 36 44	23 41 34 42	11 50 47 21	2 36	11 50 49 57		+ 22 16 10				id
	.	9 28 36 91	2 12 57 52	4 44 20 61	23 41 34 43	11 50 47 21	2 56	11 50 49 77	12 13 05 72	+ 22 15 95	+ 22 15 89			Garavito
	27	9 20 23 86	2 21 01 54	5 00 37 68	23 41 25 40	11 50 42 70	2 73	11 50 45 43	12 12 55 29	+ 22 09 86		8 21 16 6	15 01 3	Ontaneda
		9 54 17 14	1 47 09 44	3 52 52 30	23 41 26 58	11 50 43 29	2. 47	11. 50. 45. 76	..	+ 22. 09. 53	....	..	..	id
	.	9 33 11 75	2 08 14 80	4 35 03 05	23 41 26 55	11 50 43 27	2. 63	11. 50. 45. 90	12. 12. 55. 34	+ 22. 09. 44	+ 22. 09. 61	..	..	Garavito

CUADRO *de cálculos de las alturas correspondientes del Sol practicadas en Juliaca para la determinación del tiempo medio local, con el fin de deducir la diferencia en longitud entre este lugar y Arequipa*

Lat. 15° 29' 49" S. Long. 4h 49m 54s O. de París

FECHAS 1905		HORAS CRONOMÉTRICAS (Frodsham Nº 6151) A. M.	HORAS CRONOMÉTRICAS (Frodsham Nº 6151) P. M.	Intervalo	Suma	½ Suma	Ecuación de alt. corresp.	H. m. d.	T. m. a m. d.	CORREC. DEL CRONO. Á M. D. (Frodsham Nº 6151) Obs. diversas	CORREC. DEL CRONO. Á M. D. (Frodsham Nº 6151) Promedios	δ	Δδ en 1h	OBSERVADOR
Febrero	20													
	21													
	22	3h 08m 51s 50	6 34 24 96	3 25 33 46	9 43m 16 46	4 51 38 24	1 64	4 51 39 88	12 13 41 50	−4h 37m 58 29		−10° 15′ 21″ 7	+54″ 54	Carvajal J.
		2 56 30 47	6 46 44 55	3 50 14 08	9 43 15 02	4 51 37 51	1 72	4 51 39 23		−4 37 57 64	−4h 37m 57 96			Sotil
	23	3 09 03 35	6 34 01 05	3 24 57 70	9 43 04 40	4 51 32 20	1 74	4 51 33 94	12 13 33 51	−4 38 00 43		−9 53 27 1	+54 93	Carvajal J.
		2 33 58 97	7 09 04 90	4 35 05 93	9 43 03 87	4 51 31 93	1 98	4 51 33 91	"	−4. 38. 00. 40	−4 38. 00. 41	"	"	Sotil
	24	3 37 58 25	6 04 52 25	2 26 54 00	9 42 50 50	4 51 25 25	1 69	4 51 26 94	12. 13. 24. 84	−4. 38. 02. 10	−4. 38 02. 10	−9. 31. 23. 5	+55. 29	Carvajal J.
	25	2 24 47 75	7 17 49 64	4 53 01 89	9 42 37 39	4 51 18 70	2 25	4 51 20. 95	12 13 15 57	−4 38 05 38		−9 09 11 2	+55 65	"
		2 42. 05 03	7 00 31 89	4 18 26 86	9 42 36 92	4 51 18 47	2 11	4. 51. 20. 58	"	−4. 38. 05. 01	−4. 38. 05. 19	"	"	Sotil
	26	3. 23 30 17	6 18 52 83	2 55 22 66	9 42 23 00	4 51 11 50	1 95	4 51 13 45	12. 13. 05. 76	−4. 38. 07. 69	....	−8. 46. 50. 7	+55. 99	Carvajal J.
	"	3. 09. 23 00	6 33 01 00	3 23 38 00	9 42 24 00	4 51 12 00	2 03	4 51 14 03		−4 38 08 27	4. 38. 07. 98	"	"	Sotil

CUADRO *de cálculos de las alturas correspondientes del Sol practicadas en Arequipa para la determinación del tiempo medio local, con el fin de deducir la diferencia en longitud entre esta Ciudad y Puno*

Lat. −16° 24' 14" S.

Long. −4^h 55^m 32^s O. de París

FECHAS 1905		HORAS CRONOMÉTRICAS (Sewil Nº 1060) A. M.	HORAS CRONOMÉTRICAS (Sewil Nº 1060) P. M.	Intervalo	Suma	½ Suma	Ecuación de alturas correspondientes	Hc. á m. d.	Tm. á m. d.	CORREC. DEL CRONO. Á M. D. (Sewil Nº 1060) Obs diversas	CORREC. DEL CRONO. Á M. D. (Sewil Nº 1060) Promedios	λ	Δλ en 48'	OBSERVADOR
Marzo	1	9^h 10^m 35^s 11	2^h 30^m 27^s 53	5^h 19^m 52^s 42	23^h 41^m 02^s 64	11^h 50^m 31^s 32	+ 3^s 01	11^h 50^m 34^s 33	12^h 12^m 33^s 00	+21^s 58 67		7 38' 57" 7	45' 29" 9	Ontaneda
		9 57 19 32	1 43 45 20	3 46 25 88	23 41 04 52	11 50 32 26	2 66	11 50 34 92		+21 58 08				id
		9 29 41 75	2 11 19 54	4 41 37 79	23 41 01 29	11 50 30 65	2 85	11 50 33 50	12 12 33 03	+21 59 53	+21^s 58 76			Garavito
	2	9 25 44 85	2 15 07 06	4 49 22 21	23 40 51 91	11 50 25 95	2 98	11 50 28 93	12 12 21 09	+21 52 16		7 16 08 0	45 42 9	Ontaneda
		10. 06. 28. 86	1. 34. 22. 76	3. 27. 53. 90	23 40. 51. 62	11. 50. 25 81	2. 71	11. 50. 28. 52	,,	+21. 52 57	....	,,	,,	id
		9 45 03 02	1 55 49 75	4 10 46 73	23 40 52 77	11 50 26 38	2 84	11 50 29 22	12 12 21 11	+21 51 89	+21 52 21			Garavito
	3	9 26 05 19	2 14 27 41	4 48 22 22	23 40 32 60	11 50 16 30	3 07	11 50 19 37	12 12 08 30	+21 48 93		6 53 12 2	45 55 1	Ontaneda
		10. 11. 18. 81	1. 29. 13. 11	3. 17 54. 30	23. 40. 31. 92	11. 50. 15. 96	2. 79	11. 50. 18. 75	,,	+21. 49. 55	....	,,	,,	id
		9 45 24 71	1 55 08 09	4 09 43 38	23 40 32 80	11 50 16 40	2 95	11 50 19 35	12 12 08 71	+21 49 36	+21 49 29			Garavito
	4	10 13 33 97	1 26 38 03	3 13 04 06	23 40 12 00	11 50 06 00	2 88	11 50 08 88	12 11 55 83	+21 46 95		−6 30 10 6	46 06 6	Ontaneda
		9 47 59 36	1 52 13 80	4 04 14 44	23 40 13 16	11 50 06 58	3 02	11 50 09 60	12 11 55 87	+21 46 27	+21 46 61			Garavito
	5	9 33 15 50	2 06 40 47	4 33 24 97	23 39 55 97	11 49 57 98	3 22	11. 50. 01 20	12. 11. 42 52	+21. 41 32	....	−6. 07. 03. 4	46. 17. 3	Ontaneda
		10 07 58 90	1 31 56 94	3 23 58 04	23 39 55 84	11 49 57 92	3 01	11. 50. 00 93	,,	+21. 41. 59	+21. 41. 45	,,	,,	id
	6	9 22 56 03	2 16 37 30	4 53 41 27	23 39 33 33	11 49 46 67	3 39	11 49 50 06	12 11 28 78	+21 38 72		5 43 51 2	46 27 1	id
		10 08 30 85	1 31 01 78	3 22 30 93	23 39 32 63	11 49 46 32	3 11	11. 49. 49 43	,,	+21 39 35	....	,,	,,	id
		9 46 43 43	1 52 49 97	4 06 06 54	23 39 33 40	11 49 46 70	3 23	11 49 49 93	12 11 28 80	+21 38 87	21 38 98		,,	Garavito
	7	10 09 09 79	1 30 08 14	3 20 58 35	23 39 17 93	11 49 38 97	3 21	11. 49. 42. 18	12. 11. 14. 60	+21. 32 42	....	−5. 20. 34. 3	46. 36 1	Ontaneda
		9 38 34 08	2 00 43 66	4 22 09 58	23 39 17 74	11 49 38 87	3 38	11. 49. 42. 25	12. 11. 14. 59	+21. 32. 34	+21 32 38	,,	,,	Garavito
	8	9 23 46 68	2 15 10 89	4 51 24 21	23 38 57 57	11 49 28 79	3 58	11 49. 32. 37	12 11. 00 03	+21. 27 66	....	−4. 57 13. 3	46 44. 3	Ontaneda
		10 07 31 34	1 31 26 64	3 23 55 30	23 38 57 98	11 49 28 99	3 32	11. 49 32. 31	,,	+21. 27. 72	....	,,	,,	id
		9 45 32 68	1 53 24 70	4 07 52 12	23 38 57 38	11 49 28 69	3 44	11. 49. 32. 13	12. 11. 00. 07	+21. 27. 94	+21. 27 77	,,	,,	Garavito
	9	9 24 12 65	2 14 24 30	4 50 11 65	23 38 36 95	11 49 18 48	3 67	11. 49. 22. 15	12. 10 45. 07	+21. 22. 92	+21. 22. 92	−4. 33. 48. 5	46. 51. 7	Ontaneda
	10	9 20 20 23	2 17 55 14	4 57 34 91	23 38 15 37	11 49 07 69	3 79	11. 49. 11. 48	12. 10. 29 75	+21. 18 27	....	−4. 10 20. 2	46 58 3	id
		10 06 30 70	1 31 44 50	3 25 13 80	23 38 15 20	11 49 07 60	3 54	11. 49. 11. 14	,,	+21. 18. 61	....	,,	,,	id
		9 39 59 33	1 58 15 16	4 18 15 83	23 38 14 49	11 49 07 24	3 67	11. 49. 10. 91	12 10. 29. 79	+21 18. 88	+21. 18 59	,,	,,	Garavito
	11	9 22 55 58	2 14 58 01	4 52 02 43	23 37 53 59	11 48 56 80	3 87	11. 49. 00. 67	12. 10. 14. 06	+21. 13. 39	....	−3. 46. 49. 0	47. 04 2	Ontaneda
		10 02 37 45	1 35 14 52	3 32 37 07	23 37 51 97	11 48 55 99	3 65	11. 48. 59. 64	,,	+21. 14. 42	....	,,	,,	id
		9 44 53 54	1 52 57 98	4 08 04 44	23 37 51 52	11 48 55 76	3 74	31. 48. 59. 50	12. 10. 14. 11	+21. 14. 61	+21. 14. 14	,,	,,	Garavito
	12													
	13	9 23 52 34	2 13 15 22	4 49 22 88	23 37 07 56	11 48 33 78	4 05	11 48. 37. 83	12. 09. 41. 74	+21. 03. 91	....	−2. 59 38. 2	47. 13. 6	Ontaneda
		9 41 34 79	1 55 32 72	4 13 57 93	23 37 07 51	11 48 33 75	3 96	11. 48. 37. 71	12. 09. 41. 76	+21. 04. 05	+21. 03. 98	,,	,,	Garavito

***CUADRO** de cálculos de las alturas correspondientes del Sol practicadas en Puno para la determinación del tiempo medio local, con el fin de deducir la diferencia en longitud entre este lugar y Arequipa*

Lat.=15° 50' 09" S.

Long.=4h 49m 29s O. de París.

FECHAS 1905		HORAS CRONOMÉTRICAS Frodsham Nº 6151		Intervalo	Suma	½ Suma	Ecuación de alturas correspondientes	Hc á m. d.	Tm á m. d.	CORREC. DEL CRONO. Á M. D. (Frodsham Nº 6151)		λ	Δλ en 1'	OBSERVADOR
		A. M.	P. M.				+			Obs diversas	Promedios			
Marzo	1													
	2													
	3	2h 56m 57s 62	6h 44m 10s 41	3h 46m 12s 78	9h 40m 08s 03	4h 50m 04s 02	2s 70	4h 50m 06s 72	12h 12m 08s 77	—4h 37m 57s 95	—4h 37m 57s 95	-6 53' 18" 3	+57" 42	Carvajal J.
	4	2 46 35 60	6 53 12 43	4. 06 36 83	9 39 48 03	4. 49 54 01	2 87	4 49 56 88	12. 11. 55 93	—4. 38 00. 95		—6 30 16 6	+57 66	id
	„	2 59 20 95	6 40 27 30	3. 41 06 23	9 39 48 25	4. 49 54 12	2 79	4 49 56 91		—4. 38 00 98	—4 38 00 96			Sotil
	5	2 53 22 21	6 46 06 92	3. 52 44 71	9 39 29 13	4. 49 44 56	2 92	4 49 47 48	12. 11. 42. 61	—4. 38 04 87		—6 07 09 6	+57 88	Carvajal J.
	„	2 43 30 14	6 55 58 17	4. 12 28 03	9 39 28 31	4. 49 44 15	2 98	4 49 47 13		—4. 38 04 52	—4 38 04 69			Sotil
	6	2 52 44 16	6 46 26 09	3. 53 41 93	9 39 10 25	4. 49 35 12	3 03	4 49 38 15	12. 11. 28. 86	—4 38 09 29		—5 43 57 5	+58 08	Carvajal J.
	„	2 42 22 30	6 56 47 12	4. 14 24 82	9 39 09 42	4. 49 34 71	3 09	4 49 37 80		—4. 38 08 94	—4 38 11 09			Sotil
	7	2 59 13 03	6 38 39 67	3. 40 25 64	9 38 51 70	4. 49 25 84	3 10	4 49 28 94	12 11. 14. 70	—4. 38 14 24		5 20 40 7	+58 27	Carvajal J.
	„	2. 46 45 55	6 52 03 82	4. 05 17 27	9 38 49 37	4. 49 24 68	3 16	4 49 27 84		—4. 38 13 14	—4 38 13 69			Sotil
	8													
	9	3 02 01 41	6 36 03 69	3. 34 02 28	9 38 05 10	4. 49 02 54	3. 29	4 49 05 83	12 10. 45 75	—4. 38 20. 66		-4 33 54 8	+58 59	Carvajal J
	„	2 50 34 44	6 47 29 47	3. 56 55. 03	9 38 03 91	4. 49 01 95	3. 34	4 49 05 29		—4. 38 20 12	—4 38 20 39			Sotil
	10	3 08 02 16	6 29 39 78	3. 21 37 62	9 37 41 94	4. 48 50 97	3. 36	4 48 54 33	12. 10. 29. 85	—4. 38 24. 48		—4 10 26 5	+58 73	Carvajal J
	„	2 57 46 96	6 39 54 14	3. 42 07 18	9 37 41 10	4. 48 50 55	3. 36	4 48 53 91		—4. 38 24. 06	—4 38 24 27			Sotil
	11	2 49 41 00	6 47 36 75	3. 57 55 75	9 37 17 75	4. 48 38 87	3. 55	4 48 42 42	12. 10. 14. 17	—4. 38 28 25		—3 46 55 2	+58 85	Carvajal J
	„	3 04 50 75	6 32 27 40	3 27 36 65	9 37 18 15	4. 48 39 09	3. 48	4 48 42 46		—4. 38 28 39	—4 38 28 32			Sotil
	12													
	13	2 42 43 09	6 53 43 34	4 11 00 25	9 36 26 43	4. 48 13 21	3 78	4 48 16 99	12 09 41 83	—4. 38 35 16		-2 59 44 8	+59 07	Carvajal J
	„	2 54 20 71	6 42 06 75	3 47 46 04	9 36 27 46	4. 48 13 73	3 72	4 48 17 45		—4. 38 35 62	4 38 35 39			Sotil

RESUMEN *de operaciones y deducción de las diferencias en longitud Arequipa-Juliaca y Arequipa-Puno*

FECHAS 1905		CORRECCIONES DE LOS CRONÓMETROS CALCULADAS AL MEDIO DÍA						COMPARACIONES POR TELÉGRAFO			CORRECCIONES DEDUCIDAS		HORAS SIMULTÁNEAS DE T. M. LOCAL			DIFERENCIA EN LONGITUD	
		AREQUIPA Cronómetro Sewil Nº 1066		JULIACA Cronómetro Frodsham Nº 6151		PUNO Cronómetro Frodsham Nº 6151		AREQUIPA Cronómetro Sewil Nº 1066	JULIACA Cronómetro Frodsham Nº 6151	PUNO Cronómetro Frodsham Nº 6151	Cronómetro Sewil Nº 1066	Cronómetro Frodsham Nº 6151	Hm Arequipa	Hm Juliaca	Hm Puno	Arequipa Juliaca	Arequipa Puno
		Corrección	m	Corrección	m.	Corrección	m.										
Febrero	20	+22m41s.46						1h38m02s.75	4h44m15s.00								
	21		3 97														
	22	33 51	3 98	1h37m57s.96 +				37 00 00	43 09.00		+22m33s.51	+1h37m57s.27	11h59m33s.51	12 05 11 03		5 37 52	
	23	29 42	4 09	38 00 41	2 45			38 17 00	44 23 00		29 42	38 00 12	12 00 44 42	12 06 22 58		38 16	
	24	21 73	7 69	02 10	1 69			37 20 00	43 25 50		21 73	38 02 11	11 59 44 53	12 05 23 19		38 66	
	25	19 12	2 61	05 19	3 09			38 00 00	44 02 25		19 12	38 05 21	12 01 19 12	12 07 57 05		37 93	
	26	15 82	3 30	07 98	2 79			41 00 00	47 01.00		15 81	38 08 00	12 01 15 81	12 08 53 00		37 19	
	27	09 61	6 21														
	28																
																16	
																5 37 80	
Marzo	1	+21 58 76						47 50 00		1h43m42s.75							
	2	52 21	6 55					48 15 00		44 06 25							
	3	48 93	3 28			+1 37 57 95 +		42 10 10		47 50 00	+21m48s.92	1h37m57s.97	12 03 48 92		12 09 52 03		6m03s.11
	4	46 61	2 32			38 00 96	3 01	47 10 00		52 59 50	46 58	38 01.00	12 08 56 58		12 14 58 50		01.92
	5	44 45	2 16			04 69	3 73	41 55 00		47 44 25	44 44	38 04.71	12 03 36 44		12 09 39 51		03 07
	6	38 98	5 47			09 11	4 42	39 00 00		44 50 50	38 98	38.09.12	12 00 38 98		12 06 41 38		02 40
	7	32 38	6 60			13 69	4 58										
	8	27 77	4 61				3 35	40 15 00		46 03 00	27 77	38 17 05	12 01 12 77		12 07 15 93		03 16
	9	22 92	4 85			20 39	3 35	38 23 50		44 10 00	22 92	38 20 40	11 59 46 42		12 05 49 60		03 18
	10	18 59	4 33			24 27	3 88	38 15 00		44 00 75	18 59	38 24 28	11 59 33 59		12 05 36 17		02 58
	11	14 14	4 45			28 32	4 05	38 20 00		44 04 75	14 14	38 28 37	11 59 24 14		12 05 26 42		02 28
	12		5 08				3 54										
	13	03 98	5 08			35 39	3 53	52 55 00		58 36 50	03 93	38 37 14	12 13 58 93		12 20 01 06		02 13
																	20 18
																	6 02 69

CUADRO *de cálculos de alturas meridianas de estrellas para la determinación de la latitud de la ciudad de Sicuaní*

FECHAS 1905		ESTRELLAS	Distancia Zenital	Declinación	LATITUD		OBSERVADOR
					Estrellas al Norte	Estrellas al Sur	
Marzo	19	α Geminorum	46° 22′. 51″	32° 05′ 45″	14° 17′ 06″	………… ………	Ontaneda
	,,	β Geminorum	42. 32. 13	28. 15. 15	14. 16. 58	……………………	id
	,,	ε Argus………	44. 56. 23	59. 12. 38	…………… ……	14° 16′. 15″	id
	,,	δ Argus………	40. 05. 54	54. 22. 00	………… … .. .	14. 16. 06	id
	20	β Argus …. …	55. 03. 33	69. 19. 54	….. …. ………	14. 16. 21	id
	,,	ε Leonis. …..	38. 29. 26	24. 12. 33	14. 16. 53	……………………	id
					7′ 07″	42″	
					14° 16′. 59″	14° 16′. 14″	
						59	
						73″	
						14° 16′ 36″5	

CUADRO *de cálculos de alturas meridianas de estrellas para la determinación de la latitud de la ciudad del Cuzco.*

FECHAS 1905		ESTRELLAS	Distancia Zenital	Declinación	LATITUD		Observador
					Estrellas al Norte	Estrellas al Sur	
Marzo..	26	α Geminorum	45° 37′. 22″	32° 05′. 46″	13° 31′. 36″	....	Ontaneda
	,,	β Geminorum	41. 46. 39	28. 15. 15	13. 31. 24	....	id
	27	ε Argus..	45. 41. 50	59. 12. 39	....	13° 30′. 49″	id
	,,	δ Argus	40. 51. 20	54. 22. 02	....	13. 30. 42	id
	,,	β Argus..	55. 49. 01	69. 19. 56	....	13. 30. 55	id
	,,	ι Argus.........	45. 22. 24	58. 52. 58	....	13. 30. 34	id
	,,	ε Argus	37. 43. 55	24. 12. 34	13. 31. 21	....	id
Abril....	1º	δ Leonis.	34. 33. 45	21. 02. 31	13. 31. 14	....	id
					95″	80″	
					13° 31′. 23″.8	13° 30′. 45″	
						31′. 23″.8	
						08″.8	
						13° 31′. 04″.4	

CUADRO *de cálculos de las alturas correspondientes del Sol practicadas en Juliaca para la determinación del tiempo medio local, con el fin de deducir la diferencia en long. entre este lugar y Arequipa*

Lat. −15° 29' 49" S.

Long. $4^h\ 49^m\ 54^s$ O. de París

FECHAS 1905		HORAS CRONOMÉTRICAS (Frodsham Nº 6151) A. M.	HORAS CRONOMÉTRICAS (Frodsham Nº 6151) P. M.	Intervalo	Suma	½ Suma	Ecuación de alt. corr.	He á m. d.	Tm. calc.	CORREC. DEL CRONO. Á M. D. (Frodsham Nº 6151) Obs. diversas	CORREC. DEL CRONO. Á M. D. (Frodsham Nº 6151) Promedios	δ.	Δ δ en 1^h	OBSERVADOR
Febrero	20													
	21													
	22	$3^h\ 08^m\ 51^s$ 50	6 34 24 96	$3^h\ 25^m\ 33^s$ 46	$9^h\ 43^m\ 16^s$ 46	$4^h\ 51^m\ 38^s$ 24	1 64	$4^h\ 51^m\ 39^s$ 88	12 13 41 59	$-4^h\ 37^m\ 58^s$ 29		−10° 15′ 21″ 7	+54″ 54	Carvajal J.
		2. 56. 30. 47	6 46 44 55	3 50 14 08	9 43 15 02	4 51 37 51	1 72	4 51 39 23		−4. 37. 57. 64	$-4^h\ 37^m\ 57^s$ 96			Sotil
	23	3. 09. 03. 35	6 34 01 05	3 24 57 70	9 43 04 40	4 51 32 20	1 74	4 51 33 94	12 13 33. 51	4. 38. 00. 43		−9. 53. 27. 1	+54. 93	Carvajal J.
	„	2 33 58 97	7 09 04 90	4 35 05 93	9 43 03 87	4 51 31 93	1 98	4 51 33 91		−4 38 00 40	−4 38 00 41			Sotil
	24	3 37 58 25	6 04 52 25	2 26 54 00	9 42 50 50	4 51 25 25	1 69	4 51 26 94	12 13 24 84	−4 38 02 10	−4 38 02 10	−9 31 23 5	+55 29	Carvajal J.
	25	2 24 47 75	7 17 49 64	4 53 01 89	9 42 37 39	4 51 18 70	2 25	4 51 20 95	12 13 15 57	−4 38 05 38		−9 09 11 2	+55 65	id
		2 42 05 03	7 00 31 89	4 18 26 86	9 42 36 92	4 51 18 47	2 11	4 51 20 58		4 38 05 01	−4 38 05. 19			Sotil
	26	3 23 30 17	6 18 52 83	2 55 22 66	9 42 23 00	4 51 11 50	1 95	4 51 13 45	12 13 05 76	4 38 07 69		−8. 46. 50. 7	+55. 99	Carvajal J.
		3 09 23. 00	6 33 01 00	3 23 38 00	9 42 24 00	4 51 12 00	2 03	4 51 14 03		−4 38 08 27	−4 38 07. 98	„	„	Sotil

Coordenadas geográficas

de algunos puntos de la región oriental del Perú

POR EL INGENIERO ARTURO WERTHEMAN

Señor Presidente de la Sociedad Geográfica de Lima.

S. P.

Adjunto le remito una lista de posiciones geográficas que determiné en la época de mis exploraciones.

Creo que teniéndolas así juntas pueden ser útiles, porque hasta la fecha han sido diseminadas en la obra de Raimondi y otras publicaciones, de donde no es fácil sacar estos datos cuando se necesitan.

La lista es muy incompleta porque del naufragio del vapor *Valdivia* en 1884 fueron pocos los apuntes de mis viajes que volvieron á mis manos y los 72 mapas [planos de rios, etc.] resumen de mis exploraciones, desaparecieron de las oficinas del gobierno durante la ocupación chilena.

Considero las coordenadas geográficas de suma importancia, especialmente para lugares apartados de la costa y en donde las triangulaciones no son posibles, como sucede en los rios y las montañas del Perú, para poder formar mapas correctos. En aquellas regiones los ángulos se miden generalmente con brújulas y las distancias con cintas, sogas, el sonido, los pasos, la velocidad de las corrientes de agua, el tiempo empleado y aún á veces apreciándolas, todo según los casos. Resulta de este modo de trabajar planos que se acercan más ó menos á la verdad y que tienen que ser rectificados por observaciones astronómicas.

Esta rectificación es sumamente sencilla y empleaba para estas una especie de pantógrafo formado de 4 reglitas, un clavo de alambre para fijar el aparato y una espina de penca como estilete.

En un pantógrafo correcto el dibujo que resulta es similar es decir que las absisas y ordenadas del dibujo y de la reducción son proporcionadas y solo sería aplicable para reducir un plano correcto, y no serviría para rectificar un plano incorrecto. Mi aparato es un pantógrafo falseado que altera la relación de las coordenadas según el caso. Aumentando ó disminuyendo las longitudes ó latitudes para que case en las situaciones geográficas obtenidas astronómicamente, quedando los rumbos inalterables y solo las distancias modificadas. Hacer el cálculo por cada rumbo y por cada distancia sería un trabajo interminable.

No hace aún mucho tiempo que era tarea dificil y poco grata la determinación de la longitud de un lugar apartado de la costa, porque para ello era indispensable trasportar la hora por medio de cronómetros y por largos y malísimos caminos. Estos trasportes afectaban la marcha de los cronómetros á veces tanto que los resultados no concordaban y había que rectificarlos por centenares de observaciones de distancias lunares y otras observaciones que podían conducir á un resultado aproximativo é independiente de la marcha de los cronómetros.

Otro inconveniente del trasporte de la hora á través de la cordillera, es que los cronómetros alteran su marcha normal á mayor altura, porque estando el aire menos resistente que al nivel del mar el volante encuentra menos resistencia al movimiento. Las oscilaciones aumentan de amplitud y la fricción de los espejos aumenta. Sin embargo el efecto no es igual en todos los cronómetros, pues unos aumentan su marcha normal mientras que otros atrasan.

Hoy la determinación de una longitud es cosa sencilla donde existen telégrafos y para los lugares que carecen de ellos se puede fácilmente substituirlos con telégrafos inalámbricos, aparatos corrientes en los ejércitos y que pueden trasmitir señales á 30 ó 40 millas y aún más.

Una comisión para determinar las posiciones geográficas debe ser equipada con dos aparatos de telegrafía inalámbrica, dos cronómetros, dos círculos de reflexión (Pistor y Martins) que den los 10'', dos horizontes artificiales de mercurio, y después para hacer otras observaciones útiles, de un barómetro de mercurio trasportable, dos aneroides, dos psicrómetros, termómetros de máxima y mínima, de honda y otros para ser enterrados cuando menos á un metro de profundidad, en un sitio abrigado, para obtener la temperatura media del lugar con bastante exactitud.

La refracción varía notablemente con la altura, y las complicadas fórmulas de Bessel no dán resultado satisfactorio en alturas superiores á 2000 metros. Lo subsané calculando tablas de refracción para alturas hasta 4000 metros y basadas en observaciones directas. Estas tablas quizá las encuentre aún y entonces será útil para los viajeros su publicación.

Miraflores, 12 de setiembre de 1905.

A. Wertheman

Posiciones geográficas por observaciones astronómicas

Huallaga

	Long. O. de Greenwich	Lat. Sur	Altura	Var. Magnética en 1878.	Humedad
Boca del Huallaga....	75°—35′—20″O	5°-5′-25″	128 m	7°42′E.	
Puerto Tipisca...........	75 48 10 O	5 25 20			
Sta. Cruz, boca del río.	75 50 00	5 29 40			
Sta. María..................	76 04 55	5 47 30			
Yurimaguas [Puerto].	76 05 00	5 53 50	146	7 40 E.	
.. Pueblo....	76 05 10	,,	171		
B. del río Caimarachi.	75 54 25	6 08 10			
Puerto de Huimbayo.	75 47 55	6 25 20			
,, de Quillacaca.	75 49 30	6 25 50			
Pongo Huamanhuasi.	75 57 35	6 30 10			
Boca del Curiyacu......	76 02 20	6 33 45			
Chasuta	76 10 32	6 35 03			
Shapaja.......................	76 16 02	6 36 10			
Juan Guerra, puerto...	76 21 50	6 35 30			

Bajo Paranapura

	Long. O. de Greenwich	Lat. Sur	Altura	Var. magnética	Humedad
Boca del Paranapura	76° 5' 2"	5° 53' 05"	171 m.		
Hacienda Limón........	76 10 00.	5 53 30			
Pueblo Munichi..........	76 13 00	5 52 05			
Playa mansa, varader	76 18 00	5 51 36			
Playa Uculisa............	76 20 47	5 46 06			
Varadero de Jeberos..	76 27 30	5 43 24			
Boca del Cachiyacu....	76 28 07	5 43 40			
Balsapuerto (Cachiyacu........................	76 35 27	5 49 48	220	7° 44′	77.3%

Alto Paranapura

Chacras Pirinqui........	76° 28' 54"	5° 42' 21"			
Shapaja, playa..........	76 29 24	5 40 32			
Yarina, playa.....	76 30 00	5 39 00			
Playa palizada..........	76 33 30	5 38 18			
Playa Ucayali...........	76 37 30	5 36 25			
Pueblo Paranapura...	76 41 36	5 33 00	243 m.		83. 5%

RÍO CAHUAPANAS

Boca del río Cahuapanas.........................	76''—37'—31''	4°—52'—32''	141^{m}		
Playa sin nombre.......	76 38 4	4 53 19			
Parola, playa.............	76 45 56	4 58 14			
Playa Muyuna...........	76 57 00	5 1 37			
Curaca Tipisca...........	76 57 20	5 8 17			
Rumihoza..................	77 2 45	5 13 48			
Pueblo Cahuapanas...	76 59 00	5 16 29	168^{m}	7°—41' E	81%

	Long. O. de Greenwich			Lat. Sur			Altura	Var. magnética	Humedad
Pueblo Chayavita	76	47	56	5	26	25	316 m.		
id. Jeberos	76	13	30	5	17	4	165 m.		

RÍO POTRO Y AICHIYACU

Confl. Potro y Marañón	76	52	20	4	52	40			
.. Potro y Aichiyacu	76	54	40	4	56	10			
Término naveg. canoa	77	22	25	5	7	00			

RÍO SANUSI

Boca del Sanusi	76	5	00	5	54	5			
Hacienda Juan del Monte	76	10	2	6	2	3			
Pueblo de Sanusi	76	16	15	6	7	27	190^{m}		

RÍO MARAÑÓN

	Longitud Occidental de Greenwich	Lat. Sur	Altura	Var. magnética	Humedad
Confl. Utcubamba y Marañón	78° 33' 25"	5° 30' 20"	369 m.		
Id. Chinchipe y Marañón	78 32 5	5 28 00			
Quebrada Guayachanya boca	78 64 35	5 10 58	249		
Boca del Chuchunga	78 18 50	5 05 00	245		
Isla Patihuashani	78 1 40	4 42 00			
Borja	77 30 40	4 28 30	174		
Río Apaga, boca	77 5 40	4 45 40			
Morona ,,	77 00 45	4 46 30			
Potro ,,	77 52 20	4 52 40			
Barranca, puerto	76 39 35	4 48 48	132		
Pueblito S. Antonio	76 27 45	4 53 55			
Pastasa, boca	76 22 40	4 53 40			
Varadero S. Antonio al Aipena	76 17 45	4 59 30			
Caserío Chichui	76 4 20	4 58 00			
Cedro Isla punta Oeste	75 45 5	4 59 21			
Huallaga, boca	75 35 20	5 05 25			
Isla Fontivera, pueblo	76 26 20	4 54 36			
Urarinas, pueblo	75 10 35	4 49 05			
Vaca Marina, pueblo.	74 47 7	4 33 00			
Puerto de Parinari	74 20 50	4 42 00			
Nauta fondeadero	73 32 40	4 31 30	114		
Boca del Ucayali	73 27 20	4 30 00			
S. Carlos Tamchiyaco	73 6 59	4 01 30			
Iquitos, puerto	73 11 25	3 45 23	106	7° 30E.	82.2%
Río Napo, boca	72 40 30	3 19 30			
Pebas [puerto]	71 49 00	3 19 25			
Manca Lacta, puerto	71 25 30	3 44 18			
Loreto, puerto	70 12 15	3 49 30			
Letícia fuerte peruano	69 54 10	4 11 10			
S. Antonio quebrada, límites con Brasil.	69 54 30	4 13 21			
Tabatinga, frontera, fuerte de Brasil)	69 55 00	4 14 30			
Yavari, boca, límite Brasil]	69 59 48	4 22 27			

Río Yavarí

Boca límite con Brasil	69 59 48	4 22 27
Boca del Tecuhay......	70 6 20	4 22 27
Aldea vieja Ticunas....	70 10 5	4 19 30
Caserío de Siringueros brasileño..............	70 29 40	4 7 40
Boca de un lago.........	70 55 00	4 24 30
Curuza, río, boca........	71 13 55	4 26 30
Confluencia Yavarí-sinto con Yaquirana	71 43 30	4 30 10

Rio Ucayali

	Long. O. de Greenwich	Lat. Sur	Altura
Boca del Ucayali	73° 27' 20"	4°30'00"	113 m.
Cura Huati (caserío de conibos) .	73 54 10	4 56 30	
Isla Zapote..................	74 10 55	5 16 00	
Punga Tipisca...	74 12 55	5 26 00	
Acuracay [casa Clemente conibo]	74 16 10	5 38 00	
Playa Panchita.....................	74 22 25	5 50 30	
Isla Puiri.....	74 35 54	5 54 10	
Pucacura (boca del lago).......	75 04 25	6 03 30	
Sarayacu (puerto)......	75 05 00	6 43 25	
Cashiboya (puerto)....................	74 57 10	7 25 20	
Caño Callería (boca)	74 36 56	8 03 29	
Isla Abujao......	74 19 40	8 26 10	
Pachitea (boca)............................	74 34 25	8 47 00	
Playa Canchimashi...	74 12 10	9 37 00	
,, Jeni Panchea........................	74 07 40	9 44 00	
Isla Caimito............	74 09 00	9 49 54	
Pacaya (pueblo de piros)......... ..	74 05 10	10 09 20	
Pucani (pueblo de huídos de la justicia].........................	73 57 25	10 32 21	
Rio Tambo (boca)	73 44 40	10 43 30	260
Playa donde se varó el vapor *Napo* en el Urubamba	[73 23 25]?	?	

Ríos Chanchamayo, Perené y Tambo

	Longitud Occidental de Greenwich	Lat. Sur	Altura	Var magnética al E.	Humedad
La Merced (plaza).....	75° 18' 14"	11° 2'48"	775 m.	8°26'20"	57.2%
Paucartambo, Chanchamayo.................	....	....	....	....	. ...
Confl. Paucartambo y Chanchamayo, puerto Wertheman........	75 16 04	10 57 02	654	8 23 20	76 2%
Isla Pichincha...........	75 12 54	10 56 18	591		
,, Emboscada.........	74 50 00	10 57 24	503		
La Esperanza............	74 41 42	10 56 55	470		
Rio Ene, boca............	74 18 00	11 09 00	305		
Boca del Tambo........	73 44 40	10 43 30	260		

Departamento de Loreto

Moyobamba, plaza....	76 58 14	6 1 52	866 m.	7° 50'E	
Rioja........................	77 08 10	6 3 29	835		
La Calzada.................	77 04 22	6 2 48	826		
Tarapoto............	76 25 28	6 29 20			
Lamas........................	76 35 18	6 24 00			
Tabalosos..................	76 40 30	6 22 00			
Naranja Tambo en el río Aipena afluente del Huallaga...........	76 03 25	5 11 25			

DEPARTAMENTO DE AMAZONAS

	Longitud Occidental de Greenwich	Lat. Sur	Alturas
Chachapoyas	77° 50' 50''	6° 13' 40"	2323
Lámud	77 54 25	6 09 00	2276
Luya	77 54 06	6 10 40	2270
Pururcu	....	5 52 50	1332
Bagua grande	78 25 35	5 46 30	429
Bagua chica	78 31 45	5 38 22	398
Balzas	77 59 45	6 50 20	910
Quebrada honda disto. de Bagua	78 16 00	5 40 00	....
Aranjuez disto. de Huayabamba	77 30 22	6 29 50	1481
Sta. Rosa, distrito de río Huambo	77 24 55	6 22 30	1643
Totora id id	77 22 57	6 26 55	1566
Jalca grande [pueblo]	77 42 30	6 28 40	2891
Sonchi [plaza]	77 45 30	6 12 20	2000
Daguas ,,	77 43 00	6 14 09	2200
Soloco ,,	77 42 40	6 15 25	1950
Choto ,,	77 40 30	6 14 27	1960
Molino pampa ,,	77 37 10	6 10 37	2350
Yambajalca ,,	77 34 28	6 02 15	3013
Diosan ,,	77 34 48	6 02 00	2970
Olleros ,,	77 36 30	5 59 44	2958
Quinjalca ,,	77 36 50	6 02 00	3065
Goncha ,,	77 39 27	6 00 20	2820
Quelcacho ,,	77 42 38	6 03 17	2500
Chiliquin ,,	77 41 57	6 03 50	2540
Taupa ,,	77 46 00	6 02 22	2620
Yuramarca (salinas)	77 48 20	6 02 00	2610
Vitulla [plaza]	77 46 15	6 06 40	1963
Casmal	77 41 20	6 11 10	....
Lucmillo, tambo, camino Leimebamba	....	6 36 12	1957
Chillón	....	6 27 08	1802
El Tingo [plaza]	77 49 30	6 22 18	1529
Hacienda Cuelap	77 48 05	6 25 40	2699
Malka, fortaleza antigua de Cuelap	77 50 05	6 25 20	2938
Huancas [plaza]	77 51 04	6 10 55	2558
La Coca (capilla)	77 52 01	6 04 20	1930
San Pablo (plaza)	77 54 15	6 02 50	1934
San Carlos ,,	77 55 50	5 57 38	1935
Hacienda Chaquil	77 56 03	5 52 30	1461
Pomacocha (plaza)	77 55 26	5 49 30	2232
Yambrasbamba ,,	77 52 50	5 44 13	1903
Jumbilla	77 44 53	5 53 38	2090

DEPARTAMENTO DE JUNIN

	Longitud Occidental de Greenwich	Lat. Sur	Altura
La Oroya (puente)......................	....	11° 30′ 40″	. ...
Tarma (plaza)	75° 40' 53"	11 24 33	3054
Palca ,, ...	75 32 07	11 20 30	2700
San Ramón ,, ...	75 18 18	11 06 33	823
La Merced........	75 18 14	11 02 48	775
Rio Toro, camino al Paucartambo	75 17 06	11 02 40	730

Estas posiciones han sido rectificadas por el señor contralmirante don Melitón Carvajal que encontró pequeñas diferencias, lo que nada tiene de extraño, pues 30 años atrás no era cosa tan sencilla trasladar la hora exacta á la montaña desde el Callao, como se puede hacer hoy por medio del telégrafo. Estos entonces no existían sino hasta Chicla y los caminos eran escabrosos, de modo que los cronómetros sufrían mucho en el trasporte.

Cajamarca (plaza)......................	78° 28' 52	7° 9' 31"	2736
Celendín [plaza]...	78 5 00	6 52 20	2637

Miraflores, junio de 1905.

ARTURO WERTHEMAN

Diccionario, Gramática y Catecismo

CASTELLANO, INGA, AMUEIXA Y CAMPA

por el

R. P. FRAY GABRIEL SALA

COMISARÍA GENERAL
DEL COLEGIO
DE
MISIONES FRANCISCANAS DEL PERU

Lima, 15 de noviembre de 1905.

Sr. Presidente de la Sociedad Geográfica, don Eulogio Delgado

Ciudad

Muy señor mío:

El R. P. Fr. Gabriel Sala, misionero franciscano del Colegio de Propaganda Fide de Ocopa, dejó inédita la obra del Diccionario, Gramática y Catecismo en los idiomas Inga, Amueixa y Campa de las tribus del Oriente de la República, por haberle sorprendido inesperadamente la muerte el 6 de julio de 1898.

El temor de que, al rodar los años, se perdiera el interesante manuscrito, fruto de los trabajos y afanosas vigilias de tan distinguido misionero, me ha obligado á interesar á la *Sociedad Geográfica*, esperando que, bajo sus auspicios y generosa cooperación, salga á luz para la común utilidad, tanto de los aficionados al estudio de las lenguas, como de los que ejercen su misión cristiana y civilizadora en las apartadas regiones de la montaña y en medio de tribus salvajes.

Durante sus días fué muy popular y ventajosamente conocido el nombre del R. P. Sala, como misionero de ardoroso celo y superior capacidad, así como impertérrito explorador que superaba con ánimo esforzado las grandes dificultades que se le ofrecían en sus continuas y arriesgadas expediciones apostólicas.

Esta obra que me permito presentar á la *Sociedad Geográfica* del Perú, por órgano de su digno presidente, es fruto de largos años de experiencia y estadía en nuestras regiones del Oriente, en donde desplegó su actividad y misión civilizadora y evangélica el distinguido misionero, haciendo cuanto le era posible para llevar la luz de la fé y civilización cristiana á esas tribus salvajes envueltos en la sombra de la infidelidad.

Su actividad y celo como explorador y Prefecto Apostólico de las Misiones del interior, ha dejado honda huella en todas esas regiones, que recordarán siempre con gratitud la memoria venerada del infatigable P. Sala. Respetado y querido de los cristianos, no lo era menos de las hordas salvajes que, á pesar de la suspicacia habitual de ellas, acudían á él con ilimitada confianza.

Por esta razón, el Supremo Gobierno le encomendó reiteradas veces expediciones arriesgadísimas para explorar las regiones del interior, y todos sabemos la altura y competencia con que supo desempeñar las delicadas comisiones á su ventajosa capacidad confiadas. Es innecesario reproducir aquí los calurosos elogios que mereció así de los supremos mandatarios como de los representantes de la nación, su nunca desmentida actividad é interés por todo lo que propendiera á llevar, justamente con la Religión, la civilización y cultura á esas apartadas regiones.

La misma *Sociedad Geográfica del Perú*, reconociendo el mérito incuestionable del R. P. Sala, se dignó honrarle con el diploma de socio de tan respetable y benemérita corporación, distinción de la que en toda su vida hizo el más alto aprecio.

Varias son las obritas publicadas por él referentes al Oriente de la República, las que merecieron la aceptación general, tanto por la oportunidad en que fueron publicadas, como por los datos interesantes que ellas aportan para conocer mejor y poder apreciar el estado, las costumbres, creencias, grado de cultura, densidad de las tribus salvajes, medios de comunicación y la rica y variada fauna y flora del interior.

La obra que ahora me permito poner bajo los generosos auspicios de la *Sociedad Geográfica del Perú*, ha estado por varios años sepultada en el archivo de la Prefectura Apostólica del Ucayali, y en publicarla, no dudo que la respetable Sociedad que dignamente preside, hará un bien incalculable, y á la vez perpetuará, con un monumento imperecedero, la memoria del ejemplar y distinguido sacerdote que fué miembro benemérito de esa ilustre corporación.

Anticipando mi sincero reconocimiento á U. y por su digno órgano á la respetable *Sociedad Geográfica del Perú*, por la generosa cooperación que se ha dignado prestarnos, me suscribo con los sentimientos de la más alta consideración, como su atento capellán y S. S.

Fr. Leonardo de Badiola
Comisario General

A

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
A. (con mov.)	Man.	Ú (pospuesto)	Qui (posp^{o}.)
Abajo.	Ucu: uraman: urapi.	Tupú.	Quiringa: chabiqui.
Abajar, agachar.	Cumuicuni.	Pupá.	Ajavingui: etc.
Abajamiento, abatimiento.	Curcurcuynin.	Ñemumueña.	Nachi ajavingui.
Abalanzarse.	Huarcuni: huarcurini: palmani.	Apitá.	Meánaca.
Abalorio.	Mullu: piñi.	Sarets: uchullishá.	Omahuiqui: andatsquironda: nenguenchi.
Abandonar.	Sakini; hichuni: shitani.	Saunué: sanuá: sanín.	Aucáqueri.
Abandono.	Sakiy: huachay: shitay.	Saumueñits.	Atáqui-úquiro.
Abandonado, dejado.	Sakisca: huachasca: shitasca.	Asanmá: suanmá.	Ucáquiri.
Abandonador.	Sakic: shitac.	Asanmaiñ	Ucaquerin-chari.
Abanicar: ventilar: airear.	Huayrachini.	Huenatá.	Pihuanquiri: indajónquiri.
Abanico.	Huairachina.	Huenatamits.	Evarontsi.
Abanicamiento.	Huairachiy.	Huenateñits.	Pihuánquiro.
Abaniquero.	Huairachina-rurac.	Huenater.	Vitsqui evarontsi.
Abanicador.	Huairachic: pucuchic.	Ahuenataiñ.	Evarontsi-chari.
Abarcar.	Marcani: ucllani.	Ahuá.	Aciríguiri.
Abarcador.	Apic: ucllac.	Ahuaiñ.	Aciríguiri-chari.
Abarcamiento.	Marcay: ucllay: apiy.	Ahuañits.	Aciríguiro.
Abarracarse: esconderse.	Pacacuni.	Corpachtá.	Amáñiro.
Abarragarse.	Servinacuni: huainacuni.	Icharpenatsa: yicpatmú.	Ahuacatska.
Abastar.	Llapan: micapuani.	Yayapatrets.	Ocheiquitari.
Abastadamente.	Llumpay.	Quillatin.	Catstahuaiti.
Abatido.	Cumuyasca: llaquicusca.	Ata-rich.	Acatstaqui.
Abatir: humillar: aplastar.	Cumuyachini: llaguicuni.	Atats-ha.	Acatstáquiri.
Abeja.	Huaironco.	Huarrim: pits: etc.	Pits: yarruto: etc. eri.
Abejera.	Huaironco-huasi.	Pitsero.	Inambi pits: eri-ibango.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Abejarron	Hatun huaironco: huaironco-sapa.	Unúnu	Osheiqui pitsi
Abertura	Quichana	Torá: toramits	Cutaqui
Abierto	Quichasca	Atorarich	Cutanáqui
Abigotado	Saprasca	Asopuch	Shpatunáqui
Ablandar	Llampuchini	Abenebenich	Shpitate
Ablandador	Llampuchic	Abinutaiñ	Shpitachari
Abobarse	Opayani: opachini	Romuesintach	Amajuntaneiri
Abochornar (se)	Rupachani: rupachacuni	Pincach: pincá: pinquena	Amajavitaqui
Abofetear	Lapiani; tzacmani	Tacllapich	Pajahuantitsiri
Abogar	Uillapuni: paipapim rimani	Ipat	Yuntá-vajatauti
Abogado	Uillapuc	Ipataiñ	Yuntá-cautivi
Abollar	Llapini: tumbuni	Putat	Anongaqueiri
Abolladura	Llapisca: tumbuy	Putáta	Anonqui
Abominar	Millani: millacuni	Tsenach	Agamaranguеitiri peatratca
Abominable	Millaipac, millacuipac	Atsenatpu: chumare	Angamarangáguiri
Aborrecer	Checnini, canillani	Atsrrema: emuñet	Ti-anintiri: pingue
Aborrecimiento	Checnipacuy	Atsrremueñits	Ti-anintanchi
Abortar	Shulluni	Yi-ca: esare: esisaiñ	Auquiri aintsi
Aborto	Shulluy, sulluciy	Yequeñits: sareñits	Auquirite
Abortivo	Sullusca	Sapiserro; yieca	Aucagueiri aintsi
Abrasar	Rupani, raurani	Aparrares	Autairi: taaga
Abrazar [se]	Marcarini, ucllarini	Atromitá	Antamueria-cuqui: abitzanote
Abrevar	Upiachini	Une	Arahuaquiniri
Abrazo	Ucllary, ucllarisca	Atromuteñits	Antamuenchi
Abrigadero	Cuñichicuna, catana	Amitpabu	Ajahuáquiri
Abrigar	Cuñichini, cuñucuni	Umich: umita	Ajahuatiri: amambero

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Abrigo	Cuñuy, cuñuyay	Unitam	Yahuárini
Abombado, inchado	Punquisca, asnasca	Ananás	Yañachá
Abrochar (se)	Sempini. sempercuni	Yurrach	Anbotongóteri
Abrumar	Acamachihuani	Atspuchach	Amajontanáquiri
Abrumado	Acamachihuasca	Atspuchaterich	Amajontanaqui
Absorber	Sucuni, millpuni	Llullmach	Anniacá
Abrir	Quichani, quicharini, pascani	Torá	Cutá: chiria-cote
Abuela	Atun mama: paya: apa mama	Llullu: nacmur	I-cha, Saaro
Abuelo	Atun taita, apayaya, auqui	Nato, yateshá, punanisá	Aañi, api
Abultar	Cuntachini: atuyani	Illat	Ancamotateiri
Abultado	Hatunyasca, cuntasca	Illatse	Camota
Abundancia	Puchu-puchu, ancha, achca	Ashuntaña, ashuntiñits	Osheiguini
Aburrido	Piñasca,amisca,amirisca	Mumichá	Acatsmatágui
Aburrir	Amini, piñachini	Munmichach	Ancatsmátiri
Abusar	Mana-alli camachini, tapiani	Cohueneyaye yich-yach	Cari-camita vitchanguiri
Acá	Caiman, caita, caipi	Charru, Ar. alt.	Acá
Acabar	Puchucani, tucuchini	Ahuanach: almañ	Antúnguiri: atzutingue-ro: entate
¿Acaso?	Chari? Cha? Chu? [posp]	Shaa? [antep.]	Naa compa? quiene?
Acatar, adorar, respetar	Yupaichani	Yicmamichyia	Meri-quianiro
Acatarrarse	Ujuyani	Amatsuña	Nachnajatairi: ameribente
Acaudillar	Umayani	Aich-caten	Apeyutageitiri
Acceder, consentir	Ari nini	Cohuen untunaij	Ariotaqui-ancántiri
Acechar	Chapani	Emunechá	Aminachá
Acelerar, apurar	Uctani, pahuani	Muyuryiá	Yutspay
Acequia	Larca, rarca	Amañes	Tinganá
Acerca de......	Ahuá, ahuapi	Enuch	Enógui

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Acercar (se)	Asuchimuni: chayachini	Arruchic; arrurich	Ancurequitagueiri: abane: ayugete
Acertar	Pactani, chayachini	Trapach	Aristaqui
Acíbar: acibarar	Yayac yayacchini	Picher	Quipichti
Acido	Puscu	Chillasi	Cachuquirini
Aclarar [la verdad] día	Shutichini: punchau quicharini	Atsnich; puctaren	Ancuñatage
Acobardarse	Llacllacuni: manchacurini	Yiemchach	Antarahuane
Acocear	Aitani	Chuneach	Echquitáqueri
Acojer	Chasguini: amachani	Yagap: anata	Ajeiri
Acometer	Atipacuni: apani	Umachanach	Icuviatscautiri
Acomodar	Allichani: allichini	Aiññuch	Avitsquiri
Acompañar [se]	Catini: masitucuni	Yienta	Achpatageiti: quine
Acongojarse	Puticuni: llaquicuni	Lleca	Ahuachquitiri
Aconsejar	Cunani: cunacuni	Emayatsach	Acamantaguitiri
Acopiar	Tantani: cuñuni	Schuntá	Ageri
Acordarse	Yuyarini: yuyaricuni	Yierpa	Anquimquicheri
Acorralar	Huacaracuni	Arrutá	Aricorratageiri
Acortar	Cuchupani: uchuchini	Acuñita	Ayañitageiri: acatigetero
Acosar	Yecutani	Allapatats--piñ	Amacutaquiniri
Acostarse	Sirini: siricuni	Piená niná	Amitaquiari
Acostumbrarse	Yachachini: yacharini	Apuena	Amitaquiari: andapineta
Activo	Mauchayrurac: cutzi	Otaiñ: ayecheatataiñ	Atchpay
Acuático	Yacupiscac	Uñumarnisá	Auijauquiri
Acudir	Yanapani	Yenpue	Auchispaytagitiri
Acueducto	Yarca	Uñichip	Maronija
Acumular	Shuntuni	Ayapatre	Aucheiquitageitiri
Acuoso: aguado	Yacuyacu	Uñ; astruch	Yaguintsi

Castellano.	Inga .	Amueixa.	Campa.
Acurrucarse	Unchucuni	Umit	Amuringaquiri
Acusar	Chatani; juchachini	Amiche	Ancamantageiri cheibenta
Achacar	Tumpani	Utate	Ninga acamantageiri; chayacari
Achacoso	Ungüisiqui	Asnanich	Manchari
Achicador	Tacsáyachic	Acuñichitaiñ	Ayañitageiri
Achicharrar	Tectini	Iñi tacma: ichillich	Acueirinchi
Achiote [arbol y fruta]	Achinte	Yietsach; yietsup	Pototsi; potsote
Adelantarse	Ñauparini	Ota	Atteti: anae
Adelante	Ñaupacman; cutinpac	Piuta	Attachiri
Adelgazar	Llañuyachini: ñutuni	Apcher	Ayañitageri
Además	Chaymanta; astahuan; cutin	Nichena; allunchin-ñapa	Apachni
Adentro	Ucupi: ucuman, ucuta	Upuno	Entumbue
Aderezar	Allichani	Cohuentach	Avitsquiri
Adiestrarse	Usaccecuyni; yachachini	Ichuch; ichutá	Ayutaqui
Adherirse	Llutaricuni	Eptá, remá	Achpatari
Adivinar [adivino]	Huatuni; [yachac; samayuc]	Chimit; achyot	Ayutaquiri
Admirar (causar adm)	Utini: [utichini]	¡Aca-ca! oteñits	¡Maitiro! candiri
Admitir	Casquini; arinini	Agáp; abichí	Aninchi
Adoptar	Huiñachini, huahuachini	Iñaiñch-chá	Achcatageiri
A do quier	Maitapas: maymaupas	Erra truña	Tscarica
Adorar	Muchani	Muetsats-setá	Amañiri
Adormecer	Puñuchini; opayachini.	I-yemne; amueniche	Ampuchuguitágeiri
Adúltero	Huachuc	Apirriñ	Cuyaviri
Adulterar	Huachucuni: crusta paguini	Aprretat	Achtanti
Ahelear	Caccayachini	Pipissare	Anquiritageiri
Ahí [afligir. se]	Chaipi	All	Antá [achimunguero]

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Ahijado; ahijada	Marcachuri; marcashusi	Nuñenatañiñ; pusinstare	Nochommi
Ahijar	Huahuachini	Chimirtsoretach	Atommitageiri
Ahorcadero, ahorcar	Huarcucuna; huarcuni; sipini	Somcaretrets	Cachcantsi
Ahogar	Igipani: chucani	Umarrá	Apingaqui: echtige
Ahogado	Igipasca; chucasca; sipirisca	Umá	Pingaqui pinga-chiri
Ahondar	Ucutani	Upunut	Auquiayuteri
Ahora	Canan; cunan; cunanlla	Chi; chiña; chepa	Roñaca
Ahorcar	Huarcuni	Tsome	Atchcanti
Ahorcado	Huarcusca	Tsomeahua	Atchicachá
Ahuecar [agujero]	Uctuyachini	Amustá	Amorontacha (Omoro)
Ahumar	Cusnichini	Muiñuch	Achingutiri
Ahuyentar	Manchachini; miticuchini	Matat; ayiech	Amichangagetiri
Airarse [estar airado]	Piñacuni	Atsrremá	Aquija
Aire	Huaira	Miur	Tampia: puyemtima
Airearse	Huairapacuni	Miurasetá	Atampiaquiri
Ajustar (ajeno)	Tucuni; (huaquimpa)	Epuctá: aquictscach	Astacuteri [achinenchi]
Ajustado	Tucusca	Quietque	Astacutachá
Ala	Ricra	Papue	Chuangui: ichebangui
Alabar	Yupaichani; allinini	Muetsatchetá	Amañiri; amaguiri
Alabarda; lanza	Rejón, lanza	Usuts	Jautari chafaesch
Alambre (aguja)	Alambre	Asereretr (Acuch)	Actirrota [Quitzapi]
Alargar	Ayhuarini; noniyachini	Allpuchaptach	Aucamstageiri
Alba	Pacarina; saininá	Ahuachecma	Capicheini uñá
Albañil	Pirac	Patsutner	Vichcanti paugotvi quipatsi
Albergue	Samacuna	Amatpabu	Paugotsi
Alcanzar	Taripani	Remucra; trapach	Aritta: amáquero

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Alegrarse	Cusicuni	Cusá, cusach	Ancomochtage, bechiria
Alegre	Cusiscay	Acusaña, cusiuitsuch	Ancomoschi
Alegría	Cusicuy	Cusiñits	Ancomoschtaquiri, bechirianchi
Alejar	Caruchani	Ayutá	Michanguiri
Alentar [se]	Urinini, Sinchicuni	Urrer, ayurra	Antspay
Aleta (de pájaro)	Rapracha	Puahapill	Pitech
Alforja, morral	Huallquihuallqui	Ussaquits	Taratts
Algo	Ima, imalbapas	Irratsen	Etarica
Algodón	Utcu	Bis	Ampi, ampegi
Algodonado algodonal	Utcuyasca, utcuchacra	Bisomach, bisllum	Huanchi-ampi
Aliarse, unirse	Untanacuni	Guaña, aiñmutá	Achpatari
Aliento	Samai, sinchicuy	Urrereñits	Auniaqui
Aligerar	Utcarini, pangayachini	Amuiñas	Antspay
Alimentar	Micuchini	Ayich, yetach	Ampinanti ayá
Alimento	Micuna	Yietiñits	Ayá
Alisar	Llachuini, llampuyachini	Such	Amniquiri
Aliviar	Quipita, pisichini	Amatsuñis	Ancomochtage
Alma [almohada]	Alma, samay, Diospasamay	Camquiñets	Schrischi, chritsi, achire, achere
Alojar	Samachini	Agap, abichi	Amanchari
Alquilar	Raudi, apana, prestani	Turpatach archá	Amprestahuata
Altanería, soberbia	Atallicuy	Ilhihueñits	Catchmatachi
Altanero	Schongo, sapa, hatallicue	Illú	Catchmarini
Alterarse	Ucmaniarcuni	Pupuntá, sulmat	Catchmatach
Altercar	Caminacuni, rimanacuni	Anapannata	Huaná catchma
Alternar	Randirandi, rurani, chullachanacuni	Turcatannata	Paropay
Alto	Jahua, janac, hatun, suni	Ennú	Enoqui, iquebeni

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Altura	Huichay	Ennutinits	Noquinchi
Alumbrar	Acchirini; llinquini	Truyuch	Acuñatageri, uchoitc-ri
Alunado	Quillasca	Arruru tarichtá	Cashtitaquiri
Alzar	Occarini: jahuayachini	Ichanch, inchantá	Anchinaqui
Allá	Chayman, chaypi, chayta, huaspi	Charro	Antá
Allanar	Pambachini, taccrayachini	Amupuich	Ahuintiniquiri
Allí	Chaipi	Allum	Accá
Ama (de leche)	Ñuñu mama	Achtsore, aricha	Iriniro toli
Amable	Munaypac,munaylla,cuyaypac	Amunapu	Camitari
Amablemente	Munaymunaylla	Pumuneññuch	Camitarini
Amamantar	Ñuñuchini, ñuñucuni	Mumach	Antutaqueri
Amancebarse	Uchapi causani,huachucayani	Icharpenatsa, Yepatruña	Ahuacatsta
Amagar	Camaicuni	Somuch	Ajarimati
Amanecer	Paccarini, Achiquiani	Puctaretshuen	Anquiteititage
Amansar	Huaccaunini	Allisunquich, allisuncach	Amitaquiari peratchi, ameteri
Amar: amor	Munani, cuyani	Muneñits, muná	Aninta, aninchi
Amargo	Ccatcce, Ayac	Pisher	Quipistini, quipechiri-ni
Amargar	Ccatjeyachini, ayacchini	Pishirten	Anquipitini taqueri
Amarillo	Ccella, carhua, quillu	Tsat-setren	Quitiririni
Amarrar	Huatani	Huanque	Ujatiri, visotá
Amasar	Chapuni, masarani	Iyi	Achingachá, ameróquero
Amenazar	Camapayani	Somuch	Ajarimantachá
Amente	Huairasca uma, opa	Muspueña	Majontsi
Amencia	Utiy	Amuspueñits	Majontanchi
Amigo	Cuyaque, cuyacuni, niaci, huanqui	Yamuts	Aññi, amico. anueo, yiumpari
Amistad	Huanquimasicay	Amustiñits	Aññiti. aññinchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Amistar	Cuyacuni	Amutsa	Añitageri
Amo	Apu, Yaya	Pamum–mte	Pingachari
Amolar	Muchuchini, Shiquini	Asuch	Atenpiri, amequero
Amontonar	Shuntuni, taucani	Schunta	Pimpiyotero
Amor	Cuyay, muchay, munay	Munenniñits	Aninchi
Amoroso	Munacuc, cuyac	Amunaiñ	Anintageri
Amortajar	Aya pachachini	Ipiá	Ahuitsquiri camingari
Amortiguar	Huañuchini	Muetsamuch	Anchuanaqueri
Amotinar	Huaicuni, ccatarini	Apillat	Ananchi
Amuchachado	Huarmatucuc	Chisámatchta	Ananiquitage
Amujerado	Huarmiricuc	Cuyanisamachtá	Quimitari cuya ingacuna
Amabilidad	Munapallay	Amuerutreññits	Camitataqui
Ancho	Quiurai	Beach	Camotarini
Andador	Purisapa	Anchupiñach	Ñihuaich-chingari
Andariego	Purinquichuc	Emuteñach	Ñitti
Andrajo	Latapa llachapa	Llichap	Poróquiri
Andrajoso	Lata, tzuntzu	Llichapats	Jaréngaro
Angarilla	Huanduna, angarilla	Sillitaps, chancanats	Tarato quitari
Angel	Angel	Anquellitu	Angeritto
Angelical [angosto]	Angel, hina	Anquellitunisú	Angeritto quimitari [chunqúiani]
Anillo [animal]	Shihui	Yutaper	Tapacqui mendochi [cacúnari]
Anochecer	Tutayani, amsayani	Saputuen	Achtinitage
Ansioso	Munarayac	Munamich	Ninchingari
Antes, antes bien	Manarac, naupac, yalliurac	Hahuach	Chapingui
Antiguo	Naupa, yuyac	Ahuachuchiñ	Pareñitaqui
Antojar, se	Munapacuni, munarini	Iñusesyia	Ninchiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Anublarse	Puyuni, puyuyani	Usaren	Amencoritage
Anudar	Quipuni, tzutuni, huatani	Iyapcher	Anjatiri
Anzuelo	Pinta	Guz	Catsronchi, cachi-ronchi
Añadir	Yapani	Iyapcher	Incamotatageri
Añadidura	Yapasca	Iyapcham	Paschni, ancamotataguiri
Año	Huata	Charo	Uyarinchi, quiarunchi, osarini
Apacentar	Michini	Amasutach	Ancheri
Apacible	Llampu-soncco	Apasaña	Meriquiachi
Apagar	Huañuchini	Maya	Anchuaquiri
Apalabrar	Rimanacuni	Iñuñta	Añañataqui
Apalear-se	Caspinacuni	Azutapich, satchpeare	Amabajateri inchapangui
Aparecer	Ricuriyeuni	Usstá	Quimitari, conejate
Aparejar	Camarini	Aiñutat	Avvitchqui
Apartado	Sapaccharca, acllasca, anchusca	Ayutá	Ratsini
Apedrear-se	Chocapani, rumihuan shitani	Rullapich, mapucyara	Amanacha mapi, umanatero mape
Apegarse	Llutarini, chayarini, lacacuni	Ichstatach	Antahuacá
Apearse	Uraicuni	Suerrá	Ajahuinni
Apenas	Ñacaita, cunanlla	Allpuepucha	Huaquirá
Apestar	Asnarini, ungüi chachuni	Yiusa–ch	Ach–chitaqui
Apetecer	Munarayani, munapayani	Iñusesyia, sucha	Anintageri
Apiadarse	Cuyapayani	Murrencha	Ñamacheni
Apiñarse	Cecminacuni, ñiticuni	Et-pitset-tet	Apintageniri
Aplacar	Sonceo-tiyachini	Yierpachá	Atlaqui nocachmati
Aplanar	Pampachini, pambayachini	Sormuch	Apirinquiri
Aplastar	Llapini, apiyachini, nitini	Yiasich, ayiusi	Ahuinquiri
Aplaudir	Allinini, Yap sumacnini	Taellaput	Ariotaqui catsni [ó cachini]

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Aprobar	Allim nini	Cohuen-huch	Ariotaqui
Aplicar	Churani: Umanman churani	Ichte: Chite	Ampiri
Apostema	Ccea, chupu, caracha	Purrut	Yanganari
Apodar (poner apodo)	Sutinchani: ima shutini	Shutchatset	Ahuero: arvuchtá
Aporrear	Mactani: Huactani	Parrumiu, muctanara	Ambajataitiri
Apostar	Mishani: mishanacuni	Epach	Papitatinari
Apoyar	Taunapacuni	Ichena: cartá	Ancochquichá
Apostatar	Racricurcani	Atsmuter	Yuõuinichatagui
Aprender	Yachacuni	Tupach	Ayutaqueri
Aprendiz	Yachapacuc	Tupataiñ	Huaquirayotiri
Aprensar	Prensachani	Ichinata, Cheñata	Ahuintaquiniri
Apresurar	Uctani	Mayura: chumá	Yuchpay
Apretar	Ñitini, quishquiyachiní, chutani	Chutá: abini	Quisoquiniri: catiqueri
A prisa	Callpaylla	Checma	Aschanáqui
Apropiarse	Apicuycuy: apuyacuni	Ut: Ñutá· Ñut	Aggeri: achteari
Aprovechar	Allita surcuni: provecharcuni	Icher	Yuchaágero
Aproximar	Asuycuni: chayani	Arruchich	Pincoriquitinari
Apto	Cama	Nichuyen	Camitayocá
Apuntar	Apuntani	Uñiñich; Asi-chuch	Abicheaquiniri
Apuñar	Japini: amullini: uripuni	Yagú: Abuch: abuc	Chinchairiqui
Apuñetear	Ñupunacuni	Trötach	Angabujáqueri
Apuñalar	Tucsini	Pate	Jactiri
Apuro	Jecutay: llaquicurcay	Ansatsañum	Piutatá
Apuradamente	Utcariylla	Schemuch	Anchpas catsni
Apurar	Utcarin	Atrorá	Anchpas tiri
Aquel	Chay: chacay	Char	Yuntá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Aquí	Caipi	Ar	Accá
Aquietar	Amachani: casichini	Amuchichach emmué	Ameriquiá
Arado	Yapui: arma: yapuna	Etamapits	Wanga
Araña	Uru: araña	Arancom: ashapill	Mangaritto, seto etc.
Arañador	Aspicué	Amusillaiñ	Quitahuaranch
Arañadura	Aspiy aspisca	Amusilliñits	Ahuaranch
Arañar	Aspini	Muisillá	Pinquitahuaranch
Arañazo	Ccampu	Pumsillás	Camota-quitahuaranch
Arar	Yapuni	Etama	Wangach quipatsi
Arbitro	Munaypac	Munamits	Etarica nonintsi
Arbol (arboleda)	Sacha: yura: caspi	Sach	Inchato: (chirini)
Arca	Caja: churana	Saput	Cheno
Arcada	Millanayasca	Atrot	Acorvatsi angamarangui
Arcabuz	Yarcca	Amañes	Tingariá: quininija
Arcilla	Lluchca: mitu	Atser	Quipatsi cobits
Arco (arco iris)	Picta: (cuichi) chirapa	Canuch	Piemini
Arder	Raurani	Burtá: Curré	Tacca
Ardid	Sacrería	Umuñetañits	Ayutchi
Ardilla	Unchuychucuy	Pushull	Miri
Ardoroso	Raurac: raurac shongo	Acurraña	Tacca catsni
Arena	Acco: tiu: iczi	Muiñ: Puts	Ambaniqui
Arenoso	Acollaña	Muiñ: Puts	Ambaniquiá
Arengar	Inichini: llumpay cunacuni	Puñuñu amincach	Añañatanchi
Arenilla	Ñutu-acco	Muiñi chullisa	Ambaniquiañi
Arenque	Cachichasca: challhua	Pur	Quipauri
Argolla	Argolla: hatun shini	Atheta	Tapuchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Arido, a	Chaqui: chaquisca	Reteten	Taranca
Arma	Auccana	Yupatani	Jatamendotsi
Arpón	Arpon: ccillaymanta: simpi	Osuts	Oñiroiti cachrontsi
Arraigar	Sapichani	Ertrat	Chimi pataquiromi
Arrancar	Telané: tipini: pitini: shiquini	Yietsum: yiemaré	Antuquiri: tzoque-ri
Arrancado	Tipisca	Amarhuarich	Itucáquiri
Arrasar	Cailluchini	Yachpote: achpurra	Tucataquiri
Arrastrar	Aisani: chusani	Chutá: nuchtarich	Ichpimbiri
Arrebatar	Ccechurcani: quichuni	Rate: purrach	Ageri: ayateri: apitzate
Arrebol [neblina]	Puyu	Trop-rro-rra-rre	Mencorichaqui
Arreglar	Allichani: camani	Aiñutá	Aritsquiri
Arrellanar-se	Aneallani	Epatá	Analla
Arremangar-se	Cceupicuni	Merrotata	Ajaurea
Arremeter	Ccatercuni	Umachanach	Ameatitiri
Arremetida	Ccatercusca	Umachanatiñits	Meatanaqui
Argüir [pregunta]	Cutipacuni: tapuni	Achpputa	Añňañatiyotautiri
Arido [seco]	Chuchin	Purrare	Taranca
Arrear	Manchapani	Yijuma	Amichianguiri
Arredrar	Cutirini	Emchatá	Tarugui
Arrepentirse	Puticuni: llaquicuni: nanacuni	Lleca: Cuchapicher	Ancandavechta: nachirinte
Arriba	Anacpi: nichaipi	Tunú: tenú: enú	Tungari
Arriesgado	Mana manchac	Achupaña	Atarugui
Arrimar	Quimini	Arruchet: arruchich	Ancuriquitage
Arrinconar	Cuchuchani	Puctrutach	Ajorinatagi
Arriscado	Ccacha caca	Aret amchañich	Chisporaqui
Arriscar	Pahuaycachani	Puiña	Eiro atarahuaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Arrodillarse	Cungurini	Concurpá	Anyeritutage
Arrogancia	Schongo-sapa cay	Ummueñits	Huichanguingari
Arrogar	Tucuni: aputucuscheani	Aguiyá	Ageri–Pachuisatare
Arrojar	Huischuni: huicapani	Huapurich: Yopue	Anquiri: ujuque-ro
Arroyo	Paccha: machangára	Uñsás	Nijayiañi
Arruga	Sipu: chullpi	Sillatalle	Ampitataqui
Arrugar	Sipuni: chullpiyani	Sillutalle:nayan:sillutallaiñ	Ampitatiri
Arruinar	Tunichini: tucurcuni	Torohuen	Amporoquiáquiri
Arrullar	Puñuchini	Ematrer	Apantahuaiti–ananiqui
Asa	Rinrin: japina	Puet	Yettuna
Asadero	Cancaná: cusana	Achich: achichiñso	Quistinsi mendotsi
Asador	Cancacuc	Achichaiñ	Quistinchingari
Asadura	Cusasca: caspasca	Pachuts	Yungari
Asaetear	Huachichani	Chupapsare	Amanatachá
Asaltar	Huaicani	Umachá	Amcanaca-ancuchti
Asar	Caucani: cusani: caspani	Achich	Achingutirí: schimgutero
Asaz	Llumpay: puchu-puchu	Tacma: atar: má	Ocheiquini; cashini ó catsni
Ascender subir	Huichani: seccani	Atap	Antungue
Ascención	Seccaicha	Atapueñits	Attenoqui
Asco	Millay: attay!	Chumaretiñits	Chquitiniri
Ascua	Llinqui: nina huitzu: ninayasca	Curri quillimich	Uminqui
Aseado	Uyasca: pichasca: allichisca	Aiñutarich	Tarahuataqui
Acechanza	Atipacuy: huateccay	Acaaña: aschca iña	Amanahuaitachá
Acechar	Huateccani: atipani	Cuhé	Amanahuaicha
Asegurar	Arinini: churani	Ichartach	Camitancantiri
Asemejar	Ricchachini	Nichimachtá	Aquimitari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Asentadera [nalga.trasero]	Asieutacuna; siquiaicha	Anurramits: chenar	Chambúqui
Asentar	Tiayeuni: asientani	Amuni: nur	Miquiri
Asentir	Arinini: uyani	Si: oteñits	Ninchi
Aseo	Pichay; allichiy	Aiñuteña	Itarahuaqui
Asequible	Cuyayllapác: ruraipac	Atrapatpiri	Pimanchingari
Aserradero	Aserrana	Isisitpabu	Tutipangotsi
Aserrador	Serruchac	Achichitaiñ	Tutingari
Aserradura	Serruchasca	Isisiliña	Tutáquiri
Aserrar	Serruchay	Asisich	Tutaquíri
Asesinar	Runahuanuchini: huañuchini	Muetsé	Ahuiri
Asestar	Apuntani	Uñiñich	Amanachá
Así	Caina: hina: hinatac: chasna	Atech	Ario: ariotaqui
Asir	Apini; charinayani	Romué	Aeriquiri
Asiento	Tiana	Anurramits	Agequimendotsi: chtapunga
Asistencia	Tiapayay: yanapay	Achachiñits: apchrreñits	Ich–chimiri
Asna	Asna: burra	Asin: pěnú	Burra: ashna
Asnal	Asno-shina	Asin-mach	Quimitari–ashna
Asociar	Untani: tantachini	Yiematat	Ancunpavañá
Asolar	Tucurcani: colluchini	Acollat	Antungatajairi
Asolear	Uyuchini: ccahuini	Asillumire	Apahuáchini
Asomar	Asnicuni	Tranum-much	Acoriquini
Asombrar	Llantani: manchachini	Amanchic: yiorich	Maitiri
Asombro	Llantuy: manchay	Yioreñits	Maitirotaqui
Asordar	Upayani	Paquitach	Aqueimi: acroaquini
Aspero	Ateusca:ccachcca:sagra:ragru	Schillir	Cotché
Asperges, ar [rociar]	Asperges: chacchuni	Sorranatiñits	Agetanchari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Aspersorio	Hisopo: chachuna	Aserrasertamits: amensarmits	Getti medotsi
Aspid	Machajuay: calahualar	Rullamip	Carapalichti
Aspirar	Huanurcuchcani	Chetapis	Anniaqui
Asquear	Millani: millacuni	Chumare: Tsenata	Aechquitiniri
Asquerosamente	Millacuypac	Chumaruch	Aechaquitiniri cachini ó catsni
Asquerosidad	Millacuy	Chumaretiñits	Aechquititaqui
Asta	Huacra: rejón cabo	Usuts-lansa-puparrip	Chequi
Astil	Rejón caspi	Usuts-lansa-puparrip	Inchacaraqui: Noaprocatatsi-tsconta
Astilla	Sacha-paquisca: astilla	Sillachip metpull	Inchacarategeri
Astillar	Sacha-paquini	Mitpullich	Inchacaraqui
Asueto	Samay	Anuseñits	Mauriagata
Asunción	Uichariy: huichayay	Atapateñits	Attinoquirinchi
Atacar	Ccatircuni: atipacuni	Muetchque	Aquijotaqueiniri
Atadero	Huatana	Huancamits	Uyateri mendotsi
Atajar	Arcani	Agama: cpata	Ameriquiáquiniri: gamute
Atajo	Runa ñau: jarcay	Egamaña	Ameriquiáquini
Atar	Huatani	Huanque	Ujateiri
Atascadero	Cenégal: turuna	Atromitsutiñitso	Tarancataqui
Atascar	Turuni: cenegarcuni	Atronutsutá	Titanchari
Ataud	Ayaquirau	Arromunach	Cajoni-camingari
Atender	Uyarini	Emiñuta	Acquimijantiniri
Atentar	Llaucani	Arrapata: arraquiñits	Aubaubitiri
Atentado	Llaucasca	Mamurmach: iñutat	Ajarimati
Atezar (estirar)	Yanachani: chutani	Quilluetá	Quinchirinaqui
Atinar	Chayachini: pactani	Trapach	Ayutaqui
Atisbar	Chapani: huateccajani	Coayié	Aminachá

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Atizadero	Cunyachina	Eyurrotaiñ	Ugerongari
Atizar	Cunyachiy	Eyorruch	Ugiro; uchers
Atormentar	Ñacarichini	Conchach	Aucachtaquiniri
Atontar	Poccesyani, opayani, opayachini	Romuesintach	Amajontaneirini
Atosigar	Venenani	Masiñichtá	Ampuctaqueri-camanchi
Atracar	Quichquini	Yetá	Angamote
Atraer	Shamuchini	Ichuté	Amáguiri
Atragantar	Quichquipacuni	Ach-chá	Anchtpay-catchni
Atrancar	Jarcani: jemini	Tranqué	Antrangataitiri
Atrás	Huasha: jepaman	Ayuch: chentá	Enbuinchi
Atravesado	Chacasca	Onnati	Yahuijanáquiri: conombitanaqui
Atrompetado	Trompetasca	Poctormach	Ichoritáqui
Atropellar	Taucarini: saruni	Anosechá	Abujaechtá
Aturdir	Machachini	Ematach: huañematach	Huachquitataquimiri
Aullador	Caparic: huajac: auyac	Huaptaiñ	Arayá uchichi
Aullido	Auyasca	Huaptañanits	Irayataqui
Aullar	Auyani: huajani: japarini	Huaptá	Arayá
Aumentable	Miracllay: yapanaltay	Ameratpu	Aris antitipachni
Aumento	Miracui: quinraichay	Meratinits-ña	Paschnitaqui
Aunque [aun no]	Pas [manarachu]	Amat-mach	Iruotaqui
Aumentar	Achcani: yapani	Merá	Apaschnitaqui
Aun	Pas: pish: rac	Orá	Ajatsi
Aurora	Pacarina	Ahuachecma	Capicheini quitaitirí
A una [juntamente]	Uc shongolla	Parruemu: iñí	Anchpatarini
Ausentarse	Illani: carunchani	Ahuir	Hateiri
Avaro	Micha	Umparr: muparr	Machtari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ave	Piscco	Uch	Ismiri: chimeri
Avenida	Lloclla	Apillchách	Quimañi: amarha
Avenir, convenir	Ancrinini	Apillchá	Añitageri
Aventar	Huayrachini	Trachmuet	Ajunquiri tanvia
Avergonzante	Pencacue	Apincataiñ	Vatsquitschingari
Avergonzado	Pencacusca	Pincá	Vasquitachi
Avergonzar, se	Pencani: pencacuni: pingachini	Pincach: pinquena	Pinvasquitachiri: pachibendatia
Averiguar	Tapupayani	Apchuch acupeá	Anquimi aminiajantsi
Avigorar	Callpanchani	Ubincatá	Pinconischtaquiniri
Avinagrarse	Pochcosca	Chillase	Cachoquitaqui
Avinagrar	Pochconi	Chillasach	Ancachsquitaquiniri
Avisar	Uillani	Oté: amichá	Ancamantiri
Avispa	Piña chuspi: huaylis	Pachur: chetsor	Sañi: Sani: Chuncho
¡Ay! [dolor]	¡Alay! ¡ananau! ¡alau!	¡Accá! ¡acayi! ¡acayibí!	!Ac-cá! ¡ac-cavi!
Ayer	Caina: caima punchaupi	Illerro: aguaña	Chapingui
Ayuda	Yanapay	Yiempueñits	Acutáquiri
Ayudador	Yanapac	Ayempaiñ	Acutaquichingari
Ayudar	Yanapani: maquita cuni	Yiempá	Acutaquiniri: imita-cote
Ayunador	Sasipayac	Achurretaiñ	Aparoñiayá tambachea
Ayunar	Sasini	Churetá	Ayá tambachea
Ayuno	Sasiy	Churetiñits	Ayunatachá
Ajuntable	Uñunaipac	Aptrapú	Aviro anchpátari
Ajuntamiento	Uñuna	Aptreñits	Apista aquimijantiri
Ajuntadamente	Uñunacuilla	Aptrañuch	Achpatarini
Ajuntar	Uñuni	Aptrá	Achpatataqueri
Ayuso [adentro]	Ucupi	Upuno	Ujábiqui: tzombuiqui

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Azada	Lampa	Iñamits	Tanureti: mendotsi
Azorar	Pencavircuni	Yioretá	Araquiniri
Azotar	Azutini: muchuchini	Aista-richá	Bajataniri: patzate
Azote	Azutina	Aistapits	Bajatantsi
Azotado	Azutisca: muchuchisca	Aistarich	Bajataqui
Azucar	Mizqui: azucar	Chenapits	Inchi: intsi
Azucena	Chihuanhuay: amancay	Huallamach-rur	Quitamarori tiaqui
Azufre	Sillina	Asuper	Asuperi
Azul	Ancahs: sajon: anccas	Sull: asull	Choritetsi: quisaari
Ázulado	Anccarisca	Sullmach	Choritetstaqui
Azular	Anccarini	Asulletach	Anchoritetsiri
Azuzar	Chuschuchini	Chutstach	Añañatiniri-ancautiri quijiniri pachni
Afeitarse	Barbacuni	....	Ancheri: anchetantearo
Ají	Uchu	Chuts	Tscana: chiticana

B.

Baba	Llausa	Puesall	Puaiba: ceba
Babear	Llausani	Sallutè	Puaibetatsi
Baboso	Llausayuc	Asallill: asallipi	Puaibatichingari: Schimurenti
Bacia [Bagre, pez]	Atun-pucu: schuchiac maillana	Montach	Mettars: [cheari]
Badajo	Campanap ccallon	Campana-puctani	Bajatantsi mendotsi campana
Bailador	Tusuc	Atausaiñ	Quimahuaiti ingari
Bailar	Tusuni: yumbuni	Tausa	Quimahuaiti: cachimatiqui
Baile	Tushuy	Tausañits	Aquínahuaiti: maningatanchi. saganchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Bajar	Uraicuni	Iná: suerra	Ajahuingui: aite: uringaté
Bajo	Pampalla: uraichalla	Allpum	Ujabi
Balancear	Huayllunccani: huarcuni	Bubutarnatá	Ushinqui
Balar	Ovejapcaparini: huaccani	Meá-mea-tsá	Aqueini mañiro
Baldar	Suchuyani	Ichartá	Schpitatáqui
Baldón	Camiy	Punachpiñits	Quijaquina
Baldonar	Camini	Punachpeá	Auquijaquiri
Balsa (palo de balsa)	Huampuna caspi	Compuer	Chinchipá: shintipa
Bálsamo	Jampiy	Puese	Caperá
Bambolear	Chaurieachani	Cuyares	Tenchipari
Banda (banco)	Chimpa	Chemits-rats	Taneiriqui (chtapunga)
Bandada	Montón: achca	Chuntanena	Arampapaqui
Bañar (ir á bañarse)	Armani: armacurini	Apá: apuena	Angate: amaja-te
Baño	Armacuna	Apueñits	Angatanchi
Bautisterio	Bautisterio	Inchiñits: all baustismena	Yuanvi agetiri
Baqueta	Baqueta	Yictap: tecatapits	Yuchaqui iriapa
Barato	Pishi chaniyuc	Amá iñitsató	Capicheini ampimanti
Barba	Sapra	Chuputs	Schpatuna
Barbudo [barbasco]	Saprayoc: millma: ñahui	Asupuch	Schpatuñanchi (goñate)
Barbar	Sapra: lluesirimuni	Ichuput	Huaquira anchimi schpatuna
Barbechar	Barbechani	Eiñsetá	Tamuette
Barbo	Suqui	Umar	Tsavori
Barbón	Saprasapa	Pasupuen	Schpatunanchingari
Barca	Arancai	Nunch	Pitotsi: pitotschi
Barranca	Ccaca allpa	Aputach	Tingapiria
Barredero	Pichana	Attarrápu	Pischtanchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Barreno	Uchcuna	Ehuamits	Mucca mendotsi
Barrenar	Uchcuy: utcuni	Ehuets: chueñits	Amuca: amna–quero
Barrendero	Pichac	Atarraiñ	Pichtauchingari
Barrer	Pichani	Tarra	Pistachá: pichte
Barricada	Quincha	Ampaiñ	Ipiotá inchatuna aotsi
Barriga	Uicsa	Pach: cotum	Muchá
Barrigón	Uicsa sapa	Pachin	Muchatach
Barril	Pumpucha	Sachnu	Inchatuna
Barro	Mitu	Atsets	Yambahuata
Barruntar	Musiapacuni	Iñuchmuch	Noquimijanti etampuqui
Basca	Millanayay	Unayutiñits	Noninchi angamarangui
Basquear	Millanayachicuni	Unayut	Gamaranguingari
Bastante [bastar]	Achca	Tacma: amacuñicheye	Osheiqui [ataque]
Batán [de piedra]	Marai	Puetsetamits	Pajanta mapi
Batán [de madera]	Sacha marai	Murrat	Pajanta
Bastardo	Mana allim churiasca	Illuch pinchimir	Itomi paschnestaro
Bastimento	Millcapa: ccoccas	Schunte–rarets	Ahuarite
Bastón	Tauna: caspi	Carmis: Necar	Oshquiri: intigue
Basura	Jopa	Ruts	Carach: cajarachi
Basurero	Jopa–churana	Terraretsó	Ichimi carach
Batalla	Anccanacuy	Quillaraña	Yantahuacá
Batallar	Anccanacuni	Quillará	Yantahuacashiri
Batata [ó camote]	Misqui acchu: cumai: cumal	Yum	Malisroqui Curitsi
Batea	Hatun pucu: artesa	Sachet	Inchatunarito
Batir [bazo de anim.]	Macani	Ichuch: umachnetá	Ancomatisinchi [chocota]
Bautismo	Armai: bautismo	Suchiñits: bautismuets	Gettiri: angatanchari: bautismo

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Bautizar	Armani bautisani	Suchá: bautismá	Agettiri:batisachari
Bebedizo	Upianalla	Urpapu	Camitarahuaqui
Bebedero	Upiana	Uraiñtsó	Arahuaqui
Bebedor	Upiac	Urraiñ	Arahuaqui chingari: irhingarí
Beber	Upiani	Ur	Arahuáquiri: irhe
Befa	Jesachay: burla	Tupapichiñits	Ashrunchari
Befar	Jesachani: burlacuni	Tupapich	Ashrunchaquiniri
Bejucal	Angu-angu	Apets chmú	Chuitash
Bellaco	Aeni	Tsenapu achiñ	Catsmariti
Bello	Sumac	Añim	Camitarini
Bendecir	Bendecini: allinini	Bensé	Anbenditaquiniri
Bendición	Bendición: alliniy	Benseñits	Anbenditanchi
Beneficiar	Allinchani	Acohuentach	Ampirietarica:camitatiniri
Beneficio	Allinchay: beneficio	Colmentiñits	Camitatanchi
Benéfico	Allinchac: cuyacuc	Acohuentaiñ	Camitatingari: cametchatingari
Benigno	Sumac songo	Alli sunc	Cametsa-asangañi
Berro	Berro	Hualmich	Berro
Berza	Yuyu	Colech	Tuali: colech
Besar	Muchani	Muiché	Tuquiri atsmiantsiri
Beso	Muchay	Muichiñits	Tuqui
Bestia	Tahua chaqui: llama: bestia	Esotrsnu	Puchnirintsi: apiti huacay echi
Bestial	Animal jina	Esotrsnumach	Pilmiti huacay echi
Bien (Bienhechor)	Allin: allilla	Ñihuam: cohuen	Cametsa vi [Pima-bentachiri]
Bilis	Ayac llausa: flema	Pipis	Quitiriri gamaranguiari
Blanco	Turac	Huallamach	Quitamarori
Blancura	Turacnin	Huallamachtiñits	Quitamarorini

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Blandir	Cuyuchini	Ichuchá	Ajarimati autahuacá
Blando	Llampu: ñutulla	Ropapuer	Schpitarini
Blandura	Llampucay	Ropapueñisa	Schitataqui: emitzorini
Blanquear	Yuracyachini	Hualtamachtá	Anquitamaro-tahuáqueri
Blanquizco	Yuracyasca	Hualtamachichach	Quitamaruchti
Blasfemia	Sagra-rimay: ñacay	Diosisú panachpiñits	Ñañahuesta Dios
Blasfemo	Sagra-rimac: ayac simi	Diosisú panachpiaiñ	Ñañahuestingari Dios
Bobamente	Opa-jina	Ramuesin-na-nisuch	Majontsi catsni
Bobear	Opayani tabiani	Romuesintach	Majontaqui
Bobo	Opa: tabiac: utic	Romuesiñ	Majontsi
Boca [Bocina, cuerno]	Simi	Nan: puenam	Appaute [tiori]
Bocado	Malli: shimi	Ammuch	Avvari
Bocanada	Ucsimi	Apucuch	Appantanaqui
Boda	Jatun-micuna: convido	Somueñits	Ahuischaca ahiriena
Bofetada [bofes]	Lapiay: zacmay: ñupu	Taclli: taquilli	Apaja pors [ibesungari]
Bogar	Yacuta cahuini	Pachá	Commatá
Bola	Singu: bola	Apucumich	Unaraqui
Bolsa	Huayaca: shigra	Usaquits: Isunquits	Taratto: Tzarato
Bombo	Bombo	Conin: atar con	Bombo: ancharo tamburo: tinaja
Bonito	Sumaccha: allincha	Cutrs-nisá	Camita
Boqueada	Jarcay: tucurinayay	Unayut	Parangatsi
Borbollón	Pocpo	Puchmits-tinits	Moyatsi
Borbotar	Pocpojiani	Richmits-ts	Muyaquiri
Borrachera [emborracharse]	Machay: machacuy	Posañits	Schinquitachá [Chinquitá]
Borracho [estar]	Machasca cani	Posatena	Schinquitchingari
Borrar	Pichani: Johuini	Isé	Chetcchá: apatae-ro

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Borrico	Asnu	Asin	Mureicu
Borrón	Chincachisca	Isopué	Pachenchi
Botar	Huischuni: huicapayani	Huapurich	Uquiro
Bostezar	Ayapacuni	Arramcá	Ajanqui
Bramar	Huaccani	Mumtá	Caimimamitsi
Bramido	Huaccayuin	Munteñits	Paimi mañiroñari
Bravata	Ccacha ó jajcha	Um-muña	Jarimati-antahuacá
Bravo	Piña	Emá	Catsmari
Brazo	Rieran	Quie	Ats–chemba: uchebo
Brillante	Llipipic: llipiacuc	Atsnamuña	Juritacha
Brillo	Llipipiy	Atsné	Juri
Brincador	Pahuaycachac	Umachaiñ	Meachingari
Brincar	Pahuaycachani:palmani	Umachá	Ameatá
Brinco	Palmalla	Umachiñits	Ameá
Bronco	Tamca	Mamurete	Chetaqui
Bruja	Laicca	Amasiñich–cuyanisha	Matchi
Brujear	Laiccani: tapiani	Masinichmitá	Camari matsi
Buche	Uitu	Popurets	Chenomauriqui
Bueno	Allini	Cohuen	Puchni
Bufonada	Asariay	Tupapichiñits	Atchrunchi
Bulto	Quipe	Chicmitare	Huárraru
Bufar	Pucuni: Iuchit-pucuni	Ifif-ten	Yungati
Bufido	Pucusca	Ifif-tiñits	I-yungataqui
Bufón	Quisachay siqui	Tupapinach	Ñatari
Buscar	Mascani	Eniñits: Iñ	Amiñahuáqueri: cuyeri: cuatero

C.

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cabal	Pacta: unta	Pucté	Ariotaqui
Caballo	Uyhua: cauallo	Caball	Cabario
Cabaña	Chuella: purum huasi	Pucullachuch	Pangochta
Cabecear	Umata muyuchini	Cuñacuntá	Tenga-tenga tachá
Cabello [mío, tuyo, suyo]	Accha: chuccha	Ich: Nich: Puich	Eschi
Caber [no cabe]	Pactani: yaicuni	Epá: ama epú	Ayaya-tachá
Cabeza	Uma	Uñ: puñ: etc	Etto
Cabezón	Umasapa	Uñin: Puñin: etc	Inireiti-etto
Cabimiento	Aypalla	Epueñits	Quinquihuari: huatanentsi
Caca	Lili: ishma	Ichumum	Caca
Cacería	Chacuy: japiy: tocllay: shitay	Apues yaña	Atte anminanbuciti
Cacique	Cacique	Capitán	Curacuna
Cadena	Huascar	Asere-retr	Achrotá
Caer	Urmani	Sicranum: cuyanum	Ampare: pariá: tacane
Café	Café	Cajé	Cajé
Cagar	Atun ischpacuni: ismani	Trorá: chemá	Istachá: schte
Caída	Urmay	Churanmaña: cuyanmaña	Pallataqui
Caja	Churana: caja	Saput	Noschórate
Cal [calambre]	Iscu	Isuc	Socco [tzoritanchi]
Calabaza	Huingu: sambu: puru: sapallu	Catrum	Quimi
Calavera: craneo	Uma-tullu	Unitall: puñitall	Etto-camingali
Calcañar	Talon	Pucharetrach	Tapictchi
Calcinar	Iscuyachini	Iscoren	Puritaquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Caldear	Ninayachini	Apamaris	Pamataquiri
Caldo	Caldo: aicha-yacu	Puñer	Huaqui: Usa
Caldoso	Yacu-yacu	Uñerich	Yiaquitaqui
Calentador	Toñichina: cuñuchina	Asurtaiñ: asurtamits	Yiahuati mendotsi
Calentar	Cuñuni	Asurtach	Yiahuátiri: angochata-tie
Calentadura	Cuñichisca	Curateñits	Cachingataqui
Cálido	Cuñuc	Ahorataiñ	Yalmataqui
Caliente	Rupac	Urate	Yalmataqui: cachiringari: sabarinchi
Calumnia	Tumpay	Tomatiñits	Ñatesta
Calumniador	Tumbaisiqui	Asasaiñ: atamataiñ	Ñahuccha: Testa chingari
Calumniar	Tumpani	Tomat: sás	Añahuaiti–testa
Calva	Ccala-uma	Puto	Et-to tecatsi echi
Calvo	Llatan uma: lluchu	Muelletuch: muentach	Et-to tinchimitsi: carainari
Calzar	Sapatuchini: ushutachini	Anatarpicha	Anjapato tanchari
Calzón	Huara	Calzonats	Chengotchi: pichango: chengo
Callar	Upallani	Mum-ma	Meriquiá: amagere-te
Callo	Ancuyasca: chupullu	Anapa	Quijotaqui mitschua
Cama	Pununa: calmito	Mayu	Numai mendotsi: mengotschi
Camarada	Cuyac: maci: huanqui	Pinyum; yiumpare	Nuchpátari
Cambiador	Randinacuc: truicac	Turcataiñ	Cambiatchingari
Cambiar	Randini: randinacuni	Turcatá	Acambiatchá: a-campitabaca
Cambio	Randinacuy; truiqui	Turcateñits	Cambiahuataqui
Camellón	Huachu	Chepörich	Huichquiquipatsi
Caminador	Purisapa: puric	Achupiñach	Ñihuetchingari
Caminar	Purini: tactini	Unerer	Ñihuetchi
Camino	Ñau	Chuñ	Aotchi: aotsi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Camisa	Ucu-cushma: camisa	Casin: camisats: stam: caxam	Camicha: quitátacha: tsnani
Campana (campo)	Campana (chacra)	Campana (pamurú)	Campana (huanchi)
Canal (tocar campana)	Larca	Cumunetall	Tinganija (uicro campana)
Canasta	Ashanga: tzala: canasta	Cancher: cheter	Canchirianiqui: chiananchi
Canción	Yarahui: huaylli: taquiy	Murrechiñits	Pantahuanchi: pantahuayti
Candelero	Candelero	Canchiller	Viria–mendotchi
Candil	Achic–yachina: canchil	Canchill	Ancuñaro-mendotchi
Cangrejo	Cangrejo	Yill	Ochero
Canilla	Chaqui-tullu	Pincull	Schapatari tonqui
Cano	Yurac-chuchavuc	Palluch	Schquitamarotaqui
Canoa	Huambu: canoa	Nunch	Pitotchi: pitotsi
Cansado	Pisipasca: shaicusca	Tsá	Macotaqui
Cansancio	Shaicuy: pisipay	Tseñits	Macotinchi
Cantor	Taquic: yahuaric	Amurreñiñ	Pantahueyti-chingari
Cantar	Taquini: yahuarini: huarpini (ave)	Amurrechá	Pantahueyti: a-manzate
Cántaro: porongo: calabaza	Aisana: huallu: puiñu	Sarim: urruch	Pachaca
Cantárida	Ccori-chuspi	Ant–mure	Ñironto
Caña dulce (de maíz)	Arizqui soco: huiru	Chunip: shenor	Sanc-co (embuqui)
Cañaveral	Sucu-sucu: pinto-pinto	Senormu: sobormu	Sancotáqui: capiromachi
Caoba	Caoba	Pasich	Tautari-puchtari
Capar	Capani: corota surcuni	Curá	Aiteri; jatariquito: antútiri
Cara	Uya	Patsap	Aporo
Caracol	Choro: churu	Ran	Pomporo: janquiro
Carbón	Quillmisha; llingui: carbón	Quiilimish	Shisminguito
Carcomer	Micurini: puyuni	Rurrup	Piriquitáquiri
Carear	Tincuchini: ñahuinchini	Tomat	Ajanvitiri: shpatarî

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cargador	Ccepipacuc: aparic	Achaiñ	Quiaguta–changari
Cargar	Apani: apachini	Chich: nechie [yo]	Aquiagutachá: anabe-ri
Caridad	Cuyay: caridad	Diosisu muñeuniñ	Diosch nintanchi
Cariño	Huaylluy: munay	Murrentiñits	Ninch
Carnal	Aichayuc	Puchsetch: puchsetsamach	Aicha yachi
Carne [humana]	Aicha	Ichet: Ich	Aicha [abaeza]
Carnudo	Aychayoc	Puch–siñ	Huatanchi
Caro [carta]	Chaniyoc: cuyasca	Tacma tsatinich	Ocheiqui ninchi [sanguinarinchi]
Carpintero	Cullu: llacllac: carpintero	Sacher	Travachingari inchato
Casa	Huasi	Paquill: pucull	Pangotsi
Casadero	Casaracuypac	Inatmutchá	Uncaratitaqui airiemagina
Casamiento	Casaray	Inateñits	Aqui hena: aquigina
Casarse	Casarani: yanandinchini	Inatá: sumit	Agere-gina
Cascado	Eccoyasca	Chetanum	Bajatá
Cascajo	Salla: rumisapa	Mapuellmis	Mapiporoqui
Cascar	Paquini: maccani	Cheté	Bajatáquiri
Cáscara	Cara: yura cara: ccarapa	Patall	Utáquiri: taque
Cascarilla [arbol] medicinal	Cascarilla	Patorich	Mañirita
Casco	Sillu	Chetá	Etariparóqui
Caspa	Caspa: tiña; caracha	Puis	Tompi
Casta	Ayllumasiy–chay rurac	Morinj: nichimereij	Natchi
Castigar	Macani: muchuchini	Castigue: muerutstatach	Anquijáquiri
Castigo	Miraray: muchuchiy	Castigueñits: muerutstetiñits	Quijatáquiri
Casto	Mana pichayoc	Ama uchnache	Cari-ocha
Casual	Casualidadpi: sucedisca	Atecha: ottiñits	Etari
Catar	Mallini: mutquini	Amullé	Anquimi puchni

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Cavar	Uchcuni: tocconi	Iñe	Amorotancha
Cazador	Cthacuc: japic	Emaiñ	Manachangari: shmiri, cobintzari
Cebar	Huirayachini	Esoyat	Ayengatáqueri
Cebo	Huira	Yiatsam: guemuch	Yenga
Cebolla	Ceboilla	Asus	Ceboya: sheboria
Cebón	Huirayachisca: cebón	Asoyatatarich	Yengataqui
Ceder	Aurinini: cuni: saquini	Arroyach	Arijáquiri
Cedro	Cedro	Jurapach	Jantari; santari
Cefo (mono)	Chipi: cusillo	Cuch	Ocheto
Cegar	Ñausayani	Apurmichtach	Achetiritaca
Ceja	Nahui-pata: cceñipra	Yisullis	Tamaco
Cejar	Ccepaman-cutirini	Huancha es ichartetsa	Ampic-quitapiqui
Celeste	Anacpachapac	Emunach: enumarnishá	Timatsi-iniqui: enuqui
Ceniza	Uschpa	Tsapuiñ: puiñiñ	Sanambo: tzanambu
Centro	Ccosco: chaupi	Iñi: Rutr	Niangui
Ceñir	Uicuni: chumpichini: huatani	Ichá	Inquijotáquiri
Ceñidor	Uycuna: chumpichina: huatana	Ichanar	Inquijotaqui-mendotschi
Ceño (cepillo)	Ñauqui	Yiachcumea	Anmachuca (cherunga mendochi)
Cerro (cerrar)	Orcco: quinchani	Aspinich: aspinchu	Chichi: (machóque-ri)
Cera negra (cerdo)	Mapca	Yiemur	Pitchi: chinere (schintori)
Cicatear	Toccpipani	Mupach: unopatena	Mashtari
Cicatriz	Huishasca chugri:Qquilla	Puchucreña: punanchar	Cuñaro achecacha pareiñi
Ciego	Ñausa	Apuruich	Machucataqui: mabita-ri
Cielo	Anacpacha	Emi	Iniqui: enoqui
Cieno	Turu: ñutu: gusu	Atsits: um	Tabirintchi pata
Ciento	Pachac	Trarruchetats trarra	Mároni-mároni

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cierto	Checap: chuti	Puñutrch	Ariotaqui
Ciervo	Luichu	Manur	Mañiro
Cigarra	Cachi-cachi	Tsicarr	Quintori
Cigarro	Cigarro: sigaru	Runetamits	Puarintchi
Cima	Jahuapata: anacpata: orcotunau	Puñ	Noquichis
Cimbrar	Ayhuichini: cuyuchini	Narich	Antarero
Chorrear: chorro	Shutuni	Chullulltesa: chullullteñits	Parenijá
Cimiento	Siqui: ticsi	Pamuchur	Tantochi-curiquinipatsi
Cincel	Sinsel	Chacchen	Checatsi mendotsi aschrrotonqui
Cinco	Pichca	Amunar	Mahua apiti: apintachá
Circuir	Chaupichani: muyuni	Contratampis: arruchá	Anchipitachá
Círculo	Muyu: muyuntin	Pucomich	Náraqui: uteroena
Cita	Cayana: camachinacuy	Apuetatiñits	Apintagetiri tschearica
Citar	Camachini: ecayani	Apuetach	Apintagetiri
Citerior	Antesmanta	Ayún: anemtaiñ	Aco
Clamar	Caparini	Rauna: raunata	Acqueimi
Clamor	Ccaparicuy	Raunateñits	Queimi
Claridad	Acchiy	Puctaretiñits	Cuñaro
Clarificar	Chuyayachini	Allencatá	Ancoñarotágeri
Claro	Acchic: chuya: shuti	Entu	Coñarotaqui: sangasari–ni
Clara de huevo	Runtup-yuracnin	Pami pulmallamach	Huituqui-quitamarurini
Clavar	Sabini: catani: chacatani	Patá	Ampueiquiri: cabeca-cuta–ri
Clavo	Clabu: clauo	Vierip	Puciquiri mendotsi
Clueca	Hoccoccyac	Murnataiñ	Huaripa jahuatáqui
Coca	Coca	Puesachpan: coca	Cuca
Cocer	Yanuni	Putaret	Ancutschtiri: pusatáqueri: ganvateri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Cocina	Yanuna-huasi: tullpa	Puctaret-pabu	Incuchti-hihuauco: pamáriqui
Cocinero	Yanucuc	Apuetaretaiñ	Catschingari
Cohabitar [animal]	Calientacuni	Sumallachyien	Irrintáquiri
Cogollo	Yuyup-songu	Sepan: puntrutrar	Utona inchato
Cogote	Muchu: matanca	Muchitren	Quinchi
Coco	Cocos	Comperichim	Cheiá
Codo	Riera: cuchus: mucu	Illuquen	Ucunaqui: conaqui
Coevo	Huiñay masi	Nich-corretsa	Ari quimiti caratsi
Coger	Pallani: japini	Romue: urriñ	Agéro: ayero: aquero
Cojo [cojear]	Huecero: janca	Chequeno: tinchep	Caetaqui: cachea-te
Cola [de animal]	Chupa	Pasmill	Uchingo
Colador	Suisuna	Suenapits mits	Pitchi-mendotsi
Cólera	Piñay: coléra	Atsrremueña	Quija: macharenga
Colar	Suisuni	Susná	Ampitschitáquiri: chicate
Colgar	Huarcuni	Trare	Tatagutachá: Tzate
Colina	Callqui	Aspinichull: puenmoy	Yañi tunguc
Coloquio	Rimanacuy	Añimatiñichiñits	Ñaña-chapiti
Color	Ricchainin	Mach	Potsoti: sangirinatatse
Colorear	Ricchainichini	Etsumé	Quichungatáqueri
Colorado [achiote]	Puca	Samach	Quichungare [putzoti]
Collar	Huallcca	Puiñe: Cras	Mariqui
Comadre	Cispamama: comadre	Pupanor: comare	Comátchiri
Colmar	Paltachini: untapayani	Achamuin	Ayayatá
Colmillo	Huacsa	Patarraser	Jievi: eiqui: cheiqui
Colocar	Churani	Nayes	Avichcatáquiri
Columbrar	Calmarini: recsini	Outpis: gatrets	Hetari antaena

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Columna	Pilar; paradero	Conts	Chingaminchi
Columpiar	Huaylluncani	Trarepicha	Chumbiatachá
Columpio	Huaylluncana	Trarepichamits	Tatagutachá
Comedero [comestible]	Micuypac	Arrapu	Ahuari
Comedor [lugar]	Micuna huasi	Reintso: arraiñ	Ayá-pangotchi: o-inga-ri
,, mesa de comer	Micuna mesa	Ramitsu	Huamendotsi
Comenzar	Callarini	Amuchich	Huaquira ancántiri
Comer [comerciar]	Micuni	Ra: reñits: rets	Ayá: uya [ombaretantateari]
Cometer [delito]	Juchallicuni: rurani	Huchñat	Ancántiri: camari
Comezón	Sieshi: secesi	Huarer	Caini: cajeneri
Comida	Micuna	Rarets	Ahuariti: tsmiri: huarinchi
Comienzo	Callariyuin	Amuchiñits	Nacá-huaquirá ancántiri
Comisionar	Cachacuni	Muiña	Incántiri
Comitiva	Catiy: achca-runa	Puiñimapuer	Ahuichángueri ocheiqui
Como	Hina	Nierram: errochen	Nuncántiri
Comodidad	Allimpicay	Añuté	Camita antshimi
Como quiera	Imahinapas	Athtecha	Ancántiri ninchi
Compadecer	Cuyapayani	Aburrencha	Ña-macheni
Compañero	Masi	Pinyen: Iyen	Compañatahuachá apiti: Chipa
Compañía	Juñunacuy	Iyentatiñits: aptreñits	Compañahuacá
Comparación	Tinenchiy: ricchachiy	Apuetatá ñuñ: apuetá	Quimitaricá
Comparar	Tincunachini: tincuchini	Puctatá	Quimitari
Comparecer	Ricurichini: presentacuni	Urtá	Ancuñatágeri
Compartir	Raquinacuni: partinacuni	Tranatset	Ampimanta paropay
Compasión	Cuyapayay: llaquipayay	Murrentiñits	Mache
Compatriota	Llacta masi	Amuts	Asheninga

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Compeler	Munachini: rurachini	Puemueñu: achá	Arichangueri catshini
Compensar	Paltani: cutichini:pagapuni	Tsaterra	Ampimanti yachi
Competencia	Atischcaynin: tincuchinacuy	Tupatiñits	Inchiajarimati
Competir	Atishcani: tincuchini	Tupach	Añiachari
Complacencia	Cusicuy: cushi shungu	Cusiñits	Comoschi catshini
Complacer	Cusichini	Cushach	Picomosch-catshini
Complaciente	Cusichic	Acushaiñ	Comoshchingari catshini
Complemento	Tucuynin	Ahueñits: epatiñits	Antungatáquiri
Completamente	Llumpay: chaycama	Huc (posp) Almeñitsu	Ariotaqui cátshini
Completar	Pactachini: tucuchini	Epach: Yapue	Oshciquitáquiri
Completo	Huntaypa: huntasca	Epa: Yapue: Apa	Ariotaqui
Complexión	Caynin	Ñatiñits	Huichcacha
Cómplice	Ruracmaci: juchallicucmaci	Ema [posp] Yum	Ajatchi
Cumplimiento	Huntachiy	Pucteñits	Nintaquiniri
Componedor: componente	Allichac	Acohuentaiñ	Huishquingari
Componer	Allichani: allichini	Conhuenterrer	Ahuishquiri
Componible	Allichanalla	Acohuentupú	Cariamvitshcáquiri
Composición	Allichaynin	Acohuenteñits	Huishcatáquiri
Comportar-se	Apani: causacuni	Aghuanté	Anaquiápiti
Compostura	Allinchasca	Acohuentiñits	Ataqui ahuavitiro
Compra	Rautiy	Rancharets	Ancamitanti
Comprador	Rautic	Arranchaiñ	Camitantingari
Comprar	Rautini	Ranche	Camitanti: gambiti
Comprender	Yachacuni	Iñuch: iñutiñ	Anquimáquiri
Comprimir	Llapini: ñitini	Yiapichuch	Aeriqui quijoquimi
Comulgar	Chucllachacuni: comulgani: chasquini	Comulgá	Ancomulgatachá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Común	Sapsi: isma: tucuipac	Allpunetu	Achi maroñi
Comunicar	Chasquichini: huillani	Añimatiñicha	Ancamantiri
Con [instr.]	Nintin	U. posp. Uch. id	Eta: étari
Con [comp]	Huan	Ep. (antep.)	Shpátari
Conato	Sinchi	Etumuch	Ajarimatá ariotáqui
Cóncavo	Pucru	Pillacot	Jancunari
Concebir	Chichuyani: unanchani	Chiore	Huaquirá chimienchi
Conceder	Arinini: uyarcuni	Ap	Aninchiri
Concertar	Imapas allichani:camachicuni	Apuchtach	Añañati
Conciencia	Songo:shungu:pacarisca yuyay	Iñutamits	Ayuti apáñiro
Conciliar [amistar]	Allichini: cuyeconi	Amutsterrer: amustá	Ahañitanchari
Concitar	Camachinacuni	Pú	Inchi ajarimati
Concluir	Tucuni: puchucani	Huan: apué. Eısuté	Antunguiri
Conclusión	Tucuynin	Etsuteñits	Tungataca
Concordia	Shue shungu caynin:amistadnin	Parrucma: iyutrutiñits	Añitaqui
Concurrencia	Huaycainin: jiñumacuy	Achin: pichunté	Piotageti
Concurrir	Huaycuni: rini	Aptre	Apinta
Concha	Chorro	Patall	Parutaqui: panguite
Conducir	Pusani	Ontaretach	Anáquiri
Condensar	Chaquiyachini	Chene	Anquijóquiri
Conducto	Pusana	Chuñ	Muronac
Conductor [comp.]	Pusac	Ontatain̄	Anaquiringali [Charo]
Confesor, ar	Ichurini:confesani:uillani	Convensá	Ancamanteitiri: confesacutan-chirī
Confiar	Marcani	Amiñá	Ariotaqui ancautiri
Confirmación	Confirmasión	Ichartateñits	Anconfirmatachá
Confirmar	Confirmani:sinchiyachini	Ichartach	Táquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Confluír	Mayucuni	Epsata: etsata	Piutaje
Conformar (se)	Shasnani: chasnacuni	Parruema machtá	Ninchitaqui
Confortar	Sinchiyachini:callpachini	Achinés	Ashinchitáquiri
Confrontar	Tincunachini	Puetatá	Amini quimitári
Confundir	Shingachini: pingachini	Ishetach	Apintáquiri
Confusión	Chacu: pingachiy	Tsetatiñits	Apinti
Confutar	Opaltachini	Muichichach: nem-mapr	Ayutaquiniri
Cogeniar	Cuyanacuni: ricchanacuni	Parru puistriñ	Anintaquirini
Congoja	Putiy: jatun llaquiy	Puillquena: llequeñits	Huaschquitantsi (chi)
Congraciar	Cuyachicuni	Muená	Anintinari
Conjeturar	Yuyani	Iñutmuch	Ariorica
Conmemorar	Yuyarini	Yierpapret	Anquiriguisheiri
Conmoción	Arunguyachisca: sunguyachiy	Iyutrer: pucpilliña	Achiahuati
Conmover	Shunguyachini	Yalmenmuch	Ashiahuatáquiri
Conocedor	Riesic: yachac	Ontaiñ	Yutanchingari
Conocer	Riesini: yachani	Unch: untar	Yutanchi
Conservar	Camani: camachini: huacaychani	Anat	Amaña
Considerar	Ricuni: considerani	Cuchapichamin	Anguinguishiri-amiñi
Consolación	Cusichiy	Mayatrateñits	Ancomoschi
Consolar	Shungu tiachini:cusichini	Mayatrach	Antomoshtagere
Consagrar	Consagrani	Consagrá	Aguatiri dioshi: anconsagratachá
Conspirar	Arininacuni	Huaná	Ajarimati
Constancia	Taya: taquiay	Icharteñits	Pataquiruni
Constituir	Churani: rurani: rurachini	Achemachtá	Ancantiri
Construir	Rurani	Yiechcá	Avichcáquiri
Consultar	Tapucuni: tapuni	Apchuch	Ajambítiri

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Consumar	Tucuchini: puchucani	Iñi: a-putach	Atunguiri
Constreñir	Rurachini:fuerza churani	Mueñucma	Achinchtiniri
Consumir	Tucurcuni: puchucani	Huañemuner	Apiryiatáqui
Contagiar	Unguyta catichini:ratani	Us: usen: usip	Ampirimanchari
Contagio	Catichiy: ratay: ratapa	Useñits: apatna	Ampiri
Contaminar	Mapayachini	A-susiach	Ancantiniri páshini
Contar	Yupani	Iñuch	Pintiri: ancamántiri
Contemplar	Ricucuni	Cuchapichayin	Aminantshi
Contener [se]	Jarcani: taquiachini: charinini	Usats-tsich	Aeriquiro eiroyate
Contentar	Cusichini	Cusach: cusatá	Incomoshtáquiri
Contento	Cusichiy	Cusiñits	Comoschi
Contestación	Cutipacuy	Anapueñits	Añañátirichi
Contestar	Cutipay: cutichini: jainini	Anap	Añañátiri
Contienda	Ninacuy: Piñanacuy	Otnateñits: yiacá	Acubiantahuacá
Continuo	Uyñaylla: tira	Cuchanenaye	Apataquiruni
Contra	Ñecca	Sunich [posp.]	Gachatiniri
Contracción	Chintipacuy	Chulleñits	Chringachá
Contradecir	Ainicuni: cutipani: cutipayani	Illuch otannateñits: anap	Ampiageri iñañi
Contraer	Juntachini	Uchlla	Aquíniri
Contrario	Atiella: anca: mana [antep.]	Ama paunetsó-yaye	Quitapiqui
Contraseña	Unanchay	Unancheñits	Tambachca, etari acamántiri
Contrato	Ninacushca	Apuctateñits	Añañati-ampimanti
Contraveneno	Ampiy	Masiñits panutsoyaye	Etari ampiri
Conturbar	Muspaccachani	Acchapichni	Masuntáquiri
Convalecer	Ayillani	Gumcherrer-muchá	Tenchi-ancomoschi: chtaco-te
Convencer	Atipani	Apater	Amitíniri

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Convenio	Ninacushca	Apuctateñits	Añañatirininchi
Convenir; (no conviene)	Arininacuni (mana allichu)	Apuctanatá	Ayutiniri
Convento	Conbentu	Compento: parenishá paquill	Conpento: Ihuanco patshiri
Conversación	Shimiyay: rimanacuy	Aiñimatiñicheñits	Añañi
Conversar	Shimiyani: rimanacuni	Añimatiñichá	Añañatiri
Conversión	Diosman cutiriy: yallichiy	Pucnaseñits	Acambiatanchi
Convertir	Diosman cutirinuni: tucuni	Pucnasá	Acambiatáchiri
Convidar (á comer)	Shamuy-nini: (micuychini]	Yiccomptá: Agustá	Ancainiri ningaricá
Convite	Yapa: micuna	Attar-reñits	Pintajeti-ayá
Conyuges	Yanan-pura	Pumuten	Eimi-ena
Copia	Huircu: copa	Chicotachull	Aguarientsi-mendotschi
Copo (de nieve, lana etc.)	Larta: ticsi: huangu	Tach	Chavutaqui
Corazón	Songo: shungu	Yutr-rer	Asangañi
Corcoba	Mocco huasa: cumu	Achin-mucach	Michiqui
Cordel	Cauchu: huasa	Apetrs	Chavarita: shirincaiti
Cordero	Uña: carnero	Is	Uch-chániqui
Corneta	Ccepa: corneta	Puctor	Chori
Cornudo	Huacra: sapa	Ebucruch	Chenonchi
Corona	Ccochor: llautu: pilluy	Ichuyum	Amateiri: matzare
Coronación	Yuchay: llantuy: pillulliy	Chuyumteñits	Amateiritanchi
Coronar	Yuchani: llantuni: pillullini	Chuyuntá	Amateiriquitaquiniri
Corporal	Aicha ucupac	Pucnaremch	Etavi aschehuata
Correa	Tinto: tintos: atamba: huatu	Parmaa	Huatáquiru
Corredor	Callpac: pahuac: chasqui	Amatña	Shanaquingari
Corregir	Muchuchini: huanachini	Yitrach	Aytacanquiniri
Correr	Callpani: pahuani	Matá	Ach-ché: schic: shiá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Corrida (corriente de agua)	Callpasca: palmasca	Matiñits	Chatáqui. (Chinchiari)
Corro	Uñuy: putza: monton	Chonte-achin	Pinta-achiri
Corromper	Huacllini: huacllichini	Pentach	Ampateniri
Corrupción	Ismui: huacllichiy	Pertatiñits	Patatanchi
Cortante	Cuchuc: chillpic	Atsorraiñ	Tempiri: mendotshi
Cortar	Cuchuni: chillpini: pitini	Tsorré: pichí	Antútiri: amáquero: ameró: tuie
Cortedad. [corto]	Cuchusca; pencacachacuy	Esocup ama iyutrichiñits	Pingáquiri
Creación	Camay: churay: ruray	Achureñits	Ancriatanchi:ibechicajanchi
Cosa	Ima: imapas	Es	Etaricá Ogitta
Coser	Sirani	Aspich, atsetá	Ascheanto
Crear	Camani	Achurá: iñallisá	Ibechicajiniri: ancreataquiniri
Crecer [el río]	Huiñani: jatunyani	Rurrá	Ancamotatáquiri
Creciente	Huinac: jatunyac	Rurretsa: rurraña.	Ichringachá
Crecimiento	Huinay: jatunyay	Rurreñits	Chiná
Creencia	Iñiy	Amiñeñits	Apaticuchi
Creer	Iñini	Amiñá	Apatieri: patieri [quimojanti]
Cresta	Cacara: huachi	Pucur	Quirimenta
Cría	Uña huahua	Ayarra: Reptor	Ahuañirinchi
Criar [animales]	Huihuacuni	Ayachá	Ahuañiri
Criado,a	Imilla: iñaca	Inchrisá: Naiñra	Ichcatanchi
Criatura [de pecho]	Nuñuc: huahua	Iñallitna	Anániqui:ibechica-veri
Criba	Suisuna: jarnero	Shusnatets, [mits] (pits)	Ampitschitanchi
Cribar	Suisuni	Shusné	Ampitschitaquiri
Cristal	Quispe: ccespi	Rurpatall: Rurup	Uvvaca
Cristiano	Cristiano	Cristiano: Yumpur J. C. pucuchane	Cristiano: Pauá Jesucristo itomi
Criticón	Rimacuc: camic: pencac	Atupapiñach	Ñahuetchi- camari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Crucificar	Chacatani	Patapich: cursutá	Ampuejátiri cruschi
Crudo	Chahua	Ñasa	Naquirali: najatiro: schequi
Cruel	Aucha: millay: piña	Atsamuaña	Camari
Crujido	Trasniniy: ccecceechiay	Matanum	Caraáchi
Crujir	Trasnini: ccecceechiani	Raranum	Carei
Cruz	Crus: chacata: chacana	Crus: Curs	Crushi
Cruzar	Crusani: chacani	Mupué: aupué	Anchahuarinquiro
Cuadrado	Quiurampa	Etshupcaren	Anchimintachá
Coscorrón	Coscorron: tacay:umatacay	Trotá	Anchipuntuquicha
Costado	Huacta	Pupint	Cachetani
Costal	Costal: hatun: huayacca	Atar ushaquets	Ancharotaratti: tita mendotsi
Costalada	Costalasca	Ushaquitsanata	Pale: paré
Costar, costear	Huiccani	Tsatá	Ocheyqui ucantiri
Coste	Huicca: chanin	Tsateñits	Macotaqui
Costilla	Huacta: huasha tullu	Pupintap	Amiriqui
Costra	Jarapa: caracha	Purruchate	Pintaqui
Cosecha	Aumu: cosecha: pallay	Marrá: marraincha	Ajambátiro
Cosechar	Aumurani: pallani	Marrá	Ajambatáquiri
Coser	Sirani	Aspich: atsetá	Atcheanti: chtique-ro
Costura	Sirana	Paspicher	Ascheantotaqui
Cosquillas	Chicucha	Moculluta	Acqueini: cajenenchi
Cosquilloso	Chicuchayoc: chicuchaciqui	Macollut	Cainichingari
Costumbre	Costumbre: [raya posp á la radical]	Apueñits	Yutiapataquironi
Cuajada	Cuajasca	Chená	Quijó patataqui
Cual	Ima: maijan	Allpun: irpun	Huaná: ninga: etc.
Cuando	Aicap: chaipacha: maipacha	Esom-pu	Caratchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cuanto	Haica: masna	Erron	Caratchi-picuandari
Cuarenta	Tahua chunga	Patats trarrá	Apapacoro maroñi
Cuarentena	Cuarentena: tahua chunga	Patats trarramat	Apapacoro maroñi quitairi
Cuarta	Parte talmañegen: cuarta	Chichipi	Huawiro
Cuarto	Ucu: cuarto	Patats-shisha	Tumbue
Cuasi	Yaccalla	Authsaiñ	Etari-pipari
Cuatriduano	Tahuapunchaucuna	Patats mach	Papacorotaqui
Cuatro	Tahua	Patats	Papacoro
Cuatrocientos	Tahua pachac	Patatsuch-trarruch-trarrá	Papacoro maroni-maroñi
Cubierta	Catacuna: catachina	Anatamits	Vaschea mendotsi
Cubierto	Pampasca: catachisca	Anatá	Vaschcatáqui
Cubrir	Pampani: catani: catacuni	Anata: anasucha	Vaschcá
Cuchara	Huislla: huishi	Huisllat	Pishná. pichna: bichna: ira-mendotsi
Cucharada	Huillasca	Pach	Yayatáqui pishná
Cucharón	Atun huislla	Huisllaten	Pishnajanti
Cuchillo	Cuchuna: tucsina: cuchillu	Cuchill	Cochrro: cuchiro
Cuchichear	Chichichini	Marrartá	Ñañi nichini
Cuello	Cuga	Patrsnup	Quintshi
Cuerdamente	Shungullahuan: yuyayhuan	Iyutruchach	Yutiniri-catshni
Cuerdo	Shungusapa: yuyaysapa	Iyutrich	Yutanchingari
Cuerno	Huacra: cachu	Pucur	Chequi
Cuero	Ccara	Parró	Mishna
Cuerpo	Ucu: aicha	Nar: nenar: puenar	Ahuata: anato: inato
Cuesta	Huicharina	Aputren	Tungari
Cueva	Machay pugru	Marcaton	Moromapi
Cuidado	Camay	Cohueñits	Chicho

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cuidador	Camac	Acoaiñ	Amiñiro ingari
Cuidar	Camani: cuidani	Cohué	Aminananchiri: amenaro-terí
Culebra	Catari: machaccuai	Shiship	Marangui
Culebrear	Arhuicuni	Atetaretratá	Quirotachá
Culo	Shiqui	Quenar	Chamoro
Culpa	Hucha	Uchñarets	Candahueschta: ocha
Culpable (ser culp. tener culp)	Huchayoc	Uchñach	Candahueschtaingari: (cantacha-ri)
Cultivar	Allmani	Iñipurit	Antamueti
Cumbre	Alton: anacpi	Puñ	Chichi
Cumplir	Untachini	Puetá	Atunguirijanti: quemitzanterí
Cundir	Mirani	Parrhen	Ochiayquitáquiri
Cuñado (a)	Massa: ccachun	Pañer	Añi
Curable	Ampinaipac	Acurratpu	Avijáquiri-manchari
Curar	Ampini	Parech: partá	Avijáquiri: aambete-ri
Curiosear	Curioseani	Enatseriñ	Aminàchiri
Curiosidad	Curiosedad	Enatseretaiñ	Etali minachari
Curioso	Curiosu	Acoaiñ	Miñatchingari
Curvo	Cumuscca	Amuca	Tapuriacha
Cuyo	Pip. pipac	Eshua	Ningástaro

CH.

Chal	Macana: lliclla	Camamatiñits	Manta, anchare, ampi-tambeantsí
Chamuscar	Caspani	Illche	Taca
Chanza	Puellai	Apchutañits: iñutañits	Ñatachá
Chancear	Puellani: chuluni	Apchutá, iñutá	Añatachá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Charca: charco	Cocha	Sapchur	Munguiâ
Charlar	Huarpini: rimarini: rimacuni	Iñus	Añahueita
Charlatán	Tacuri-shimi: rimaisiqui	Iñutaiñ	Añahueitachingari: nanatachiri
Chico; pequeño	Uchuc, uchilla	Cuñich: allpunonichur	Yañi; acatigeri: acatie
Chicha, orchata, fresco	Ashua, aja	Mamás	Piarintshi
Chillar	Huaccani	Yagua: iyarré	Amiraya
Chiquillo	Huchuilla, huambra	Allpunonichur; cuñichur	Anániqui: acatigeri
Chismoso	Iscay shimi, iscay-siqui	Epa-yiñiñ	Apiti-añiñi
Chispa	Cachacha	Htsó	Paamari
Chocar	Tacarinacuni	Totomatá	Bujahuacá: bajatâ
Chocho	Tauri	Romueyuch: nanisá	Majontshi
Chorrear	Pacchani	Jopsat	Tatachá
Chorrera	Larca	Jopamits	Tatachantshi
Chorro	Paccha	Amañés	Pucayá: matinga: tinganâ
Choza	Chuclla	Paquill: pucull	Pangotshi
Chupar	Tsungani, upiani	Urr: posát: llullmach	Rahuaqui: anchinquitá; anníaca (achi-mie-ro

D.

Dable	Ruranalla	Appu	Appimanti
Dádiva	Camari,'cuy	Papar; papuiñ; apuiñ	Appimantanchi
Dadivoso	Cuicue, allin runa	Apañisá	Pimantachingari
Dado [juego]	Cusca [dado, huayru]	Apuá, apa	Pimantaquiri
Dador	Cuicue	Apaiñ	Yanaquiringari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Damnable	Condenacuypac	Amatsen	Anquijaquiniri
Danta	Sacha-nava	Atho	Quimari
Danza	Tushui	Tanseñits: tansiñ	Meanac
Danzador	Tushuc, yumbuc	Tanesaiña	Meanaquichingari
Danzar	Tushuni, yumbuni	Tanesá	Meacá
Dañar	Huacllini, chirinani	Tañá	Ancochiringui: antaara-nteri
Dar	Cuni, cconi	Apá	Pimanti: amperi: peri
Dardo	Huachi	Emusintá	Chacoppi
De	P. velpa, vel manta (posp)	U. vel, vich [posp.]	Qui (posp.)
Debajo	Uraipi	Upunu	Utápiqui
Deber	Charini, debini, camani	Upatá	Pimanti
Debiente	Charic, debic, camac	Upatña	Tiquirá apimanti: pimanchiri
Débil	Irqui, mana callpayoc	Yamunen	Tischinchi
Debilidad	Lacsay	Yamunenisá	Schpitachi
Debilitar (se)	Lacsani: llamsayani	Yamunentá	Aschpitaquiniri
Decaer	Huacchayani, huacllirini	Churaner	Ajatingataqui
Decantar	Macani, batini	Um–muchá	Attevari
Decapitar	Umanta-curuni	Pichi puñ	Avvinniri
Decena	Chãnca	Traránits, trarisa	Maroñi
Decencia	Alli cay	Añuten	Huaningatanchi
Decente	Alli cac	Añute	Huaninga
Decible	Ninalla, rimaylla	Otapu	Cántiri
Decidir	Munani	Puñuchtach	Anintiro
Decir	Nini, rimani	Ut, ot	Ancántiri: genguitza
Decisión	Munai	Puñuchtáte	Anintinchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Declarar	Ancachini: huillani	Amuchich, aiñich	Accamántiri
Declaradamente	Ancachilla	Amuchi puctacmu	Ayutiritaqui
Declarador	Ancachic, huillac	Amuchaiñ	Aucantiringari
Declinar	Urmanayani	Achap	Ajabinganáquiri
Declive	Huactampa	Achapnen	Tengachi
Decoro	Recato	Aiñuteñits	Meriquianchi
Decoroso	Recatado	Aiñute	Meriquiáchingari
Decrépito [estar]	Rucu (ayachani) yuyac	Iñu punmenisâ	Tenchcami
Dedicar	Cuni, chicanchini	Mariá	Ataquiampiri
Dedo (dedal)	Maquip-huahua: maqui-parca	Yutaper	Tapaqui; (impita mendochi)
Deducir	Ucumanta orcconi, llucsichini	Yiñuch	Niutirinca
Defecto, moral; (físico)	Hucha,(siqui,pospuesto)	Pallteñits	Ti-camita
Defender	Amachani, amanini	Chemunatâ	Amañiniri
Defensa	Amachay	Chemunatiñits	Amiñininchi
Defensor	Amachac	Achemunataiñ	Miñitaquingari
Definir	Recsichini	Apuctach	Túnquiri
De hombre (con valor)	Ccarip, cari-cari, atipacuihuan	Asiñurrutnuma	Itingacuna
Deforme	Millai	Atuchemach	Tubingarini
Deformidad	Millay	Atucchecmasisá	Tubingataqui
Defraudar	Suani, suacuni	Schecá, engaeñá	Ancuchti
De fuera	Ahuamauta	Ayuch	Ituchquiro
Degenerar	Huacllirini	Oañich machtá	Tincamitatajeri
Degolladero	Nacana, phistana, cuchuna	Tsorreiñtso, pichi	Virimaqui
Degollar	Nacani, phistani, huañuchini	Pichi patrsnup	Aviri
Degradar	Uraicachini, pingachini	Purrach	Uquiniri
Dejar	Saccini	Arruyé	Anchimita

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Delante	Çailla, cayllapi	Snunich (posp.)	Tambachea
Delantera	Ñaupacnin	Enuchitsen	Huatancuchi
Delatar	Tallanyani: nillani	Urtach	Nocamántiri
Deleitable	Cuyaypac, cushicuypac	Pirtapu	Camitataqui
Deleitar	Cushicuni cushichini,misquillicuni	Pirtá: pirtam	Ancamita
Deleitarse	Cushicuni	Mitsamisteno, puñimusa	Comoscatchni
Deleznable	Lluspinayac	Ensaten	Poroquiaqui
Delgadamente	Chusulla,ñañulla,caspilla	Apecherrisá	Yañiñi
Delgado	Chusu, llañu	Àpcher	Yaáñi
Delgazar	Llañuyachini	Apchertatá	Ayaañitájeri
Deliberar	Yuyani	Cuamitá	Ñahuaiti ayuti
Delicadeza	Lhulluynin	Emuná	Schpitarina
Delicado	Quiqui, llullu	Yamuné	Spitachi
Delinquir	Jomacctani	Palltá, Huchnat	Tiquimijanti
Delirar	Muspani	Muspá	Ñavestá
Delito	Ccoma, hucha	Uch, uchnarets	Candaveschta camari
Demanda	Mañacuy	Anamueñits	Queimiri
Demandar	Mañani	Anam	Anqueimáquiri
Demarcar	Unanchani	Unanché	Ancarate
Demás	Ancha, huaquin	Aiñ enuch	Uschaiqui: osheiqui
Demasiado	Llumpay, yallimana	Ama meayaye; huanenñichat	Uchaiquijeni
Demediar	Chaupinanta raquini	Patumantá	Anianquitáquiri
Demencia	Muspay	Muspueña: muspueñits	Majontschi: majonto (m)
Dementar	Muspani	Muspach	Anmajontchiri
Demoler	Ñutupani	Torer	Chincareri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Demoniaco	Supaynioc	Uñiñichmach	Crostáqui
Demonio	Supay	Uniñich	Coróspiri: camari
Demostrar	Ricuchini	Chimich	Ancantiriyatqui
Demudar	Ucmanyarcuni	Mampanase	Amireri
Denigrar	Tumpani,huasha-rimani	Cheptaretá	Añatesta
Demorar	Unani	Uña, ñits	Coramañijeni
Densar	Shapani, sanguni, pipuchini	Chiten	Tuntá
Dentado	Quiruyoc	Asuch	Eiquitáqui
Dentar	Quiruchurani	Asutach	Vitchquieiqui
Dentellada	Quiruhuan-canisca	Am-much	Tcheanti
Dentera	Quiru sallisca	Urrasuch	Eiqui mendotschi, eiquintsi
Dentición	Quiru yucsiy	Asut-pu	Choquieiqui
Dentón	Quirusapa	Pasin	Tanteiqui
Dentro	Ucu	Upuno	Tumbuc
Denunciar	Huillani, yachachini	Amichi	Camántiri
Dependencia	Apuyuc-caynin	Chimitsiñits	Aschtáquiri
Depender	Apuyuc-cani	Chimich	Aschiri
Depositar	Churachini, huaccaichachini	Upatachá	Avvinuiri
Depravar	Huacllini, huacllichini	Pertach	Ancamari-taquiniri
Deprecar	Mañacuni	Atar-anam	Am-máñiro
Derecha (mano á la)	Paña, allec, allimaqui	Cohuen put, cohuen-much	Tambatchca, aco tambatchca
Derecho	Cushca, derecho, alli, shayac	Achputarich	Tambatchca
Derechura	Cushca ñan	Parrapi (pi)	Tambatschcaqui
Derivar	Llaquichini	Esuch-huena, tranum	Yuti
Derogar	Quitachini	Apatérra	Ti ancantiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Derramar	Jichani, tallini	Estshá, quichá	Túcquiro: onchionganate
Derrame	Jichay, talliy	Acshsaña	Tucachá
Derredor	Muyuntin	Tupinu	Taputachá
Derretir	Chulluni,nuyuni, yacuchini	Iyá	Huaquitachá: ariá
Derribar	Urmachini, tuñichini	Áté	Vingáquiri
Derrocar	Cuchpachini, tuñichini	Achacoré	Ucquiro
Derrotar	Aiccichini	Unach	Ichaqueiniri
Derrumbar [se]	Tuñichini. tunirini. huarangarini	Sustratet	Taraugachi
Desabrido	Jamia	Puetsarroyaye	Timpuchni
Desabrigadamente	Jamialla	Asusuch	Timpuchnitaqui
Desabrigado	Llatasca	Asusariche	Timbatchqui
Desabrigar	Llatani	Toramsá	Ageri-batchca
Desabrir	Gamuyani, gamuyachini	Pupu-unta	Amajangatájeri
Desabrochar	Pascani	Rochet	Ageri botongo
Desacatar	Manayupaychani	Ama amiñú	Ti añintiri, ti amáñiro
Desacato	Manayupaichay	Ama iñiñithi	Tininti
Desacertado	Pantac, muspac	Ama apuctatiñú	Tiyutinchari
Desacertar	Pantani, muspani	Ama apuctachi	Ti-iquintiri
Desaconsejar	Amanini	Apater	Ageri camantari
Desacostumbrar	Yachaitayta, saquichini	Onañ yitshia	Ti ayutáquiri
Desacreditar	Yuyayta quichuni	Sas	Ancantiniri ticamitari
Desadormecer	Ricchachini	Upué	Ajáguiti
Desadornar	Llatani	Toruhucer	Ageri vitschcantsi
Desadvertir	Mana yuyani	Huancha emiñuts	Ageri icamauti
Desafear	Sumacyachini	Añimich	Ageri cubingari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Desafecto	Mana-cuyay	Ama amurrentiña	Eiro anintageiro
Desafiar	Maquita cacuri cupuni, desafiani	Ichucha	Acuti antahuacá
Desagradar	Manacuyachicuni, mana munani	Ama cuchinsú	Eiro anintiri
Desagradecer	Mana yupaichani	Ama mayuchu	Tinintiri ampajontiniri
Desagradecido	Mana yupaichasca	Ama mayuchñu	Tinpajonquitaquiri
Desagrado	Mana munaicin, pisipay ccellacuy	Ama cuchinits	Ticanticamita
Desagraviar	Allichini	Yirpat	Ageri maschtinga
Desagravio	Allichiy	Yirpaten	Timachtingataje
Desaguar	Yacuta llucsichini	Ipich	Ageri nija
Desahogar	Cushichini, llaquita uillani	Emayatsatá	Ischriatacá
Desahogo	Cushicuy	Emayatsateñits	Arijacataquiniri
Desahuciar	Huañunga nini	Sanumá, huaucus	Tianquimijántiri
Desahumar	Cosñi llocsicchini	Rucher	Ageri cachá
Desairar	Millani	Pincach, yuñetá	Tiyaquiri camita
Desajustar	Chapuni	Ruchitá	Ischtraca
Desaliñar	Canrachani	Ama aiññutatne	Carivichcachá
Desaliño	Canrachay	Ama aiññuteñits	Tiuschinivitschqui
Desalmado	Acui, mana manchacuc	Snumat	Tinchi michri
Desalojar	Shitani	Ama iyutriche	Airo inanvi
Desamar	Mana-cuyani	Matach	Ágeri anintiri
Desamor	Mana-cuyay	Huan-munach	Aquijiri
Desamparar	Saquini	Huan-mutiñ	Ucájeri: cojocá
Desanudar	Pascani	Sanumá, aijpuni	Achcaquiri
Desarreglado	Chapusca	Puiyer	Cari anvichcanchi
Desaparecer	Chincani, chincarini	Aparllich	Piaja

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Desapego	Ama pishniy	Asunteñits	Rachinitaje
Desapercibido	Quillacue, casi runa	Ama es amaye	Ti ayutajanti
Despreciar	Millani, mana yupani	Achmi, tsenatá	Ti-anintageri
Desaprobar	Mana alli nini	Ama puete ñuchin	Ti-nintiri
Desaprovechar	Huacllini	Ama ucteno	Tiari
Desarraigar	Atichini, sapita surcuni	Amaré	Ageri uparita
Desarropado	Llatapa, llatan	Alltasen	Tinchimi etari
Desarreglar	Tacurcuni, chapuni	Pertach	Ageri vitchqui
Desarrollar	Desarrollani	Torhuanen, torhuaner	Antarecri
Desarropar	Calaturcuni, llatani	Toranetá	Anvituqui
Desarrugar	Jepun estirani	Silluncahua	Ageri ampita
Desasear	Mapani. tilcani, cachayachini	Ama aiñuto	Ayuvingatáqui
Desasir	Cachaicurccani, cacharini	Rataner	Ageniri avijaquiri
Desasosegar, inquietar	Tacurini, turbachini	Secha	Ti-ameriquiá
Desatar	Pascani	Puyé, toré	Aschraquiniri
Desatender	Mana uyani	Ama emiñuto	Ti- aquimi jautiniri
Desatentar	Opayachini	Apayuch	Ageri iquijinniri
Desatento	Mana uyac	Ama ayiemaniche	Ti- quimijanti
Desatiento	Muspaynin	Payuch	Cariminachá
Desatinadamente	Muspa–muspalla	Ama cuanache	Candavachta
Desatinar	Muspani	Muspuepatá	Ti-ayuti
Desatontarse	Opayainin allinyani	Emiñuter	Ageri majontshi
Desavenir, se	Piñacurcuni	Illuptach	Ti-anintati
Desayunar	Shungunchini, tutamanta micuni	Huan churetá	Huamañi
Desandar	Cutirini	Puerrá	Ampiye
Desangrar, se	Yahuarini, yahuaricuni	Irrasutach	Ageri irañi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Desbaratar	Huacllini, tacurcuni	Apertar, aicach	Anchincareri
Descabezar	Umata–curuni	Pichetnuch	Aire etto
Descaminado	Ñanta–pantarcue	Payatá	Quina vetchta
Descaminar	Ñanta-pantachini	Payata	Ainiri aotshini
Descansadamente	Samarilla	Ama tseñuche	Maullaquita cátshini
Descansadero	Samarina, samacuna, pascana	Misapuetsú	Maullaquitaqui
Descansar	Samani, samarini	Amis	Amaulláquita
Descantar	Ajochani, rumi orcconi	Echitnach	Ageri pantalmayti, ageriyambaná
Descantillar	Canton–ccoroni	Chutach	Ancarensqui
Descarado	Ama pencacue	Achpa	Ti-uchimi-aporo
Descararse	Ama-pencacuni	Achpanem	Ageri aporo
Descargar	Pascani, uraicuchini	Pinyachrich	Ageri huároro
Descariñarse	Mana cuyacue yarcuni	Huañ murrenchat	Ti-anintagéniri
Descarnar	Aichata ranmarcuni	Surruch, set-su-chuch	Ageri-huata
Descaro	Mana pencacuy	Aspañits	Cachi-aporo
Descariar	Muspani	Payetach	Ayuri aótshini
Descasar	Cararascacunata anchuchini, raquinachini	Torhue snateñits	Ucaquiniri emi-cuna
Descender	Uraicuni	Sná huapá	Ajabingui
Descendimiento	Uray	Asnateñits	Ajabinguinchi
Desclavar	Lluesicchini, surcuni	Ruchich	Antúquiri ashrotonqui
Descolgar	Uraicuchini	Puiyer	Ágeri tataguchá
Descolorimiento	Mana colornin	Onañich-mach-tá	Iquitiritaqui
Descollar	Anaclluesini	Metanát	Ageri-mahuiqui
Descomponer	Huacllini	Pantach, atuchetach	Ageri vitscheanchi
Desconfiar	Manchani	Huan-cuá, amiñú	Ti-anquimijántiri
Desconocer	Mana-ricsini	Huañ-ontá	Ti-ayutáquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Desconocido	Mana riccisca	Ama untare	Cari ayutti
Desconsolado	Llaquisca	Ama mayatraterich	Ti-oncomoschtaje
Descontar	Pishichini, anchuchini	Patane	Arijaquiniri ucomoschi
Descontentar	Amini, amishcani	Huañ cusach	Ancapicheini taquiniri
Descorazonar	Shongonta orcconi	Chucuñet puyutrer	Ageneri vischaca
Descornar	Huacran urcuni [vel orcconi]	Chaca pucur	Ageneri icheiqui
Descorrer	Cutirini, tarini	Achllach	Ampiageneri
Descortezar	Llustini	Ractallich	Ageri utaqui
Descoser	Sirasca-pascani	Puiyé	Ageri-tscanchi
Descostillar	Huacta orcconi	Chacatuñ pupiut	Aquiri-miriqui
Descostrar	Jarapa-orcconi	Surñatach	Ageri-pintaqui
Descostumbre	Mana rurarayay, (vel yachay)	Amapueno	Ancantiri ti-yuti
Descoyuntar	Moccani	Amiye	Chincareneri
Decrecer	Uchucyani	Serto-punich	Attaqui ancamotaje
Descreer	Mana-creini	Huañ amiñu	Ti-anquimijanti
Describir	Quillccani, uillani	Quillcahuá	Ageri janganataca
Descuartizar	Tahua-raquini	Trepach	Atutáquiri-poroquiáquiri
Descubridor	Taric uillac	Urtataiñ	Añajeri
Descubrir	Tarini	Urtatá	Añaquechingari
Descuidar	Mana huaccaychacuni	Ama cus	Añágueri
Desde lejos	Carumanta	Uch ayuch	Ti-amiñajanti
Desdecir	Mana chainachu nini	Oter, ayuch	Anta-ena
Desdén	Pingachiy	Ama muniñ	Ageneri iñañi
Desdentado	Mana quiruyoc	Ama asuche	Quijini
Desdeñar	Pingachini, kenchani	Tsenatá	Tecatsi-eiqui
Desdoblar	Mastani	Tapater	Quijita quíniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Desear	Patarascca mastay	Ut, Sechá Iñu sesiya	Aninchi
Desecar	Munapacuni	Purrara	Agettiri
Desechar	Chaquichiy. Huischupani	Huapurrich; Yuñeta	Ti-aquimijantiniri
Desedificar	Burasccapascay	Pilleat	Aguiri- vicheantchi
Desembarazar [desocupar]	Chushacyachani	Tapis; Urrerraichá	Anchimajé-aenchi
Desembarrar	Mitun Pichay	Asursich	Ageri-jambahuata
Desembocadero	Lloccsena	Reca	Nijá-punguichá
Desembocar	Lloccsiy	Etsasá	Subi-nija-punguichâ
Desembozar	Maituscamanta orccocoy	Huañ-ipea	Ageri-huacticaro
Desembriagar	Sincainin quitachiy	Uañapusatach	Ageri-ichinguiro
Desembuchar	Uitunmanta huischuy	Atamichá	Ageri-chenumauri
Desemejar	Ucmay cay	Uañ ñuchtach	Ageri-quimitari
Desempachar	Ccechachini	Amituan ichuchints	Ageri-muchatachi
Desemperezar. se	Ccellacuy huischuy	Huañ aquillall; Arramit	Ageri-iverangani
Desencajar [estirar la pierna]	Siquini	Epatra	Ageri-chinchipa
Desencerrar	Huichccascca cachariy	Torampis	Àsta-leri
Desencogerse	Chutapacuni	Schictá	Aschsingui
Desenconar	Llampuyachini	Asusi	Ageri-anóngani
Desendemoniar	Supainin-orccoy	Shamaterran uninich	Ageri-corochpiri
Desenfadar	Llampuyachini.	Matranez	Ageri-iguija
Desengañar	Pantaininta-saccechini	Yitshater	Aguiri-engañatacha
Desenlutar	Ppuruta-huischuni	Uañllicana	Aguiri putchta
Desenmarañar	Pascani carharini	Tore	Avich-cachá
Desentenderse	Mana-ccouchuanchu	Ama es emiñuto	Ti-aquimijanti
Desenterrar	Pampascca orccoy	Rucher	Ageri-quitachari
Desentrañar	Chunchul orccoy	Puri	Ageri-cheto
Desenvoltura	....	Toramatansa	Pinari-mendotchi.

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Desenvuelto	Mana pencacuc	Ama apincuñache	Pinari-mendotchi
Deseo	Munay	Oteñits	Aninch
Desfilar	Formacuscca puriy	Tsumta	Ateti
Desflorar. [virg.]	Tasqui-huaccllichiy	Pantach	Chinvi-jáquiri
Desgajar	Aujap ñahuin paguy	Rarranum	Anchincareri-uchavo
Desganar	Mana micunayani	Huañ es mune rarest	Aguiri-inintani
Desganchar	Cararinachiy	Ichaquich	Pacheotacha
Desgarrar	Lliquini. Canipayani	Rarranum	Ageri-chetaqui
Desgastar	Llacllani	Patmumeno	Piríguiri
Desgranar	Iscuy	Ich	Aucayero
Deshabitar	Purmachay	Ñapchsanta	Ucaquiri-pangochi
Deshacer	Chingay	Torer	Anchincareri-vichcanchi
Deshebrar	Comun allpa	Rupich	Antalero
Dehesa	Pascaricuscca	Panasutina	Quisschi
Deshecho	Pascariscca Pascascca	Torhua	Ageri-vichqui
Deshilar	Rapin tipiy	Rupset	Tanguianchi
Deshojar	Eipicc	Chuch: Chutá	Ageri ochi
Deshojador	Huachucyo	Achutain	Mendochi-ageri-hoch
Deshonesto	Huachuyo	Añinats: Añimach	Miniá-chingari-cuya
Deshonrar	Camini	Jicat	Schurari-cuya
Deshonrador	Map-payani	Jicatañ	Schuchataquiniri-ingari
Deshora	Mana allimpi	Ama allumpú	Tiquirá
Deshospedado	Mana ccorpachascca	Aij puñariche	Vichanguiniri-ichimipangoch
Desidia	Ccella	Munemiñits	Amperatachá
Desierto	Puruma	Napuich	Inguinichi
Designar	Unanchani	Unancha	Ahuamiñiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Designio	Yuyacushca	Puiñutiñ	Nintchi
Desigual	Mana-pareccoyucchu	Ama parrucmu	Ti-quimitari
Desimaginar	Mana-yuyani	Huañ iñusesachatach	Eiro-aguinguich-cheri
Desinflamar	Mana-rurachini	Rapuer	Ampurianiqui
Desistir	Saquiní	Apuerra: Arruye	Avichanguiri
Desjugar	Yucunta-orcconi	Apichuta	Eiro-añata
Desleal	Mana-llullayuc	Aijpuñan: Huancheguet	Cari-chentahuaca
Desjuntar	Raquini	Ayuchta	Arachini-tanaquiri
Desleir	Cahuini	Iyach	Ubiacha
Desleído	Ccaihuiscca. Yacuyachiscca	Iyá	Huaqui-taje
Deslendrar	Chani	Alurmitá	Ituqui ini ágeri
Deslenguar	Ccallun-orccoy-Ccallupani	Yurun puñiñ	Ageri-añiñi
Desliar	Pascani	Toramatempis: Puc-pierats	Achriaguti
Desligar	Cacharini. cacharichini	Puiye	Irali
Deslizar	Llucheani	Arruch pucha	Huich-capatatacha
Deslumbrar	Uticyachini	Rechach	Arrahuataca
Deslustrar	Antayachini	Yienta	Ageri merunchi
Desmayar	Pitiyani	Otetnata	Quitnitari-ancamaché: chpetanina
Desmaridar	Casarascacunata anchuchini	Satater	Uquiri-cime
Desmejorar	Maucayachini	Pupanachertat	Ageri ninti
Desmelenar	Chucchata-chapuni	Apallata	Chenaro
Desmembrar	Raquipani	Acunichach	Ageri-ichui
Desmenuzar	Ñutupañi	Ayuchu piñich: Ayuchuch	Amporoquiari
Desmigajar	Id	Amatsateno	Ti-huaná
Desmesurar	Tacuni; chacuri	Tore	Huana-yebe
Desmigar	Sonccopani	Ayuchuta	Ageri-huata-tumbue

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Desmochar	Cutuni	Shuchut	Ageri-amiri
Desmontar	Chacuni	Purrumach: Tatsich	Ancue
Desmoronar	Tuñichini	Ruchet	Antarangachi
Desnarigado	Ccoro-sencca	Ama asamrolluche	Cachi-quirimachi
Desnudador	Llatanacc: Llustecc	Arrotaiñ	Ija-buquia-chingati
Desnudarse	Llatanacuni: Llusticuni	Ruta	Ajabuquia; asapuquiá
Desnudamente	Llatan	Purrutiñuch	Jabuquia-cachni
Desnudo (en cueros)	Ccalatu	Arrutna: Mucllencuch	Jabuquia:caramacha-ri
Desobedecer	Mana-uyarini: Mana yupaichani	Ama anuñn	Ti-aquimijanti
Desobligar	Cacharini	Puyamper	Ti-acandajanti
Desocupar	Chusacyachini	Amun pus	Ageri-ichicararos
Desojar (quitar el ojo)	Ñahuichai	Etach	Ageri-oequi
Desollar	Llustini: Lluchuni	Mêa	Ahuichiri
Desordenar	Llutampachini: Tacurini	Tsetatseta: Apernach	Yuquiri-camita-vichcacha
Desorejar	Hualluni	Pischgustach	Ageri-yempita
Desosar	Tullunta orcconi	Sopuch	Vichca quianchi
Desovar	Chalhuap-cuntuinin	Amcat cac	Itucageschma
Desovillar	Cururta-pascani	Tore Atrspue	Achraquiri-mampita
Despacio	Allilla. Allimanta	Acupea: Acupinch	Nichini
Despachar	Cachani	Muiñer	Changuiri: tianguiri
Despachurrar	Ñitini: Peccani	Eptsich	Avichgui-pichuranchi
Despatarrarse	Ancallani	Rarchepata: Pichichpata	Inanvinaqui etchipare
Despechugar	Ccascconta orcconi	Yiuruñ: Pachurrut	Ageri iniqui
Despedazador	Chillpicc: Lliquicc: Cachupacc	Asits- setaiñ	Paroquia quingari
Despedazar	Lliquipani: Chillpini: Cachupani	Shetset	Ayañi-tageri
Despedir	Ccarccuni	Suta Muiñiter	Avija-quiniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Despellejar	Ccaranta-orcconi chutuni	Jiemi	Ageri-michna
Despensa	Churacuna-huasi	Aiñnut pabu	Inanvi-chimi-huariti
Despeñar	Ccaccapani	Acuyé	Pimanaca
Despegar	Tipacch^{a}ni: ratasccata xaquini	Jiurrich: huañronuecheta	Arachi-ni-taquiri
Desperdiciar	Usuchini	Pertach	Uccahuaytiri: aparata-naque
Desperezarse	Chuparicuni	Arrumit: ichipatra	Ageri-hiperangari
Despertador	Ricchachicucc	Upueiñ	Tzaguitimendochi
Despertar	Ricchani: riccharini	Emansá: emanerra: upue	Ajaguiti: cauqui-te
Despierto	Ricchascca	Emansá: vich	Tzaguitaqui: cauca-cha
Despintar	Lluspini	Ise	Ageri-janganati
Despiojar	Usachani	Ullurmita	Aguiri-inni
Despique	Cutichicuni: cutirccachicui	Chuspué	Ageri-iqui
Despoblado	Purun: chunyacc	Amagues yetshetsu	Tzecachichi-machi
Despojar	Ccechuni	Purrach	Ucquiri
Despolvar	Tapsini	Pasmué	Aguiri-upaniqui
Desposar	Casarai	Snatatmucha	Desposatachá
Desposorio	Casaracui	Snatatmuchiñits	Desposataquiniri
Despreciable	Ccesachana: huischupana	Achmeapu: Tsenapu	Ucquiro-cubingarini
Despreciar	Ccesachani: huischupani	Achmio	Uquiri
Desprevenido	Mana–musiacucc	Ama acomrañe	Ti-ayuti
Despuntar	Cutuni	Nun arruch puichich	Agueri-toha
Desde que	Manta (posp.)	Allumpuchiñ	Ita-jamañi
Destapar	Ccalani: Quirpanta-orcconi	Torampis	Achepirero: tatare-cotero
De éste	Caipa	Añu	Yucastaro
Destechar	Huasip-catanta-pascani	Torer	Aguiri-canviruche-pangochi
Destejer	Ahuasccata-pascani: cacharini	Torerren puemur	Aguiri-vichcanchi-stáchinchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Destemplado (flojo)	Huayayascca	Mapatrachta	Tinchimi-rimpla
Destemplar	Huayachina	Mapatrachich	Ageri-rimpla
Desterrar	Ccarcconi	Muiñuch, muiñuter	Ageri-quitatanchi
Destetar	Anucani	Tsucha	Nuquijiri
Destino	Sami	Nichicop	Nochrriti
Destorcer	Cutichini-ccehuita	Huaya	Anchipiguinchiri
Destornillar	Pascani	Ruchicharet	Aguiri-torniyo
Destoserse	Hujupacuni	Esinyapicha	Ancaini-ñahueti
Destreza	Yachacascca: Usaccya	Ninchumar	Yertanchi
Destripar	Chunchullta-orcconi	Yipuré	Aguiri-yamburita: chariquiti-re
Destrizar	Lliquipani	Sheshich	Porroquiaquiniri
Destroncar	Culluta-cuchuni	Ten	Ageri-punguichi
Destruir	Ccoluchini	Esoyayeta	Ampiaqueri
Desunir	Raquini	Ne ayu, Ñupatetstá	Arachini-taquiri
Desuñar	Silluchani	Irratach pasichep	Ageri-chataqui
Desusar	Saccepani	Arruyhua	Eruncantiniri
Desustanciar	Huacllini; huacllichini	Uañ avertach	Aguiri-puchnirini
Desgraciado	Chiquiyocc	Ueuch	Ña-macheni
Desviar (desvelarse)	Pantachini: Ccenccuchini	Epach	Quinahuechta (saqui-te)
Desvirtuar	Huapsini	Mitasat	Cacha-ringa
Desvergonzado	Mana-penccacucc	Ama-apincuñache	Tinchimi-ovachquiti
Desvergonzarse	Penccaricunichu	Huañ-pinqueño	An-ovachquiti
Desvivirse	Huañurini	Apayurim	Aguiri-aññiti
Detallar	Huillacuni	Serrapearet	Camantahuaca
Detener	Taquiachini: arcani	Epach	Aminchimiri, ó, anchimiri
Determinar	Camani. Camachini	Mejat	Cantiri-taqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Detrás	Huasapi Ccepapi	Ayuch, chentá	Tapiqui
Deuda	Manu	Upatateñits	Tiquirampinacha
Deudor	Manucucc	Upatataiñ	Tiquirampinachingari
Devanar	Cururani	Yiumich	Ampitalero
Devoción	Yupaichai	Diosisunich iyutriñits	Amañero
Delvolver	Cutichini	Apuer	Ampirü-achi
Devorar	Ccamurccuni: millpuni	Aiñyie	Aya-cachni
Día	Punchau	Yichu, yich, Puetare	Quiteiti: quitaiti-ri
Diablazo, llo	Atun-supay	Uniñichen, uniñichull	Yebi-corochpiri, ídemyanigui. (Pachntpay)
Diablo (y especies)	Supay, aucca	Uniñich,anchecresit,yusiper	Coroschpiri
Diabólico	Supaiyascca	Uniñichmach	Ancantari quimitati corochpiri
Diario	Sapa-punchau	Sapachin, puñiña	Pataquiruni-quitaiti
Diarrea (tener diarrea)	Ccecha	Shacashlla	Chatacha: (achibeta-tie)
Diciente	Nice: Rimacc	Otets, otaiñ	Ancantingari
Dictar	Huillaspa-ccellccachini	Yitshach	Ayutiniri
Dicha	Sami-cusi	Pucushiña	Cametza
Dichoso	Atau: cusiyucc	Acushaña, Inamataiñ	Huischac
Diente, (de él, nuestro)	Quiru, (paipa, ñoccanchicpa)	As, asuts, pas, yás	Eiqui (yunuta, naqueiti)
Diestra	Paña-necce: allecc	Cohuen-nuch	Tambachca
Diestro	Yachacc Usacce	(Nichtor)	Yutanchi
Dieta	Llamsa-micuy	Churetiñits	Capicheini-yá
Diez	Chunca	Trarra	Apparuñi-maruñi
Diferencia	Hamu Ucman	Pupuñisa-itiñits	Ti quimitari
Diferenciar	Ucmanyachini	Pupuñitach	Ancantiri-tiquimita
Digerir	Yanuni: huicsapi yanuni	Abichi	Niaqui
Digno	Camac	Utren, tutren (pospuesto)	Camita

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Dilación	Unachiscca	Unayreñits	Ti-anchispay
Diligencia	Tuquilla	Payuri	Yuchispay
Diligente	Tuqui	Payurña	Yuchispay ingari
Diluvio	Paccha-para	Chupea	Huanangañi
Dimanar	Lloccsic	Sihuarseta	Etarica
Dimensión	Chica	Allpun	Carati
Dimidiar	Chaupichini	Chete	Anniangui-taquiri
Dios	Dios. Pacha-camac, Capac-Apu	Yumpur: Dios	Dioschi (Pahuá)
Dique	Harcacc	Patsuten	Angamorte
Dirigir	Pusani, yachachini, reccsichini	Itsnat	Ayutiniri
Difícil	Sasa	Ichar, churrajon	Cari-ayuti: commitari
Dificultar	Sasachini	Icharrach	Etari-ancantari
Discernir	Chicanchini:allin-yuyana	Chimich	Amine etari
Disciplina	Yachapaipacc: Huacctacuna	Aistamits, Aistat-rats	Bajati-mendochi
Disciplinar, se	Yachapachini (huacctacuni)	Aistá	Ambajatancha
Discípulo	Yachacucc, yachapacucc	Putapuer	Cheatanchi
Díscolo	Chiccnicucc	Allpuichach. Ama apuñu	Caliquimijanti
Discordia	Piñanacuy	Ayutá	Quijahuanti
Disculpar	Amachani, Sayapuni	Anasutchá	Cari-hirim
Discurrir	Yuyaymanani	Iñutyies	Añahuyti
Disforme	Millai	Chulli	Cubingarini
Disfrazarse	Pantachicuni	Setá	Ambatachati-ayuti
Disfrutar	Cushicuni, apini	Servian: Cusâ	Apimanti-ahuayti
Disgustar	Amini: millachini	Pasach	Aquijiri
Disimular	Pacapani	Anasucha	Eiro aquimijantiri
Disipar	Usuchini	Pertach	Uccáquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Dislocar	Moccani	Irutran	Machtacha
Disminuir	Pisichini; tacsayachini	Ruchet	Acapicheini-tajê
Disolver	Chullchini	Iyá	Ahuaquiniri
Disonar	Mana-allin-huaccacc	Rat	Ti-apongati-camita
Disparar	Toccyiachini, cacharini	Amuchi	Atun-gati
Disparatar	Tabiani, yancca-rurani	Ahhecha otet	Ñañata huechta
Dispensar	Tañani	Cotspa	Ario-taqui
Disperso	Checcisca	Parre	Uccahuaytiniri
Disponer	Camarini, caccninpi-allichani	Añiñuch	Ancantiri-etari
Dispuesto	Camaricuscca	Acomrrana	Ariotagui-etarica
Disputar	Ninacuni, anyanacuni	Anapuan-nata	Añahuayti-etarica
Distancia	Caru	Beatshe	Ucarate
Distar	Caruni	Beatshayit	Antapay
Distinción, [distinto]	Ñiraicha, chicanchiscca	Ama nichecmuiñitso	Cari quimitari [imiringa]
Distribuir	Aipuni, naquini	Triñatseta, etroñatseta	Ampimanta-huacá
Disuadir	Yuyaimanta-ccechuni	Arroyach	Ancanti-ayuntiniri
Diurno	Punchaupa	Puñiña, Sapachiñ	Pataquirimiquiteiti
Diversidad	Imaimana-xicchacc	Esoc mañim	Pachni-pay
Divertir, se	Ccochucuni, pucllani	Illchiñich	Vischa-ca
Dividir	Patmani, xaquini	Cheté	Acarani-taquiri
Divisar	Ricuni	Omtinmin	Aviniri-etarica-ayutiri
Divisa	Chimpu	Puimitpahuet	Pasminachietari
Divorcio	Casadup-xaquicuinin	Set	Ancatacha-cimi-enna
Divulgar	Huillaicachani	Emaretata	Accamanta-huacá
Do, [á donde, en, de.]	Maita, maipi, maimanta	Erra, errach, erro, erroch	Ec-ca
Doblado	Patarascca	Achpuich	Ampich-huiti

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Doblar	Patarani	Achpuich: atsupach: puepanach	Ampich-huiti
Doblegable	Ccehuipaslla	Achpuepu	Ariotaqui-ampichuiti
Doblegar	Ccehuipani	Atorepchach	Anenbitachá
Dobles	Sacriria,iscai-soncco,patarascca	Amapum-marro	Etari-pivitacha
Doce	Chunca iscainiyocc	Trrara epa epnet	Aparuñi-maruñi-appiti
Docil	Llampu-soncco	Amiñaiñ, jiemunen	Cari-quija
Doctrina	Yachachiscca-simi	Itrateñits	Ayutaquiniri
Doler [me duele]	Nanai [nanahuan]	Atserta,atsucha, natsutena	Acach-tachi: cachiri-te
Dolor [duele el vientre]	Nanacc [huicsa-nanai]	Atser cacaten	Cachichi [muchagui]cachiri
Doloroso	Nanacucc	Atserpeaña	Acachta-unaytiri
Domar	Huaccaunini, atini	Ah-pa	Apera-tanchari
Domesticar [criar]	Huihuacuni	Ayarra	Appera
Dominar	Camachini	Yumpurtach	Ayutaquinini-maruñi
Dominio	Chacra	Papatara	Chimi-utapiqui
Don	Ccoscca	Papuiñ	Pimanti
Donante	Ccococc	Apaiñ	Pimantingari
Doncella	Tasqui. Ñusta	Ama nuche yacuna cuyanisa	Tiquira-airi-cimi
Dormidera	Puñuchicucc, puñuna	Amataiñ	Apuchu-guitaquinini
Dormidor	Puñuisiqui	Muñets	Puchuguinchi
Dormir [afuera]	Puñuni [ahuapi]	Má, yiemayin	Amay [chquiru]
Dorso	Huasan, ccepan	Yichaiñ, chaiñ	Quitapiqui [acahuayti]
Dos	Iscai	Epa	Appiti
Dotar	Huarmiman-imapas-coy	Ñut	Ampimanti-etarica-mingarica
Dote	Casaracucc-huarmipa-capuccnin	Apar	Ampiri
Ductil	Llampucai	Shushe	Ach-ringahuataqui
Duda	Imainach	Ama icharro iñutiñits	Ariorica

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Dudar	Iscaita-yuyani	Ama icharro iñutiñe	Tanchami
Duende	Manchachicucc	Atsnuñisa	Corochpiriañi
Dueña	Huasiyocc-mama	Yachur	Irirostaro
Dueño	Huasiyocc	Pamunte	Iriri-staro: achtari
Dulce	Misqui, ñucñu	Pueptsaharr	Pucharini: puchari
Dulcificante	Misquichicc, ñucñulla	Apsartaiñ	Puchatagui
Dulcificar	Misquichini, ñucñuchini	Apsarret	Ampucha-taquiniri
Dulzura	Ñucñuilla, misquilla	Puetsarrisa	Pucha-taqui-cachni
Durar	Taquiani, unayani	Inallmin	Pareñi-taqueri
Dureza	Sinchilla	Ichartinits, icharraiñ	Quiponirini
Duro	Anacc, rumi-hina	Icharr	Quijo, quiso-rini
		E.	
Ea!	Chayari! acuya!	Charrai	Shame
Ebrio	Machascca, sinca, upiascca	Tacma posat, aposañich	Shinquitacha
Ebriosa, a	Llumpai-upiacc	Aposanichaiñ	Anshiquitacha
Ebullición	Timpuccya, pullpullya	Cullu-cullurta-putiñits. pupumer	Tenchi-muyaqui
Eco	Yachapayacc-ccacca	Rat	Pieñañi
Echadizo	Pacan-cachascca; yupinchacc	Huapuretpu, apcanapu	Anaré
Echar, se	Sirini, tallini, huacctapacuni	Huapurich, peana	Nallaqui:chero:shero: nichangui-re
Edad	Pacha, huiñai, causai	Allumpu	Uncarati-ujarinchi
Edificar, [al progreso]	Huasichani (allin-causaita-xi-uchini	Pacllat. puyiemaña	Avvicheaqui
Educar	Yachachini-allin-caita	Tupatach, Yitrach	Amitaquiarini
Efectivamente	Checcallampecca	Atech truña, puñutrech	Ariotaqui-cachni
Efecto [en]	Lluccsünin [Checcampi]	Otthua	Etari-taqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Efectuar	Rurani	Ta [part. posp. que sign. hacer.]	Ancantiri-etarica
Eficaz	Camacc, allin	Ottaiñ	Ario-ancantiri
Efigie	Huaniqui, ricchai	Tomantaña,pachuyisien,atuparich	Shacanchi
Efímero	Uc-punchaullap cc-cacc.chincarecclla	Ana unañu. ama atomatñu	Anteya
Efluxión	Imapapas-huapsünin	Punirretiñits	Cachaniqui
Efusión	Yahuarpa-llocsünin	Sá	Setiri
Egeno	Huaccha	Uquich, Uchanisa	Pobrenalchi
Egoista	Quiquillampacc-munacc	Umpar	Caricamantachingari
Ejecutar	Rurani, utccachini, huañuchini	Otta, Yiechscach	Ancantiri
Ejemplar	Ccatinalla	Puet-mantataña puer, punancher	Minachingari
Ejercitar	Rurapayani	Tupach	Antahuayti
Ejercicio	Rurapainin	Tupat	Antiro
El	Pai	Ña	Yuca
Elástico	Huiñariccla, chutaricucc	Añillsaña	Pichi-vitacha
Elegancia	Sumacc	Tsomnich, achpute	Huaningata
Elementos	Ccallarünincuna	Pamuch retrsus	Etarica
Elevación	Huicharünin	Echateñits	Anoqui
Elevar	Occarini	Echanta	Anchinenoqui
Emanar [agua]	Lloccsini [yacu]	Pute	Yubi-nija
Emancipar	Ccespini	Ayut	Huijataquiniri
Embadurnar	Llusini, chapuni	Atsuma	Ajaquinati
Embajada	Cachacuscca	Pumueñapuer	Anaqui
Embajador	Cachacuna	Pumueñar	Anaquingari
Embarazada	Huccsayocc, chichu	Atrumen	Muchatachi
Embarbascar	Yacuta-ampini, challhuacunapacc	Aná: matstatá	Cunatachi
Embarbecer	Saprayaüni	Suputnum	Auchpatunataqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Embarcarse	Huampuman-yascuni	Compret. Umarrampis	Ajequi-chinchipa
Embargar	Arcachini	Puerratatis-aret	Arahuáqueri
Embarrar	Mituchani	Ats-sara, Patsunara	Avich-quiniri-jambauhata
Embeber	Yacuchani. Huinani	Tsut chuts	Annijataquiri
Embestir	Atipacuni	Emumanune	Ajarimati
Emblandecer	Llampuchini	Abichi	Achpitari-taquiri
Embobar	Upayachini	Evanatach	Amajontaneri
Embocar	Simiman-yaycuchini	Rapa-yuriñ	Apanti-taquiri
Emborrachador	Machacucclla	Posataiñ	Achigui-changari
Emborrachar	Machani. Sincani	Posat	Anchinquita
Emboscada	Pacanpa chapai	Secach	Amana-inguinichi
Embotar	Cuchunata-laccoyachini	Mará	Amajontiri
Embozar	Aitucuni. Aituchini	Ipca	Ampinacha
Embrabecer	Piñaricuni	Emat	Ancach-mati
Embrión	Ccallaricuininpi	Sapisa. Chep. Tsopich	Huaquirá vichcacha
Embrollar	Llullapani. Chapuni	Pernach	Acandavechta
Embrollo	Llulla. Chapuscca	Pernateñits	Teya-vechta
Embrollador	Llulla. Soncco	Apernataiñ	Teya-vechta-engari
Embromar	Llullani. Llullachani	Apataret	Ameriquia
Embuchar (des)	Uytuman-huinani, Racrani	Pap-sesutach. Unesyia	Achenotaquiri. Aguiri-chenumanri
Embudo	Tillpuna	Parach-nu	Chimchina
Embustero	Iscai-simi	Shqueñits	Teyá
Embutir	Huinapani	Shepute	Anritiri
Emético	Yuracc-cachi	Atatstataiñ	Angamarangui-chi (vomitivo)
Emigrar	Ripucuni	Umuerret	Ate-pachni-anambi
Eminencia	Huicharimin. Llapan-Llallic	Pucpipiner	Cuñaro

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Emoliente	Hampi-yacu	Ayamusaiñ	Nijahuinquia
Empachado	Huicsan-punquiscca	Umpachá	Iquimachá
Empachar	Huicsa-nanaini	Atrut, umpachá	Anquimaca: achiataja
Empalagar	Amini	Uche, munimich	Puchamuriataqui
Empalar	Caspihuan-satini	Sachpeara	Quistinivi
Empalmar	Uellahuani	Yapuch	Avichquiniri-imchapata
Empañar	Ccellpuni, antayachini	Epea, istata, atsutach	Quipachtaqui
Empapar (agua)	Chapuni	Usatsich uñ	Chetaquiri
Empujar	Tanccarini	Achá	Huichanguiri
Emparedar	Perccachani	Quicheatach	Antantochi-taquiri
Emparentar	Ailluchani	Amuts-tatá	Añitaperi: chenenga-teri
Empedernir	Rumiyani	Mapuit	Amapitaqui
Empedrar	Rumihuan-pampachani	Mapiaré	Ahuimapi
Empeine	Onccoi, chaquip-ahuan	Shemuits, Purratan	Ampate
Empellón	Tanccai	Achi	Chinchihuichangui
Empeño	Aptai, utccai	Payuriñ	Ancanti-cachni; pachenti
Empeorar	Anchayani	Pupanacherta	Ti-ancamita
Empequeñecer	Taesayani, uchucyani	Acuñichta	Ayañi-taje
Emperezar	Ccellacuni	Puquillanu aniñ	Ampera-taquiri
Empero	Ichacca, yallinracc	Pichi, atichi	Etari
Emperrarse, (meretrizar)	Piñascca-taquiapacuni [huairichacui]	Alltpaseta	Camari-cuya cubi-inguena
Empezar	Ccallarini	Amuchich	Yuchi ancantiri
Empinar	Inquini	Emíra	Anchine-echi
Emplasto	Llaccapa-ampi	Chisté	Chemianchi
Emplazar	Suyarichini	Puctá	Ancantiri-carati
Emplear	Camachini	Yíepuen, epata	Ajarimata-ancantiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Emplumar	Puruchani	Puechetach	Avicheaqui-vich-chi
Empobrecer	Huacchayani	Uechatach	Ampobretaquiri
Empodrecer	Ismuchini, Ismuni	Aptsé	Ampataqui
Empolvar	Ñutu, allpahuan-mapachini	Apaiñrraten	Aviri-upaniqui
Empollar	Occllani	Chupiptach, murnatets	Ajahuate: usabata-nague
Emponzoñar	Hampihuan-huachini	Sich, errochpi	Avenenstaquiri
Empujar	Tanccani, Suchuchini	Acha	Huichanguiri
Empuñadura	Aptina	Parrip	Ucabu
Emular	Ccatipayani	Tupapich [tapue]	Inchi-ancanti
Emulo	Yachapayacc	Ichilmuiñ	Ancantingari
En	Pi [posp.]	Su	An: qui [posp.]
Enamorado	Huarmi-soncco	Muené	Anintingari-cuya: nintichiri (achiruntachiri)
Enamorar	Huarmita-munapayani, rimapayaní	Munat	Ninti
Enardecer	Ruparini	Yerpach	Ampamataquiri
Enastar	Apinata-churani	Atapich	Anchaquiniri
Encajar	Quichquichini, huinani	Quietscach	Antiti-cutaqui
Encallecer	Ancuyani	Puputser	Shamonge
Encañonar	Purunchainin	Trutraris	Anichcaqui-cañoni
Encarar	Ñahuinchini, uya-ccahuanacui	Puctannatet, puchichannatet	Amporotaqui
Encarecedor	Mirachistin-huillacucc	Aillataiñ	Incantiochaiqui-ingari
Encarecer	Mirachistin-huillani	Illat	Ancanti oschaiqui
Encargar	Cunani	Mueña, muñat	Ancanti-etari
Encarnación	Runa-tucuscca, runayascca	Dios puichimir puchetstiña	Ingarina [huatatajê
Encarnar	Runa-tucuni, runayani	Puchsut	Ahuatataquiri
Encarnizar	Raurachini, checcnichini	Puch-stsasoto	Ancantiri-aecha
Encartar	Taripachispa-ccarccochini	Setach	Antiti-papepana

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Encelar	Tampani	Chenat	Amanacha
Encender	Rupachini, ratachini	Ainchtach	Anupiri-pahamari
Encerrona [encerrar]	Huichccanacui, pacanacui	Ayut-taña	Ascutachá: a-morigero: anchita-cotero
Encima	Huhuampi	Enuch	Noqui
Encojar	Hueccroyachini	Checachepat	Asch-ringa
Encolerizar	Piñarichini	Atsrremat	Anquijacha
Encono	Sinchi,checcnii	Pupatiñ	Anongaca
Encontrar	Tarini	Unter, pucter, puetá	Amontragari, amontágari
Encorvar	Curcuni, cumuyani	Mucá	Amichiguinchi
Encrespar [enemigo]	Sihui-sihuita-ccehuini [auca]	Chillilltatan puich	Ampichitaqui (quitzabinzata-ri)
Engordar [enfermo]	Huirayani	Otata, esoyatach	Ayengataqui (manchiari)
Engrandecer	Atunyáni	Atartasa	Ancamotataqui
Engrosar	Racuyani	Raquetat	Ancamotarini
Enhebrar	Us'uchini-ccaituta-seracunaman	Yisuch	Aguiri-mampita
Enjuagar	Chuyanchani, chumchicuni	Yiepasutach	Anquihuaquiri
Enjundia	Huallpap,piscop-huiran	Uchposé, Uchí-se	Yenga
Enligar	Tocllachacurccoi	Yar	Aviniri-irari
Enlodar	Turuchini, mituchani	Atsoma	Aviniri-jambahuata
Enmarañar	Chapuchini, chacuni	Perna	Antanquiro
Enmaridar, te	Ccosachacuni	Rullarich, rullaretap	Chimachi-ena
Enmendar	Huanani	Cohuenterra	Ataqui-atamari-taje: achiria-que
Enmocecer	Huarmayani	Huepaterra	Anmojotaquirí
Enmohecer	Moquisarcconi, ismuyainin	Purat	Aschro-iracha
Enmudecer	Upayani, amuyani	Em-ma síchuch	Amajonto-taquí
Ennegrecer	Yanayani, yanachani	Quillnet	Ampuchta-taquiri
Enojar, me	Piñacuni	Emuñich, emuñeten	Anquijacha-nonquijacha

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Enojo	Piñaseca	Emuñetiñits	Quija
Enojoso	Piñachicucc	Muñimer	Camita-chimgari
Enorme	Atuncaray: manchaî-manchaî	Allpunem, añecmuen	Iñiroyte
Enramado	Callmasapa	Carpachet	Chan-taqui
Enredar	Aullini, aullichini, axhuirccuni	Sulltá	Acanda-hueschta
Eriquecerse	Apuyani	Checmat	Anrico-taqui
Enronquecer	Sagra-cuncayani	Marrich	Tinajantichi
Enroscar	Arhuini	Perca, atapich	Amuringa
Enrubiar	Paccoyani	Rurisema	Anquichunga-tajê
Ensalada	Micuna-yuyu	Pustarich	Incharada
Ensalzar, (á Dios)	Yupaichani (apu-Diosta)	Muechat-seta	Amañiri-Dioschi
Ensanchar	Atunchani, chutapani	Beachta	Ancomopanguiri
Ensangrentar	Yahuarchani	Irrasat	Anrañi-taquiri
Ensartar	Tinquini	Isuch	Amonguiro
Ensayar	Yuchachipayani, uc-uc-cutacutipani	Untach	Ayuti-huaquira
Ensebar	Huirachani	Poseyare	Aviniri-yenga
Enseñar	Yachachini	Situch	Ayutiniri; igicote: namete
Enseñorear	Apu-tucuni	Upachá	Ansiñor-taquiri
Ensillar	Uihuata- camarini	Aiñut	Aviniri-cabario-joqui-mendochî
Ensobervecer	Apuscachacuni	Achmi, Pilluhue	Ancachma-taje
Ensordecer	Upayani	Pilluhué	Eiro-anquimi-tajé
Ensortijar	Sihuichini	Paquitata	Aviniri sortica
Ensuciar	Ccanrachani	Achillata	Ancubinga-taquiri
Entablar	Cullhuan-pampayachini	Susiach	Aviniri-tabora
Entablillar	Chacellani	Sactare	Aviniri-tabrita
Entalegar	Huayaccaman huinani	At-sachpeare	Aviniri-tarato

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Entendedor	Hamutacc	Yiesach	Ayu-chingari
Entender	Hamutani	Emanisa	Ayuchi
Entendido	Hamutascca	Im, yunt, muy	In-taqui
Entendido por	Yachasca	Iñuta	Inti-ita
Entendimiento (ntro.)	Unanchananchic	Iñutamits	Quimaquiri: quemantanchi
Enterado	Huillascca	Nurata	Yuti taqui
Enterar, (enterrar)	Huillani [pampani]	Urat	Ayutiniri: anquite-teri
Enternecer	Llaquiricuni	Rupaptach, Yahuamucha	Ña-mancheni-taquiri
Entretener, (entrar)	Ccainani; pucllachini	Unamita	Añata-charini [quiana]
Etristecer	Llaquini	Llecach	Ameri-quiariniri
Enturbiar	Putcachani,cconchochini	Atsusa	Shambahuata-taqui: capatzate
Envanecer	Apuscachani	Am-muchá	Ancach-mavesta
Envejecer, [las cosas]	El varon: Machuyani; la mujer: Payayani; las cosas: Mancayay	Punimita	Anquinquivari-taqui
Envenenar	Miyuni	Masiñare	Ampiri–veneno
Enverdecer	Huaillai	Empanatach	Aerich-tajé
Enviado, mio	Cachacuna, cachacuinü	Muiña nenmuiña	Attingari- mach-chi
Enviar	Cachani; apachini	Muiñe	Ancantiri-atti
Envidia	Chiquicui	Supiñits	Miña veschta
Envidiar	Chiquicuni	Supich	Aminachi-aveschta
Envilecer	Millachini	Tsenatate	Icanda veschtiri
Envinagrar	Pochccochini	Achesé	Ancachuquitaqui
Enviscar	Llutani	Yiare	Itaritaquiniri
Enviudar	Icmayani	Rachutña	Camaqui ena
Envolver	Maituni	Ipea, Uch	Ampinahuayti
Epidemia	Atun-honccoi	Atsnañits epaña	Camanchi
Epíteto	Sutichani	Asuchasetaiñ	Ampueta-quiniri-huayro

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Epoca	Pacha	Allpañu	Uccarati
Equidad	Pacctai	Parrucmá; allpumichacma	Quimitari-maruñi
Equiparar	Tincuchini	Parrucmach	Aquimitari
Equivalencia	Pacctai: yupa	Atechmateñits	Quimitari
Equivocación	Pantai	Muññisa, panteñits	Ti-ayutiri
Equivocable	Pantachicc	Epantapu	Eiro-ayuti
Era	Pacha	Mapuiñ	Vvintini
Erguir	Uccarini	Achputa	Antampich-taqui
Erizo, zar	Montecuchi	Tontill, tsá	Tontori
Errante	Llacctan-llacctan-purecc	Achupiñach Achupinicheñach	Ata-veschta
Errar	Pantani	Pantach	Ti-ayuti-abuche: acomita-ri
Errata	Pantascca	Pantañits, pantá	Ti-yuti: comi-tanchi
Erre-que-erre	Cutipai-atipacui	Nichat pucchan mamit	Tinu-yuti
Erróneo	Pantaipa	Pantatpu	Cari-ayutaquiniri
Error	Panta	Papinti	Ti-yuti: comita-nchi
Erubescencia	Penccana	Pupinqueñuch-yich	Anquishunga-taqui
Eructar	Caquiani	Aquiera	Attiriaqui
Erupción	Ricurü, tocciai	Shurnañits	Chiná-naja
Escabel	Sarucuna	Sachmam	Avi-mendochi
Escabroso	Ranra	Surigmare	Parroquiarini
Escala	Lloccana	Escarell, atapa	Up-pavi
Escalar	Lloccani, huicharini.arapani	Atatshmota	Anquini-up-pavi
Escaldar	Rupachini	Yapeatancuch	Ampamataquiri
Escama	Ccaracha	Patall, cacatall	Pintaqui: bentaqui
Escamar	Ccarachani	Sillpi	Aviniri-pintaqui
Escampar	Usiai	Usares	Avijaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Escandalizar	Juchallichini	Apincutrsta	Amiñiniri-camari
Escaño	Tiacuna	Muntach	Shequimendochi
Escapar	Lluptini	Yieta, quispea,puespisa	Ascha-maqui
Escarabajo	Aca-tancca	Chup	Chivito
Escarbar	Achpini, aspini	Iñi	Anguia-gutiri
Escarcha	Chullucu	Currup	Characa-taqui
Escarmentar	Huanani	Uhuenatach	Ataqui-yutiri: achirie: achiri-queri
Escarnecer	Asipayani	Tupapicharin	Ayutiniri-quijiri
Escasear	Chusallicc, pisicui	Uhuaññicharerta; huañuñmuch	Capicheini-taqui
Escatimar	Pisichini, michapani	Upatiñ; epach	Amachtari-taqui
Esclarecer (el día)	Huillani	Inutuchtach, Atsnumach	Anquiriyaquiniri[unane mane]
Esclavizar	Pachacani	Nermañin	Anchcatanataqueri
Esclavo	Pachaca	Puermar	Thcatana
Escoba	Pichana	Terramits	Pichtimendochi
Escobadera	Huarmi-pichapacucc	Atarraiñcuyanisa	Vichquingari-pichtimendochi
Escobilla	Uchuc-pichana; cardos-hina	Caballich tarramitsochull	Pich-tiañi
Escocer	Seccsü	Ipich amucha	Ancaini
Escoger	Acllani. Pallapani	Acrre	Airo-paropai
Escoltar	Aucacunahuan-ccatini	Cohanem; yucuaper	Chpatari
Escondedero	Pacacuna	Epoteiñtso	Amañiro-mendochi
Esconderse	Pacacuni	Epot; epota	Amañiro
Escopeta, zo	Illapa	Chacchen	Iriapa-(amanatirí)
Escoria	Isma	Putrurer, puchumuch	Paroqui
Escozar	Seccsü	Huarrer, Ipichiñits	Quieni
Escribir	Ccellccani	Quillca	Shanganatachá
Escritor	Ccellccacc	Aquillcaiñ	Shanganata-chingari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Escrúpulo	Manchapacuy	Cuhamich	Apingaquiri
Escucha	Uyarii	Iñut	Aquimi
Escuchar	Uyarini	Emiñut	Aquimi-janti
Escudar	Amachani. Yanapani	Añata	Amañiniri
Escudriñar	Taccuini	Enamich, enamita	Amina-quiniri: osampita-bentaje
Escuela	Yachacuna-zuasi	Aitstrataintso-pabu	Shataquiri
Escupidero	Toccacuna	Senmatso	Chontimendochi
Esputo [espuma]	Toccai	Senmara; enum	Chonti (shimore)
Escupidor	Toccapacc	Asenmaraiñ	Chontigari
Escupidera	Toccana	Senmats	Chontimendochi
Escupir	Toccani. Acctuni	Senma	Anchonti
Escurrida [escurrir]	Teccoscca-hueccau [chumani]	Pipi-chutiro. Trutruta. Remita. Yielvets	Yuvanaqui
Esencia	Cai	Nitiñits	Shanurini
Esencial	Caipacc	Nich	Shanuri
Esforzada	Callpanchascca	Uminquisa	Chinchingaro
Esforzar	Callpanchani	Umintach	Achinchi
Esfuerzo	Sinchichacui	Ubine, umine	Achinchini
Eslabón de cadena	Sihui	Aseramits	Chinqui
Esmerar	Sumaccchai	Ontiñ	Ancantiri-januri
Exófago (nuestro)	Millputi	Yiemyiap	Aniqui-jamburita (naqueiti)
Esotro	Chai-hue	Pupuñ	Yumtapachni
Espaciar	Chutapani. mirachini	Abea-chut	Ancamota-tiri
Espacio	Sayainin	Muichichu	Camota-achimi
Espada	Aucacunap-atun; cuchunan	Espiro; troné	Chafarochi
Espalda (á esp.)	Huasa	Yichaiñ. Pachiñuchach	Quitapiqui; anquitapiqui: tapiique
Espaldas (caer de)	Huasampa	Cuyamum pachiñunich	Quitapiqui-pay[amparequi-
,, (echarlo á las)	Huasachacuni	Etsemita. Pachinuchemaneiñ	tapiqui aviniriquitapiqui]

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Espantajo	Manchachi	Hucap	Cubingari-michangachi
Espantar	Mancharichini	Yiorich	Michanguiri
Espantoso	Manchacuipacc	Ayiorutren	Michanguichigari
Esparcir	Maccchini	Yiaparre	Ujahuaitiri
Esparrancado	Ichillirccoscca	Chichpatena	Echjanre
Especie	Masi	Pupunicmá	Paropay
Especular	Ricapani	Chimit	Aquimijantiri
Espejo	Lirpu. Ricacuna	Rurup	Minarinchi: naaron-chi
Espeluznar	Chucchap, sayarünin	Torstá	Chinanacache
Esperanza	Suyana	Cueñits	Áriompuqui: uyantanchi
Esperar	Suyani	Cué	Aio-ampucaqui: uyee
Espesar	Pipuchini	Aprruts: checat-tsete	Atim-tataquiri
Espeso	Pipu	Checatset	Tunta
Espesura	Pipuyascca, pipuscca	Checatsetesa; ap-rrutsisa	Tunta-cachni
Espía	Pacancacha. Chapacc	Shecach	Camantiringari
Espiga	Parhua	Pusemar	Pinguitachi: itzchequi
Espina	Quichca; casha	Aj. Ag.	Quituche: quitochequi
Espinazo	Huasa-tullu	Yiap	Anguituche-taqui
Espinoso	Quichca-sapa	Agurich	Cheguini
Exhalar	Samaicuni	Urrerra; pumí	Uquiro-ani-aqui
Excelentes (ojos)	Áncha-sumacc [ñahuicuna]	Ama mami maguero	Shanuri-ocqui
Espíritu	Nunu. Mana-aichayucc	Millañuchiñ	Schpiritu
Espiritual	Nunulla	Millañuchiñmach	Achi-schpiritu
Espiritualizar	Nunucacuni	Millañuchiñmachtach	Ancantiri-schpiritu
Espiritualmente	Nunuypa	Millañuchiñuch	Ancantiri-quimitari-schpiritu
Espirituoso	Ccari-ccari	Millañuchiñen	Huaná schpiritu

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Esplendente	Llipipipicc	Atsuen	Puriatachi
Espolear	Tucsini	Chunque	Aechquiri
Espolón	Tacarpu	Puquellan	Yebi-punchach
Esponjoso [arse, aumt]	Punquiricc; miracc	Ropapuen; ayamus	Muriataqui amuriaqui-aucamotatrri
Espulgar	Piquichani	Ullurmita. Enan-uch	Amiñi-jeniqui
Espuma	Posocco	Papu	Ochingana; chimore
Espumadera	Huislla	Papuero	Chuiná-tachá
Espumajear	Posocco huischui	Paput	Huichinguntaqui
Espumajoso	Posoccosapa	Apuch	Chinganataqui
Espurio	Yumascca-churi	Illuch	Chimasta
Espuriar	Yumany. Huc-huarmipi churiyani	Sillcanach	Agetiri apantiqui
Esqueje	Sachap-mallquin	Puique	Uetohuaqui
Esqueleto	Mallqui	Orpuita	Tonquiporoqui
Esquilar	Rutuni	Supinach; supinatap	Ageri-vichichi
Esquina	Ccenccoicuna	Pusup	Shurina
Esquivo	Tillca	Ayañich	Machtari
Esquivar	Tillcachacuni	Ayañi	Am-maschtataqui
Estable	Taquiacc. Tiacç	Ichar	Chimingari
Establecer	Camachini	Atchumat	Amambi-chimi
Estaca	Tacarpu	Patapill	Shaca-mendochi
Estacar	Tacarpuman huatani	Patapich	Avi-tacamendochi
Estacazo	Hueruni huacctani	Papallen	Aparuñi-tacamendochi
Estación (del año)	Mita	Amismatshû	Ojabinchi-quiarunchi
Estado	Camai	Illupatets	Etarica
Estallar	Tocciani; panchini	Emurtach; Puta	Tungatachi
Estampa	Ucpa-ricchainin; Santop ricchainin	Atuparich	Chacanchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Estancar	Jarcani	Epach	Amonguiaqui-nijá
Estar, haber, ser	Cani	Isen [pospt.]	Anchimi: timi: time
Estátua	Huauqui	Nichemach	Mapi-chacanchi
Estatura	Sayainin	Allpun	Un-carati-ningarica
Este	Cai	Aiñ	Yuca
Estera	Estera, Irquiyascca	Tupanets	Shtá-chinchi: chipiri
Esterar	Esterata-mastani	Tupanetsare	Avichqui-shtachinchi
Estescolar	Huanihani, Ismani	Trorrá	Ampiri-quipachi-pataqui
Estéril [tierra, mujer]	Chaqui-allpa. Mana-huachacc	Ayicchcaño, Mutrup	Quipachi-pajeto (cuya-carichimienchi) masujiro
Estevado	Arcu-chanca	Atorapu	Etchiquimitapiemini
Estiércol	Huanu, Ismai	Ichumum	Uchia
Estimar	Yupaichani	Muerñits	Aminti
Estimular	Chi [posp] puyahuan-tucsipani	Yichyia	Avichanquiri-ancanitiri
Estímulo	Puya	Yicheñits	Ancantiri- ayutinir
Estirar	Chutani	Chute. Pichte	Antarero
Estocada	Tucsiscca	Pate	Inchanguero
Estómago	Ecce	Cotum	Amaqui-poroqui
Estorbar	Amachani, Michacuni	Epach	Esch-quetirini
Estornudar	Acchini	Aquisñat	Achi-janqui
Estragar	Huacellichini	Pantach	Uquiatá-taqui
Estratagema	Yachaihuan-ruracc	Amuñiche	Chingari
Estrecho	Quichqui	Quitsque. Quitrer	Yañiñi
Estregar	Ccaccochini	Rurpinata	Pamiro-quiro
Estrella	Ccoillur	Rantú	Impuquiro
Estremecer	Catcatachini	Pasmach	Miraquia
Estrenar	Ccallarini	Mamuchtach	Huaquira-ancantiri
Estruendo	Sallacc. Ccapari	Mamunet	Poemachi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Estrujar	Llapini	Aspichuch	Apichuraquiri
Estudiar	Yachacuni	Emiñut [nañimat quillce]	Amiñi-janguinarinchi-ayuti
Estuprar	Huarmita-huacellichini	Ayuricha	Aschintaquiniri cuya
Eterno	Huiñaipacc	Millapuchiñ, iñi, ñinch, Ña	Ichimi-cuchquiro: ijitarico
Eucarístico	Ccollanan-sacramento	Amayuchataiñ	Eucaristi-tataca
Eunuco	Mana curutayoc	Corá	Ach-chiricaponatara
Evacuar	Chusaccyachini Ccechani	Unater	Avichanguiri-ancantiri-taqui
Evaporar	Huapsi	Pumre-punraratsa	Cacharinga
Evidencia	Checcampi; Sutilla	Iñi puñutrisa; puñutriñits	Nintaqui-cachmi
Evidenciar	Checcanchani	Puñutratach	Arionintaquimbi-cachni
Evitar	Anchurini	Yieta, Echenar	Ti-ancantiri
Exacerbar	Manchaita-piñachini	Muñich atar	Amiraquiri-cachni
Exacto	Camacc	Puetach	Ariotaqui
Examen	Yarpa	Enarchiñits	Aujambitanchi
Examinador	Yarpacc; tapucc	Enaretaiñ	Aujambitanchari
Examinar	Yarpani; tapuni	Enareta	Aujambitiri
Exangüe	Manaya huarniyocc	Huañ-irrasat	Tinchimi-viani
Exánime	Aya-hina	Huañ-iñuta	Ticachi-chinchinga
Exceder [exceso]	Yallini	Illets; añillsach	Ahuataninchi-ancantiri-navijaquintri
Excelente	Ccollanan	Mamiye-pucte	Huana-camita
Excelso	Ñauray	Enumarichá	Ichiminsqui
Excepción	Anchuchina, raquiscca	Apathé	Vijaquiri-ti-ancantiri
Exclamar	¡Aa! ¡Ah! [nina]	Arramea	Angueimi
Excluir	Raccpana, raquini, anchuchini	Pinchanen	Ahuirachini
Excogitable	Yuyaimananalla	Acuchipichapichpuch	Ayuti
Excogitar	Yuyaihuan-tarim	Acuchapichamich	Ameriquiá-ayuti
Excusar	Amachani	Anasutá	Cari-avijaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Execrar	Ñacani	Atnach. Acmaret	Ageri-getanchi [cosas sag.]
Exhibir	Ricuchini. Ccahuachini	Aguya	Amina-quiniri
Exhumar	Ayata-aspini; orcconi	Rocher	Ageri-quitatanchi
Exigir	Chaichani, camachini	Ayurá	Ancantiri-cachni
Existir	Causani	Niche hiñall	Chimachi
Exonerar	Yanapani; samachini	Amuiñas	Avija-quiniri
Exorable	Llampu-soncco; uyacc	Anamapú	Aquimi-janti
Expectorar	Toccani	Unisyia	Angueni-anchonti
Expedición	Yachaisapa-cai	Nichtorisa	Ate-ocheiqui-ampachaté
Experimentar	Mallini	Ontata	Ancantiri-ayuti
Expiar	Juchamanta-muchuni	Amithue	Aquimijantiniri
Explanación	Yachachini; ccahuachini	Apárra	Ancamantachá
Explicar	Yachachini	Urtatum. Serparetach	Acamanta
Expresar	Rimani	Imututstach	Anahuayti-amantiri
Explorar	Mascani; taripani: cahuacachani	Enapu	Aminachá
Explosión	Toccyai. Pacchü	Puteñits	Tingatajé
Exponer	Churani-ccahuananman	Serparich	Ancantiri-etarica-tincamita
Exprimidera (exprimir)	Ccapina	Apichutamits	Quichureri-mendochi(cabitzoe-ro)
Expulsivo	Huischuchicucc	Ahuapuretaiñ	Uccamendochi
Expurgar	Chuyaccyachini;pichani;acllani	Aiñnuch	Amiñi-camita
Extender	Mastani	Chuchuch	Aruá-quiri
Extenuar	Tulluyani	Yiemunanta	Anmata-táquiri
Exterior	Jahua; ahua	Ayuch	Chimi-noqui
Extinguir	Ccollochini;puchucachini;tucuchini	Huañer	Atumpa-taguiri
Extrangero, (ser extr.)	Caru-runa; hahua-llacctayocc	Ahuap-ña	Cari-achiri: [achiri-ro-te]
Extraño	Caruncha; hamucc-runa	Illuch	Paschnin-candari
Excelentes oídos	Sumacc-uyaricc	Amamami; sayayasa ennena	Camita-cachni-yempita

LAS BORATERAS DE CHILCAYA

Map following p. 240

Lima, setiembre 29 de 1904.

Señor Presidente de la Sociedad Geográfica.

Me es honroso enviar á Ud., á fin de que si lo estima por conveniente se digne disponer sean insertos en el próximo número del Boletín de esa Sociedad, mil cien ejemplares del croquis de la provincia de Arica, trazado en la oficina de mi cargo, y cuyo principal objeto es indicar de modo claro y preciso, los territorios de la enunciada provincia donde se hallan situadas las borateras de Chilcaya, que, por decreto expedido en Santiago de Chile con fecha 4 de mayo último, han sido, con violación manifiesta del tratado de paz y amistad de 20 de octubre de 1883, incorporadas á la provincia de Pisagua.

Innegable es, señor Presidente, la importancia de las borateras de Chilcaya, situados según los Comisionados del Gobierno de Chile, señores Obrecht y Pizarro, á los 18°48'9'' de latitud S; objeto actualmente de un ruidoso juicio motivado por el doble denuncio hecho de ellas, primero ante las autoridades chilenas de Arica y posteriormente ante las de Pisagua, y cuya riqueza en bórax se hace subir á más de dieciocho millones de toneladas. Juzgo, pues, conveniente no desatender los estudios relativos á ellas; comprometiéndome desde luego, para explicar el croquis que le remito por recomendación del señor Oficial Mayor, á presentar á Ud. próximamente una monografía histórico-geográfico de las enunciadas borateras, trabajo á que ya he dado principio y que procuraré completar en lo posible.

Por lo demás, en vista de lo deficiente y hasta inexactas que son, tratándose de Arica, algunas de las cartas geográficas que poseemos, creo que la que tengo el agrado de enviarle, aunque simple croquis, puede prestar algunos servicios á los que se propongan hacer el plano completo del departamento de Tacna ó escribir la Geografía de esa nuestra tan querida sección territorial.

No obstante de que, como ya lo he manifestado, el fin principal que he tennido en mira al trazar el croquis ha sido dar una idea, lo más aproximada á la verdad, de la situación de las borateras de Chilcaya con respecto á nuestra línea provisional de límites con Chile y á los ríos y quebradas que originan el río de Camarones, he procurado detallar en él, con la exactitud que me lo han permitido los planos, croquis, etc. últimamente publicados, la zona territorial que constituye la provincia de Arica. Trabajo para cuya ejecución he tenido á la vista y consultado no sólo los estudios hechos con anterioridad al año 1883, sino también y principalmente, los verificados en los años posteriores: como los de Rengifo (1), Wilson, Pohlman, Wallace, Boloña, Cousine, Pereyra, Barrios, Obrecht, Boonen Rivera, Prieto y otros.

Finalmente, y concretándome á lo que se denomina *la cuestión Chilcaya*, público y notorio es que el Perú jamás ha renunciado á las espectativas que sobre las borateras tiene en virtud del plebiscito pactado en el Tratado de Ancón; que nuestra Cancillería en previsión de que las demarcaciones que Chile hace en el departamento de Tacna pudieran más tarde afectar nuestros derechos territoriales, siempre que el Gobierno del Sur ha hecho alguna variación al respecto, se ha apresurado á formular las correspondientes reservas; que los derechos del Perú á los territorios de la provincia de Arica comprendidos entre los cerros Puquintica, Arentica y Castilluma, los ríos originarios del Ajatama, este río, el Caritaya, el Guaiguasi, el cerro del mismo nombre y demás que cierran el marco de las borateras, son intachables y están constituídos por documentos del régimen colonial y de la república, por el tratado de 20 de octubre de 1883, cuyo artículo III establece como línea divisoria entre el Perú y Chile, mientras se decide el dominio posterior de Tacna y Arica, la quebrada y río de Camarones, y por varios informes, publicaciones y planos chilenos con carácter oficial.

Nada prueba, por lo tanto, tratándose de acreditar que la zona de Chilcaya forma parte de Tarapacá y que el origen del río de Camarones se encuentra en la quebrada de Humayani ó en la de Ajatama y no en la de Guaiguasi, origen principal de ese río, la especiosa argumentación de algunos abogados ó ingenieros de la vecina república del Sur que no conocen los territorios que hoy se quiere hacer cuestionados, y que, si en alguna ocasión los visitaron, maliciosamente han tergiversado la verdad, exponiendo hechos falsos, presentando á los ríos con curso distinto del que tienen ó con mayor ó menor caudal de aguas y no prestando oídos

---

[1]—El plano de Rengifo es considerado en un documento oficial de Chile como *la obra más científica y exacta sobre la región del Camarones.*

á los regnícolas de las inmediaciones de Caritaya y Guaiguasi que les decían que esas quebradas tienen también el nombre de Camarones, etc., etc.

Sin embargo, y ya lo he indicado, hay caracterizados funcionarios chilenos. que, comprendiendo que la verdad al fin y al cabo llega á abrirse paso, han preferido presentar las cosas tales como son, manifestando á su Gobierno que los territorios de Chilcaya forman y siempre han formado parte integrante de la provincia de Arica y que la quebrada de Camarones de que se habla en el Tratado de Ancón es y no puede ser otra que la conocida también con el nombre de Caritaya en su parte baja y Guaiguasi en la alta.

En el número de esos funcionarios se encuentra el gobernador de Arica, don Manuel Montt, el ex-intendente de Tacna don M. F. Palacios y el ingeniero don Agustín Rengifo, quienes en documentos dirigidos á su Gobierno, documentos que llevan respectivamente las fechas 15 de marzo, 21 de marzo y 14 de febrero de 1900, se han encargado de hacer la defensa de los derechos territoriales de Arica, poco más ó menos en los siguientes términos:

1.°—El Tratado de Ancón fija de modo terminante el límite de Arica y Tarapacá.

2.°—Las leyes de creación de las provincias de Tacna y Tarapacá concuerdan con el referido tratado, especialmente la de 1° de diciembre de 1868 que erigió la provincia litoral de Tarapacá segregando territorios del departamento de Moquegua.

3.°—De conformidad con el tratado y leyes enunciadas es absurdo considerar la quebrada Humayani como origen principal del río Camarones, y mucho menos como parte de la línea limítrofe.

4.°—La línea divisoria no puede estar constituída sino por el río y la quebrada de Camarones, recorridos y estudiados en toda su extensión por Rengifo.

5.°—La quebrada de Camarones es una abra de tres kilómetros de ancho aproximadamente, *cuyo nacimiento se encuentra en el cerro Guaiguasi, en la unión del cordón de Mullure con la cordillera de Paquisa ó Negrillos.*

6.°—Estando los caseríos de Guancarane, Pachica y Esquiña "al sur del borde norte de la quebrada de Camarones", los decretos expedidos por el Gobierno chileno en 3 de noviembre de 1885 y 28 de agosto de 1888 modifican sustancialmente lo antes expresado. (2)

7.°—Los decretos antes indicados infringen las leyes de creación de las provincias de Tacna y Arica y el inciso 5° de la Carta Política de Chile.

8.°—La laguna, boratera y pampa de Chilcaya se encuentra situada más de medio grado al norte del borde septentrional de la quebrada de Camarones.

9.°—Nunca ha surgido la menor duda respecto á la plena jurisdicción de Arica sobre aquella región, ni en lo judicial, ni en lo administrativo, ni en lo eclesiástico.

10.°—Hasta el momento actual, Chilcaya depende en lo eclesiástico de la parroquia de Arica y tanto ese territorio como los del resto de las provincias de Arica y Tacna continúan subordinados al Obispo de Arequipa.

11.°—Todas las propiedades raíces ubicadas al sur, este y oeste de Anocarire, inclusive los pastales de las pampas de Chilcaya, están, desde época muy remota, inscritos en el registro de Arica.

12.°—Entre los ríos que contribuyen á formar el Camarones, debe considerarse el Caritaya como el principal, por tener origen más remoto y mayor caudal de aguas que el Ajatama (3), ser de curso constante y conocerse con el nombre de *Camarones* por los moradores de sus cercanías.

13.°—Por consiguiente, al fijarse como línea divisoria la quebrada de Camarones debe entenderse que dicha línea corre por el centro de la quebrada.

14.°—La parte central de la expresada quebrada está determinada por *el curso del río Caritaya desde su nacimiento en el río Guaiguasi* (4), situado en el límite con la república de Bolivia, hasta el lugar denominado Arepunta [5] y desde este punto has-

---

[2]—Y aún más, el novísimo decreto de 4 de mayo último, motivo de la nota de reservas dirigida al Gobierno de la Moneda por el Ministro de Relaciones Exteriores doctor Alberto Elmore con fecha 16 de julio del presente año.

[3]—El río Ajatama tiene por origen principal el río Surasura que nace al sur del cerro Chuquiananta.

(4)—A los 19°20' de latitud sur y 60°10' de latitud oeste Greenwich, según el plano de los señores Rengifo y Wilson.

(5)—A los 18°56'9" de latitud sur y 71°42' de longitud oeste de París, según el Director del Observatorio Astronómico de Santiago, señor Obrecht.

ta su desembocadura en el mar, en la Caleta de Cuya, con el nombre de Camarones.

Tal es, á grandes rasgos lo sustancial de la argumentación producida por los señores Rengifo, Palacios y Montt, en sus defensas de los derechos territoriales de Arica, y por ende del Perú, sobre Chilcaya. Defensas que, si no poseyéramos una serie de numerosas pruebas más que presentar, por si solas bastarían para probar lo ilegítimo del decreto expedido por el Gobierno chileno en 4 de mayo último, y el perfecto derecho que ampara al Perú para reclamar, en caso de que el plebiscito de que habla el tratado de Ancón le sea favorable, los territorios situados al norte del río Caritaya ó Guaiguasi en los que íntegramente se hallan ubicadas las borateras de Chilcaya.

Esperando que los anteriores apuntes sean de alguna utilidad para explicar, por el momento, y mientras pongo término al trabajo á que antes he hecho referencia, el croquis de Arica, me es grato aprovechar esta nueva oportunidad para renovar á Ud., señor Presidente, las seguridades á mi especial consideración.

Dios guarde á Ud.

S. P.

Carlos Larrabure y Correa.

ESTUDIOS ETNOGRAFICOS

DEL DR. LUIS CARRANZA

No han sido muchos los hombres de ciencia que entre nosotros se hayan dedicado al importante estudio de la etnografía peruana, y por eso cualquier apunte al respecto ha de ser leído con interés.

El malogrado presidente y fundador de la Sociedad Geográfica de Lima, Dr. Luis Carranza, cuyos trabajos científicos son tan apreciados, se ha ocupado en más de una ocasión del estudio de nuestra raza indígena, y en su "Colección de artículos" publicada en tres entregas en 1887, aparecen algunos con los títulos de: "Aclimatación de la raza blanca en algunos países de la zona tórrida", "Apuntes sobre la raza indígena: su índole artística", "Consideraciones generales sobre los departamentos del centro", y otros más en el que da á conocer el resultado de sus propias investigaciones hechas en repetidos viajes por la región andina del Perú.

El amor que por esa interesante raza sintió siempre el ilustrado doctor Carranza, lo impulsó con frecuencia á analizar las causas de la progresiva degeneración y general abatimiento del estado moral y físico de los individuos que, la forman y que constituyen la mayor parte de la población andina; y como resultado de sus observaciones disertó largamente en alguno de los artículos citados, sobre los tres principales motivos que, según él, eran causa de un descenso tan profundo en la existencia moral del indio; esto es: la ignorancia y los vicios del clero; la anarquía política en que hemos vivido desde nuestra enmancipación, y la revolución económica que se ha operado en el país como consecuencia de su existencia independiente.

Al tratar sobre estos tan complejos temas con la galanura de estilo y la robustez de argumentación que acostumbraba en sus escritos, investigaba á la vez las condiciones físicas, morales é intelectuales de esa raza singular, subordinando su actual sensible decaimiento á lo que él tan gráficamente denominaba: la trinidad opresora del indio, ó sea: el gobernador, el cura y el juez.

La muerte sorprendió al doctor Carranza cuando imprimía la cuarta serie de sus artículos dedicada á editoriales políticos y discursos parlamentarios, y cuando en los pocos momentos que le dejaban sus recargadas labores como director de "El Comercio" y senador de la república, se dedicaba á redactar nuevos estudios sobre nuestra raza aborígene á la que quería libertar de la opresión que hasta hoy sufre, para hacerla apta á contribuir al progreso material del país, instruyéndola en los adelantos de la civilización.

Los fragmentos que á continuación publicamos debieron formar parte de un detallado trabajo sobre etnografía peruana,pero como su hábil autor no pudiera terminarlo, hemos creido conveniente darlo á luz tal cual él lo dejó, tanto para que no se pierdan las apreciaciones de persona entendida en la materia, como para que esos ligeros apuntes puedan ser aprovechados por los que se dedican á este género de estudios.

CARLOS J. BACHMANN

He aquí esos fragmentos:

Los cruzamientos de la raza blanca con la negra y con la raza india del Perú

No hay región alguna del globo que ofrezca al etnógrafo una variedad mayor de tipos mestizos que el Perú. Aquí el europeo ha mezclado su sangre con casi todas las razas humanas, de tal manera que la población peruana reune hoy la más grande variedad de tipos humanos que existe en el mundo.

Estudiar las alteraciones que estos cruzamientos han producido en el carácter físico y moral de los elementos étnicos á que han dado orígen, es sin duda uno de los trabajos especulativos más interesantes que se presentan en el campo actual de las ciencias biológicas.

El objeto del presente estudio es dar una idea general de las observaciones que hemos hecho desde muchos años en los tipos mestizos que Lima y la sierra han ofrecido á nuestra curiosidad.

⁂

Cruzamiento del blanco con la india

CARACTERES FÍSICOS

Anatómicos.—Estos cruzamientos se hacen en la inmensa mayoría de casos entre un blanco y una india; de manera que las alteraciones anotómicas que notemos en estos mestizos, se referirán al tipo paterno europeo y al tipo materno indio.

Cabeza.—La forma craneal es del tipo *mesaticéfalo*, ó sea de los craneos que ofrecen un tipo medio entre el *dolicocéfalo* (c. paterna) y el *braquicéfalo* (c. materna). Aquí se ve que en la generación ambos tipos se han confundido produciendo el tipo intermedio. Hay que tener presente que el craneo indio (raza keshua) presenta un máximum de desarrollo del diámetro biparietal superior y un desarrollo medio del diámetro occipito-frontal. En tanto que el craneo europeo (español) es en general del tipo craneológico en el que el diámetro occipito-frontal es algo más alargado que el bi-temporal.

La frente, ó sea el desarrollo frontal, es en el mestizo menor que en el europeo y mayor que en este la región occipital y bi-parietal. Los pómulos acentuados y bien marcados los rebordes superciliares. El mentón generalmente ancho corresponde á un maxilar fuerte. Los cabellos oscuros y lacios, son algo gruesos como en la india (en madre). Poca ceja, lampiño y de límpida piel de color mate. El torax no difiere del europeo. Cuello largo, así como las piernas y brazos; tejido adiposo muy poco desarrollado; musculatura fuerte aunque no ámplia como en el europeo. Pies y manos pequeños; las falanjes más cortas que en el europeo (mujer m.) y más largas que éste (en el hombre).

Mujer.—Cabeza *mesaticéfala*, con tendencia á desarrollo bi-parietal. Frente algo baja, pero tersa y bella. Ojos algo hundidos, negros y con pestañas rectas. Mirada risueña y provocativa. Nariz generalmente regular, algo carnuda. Boca regular y magnífica dentadura. Labios de grosor variable: ya carnudos, ya delgados, pero siempre rosados. Tez mate. Garganta esbelta y pechos pequeños, duros siempre y con pesones pequeños y oscuros. Brazos bien formados. Cintura regular; caderas más desarrolladas que en la europea. Muslos bien torneados y vientre terso. Piernas (pantorrillas) regulares y fino el cuello del pié.

FISIOLOGÍA

Mujer.—Temperamento sanguíneo-nervioso. Constitución sana, pero más propensa á la tuberculosis que la europea. La fecundidad es en la mestiza algo menor que en la india y en la blanca. Los partos ofrecen más casos de complicaciones en esta variedad que en las mujeres de raza pura.

La inteligencia está menos desarrollada que en la europea en sus manifestaciones *imaginativas*; pero es más positivista. Sentimiento religioso exaltado, casi fanático. Carácter menos noble que el de la europea: no llega nunca á esa elevación de sentimiento que hace de la generosidad un culto, del amor un ideal, de la abnegación una virtud. No conoce la belleza en su tipo ideal: apenas ápreciа la hermosura del hombre como instinto de las hembras. No comprende la grandeza intelectual, pero admira el valor y la fuerza, sea física, sea moral.

Como madre es extremosa, acaso más que la europea, pero es dura en el trato con sus hijos. Como amada es celosa y capaz de extremos trájicos. El amor es para ella más bien satisfacción de vanidad que pasión vehemente. Ama menos que la europea y goza físicamente menos que ella, pero provoca al hombre más y le hace gozar sensualmente con más intensidad, por la belleza peculiar de su cuerpo y por la estructura de sus órganos genésicos, más delicados, más finos, más lúbricos que los de la europea.

Ella gusta del blanco, pero busca con preferencia al mestizo, aun cuando sea inferior física y moralmente al europeo. Su humor es desigual, mucho más que en la mujer de cualquier otra raza. Unas veces amable, otras coqueta; locuaz cuando tiene meditada una intriga; silenciosa cuando su deseo es contrariado y cuando piensa asistir á una cita.

Cuerpo inodoro si está limpio: aliento grato y tez ligeramente lubrificada.

(Hasta aquí llegan los apuntes de este cuaderno, quedando en blanco las demás fojas.)

Caracteres físicos y morales de las razas cruzadas del Perú

MESTIZO DE ESPAÑOL CON INDIA

Comparando el tipo español con el de sus descendientes mestizos, se observa las siguientes modificaciones:

En el sexo masculino.—En el sistema óseo un alargamiento muy marcado en las extremidades superiores é inferiores; de manera que sus miembros son más largos con relación al tronco, que los de su primogenitor europeo. El tórax es menos amplio que en el indio. El craneo es del tipo *mesaticéfalo*, de índice que varía de 77 á 78. Frontal bajo y muy desarrollado el diámetro bi-parietal superior. Pómulos algo salientes.

El sistema muscular poderoso: pobres los tejidos grasos. Ojos generalmente pequeños pero brillantes y hundidos como en el indio. Pupilas negras; pestañas rectas, rara vez arqueadas: Cejas delgadas. Barba escasa. Pelo lacio grueso y negro. Nariz aguileña ó ancha más ó menos regular. Labios delgados y boca regular. Mentón recto y comúnmente ancho. Pabellón auricular más grande que en el europeo. Piel limpia de color mate y sin vellos. Monte genital escaso. Escroto de color oscuro. Cara comúnmente larga, aunque siempre ancha entre los pómulos. Expresión que varía desde la reserva más acentuada hasta el gesto de la burla y de la insolencia más francas. Magnífica dentadura, bella y fuerte.

Estética.—El Apolo mestizo presenta en su conjunto un tipo más próximo al europeo que al indio. Cabeza menos regular en sus contornos que la del español. Cuello largo y musculoso. Talle espigado. Manos y pies pequeños como en el indio. Brazos y piernas bien conformados, pero delgados. Gracia natural en los movimientos ó un continente pesado pero siempre viril. La expresión del rostro es antes enérgico que inteligente.

Tipo intelectual.—El mestizo tiene más imaginación que su progenitor europeo, pero menos capacidad para las ciencias sociales. Sus facultades matemáticas son iguales á las del español y siempre ha mostrado aptitudes para la mecánica.

La índole de su inteligencia es mucho más práctica que especulativa, y rara vez se ha notado en él la elevación y la nobleza de pensamiento que nacen de una mentalidad poderosa, como la de los europeos; de manera que no son aptos generalmente para las ciencias abstractas, ó sea aquellas que requieren atención, reflexión concentrada y constante.

La literatura de un pueblo refleja fielmente en su conjunto la índole de su intelectualidad, su poder, su extensión y el carácter de su espíritu. Juzgando por este criterio las cualidades intelectuales de las poblaciones mestizas de América, es fácil notar que aquellas están caracterizadas principalmente por el predominio del elemento imaginativo, y del juicio apasionado de las cosas y de los hombres, que impiden dar á la inteligencia un vuelo generoso, justo y sereno.

La mentalidad del mestizo se distingue de la del europeo, más que por otra cosa, por aquel caracter de ligereza é inconsistencia en el juicio y por la tendencia de atribuir los actos humanos siempre á móviles egoístas: lo cual revela una inteligencia extraña á esos ideales de grandeza moral que en los pueblos europeos constituyen el sello característico de su constitución mentaly la norma inconsciente de su vida social.

Cualidades morales.—Las cualidades morales del europeo se presentan mucho más alteradas en su descendencia masculina que sus facultades mentales.

Imaginación.—La imaginación de los recuerdos igualmente viva que en su progenitor; y la imaginación artísticanotablemente inferior, ya sea tratándose de pintura, escultura ó poesía. Imaginación científica ó de imágenes de la naturaleza y combinaciones de movimientos, poco desarrollada. Imaginación metafísica ó de causalidad, rudimentaria.

Razón.—La abstracción inferior á la del europeo. Cálculo igual ya sea en combinación de números ó en cálculos geométricos. Percepciones objetivas (relaciones de las cosas) muy desarrolladas si se refieren á objetos de la naturaleza (percepción botánica y zoológica); muy limitadas si se refieren á las relaciones ontológicas, ó sea á las leyes y á las causas de las cosas. Aptitud científica superior á la del español en ciencias físicas, inferior en ciencias sociales y filosóficas. Poca capacidad creadora. Intelectualidad puramente receptiva con tendencia práctica.

Moral.—Sentimiento de lo justo menos claro que en el europeo. Egoísmo más pronunciado que en él. Vanidad muy desarrollada. Orgullo igual. Dignidad que se confunde con el amor propio. No tiene la dignidad del deber, ni la de su derecho al nivel del español. Sentimiento de la verdad casi desconocido. Razonamiento siempre fundado en el egoísmo cuando juzga de las cosas. Actividad inquieta é inconstante.

Desarrollo de ciertos instintos sensuales, mucho mayor que en el europeo. En el amor violento y exigente; parco en la comida; aficionado al licor sin ser vicioso. Indiferente á las obras y á las bellezas de la naturaleza. En su tipo normal domina absolutamente el sentimentalismo del indio, sin mezcla de imaginación ni de grandeza. Tendencia á mirar las cosas por el lado ridículo, siéndolo para él todo lo que es grande y noble para el europeo. Rudo y primitivo en sus placeres. Es valiente como el europeo y de más acción en la lucha. Tiene cierta ferocidad latente heredada de sus padres que estalla cuando la ocasión se presenta. En general es poco aseado.

[Aquí se interrumpen estas páginas sueltas, escritas de propio puño por el doctor Carranza, no habiéndose hallado las que siguen.]

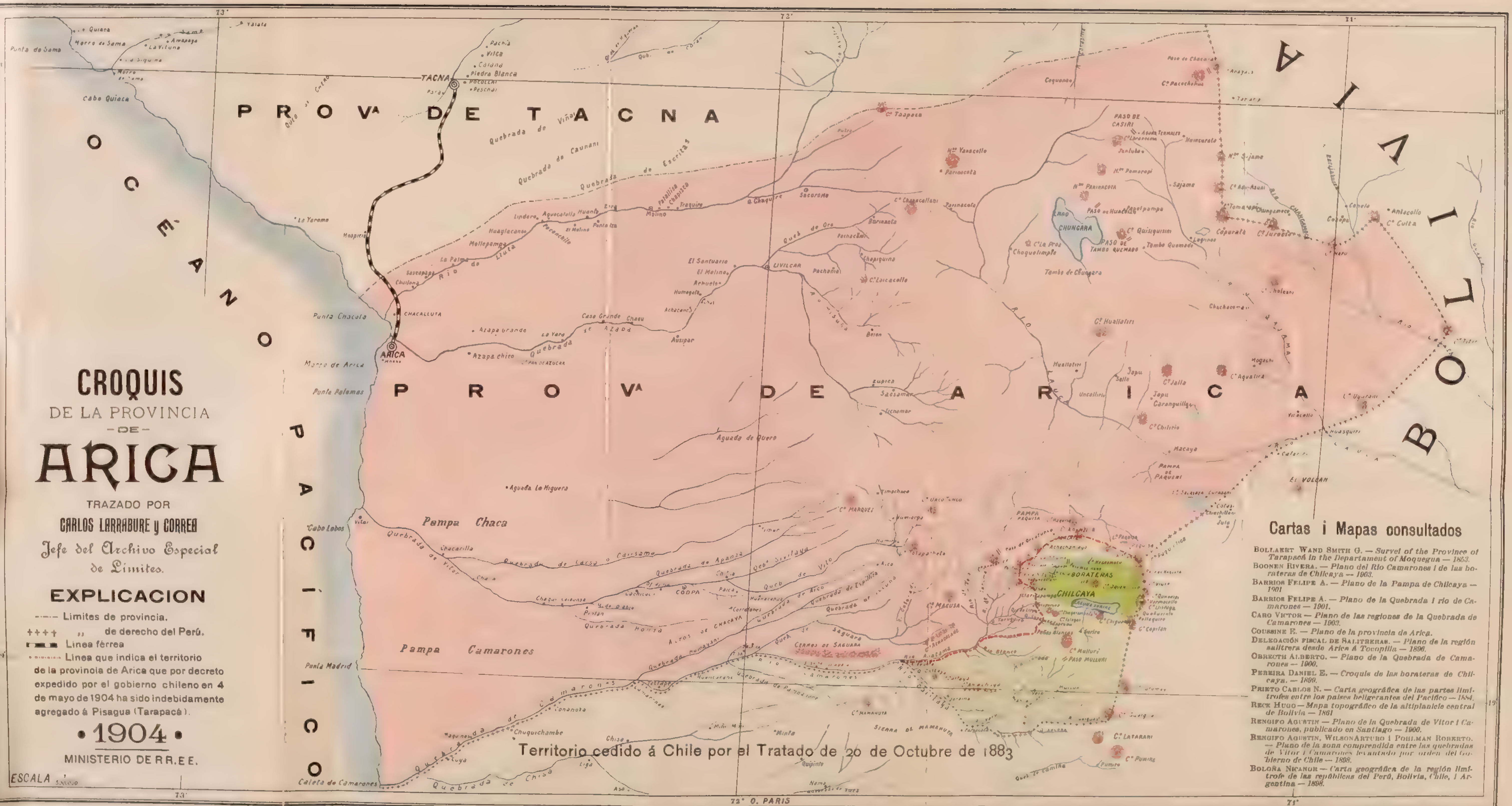
◆

OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO, CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

NOVIEMBRE, 1904				DICIEMBRE, 1904			
Días	Máximum	Mínimum bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa	Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	16.° 0 C	11.° 0 C	....	1	20.° 0 C	12.° 0 C	....
2	17. 5	13. 5	....	2	11. 0	10. 0	....
3	17. 5	14. 0	....	3	15. 0	13. 0	....
4	17. 0	14. 0	....	4	17. 5	14. 5	....
5	19. 0	12. 5	....	5	18. 0	15. 0	....
6	16. 0	7. 5	....	6	21. 0	13. 0	....
7	13. 0	8. 0	....	7	24. 0	13. 0	....
8	15. 0	10. 0	....	8	18. 5	13. 5	....
9	17. 0	12. 0	....	9	24. 5	13. 0	....
10	18. 0	12. 0	....	10	18. 5	12. 0	....
11	19. 5	14. 5	....	11	18. 5	11. 5	....
12	15. 0	15. 0	....	12	11. 5	14. 5	....
13	16. 0	15. 0	....	13	16. 0	9. 0	....
14	17. 5	13. 0	....	14	14. 0	5. 0	0. 25
15	17. 0	12. 5	....	15	14. 0	5. 0	0. 38
16	22. 0	12. 0	....	16	15. 0	9. 5	0. 31
17	20. 0	10. 0	....	17	12. 0	8. 5	0. 63
18	12. 0	11. 0	....	18	16. 0	5. 5	....
19	14. 0	9. 0	....	19	16. 0	5. 5	0. 37
20	15. 0	8. 0	....	20	16. 0	5. 5	....
21	14. 5	6. 0	....	21	12. 5	6. 0	....
22	9. 0	10. 0	....	22	17. 5	10. 0	....
23	17. 5	15. 5	....	23	15. 0	9. 0	....
24	23. 0	14. 0	....	24	18. 0	6. 0	....
25	21. 0	6. 0	....	25	12. 0	5. 0	....
26	13. 0	7. 0	....	26	15. 0	12. 0	....
27	13. 0	12. 0	....	27	21. 0	12. 0	....
28	19. 0	12. 0	....	28	22. 0	8. 0	....
29	21. 5	13. 0	....	29	19. 8	4. 0	0. 31
30	14. 0	17. 0	....	30	13. 8	5. 3	....
				31	15. 6	7. 0	0. 31

Máximum	23.° 0C	Máximum	24.° 5C
Mínimum	—17. 0	Mínimum	—15. 0
Máximum, término medio	16. 7	Máximum. término medio	16. 7
Mínimum ,, ,,	—11. 6	Mínimum ,, ,,	—9. 4
Aguacero		Aguacero	2.38

Alfredo Fox.
Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lima.


PROVª DE TACNA
PROVª DE ARICA
OCÉANO PACÍFICO
BOLIVIA
TACNA
ARICA
Chacalluta
Morro de Arica
Punta Chacota
Punta Palemas
Cabo Lobos
Punta Madrid
Caleta de Camarones
Cabo Quiaca
Punta de Sama
Morro de Sama
Quebrada de Viñani
Quebrada de Caunani
Quebrada de Escritas
Rio de Lluta
Quebrada de Azapa
Livilcar
Chaquire
Socoroma
Parinacota
Lago Chungara
Paso de Casiri
Tambo Quemado
Cº Tacora
Pampa Chaca
Pampa Camarones
Quebrada de Vitor
Quebrada de Chaca
Quebrada de Camarones
Quebrada de Chisa
Codpa
Chilcaya
Borateras
Pampa de Paquisa
Macaya
El Volcan
Sierra de Mamahuta
Cº Latarani
Cº Pumire
Territorio cedido á Chile por el Tratado de 20 de Octubre de 1883
73°
72°
72° O. PARIS
71°
18°
19°
ESCALA

CROQUIS
DE LA PROVINCIA
-DE-
ARICA

TRAZADO POR
CARLOS LARRABURE y CORREA
Jefe del Archivo Especial de Limites.

EXPLICACION

-·-·- Limites de provincia.
++++ ,, de derecho del Perú.
▬▬ Linea férrea
······ Linea que indica el territorio de la provincia de Arica que por decreto expedido por el gobierno chileno en 4 de mayo de 1904 ha sido indebidamente agregado á Pisagua (Tarapacá).

•1904•

MINISTERIO DE RR.EE.

Cartas i Mapas consultados

Bollaert Wand Smith G. — *Survel of the Province of Tarapacá in the Department of Moquegua — 1853.*
Boonen Rivera. — *Plano del Rio Camarones i de las borateras de Chilcaya — 1903.*
Barrios Felipe A. — *Plano de la Pampa de Chilcaya — 1901*
Barrios Felipe A. — *Plano de la Quebrada i rio de Camarones — 1901.*
Caro Victor — *Plano de las regiones de la Quebrada de Camarones — 1903.*
Coussine E. — *Plano de la provincia de Arica.*
Delegación fiscal de Salitreras. — *Plano de la región salitrera desde Arica á Tocopilla — 1896.*
Obrecth Alberto. — *Plano de la Quebrada de Camarones — 1900.*
Pereira Daniel E. — *Croquis de las borateras de Chilcaya. — 1899.*
Prieto Carlos N. — *Carta geográfica de las partes limítrofes entre los paises beligerantes del Pacífico — 1884.*
Reck Hugo — *Mapa topográfico de la altiplanicie central de Bolivia — 1861*
Rengifo Agustin — *Plano de la Quebrada de Vitor i Camarones, publicado en Santiago — 1900.*
Rengifo Agustin, Wilson Arturo i Pohlman Roberto. — *Plano de la zona comprendida entre las quebradas de Vitor i Camarones levantado por orden del Gobierno de Chile — 1898.*
Boloña Nicanor — *Carta geográfica de la región limítrofe de las repúblicas del Perú, Bolivia, Chile, i Argentina — 1898.*

LITOGRAFIA Y TIP CARLOS FABBRI LIMA PERU

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

SUMARIO

PÁGS.

Itinerario de los viajes de Raimondi en el Perú.—Amazonas, Urarinas, Parinari, Chachapoyas, Santo Tomás y Leimebamba [1859-1860]........ 241
Paso del pongo Mainique, con anexos, por el mayor J. Arton Kerbey........ 264
La zona oriental del Perú.—Irrigación é Inmigración, por M. C. Mc. Nulty........ 276
Ríos alto Madre de Dios y Paucartambo.—Conferencia dada en la Sociedad Geográfica de Lima, por Jorge M. von Hassel (*Con dos planos*)........ 288
Diccionario, gramática y catecismo Castellano, Inga, Amueixa y Campa, por el R. P. Gabriel Sala (*continuación*)........ 311
Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio, Cailloma, departamento de Arequipa, en los meses de enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio y agosto de 1905, por Alfredo Fox........ 357

AÑO XV.—TOMO XVII.

TRIMESTRE TERCERO

1888

LIMA
IMPRENTA DE "LA OPINION NACIONAL"
GREMIOS 441
1905

Sociedad Geográfica de Lima

Presidente nato

Excmo. señor Presidente de la República

Vicepresidente nato

Señor Ministro de Relaciones Exteriores

* * *

CONSEJO DIRECTIVO—1905

PRESIDENTE	Ingeniero Eulogio Delgado
VICEPRESIDENTE	Dr. Javier Prado y Ugarteche
INSPECTOR DE TESORERÍA	Don Ricardo García Rosell
INSPECTOR DE BIBLIOTECA	,, José Toribio Polo

Vocales

Sr. Arturo Wertheman
,, Juan Pardo
,, Marco Aurelio Denegri
,, Carlos Larrabure y Correa
,, Enrique Swayne
,, Felipe Barreda y Osma
,, Dr. Joaquín Capelo
Contralmirante M. M. Carvajal
Sr. Enrique Ramírez Gastón
,, José A. Loredo
,, José J. Bravo
,, Teodoro Elmore
,, Carlos A. Romero
,, Dr. Miguel F. Colunga
,, H. Hope Jones
,, Agustín Espinosa
Coronel S. Palacios Mendiburu
Sr. Enrique Espinosa

Sr. Dr. Alfredo I. León
,, Carlos A. Velarde
Coronel Pedro Portillo
Sr. Fernando Fuchs
,, Alejandro Garland
,, Eduardo Habich
,, José A. de Izcue
,, Dr. Ignacio La Puente
Cap. de navío Octavio Cabero
Sr. Dr. Pablo Patrón
,, ,, Solón Polo
,, Darío Valdizán
,, Dr. Federico Villareal
,, ,, Víctor M. Maúrtua
,, Manuel Montero y Tirado
,, Comandante Pablo Berthon
,, Ricardo Tizón y Bueno
,, Carlos B. Cisneros

Secretario

Señor don Scipión E. Llona

Subsecretario

Señor don Carlos J. Bachmann

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

TOMO XVII

AÑO XV. LIMA, SABADO 30 DE SETIEMBRE DE 1905 TRIM. III.

Itinerarios de los viajes de Raimondi en el Perú

Amazonas, Urarinas, Parinari, Chachapoyas, Santo Tomás y Leimebamba.—1859-60.

URARINAS

Urarinas es el primer pueblo que se halla á orillas del Marañón, bajando del Huallaga; se encuentra á la orilla izquierda un bonito lugar. Tendrá á lo más 100 habitantes, entre hombres, mujeres y niños. Sus casas son de cañas dispuestas alrededor de una especie de plaza en cuya parte media se nota un techado que es la iglesia no concluída todavía. Los habitantes se ocupan como bogas entre Lagunas y Nauta; algunos se dedican á la pesca para preparar el sábalo, con cuyo objeto remontan algunos afluentes del Marañón, encontrando, por ser poco transitados, mayor abundancia de peces que en el mismo Marañón, principalmente en Lagunas adonde hallan mucho paichi que es el pescado más grande y del que sacan mayor cantidad de salado; se ocupan muy poco en el cultivo del terreno, aunque en este lugar se puede obtener de todo.

El maíz se produce muy bien; se halla también paltas.

Los habitantes de Urarinas hablan idioma distinto de los Cocamillas, pero el mismo de los infieles de Chambirayaco situado entre Urarinas y Parinari. Visten lo mismo que los de Lagunas, Santa Cruz y Yurimaguas: los hombres un pantalón de tocuyo y una pequeña camisa de tocuyo también blanco que llega hasta la cintura ó teñida color café con las hojas del yanapango. Las mujeres tienen una pampanilla—azul ó café—y una pequeña camisa, como los hombres, pero con manga y un poco más ancha. Muchas mujeres y hombres como en Lagunas, Santa Cruz y Yurimaguas, andan desnudos hasta la cintura. El pelo como los habitantes de los pueblos anteriores, los hombres lo tienen muy corto por detrás y poco más largo por delante; las mujeres lo llevan generalmente largo y caído sobre las espaldas, pero algunas, además de tenerlo largo por detrás, lo cortan por delante casi en línea recta arriba de los ojos. Hombres y mujeres acostumbran pintarse la cara y el cuerpo, pero éstas comunmente con huitoc casi todo el cuerpo, y aquellos se hacen rayas ó puntos con achiote en la cara.

21 de Agosto de 1859.—Se sale de Urarinas con dirección SE.E., se acaba la isla de Urarinas y el Marañón vuelve á ensancharse en dirección E. Después varía SE.E., y luego en dirección NE.E. se llega á la isla de Baniga que queda á la izquierda, la cual termina en dirección NE. Con este rumbo se llega á las islas Maipuca, quedando la grande más abajo de la pequeña y no como en la carta que se encuentra más arriba.

Al salir de la isla Maipuca con dirección N.NE. se encuentra la isla de Achual Muyuna á la derecha.

22—Con rumbo S.SE, se sale de la isla de Achual Muyuna y cambiando rumbo al NE.E. se llega á la isla Saramuro; de ésta con dirección al E. se arriba á la de Huaipa.

23—De la isla Huaipa con dirección NE. al río de Chambira ó Chambirayaco que queda á la izquierda, se toma el rumbo N.NE.

24—De Chambirayaco y con los rumbos E., NE., SE.E., se llega á Parinari, del que con direcciones SE.E., E., NNE., y NE, se llega á la playa Tinajas.

25—De Tinajas con rumbo NE. y con los NE.E., SE.E., NE. se llega á Tigre Yaco. Saliendo de Tigre Yaco con dirección E., se encuentra la isla de San Regis.

PARINARI

Parinari es pequeño pueblo situado á la derecha del Marañón en un caño que forma isla. Tiene iglesia regular y casas formando calles no muy rectas; la población es de cerca de 400 habitantes que pertenecen á Cocama, los mismos que habitan Nauta. Tiene tambo como los demás pueblos á orillas del mismo río.

Parinari es uno de los pueblos ribereños que tiene más víveres, pues la principal ocupación de sus habitantes es la agricultura; exporta mucho plátano para Nauta. Los terrenos de los alrededores de Nauta, son en general bajos y además, cuando el Ucayali está crecido, produce reflujo en las aguas del Marañón, cuyo efecto se nota hasta cerca de San Regis; las aguas del Marañón suben é inundan los terrenos de las inmediaciones de Nauta. Como este pueblo es bastante grande consume gran cantidad de víveres y en la estación que los terrenos se hallan inundados, se nota escasez de plátanos, principal alimento de los habitantes de la provincia litoral; y para subvenir á sus necesidades está obligada á introducirlos desde Parinari, donde abundan; una cabeza vale tres anzuelos; un cesto de yucas lo mismo; una gallina dos reales; pero prefieren efectos, como son cuchillos, pañuelos, etc. Los Pioris, especie de Crax, valen dos reales.

En Parinari se ven ya los.......de labios negros y brazos amarillos.

26—Salida de San Regis, dirección SE., y con la S.SE. queda á la derecha el caño que va al Ucayali en sentido S.SE.

SAN REGIS

San Regis es pequeño pueblo situado á la orilla izquierda del Marañón, en un caño que forma la isla que lleva el mismo nombre del pueblo. Es muy antiguo, fundado antes de Parinari y Nauta; sin embargo ha quedado casi estacionario desde su fundación y se puede decir que más bien haya disminuido su población en vez de aumentarla. San Regis en el día tiene una población que apenas llega á 150 almas. Los habitantes hablan la lengua distinta que se conoce con el nombre de *Yanceo* (?) y parece ser dialecto de la lengua *Pana*. Tanto los hombres como las mujeres visten lo mismo que los habitantes de los pueblos anteriores y casi tienen las mismas costumbres.

Tiene iglesia regular y casa parroquial bastante grande llamada Convento. Sus casas, exceptuada la del gobernador, cubierta con barro y blanqueada, son construídas de caña brava, con techos de *Phytelephas* de forma rectangular, cuyos lados menores á veces son curvos. Es curiosa la disposición del lugar en que preparan sus alimentos. Gran número de ollas de barro de todo tamaño se ven esparcidas por el suelo y sirven para el masato ó aguardiente de plátanos. En un rincón se vé gran provisión de plátanos verdes y maduros que están también en el suelo ó en tabladillo. Además, alguna pocuna ó cerbatana, el calabazo con la guimba para los virotes, el pedazo de caña ó palito con venenos, arcos y flechas, varios instrumentos para fischgar, todos los útiles de caza.

El cuadro quedará completo añadiendo sus moradores. Imagínese, sentada en el suelo delante de la candela á una mujer de piel rojiza, algo gorda, de cuerpo medio desnudo, con pechos grandes y caídos, cara ancha, nariz remangada, labios algo prominentes, pelo negro no muy largo, esparcido sobre las espaldas, ocupada en cocinar carne y huevos de charapa. A otro lado, un hombre sentado sobre un poyo, bastante robusto, de facciones gruesas y marcadas, con la cara pintada con achiote, cuya tez denota estar continuamente expuesto á los abrasadores rayos del sol, con una mocagua en la mano y llena de masato, deshaciendo con la otra la parte sólida de este brevaje. Por último, á niños de abdomen abultado y casi enteramente desnudos, ocupados en comer plátanos ó en jugar con algún mono.

Setiembre	1º	Salida para Omaguas	10 a. m.
,,	2	Llegada á id.	8.30 p. m.
,,	3	Salida de id.	
,,	6	Llegada á Nauta.	

NAUTA

Este pueblo está situado á la orilla izquierda del río Amazonas, en terreno poco elevado, casi frente á la desembocadura del Ucayali (5 klms. más arriba). No es muy antiguo, fué fundado, más ó menos, el año 1830, (1) por algunas familias de indios Cocamas, que habitaban el pueblo de Lagunas. Un año después de su fundación, los jefes de esas familias pidieron gobernador, que les fué concedido inmediatamente. Desde su fundación aumentó considerablemente el número de habitantes, y en el día, 1859, cuenta con más de 1,500, todos Cocamas, si se exceptúan algunos comerciantes extranjeros que se han establecido en este pueblo desde poco tiempo.

Está llamado á progresar mucho, si se establece línea de vapores en estos ríos, porque de todos los pueblos peruanos situados á la orilla del Marañón, es el que tiene mayor número de habitantes, y además, es el que tiene mejor posición, estando situado, como se ha dicho antes, casi en frente del río Ucayali.

Las casas de Nauta están esparcidas y sólo algunas forman una calle que de la plaza se dirige al río, que dista 200 ó 300 metros solamente. La mayor parte de las casas están construidas de caña brava, tienen la forma de las de los pueblos anteriores. La plaza es bastante grande, pero la iglesia no se halla aún concluída.

El desembarcadero es algo incómodo por la gran cantidad de barro que se forma cuando baja el río. En tiempo de creciente ó cuando el río no ha bajado mucho, hay un desembarcadero más cómodo, en una quebradita, algunos centenares de metros más abajo, pero cuando el río baja mucho, entonces también el agua de la quebrada baja considerablemente y no pueden entrar grandes canoas.

---

(1) Véase la nota de 17 de diciembre de 1829, que corre en el tomo V., página 466, de la obra Colección de Leyes, Decretos, Resoluciones, etc., referentes á Loreto, por Carlos Larrabure y Correa.

De todos los pueblos de la provincia litoral, sin exceptuar Moyobamba, que es la capital, Nauta es el que tiene la plaza mejor surtida y más barata, debido á su fácil comunicación con el Brasil, Estados Unidos y Europa. Este progreso data solamente del año 53 á 54, cuando bajo el gobierno Echenique se mandó construir á los Estados Unidos dos vapores, el "Huallaga" y el "Tirado" para navegar estos ríos, (1) los que desgraciadamente, por su mala construcción se perdieron, quedando abandonados desde el año 1856, y cuyos restos se pueden ver todavía en las playas de Nauta y de Omaguas. En Nauta se perdió el "Huallaga" y en Omaguas el "Tirado". Después de esta época, el gobierno peruano convino con la compañía brasilera de vapores, para que éstos surcasen hasta el pueblo de Nauta; (2) de modo que era siempre el más importante de los pueblos ribereños pertenecientes al Perú, porque todos los habitantes de la provincia litoral llevaban sus sombreros de paja para vender en el lugar ó llevarlos al Brasil.

Este convenio, por no convenir al Perú, terminó á fines de 1857, (3) y desde aquella época el comercio de Nauta ha decaido; actualmente se espera con entusiasmo el arreglo definitivo de otro contrato, que daría nueva vida al comercio y bienestar á la provincia de Loreto.

El principal comercio de las casas extranjeras consiste en efectos de Europa y de los Estados Unidos que sirven como moneda para obtener: sombreros, pescado salado, zarzaparrilla, vainilla, bálsamo, copaiba, resinas, brea, cera, etc., etc; ó también trabajo personal para recojer los productos naturales mencionados. Los efectos extranjeros son: tocuyo inglés que importa en Nauta 1 real, ó 1¼, 1½ y 2 dos reales vara, según el ancho, tocuyo del país y americano, géneros de algodón, hachas americanas á 12 reales, machetes, etc.

---

(1) Véase en el tomo 2º página 41 de la obra Colección de Leyes, Decretos, Resoluciones, etc., referentes á Loreto, por Carlos Larrabure y Correa, resolución suprema de 18 de marzo de 1853.

(2) No fué después de 1856, como pudiera entenderse, sino antes, el año 1852, que en el contrato que celebró en Río Janeito el Cónsul del Perú, Gómez Sánchez, con la compañía de navegación del Amazonas, se convino que el término del viaje de los vapores sería el puerto de Nauta. En el segundo contrato de julio de 1859, se estipuló que la navegación se llevaría hasta la desembocadura del Huallaga.—Véanse dichos contratos y las resoluciones supremas respectivas en las páginas 34, 40, 63 y 66 del tomo 2º de la Colección de Leyes, Decretos, Resoluciones, etc., referentes á Loreto, por Carlos Larrabure y Correa.

(3) El primer contrato celebrado con la compañía de navegación del Amazonas, fué rescindido por el Gobierno en 15 de mayo de 1857, según consta de la resolución suprema que corre en el tomo 2º, página 55 de la obra Colección de Leyes, Decretos, Resoluciones, etc., referentes á Loreto, por Carlos Larrabure y Correa.

La principal ocupación de los nauteños es la de remeros en la navegación del Marañón y del Ucayali; y para esto, aunque Nauta cuenta con cerca de 300 hombres, los transeuntes encuentran dificultad para trasportar sus cargas; y esto se debe á que gran número de los Cocamas van al Ucayali prra preparar el salado y otros surcan el Marañón y el Huallaga, para traer sal para la preparación del pescado.

Los indios Cocamas son de estatura regular, facciones bastante marcadas, color trigueño, más oscuro que el de los Cocamillas de Lagunas. Algunos tienen pelo crespo lo que hace creer tengan relación con los mestizos del Brasil, pues trafican por el Amazonas. Los hombres visten pantalón y pequeña camisa de tocuyo blanco ó negro. Las mujeres usan *pampanilla* azul ó negra, y pequeña camisa, generalmente negra, y que apenas les cubre el pecho, con la cintura casi siempre desnuda.

OMAGUAS

Pequeño pueblo situado á la orilla izquierda del Amazonas á 6 horas de bajada á Nauta y 5½ h. más abajo de la desembocadura del Ucayali. Antes de entrar á Omaguas se pasa delante de una gran isla, quedando el pueblo casi al término de ésta. Omaguas es mucho más antiguo que Nauta. Su desembarcadero es como el de Nauta, algo molesto por el barro que deposita el río cuando baja, de modo que varía según las estaciones. El río va retirándose continuamente del pueblo, pues antes se hallaba á sus orillas y hoy se encuentra á algunos centenares de metros de distancia; y sobre todo, los restos del vapor "Tirado" (casi todo el puente y con la caldera y la maquinaria casi intactas) sirven de señal para comparar mejor.

El pueblo de Omaguas tendrá cerca de 300 habitantes. Sus costumbres son casi las mismas de los demás indios que habitan las orillas del Marañón. Las mujeres acostumbran pintarse el cuerpo con huito, y principalmente hacerse dibujos en la cara, generalmente dispuestos en fajas de forma triangular, cuya base se halla situada cerca de las orejas y el vértice termina debajo del labio inferior, juntándose casi con el del otro lado. Los hombres se pintan también con huito y á veces se hacen dibujos en la cara con achiote. Aquí, muy pocos se ocupan en formar chacras á la orilla del mismo río.

Tiene casas esparcidas alrededor de una plaza con iglesia que se refacciona actualmente.

MOYOBAMBA

Casi todas las casas de Moyobamba tienen huerta, cultivan plátano, café, cacao, palto, zapote, ciruela agria, una planta conocida con el nombre de árbol del Paraíso, terebinto, etc.

Los habitantes se ocupan en el día, en fabricar sombreros que venden en la noche, ofreciéndolos á los comerciantes que tienen sus tiendas abiertas, los cuales reunen sombreros, hasta tener cierto número y formar fardos de 25 á 30 docenas, cuyo peso es más ó menos de tres arrobas y media. Antes doblan los sombreros de dos en dos y después se forman tres series de 10 docenas cada una. Solo en 1853 se trasportaron sombreros al Pará.

Pero si este comercio ha enriquecido á algunos, en cambio, se descuida la verdadera riqueza del país, la agricultura, ocasionando así la carestía de los artículos de primera necesidad.

En Moyobamba los habitantes son casi todos blancos y las niñas principalmente tienen buenas facciones y revelan inteligencia, pero en general, se nota muy poca instrucción.

La industria de la fabricación de sombreros perjudica de modo notable el desarrollo físico y moral de los niños á los cuales obligan sus padres, desde tierna edad, al duro trabajo de tejer el bombonaje, siendo necesario para esta operación, posición siempre forzada, sentado como á caballo, en pequeño banco, con el cuerpo encorvado y el pecho constantemente apoyado sobre pequeña almohada, el cuerpo no puede desarrollar libremente, queda encorvado y el joven adquiere vejez prematura, impidiéndole hasta el desarrollo de sus facultades intelectuales.

Moyobamba por lo que respecta á su estado social se puede decir que recién sale de su infancia, en efecto, hace solamente pocos años que casi no conocían zapatos y hasta las primeras familias andaban con los piés desnudos; pero casi con los sombreros principió la introducción de zapatos extranjeros y algunos artículos de moda.

Lo mismo se puede decir de la circulación de la plata, que principió casi en la misma época.

Moyobamba no tiene plaza de mercado, porque cada familia tiene chácara en donde cultiva lo necesario para el gasto de su casa. La carne es escasa. El pan está reemplazado por los plátanos sancochados que llaman *inquiri* ó con plátanos asados ó tostados. Si por casualidad alguien amasa el pan es de bastante mala calidad y se vende á medio real cada pan, que no pesa 2 onzas.

Los hombres como las mujeres no usan otro sombrero que el de paja hecho en el país.

Las mujeres en general no son feas y se visten de modo casi uniforme: traje de olán, paño de hilo blanco ó azul que traen del departamento de Cajamarca y sombrerito de paja de la misma forma que usan los hombres. El peinado consiste en dos trenzas, caídas sobre las espaldas. Su trato sencillo y el *tu* que dan á todos sin excepción, da á conocer el estado infantil de la sociedad de Moyobamba.

Los habitantes, pobres y ricos, acostumbran tomar café todos los días y algunos muchas veces en el día; pero por el extraño modo de prepararlo, convierten esta deliciosa bebida en el peor brevaje. En Mayobamba para preparar lo que llaman café, ponen en una olleta agua, un gran trozo de chancaca y una cucharita de café y después lo hacen hervir, de manera que, más que bebida, es agua dulce con un poquito de café sin aroma siquiera, pues la ha perdido en la ebullición. Comunmente toman esta bebida con plátano sancochado, de modo que no es raro oir convidar café con estas palabras: "tomarás cafuecito con su inguirito."

De Moyobamba en dirección á Chachapoyas se baja el barranco y se pasa casi á 3 kilómetros de camino el pequeño río Indoña; caminando 2¼ kms. más se llega al río de Indoche, navegable; se pasa en canoas en tiempo de lluvias y por vado en verano.

Del río Indoche se sigue el camino dejando el Morro un poco á la derecha, se sube una cuesta muy poco inclinada que liga el Morro á otros cerritos que hay á la izquierda; se va por el monte y después de casi 3 kms. de camino se llega al pueblo de la Calzada, situado en una gran pampa con pequeños pantanos y cubierta de pasto que sirve de alimento á numerosas cabezas de ganado vacuno y caballar. El pueblo de la Calzada queda al O. SO. de Moyobamba; tiene 962 habitantes (censo 59) que se ocupan en la manufactura de sombreros. Es algo malsano por el terreno tan pantanoso y sus habitantes son atacados frecuentemente por tercianas, de modo que al presente, forman un pueblo nuevo á un kilómetro de distancia hacia el NE.

El distrito de la Calzada tiene por límites: al E. el río Indoche, situado casi á 8 kilómetros de distancia de la población; al S. Almendro Racca, á más de 10 kilómetros; al O. el río Tonchimán, á 13 kms.; y al N. el río Mayo, á 15 kms. No se conoce el origen del pueblo de la Calzada.

De éste se continúa por terreno llano y pantanoso; después se va por largo trecho sobre camino cubierto de palos y se llega al río Tonchimán después de 13 kilómetros de marcha, siempre en terrenos llanos, pero con numerosos pantanos, que forman otros tantos atolladeros en la estación de lluvias.

El río Tonchimán es navegable y tiene mayor cantidad de agua que el Indoche. No se conoce el origen de este río, pero es cierto que uno de sus principales afluentes es el que baja de Bagazán. En la orilla izquierda del río Tonchimán hay un tambo donde se pernocta obligadamente por el demasiado aumento del río. En la otra orilla se encuentra otro tambito donde viven los *chimbadores*, ó individuos entargados de hacer atravesar el río, en canoa, á los viajeros.

Pasado el río Tonchimán se sigue un callejón de 3 kms. para llegar á Rioja, villa situada á 25 kilómetros al O. SO. de Mayobamba y 10 kms. al NO. de Soritor. Fué fundada en 1784 por el Iltmo. señor Obispo Compañón; tiene buen Cabildo situado sobre meseta elevada rodeada por manantiales. Cuenta con 1,033 habitantes cuya principal industria es la fabricación de sombreros de paja. En Rioja el comercio de sombreros no se hace como en Moyobamba en que los fabricantes los ofrecen en venta á los comerciantes durante la noche; sino que al contrario éstos están obligados á buscarlos de casa en casa.

El distrito de Rioja tiene por límites al E. el río Tonchimán, al S........., al O. confina con Pucatambo, límite de la provincia de Mainas con el departamento de Amazonas á 45 kms.; y al N. con río Mayo, á 10 kms.

La planicie sobre la que está situada la villa no forma barranco en su alrededor como la ciudad de Moyobamba; se sube por terreno ligeramente inclinado. Rioja se llamó en otro tiempo villa de Santo Toribio.

De Rioja á río Negro hay como 15 kms. de camino. A 2½ kms. de Rioja se pasa la quebrada de Uquigua cuyas aguas van al río Tonchimán, por consiguiente bajan á la derecha del camino. Esta quebrada insignificante en tiempo seco, es hasta peligrosa en tiempo de lluvia, porque crece tanto que no se puede pasar por vado y es preciso desensillar para hacer pasar la bestia al otro lado; los viajeros pasan el río por un puentecito formado por un sólo palo. Después de otros 2½ kms. se llega á la quebrada de Tamboyaco, la cual, como la anterior, crece bastante en la estación lluviosa. Esta quebrada es menor que la de Uquigua y el agua baja, como la primera, á la derecha.

Pasada esta quebrada se entra en una llanura descubierta (sin árboles), conocida con el nombre de Pampa del Almendro. Se encuentra exparcida de gramíneas y arbustos de *Melastómaceas*. Al término de la Pampa del Almendro se entra en el monte en el que se sigue otros 5 kms. para llegar á un lugar lleno de piedras y cubierto de arena blanca, conocido por *Atuntio*. Por fin, á 5 kms. de aquí se baja al río Negro.

Este río, es singular por su origen, porque á pesar de tener bastante agua, nace solamente á 2½ kms. de este punto, precipitándose de la peña por dos bocas. A primera vista admira ver el origen, pero si se continúa el camino hacia á Chachapoyas y se observa con atención la naturaleza del terreno, el curso del río que baja de Bagazán, y su cantidad de agua en los diferentes puntos por donde pasa, se verá fácilmente que las aguas del río Negro son infiltraciones del agua del río Bagazán que pasa sobre lecho muy permeable, de manera que siendo absorbida en gran cantidad por el terreno, corre subterránea debajo de la formación calcárea de la cuesta de la Ventana y sale después donde termina esta formación, y empieza nuevamente el terreno de gres. Una prueba convincente de que es agua de infiltración, es su claridad, á diferencia del agua de los demás ríos que bañan estos terrenos que está casi siempre turbia.

El río Negro, poco más abajo de este punto, es navegable, pero por corto trecho, pues á poca distancia se reune con el Tonchimán y entra al Mayo.

Al salir del río Negro, empieza un camino llano y pantanoso casi todo el año. Ese barro tan molesto, se debe al agua que cae en los alrededores y que se reune en este punto tan bajo formando como especie de manantial. Para impedir la formación de este barro habría necesidad de abrir de trecho en trecho algunas acequias de desagüe á fin de que el agua pueda tomar su curso hacia el río Negro que no pasa á mucha distancia. A 2½ kms. del río Negro se halla situado el tambo del Visitador. En este punto termina el barro y el camino es poco mejor. A 1.25 km. más allá de Visitador se pasa una quebrada llamada de Rumiaco, la que actualmente está casi siempre sin agua. Esta quebrada llena de grandes piedras rodadas baja á la izquierda y desemboca en el río que baja de Bagazán; á 2½ kms. de la quebrada de Rumiaco se encuentra otra llamada quebrada Honda y poco más allá se llega á una pequeña llanura situada al pie del cerro de la Ventana y conocida con el nombre de Urcuchaca, que quiere decir, puente de cerro, haciendo alusión, tal vez, á la proximidad del cerro considerado á este lugar como puente para ir á él.

En este punto empieza la peligrosa cuesta de la Ventana en cuya cima casi, el camino sigue sobre una falda de cerro, notándose á la izquierda un valle profundo, donde, cerca, pasa el río que baja de Bagazán; en fin, se sube nuevamente para pasar la cima, que por la especie de encañada que forma le ha valido el nombre de Ventana. Desde dicha cima se divisa, al este, la gran llanura que se acaba de dejar.

De aquí se sigue por un callejón, y bajando se llega al tambo de Yumbite, bastante grande, tiene agua á pocos pasos de distancia, suministrada por un riachuelo que baja á la izquierda (viniendo de Moyobamba á Chachapoyas) y va al río grande que baja de Bagazán.

De Yumbite se sube una cuestecita de 1'25 kms. sobre terreno arcilloso muy resbaladizo cuando está mojado; al llegar á la cumbre se baja 1'25 kms. para llegar á Pucatambo cuyo tambo está actualmente destruído. Antes de llegar á este lugar baja á la izquierda un riachuelo que sigue también á la izquierda del camino y lo atraviesa después para seguir por la derecha; poco á poco pierde sus aguas por infiltración, las que se notan en la superficie solamente en la época de muchas lluvias y en Pucatambo mismo vuelven á la superficie reuniéndose con otros riachuelos que bajan de la izquierda y derecha.

Delante del lugar donde existía el tambo, voltean y bajan sus aguas por la izquierda (al venir de Moyobamba) al río grande que de este punto se halla lejos todavía.

De Pucatambo á Almirante, el camino es pésimo, casi todo lodazal.

Al salir de Pucatambo se pasa el riachuelo y se entra en una llanura pequeña que es verdadero pantano, donde las bestias se meten hasta la barriga; pasada esta llanura se sube una cuestecita completamente cubierta de barro amarillo, ligoso y resbaladizo y lleno de aguadas donde las bestias tienen dificultad en mantenerse paradas sin resbalar. Pasando la cuesta se baja y llega después de 5 kms. más ó menos de camino por la orilla del río que baja de Bagazán, que aparece á la derecha y baja por la izquierda. Se pasa el río por puente y después de algunos centenares de metros empieza otra cuesta, temible, conocida por cuesta de Salas, formada de carbonato de cal; bajándola continúa el camino por una ladera siempre á la derecha, apartándose solo un poco para llegar á Almirante.

Este dista de Pucatambo casi 25 kms.

De Almirante á Bagazán hay cuando más 20 kilómetros; el camino es bastante regular y se puede decir que es el mejor entre Moyobamba y Chachapoyas. En este trayecto se atraviesa el río 5 veces sobre puentes, y las quebraditas que quedadan á derecha é izquierda, lo reducen mucho y el lecho se inclina bastante, cayendo el agua formando cascada por las grandes piedras. Pocas cuadras antes de llegar á ese paso, se deja á la izquierda una gran quebrada cuyo caudal de aguas es tal vez mayor de las que bajan por el río, de modo que se puede decir, que este punto queda á la izquierda para seguir uno de sus afluentes.

Al entrar á Bagazán se pasa el río por última vez. Bagazán es pascana muy fría. De Bagazán á Ventilla hay 20 kilómetros, subiendo una cuesta bastante parada para llegar al páramo de Piscohuañana, punto de división de las aguas que bajan hacia á Moyobamba y Chachapoyas. En Piscohuañana se deja á la derecha un camino que va á Jambajalca y se sigue por una ladera, notándose á la izquierda una laguna donde tiene origen un riachuelo que baja atravesando el camino y que, reuniéndose en otra forma el río de la Ventilla, que pasa por Taulia y entra al Utcubamba poco más abajo de Chachapoyas.

Después de caminar por la ladera se sube quebrando á la derecha la profunda quebrada que baja á la Ventilla. Se pasa una especie de portachuelo y se llega á un punto en que el camino pasa sobre grande capa de gres surcada en toda dirección, formando como especie de empedrado. Este lugar por su curiosa dispoposición se llama Pucaladrillo.

Poco más allá de este punto empieza esa gran cuesta conocida con el nombre de cuesta del Despacho y también cuesta de Trailayaco, acabada la cual se entra en la quebrada de Ventilla y se llega al tambo á pocos pasos después de haber pasado sobre un puente de madera el río que lo baña.

Ventilla tiene tambo con paredes de piedras, de manera que es mucho más abrigado que los otros. Se encuentra también pasto que falta completamente en los demás, á excepción de Bagazán que tiene muy poco.

El terreno de las inmediaciones del Nambo en tiempo de lluvia, se halla lleno de charcos.

De Ventilla á Taulia se pueden contar también 20 kilómetros de camino; se sube una cuesta muy mala dejando el río á la izquierda. Llegando á la cumbre se baja al otro lado la cuesta llamada de Deval. Esta bajada es pésima, y á pesar de haberse abierto hace muy poco tiempo otro camino, el nuevo está peor, al menos en tiempo de agua, porque se halla lleno de barro en que las bestias se atollan hasta la barriga y se fatigan mucho. El antiguo es verdadera escalera de palos atravesados y si no se hubiera descuidado, no sería tan malo, pero aún es así preferible al nuevo en tiempo de lluvias.

Terminada la cuesta de Doval se entra á una llanura y se deja á la derecha la pascana llamada la Cueva que consiste en gran peñasco de carbonato de cal que sale muy afuera en su parte superior, de modo que los transeuntes pueden abrigarse de las lluvias durante la noche. Pasada la Cueva se llega de nuevo á la orilla del río, se sigue por largo trayecto y se pasa después sobre puente de madera; se continúa el camino en la otra banda y después, para llegar á un lugar llamado Tingo, se pasa dos veces el río por vado, porque en estos puntos no tiene puente. Cuando el río está crecido es muy peligroso pasar y á veces es enteramente intransitable, lo que se evita tomando un camino completamente innundado y lleno de barro, llamado *el Derecho*. Este camino tendrá 1 kilómetro 25 y se llega al Tingo sin pasar los vados.

Del Tingo el camino sigue á trechos sobre grandes piedras y sobre palos, casi hasta el pueblo de Taulia.

El verdadero pueblo, como hemos dicho, está situado sobre un cerrito y para ir á él no es necesario pasar el río. Pero con el nombre de Taulia se comprende también la gran pampa de la otra banda del río y el pueblo de Jesús del Carmen de Molinopampa. Si se quiere entrar en Jesús del Carmen, es indispensable pasar el río por vado ó dar gran vuelta, ir hasta el camino de Chachapoyas y pasar el río sobre el puente llamado de Molinopampa.

Saliendo de Jesús del Carmen para Chachapoyas, se pasa este puente y se sube una cuesta dejando la quebrada á la derecha, llegando á la parte elevada se va sobre terreno casi llano, sólo interrumpido por piedras y surcos escabados por el agua de los fuertes aguaceros que caen en estos lugares. Después de 7 kilómetros se baja la cuesta de Pipos, se atraviesa un riachuelo y se entra nuevamente en la quebrada del río de Taulia á Ventilla. Pasada una gran llanura y dejando á la izquierda el pueblo de Pipos se pasa al otro lado del río, sobre puente de madera, con trecho como el de Molinopampa y se sigue la orilla derecha como 15 kilómetros, se vuelve á pasar el río sobre el puente de Paucachaca, se sigue 2½ kilómetros y se llega al lugar llamado Molino, se pasa un riachelo y empieza una cuesta, dejando el río á la derecha, que sigue su curso en una profunda quebrada y va á tributar sus aguas al río de Utcubamba. Subiendo la cuesta se entra, poco á poco, á una quebrada secundaria que se faldea, se baja un poco, se pasa al riachuelo que la baña y se sube al otro lado una cuesta todavía mayor que la primera y después yendo por terreno ondulado se llega á la ciudad de Chachapoyas, después de 35 á 40 kilómetros desde Taulia.

Apenas se termina la gran cuesta, se llega á un lugar que en tiempo de lluvia se cubre completamente de barro, que cansa mucho á las bestias.

Este camino de Chachapoyas á Moyobamba reclama atención del Gobierno, no solo para su reparación sino también para fomentar población á este llano, que no proporciona recursos absolutamente.

Excelente medida para ser adoptada por el Gobierno sería el que se proporcionase facilidades para el establecimiento de algunas familias, á condición de que éstas formasen chácaras y fomentasen de esta manera la población.

Cerca de Pipos, casi dos leguas más al S., se halla un lugar llamado Cheto donde se encuentra una mina de carbón de piedra. Otra existe cerca de Santa Cruz á 20 kilómetros más ó menos de Chachapoyas, en el camino de San Carlos.

SALIDA DE CHACHAPOYAS PARA LA ESTANCIA DE CELCOS

Enero 3 de 1860.—Para ir á este lugar hay dos caminos, uno un poco más largo, por la orilla del río Utcubamba, el otro más corto por el alto. El de la orilla es mejor porque es más llano y además porque es más distraído por las chacaritas que se suceden.

Como conocía gran parte de este camino seguí el otro que va por la parte elevada, para lo que se sale de Chachapoyas como para ir al puente de Utcubamba y, como á distancia de un kilómetro, se deja á la derecha este camino para tomar otro que se dirige á la parte elevada. La dirección constante del camino es hacia el S. que sigue por unos 8 kilómetros.

A 7 ½ kilómetros, casi todos de subida, se llega á un punto conocido con el nombre de Ayahume (cabeza de muerto). En este punto termina la formación de gres que alterna con arcillas para empezar calcáreo gris en copas inclinadas; á cosa de un kilómetro más arriba el calcáreo se cubre de arcilla ferruginosa. En este lugar conocido con el nombre de Mitopampa, (en quechua, *arcilla*), la arcilla, en tiempo de lluvia, forma barro, que á su vez, da orígen á una calzada de piedra. Al pisar la calzada de Mito, se vé Chachapoyas al N. y el río de Urubamba queda al O. Después de 2 ½ kilómetros, continuando la cuesta, se llega á un punto elevado, de donde se vé Colcamar y Chachapoyas. Colcamar queda al O. de este punto y Chachapoyas al N.NO. Cerca de este lugar hay dos caminos, de los cuales, uno á la derecha va á la montaña y no pasa por el pueblo de Levanto, mientras que el de la izquierda pasa por él.

Seguí el de la izquierda para ver el pueblo de Levanto y después de corto trecho de subida empieza la bajada. La dirección es hacia el S.SE. y SE.

Levanto se halla situado en un punto, poco elevado, á tres leguas de Chachapoyas. En el día está formado de muy pocas casas y una iglesia; pero en otro tiempo ha sido mucho más grande y en tiempo de los Incas, habiéndose insurreccionado los indios de Chachapoyas contra su soberano el Inca, éste por castigarlos hizo á Levanto la capital. De este pueblo se baja y sigue sobre laderas y terrenos bastante quebrados las direcciones SE., E. y S.; bajando todavía se llega al valle de Condechaca bañado por el río del mismo nombre, que tiene por el punto que se pasa, dirección de E. á O., transversal al camino que va de N. á S. Con las aguas del río de Condechaca, se ha pensado surtir á la ciudad de Chachapoyas que escasea tanto de este precioso elemento.

El valle de Condechaca es bastante estrecho, pero sus terrenos están bien cultivados, de modo que vistos de punto elevado ofrecen bonito aspecto.

Del río de Condechaca se vuelve á subir una nueva cuesta, la que se baja en seguida un poco para entrar al pueblo de la Magdalena, que está situado en lugar poco elevado en la banda derecha del río Utcubamba.

De Condechaca á la Magdalena habrá como tres kilómetros. La Magdalena es pueblo poco más grande que Levanto; ofrece triste aspecto á pesar de estar mejor situado que el primero y gozar de la vista del río Utcubamba y del pueblecito de Tingo que está á la otra banda del río. Las casas como en Levanto tienen paredes construídas de cal y techo de paja, son generalmente infestadas de garrapatas.

La Magdalena dista de Chachapoyas como 30 kilómetros. Es muy transitado por hallarse en el camino de la costa.

De la Magdalena contínua el camino real para Suta, Liemebamba y Balsas, sobre una ladera sin pasar el rio Utcubamba.

Para continuar el camino hacia Celcas se baja al río que se pasa sobre un puente cubierto como el de Conchaca y se sigue la otra orilla á la izquierda. A pocos pasos á la derecha, después de haber pasado el puente, se halla el pueblo de Tingo en la confluencia de la quebrada del mismo nombre con la de Utcubamba. Este pueblecito tiene temperamento mucho más cálido que Chachapoyas y Levanto, estando situado en parte más baja. En Tingo se produce caña, plátanos, chirimoyas, pacaes, etc. En la Magdalena se producen las chirimoyas más estimadas en estos lugares.

En Tingo se conoce una enfermedad llamada uta, de naturaleza canceroide; ataca las partes descubiertas, produciendo llagas muy difíciles de sanar. Es tan general que casi no hay individuo que no tenga señal de haber padecido de ella. Esta enfermedad es común á otras quebradas del Perú y hasta ahora es enteramente desconocido su orígen verdadero; algunos lo atribuyen á picadura de un pequeño insecto propio de ciertas partes del Perú. Tomando informes al respecto he podido saber que cualquier picadura puede producirla, ya sea de mosquitos ó zancudos, y hasta las espinas de las tunas, tan abundantes en el lugar. Parece pues que la causa está en el individuo mismo ó en la atmósfera; si lo primero, debe existir virus que se trasmite por herencia y de naturaleza sifilítica; si es lo segundo, la uta debe atacar también á los forasteros establecidos allí. Preguntando si sucedía esto, me contestaron que sí y que bastaba á veces pasar por la quebrada de Utcubamba para ser atacado. Esta enfermedad dá sólo una vez y no se conoce caso que haya repetido á una misma persona. No se conoce tampoco el remedio, pues lo que produce efecto en un caso no lo produce en otro. Sin embargo en el Tingo usan á veces con feliz resultado la copaiba y según otros ha probado bien la zarzaparrilla, lo que hace creer que las llagas tienen analogía con las de naturaleza sifilítica.

He visto un niño al que atacó la uta en las narices sin que ningún remedio pudiese detener sus estragos y sanó completamente con la erupción de las viruelas.

El río de Utcubamba tiene dirección casi de SE. á NE. en Tingo y la quebrada de este nombre entra á aquel casi perpendicularmente. Del Tingo para ir á Celcas, como hemos dicho, no hay más que tomar la orilla izquierda del río, se sube después larga cuesta y se baja al otro lado en la quebrada de Celcas, la que se continúa otros cinco kilómetros, pasando el río á dos y medio kilómetros y subiendo otra cuesta. La quebrada del Tingo, vista del alto de la cuesta, para bajar á ella viene de O.SO.

Celcas es hacienda perteneciente á la provincia de Luya, de terrenos bastante extensos. En esta hacienda no se conoce la uta.

De Celcas á Cuelap hay cinco kilómetros, para llegar se vá por la misma quebrada y como á un kilómetro se pasa á la otra banda del río, á pocos centenares de metros de la casa y después subiendo larga cuesta á la derecha hasta el mismo lugar llamado Cuelap, donde se encuentran varias casitas. De este punto á las ruinas habrá algo más de un kilómetro. Estas ruinas conocidas en el lugar con el nombre de muralla ó ciudad de Malta, están situadas sobre la cuchilla que divide la quebrada de Celcas de la de Huijilla que baja al Tingo.

De Celcas á Santo Tomás hay varios caminos que casi todos tienen treita cinco kilómetros más ó menos. El más corto, aunque no el mejor, fué el que tomé, empleando diez horas, desde las ocho de la mañana, hora que salí de Celcas hasta las 6 p. m. que llegué á Santo Tomás.

De Celcas tomé el mismo camino por donde vine; á 1 kilómetro 25, cuando empieza á bajar, se deja este camino á la izquierda y tomando el de la derecha, que continúa por una ladera muy inclinada y siguiendo toda la quebrada de Celcas, se sale á la quebrada grande de Utcubamba. Continuando siempre sobre elevada ladera, enfrente del camino real que va de Chachapoyas á Cajamarca, se pasan algunas lomadas formadas por las faldas de los cerros del costado derecho de la quebrada (siguiendo el camino hacia Santo Tomás) y después de más de cien kilómetros se baja á la quebrada Sumire que se dirije de O., á E. Se pasa el río que la baña, que desemboca en la quebrada de Utcubamba á cosa de un kilómetro de distancia. A la otra banda del río está situada la hacienda que lleva el mismo nombre de la quebrada. A pocos pasos de ésta comienza larga cuesta, de cuya cumbre se divisa la quebrada de Sumire á ese lado, la quebrada grande ó de Utcubamba al otro, y de lejos el farallón de carbonato de cal de la quebrada de Celcas. De este punto se sube todavía dejando á la izquierda algunos caminos que bajan faldeando. Se vá después por algunos trechos llanos que alternan con otros de subida hasta llegar al punto más elevado, desde el cual la vista domina gran extensión. En el sitio más culminante de este camino, se notan algunas ruinas de los antiguos habitantes del Perú, que llaman la atención del viajero por su extraña forma. Estas ruinas conocidas con el nombre de Pilcacunga tienen la forma circular. El lugar donde existen estas ruinas recibe el mismo nombre de ellas.

De Pilcacunga siguiendo por terreno casi llano en medio de mucha vegetación y después de pasar una gran loma se baja á una quebrada llamada de Pampahuaria que tiene dirección de NO. á SE.; se sube al otro lado, se ladea y después se baja á otra quebrada que se dirije de O. á E. llamada de Schacshacacha; se vuelve á subir y se entra en una tercera quebrada con dirección de S. á N. llamada de Quillailón; se pasa la quebrada y se sube una cuesta para entrar en el pueblo de Santo Tomás.

Santo Tomás situado sobre una lomada al pié de la cual se reunen muchas quebradas con la de Utcubamba. Sus casas están construídas con piedra de cal y cubiertas con techo de paja; tiene plaza delante de la iglesia con cuatro capillas pequeñas en las esquinas. El cabildo se halla frente de la iglesia que sirve también de escuela.

Los habitantes de Santo Tomás tienen facciones regulares y en general buenos colores; son muy blancos. Todos hablan castellano, aunque entre sí hablan casi siempre en quechua. Los habitantes de Santo Tomás se dedican en parte del año al cultivo de sus chacras y parte al trabajo de las minas de oro que se hallan en su cercanía. El clima es templado, pero como en todos los puntos de la sierra está sujeto á cambios bruscos mui perjudiciales á los sembríos. Está situado á 2891 metros—3458 varas—sobre el nivel del mar.

Del pueblo de Santo Tomás á Leimebamba se puede ir por dos caminos. Uno es mejor pero mucho más largo por que dá gran rodeo. Siguiendo este camino se baja por la parte N.NO., se entra á la quebrada grande, se pasa el puente llamado de Santo Tomás, y después se entra en el camino real que conduce de Chachapoyas á Cajamarca. El otro camino es mucho más corto pero no es tan bueno como el primero. Por este camino habrá de Santo Tomás á Leimebamba, poco más de cuatro leguas. Para esto se sale de Santo Tomás por el S. y después de dos kilómetros se llega á una abra y se baja á una quebrada llamada Seceño por un camino lleno de barro, principalmente en la parte baja y en la estación dellluvias. Llegado al fondo de la quebrada, cuya dirección es de SO. á NE., se pasa el pequeño río que la baña se sigue un poco este río en la otra orilla y después se sube una larga cuesta en cuya parte superior se nota la formación de carbonato calcáreo que hemos citado muchas veces, en capas que se hunden hacia el O. con ángulo de casi 45 grados. Llegando á la cumbre de este cerro cortado casi perpendicularmente hacia el N., se pasa por una abra situada al E.SE. del pueblo de Santo Tomás y al SE. de la parte más saliente de la lomada sobre la que se ha fundado el pueblo. Se baja al otro lado del abra y se pasa sobre terreno de gres situado debajo del calcáreo citado, alternando con arcilla de varios colores. Este camino es muy malo á causa de lo blando del terreno y lleno de profundos surcos. La bajada es hacia el SO. llegando á una quebradita dirigida de NE. á SE. Poco más abajo aparece nuevamente el calcáreo que continúa en la quebrada grande siguiendo el camino en la orilla izquierda del río hasta casi 13 kilómetros de Santo Tomás.

En este punto se pasa una quebrada llamada de Salayán que viene del O., y el río grande en el mismo punto viene casi del E. y forma recodo para marchar de S. á N. hacia Chachapoyas.

300 ó 400 metros más allá de esta quebrada, por camino lle-

no de barro, se pasa un puente y se entra en el camino real que conduce de Chachapoyas á Cajamarca.

Apenas pasado el puente se llega á un lugar llamado Chilingote donde hay varias casas. Dos y medio kilómetros más allá entra por la otra banda una quebrada y desde este punto la otra por la que corre el río de Utcubamba, se estrecha mucho para ensancharse de nuevo cerca de Leimebamba donde se pasa por un puente otro río que entra por la izquierda para entrar después al pueblo de Leimebamba. La formación de la quebrada es de cal y la dirección del río, después de pasado el primer puente, es de N.NO. á S.SO.

El pueblo de Leimebamba es muy pequeño, situado en el delta formado por la reunión de dos quebradas; una que viene del S. y otra del SO. No se sabe á punto fijo cual sea la de Utcubamba porque las dos llevan casi igual cantidad de agua.–Las pocas casas están construídas con piedra de cal y techo de paja. La iglesia está destruída y existe solo una especie de capilla sin puerta. Su clima es bastante templado, siendo más abrigado que Santo Tomás, debido á que se encuentra casi al mismo nivel del río; y al contrario, Santo Tomás, está sobre una elevada lomada.

De Leimebamba se sube hacia el O. y se entra en la quebrada que viene de SO. á NE. Se sube por un camino con bastante vegetación sobre formación calcárea, notándose al otro lado de la quebrada, en la parte elevada, la gran faja de esta roca con sus capas inclinadas hacia el O. como en las inmediaciones de Santo Tomás. (1).

◆

---

[1] Documento existente en la Sociedad Geográfica de Lima, que ya ha publicado una parte de él en sus boletines correspondientes al tercer trimestre del año 14 y primer trimestre del año 15.

PASO DEL PONGO MAINIQUE

Carta que dirige el mayor norteamericano J. Arton Kerbey, á su Ministro en Lima, desde el río Mishagua, con fecha agosto 31 de 1897, dando cuenta de su expedición del Cuzco al Urubamba é Iquitos, y de su paso del Pongo de Mainique con solo dos compatriotas suyos y sin auxilio de indios.—Con anexos.

Muy señor mío:

La circunstancia de haber permanecido mucho tiempo en el interior lejano del Perú, me sirve de excusa para ignorar quien es nuestro nuevo ministro en el Perú.

Desde hace muchos años milito en el partido republicano, y desempeñé el cargo de Cónsul en el Pará como delegado especial de mi amigo Mr. Blaine, con el objeto de trasmitirle informaciones acerca de la creciente industria gomera. Aunque Blaine ya no existe ni soy ya tampoco empleado de gobierno, he continuado sin embargo mis investigaciones, sobre tan importante industria. Esto lo digo puramente á título de introducción y para que se vea que si bien me encuentro en esta apartada región del Perú, no es como aventurero sino teniendo en mira un objeto definido, á saber el de estudiar la practicabilidad de implantar—en cualquiera parte—el cultivo del árbol de la goma, á fin de satisfacer la creciente demanda y compensar la extinción de los bosques naturales y espontáneos. Remito á U. á los informes consulares de 1888, 89, 90, 91, 92 y especialmente al informe separado sobre la goma, como también á mis artículos en periódicos, folletos, etc., sobre lo mismo.

Escribí á la legación el mes de julio (1897) encontrándome en el Cuzco, y anunciaba mi propósito de explorar este distrito gomero del Alto Amazonas, y de recorrer el río más largo y grande del mundo desde su nacimiento ó la división de su hoya en La Raya, y por el Vilcanota al Urubamba, al Ucayali, y por Iquitos á su desembocadura en el Pará.

Deseo presentar por medio de la legación y por un telegrama al emprendedor prefecto del Cuzco, la expresión de mi agradecimiento tanto á él como á los amigos que me favorecieron en el viaje del Cuzco al valle del Urubamba y participarles que he conseguido hacer la travesía sin novedad.

Deseo que todos ellos sepan que me encuentro sano y salvo, porque tanto los funcionarios del Cuzco como los vecinos de la ruta que seguí me aconsejaron todos que desistiera de mi intento de atravesar las cascadas y rápidos del terrible Urubamba. Hasta los indios se negaron á seguir más abajo de Sirialo; pero habiendo emprendido yo la marcha con ese propósito, la continué sin ellos, y acompañado de dos jóvenes norteamericanos que encontré en el camino á las minas de oro y que voluntariamente se ofrecieron á acompañarme, asumiendo ellos por sí todo el riesgo y prestándome todo el auxilio que hubiera obtenido de los indios. Resultaron ser compañeros pesados por su inexperiencia y su inclinación á quejarse de los contratiempos y privaciones.

Compré una canoa que salió mala pues se hizo pedazos en las rocas del Sirialo á los tres días de viaje. Temiendo lo que iba á pasar, los hice abandonar la canoa y refugiarse en las rocas poco antes de que esta se estrellara. Salvamos muy poco equipaje [que llevaban ellos y no yo] pues tuvimos que abandonarlo porque teníamos que atravesar cerros y altas colinas en que no se podía avanzar sino con dificultad por los numerosos precipicios á lo largo de la orilla de este río. Algunos días que empleamos arrancando raíces y trepando por monte espeso nos convencieron que era imposible avanzar de ese modo.

Entonces resolví seguir yo solo, esperando encontrar más adelante indios que me hicieran bajar en canoa, y para los cuales me había provisto de objetos para obsequiarles en cambio.

Los dos "muchachos", no queriendo ser despedidos para que se regresaran, firmaron un convenio en que constaba que continuaban por su propia cuenta y riesgo. Como no me fué posible hacer trato con los indios del río Sangobatea, me animé á tomar una canoa bajo mi responsabilidad. Mis compañeros, que habían salido con tanto ánimo echaron pié atrás decididamente y uno de ellos Mr. E. C. Hirst, oriundo del mismo estado que yo, y á quien conocí por primera vez en el lago Titicaca, indujo á su compañero H. C. Pritcher, del estado de Colorado, á hacer lo mismo, dando por razón el temor á los indios. Uno tenía miedo del agua brava, y el otro de los indios bravos. Estas circunstancias imprevistas me presionaron y demoraron, porque tuve que andar á pié durante cinco días para recorrer un trayecto que habría bajado en canoa en ocho horas. Pero no había remedio, porque ellos no podían regresarse solos y yo tampoco quería abandonarlos en el sitio.

En cuanto al río Quiteni que figura en los mapas, estaba tan fastidiado de trepar por monte espeso y cerros, que tuve que hacer algunos sacrificios para inducir á los indios que encontré á tomarnos en su canoa por unas millas río abajo, y una vez que estuvimos navegando los obligué á seguir todo el día, con lo que logramos atravesar muchos malos pasos, aunque corríamos el riesgo de que nos hicieran naufragar á propósito. Aquí acampamos en una choza abandonada de los indios durante dos días esperando nueva ocasión para alquilar otra canoa, pero nuestra tripulación se nos había adelantado y no parecían ni canoas ni indios.

Esto nos causó otra marcha fastidiosa á pié á través de profundos barrancos, de rocas, monte espeso y precipicios, subsistiendo sólo con yucas. Ya casi exánimes por los esfuerzos y por estar expuestos al sol, de día, y á las lluvias, de noche, sin abrigo de ninguna clase, y sin poder ni avanzar ni regresar, ni avistar un solo indio, la Providencia nos puso al alcance de la mano una balsa india oculta en un remanso, que yo descubrí, y aunque los "muchachos" se resistían los metí á bordo y tomando el remo de popa, desatraqué, confiado en Dios.

En Lima le explicarán á usted qué cosa es una balsa y le dirán también que el Urubamba es el peor de los ríos y sus malos pasos inabordables. Nos faltó la yuca, y andábamos muy mal, cuando sobre la cresta de las olas llegamos al Pongo de Mainique. Usted sabe que este es el pasaje ó cañón por el que las aguas se arrojan con furia á través de peñolería y precipicios para pasar de la región de la sierra á las pampas de abajo. Usted sabe que May Powell por haber bajado por el cañón [pongo] del Río Colorado [en Estados Unidos] fué muy aplaudido y se le nombró director de la oficina de exploraciones. Hemos estado en el Colorado, y sabemos algo de nuestros más famosos pongos, pero le declaro á usted que con excepción del infierno y de su fuego y sus llamas no hay nada que pueda igualarse á la furia del Pongo de Mainique.

Tampoco existe un cañón más lindo. Aunque lo atravesé en el torbellino de las aguas, tuve tiempo de admirar las rocas notablemente pintorescas, la vegetación que sobresalía, las grutas y cuevas tan grandes que podrían servir de puestos para varios; hay también cascadas innumerables, todas perpendiculares. El día que llegamos á la entrada había llovido, y como no teníamos que comer y nuestra única salvación era pasar el pongo, resolví arriesgarnos en la balsa. Tuve que emplear mucha maña para que los "muchachos" se animaran á entrar en ella, diciéndoles que ya no los haría andar á pie por sitios tan imposibles como había tenido que hacerlo hasta entonces; pero una vez en el pongo no hay donde poner el pie y ni siquiera una raíz, un árbol ó una roca de que asirse. Ambos lados son rocas tan á pico y tan húmedas como las compuertas de un canal en una exclusa cerrada, y al que atraviesa el pongo sobre las aguas le parece que las paredes son más angostas arriba que abajo. Además de esto hay una multitud de caídas y rápidos; pero una vez adentro, teníamos que salir avante. Mandé á los muchachos que se arrodillaran uno á cada costado de la balsa, mientras yo estaba de pié pero muy inclinado, balanceándome con el remo de popa y con la cabeza descubierta. No exagero cuando digo que nos vimos arrastrados por las olas que tapaban completamente á los muchachos y á mí me llegaban hasta la cara impidiéndome á ratos la respiración. Esto se repetía una y otra vez tan rápidamente que no teníamos tiempo de mirar de frente ni pasarnos la voz.

Yo tengo algo de perro de aguas y gozaba verdaderamente con las emociones—apesar de que tengo 54 años de edad—y soy veterano de la guerra [de Secesión del 65], teniendo heridas y certificado de 4 años de campaña en el teatro de la guerra, y sin embargo no tengo pensión. Resistí todo mucho mejcr que los muchachos.

Fué después de pasar el pongo que comenzaron nuestros verdaderos apuros, pues nos encontrábamos en una región completamente desconocida donde no se podía avistar un solo indio que nos hubiera podido proporcionar yucas. En esto fuí inducido en error por los que pretendían conocer el paso, quienes me habían asegurado que abajo del pongo había muchas chácaras. Durante tres días y medio no tuvimos más alimento que una onza de tabaco de que hicimos té varias veces. Yo estaba sufriendo mucho, pero tenía que aguantarme y animar á los otros. Temía que Hirst sucumbiera porque estaba ya sin acción para nada, aunque era un hombre de 28 años fuerte y activo. En cuanto al muchacho menor, Pritcher, natural de los Angeles, que hasta entónces había resistido mucho más que su compañero, fué presa completamente del más horrible de los sufrimientos: del hambre.

El pobre mozo, léjos de su país, se puso como una criatura, llorando amargamente, mientras que el mayor me lanzaba toda clase de maldiciones como autor de su desgracia. Fué una terrible situación para mí, pero sabía que mi vida y mi reputación dependían de salir avante; así es que continué manejando la balsa río abajo contra toda su voluntad, pues deseaban atracar á tierra para descansar. Trabajo me costó sostenerlos vivos, pero gracias á Dios y á mis esfuerzos, conseguí llegar felizmente al término, con lo que he llevado á cabo lo que ofrecí hacer y me propuse, á despecho de los consejos en contra que me daban y venciendo además de esto los obstáculos naturales.

Le estoy haciendo á Ud. una relación desnuda y completa de mi expedición, con el objeto de que los archivos de la Legación conserven una relación fidedigna.

Yo, ciudadano americano, he llevado á efecto una empresa que ningún hombre blanco ha abordado antes, ni abordará después. Los indios atraviesan este pongo, pero son más los que perecen al intentarlo que los que han salido con buena suerte. Yo no pude inducir á ningún indio á que lo hiciera por ningún precio ni por ningún regalo.

A Ud. le dirán que otros han hecho el mismo viaje, pero aquí nadie cree que lo hayan hecho completo. Los peruanos acostumbran siempre mandar á sus indios cargueros por tierra, siguiendo el pongo por una senda muy quebrada, y sobre los dos mejores indios completamente desnudos bajan el pongo por agua. Pero ni esto se ha hecho últimamente, según lo que se me ha aseverado. Como he dicho al principio las autoridades del Cuzco y el subprefecto de Santa Ana, y también los que viven en Rosalina, no querían dejarnos ir, y los indios con quienes hablaba, levantaban la mano con gesto de desaprobación.

Hay una cosa muy curiosa que llama la atención del que viaja en esta región del Perú, y es que "el vecino más antiguo" no sabe un ápice del país, unas cinco millas más allá de su chácara. Sin embargo todos se las dan de conocedores, no hay mapas que den idea fundada de la región, y hasta los funcionarios de Lima ignoran completamente los recursos verdaderamente maravillosos de la región desconocida de su propio país, que acabo de recorrer.

En cuanto á los resultados se los comunicaré después cuando regrese á Estados Unidos. He demostrado un hecho importante, á saber, que la boca del Ucayali, cultivándola, puede abastecer el consumo de goma no sólo para la futura demanda, sino hasta para todo el sistema planetario. Este es un hecho importante para el Perú, y debían reconocerme el mérito de haberlo manifestado al mundo; puesto que mi viaje, con artículos comentadores de periódicos y un libro sobre él, servirá mucho más para atraer inmigración é interesar al capital, que todas las leyes que dén.

Particularmente le diré á Ud. que he hecho un descubrimiento mucho más valioso que si hubiera sido una rica mina de oro, esto es, sé donde se puede encontrar gutapercha en el Perú.

Es esta probablemente una de las mejores consecuencias de haberme estado arrastrando por los bosques y arrancando raíces.

Usted sabe que la gutapercha es más valiosa que la goma· Se emplea para aislar cables submarinos, y se puede calcular el valor de lo que se produce en Siam, considerando que hay más de cien millones de libras esterlinas invertidas en cables que necesitan gutapercha para su aislamiento, como producto superior á la goma que sirve para aislar hilos en tierra.

Hay también aquí inmensos recursos naturales, como vainilla, que es una variedad de orquídea, bálsamo, zarzaparrilla, copaiba, *chicha warsa*, copal y otros, como también caucho.

Me propongo ir á Iquitos, al Pará y de allí á Estados Unidos —tocando probablemente antes en Inglaterra—en cuanto se me presente oportunidad de embarcarme en una lancha mercante. Este lugar es el límite de navegación para lanchas á vapor, en creciente; ahora es la baja y las lanchas son raras. El sitio en que estoy corresponde á algo más arriba del río Tambo, que está á las espaldas de Lima, y espero pasar á Cumaria en canoa, punto que está á media distancia del Tambo y del Pachitea y donde hay más probabilidad de encontrar lancha á vapor.

Tengo intención de remitirle ésta por la vía del Pachitea si se me ofrece como hacerlo, y si no, la llevaré á Iquitos para que la despachen por el correo de tierra.

Estimaré un favor de Ud., el que se sirviera dar parte de esto al Gobierno de Lima, como asunto de gran interés para el país en relación con los intereses americanos en el Perú, especialmente esta sección desconocida para Lima y para la costa.

Si no le fuera muy molestoso, le agradecería también que pasara á ver al señor John Eyre de la casa Grace y Cia. de Lima, y le anunciara que estoy sano y salvo y que he tenido buen éxito.

Lo encontré como muy grato compañero en el lago Titicaca, en viaje á La Paz, donde tomó gran interés en mi empresa y me pidió que no dejara de avisarle cómo me había ido.

Perdí todos mis útiles en el río inclusive notas y aparatos de armas y algo de plata, pero más falta me hacen mis anteojos, y para escribir ésta he tenido que pedir prestado un par que no corresponde á mis ojos.

También tengo vivos deseos de que sepan de mí mis amigos de Mollendo, lo mismo que Mac Cord de Arequipa, los amigos de Puno, Hawley de Juliaca, Canny de Sicuaní, y también el doctor Journans y Mr. Mayo del Cuzco.

Como me es imposible escribirles á todos sería bueno que el señor Eyre ó Mr. Neill dieran razón de estos hechos á algún buen diario de Lima para que los publique como asunto de interés general, y mande algunos números á los indicados amigos.

Le comunico ahora otro asunto de interés local para Lima [y para todo el Perú] esto es el sensible naufragio y muerte del gran rey boliviano de la goma, señor Vaca Diez, acaecida poco antes de mi llegada aquí, y la del prominente peruano de esta sección don Carlos Fiscarrald, á consecuencia de haberse volteado la lancha á vapor que montaban, en uno de los rápidos del Urubamba, un poco más abajo de donde me encuentro.

El Dr. Vaca Diez era muy conocido como negociante en gomas del Beni ó su afluente el Orton, en Bolivia, y que hace poco logró organizar en Londres una gran compañía para el cultivo de gomales (aprovechando de mis trabajos de investigación al respecto por encargo de Mr. Blaine). Posee inmensos gomales en el Río Orton, los que vendió á la Orton Rubber Co. Ld. que se fundó con un capital de £. 300,000.

Pensaban implantar cultivos en el Orton y con tal objeto contrataron 496 hombres en Inglaterra que se embarcaron en un vapor fletado expresamente, provisto de todo lo necesario y aún con cierto lujo. Por desaciertos en la elección de operarios surgieron disensiones entre ellos y al llegar al Pará, muchos se separaron de la compañía. Los demás, teniendo á su disposición lanchas á vapor propias de la compañía tenían la intención de surcar el Madera hasta el Mamoré atravesando las cachuelas; pero al saber que los indios habían abandonado completamente esa ruta por esos terribles malos pasos, resolvieron salir por el Ucayali hasta el Mishagua y surcar este río en canoa por 15 días hasta llegar á la trocha que había descubierto el Sr. Fiscarrald, por la que podían llegar más pronto á un afluente del Madre de Dios y bajar hasta el Orton.

En Iquitos surgieron nuevas desavenencias y disgustos y más de 200 operarios se desertaron. El resto emprendió viaje de surcada comprando sus propias embarcaciones, continuando la deserción en el camino en cuanto se presentaba oportunidad.

Como el señor Fiscarrald era una de las personas más distinguidas, tomó gran interés en la apertura de esta ruta al Beni, y prestó á la compañía cuantas facilidades pudo. Su influencia era muy grande y dominaba á la perversa tribu de indios de esos lugares. El señor Fiscarrald era también uno de los socios principales de la gran negociación gomera de Suárez y Fiscarrald.

Con el objeto de salir al encuentro y agasajar al doctor Vaca Diez, bajó por el río y ambos se embarcaron en una lancha á vapor, pequeña, que perdió el gobierno por la ruptura de una de las cadenas del timón, de modo que se volteó y hundió, ahogándose cuatro personas, inclusive el promotor y jefe de la Orton Rubber Company, D. Carlos Fiscarrald.

Dicen que don Carlos era buen nadador y que solo se ahogó por querer salvar al Dr. Vaca Diez, que era un hombre corpulento que no sabía nadar. Los dos se enredaron y perecieron juntos. El cuerpo de don Carlos pudo ser encontrado, pero no el de los otros. También se fué á pique una fuerte cantidad de dinero.

No es fácil calcular el efecto que esta desgracia tendrá en los planes de la expedición boliviana, porque también ha muerto otro miembro del directorio de Londres, hace poco. De los 500 hombres que salieron, sólo quedaron diecisiete y es probable que este pequeño número se reduzca aun más, de modo que en buena cuenta, ni uno solo de los operarios llegará á Bolivia.

La cuestión es ver si se pueden obtener £ 300,000 y 500 hombres bien provistos para el cultivo de gomales más arriba de las 200 millas de caídas del Madera, y en una región tan malsana, que ni los indios pueden vivir en ella. No veo por qué no podría animarse fácilmente una compañía americana á invertir capital en cultivo de gomales aquí ó en el Ucayali, siendo así que no hay obstáculo para la libre navegación á vapor directa hasta Nueva York, con embarcaciones que calen de 12 á 20 pies en creciente.

Las mercaderías americanas pueden desembarcarse con toda facilidad en las orillas de los ríos, recibiendo allí mismo las gomas, caucho, bálsamos, etc., para llevarlos de retorno directamente á Estados Unidos.

Este es un asunto cuya importancia no puede ocultarse á las autoridades de Lima, y bien podría nuestro ministro ver modo de que se reconozca debidamente lo que con tanta tenacidad ha venido persiguiendo un "turista" norteamericano. En cuanto regrese me propongo solicitar una "concesión", dando todos los detalles de mi empresa á algunos capitalistas particulares á quienes interesa el asunto.

Probablemente organizaremos una compañía gomera peruana del Ucayali, que tendrá mucho mejor éxito por cierto, que la compañía boliviana del río Orton. Por lo menos, yo llevo la ventaja de mis relaciones personales con los traficantes en gomas y mi propia experiencia.

Soy de Ud. atento S. S.

J. ORTON KERBEY.

Mi dirección permanente es Washington—D. C.

Para terminar, trascribo algunos certificados y documentos de los muchos que tengo, entre ellos, el del gerente de la compañía gomera del Orton, Mr. Fred J. Hessel, un inglés que ocupa alta posición entre los negociantes de gomas y á quien conocí de empleado en la casa de Passinelli, Pruce & C.ª del Pará.

También figura el certificado de los dos "muchachos" que me llevo á Estados Unidos; los gastos ocasionados por ellos, los he hecho hasta ahora de mi propio peculio, pero en cuanto lleguemos á Iquitos, los suelto.

Otro documento proviene de Erasmo Zorrilla, joven limeño que nos descubrió en la balsa y que nos ayudó bondadosamente en el trance.

El señor Fiscarrald y sus amigos se portaron de lo más bien conmigo, y jamás he sido objeto de atenciones más sinceras y bondadosas que las que me brindaron estos peruanos de las montañas. Hasta los indios nos veían con buenos ojos y nos ayudaban.

Si llega á comunicar algo á los periódicos ó á los funcionarios del gobierno, le suplico encarecidamente que haga público mi reconocimiento, por la buena disposición general que tienen estas gentes.

La señora Fiscarrald me proporcionó cuanto necesitaba, y también se portaron muy bién los ingleses de la compañía del Orton, en particular el señor Hessel y el cirujano de la expedición Dr. H. H. Orcum.

Tenga Ud. la bondad de facilitarme la publicación de estos informes.

CERTIFICADOS

Conste por el presente certificado que encontramos al mayor J. Orton Kerbey, aquí en Mishagua, adonde llegó ayer, después de haber sido recogido á poca distancia, esto es en la boca del río Huapaya por el señor Erasmo E. Zorrilla, negociante en gomales, distritos del Manu y Madre de Dios. Cuando fué así salvado, el mayor Kerbey se encontraba en una balsa, en viaje desde el Cuzco, en la que atravesó el Pongo de Mainique y todas las caídas del río Urubamba. Su estado era de suma postración y había perdido su cama y todos sus enseres. Ha hecho el viaje por una ruta en la cual antes que él, ningún hombre blanco se ha aventurado sólo, á estar á los antecedentes que yo conozco, y que concuerdan con lo que aquí me refieren.

Mishagua, río Urubamba, agosto 23 de 1897.

Fred J. Hessel.
Representante de la Compañia Gomera del Orton
(Bolivia)—Limitada de Londres

Los infrascritos que hemos acompañado al mayor J. Orton Kerbey, en su viaje del Cuzco, Perú, al Urubamba, bajándolo en canoa y balsa, damos fe de que la relación precedente que él hace, es la expresión dela verdad.

Henry C. Pritcher, casilla 177. Los Angeles, California.

Edward C. Hirst, Wilkesbarre, Pensilvania.

El que suscribe certifica que: habiéndose encontrado en la boca del Huapaya, afluente del río Urubamba, por asuntos de negocios que tengo establecido con el dueño del puesto del mismo nombre, ví pasar una balsita y comprendiendo por las voces que daban los que en ella iban, que eran personas que necesitaban ayuda, mandé una canoa á su alcance, la misma que momentos después regresó conduciendo al señor mayor J. Orton Kerbey, de Washington, y dos compañeros de la misma nacionalidad, norteamericanos, los que habían sido víctimas de un naufragio en el Pongo Sirialo, en su viaje del Cuzco de donde venían; perdieron todos sus equipajes, pues solo traían el vestido del cuerpo, sin un abrigo siquiera que pudiera cobijarlos de la intemperie, siendo su estado verdaderamente lamentable,pues ya contaban cuatro días de absoluto ayuno, lo que comprobaba el grado de debilidad extrema en que los ví llegar. A pocos momentos seguimos viaje á la boca del Mishagua en donde está establecida la casa comercial de los señores Suárez y Fiscarrald, á la que llegamos á las treinta horas más ó menos de viaje, y en la que les doy el presente para los usos que tengan á bien.

Boca del Mishagua, agosto 25 de 1897.

ERASMO ZORRILLA.

Casa de Mishagua, de los señores Suárez &
Fiscarrald—via Iquitos

El señor Erasmo Zorrilla es un negociante gomero peruano, muy conocido y estimado.

Su familia reside en Lima, y tendría mucho gusto de darles noticias de él.

También tengo recomendación para el señor Buenaventura Raygada de Iquitos, lo mismo que para el señor Santos Trigoso, de Iquitos.

También estamos bien recomendados al señor José Cardoso da Rosa, persona muy conocida en esta sección y padre de la señora Fiscarrald.

Estos nombres se consignan para que en caso necesario sirvan de referencias.

◆

La Zona Oriental del Perú

Como en la actualidad el asunto que más se debate es el desarrollo de la zona oriental del Perú por medio de la prolongación de los ferrocarriles tanto al N. como al S. y al Ucayali, á la vez que el fomento de la inmigración en aquellos territorios, consideramos de importancia la siguiente comunicación que el finado señor M. C. Mc Nulty, antiguo gerente del ferrocarril mineral del Cerro de Pasco, dirigió á nuestro socio señor Eulogio Delgado, en contestación á los datos por él solicitados con motivo del estudio del ferrocarril oriental.

MEMORANDUM

IRRIGACIÓN

1º Los terrenos de Huancabamba, aunque son un poco cascajosos son bastante fértiles, disfrutando de un temperamento agradable y sano; el río Huancabamba que tiene su nacimiento en las alturas de Huanchón en la cordillera oriental y que corre con rumbo NE. hasta la longitud de 78° O. de P. más ó menos, cambiando de dirección con rumbo al N., facilita la irrigación de este terreno, sirviéndole de límite por el S. y el E.; y por el N. limita con el Pozuzo.

El terreno produce diferentes frutas esquisitas, como son: naranjas, limas, limones, huanábanas, chirimoyas, palillos, piñas, papayas y otras muchas; produce: arroz, fréjol, garbanzo, maní, camote, yuca, maíz, arracachas, café de buena calidad, tabaco, coca y caña de azúcar.

Los mejores terrenos de esta región están todos ocupados por varias haciendas y creo no haya disponible para la inmigración; pero en la parte oriental, al otro lado del río Huancabamba, región de bosques impenetrables, hay otra zona de gran importancia comprendida entre el río "Palcazu" y un tributario de éste, llamado Chuchurras, limitado al S. por la cadena que forma el mentado cerro de la Sal.

Este terreno, casi llano en su mayor parte, está situado á una altura sobre el nivel del mar de 200 metros más ó menos: su temperamento, según datos que tengo, es saludable y su fertilidad superior á la de Huancabamba; excelente para el cultivo de la caña de azúcar por desarrollarse ésta de manera prodigiosa, sin que disminuya su poder ó riqueza sacarina; y se cree que aventaje en los otros productos á los de Huancabamba y Pozuzo.

Sus bosques están formados de árboles elevadísimos que producen preciosas maderas para toda clase de construcciones y diferentes resinas de gran estimación en la industria.

El año 59, se practicó una exploración á esta región, protegida por el ilustrado prefecto de Junín señor don Bernardo Bermúdez, con el objeto de estudiar la dirección más corta y aparente para hacer un camino de herradura desde el Cerro de Pasco á un punto navegable del río Palcazu, si no al Chuchurras tributario de él, ha dado á conocer la distancia que media entre el Cerro de Pasco y las cabeceras del Chuchurras, que según cálculos de dicho señor, es de veintitrés leguas, así como la posibilidad de poderse practicar un buen camino de herradura hasta el puerto fluvial del Mairo, con poco costo.

2º Chaupihuaranga no es valle; es una quebrada profunda con muchas otras laterales que desembocan en la quebrada principal de Pucayaco, cerca del pueblo de Ambo, camino de Huánuco; en la cabecera de la quebrada está el pueblo de Visco, que dista del Cerro de Pasco diez leguas más ó menos de un camino de puna, cenagoso en su mayor parte, y á dos leguas más ó menos de una cuesta muy inclinada. El clima es variado y muy saludable, desde el muy fríjido en las cabeceras, hasta el muy templado en los bajos y principalmente en su desembocadura en la quebrada principal; en toda su extensión. Hay muchos pueblos y en los altos ó punas muchas estancias de ganado vacuno y lanar; sus terrenos son muy á propósito para el cultivo de cereales, pues los que se producen en la actualidad se reputan como uno de los mejores. El río de Visco, que corre á lo largo de la quebrada, facilitaría la irrigación del terreno para aumentar las cosechas, pues en la actualidad solo se aprovechan de las lluvias. Los terrenos que cultivan son laderas, algunas de gradientes tan fuertes que no se puede usar el arado y por consiguiente ninguna máquina agrícola; en general, solo hacen uso los indígenas de un instrumento especial, único capaz de laborar sus tierras, el que manejan con mucha destreza,

Todas las tierras cultivables de Chaupihuaranga están divididas entre las comunidades de los diferentes pueblos que allí existen, y no hay disponible para la inmigración. Chaupihuaranga, en el idioma indígena, quiere decir "sitio de abundancia", porque en tiempo de los Incas, estos lugares producían grandes cosechas de cereales.

Cuando el ferrocarril llegue al Cerro de Pasco, creo muy indispensable el establecimiento de una línea, vía angosta, ó mejor su prolongación á este lugar, por dos consideraciones: 1.ª porque los indígenas, que hoy están reducidos á cultivar tan sólo lo necesario para su consumo y un pequeño excedente, con lo que sostienen muy poco tráfico, por no tener comodidad para mayor trasporte: facilitado este con la línea indicada y atendiendo á la buena calidad de los cereales, aumentaría considerablemente el producto agrícola de esos lugares. A demás, en la quebrada grande de Pucayaco, se tiene el pueblo de Ambo y otros anexos que también aprovecharían de esta línea para el trasporte de sus productos; y 2ª por que en las cabeceras y quebradas de esta región, existen las mejores minas de carbón, más abundantes y de muy buena calidad, con lo que evidentemente se sostendrá un gran tráfico en toda la línea, abasteciendo al asiento mineral de Yauli y Huarochirí, así como á la costa, de material tan necesario para la industria.

3° El valle de Jauja es pequeño y los terrenos adyacentes de pueblos inmediatos son de comunidades. Me parece que el gobierno no dispone de ningún terreno en toda esta provincia y no sé si mediante la propuesta de construírles una acequia que les sería de mucha utilidad, cedieran alguno.

En estos lugares, se cultivan las papas, maíz, cebada y trigo en mucha abundancia, particularmente el trigo y la cebada que son de inferior clase, por motivos, según informes que tengo, del mal laboreo de sus tierras y poco cuidado en el mejoramiento de sus semillas.

Una gran parte de los pueblos de la provincia de Jauja se encuentran en las riberas del río Mantaro, sobre el camino que conduce á Huancayo, todos de bastante importancia agrícola: están en la actualidad reducidos á no cultivar más que lo que consumen por no tener medio fácil y barato para el trasporte de sus productos á centros de consumo.

En caso que se construyese una acequia de irrigación en Jauja, creo que debería salir del río Mantaro por atrás del pueblecito de Tambo, una legua más ó menos arriba, la que creo no sea muy costosa, en atención á que las comunidades concurren siempre á esta clase de trabajos de interés comunal, dándoles la comida y algún pequeño regalo.

4.° En las cercanías de Huánuco no hay terrenos disponibles por estar todos ocupados por muchas haciendas; pero diez leguas al Norte, siguiendo las aguas del río Huallaga, según informes que tengo, existen grandes extensiones de terrenos muy fértiles en muchas quebradas que bajan del ramal de la cordillera occidental que se desprende del nudo de Pasco y pasa entre Chachapoyas y Moyobamba, formando ésta la hoya del Marañón en la parte occidental y la del Huallaga en la oriental; este ramal de la cordillera poco conocido en su mayor parte por no haber tráfico ni caminos, es uno de los más ricos en minerales de oro y plata, y algunas personas opinan que los lavaderos ó arenas auríferas que se encuentran en las cabeceras del Marañón, son formados por los aluviones que bajan de esta cordillera y desaguan en este gran río.

Desde Huánuco al terreno indicado, no hay propiamente hablando caminos, sino unas malas sendas, por las que se comunica al pueblo ó misión de Playa–grande, situado en un tributario del río Monzón, que sirve de puerto á los indios que trafican en el Huallaga.

Los productos que se pueden obtener sobre la zona indicada, son los mismos que en Huánuco y de calidad superior la caña de azúcar y café.

5º La pampa de Cachicachi es una puna por la que pasa el camino de la Oroya á Jauja; lo que produce es pasto natural para ganado, como en todas las punas: cultivan la cebada algunos naturales para pastos de caballos en ciertos sitios un poco abrigados; y si produce es rama muy pequeña, sin que llegue á germinar el grano por falta de calor; y lo único que se obtiene en algunos sitios escogidos es papas. Cachicachi es el nombre de la hacienda de pastos de que forma parte la pampa: pertenece al señor Otero.

6º Huancayo es una población grande y de bastante comercio que sostiene una gran feria dominical con las provincias adyacentes de los departamentos de Huancavelica y Ayacucho y con muchas de la costa. El día domingo, desde las cinco de la mañana, se siente gran animación en toda la población, especialmente en su calle principal á donde concurren todos los compradores y vendedores—al lado de la vereda colocan sus efectos, á una y otra acera, sobre todo el largo de 600 metros más ó menos.—Esta gran calle desde la hora indicada, está llena de gente, de un extremo á otro, que van visitando todos los puestos y grandes almacenes, para surtirse de los artículos de que tienen necesidad. Por un lado se nota el *magnífico trigo* de Acobamba, superior al de mejor calidad que se importa del extranjero; la cebada de Acostambo y Chongos, de grano tan bien desarrollado allá; la esquisita fruta y maíz de Andamarca. De otro lado, los ricos pellones de Huando; las lanas de cordero, paco y vicuña de Huancavelica; las zuelas y badanas de Ayacucho y Huanta; los ricos ponchos y chales de vicuña de finísimos tejidos. Concurren á esta plaza aguardientes y vinos de Chincha, Pisco, Ica y Lunahuaná, así como ganados de todas clases; y en fin, por no separarme del asunto principal, diré que esa plaza es el sitio en que el estadista encuentra vasto campo para estudiar el estado en que se halla la industria del centro del Perú, las que de preferencia debían ser protegidas por el gobierno, por estar llamadas á un gran desarrollo los productos agrícolas en que el capital encontrará pingües utilidades; y por último, las vías útiles de comunicación que de preferencia se deben practicar, para llevar los diferentes productos, no sólo á los centros peruanos de consumo, sino también al extranjero, en consideración á la gran extensión de terrenos que pueden cultivarse por los mismos habitantes que hoy existen, obligados á no poder dar más desarrollo á sus productos por no tener cómo trasportarlos á los centros de consumo.

El valle de Huancayo es bastante grande y goza de un clima templado y sano, rodeado de muchos pueblos. No tiene terrenos disponibles, por pertenecer todos á comunidades. Desde hace mucho tiempo, es reputada la plaza de Huancayo como la 2ª comercial del departamento de Junín y la única población que verdaderamente ha progresado en todo el departamento; en la actualidad creo que es la 1ª, en atención al estado de decadencia en que está hoy el Cerro de Pasco.

Al Oriente de esta población se encuentra la cabecera de la montaña, llamada Andamarca y más abajo la región del Pangoa, de una fertilidad admirable: Según datos que tengo, sus tierras son un poco rojas y están comprendidas entre el río Ene, que le sirve de límite por el Este; las lomas que forman las quebradas de Vitor por el oeste; por el norte el río Perené; y por el sur, Andamarca y una parte del río Mantaro; con una extensión de más de sesenta leguas cuadradas, la mayor parte llano: su clima cálido y sano favorece el desarrollo de toda clase de frutos, como la coca, tabaco, café, arroz y caña de azúcar; y en general toda clase de productos agrícolas. El camino de herradura de Huancayo á Andamarca es malísimo: atraviesa la cordillera oriental casi al nivel de las nieves á una altura de 4,500 metros sobre el nivel del mar, lo que hace difícil y molesto el trasporte de los productos de la montaña de Andamarca. El río Pangoa, que atraviesa esta región con rumbo SO. al NE. tributa sus aguas al río Perené á una altura sobre el nivel del mar de 301 metros, siendo navegado este río por los indios campas en canoas y balsas.

7º Los terrenos que se encuentran en la zona comprendida entre las quebradas del "Rímac" y "Chillón", pertenecen á las comunidades de los diferentes pueblos que allí existen. Casi todos son escasos de agua: es probable que las comunidades de esos pueblos cederían algunos, si se beneficiaran con la irrigación de los que les quede.

INMIGRACIÓN

Hay muchos terrenos de bastante feracidad en la costa, en la sierra y en la montaña, que harían la felicidad de algunos millares de familias, con temperamentos sanos, y capaces de mucho rendimiento, por encontrarse éstos con toda su fuerza: uno de ellos es la región del Pangoa con 60 leguas cuadradas, más ó menos, de que me he ocupado anteriormente, adonde la industria azucarera aseguraría á los capitales grandes utilidades, cerca de una plaza comercial como la de Huancayo, de la que dista cuando más 25 leguas geográficas y la facilidad de poderse practicar á poco costo un camino carretero de esta región al río Ucayali, de donde se pueden embarcar y trasportar directamente sus productos á los centros de consumo.

La región que está comprendida entre el Palcazu y Chuchurras, de que he hablado, es otra zona de 25 á 30 leguas cuadradas, de temperamento muy sano; otra entre el Pichis y Palcazu y entre el Pichis y el Ucayali, que forman un total de más ó menos 300 leguas cuadradas; sitios cuyos climas son bastante conocidos como muy sanos y saludables.

Todos estos lugares, en manos de colonos, agricultores é industriales, en poco tiempo serían centros de producción, porque todos ellos pueden suministrar artículos de mucho consumo en todo el mundo, como son el café, cacao, cascarilla, azúcar, caucho, índigo, muchas resinas, cera, coca, maderas y muchas semillas tintóreas y otros productos, etc. Pero creo que esto no tendrá lugar, sino en el caso de que una inteligente y buena combinación de vías de comunicación, favorezca el trasporte á las plazas de consumo extranjeras y del país, á precios tales, que puedan sostener la competencia y compensar el trabajo de los colonos: así sucede por ejemplo entre la plaza de Lima y algunas de las provincias del departamento de Junín. Es bien sabido por todos los que conocen estos lugares, que hasta en las punas se producen las papas; el poco ó ningún cultivo que necesitan para su desarrollo, pues éste consiste tan sólo en abrir la tierra después de las lluvias para darle una labor al principio de las siguientes, sembrar inmediatamente la semilla y cuando la planta está en cierto estado de desarrollo, amontónasele un poco de tierra, que llaman *cuspar*, y después cosechar;—pues bien, en estas chácaras se vende la carga de papas cuando más á un sol, y no en plata, sino en hilo, tocuyo, agujas y otros artículos, pues concurren casi todos los habitantes que no disponen de cultivos, de lugares inmediatos, á surtirse de este artículo para todo el año, así como especuladores que cuentan con medios de trasporte. Conducidas estas á Jauja, se les da el valor de dos soles saco y aunque la distancia de este lugar á Chicla no es más que de 21 leguas, llega á ese sitio con valor tan recargado que se hace imposible el pagar los demás gastos hasta Lima, puesto que el flete más barato que es el de un burro, cuesta hasta Chicla cuando menos 4 soles, á lo que hay que añadir gastos de pastos, pasaje de puente, peón, etc, lo que daría un valor de 7 soles más ó menos el saco, puesto en Chicla; y en Lima, un valor superior al corriente de plaza, lo que demuestra lo incomprensible que es sostener ese tráfico; pero aún suponiendo que estos fletes se hicieran más pequeños por aumentarse el número de bestias de trasporte, al extremo de que los especuladores obtuvieran una pequeña utilidad, siempre queda el riesgo de que las cosechas de la costa ó de las haciendas de Lima, no dieran lugar á poder sostener ese tráfico de una manera contínua. Lo expuesto, pues, manifiesta claramente el por qué esas provincias tan cerca á una línea férrea, con tantos habitantes, con tantas tierras, con productos tan fáciles y poco costosos de obtener, como son las papas y cereales, no han progresado, y explicada la razón por qué los indígenas no cultivan sino lo necesario para su sustento y un poco más para proveerse de algunos pocos artículos, pasando la mayor parte del tiempo en el ocio.

Muchas personas han creido que la causa de que los lugares á que me refiero no han progresado, es debido á la indolencia del indio para el trabajo; pero en esto se han equivocado: si existieran buenos caminos carreteros de comunicación que facilitaran el trasporte entre estos lugares y el ferrocarril Central, creo que el valor del flete bajaría tanto, que sería posible sin ningún riesgo, llevar productos aún á otras plazas extranjeras, y me parece que tan luego que los indígenas principiaran á ver las utilidades de su trabajo impulsados por este aliciente, como por encanto las cosechas de estos terrenos se harían tan grandes y capaces para hacer concurrencia en muchos mercados, siendo esto la base fundamental para el progreso verdadero de todas estas provincias.

La colonia del Pozuzo se encuentra en iguales condiciones que las provincias de que he hablado, que aunque es formada de europeos inteligentes, en posesión de terrenos tan feraces, después de tantos años que allí existen, nada han progresado por la falta también de vías de comunicación; y juzgo que sucede lo mismo con las que se establezcan en Chanchamayo, la región del Pichis y Palcazu, aún teniendo la facilidad de la navegación fluvial para seguir por la vía de Amazonas á ultramar. Un ejemplo sencillo puede dar mucha luz sobre el asunto: un quintal de café que se conduce del pueblo de la Merced, centro de la región de Chanchamayo á Iquitos, puerto principal del Amazonas y plaza comercial á donde hay establecidos agentes, en demanda siempre de productos de esa región, el café en esa plaza se sostiene de 6 á 8 pesos quintal. De la Merced en línea recta al puerto Tucker, en el Pichis, hay quince leguas geográficas de camino por tierra; poniendo pues el mismo flete que hoy se paga de Tarma á Chicla, que es de 15 soles por una mula, pues las mejores no cargan sino tres quintales, resultaría que un quintal costaría cinco soles ó seis pesos dos reales y 347 leguas de navegación de Puerto Tucker hasta Iquitos, forman más ó menos diez pesos, lo que haría imposible el expendio de ese producto; pero aunque este artículo marchara directamente del Pichis y se disminuyese mucho el flete, siempre hay otro obstáculo: el café también se produce en el Amazonas y pueblos del Huallaga. Hoy hay muchos nuevos sembríos; y como son lugares que se encuentran á tan poca distancia de Iquitos y pagan tan poco flete, harían la competencia de precio con ventaja á los que se llevan desde distancia tan grande.

La experiencia ha hecho ver ya que los hombres útiles al progreso de as industrias no abandonan su país sino en el caso de que el aliciente de mejorar de fortuna y buscar las comodidades y bienestar de sus familias, lo impulsen á hacerlo y llegar á sitios desconocidos, de diferentes climas, costumbres, etc., etc. Y si después de tantas penalidades, de algún tiempo de trabajo, se encuentran burladas sus esperanzas, el colono principia por perder el entusiasmo; encuentra el clima malsano; y si por casualidad, en el cambio de estación, aparecen algunas fiebrecillas, se cree que es una gran epidemia, y como consecuencia de esto, se concluye por pintar al país como inhabitable, desacreditándose la inmigración. Esto mismo creo que sucede en el Brasil y otros países.

Para evitar estos obstáculos que ligeramente he bosquejado; para que la inmigración positivamente prospere, el ferrocarril alcance su mayor desarrollo poniéndose al nivel de las principales líneas del mundo y un magnífico porvenir de la parte central del Perú; creo indispensable la siguiente combinación: Llegando la línea á la Oroya, se desprenda de este lugar un ramal, que siguiendo la quebrada, aguas abajo, salga al pueblo de Tambo, una milla distante de Jauja, siga por Huaripampa, Muquiyauyos, Concepción y Huancayo. Otro ramal de la Oroya, siguiendo la quebrada, aguas arriba, saliendo de la pampa de Junín, Cerro de Pasco y Chaupihuaranga, la línea principal, seguirá de la Oroya por Tarma, con rumbo SO. al NE., atravesando la cabecera del Pichis y Montaña hasta un punto en el Ucayali en que la navegación sea fácil y puedan entrar buques de 500 toneladas, situado 7 ú 8 leguas al N. de un pueblo de indios Piros, llamado Pacaya, que está á 10° 20' de latitud S. y 76° 25' 19'' longitud O. de París, posición geográfica tomada por el ingeniero Wertheman en 1870. Si en este punto se establece una población como puerto principal y se organiza una compañía de navegación á vapor, que partiendo de este puerto en el Ucayali haga sus viajes directos á Londres y otros puertos principales, es claro que una gran parte del tráfico que hoy se hace por Panamá y Magallanes, se haría por esta vía más corta; y por consiguiente más barata. El Ferrocarril Central tendría siempre un gran cargamento de mercaderías extranjeras que se importan al consumo del país y que de aquel puerto fluvial transportaría á Lima y al Callao para abastecer los centros de la costa del Perú y quizá si á los de Chile.

Los productos de la región de la montaña, asegurando positivamente un brillante porvenir á los colonos allí establecidos, sin riesgo de competencia, por la facilidad de cargar sus productos en un buque que los lleve directamente á los centros de consumo, sin complicar los gastos con trasbordos &, la inmigración se haría tan grande en poco tiempo en esa rica región, que llegaría ella sóla á tener más habitantes que el resto del Perú. Además, el ramal del Cerro de Pasco y Chaupihuaranga, daría á toda la línea mucho tráfico, por la cantidad de carbón de buena calidad que se trasportaría á las costas occidental y oriental de Sur América, así como el ramal de Huancayo contribuiría á suministrar á más del buen carbón de Juyapampa, grandes cargamentos de otros productos á la línea principal, asegurándose á mi juicio, de este modo, los intereses de la inmigración, los del ferrocarril central y de las provincias; así como para el estado una gran fuente de recursos y riquezas. Creo, pues, que para completar esta perspectiva de acierto y verdadera ventura para el centro del Perú, el Gobierno y Municipalidades, sin perder más tiempo, deben hacer estudiar y construir los caminos carreteros más indispensables, lo que no sería tan costoso si se convenciese á las comunidades del beneficio que de ellos tendrán.

Las condiciones especiales en que se encuentra el vastísimo territorio peruano, por las tres zonas en que se dividen las cordilleras que corren á su largo; y la diferencia tan grande de altura en que las colocó la naturaleza, desprendiéndose de uno y otro lado de las cordilleras que forman la más elevada, quebradas profundas formadas por contrafuertes gigantescos que en muchos lugares de la parte occidental avanzan hasta la costa, y en la parte oriental, formando como una muralla, impide el paso á las llanuras y rica región de los bosques, y la gran distancia en que se encuentran los centros y poblaciones unos de otros, entre terrenos tan accidentados que hacen tan dificultosos los caminos, están manifestando la gran necesidad de que se consagre un estudio serio á las vías de comunicación y principalmente á la prolongación y ramales del F.C. C., pues siendo una de las condiciones principales para el progreso de los lugares de que me he ocupado ya y que serán favorecidos por la línea; el poder sacar sus productos, tan sólo á expensas del poco costo del trasporte: estas líneas deben ser tales, que al menor valor posible, deban reunir las mejores condiciones, lo que siempre se consigue con estudios escrupulosos, pues aunque el terreno es tan accidentado y las quebradas se descuelgan con pendientes tan fuertes, siempre hay muchos sitios para desarrollar y escojer lo que es más conveniente, para tener una línea de fácil mantenimiento y de buenas y económicas condiciones de servicio

Ríos Alto Madre de Dios y Paucartambo

Two planos following p 360

CONFERENCIA DADA EN LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LIMA EN LA NOCHE DEL 3 DE FEBRERO DE 1905, POR EL INGENIERO JORGE M. VON HASSEL.

Señor presidente:

Señores:

Desde el tiempo de los Incas hasta los actuales, la región del Madre de Dios fué considerada como una de las más interesantes y valiosas zonas de la gran planicie amazónica. Los Incas, como los españoles, y los viajeros de nuestros días, contemplaron desde la favorecida cumbre Tres Cruces el inmenso mar de hojas que se extiende al pié de los Andes en dirección al Océano Atlántico. De léjos se ven como hilos de plata, los ríos que cruzan la florida pampa uniéndose cual gran serpiente de plata al legendario Amaru-mayo. Natural fué que el poderoso imperio de los Incas, después de dominar los pueblos vecinos de la costa del Pacífico, buscara su expansión en dirección al Oriente. La primera iniciativa se realizó según el famoso historiador Inca Garcilaso de la Vega, por el sexto monarca Inca-Rocca, que resolvió que su hijo Yahuar-Huaccacc fuera con un gran ejército á la conquista del Oriente del Cuzco. El citado Inca mandó alistar quince mil hombres y tres maeses ó Apus de campo que acompañaran á Yahuar-Huaccacc como consejeros. El príncipe emprendió la campaña dirigiendo su marcha sobre Paucartambo, Challabamba, Pilcopata, Hahuisca y Tono y fundó poblaciones con los pueblos de estas regiones dominados por él. Por medio de esta conquista se aumentó el imperio por más de treinta ó cuarenta leguas. Los conquistadores no pudieron avanzar más por las grandes dificultades que les opuso la naturaleza. Una otra campaña con el fin de ensanchar aún más el ya poderoso Imperio de los Incas, se inició en el reinado del décimo Inca-Yupanqui. El mismo Inca encabezó un ejército para conquistar los pueblos que están al Oriente de los Andes siguiendo los mismos trazos de su antecesor Yahuar-Huaccacc.

Más empeño demostró el Inca-Yupanqui por la campaña ya iniciada cuando recibió la noticia de un país muy rico y poblado, llamado por los portadores de la noticia Mojo, Muzu ó Muzo. El derrotero de este rico país fué descrito por Garcilaso de la Vega textualmente así: "por un río grande que en los Antis, al oriente de la ciudad del Cuzco se hace de muchos ríos que en aquel pasaje se juntan en uno, que los principales son cinco, cada uno con nombre propio, sin otra infinidad de arroyos, los cuales todos hacen un grandísimo río llamado Amarumayo. Juntándose aquellos cinco ríos grandes pierden cada uno su nombre propio y todos juntos hecho uno se llaman Amarumayo. Por este río aunque tan grande, y hasta ahora mal conocido, le pareció al rey Inca-Yupanqui hacer su entrada á la provincia de Muzo que por tierra era imposible poder entrar por las bravísimas montañas y muchos lagos, ciénagas y pantanos que hay en aquellas partes. Con esta determinación hicieron tantas lanchas que cupieron diez mil hombres de guerra y el bastemento que llevaron, lo cual todo pre.

venido y aprestada la gente y comida, y nombrado el general y maeses de campo y los demás ministros de ejército se embarcaron en las balsas, con este aparato se echaror los Incas río abajo. Al fin de muchos trances de armas y de muchas pláticas que los unos y los otros tuvieron se redujeron á la obediencia y servicio del Inca todas las naciones de la una ribera y la otra de aquel río, y enviaron en reconocimiento de vasallaje muchos presentes al rey Inca-Yupanqui, hasta que pidieron licencia para fundar un pueblo sobre el río Tono. Estos presentes duraron hasta la época de Ttupac-Amaru que fué el último de los Incas.

"Pasaron adelante y sujetaron otras muchas naciones, hasta llegar á la provincia que llaman Musú, tierra poblada de mucha gente belicosa y era fértil de suyo; quiere decir que está á doscientas leguas del Cuzco. Y dicen que por aquel paraje lleva ya el río [Amarumayo] seis leguas de ancho y que tardan en pasarlo en sus canoas seis días".

Otra expedición ó campaña de conquista efectuada en tiempo de los españoles narra Garcilaso de la Vega en la forma siguiente:

"El año 1564 el licenciado Castro, gobernador del Perú, dió licencia á Gaspar Sotelo y se dispuso á marchar á la provincia de Mojos concertando con el Inca Tupac–Amaru, quien debía proporcionarle todas las balsas que necesitase y principiar la expedición por el río Vilcabamba, llamado así por el nombre de la montaña, donde se encontraba el Inca Tupac-Amarú, el último de los Incas y á quien le cortó la cabeza en 1571 el Virrey don Francisco de Toledo en la plaza mayor del Cuzco, de la manera más injusta y á la vista de más de trescientos mil habitantes. Dicha licencia quedó derogada y se la concedió á otro vecino de la misma ciudad llamado Juan Alvarez Maldonado, quien emprendió la expedición á Mojos por el Madre de Dios, al mismo tiempo que salía otra de la Paz por el río Beni dirigida por Gomez Tordoya, hasta llegar á encontrarse ambas en aquellas orillas y comprometer un choque sangriento durante tres días en que murieron casi todos, entre ellos Tordoya, quedando dueño del campo Maldonado y unos cuantos de los suyos. A los tres últimos llegó á conocerlos personalmente Garcilaso de la Vega en el Cuzco".

Los dos expediciones de nuestros tiempos: la del señor Faustino Maldonado y la del señor Baltazar La Torre son de fresca memoria.

Los dos héroes de la ciencia pagaron su atrevimiento con sus vidas, el primero sucumbió en los remolinos del llamado Calderón del Infierno y el otro bajo las flechas de los Sirineiris en la isla de la Muerte. El trágico fin de los dos jefes expedicionarios produjo una tan honda impresión que trascurrieron 30 años sin que ninguna expedición se internara en estas selvas que fueron consideradas ricas y hermosas en igual grado, aunque por otra parte llenas de peligros. Subsistió siempre la mala reputación de estas regiones por los continuos ataques de los salvajes á las haciendas de Cosñipata, y porque exigieron muchos sacrificios de vidas á los caucheros del Bajo Madre de Dios, por las tribus Mashcos y Sirineiris.

Estos contínuos acontecimientos no alentaron á los expedicionarios á viajar por esta región. Todas estas circunstancias han cubierto con un misterioso velo esta paradisíaca región. Un croquis hecho por el conocido y valiente explorador Carlos Fermín Fitscarrald indica al río que se une con el Manu como Paucartambo y esta creencia fué adoptada casi por todos los viajeros.

Los mismos piros, indios traídos por Fitscarrald desde el Urubamba y que han hecho varios viajes río arriba, llaman al río Paucartambo. El marino Stiglich que viajó por encargo oficial por el bajo Madre de Dios indicó en su mapa y en el informe respectivo que la continuación de los ríos Pilcopata y Piñipiñi que forman el Madre de Dios es idéntico con el llamado río Chilive. En mi viaje en el año 1903 por el Manu—Bajo Madre de Dios—Tambopata me incliné á admitir como alto Madre de Dios al llamado río Condeja, llamado erróneamente Paucartambo, antes de la expedición Zubieta. Yo tomaba como base de mis cálculos la cantidad de agua, rumbo general y como poderoso argumento la observación de que el llamado río Condeja debe ser la prolongación de los ríos Pilcopata y Piñipiñi, según suponía la

Sociedad Geográfica. Confrontando las posiciones geográficas de la boca con las de la confluencia del Piñipiñi y Pilcopata resulta el rumbo observado y además el caso que el llamado río Chilive era la continuación de los antes citados ríos Pilcopata y Piñipiñi, que el rio Condeja carece de una zona de deflegmación atmosférica como exige su caudal de agua, y que además la cadena oriental del Paucartambo no tiene al NO. de Cosñipata nevados que puedan dar orígen á un río de tan grande caudal de agua como tiene el río Condeja. No obstante que acepté estos argumentos en mis estudios, eran siempre teorías y nada más, y necesitaban que el explorador comprobara con hechos estos cálculos. Para unir la práctica con la teoría, presenté á la H. Junta de Vías Fluviales una oferta, ofreciéndome estudiar la región del Alto Madre de Dios y después la del Paucartambo. La citada Junta reconociendo el alto valor que tiene la resolución de este interesante problema, me facilitó los medios de emprender la exploración. Sin pérdida de tiempo me dediqué al trabajo de quitar el velo que cubre la misteriosa región del Alto Madre de Dios. Detalladamente describo mis pasos para alcanzar el fin deseado en mi diario de viaje. Como este diario va á ser publicado, me limito hoy solamente á dar un resumen de los hechos y acontecimientos bajo los cuales se ha realizado la exploración del legendario Amarumayo.

El primero de mayo llegué á Paucartambo. Concluídos los preparativos seguí el 4 mi viaje, llegando el mismo día al gran observatorio de la naturaleza Tres Cruces, punto situado 3800 metros sobre el nivel del mar. Otra posición igualmente favorecida es el Paucarpinta situado sobre la nariz del cerro de Tres Cruces. Aquí se distingue en días favorables el talweg del Pilcopata, el río mismo y muchos otros más que se voltean caprichosamente como hilos de plata sobre una inmensa alfombra verde. En el lejano horizonte se distingue un río grande, que recibe los diferentes ríos secundarios tomando rumbo al NE. Cuando un soplo de viento corta el velo de nieblas, se ve este paisaje paradisíaco como una *Fata Morgana* en el lejano horizonte. Subidos sobre una roca de las afueras de Paucarpinta contemplamos este distante cuadro, hasta que otra vez las densas neblinas lo cubrieron. ¿Hasta allá vamos, señor?—preguntaron mis compañeros, considerado la grande distancia de este sitio con el fin de nuestra expedición. Sí, allá vamos, adelante! y de nuevo nos hundimos en la densa neblina que cubría la falda de los Andes. El 6 de mayo llegamos á Santa Isabel, encontrándonos con la compañía de zapadores que estaba alistándose para marchar á Cosñipata, llamada por los habitantes que temían un ataque de los salvajes. El 7 llegamos á Cosñipata ó como es llamado ahora Asunción. Después de unos días de estadía en Cosñipata dedicados á diferentes trabajos, seguimos viaje por entre la profunda sombra del tupido monte real que se extiende unos cien metros atrás de Cosñipata. Trochando seguimos el rumbo de antemano calculado é hicimos el 10 de mayo nuestro campamento unos 13 kilómetros distante de la hacienda. Al día siguiente acampamos en las orillas del Pilcopata, después de una marcha de 6½ kilómetros El día 12 instalamos nuestro campamento en la confluencia del río Tono y Pilcopata. Los días 13 y 14 fueron dedicados á los estudios, á la construcción de una balsa para pasar el Tono y más adelante el Piñipiñi, esperando al mismo tiempo la llegada del resto de víveres según arreglo con el capitán Zavala de los zapadores. Esperando inútilmente dos días y observando que mi gente demostraba desaliento y temor ante los peligros que nos esperaban en adelante, y á fin de evitar deserciones y poner á mi gente en actividad, resolví cruzar el río Tono sin pérdida de tiempo y en seguida el Piñipiñi para poner entre la hacienda y nuestra expedición dos ríos, factor poderoso para evitar deserciones.

El día siguiente observando de nuevo los síntomas de desaliento aumentados por la tardanza de la comisión de víveres y las señales de salvajes que observaban nuestros movimientos, pedí dos voluntarios que me acompañaran á cruzar el río. Luis Félix y el soldado Arias fueron los dos valientes. Nos embarcamos en seguida en la balsa junto con tres bultos, el río estaba muy crecido, las tanganas no alcanzaron el fondo y la fuerte corriente nos llevó al río Pilcopata, pasando cubierto por las olas la caída que existe allá, nuestra débil embarcación se estrelló contra el barranco produciendo la virada de la balsa. Afirmándose en un tronco de la orilla se salvó Luis Félix, y Arias y yo subimos de nuevo á la balsa, salvando dos bultos; luego varamos sobre una roca en medio del río viéndonos obligados, después de infructuosos esfuerzos á alcanzar la orilla, empujar la balsa otra vez á la corriente que nos llevó después de mil aventuras á través del famoso pongo Ccoñec (hervidero) que tiene una entrada como en un tubo ó canal subterráneo; saliendo de este estrecho entramos en un grupo de islas donde varamos en una de ellas. Este día, como el siguiente, nos ocupamos en desarmar y armar la balsa, trasladando palo por palo al otro costado de la isla con la intención de alcanzar la orilla izquierda del Madre de Dios, calculando que mis gentes venían en auxilio nuestro por esta orilla; pero la corriente á que entregamos de nuevo nuestra embarcación nos llevó á la banda derecha que alcanzamos después de esfuerzos sobrehumanos usando unos pedazos de hipa como remos. Ocultando un bulto y llevando mis instrumentos y revólveres y el rifle de Arias que fué amarrado á la balsa, principiamos la contramarcha en dirección al Tono, después de infructuosos esfuerzos de atraer á los salvajes que vimos en la banda. Tres días seguimos la marcha bajo sufrimientos difícil de describir, porque carecíamos completamente de víveres, cuchillos, abrigo, fósforos, etc.

Los tres días fueron muy lluviosos, al sexto encontramos en nuestra marcha varios huachipairis que huyeron, no obstante mis esfuerzos de entablar relaciones amistosas con ellos; el mismo día á poca distancia de la boca del Piñipiñi fuimos atacados por un grupo de huachipairis; después de una reñida lucha en la cual casi fuimos víctimas, rechazamos á los agresores. Tanto Arias como yo recibimos tres flechas, mi pobre compañero de tan mala suerte que en el momento de extraer la flecha se rompió y quedó la punta de chonta en la carne. Ocultando el bulto que no pudimos llevar más, seguimos la marcha y llegamos al fin frente á la boca del Tono encontrando allá en el mismo sitio á mis compañeros. Separado por el río torrentoso inventé una comunicación por medio de una honda, que nos facilitó por el término de seis días la comida. Unas conservas, trigo tostado, etc., envuelto en un trapo unido con una piedra, para el peso necesario, llegaron á nuestra banda por medio de esta comunicación inalámbrica. Después de seis días de infructuosos esfuerzos para unirme á ellos seguí con mi compañero Arias marcha río arriba, desafiando el ataque de los salvajes, que tanto temieron mis compañeros de la banda.

Cruzando el río San Juan me uní con mis compañeros que vinieron á mi encuentro, en seguida crucé el río Pilcopata y después de un día de marcha llegamos á la hacienda Asunción, donde fuimos bien recibidos por los señores coronel Fernández, Robledo y Yabar. Unos diez días de tranquilidad y bajo el cuidado de los señores Fernández y Yabar que amablemente se ocuparon de la curación de mis heridas, fueron bastante para ponerme nuevamente en pie y despachando á mi pobre compañero Arias á Paucartambo para que le extrageran la punta de la flecha que no había sido posible extraer todavía, seguí viaje llevando un rollo de alambre para construír un puente sobre el caudaloso Pilcopata, y en dos días de marcha estuve otra vez en la confluencia del Tono con el Pilcopata y en otros seis días construí el puente, usando, fuera de un rollo de alambre de telégrafo, Ipas y bejuco del Monte. Mientras parte de los expedicionarios se ocupaban en la construcción del puente, encabecé dos expediciones de reconocimiento y pacificación de la región de la banda derecha del Pilcopata y Madre de Dios. La primera tuvo un choque con los huachipairis á los que después de un ligero tiroteo desalojamos de sus casas; la segunda expedición la llevo por las alturas regresando por la orilla después de alcanzado el Ccoñec. Concluído el puente seguimos marcha al puerto de embarque, acompañado por el señor coronel Fernández, R. P. Prefecto de las Misiones Zubieta y la compañía de zapadores. Después de una marcha de tres días llegamos á la desembocadura del río Colorado llamado, así por el expedicionario coronel La Torre, en seguida nos dedicamos á la construcción de las balsas. En una excursión encontramos una canoa abandonada, unida esta canoa con dos palos de balsa y una balsa de cinco palos que fué construída en dos días inclusive los remos, tripulé ésta y la canoa con siete hombre y después de izar la bandera peruana y despedirnos de nuestros amigos que se quedaban, empujamos nuestra embarcación, y bajo los vivas al Perú entramos en veloz carrera en un grupo de islas que ocultó pronto la vista de nuestros compañeros que estaban en la orilla.

El primer día de navegación ponía nuestro valor y arrojo á prueba. La parte del río recorrida este día fué llena de correntadas y remolinos más pronunciados por una ligera creciente. Mi primer cuidado fué de que las dos embarcaciones navegasen juntas y no se perdiesen en los canales de las numerosas islas. En la parte que marco en mi mapa, "roca Calderón" y "malos pasos" fué de improviso la balsa grande estrellada contra las rocas de la orilla izquierda, con tal fuerza que la larga y ancha balsa casi viró. Dos de los cinco tripulantes, el soldado Torres y el cabo Calderón buscaron salvación en la roca. Pero el pobre compañero Calderón con tan mala suerte que el formidable remolino lo llevó después de unos segundos de desesperados esfuerzos á las profundidades del río. Entre tanto nosotros tres Luis Félix, Cuba y yo luchábamos en nuestra pequeña embarcación contra el mismo destino, logrando evitar un choque que hubiera sido funesto para nuestra débil embarcación, y recogiendo á Torres de la roca seguimos á la balsa que se perdió en un grupo de islas ante nuestra vista. Una fuerte lluvia hizo más difícil la vigilancia, fué necesario atracar en todas las islas para examinar los diferentes brazos porque existía la probabilidad de que la balsa fuese llevada por uno de éstos, y nosotros, pasando por el otro adelante, la perdiéramos completamente de vista.

Navegando así un buen tiempo oimos tiros de auxilio y pronto encontramos la balsa y resto de sus tripulantes en un brazo de una isla. El río creció de tal manera que no fué posible seguir este día y el siguiente.

El tercer dia contando desde nuestra salida de puerto Agripina en la boca del río Colorado, nos embarcamos de nuevo siguiendo nuestra navegación río abajo.

De allí en adelante fuimos más favorecidos por la suerte; descontando los contratiempos propios á viajes de exploración, seguimos navegando protegidos por buen tiempo, por un río que no ofreció los obstáculos y peligros que esperábamos encontrar, fundados en la fama que goza el río inmerecidamente. El quinto día desde nuestra salida de puerto Agripina encontramos una canoa con un indio Piro. A mi pregunta qué distancia faltaba al Manu, me contestó: una vuelta no más, y á la pregunta cómo se llama el río me contestó: Condeja y los blancos dicen Paucartambo.

El cálculo respecto á identidad del rio Condeja-Paucartambo, Alto Madre de Dios, fué exacto.

El día siguiente fuimos á los puestos de Rengifa-Perdiz en el río Manu.

Fuimos recibidos entusiastamente por ellos y otros caucheros Mi mira fué de regresar á Cosñipata con unos caucheros para iniciar prácticamente la vía abierta habiéndome hecho algunas indicaciones á este respecto el coronel Fernández y el Padre Prefecto. Después de varios días de conferencias con los caucheros comprometíme formalmente á regresar al puerto de embarque desde Cosñipata en caso de que los salvajes nos amenazaran con ataques. Se declararon convencidos y seguimos en dos canoas y en número de 17 hombres surcamos el río y llegamos justamente en el día fijado de antemano por mí é indicado al señor coronel Fernánnez á la boca del río Carbón donde encontramos como estaba acordado un pelotón de zapadores con algunos víveres.

En seguida marchamos por tierra á Cosñipata á donde llegamos en dos días más. Después de unos días de descanso salimos los expedicionarios á Paucartambo y los caucheros en dirección al Manu llevando mercaderías y productos de la hacienda.

Ofrecimos regresar pronto. Cuatro días después llegamos á Paucartambo siendo recibidos con entusiasmo por los habitantes que esperaban como resultados de la expedición por su valle, un gran porvenir, un estado floreciente parecido al de los tiempos pasados en que Paucartambo era el centro de esos diferentes y productivos valles.

RESULTADOS DE LA EXPEDICIÓN

Primero—Determinación del origen del Madre de Dios, esclarecimiento respecto á la indentidad del llamado Condeja-Paucartambo con el Alto Madre de Dios y no con el río Chilive.

Segundo—Determinación del rumbo, extensión, afluencias y otras condiciones del Alto Madre de Dios y su red fluvial en general.

Tercero—La navegabilidad del río.

Cuarto—Las condiciones de la región del Alto Madre de Dios respecto á la colonización, industria gomera y minera.

Quinto—La comprobabilidad de una corta y fácil comunicación de la apartada región del Madre de Dios con el resto de la República.

Sexto—Estudios históricos de esta región que fué parte del imperio incaico.

En los límites de este trabajo no es posible dar detalladamente razón de todo. Además como pronto se va á dar á luz el informe presentado al Supremo Gobierno y varias otras publicaciones sobre esta expedición, cito solamente lo más saltante.

El Madre de Dios se forma, pues, por los ríos Pilcopata y Piñipiñi en el punto fijado por las coordenadas 13° 3′ latitud S. y 73° 27′ longitud O. de Paris próximamente.

Ambos ríos tienen considerable cantidad de agua, pero tomando en cuenta las mareas mayor y menor, se observa que el Pilcopata es superior.

El Pilcopata nace en el nevado Pucará de la cordillera oriental de Paucartambo, cuyas cumbres más elevadas son: Nevado Pucará, Chichi, Nampi, Chachimoco, cerros Condorani, Totorani, Nayacraca, Conca, Espigone, Moyeorcó y Piquillai; el nevado

Pucará está situado aproximadamente á los 13° 25′ longitud sur y 73°39′ longitud oeste de París. En sus cabeceras lo llaman río Pilcopata y también Huaisambilla y entonces sólo después de su confluencia con el río Rocco toma el nombre de Pilcopata. Desde su nacimiento toma rumbo al NO. hasta las inmediaciones de los cerros Conca y Ciquo en que hace una curva forzada al E; sigue después casi al N y á la distancia de 10 kilómetros de Cosñipata, recibe el afluente de este mismo nombre, llamado también Tambo, que viene del NE. y 2600 metros más adelante, el caudaloso río San Juan ó Queros. La expedición del malogrado coronel La Torre designó á éste como el río principal, fundándose en lo largo de su curso; los motivos que me indujeron á no considerarlo sino como un afluente del Pilcopata son los siguientes:

Primero. La cantidad de agua que es en vista de la marea más alta y de la marea más baja en proporción con el Pilcopata de 1:2.

Segundo. Esta proporción que ya es inferior á la del Pilcopata la tiene solamente desde la confluencia del Marcachea con el Queros, que forman el San Juan, nueve kilómetros arriba de la desembocadura del San Juan en el Pilcopata.

El nacimiento del Queros, brazo principal del San Juan, es el nevado Queros, situado próximamente en los 13° 27′ latitud sur y 73° 39′ oeste de París.

Unos 2200 metros más adelante desemboca por la izquierda el río Tono cuyo orígen se encuentra en las inmediaciones del cerro Cañahuay, situado al norte de Tres Cruces. A la distancia de 2600^m se efectúa la confluencia con el Piñipiñi, formando con su unión el Alto Madre de Dios. El Piñipiñi viene del O. formado por los ríos Callanga y Maestrón. Los brazos principales de la red fluvial del río Callanga son los ríos Juncaria, Chunchosmayo, Belempata, Huatanay, Pitama y Ciriala; el nacimiento más remoto está en el cerro Pitama situado en la cordillera oriental del Paucartambo, que forma en esta zona una sola cadena con ramales secundarios que dan orígen á los afluentes del Madre de Dios y Manu, sucesivamente.

Siguiendo el Madre de Dios abajo, se encuentra á 2700 metros de la confluencia del Piñipiñi con el Pilcopata, el Pongo Ccoñec (hervidero en quechua) cuya posición aproximada es de 13°3′ 41″ longitud sur y 73° 25′ 34″ longitud oeste de París.

Cortando las colinas que se atraviesan al Madre de Dios en este lugar con dirección de O á E sigue el río su curso al N. Después de pasar el Ccoñee, el valle se abre hasta 3 y más kilómetros de ancho. Por la derecha, directamente al pié de la colina Ccoñec, desemboca el río Carbón, cuatro kilómetros más abajo el río Colorado, y á otros 12 kilómetros más allá el de la Salvación.

La Isla de la Muerte del heróico explorador La Torre está situada en el paralelo 12° 58′ lat. S. que corta allí el río; y la roca Calderón, donde murió mi compañero de aquel nombre 12° 57′ lat. S. Las dos posiciones son solamente aproximadas, deducidas de un triángulo á dos puntos visibles del cerro Ccoñec.

En la banda izquierda del río de la Salvación está situado puerto Göhring. Después de un largo espacio en que el río está lleno de islas, de las cuales la principal es el grupo de Siete bancos' se llega al paso de Maldonado y Estrella y poco después á la boca del río Pantiacolla ó como le llaman los machigangas Pantuola. La boca de este río está situada 12° 51′ 41″ latitud sur y 73° 28′25″ longitud oeste de París.

Después de este último afluente, toma el Madre de Dios curso casi al E. hasta llegar al grupo de islas Seis Compañeros, de donde toma otra vez rumbo NE. En este espacio cubierto de islas, recibe varios afluentes, tanto por la derecha como por la izquierda. Más ó menos donde el paralelo 18° 38′ latitud sur corta el río desaparece el talweg y se entra en la inmensa planicie de la pampa del Madre de Dios. Hay probabilidades de que lanchas de buen andar y buen gobierno con un personal especial y buenos prácticos puedan llegar á este lugar. Indico este punto como puerto provisional y su situación aproximada es 12° 38′ latitud sur y 73° 19′ 30″ longitud oeste de París.

De aquí en adelante el río es mucho más tranquilo, explayado y tiene relativamente pocas palizadas. El curso general es al

NE; numerosas islas reparten las aguas y el navegante que por primera vez viaja se ve apurado para elegir el brazo conveniente. El principal afluente en esta sección es el Mapalla ó Condeja que en su parte alta tiene un paso al Penquén. El puerto definitivo que marco en el mapa está situado en 12° 30′40″ latitud sur y 73°17″ longitud oeste de París, alcanzable por lanchas que no excedan de cuatro pies de calado y dispongan de buena maquinaria, buen gobierno y buen personal. El trecho comprendido entre este puerto y la boca del Manu, ofrece las mismas condiciones que el Bajo Madre de Dios, entre la boca del Manu y la del Tambopata.

Los historiadores, especialmente Garcilaso de la Vega, citan la fundación de pueblos en tiempo incáico en la región del Tono. La primera iniciativa fué según estos historiadores en el reinado del sexto emperador Inca-Rocca por su hijo Yahuar Huaccacc que entró á esta parte de la montaña con un gran ejército. La segunda fué el décimo Inca-Yupanqui. La fundación de un pueblo sobre el río Tono, fué el hecho más trascendental de este Inca colonizador. Este pueblo llamado más tarde en mapas españoles Bierzo no se hallaba como generalmente se ha creído en la misma confluencia del río Tono con el Pilcopata, sino unos tres kilómetros río arriba en el Pilcopata, donde hoy existen todavía restos de terrazas incáicas. Todos estos cultivos de la ciudad de Bierzo como los otros existentes del valle Callanga, Piñipiñi ó Toaima, así como los de la banda derecha del Pilcopata y Madre de Dios, entraron más tarde, una vez consumada la conquista del imperio incáico, en propiedad de españoles, que formaron por esta repartición diferentes haciendas quedando solamente una comunidad, la viceparroquia Pilcopata. Los caseríos de este pueblo estaban situados en la banda derecha del río Pilcopata, frente á la confluencia de este río con el de Cosñipata. La primera vía que conducía á estos valles fué la de Paucartambo, Challabamba, Pilcopata y Tono. La de Paucartambo, Rocco, Pilcopata y la de Paucartambo Challabamba, Pilcopata, Guadalupe y Toaima fueron seguramente de una época en que la colonización incáica se hallaba más adelantada. Los españoles usaron las mismas vías transformándolas en caminos de herradura. Estoy convencido de que los más avanzados cultivos ó colonias incáicas tenían comunicación con el valle de Marcapata por los valles del hoy llamado río Carbón y el de Marcachea: encontré varios indicios en mi excursión por las cadenas de cerros que acompañan el río San Juan, Pilcopata y el Madre de Dios en la orilla derecha. Los gentílicos reconocieron también como los montañeses de hoy la necesidad de conducir los caminos más cortos posibles á un puerto de embarque apropiado, á fin de aprovechar la navegación. Los elementos de la Naturaleza en la montaña tan hostiles á las obras humanas especialmente á caminos, obligaron á los pueblos incáicos á transformarse en navegantes de los ríos orientales.

De regreso á Paucartambo hice los preparativos para la segunda parte de mi expedición, que fué el estudio del río Paucartambo desde su origen hasta su desembocadura. El rumbo de este río era conocido desde la meseta del Ausangate hasta la hacienda Lacco. De allí en adelante nadie antes de la reciente expedición del R. P. Zubieta lo había explorado, de manera que existieron varias versiones, una que el río va al Urubamba y que es el Camisea [Raimondi]; la otra que el río Paucartambo es idéntico con el río Yavero, y la tercera versión que el río se desvía más abajo de Lacco en dirección al N. E. y desemboca en el Madre de Dios. En este estado de cosas hizo el padre Zubieta, valiente explorador y hombre culto, un viaje de exploración desde Paucartambo á Lacco y de allí á Muturiato, saliendo de allí por el camino Sihuaniro á Santo Domingo y Cuzco; trayendo de este modo luz en este caos de opiniones y descubriendo que el Paucartambo desemboca en el Urubamba con el nombre de Yavero.

El itinerario de mi viaje fué el siguiente: Después de unos días de descanso en Paucartambo, dejé á mis pobres compañeros exhaustos de fuerzas en este hospitalario pueblo Paucartambo y seguí mi exploración en dirección al nevado Ausangate, siguiendo en la ida á lo largo del río y de regreso por la cadena de cerros que forma el *divortia aquarum* entre el río Paucartambo ó como se llama en su curso superior Pilcomayo y los afluentes del Madre de Dios. Esta región recorrida por mí es bajo todo punto de vista muy interesante, fué una zona productiva del imperio incáico y ofrece en su desarrollo ser superior en el Perú moderno.

De regreso á Paucartambo seguí unos días más, unido con mis compañeros Weiss, Friedlender y Luis Félix, viajé con dirección á Lacco tomando la banda izquierda del Paucartambo. Los puntos principales de nuestra ruta fueron Sajajpucio, Tintijpampa, Piujampa, Chaiñapailla, Tin, Incacancha, Tuntujo, cruzando en seguida el *divortia aquarum* del Paucartambo y el Yanatili, dirigiendo nuestra marcha sobre Atahuato y Amparaes. De allí á Escalrayo, Penmacocha, Llamacocha, Ipachan, Cisma-Cruz, Huiscacha, Tambo Pajonal, Paccha, Quillipata, Lechepata; cruzando el río por el puente de Lacco pasamos por Chunchusmayo á Lacco, Bellavista y Rosario. Aquí está el fin de los caminos. Dejando las bestias de carga y llevando cada uno su equipo, seguimos viaje que fué muy penoso. El padre Prefecto dice respecto á este trayecto: "nunca en mi vida ví tan amenazada mi existencia como en este viaje." Como en todo el trayecto hasta Lacco y Bellavista, recojí datos respecto á ruinas incáicas, especialmente sobre caminos; todos los datos fueron uniformes en que de Chunchusmayo adelante no hay caminos incáicos. Pero en el curso de la marcha de varios días observé con asombro numerosos indicios de cultura incáica, especialmente terrazas ó andenes, muchos bien conservados; pero no obstante minuciosas pesquizas no encontré ningún camino á lo largo de la orilla. Convencido de que debe existir un camino en las alturas según sistema incáico, dirijí la marcha por el monte, cerro arriba. Terribles fueron los sufrimientos; mis pobres compañeros, ya maltratados por el viaje en el Alto Madre de Dios, con reducidas raciones de víveres, arrastraban sus pesados bultos á través de una montaña cerrada, esforzándose para abrirse paso con el machete. La falta de agua en las alturas produjo especialmente en nosotros grandes sufrimientos. Ya en la cumbre sin encontrar rastro de camino antiguo, y temiendo haber causado inútiles sacrificios á mis compañeros, oigo la voz de uno de ellos:—aquí señor es el camino; — en el acto estuve á su lado, y efectivamente allí estaban las huellas de un ancho camino cubierto por vegetación, visible solamente por personas acostumbradas á la montaña. Después de tan crueles sufrimientos como los que habíamos pasado, puede imaginarse el contento que nos dominaría. Nadie sintió el peso de sus bultos ni la sed, y seguimos adelante abriéndonos paso por la densa vegetación, avanzando cientos de metros á lo largo de derrumbes, sujetándonos con las uñas en las grietas de las rocas, mirando abajo á varios cientos de metros de profundidad las caídas del Yavero que bramaban en el fondo. En las inmediaciones del volcán Chichi se pierde el camino. Pasando por el Chichi, volcán en actividad que desprende humo por tres bocas, regresamos al río Yavero y cruzándolo lo seguimos estudiando por la banda izquierda hasta Cahuido, situado en la confluencia del Maturiato y Yavero. Descansamos un día en este establecimiento del camino Sihuaniro y siguiendo por el río hasta su desembocadura en el Urubamba pasamos por el pongo de Mainique. Bien recibidos por el señor Robledo, jefe del camino de Sihuaniro, quedamos allí unos días haciendo diferentes excursiones en los alrededores, que ya conocía desde el año de 1897. Por tierra iniciamos nuestra marcha de regreso cruzando las cadenas de los cerros que forman la división de las aguas del Urubamba, Yuyato y Maturiato. De Cahuido seguimos marcha á Tocate, Boyero, Santo Domingo, misión situada á las orillas del río Chirumbía y que es dirigida con éxito por el padre Palacios.

El itinerario de nuestro viaje fué después sobre Yanatili, Sahuayacu, Echarate, Santa Ana, Urubamba y Cuzco nuestra base de operaciones.

Los resultados de esta segunda expedición se pueden resumir en lo siguiente:

Primero—Reconocimiento científico del río Paucartambo desde su origen hasta su desembocadura en el Urubamba.

Segundo—Determinación del origen del Manu y de sus afluentes de la banda derecha.

Tercero—Huellas de la expansión incáica en dirección al Oriente y de poblaciones que mantuvieron su independencia después de la invasión española, confirmándose así los datos y deducciones de la Sociedad Geográfica.

Cuarto—Reconocimiento de esta región respecto á sus riquezas y las ventajas que ofrece á la colonización.

El río Pilcomayo nace en la meseta del *Ausangate*; su origen está más ó menos situado á los 14°3' de latitud S. y 73° 48' longitud O. de París; determinadas son estas medidas por un triángulo y enlazado éste con la hacienda Lauramarca, cuya posición fué tomada anteriormente y es 13° 55' 41" L. S., y 73° 53' 4" longitud O. de París, situado en medio de la planicie que forma la meseta del Ausangate. Saliendo de la meseta forma el Pilcomayo un valle encerrado por dos cadenas de cerros los cuales constituyen por el Oriente el *divortia aquarum* entre los afluentes del Paucartambo y los del Madre de Dios, y por el Occidente el de las aguas de los afluentes del Pilcomayo ó Paucartambo de las del Urubamba. Por la configuración ó dimensión de las cadenas todos los afluentes ofrecen uniformidad; respecto á su caudal tienen diferencia, pero no es tan variada como sucede con otros ríos. Toda la región del Pilcomayo, Paucartambo, Yavero es una región muy expuesta á deflegmaciones atmosféricas por su aproximación á la región montañosa. Es entendido que las deflegmaciones se efectúan especialmente en las alturas que acompañan al valle. Este valle ofrece en su curso todos los climas desde la puna frígida de la meseta del Ausangate hasta el país tropical, situado en su curso inferior. El río Paucartambo es uno de los canales de agua de nivel más pronunciado respecto á su longitud entre los ríos peruanos. Su nacimiento está situado á 4,367 metros sobre el nivel del mar y su desembocadura en el Urubamba á 410 metros sobre el mismo nivel. El valle del Paucartambo está habitado hoy hasta Rosario y las inmediaciones del Tambo-Pajonal: la principal ocupación es el negocio de ganado; de allá más abajo hasta

Rosario se dedican al cultivo de la coca; esta es la zona semi-tropical. Pasando la línea de los pajonales sigue un corto trecho de monte bajo y en seguida principia el monte real con toda su majestad. Ya pasando considerablemente la línea de los pajonales, se encuentran todavía fragmentos de andenes ó terrazas que demuestran que en esta región los gentílicos han ocupado con predilección esta zona del Paucartambo.

De la linea del Monte Real adelante, hasta la boca, está habitada esta región por machigangas, salvajes muy dóciles, inclinados al trato con los blancos y muy serviciales. A primera vista se vé la mezcla del indio serrano con la raza primitiva de los Campas, más confirmado con el hecho de que casi todos hablan el quechua y tienen la costumbre de mascar coca. Muchos de los hombres tienen barba reducida. Es lamentable que guarden pocas tradiciones. Su vestido es la cushma del campa; sus armas flechas y arcos; sus chácaras las cultivan muy bien y ofrecen especialmente muchas frutas: piñas, guindas, etc. La región semitropical de este valle tiene un clima tan favorecido y unos paisajes tan preciosos, que la estimo la más linda del Perú. Respecto á la buena calidad del clima, declara á favor el hecho de que entre las tribus machigangas se encuentran muchos ancianos. Los innumerables andenes incáicos demuestran también que los antiguos apreciaron mucho esta región, la que fué por su posición aislada un encanto misterioso que ha conservado hasta hoy. A la derecha del valle donde al nudo de la cordillera se unen los ramales que forman los valles del Ticumpinea, Timpia, Camisea y Manu, existe un grupo de volcanes de los cuales dos despiden humo. El primero visitado por mí fué el Chichi; el segundo es el Ticumpinea que forma el *divortia aquarum* entre los ríos antes nombrados; tiene una posición aproximada, calculada por la medición de un triángulo reducido al Chichi, de 12°.10′ L. S. y 74°.22′ L. O. de París.

Los caminos incáicos que saliendo del Cuzco se dirigen á estos valles y los cuales seguí en largos trechos, tienen su fin en este núcleo de la cordillera, usando por supuesto los exploradores incáicos la navegación de los ríos, al igual que los exploradores de hoy. Como manifesté en otra ocasión, estas regiones del Paucartambo, Ticumpinea, Timpia, Camisea y Manu, fueron el país que tantos misterios han envuelto hasta ahora; pero en la actualidad las ruinas de las obras incáicas y una tribu parecida á los campas que vive en las cercanías del Ticumpinea y que hasta hoy hace guerra á los blancos, son los únicos indicios de una gran época. Pocas regiones tan paradisíacas como la del Paucartambo y los valles anexos, ofrecen tantas ventajas á la colonización, y las innumerables caídas de agua brindan una fuerza motriz que la inteligencia humana puede utilizar para sus diferentes trabajos; pero se necesita en primer lugar caminos y se recomienda la reinstalación de los incáicos. Se puede también enlazar un camino que salga del valle del Paucartambo en las cercanías de Palo Santo con el de Chirumbia, afluente del Urubamba.

RÍO Y VALLE DEL URUBAMBA

Este valle es uno de los más importantes, si no el más importante del Perú y tiene un gran porvenir. El talweg de este valle que conduce á la cuenca amazónica, ofrece por su gradiente, anchura y condiciones geológicas una natural vía al Oriente peruano. Las dos cumbres de los Andes están ya vencidas por el ferrocarril y sigue la vía carretera hasta el Cuzco; de allí continúa un camino de herradura hasta Cahuido, punto situado en la confluencia del Maturiato y Yavero ó Paucartambo. El valle de Santa Ana ó Convención, llamado así desde la confluencia del Yanatili con el Urubamba, rio arriba, tiene actualmente agricultura muy desarrollada, la que con la facilidad de los trasportes va á tomar más incremento.

El río Vilcanota que es el origen del río Urubamba, nace en las faldas del nevado de Vilcanota. Desde la altura de 4,500 metros sobre el nivel del mar, desciende el Vilcanota transformándose más abajo en Urubamba, Ucayali, y finalmente, por su confluencia con el caudaloso Marañón en el gigantesco Amazonas, el río más grande del mundo. El Urubamba tiene su puerto definitivo en Santa Luisa, y más arriba, en las inmediaciones del río Camisea, su puerto provisional para lanchas á vapor.

Hasta la confluencia del Yanatili con el Urubamba, existe un camino de herradura que sale de Santa Ana y llega hasta la antes mencionada confluencia; por los valles de Ocobamba y Lares pasan también varios caminos. De la confluencia adelante, en dirección al Pongo de Mainique, sigue el camino Sihuaniro, llamado así por el proyecto de llevar adelante este camino hasta el río de ese nombre que desemboca en el Urubamba, más abajo del Pongo de Mainique. Este camino es traficable por bestias hasta Cahuido, de allí adelante es trocha á pié, y del Yuyato al Pongo, senda. El camino de Sihuaniro, en la sección Yanatili-Cahuido, es, respecto á su construcción, bueno: no excede en ninguna parte de ocho por ciento, y se puede felicitar á su constructor señor Robledo, que con mucha abnegación ha llevado á su cercano fin esta tan discutida vía. De sentir es que no siga por el talweg del Urubamba, sino por el centro de la banda derecha, cuando siguiendo por el talweg se abrirían los numerosos valles secundarios del Urubamba, proporcionando un inmenso campo para la inmigración.

Los resultados de estas dos expediciones se pueden recapitular en lo siguiente:

Primero—Los estudios de la red fluvial del Alto Madre de Dios y del Paucartambo, agregando á éstos las rectificaciones respecto al Alto Urubamba, permiten junto con los estudios verificados en las expediciones de los años 1902 y 1903, trazar el mapa que presento á la Geografía Nacional.

Segundo.—Las dos expediciones cruzando la zona intermedia, entre la puna y el monte real de las pampas de Urubamba y Madre de Dios, respectivamente, han permitido el límite ó lo que llamo "línea polar" de la goma elástica en esos lugares. Conocido es que el caucho y especialmente el árbol del jebe *Hevea brasiliensis* se presenta en manchas á la simple vista irregulares, pero lo que fué creído un capricho de la naturaleza, obedece á leyes que solamente no fueron estudiadas. Desde hace años me he dedicado á este estudio y he observado, en primer lugar, la formación del terreno; segundo, la altura sobre el mar; y tercero, varias condiciones meteorológicas que han hecho trazar por la naturaleza una linea finísima sobre la cual no avanzan los árboles de goma. La llamada linea polar en mi plano, manifiesta la aparición del caucho, *Hancornia speciosa*, y del orco shiringa, *Hevea Andenense*. En otro trabajo me dedico al trazo de la linea polar de la *Hevea Brasiliensis*, jebe fino y del caucho blanco.

La existencia de caminos, andenes y terrazas de origen incáico en las regiones recorridas por la expedición, demuestra y amplía los conocimientos sobre el imperio de los Incas que fué la más interesante cultura de Sud-América. Explica definitivamente las tradiciones de pueblos independientes, fundados en medio de la montaña después de la conquista española; demarca la región que tuvo largo tiempo una independencia facilitada por la misma naturaleza y que es la región del Alto Madre de Dios, más abajo del Ccoñec, á donde, con excepción de la expedición Maldonado, nadie entró. En la región del Yavero, las más avanzadas posiciones españolas fueron la Capellanía, las cabeceras de los ríos Manu, Ticumpinea, Timpia, Camisea, la del Urubamba, abajo del Pongo Mainique, la de Vilcabamba con dirección al valle de Picha y otras. Lo mismo sucedió con la zona intermedia que fué más favorecida por su clima templado, que la pampa calurosa.

Hoy brindan culto al Sol y á la Luna las tribus Campas del Pangoa y Gran Pajonal.

Vilcabamba fué el último fortín que resistió á la invasión española, hasta la muerte del Inca Tupac Amaru en 1571. Los pueblos de la independencia de este último Inca se internaron más á la montaña, fundando un nuevo pueblo en la Intipampa presionados por los conquistadores y bajaron el Urubamba hasta el Ucayali; las tribus Conibos, Shetibos y Shepibos, son descendientes de estos pueblos incáicos, tenían en tiempos no muy atrás pueblitos y hasta hoy mismo cultivan ciertas costumbres religiosas, como la brindación de la virginidad á la Luna en sus matrimonios, costumbre de los Incas.

Las regiones mineralógicas más pronunciadas son: el Alto Paucartambo desde su origen hasta Tambo Pajonal, en oro. Lo mismo la cadena de cerros que forma el *divortia aquarum* entre el Paucartambo y los afluentes del Madre de Dios. Una zona carbonífera existe entre río Ccapana y río Carbón y falta estudiarla detenidamente por ser de sumo interés, respecto á un ferrocarril al Madre de Dios y para la navegación del mismo río. Mucho tiempo existía y existe aún todavía la creencia de que en el Pongo Mainique hay grandes depósitos de carbón; este es un error, lo que han creído carbón, son incrustaciones de lignita.

Como el mismo mapa lo demuestra, la zona montañosa constituye el país de los Huachipairis, Sirineiris, Machigangas, Mashcos, Piros, Campas y Pucapucuris. Hostiles á los blancos son las tribus Mashcos, Huachipairis y Sirineiris. Mashcos y Sirineiris hablan el mismo idioma y tienen las mismas costumbres. Todas las antes citadas tribus usan como armas: arco y flecha y una especie de mazo. Los Campas y Machigangas tienen el mismo idioma; son en vestidos, armas y costumbres iguales, y cultivan como los Piros relaciones con los blancos.

La región del Alto Madre de Dios como la del Paucartambo, por su clima templado, se presta para la colonización en grande escala, lo que faltan son vías que unan la red fluvial de estas regiones con el resto de la República. Talvez el pequeño trabajo que presento aquí origine la protección de estas paradisíacas regiones, y en tal caso, quedo contento, pues los esfuerzos y sufrimientos no habrían sido estériles, y habría contribuido, aunque en pequeña parte, á realizar la profesía del sabio Humboldt, de que "la hoya del Amazonas es la cuna de una nueva humanidad."

Lima, febrero de 1905.

Jorge M. von Hassel.

DICCIONARIO, GRAMÁTICA y CATECISMO

Castellano, Inga, Amueixa y Campa

POR EL

R. P. Fray Gabriel Sala

(CONTINUACIÓN)

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Fácil	Rurapaslla-Ruranalla	Ama icharro. Churra pabu	Tincompitati: chayanchi-be.
Facultad [el que tiene]	Aticc-Atini	Puechenar	Ayuti
Faja	Chumpi	Cunar Charetrets	Huaragata: abatrato
Fajar	Chumpichini	Chana Numats	An-huaragataca
Fajo	Ccepi	Pañun	Ujata-cha
Falsedad	Llulla	Ama puñutrisayaye	Antevari
Falso	Llulla-simi. Iscai-sonceo	Ama puñutruyaye	Teya
Falta	Chusacc. Pisi. Illac.	Pallteñits	Tecachni
Faltar	Pisini. Chusarini	Palltá	Ti-ampuqui: apinda: piaja.
Faltriquera	Huayacca	Irunquets	Tarati-aniqui
Fallecer	Huañuni. Puchucani	Roma. Huañc. Yapué	Ancami
Fama [buena, mala]	Allin-sutichascca. Mana-allin	Cohuen suchiñits	Huiero-camita (b) ticamita huiero (m)
Familia	Panaca. Aillu [riesiscca]	Pamutsērā	Chpatari-heimi-ena
Familiaridad	Cuyailla-untanacui	Pamutsesatñits	Chapatari-añipay
Fanfarrón	Ccali-tucucc. Yanga-rimacc	Um-muñich. Puñuñen	Teya-vectitá
Fanfarronada	Valaquíria. Chaccchu	Um-mucheñits	Anteya-vectitari
Fango	Millpu. Yacu-yacu, turu-turu	Terrarits	Shamba-huata
Fantasía	Manacaccta-ricui	Iñusesaña. Inuses-samits	Ayuti-ancanti
Fantasma	Manchachicucc	Pumare. Pachuyisien. Atsnunisa	Tarahianchari
Farfullar	Acua-acuata-rimani	Puyurin-iñus	Ñañasta
Fascinar	Ñaupani. Llullapani	Richach	Antesta-niri
Fastidiar	Amichini	Munimich	Ach-quitirini
Fastidio	Amii	Muneminits	Ach-quitiritataca
Fastidioso	Amichicucc	Amunemichaiñ	Schquitiriningari
Fatigar	Saicuni. Pisipani	Emayura	Amagotaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Fatiga [m]	Saicuinin	Mayureñits. Payuriñ	Macuetiri (pimacotaqui)
Favor [su]	Hauma	Murrentiñits. Pumurrentiña	Pasta-huaquiana
Favorecer	Haumani	Murrenta	Ampactta-huaca
Favorito. do.	Hauman. Haumascca	Murrentara	Pachta-huacangari
Faz	Hahuan. Ricchainin	Patsapap. Paculli	Poro
Fé [m. tu. su.]	Iñü	Amiñenits. Namiñina. etc.	Yuti
Fealdad	Millaipacc	Atuchisa	Cubingarini
Feamente	Millaipata	....	Cubingarini-cachni
Feaza	Millanpapa-milla	Atuchiñ. Atuchayaiñ	Cubingaro
Febrífugo	Rupai--ó raurai--samachicc	Arranasaiñ	Cachingaringari
Fecundidad	Mirahuañin	Amerañisa. Achepañisa	Huana-huata
Fecundo, a. [tierra]	Mirahua (allpa)	Ameraña. Achepña	Huatani-(quipach-huana-huata)
Felicitar	Samini	Cusapret. Cusatach	Añi-camita picantataqui
Femenil	Huarmip	Cuyanisu	Chnañi
Femenilmente	Huarmi-hina	Cuyanisamach	Chnañi-incanti
Fementido	Iscai-soncco	Aiscaiñ	Etarica-teya
Feo	Rurai	Atuche	Cubinga: taberi-ni
Fermentar	Poccochini	Achará. Chasá	Ampué
Fermento	Poccoscca	Achasaiñ	Ampué-taqui
Ferocidad	Tillacce	Esecmañisa	Cubianga-piruetaca
Ferruginoso	Ccillayocc	Pucchenaraser	Ach-rotaqui
Festejar	Raimini. Cusichini	Amuñitamicha	Ampiesta-ancantari
Festín	Raimi. Cusi	Cusumiteñits	Huich-chaca
Festividad	Raimi-punchau	Cohuenta	Piesta taqui
Feto	Sullu	Cehená	Tiquira-vichcacha

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Fiado [confiado]	Aini	Artá (amuñine)	Pimantaqui–tiquira–pinacha
Fiel	Sullull. Haccaichacc	Anuñaña	Añiti–uca
Figura, mi.	Richainü	Machet Nichemach	Chancanchi-(nnachi-chancanchi)
Figurable	Ricchapasila	Nichemachich. Añichemachetpu	Aguiri-chacanti
Figuradamente	Ricchailla	Nichemachiñuch	Huana
Figurar	Richachini	Nichenat-tach. Tomantach	Añaguiri
Figurativo	Ricchacucc	Puetumantara. Nichemach	Camantachá
Figurón	Llupai-xuna-tucucc	Nichemachen	Yebi-chacanchi
Fijar	Sahuini	Ichartat	Amiñi
Fijo	Sahui. Sahuiscca	Ichar	Miñi-chimi
Fila	Sinrilla	Pachip-rarr	Tambachca-paropay
Filo, de cuchillo	Cuchuilla	Pas. Serramits. Puesatañ	Temperi: ucampiche-quirini
Filtrar	Sutuchini. Chuyayachini.	Cuchatach. Chutsuta	Quiapi
Fin	Tucuri. Puchucai.	Apaña. Ahuañaña	T̃inga-taqui
Fineza	Ancha-allin. Sumaccila	Putiñ	Camicha-quini
Fingir	Tucuni. Nicc, ó ruracc-tucuni	Otetnata Anasucha	Ancantiri-techta
Fingidor	Yachapayacucc	Otetnataiñ	Techtangari
Finito	Puchucaccila	Ahuaiña. Apaña	Antumgachá
Fino [polvo]	Cona. [allpa]	Yinsi	Yañiñi (Upaniqui yañiñi)
Firmamento	Hanan-chincay	Icheniña	Iniqui
Flacamente	Irquillasca	Punten-nuch Yamusemu	Matari-cachni
Flaco	Tulluyasca	Mute. Munemer [Muepatratren]	Matari
Flamante	Rapapalla	Burtaiñ	Muri-carini
Flauta, [ero, ista]	Pingullu (Pingulluna)	Pallut. Palluter	Tingari (Huírachqui-jungari-inga) Tonga-chingari. Cuirenchi.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Flecha	Huachi	Chuprapits	Chacopi: quienda
Flechar	Huachini	Enapicha	Anquintirí: quiendáquero
Flechero	Huachicc	Chupaptser	Manátiringari
Flechazo	Huachiscca	Chupatsas	Maná-tacha
Flema	Lausa	Ñusets	Quitiriarini
Flemático	Ccellacucc	Ñusetsmach	Quitiriarini-chingari
Flexible	Pataraicachacucc	Añuyiten	Šchpitarini
Flojo	Huaya	Muepatratren	Auringarini: perante
Flor	Huaita. Ttica. Sisa	Rur. Puiñar. Ñar	Tiaqui
Florecer	Huaitayacc. Sisayacc	Ñat	Antiataqui
Florero	Huaita-churana	Ñar pamurrapayn. Rorez	Tiaqui-mendochi
Florido	Huaita-sapa	Ñathua. Añatatarich	Huaná-tiaqui-taqui
Florigero	Huata-hina;huaita-cacclla	Anatña	Anaqui-tiaqui-ingari
Florar [Flotar]	Huaitai. (Huampuni)	Tamrarta	Avichqui-tiaqui
Fluctuar	Yacupi- tui-tuy	Cuyaren	Cubi-ampingaqui
Flujo [de sangre]	Yahuar-unccoi	Puepilliña Ama ichorro	Yubirañi
Fluvial	Mayucacc	Uñamarisa	Amati pirañiñi
Fluxión	Fluxion. Yahuarchacui	Phasi	Yaña
Fogata (Foca. vaca mar,)	Mina-huitzu. Tullpa-cunurmi	Canante	Pamari-mendochi: (Ibeto)
Fogón	Tullpa	Tser	Ancuchti-mendochi: causa-mendochi
Follaje	Purun-pampa	Aspanats	Upanapay
Fomentación	Ccoñipascca	Ashunich	Ochaiqui-ancanti
Fomentar	Ccoñirichini	Ashuntá	Inchi-ancanti
Fómes	Juchayachicc	Shunta	Chnistaquinari
Fondear	Uccuchani	Tspue upunu	Antumbué

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Fondo	Ucusi	Upunu	Túmbué
Forastero	Hahua-xuna. Caru-runa	Emutiñ. Ahuapña	Cari-achiri
Forcejar	Callpanchani	Achapich	Achinchichi
Forcejón	Sinchichai	Achi	Achinchichi-taqui
Forjar	Urtini. Paccarichini	Trapat. Anusach	Vichqui-aschro
Forma	Ricchai	Nichemach	Quimita-vichcachá
Formación	Ruhuainin. Secces challa	Nichemachinits	Ãvichqui
Formal	Ccasi. Hauca	Nichemachutren	Cari-natari
Formar	Rurani	Nichemachtach	Avichquiri
Formidable	Manchacuipacc	Amichanem	Iñireiti-geni
Formón	Llaccllana	Chacchen	Apuero mendochi
Fornicación [fornicar]	Huachucchai	Stechsetiñits. Atichña	Induistanti. apichata-baca] chite
Fornido	Sinchi-tullu-runa	Pampuer	Chinchi-vechcacha
Forraje	Ccora	Uchpan	Tuarichi
Forro	Ahua-ccara	Upumchitsener	Noqui-mendochi
Fortaleza [fortificar]	Pucará	Uminemanta	Achinchi-tiniri(torompiri)
Forzadamente	Callpanchascca	Achapuñuch. Puemuñuch	Achinchi-geni
Forzado	Atipascca	Ayuratach	Ichinchi-tanguinari
Forzar [violar]	Átipani ;ñusta,ó tasquita huaccllichini,	Achapich	Achinchi
Forzudo	Callpasapa	Uminenanem	Chinchini
Fósforo	Ninachina	Allchatpu. Aiñchtatanits	Qa-a-mari-mendochi
Fracasar	Ñuturccuni	Apuerra	T̃i-ancantiri
Fracción	Paqui. Lliqui	Chetamniñits	Accarani
Fractura	Paquiscca	Chetamun. Chenaneñits	Caraquiri
Fracturar	Paquini	Chenane	Ancaraquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Fragancia	Euntecc. Misqui-asnacc	Iñi musachisa	Cajangarini
Frágil	Paquinalla	Achetsetña	Tinguijo
Fragilidad	Paquipalla	Achetsetñisa	Ti-chinchi-ti
Fragmento	Paqui. callana	Cuñichate. Chetset	Uccarani
Fragrante	Sumacc-asnacc. Misqui-asnacc	Iñi musiach	Huanacajanga
Fragua	Tullpa-pucunayocc	Prabua	Pragua
Fraguar	Rurani: camachini	Cuchapich	Avichqui-pragua ajarimátiri
Franco	Tituc. Ahua-soncco	Iñipuñuts	Cari-tehuari
Franquear	Cconi	Puñutstat	Ti-ampinga-quiniri
Franqueza	Ahua-soncco	Puñutsat	Tambachca-ancantiri
Frasco	Ccespi-puiñu	Botallachuchi	Pachaca
Fraternar	Ayñani. Piñacuni	Fiemunasiñitsore	Anyé-quiniri
Frecuentar	Cutipayani	Pich. Ich (pos. á la radical del verbo)	Ancantiri-pataquiruni
Fregar	Ccacconi. Llaspini	Ahsishatach. Epatach	Achetiri
Freir	Tecctichini	Chillich	Anguich-tinirí
Fréjol	Purutu	Chuch. Patsisich. Arivis	Machá
Frenesí	Utü. Muspai	Tupapateñits	Chuinquivitache
Fruta (verde de la palma)	Ruru	Upaqui	Oguito-eiriqui-cheiya
Frente (nuestra)	Chimpa (Urcu)	Tumu. Tum. Yietamu	Achipanguena
Fresco	Chirinayacc. Huailla	Shunsi	Prisco: chinchitachi
Frialdad	Chirichai	Senchmare	Cachingueitiri-taqui
Frío (hacer frío)	Chiri. Alau	Senich	Cachingueitiri: [catzingai-te)
Friolera	Yancca	Cuñichucha. Atech-cha	Capicheini
Frisar	Pillchani	Fiarrutnuma	Coriquitapaqui
Frívolo	Chusac. Yanga	Ama uyutriche	Etari-capicheini

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Frondoso	Rapisapa-sacha	Muyrte	Huanacha-hua
Frontera	Raquice	Alluhua	Cuñaro-tambach-ca
Frotar	Ceacconi	Asich. Asichata	Anchini-tiri
Fructificar	Ruruc. Iluayuy	Chep. Mit	Vichcacha-oquito
Fruición	Cusi. Ccochocoy	Cusiñits	Comochi
Fruir	Cusi. Cushicuni	Cusyia. Muera	An-comochi
Fruncir	Sipuni	Yachcumué	Chiomiti-paugari
Fustrar	Llullapani. Huacellerccoi	Epat	Ti-ancantiri
Fruta	Ruru	Prarim	Ocquito
Fugar	Lluptini	Yieta. Epotnuma	Achanaqui
Fuego	Nina	Ibtsó	Pa-á-mari
Fuelle	Pucuna. Huairachina	Geillsut	Shungati-mendochi
Fuera [Fuerte]	Ahua (sinchi)	Ayuch	Echquiro—Quiso-rini—Shinchi.
Fuerza, su	Callpa	Puaminc Uhaninc	Chinchi [pachi-chinchi] Shinchinganchi.
Fuga	Lluptü	Yictiñits	Chatetaca
Fugitivo	Llupticuce	Ayietña	Chacaingari
Fulgor	Cancharü	Patsner. Atsner. Muetamueta	Móriqui
Fulminar	Huachini	Tatstá	Ampallanáquiri
Fulmineo	Illapa-yupai	Tatstenach	Mori-mori-cachi
Fumar	Mucani	Rurur	Ampuati
Función [oficio]	Tandanacui(Rurapacuna)	Cohueneñats (Apneñits)	Antahuaiti vitscachá
Fundar	Paccarichini. Ticsini.	Urtatá. Amuchichta	Ananvi-huachiro

G

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Gachas	Api. Pituscca	Chum	Ampitacacha
Gala	Gala. Allichapacuna-pacha	Eshuen paistan. Aiñutaitiñits	Huaninga-tachá
Galán	Allin, Sumacc-xicchainiyoc	Añin	Huaningatá
Galardonar	Camarini	Muerya	Pimantachá
Galbana	Ccella	Pumun-miñch	Peratá
Galga	Cuchpa	Atomet	Mapitantá
Gálico	Huanti-onccoy	Aguante. Añiñots atsnuñits	Patei-ichivi ottayivi
Gallear	Ccalihani. Llallipani	Sillmué	Antá-huaca-huaripa
Gallina [Gallinazo]	Huallpa	Atullup	Huaripa:tahuáripa Tisoni
Gallinero	Huallpa-huasi	Atullpa-pabu. Atullupuer	Huanco-huaripa
Gana	Munai	Ateñits Mueneñits	Ninchi
Ganar	Sareni	Gana	An-huata-ninchi
Gangrena	Aich-yanayainin	Puetsa puchcuruña	Pataqui
Ganguear	Ccanccata-zimani	Ojnanatsta	Quijo-panti
Gañote, su	Tonccori	Purrenam. Pusullami.—Pañipap	Intrinti-(pachi-yurinti)
Garabato	Achpi-achpi. Simpi	Suts-retañits	Shangana-vechta
Garvear	Allinricchai-munacc	Putallicha	Chiachatachi
Garganta	Cunca	Patsnup	Yurinti
Gárgara	Cuncapacc-ampiyacu	Muntasuch	Anmuemañatachi
Garlopa	Gareopa	Arruch-tatamits atar	Chipio-mendochi
Garra, su [Garrapata]	Sillu	Pacumit	Chetaqui— pachi-chetaqui)—(Pachto)
Garrote	Huero. Macana	Nallapits	Aochquiro (inchapangui)
Gastar	Chicchani. Tucuchini	(Iyata ?)	Antungatachá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Gata	China-misi	Penú-mosá	Sh-mañi-manichi-aniqui
Gatear	Lloccaicachani. Suchuni	Mallich	Camatatachi: camatrate
Gato. a. (gato montés)	Misi	Mosá	Manichi aniqui. (capachi)
Gavilán	Huáman	Urcuc	Paquita: patquitza
Gazmoñería	Allin-tucucc	Acheaten (aigshani)	Candavestá
Gemelo	Huiphalla	Epuesa	Ch-patari
Gemir	Anchini. Yunyuni	Uguita. Enarit	Quiemasta
Generación	Churiyani. Churiani	Chimiriñits	Ŝtantage pintage
Generoso	Maqui-ahualla. Ancha-ccocucc	Ayiemañich	Pimanchingari
Genio	Siqui (pospto.)	Prujtriñ	Uccandari
Gente	Runacuna	Achiñ	Ach-chiri
Gesto [con los ojos]	Uya huischui.—Ccesucuy, Ccemchina	Puillilchina	Canda-huechta
Gigante	Atuncarai-xuna	Atarpiñ	Ñirviti
Girar	Ixuruni. Muyuni	Puiyumicha	Candahuacha
Glándula	Moccollo	Puicaillmuñ	Chinguiniqui tache pachi
Gloria	Cusi-pacha. Cusi-causai	D osyuntina	Comoschi cachni: ametza-ri
Gloriarse (vanamente)	Sumaichicuna.—(apuscachacuni).	Um-mucha	Anteya candari
Gobernar	Camachini	Ontuhene	Ancantiri
Golondrina	Huayanay	Cherun	Chulichi
Goloso [glotón]	Jillu. Misquilla-micucc	Puetsarrás	Nia chingari [itiquita]
Golpe	Macca. Ccoyo	Eteñits	Bajata
Golpear	Maccani. Huacctani. Tacani	Trote. Tetut	Ambajatancha
Gordo	Huira. Racu	Oté	Yangataqui: mutanguichiri
Gordura	Huiralla	Punuchetsener. Pose	Yanga; iregi-tachi
Gorgear	Huarpini	Illillchet. Anutet	Ñahueitich-mire
Gorro	Chucu. Chullu	Birich	Amateire [Amateiro]

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Gota (enfermedad)	Sutuy (ancu-onccoy)	Sapue	Shata
Gotear	Sutuchcan	Sopsat	Shatacha
Gotera	Sutuna	Sopamits	Shatacha-mendochi
Gozar	Cusicuni	Cusa. Muera	Huich-chaca
Gozoso	Cusisiscca	Acusiñisa Acusañich	An-huich-cacha
Gozo	Cusi	Cusiñits	An-huich-ca
Gravar	Camaita-cconi	Unancha Atuparichta	Shanguinataqui-actiro
Gracia	Hanuy. Yanapai	Mueriyo	Ñatari
Gracioso	Allin-xicchacc. Hanuimana	Achitutren. Achitataiñ	Ñatari-ingacuna
Grande	Atun. Ccapacc	Atar	Yebi. numage: quimutari: iguebeni.
Grandor, comparando	Atuninma-hina	Allpuno	camotarini (iñiroiti) (camota)
Granizar	Runtu-parachcan	Huicha	Sheriniqui-taqui
Granizo	Runtu-para. Chicchi	Hue	Sheriniqui: arinique
Grano	Muru. Muyu	Puillumer	Oquito
Grasa	Huira. Huishui	Pose	Yenga
Grato	Munaillapacc. Reccsicucc.	Pubirña	Ninchi
Gratuito	Yangalla-cacc	Atechucha	Ampach-chá
Grave	Sinchi. Llasacc	Ama muiñu	Etari-yebi
Graznar	Ccaparini. Huaccacc-huaccacc	Cacta	Ñahueyti-mamars
Gremio	Millccai. Tandanacui Huellahuacuy.	Punueriñits	Ningatch-pachari
Grieta	Patascca. Raccra	Sotse	Moro
Grillo	Chillico	Chirri-chirri. Puchull	Pichiro
Gritar	Ccaparccachani	Ranarerteñits	Anqueimi
Grito	Ccaparü	Rana	Queimi (Anqueimi-taqui)
Gritón	Ccaparccachacc	Arrannaña	Queimi-chingari
Grosero	Llasacc. Mica-chaqui	Romuchimanicha	Huamastari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Grueso	Racu	Apucuchuch	Camotarini
Gruñir	Simi-uculla-ximapacuni	Torotorta	Ampueimachi
Gruta	Machay	Mapuets	Moronchi
Guacamayo	Huacamayo	Quié	Shari, [Shauaro. Quintaro. Churito. Parito.
Guapo	Ccali	Ama anuchano	Cariantaruy
Guarda	Huaccaichacc	Acoain	Mina-chingari
Guardar	Huaccaichani. Churani	Ainnuch	Amañiro
Guarida	Ccespina	Nichipaon	Mañiro-mendochi
Guayabo	Matus-sacha	Llumich. Lumi	Comachqui
Gurvia	Gurvia	Othe	Gubia
Guedeja	Cahua. Simpa	Pusuratets	Pinta-och
Guía	Pusacc	Anumaiñ. Utaiñ	Ch-patari-yutiniri
Guiar	Pusani	Anum. Agat	Anaquiniri
Guindo	Guindas-sacha	Puilluchin	Impiquiriqui
Guiñada (seña de mano)	Gemchiicui	Ecayuch	Machu-candavetschta
Guiñar	Ccemchini	Mucatatsta	Machuqueri
Guisante	Micuna-yuyu	Apcullnich	Quichta-chingari
Guisar	Micuita-allichani	Pueptareta	Anquichti
Gurrumino	Cumuicachacc-ccosa	Puichaporá	Ingacuna pirruami
Gusanera	Urucama	Puiñu. Ito	Iquini-Taqui
Gusano	Uru	Puiñ. It	Iquini: quenichi
Gusanarse (estar aquí)	Uruscca	Etena	Anquinitaqueri
Gustar	Ccaparñini. Mallini	Virta Puche unch siche	Auquimi puchti
Gusto [potencia]	Ccapar. Ccochui	Yamllam	Puchni
Gustosamente	Ccaparnailla. Misquipalla	Iñi puesichiñuch	Puchniquirini

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Gustoso	Ceaparñacc	Virr Puctsarr	Camitarini
Gutural	Cuncap	Aiñyapmach	Nahuei ayurintsi
		H	
Ha! Ah!	A a! ah!	A... ca... ca... cá!	Maitiro
Haber, ser, estar	Cani. Charna	Yñall	Etari-chimachi: Time: timi
Hábil	Yachacc, amiauta	Aigtrani	Ayutingari
Habilitar	Muriy. Yachacyachina	Aijtraiñ	Pueta-quiniri
Hábito	Yachani	Puijtriñ	Etali-pachiri
Habituar	Yachasca. Yachacacuni	Atechu-yitrach	Amitaquiari
Habla	Rimananchic. Rimai	Jiñuñ	Añahueiti (Naqueiti-ñahueiti)
Hablado	Rimascca	Iñusña	Ñahueiti-taqui
Hablar	Rimani	Yiñus. Yiñen	Añahueiti [Añahueiti-achimi]
Hablilla	Rimaicachay	Atomanichtrsun	Ñahueita-chá
Hacedor	Rurac	Aijiechcataiñ. Ot-taiñ	Ancantingari: ibechicanta--chiri
Hacedero	Ruranalla	Ayiechcatpu. Ot-tapu	Alió-ancántiri
Hacer	Rurani	Yiechact Ot-te.	Ancántiri: ante: ande: ibechiqueri
Hacia	Nic ó ñecc	Nich (pospuesto)	Aca
Hacimiento	Ya [partícula]	Yiechcateñits	Ancanti
Hacinar	Patachini ó Patachani	Cshuntá-Cshunté	Anjamambo-taqui
Hacha	Hayric. Chictana	Gach	Checha
Hachazo	Chictascca	Jachás	Ancheca-cachecha
Hachear	Hayrichani. Chictani	Isillpi. Jachari	Anchecac
Hado	Chiqui. Sami	Achyio tiñits	Ichrri y uti

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Halagar	Huaylluni. Munachana	Yierpacha	Nintaquíniri
Haliento	Samay	Urrereñits	Arimgatachi
Hálito	Id	Urrerrañichiñits	Aninga
Hallar	Tarini	Unch	Anáguiri
Hambre	Yarccay. Yarica	Achpurñach	Attache: tachenchi
Hambriento	Yarccascca. Yaricac	Achpurñach	Jacchenchi: tachiri
Hambrón	Yarccanayascca	Achpur	Tachinchi
Haragán	Ccella	Quillañich	Peranchi: sampacatachi
Haraganear	Cullacuni	Quillá	Amperatachá
Harapo	Llachapa. Latas	L̃lichap	Étali-poroqui
Harina	Acu. Cuta. Machca	Puyuser	Upaniqui: mapari
Hartar	Sacsani	Yieta	Aquimachá
Harto, adv.	Achca	Cheput.	Quimaca. Tsanori
Hasta	Cama [posptº]	Hua. Huen. [Postpº]	Âncarati
Hastío	Amina	Tsenatiñits	Ti-amentágeri
Hatajo	Chacu	Allayü	Ȧngamotaquiri
Haz	Capti. Marcai	Ahuancarich	Noqui-quipachi
Hazaña	Atü	Huenáte	Ocheiqui-ancanti
Hazañería	Manchapacuy	Athecha Stteñits	Ñañatá-vechta
Hé! [llamando]	Jau!	Acha-muchimca. Chachamea	Já!
Hebdomada	Mita	Yichnats	Apapacoro-huacay
Hebra	Tipi-caitu	Achs parjichur	Mampita-carani
Hechizar	Laiccani. Jambini	Erroch-piñ. Amasiñitsta	Amachi: amachitaro: chasique
Hechizos	Laicca	Erroch-peñits. Masiñits	Amachi-tahueténiri: machitanchi
Hecho	Rurascca	Ot-thua. Ayiechcatiña	Cántiri-taqui
Heder	Asnani	Pumare. Pumi	Schirini: estati-que

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Hediondo	Asnacc	Pumare. Chumare	Schiñuari: echte-ri-ni
Helar	Ccasay	Curpat	Ampari-characa
Hembra	China	Penú	Tchinañi: chinane
Henchir	Untachini	Yiechure	Anhuatataqui
Hendidura	Raccra	Beatarich	Ucutaqui
Hender	Raccrachini	Ichuch	Ochinqui: chiqui
Heredar	Randini. Amunchani	Apanum	Aguirí-étari-camingari
Herida	Chugri. Macai	Chucuraña	Quintani: aberinchi
Hermafrodita	Maclla	Cuyanicha-yacma	Čuyanigaama
Hermanar	Huanquichini	Munasiñcha	Anyequi-táquiniri
Hermano á hermano	Huancce	Munasiñ	Yeiqui. Choqui
Hermano á su hermana	Pani	Putr	Choqui
Hermana á su hermano	Turi	Posé	Ariri
Hermana á hermana	Ñaña	Muner	Yenchú: chiro. chioto
Hermosear	Samac-yachini	Añimita	Anhuaninga-táquiri
Hermosura	Sumac-cay. Alliricchac	Añimitiñits	Camita-taqui
Herpe	(Morocuch) Yacmuets; ichets	Isemunts. (ichets)	Pathe
Herrar	Jerrani	Asertatan canall	Avíniri-aschro-tonqui-cabario
Herrero	Ateaiñ	Aticaiñ. Opesyiaill	Vichquingari-achro-pay-ganchi
Herrumbre	Acapascca. Pulayai	Tchuri	Eracha-aschro
Hervir	Timpuni	Peat	Moyachi: mayi
Hez	Cconchu. Amchi	Pumlluser	Ochtiquitaqui
Herramienta	Llamcana	Asent. Trabasapits.	Antrabajachi-mendoqui
Hiel	Ayac ó Jayac	Pipis	Hiépiti
Hielo	Ccasa	Currup	Characa
Hierro.	Ccillai	Ashéra	Aschro

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Hígado	Ccapsan. Ñatin	Pupan	Inapana
Hija	Huahua	Pusin	Pichinto: Ichinto: isinto
Hijo, respecto al padre	Churi	Chimir	Notomi
Hijo, respecto á la madre	Huahuay	Chuyur	Notomi
Hilado	Puchcascca	Soresorta	Quiriganchi
Hilar	Puchcani	Taná	Anquiriqui
Hilera	Seccella. Catinacuy. Huachu	Tsomta	Vichcanchi-tambachca
Hilo	Ccaitu. Huatu	Atrspué. Aschpué	Mampita
Hilvanar	Pallani	Iyupi	Ischicanti-yebi-pay
Hincapié	Taquiapacui	Ichena	Etsqui-mendotsi
Hincar	Tipani. [La rodilla, Cconccorani]	Pate	Antero-huacha
Hinchar (estar hinch.)	Punquini	Aná	Ayaña: enunga-natie
Hipar	Pisipani. Samatiani. Jicchui	Aquera	Antuqui-jachi
Historia	Ccellhuan-huillacuy	Serpariñáts	Ñañatachá-étari-avijamaqui
Hocicar	Hustini	Etamset	Ampinito-taqui
Hocico	Chuñun	Puetsamillic	Punto
Hoja	Rapi. Panga	Aspan	Upana: oicha: chipana
Hola! oye!	Ah! hau! yau!	Amue!	Ariomba!
Holgado	Huaya	Atar. Beach. Patratren	Auringa-taqui
Holgar	Cceriy	Amis	Marioriaguittá
Holgazán	Ccericu. Yanga-puric	Chumpipui	Peranchi
Holgura	Huayalla. Huaylasyay	Cusimits	Amaullanchi
Hollín	Ccetia	Amosats	Mangotcha
Hombre	Ccari. Runa	Schiñ. Yacma. Inganisa	Ingacuna
Hombrear	Ccariyay	Aciñurta	Vio-cacha
Hombrecito-llo-co.	Ccaricha-lla	Yacmachull	Ingacuna-añiqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Hombro	Sahua	Rut	Chemba: choqueta
Hombrón	Atipac-runa	Achiñem. Yacmuen	Iñoroiti-achiri
Hombruno	Ccari-jina	Yacmach	Achingacuna
Homicida	Runa-huañuchic	Achiñ-Amtsain	Vijanchingari
Honda	Huaraca	Huarac	Huaragata
Hondo	Ucu	Apuch	Sanarini
Hondura	Ucuchascca	Apuchisa	Uncarati-janarina
Honesto	Sumac: Yupayuc	Ayutña	Meriquiá
Hongo	Callampa	Tupai	Estubi: cajebi
Honor	Yupaichacuy	Mayuchiña	Ninti
Honorable	Yupaichascca	Yiemañichpu	Nintingari
Honrar	Yupaichani	Mañichyia	Camitarini-ningaricá
Horadado	Uchcuscca. Toccoscca	Rurre. Àrrurarich	Morotachá
Horadar	Uchcuni. Tocconi	Ruré	Anmorotáquiri
Horca	Harahua	Tsomitso	Schicantamendochi
Horcajada	Ichü	Purraquer	Chavo
Horcajadas	Ichimpa	Purraquerñuch	Paranca-ñiti
Horcón	Atun callapi	Arracrach	Chingaminchi; catiguare
Horma	Horma	Nichemacatiñits	Chacanchi-vichcachá
Hormiga	Sisi	Uran	Mañí. Cuye. geni. cachtori. tchimiqui.
Hormiguear	Siputyay. Seccsiy	Chichorraren. Anquillumachatre	Piútacha-ñihuayti
Hormiguero	Sisip-yachanan ó huasin	Rurano	Ichimi-cuye-inambi
Horno	Masarana-tullpa	Jornó	Sorona
Horquilla	Callapi	Arracrachichull	Chahuo
Horrendo	Mancharypacc	Michanutren-Anchanutren	Huana
Hórreo	Pirhua	Trop-pasu	Huatiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Horro	Munainimpi-cacucc. Ccespiscca	Yieta	Vijaquiniri ujata
Horror	Samca	Yioreñits	Antarahuaqui
Hortelano	Chacra-camayoc	Amaiñ	Miniatsi-huausi
Horruelo	Churachina	Illchintso	Avinirinchiqui
Hospedar	Ccorpachini	Agap	Ampiri-anchimi
Hospedería	Ccorpacuna	Corpu	Inambi-anchimi
Hospital	Onccocccunap-huasin	Atsnañich-pabu	Ihuanco-manchari
Hostigar	Amini	Amañitchat	Huachquitirini
Hoy	Canan ó cunan	Chi	Roñacaquiteiti
Hoyo	Pucutu	Aruruch	Moronchi
Hoz	Rutuna	Thsorramits	Tutamendochi
Hozar	Hustini	Tamset	Anquiyequi-pachi-opunto
Hueco	Pucru. Tocco	Rure	Morotanchá
Huella	Yupi	Par	Chacanchi-cechi
Huérfano	Sapan	Uccha-nisa	Ucacari
Huero	Locclo-xuntu	Pumurmer	Schivaritoqui
Hueso	Tullu	Nup. Puenup.	Itonqui
Huésped	Samapacucc	Ahuapña	Pucá-chingari
Huesudo	Tullusapa. Sinchitullo	Anapasuch	Tonqui-janti
Huevar	Runtupay	Ameat	Ai-tucajé
Huevo	Runtu	Pami	Ituqui
Huevera	Huallpap-Sullun	Pamireths	Ichimi-ituqui
Huída	Ripuy. Aiccei	Yictiña	Ach-che
Huír	Ripuni. Chincani	Yicta	Achaca: shia. shie.
Humanar	Runayani. Runatucuy	Yacmate (Achiñit)	Achiri-taqui
Humear	Ccosnin	Pumret. Amusta.	Cachá-taqui

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Humedecer	Miquichini. Occochini	Asatnach	Achétiri
Húmedo	Miqui.hOcco	Asatne	Cherini: cajarini.
Humildad	Ullpu	Muichisa	Meriquiarini
Humilde	Ullpucay	Muichich	Cari-quija
Humillación	Ullpucuy	Muichichiñits	Ambachqui-taqui
Humillar	Ullpuchini	Muichicha	Ambachqui-tiniri
Humo	Ccosni	Amus	Cachá: cachiari.
Hundir	Pucruchini	Isatá	Antumbuáquiri: uchitero.
Huracán	Huantay	Urnú	Puinchimá
Huraño	Manchacuc: piñacuc	Michar	Tininchi-ampera
Hurgar	Ccaichini. Taccuini	Cuyayich	Quiagútti
Hurtar	Suani	Eet	Ācochti: apicharitá-quero
Hurto	Suhuascca	Eetiñits	Cuchti
Hilada	Sinrilla	Tenarits	Quiriqui-táqui.
Husmear	Musmusyani	Ritrotaret	Quiméngachi
Huso	Puchca	Tenopits	Quiriganchi. quirica-mendotsi.

I

Ida	Riy	Puctiña	Atte
Idear (imaginar)	Yuyani	Iñusesyia	Aquimaca-janti
Idéntico	Caclla	Ñicheema. Iñi. Parruema	Quimitari
Idiota	Mana-yachacc	Chemur	Čari-yuti
Idóneo	Cama	Iñi-nichecha-sexviñ.	Etari-taqui
Iglesia	Diospa-Huasin	Cxistianonisa-paptreña	Ihuanco-Dioschi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Igneo	Ninayascca	Tsomach	Ucquiro-pachamari
Ignorancia [ignorar]	Mana-ima-yachay	Ama-es-iñutiñitso	Cari-yuti (Itari.)
Ignorante	Mana-yachacc	Ama-es-iñutañe	Cari-yutingari. pintzatachari.
Ignoto	Mana-musiascca	Ama-entariche	Cari-ayuti
Igual	Cusca. Pacta	Iñu-parrucma	Quimítari: quembeta.
Igualar	Cuscachani. Pactachini	Iarrucmatach	Anquimitiniri: humungaratero.
Ijada		Puemeró	Nanguinaqui
Ilegítimo	Yumashca-churi. Huachapacuscca	Illuch	Cari-janori
Ilícito	Mana-xurana	Ama-cohuenayaye	Cari-ancántiri
Ilimitado	Mana-tupuyniyocc	Ama	Huaná
Iluminar	Acchini	Truyutampis	Avina-táquiri
Iluminativo	Achiyayacc	Truñataiñ	Miñachi-Mendochi
Ilusión	Llachin	Brich	Etari-ayuti-anteya
Imagen	Ricchai	Atemantaiñ	Chacanchi
Imaginación	Yuyananchic	Iñuserijamits	Ayútiri
Imaginar	Yuyarini	Iñusesyia	Anyuti
Imaginario	Yuyanalla	Iñusesyansomach	Yuti-teya
Imaginativo	Id.	Iñusesyutren	Yutingari-ateya
Imitable	Yachapaslla. Catichinalla	Atupuspu	Anquimítari
Imitar	Yachapani. Catichini	Tupuc. Cuchá	Quimítari
Impacientar	Piñachini	Uañahuante	Anquijiniri
Impalpable	Mana-mullquina	Ama-arrapapabu. Apllapabu	Cari-ántiri
Imparcial	Mana-piman-sayacc	Nuchayá	Caratte
Impasible	Mana-mutzuyuc	Ama-amueruts tapabu	Cariquimi-cachichingari
Impávido	Mana-pinccacucc	Achputarichachen.	Cari-ambachquiti
Impedido	Michascca. Arcascca	Epatarich	Ti-ancanti-ti-anintíniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Impedir	Michacuni. Arcani	Epach	Ti-aninti-ancantíniri
Impeler	Tangani	Achí	Ancántiri. Incántiri
Impenetrable	Mana-chimbaicac	Ama-isutenapabu	Criqui-quianaqui
Impenitencia	Mana-huanacc	Aiñ ama cuchapichú	Ti-ancántiri-penitencia
Impenitente	Mana-huanacucc	Ama-achapichañú	Cari-incántiri-íngari-penitencia
Impensado	Mana-yuyaypi	Pupsiñucha	Ti-anyuti
Imperceptible	Mana-xicuricc	Ama-emapabu	Cari-añáguiri
Imperfecto	Manarac-tucuscca	Ama-ahuanapabu	Ti-januri
Imperiosamente	Sinchi-camachicuy	Ichiñtsuch	Vichánguiri-chinchi
Impermutable	Mana-truicana	Ama-aturtatpabu	Cari-canviá-huataca
Impertinencia	Chacchupayay	Amuñichiñits	Tchque-tiriní
Impetrar	Mañani	Aguer	Aguiri
Impetu	Nina-hina	Achiñits	Anchiney-inchpay
Impetuoso	Ninaipalla	Tchpute	Chinchini-yate
Impío	Acui-sagra. Jíbaro	Atsnunisa	Camari-nachi
Implacable	Mana-uyac. Mana-tanic	Ama-amatranmueno	Huaná-imachtinga
Implicar	Maituni	Mapachet ñaná	Titaquíniri
Implícito	Pacapalla	Atshapuñá	Etari-pach-nipay
Implume	Mana-puruyuc	Muellemich. Ama-apapayu	Tivitsi
Imponer	Churani. Huillani	Choné	Ancántiri
Importar	Allipac-cana	Errochhuapi	Amáguiri
Importunar	Atina	Anamaret	Achquetirini-nari.
Imposible	Mana-ruraipac	Ama-erroch-apeno	Cari-ancanti
Imposibilidad	Mana-atipay	Ama-erroch-piñits	Cari-ayuti-ancántiri
Impostura	Llulla	Ataecha-es-otats	Anteya
Impotencia	Mana-Atiy	Ama-ñichiyemisa	Cari-yuti-ancántiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Impotente	Mana-atecc	Ama-ñichiyeno	Cari-yuntingari-ancántiri
Impracticable	Ruraisasa	Ama-yiecheatenapabu	Ti-aviáguiri
Imprecar	Chiquita-mañana	Acmué	Anqueimiri
Impresión [de susto]	Manchari	Punancher	Imíreri
Impresionar	Mancharichini	Yuret	Amiráquiri
Improbar	Mana-allinní	Ama-apuctachin	Ti-pincántiri-camita
Improperar	Camini. Anyani	Es-Otna. Cheptaretá	Aña-ñatanchari
Impropio	Mana-caccnin	Ñuyaye. Illuch	Cari-achi
Improporcionado	Pisiyascca	Ama-puetatiñe	Huaná
Improvisamente	Cconccaillamanta	Ama-cuyapichunisa	Ancántiri-ti-ayuti
Imprudencia	Mana-allin-yuyaina	Aretapinqueñitso	Etari-ancántiri-ti-ayuta-janti
Impúdicamente	Huachucya	Añimatsch	Cari-vachquiti.
Impúdico	Mapa-juchasapa	Ama-apincuñache	Cari-vasqui-chingari
Impugnar	Cutipani	Ama-munató	Añaña-tíniri-yutíniri
Impune	Mana-mutzu-tucushca	Ama-acastigarichi	Cari-ti-ayuti
Imputar	Tumpani	Utat	Iriro-ancántiri
Inacabable	Manai-tucuy	Ama-ahuañañu	Cari-tungachá
Inaccesible	Mana-chayai-atina	Ama-atreno. Ama-atrenapabu	Cari-arita
Inadmisible	Mana-chasquina	Ama-agapabu	Ti-aminti-ancántiri
Inadvertidamente	Cconccaimanta	Ama-puyerpuenuche	Ti-ayuti-cachni
Inagotable	Manay-tucucc	Ama-atssupueno	Cari-tungachá
Inaguantable	Mana-muchunaipac	Âma-aguanteno. Ama-aguantenopabu	Ti-aviáguiri
Inagenable	Mana-ccona	Ama-apueno	Ero-apimántiri
Inanición	Llamsha	Muetá	Ti-chinché-tajé
Inapeable	Mana-uvaicuna	Ama Iñuthueno. Ama-iñutenapabu	Ti-aviro-ajavínquiri
Inapetente	Mana-micunayccu	Ama-puisecheñuchi-pucsichiñuchoro	Cari-tachaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Inapreciable	Mana-yupanalla	Ama-atsateno	Ti-camita-águiri
Inaugurar	Quichani. Ccallarini	Pamucher	Huaquirá-ancántiri
Incasable	Mana-shaicuna	Ama-isec-snatña. Snatapabu	Cari-aicua-cuimi
Incapaz	Mana-atipacc	Amachiñutpi	Cari-ayuti
Incansable	Mana-pisipac ó amicc	Ama-atsañu	Cari-macoli
Incendio	Cañani. Rupachini	Ainchtata	Antairi
Incentivo	Raurarichicucc	Ainchtotaiñ	Cari-quimi-cachichi
Incesantemente	Mana-puchucailla	Amamaamisñu	Cavi-avichánguiri
Incesto	Ccarccaria-jucha	Putratsuru	Chuncha-chaninga
Incierto	Mana-yachasca	Punutruyaye	Anteya
Incineración	Uchpayarccuy	Sapuiñitiñits	Anjamambo-táquiri
Incinerar	Uchpayachini	Sapuiñithuer	Anjamambo-taqui
Incisión [incitar]	Chugri. Macai	Susiñits	Tutaca (puchengari)
Incógnito	Mana-xiccsiscca	Ama-untarich	Cari-ayutíniri
Inconocible	Mana-xiccsiypacc	Ama-ontupabu	Ti-ayutachá
Incombustible	Mana-xupac	Ama-achumapabu. Ama puyaño	Cari-tayá
Incomodar	Piñachiñi	Munimich	Anquija
Incompleto	Mana-puchucascca	Ama-apariche Ama-apuctatariche	Ti-quisa
Incomponible	Mana-allichana	Ama-acuentaterrapabu	Cari-vicheachá
Incomprensible	Mana-unanchana	Ama-iñutpabu	Cari-ayuti
Incompuesto	Mana-allichascca	Ama-aññiñutariche	Tiquirá-vicheachá
Incomunicable	Sapaccchascca-ximai-quichuscca	Ama-apumapabu	Cari-camantachá
Inconsolable	Mana-cusi-taricc	Ama-amayatratpabu	Cari-ameriquia-quíniri
Inconstante	Mana-taquiacc. Cuyurinalla	Ama-acuchañe	Ti-jamañi
Incontable	Mana-yupana	Ama-iñutenapabu	Cari-ayútiri-paropi.
Incontaminado	Curacc-chascca	Ama-asinsatariche	Tiquirá-huaquiratachi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Incontestable	Mana-cutipana	Ama-anaputreno	Ataqui-ñañatíniri
Incontinente	Huachucechu	Allpaña	Cari-aviáguiri
Incontinencia	Huachuceay	Allpueñits	Huananinti
Incontrastable	Mana-atina	Ama achupapabu	Aristaqui-cari-áquiri
Inconversable	Mana-ximana	Ama-añimatiñicha	Cari-añañati
Incordio	Amocello	Pumer	Nónganni.
Incorporalmente	Mana-aichayuc	Ama-enariche	Etari-amántiri-carinchimihuata
Incorregible	Mana-huanac	Anrañu	Cari-ayutíniri
Incorrupción	Mana-ismucc	Ama-puetsiñtso	Cari-pataqui
Incrédulo	Mana-iñicc	Ama-amiñañu	Cari-quimijanti
Increíble	Mana-iñina	Ama-amiñapabu	Cari-aquimijántari
Increpar	Ccaccchani	Cheptareta	Anquijíniri
Incruento	Mana-yahuaniyuc	Ama-irrasache	Cari-yubírañi
Inculcar	Yachachipayani. Cutin, cutin-nini	Ayuriá	Añaña-tíniri-yutíniri
Inculpable	Mana-huchayocc	Ama-uchñiche	Cari-iriro
Inculpar	Juchachani. Tumpani	Otatiñits. Otatiñ	Yunta
Incurable	Mana-aliacc	Ama-agunche terrapabu	Ti-aviro-manchari
Indagar	Tapuicachani	Apchutyies	Amiñiri
Indecible	Mana-rimarina	Ama-etpabu	Cari-ancántiri
Indecisión	Iscai-yuyac	Enchapichinits	Ti-ayuti-amántiri
Indefectible	Chaina-puni	Ama-apalltapabu	Tambachca-amántiri
Indeleble	Mana-chincachina	Ama-isapabu	Chimi-pataquiruni
Indisponer	Piñachinachini. Huacllichini	Unañ-amutstá	Ti-uncamita-tajé
Individuo	Uclla	Nupatatets	Ningaricá
Indivisible	Mana-raquina	Ama-achetapabu: ama-añupatetspabu	Cari-airi-asachini
Indolente	Mana-cuyapayacucc. Mana-nanichicucc	Quillañits. Ama-emañu	Cari-cachichi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Indeliberado	Mana-yuyaihuan-ruracc	Ama-cuchapichintsuchi	Cari-ayútiri
Indefenso	Mana-yanapainiyuc	Ama-puechimunatiñsuche	Cari-vijáquiri
Indemnizar	Sayachipuni	Tsatatera	Poeta-quíniri-iachi
Independiente	Ccespiscca	Ama es amiñañu. Ñucha-yitretsa.	Cari-vichánguiri
Indestructible	Mana-tucucc	Ama-atorapabu. Ama-atoreno.	Ti-aviro-aúquiri
Indicar	Ccahuachini. Ricuchini	Unanchá. Yuchá	Acamántiri
Indice	Ricuchina	Atarper	Huáviro
Indiferente	Mana-ima-ccocucc	Ama-ninchuyenayaye	Ti-aninti
Indigencia	Huaccha. Llusti. Ccesa	Uchañits	Pobre-nachi
Indigestivo	Mana-micunaipac	Ama-iyeno	Ayari-ti-avijanaqui
Indigestión	....	Umpachiñits. Trurriñits	Tamitachi
Indigno	Manacamacc. Acui	Amanichuyeno	Ti-un-camitari
Indisoluble	Mana-raquina	Ama-aseno: Asenapabu	Cari-huatachá
Indomable	Purunshungo	Ama-apateno	Cari-airo-apera
Inducción	Inichina	Mayuñirits	Añañatíniri-ayuti
Inducidor	Arinichic	Asichaiñ	Ingaña-chingari
Inducir	Inichini. Arinichini	Pillichach. Asich. Mayara	Angañatachá
Indulgencia	Llaquip-tucurünin	Pertenenits	Ampaschá
Indultar	Pampachini	Pertenáhua	Ampiri
Industria	Cutzü· Atuccai	Nichtorisa	Yuti
Inebriar	Shincachina. Machai	Posatat	Anchinquitá
Inefable	Rimaipacchu	Ama-aserpareteno	Camita-ti-ayuti-añañate
Ineficaz	Yancca. Mana-camac	Ama-ottáche	Cari-januri
Inesperado	Cconccaimanta. Mana-suyasga	Ama-pucueñuche	Cari-ayutíniri
Inestimable	Mana-yupaipacc	Ama-acchahueno	Huamacamita-ti-ayuti
Infalible	Manaichusacc. Mana-pantai	Ama-aiscañutreno	Cari-ancántiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Infamar	Sipsicani. Tumpani.	Sesá. Tomat	Ancamari-táquiri
Infante	Llullu-huahua	Ema. Chisa	Anániqui
Infatigable	Mana-saicurrecc	Ama-atsañu	Cari-macoti
Inferior	Pisiccie	Cunichen	Cari-jánuri
Infernal	Supaisoncco.	Impernomach	Quimítari-coroch-piri
Inficionar	Sinuyani	Puetsach	Ãguiri
Infierno	Supaihuasi. Ucupacha.	Impernó	Taringa-beni
Inflamar	Rupachini. Rhatachini	Trotset. Tratset	Amparnataqui
Inflar	Punquichini	Apucuch.	Ayaña
Inflexible	Mana-ccehuiricc	Ama- ahuayene	Ti-aviro-anchinteiro
Influir	Taccrucuni. Miticuni	Amiñatá	Achinchi-taquíniri
Informar	Taripani. Huillacuni.	Emaretach	Acamantachá
Informe	Huillascca	Emaretatiñits	Huaná
Infracción	Anccuchecca	Tsipeá	Ti-acántiri-étari-camántiri
Infundir	Tarpuni.	Sich	Túquiro
Ingénito	Mana-yumaccescca	Ama-achiyoretataricho	Cari-tstanti
Innoble	Mana-cuyurie	Ama-apallipabu	Cari-atirachini
Ingénuo	Ahua sungu	Ama-achcañi	Ñahuay-ti-tambachca
Ingerir	Hucllahuani	Yiene. Isatá	Avichcachá
Ingertar	Pallccachini.	Ichtatach	Avíniri-otva
Ingrato	Challi.	Ama-mayuchnú	Camari-nachi
Inhabitable	Mana-Murina ó yachana	Ama-aistrapabu	Ti-camita-anchimi
Inherente	Ratascca. Laccascca	Achtaña	Achistaro
Inhumano	Mana cuyapayacucc	Ama-achineyaye	Quimitari-cari-achiri
Iniciar	Ccallarini	Amuchich	H̃uaquirá-ancántiri
Inimaginable	Mana-yuyai-atipana	Ama-iñuseseno	Cari-ayútiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ininteligible	Mana-unanchai-atina	Ama-iñutpabu	Cari-anquimáquiri
Injuriar	Ccesachani	Panachpeañits	Quijíniri
Inmaculado	Curacc-chascca	Añu-asumque	Huaquírarini
Inmanejable	Mana-camachina	Ichutpabu	Cari-aviro
Inmaterial	Mana aichayuc	Ama-urrapispabu	Tecachi-huata
Inmaturo	Llullu.	Ama-ayañu	Eiriqui
Inmediación	Ichpalla.	Allatiñits. Allamitiñits	Curequini
Inmediatamente	Chai-maqui	Mamisapa	Inch-paita
Inmediato	Cuchu. Cceminascca	Mamichacma	Curitica-paqui
Inmemorial	Mana-yuyaipacc.	Ama-ayerpatrañu	Pareiñitaqui-ti-ayuti
Inmenso	Mana-tupunam ó tupuyu	Atputreno	Iñiroiti
Inmersión	Challpu	Isateñits	Tumbuyáquiri
Inminente	....	Ot tchunch	Curiquich-matapaqui
Inmovilidad	Mana-cuyucc. Ccasi-cay	Apillapahuiñits	Cari-chahuataqui
Inmodestamente	....	Ama-errochentarichta	Cari-vachcachá
Inmodesto	Mana-ccasi-cacuc.	Ama-atech-machí	Cari-vachcachimcari
Inmoral	Arpani. Huañuchini	Muera-amatsarichú	Aviri
Inmortal	Maña-huañucc	Ama-arromuñache	Cari-camachi
Inmoto	Mana-cuyucc	Apillañu. Ama-pilleño	Cari-chahuati
Inmundicia	Mappa, Ccanra. Millacuipacc	Susi-etrsnu. Tsenabiñisa	Icubingarini'
Inmutar	Hucmayachini	Turçamucha	Antarui-quichungataqui
Inaccesible	Seccaipaccchu.	Ama-yarrutpabu	Huanaynoqui-cari-arita
Innecesario	Mana ministina.	Ama-eniñe. Huancha	Ataqui-cari-jánuri
Innegable	Mana cutirichina.	Ama-anansuche	Ariotaqui-jánuri
Innominado	Mana-sutiyuc	Ama-asuchinche	Tecachi-hueiro
Innovar	Mosoccyachini	Pupuñmachtat	Huaquirá-ancántiri-pachni

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Innumerable	Nanananacc: Mana-yupaipac	Ama-iñuthueno	Huaná-ti-ayuti
Inobediente	Mana-cassucucc.	Ama-amiñañu	Cari-quimijanti
Inocencia	Mana-juchayocc	Ama-es-iñutiñtso	Cari-yuti camari
Inocular	Yaicuchini.	Yisuch	Monguiáquiri
Inquietar	Cutzipayani	Asich	Ahuach-quitíniri
Inquieto	Tacuriizapa	Ama-muichiche	Huach-quitiringari
Inquirir	Tapuicachacuni: Tapupayani	Yumhue. Apchuch	Aminanchari
Insensato	Upa. Poqques	Opa	Majonchi
Insensible	Mana-musiacc: Soncco-illac	Ama-emapabu	Cari-quini cachichi
Inseparable	Mana raquina	Ama-ayereno	Cari-arachini
Inservible	....	Ama-ise-sirviú. Huancha sirviu	Tincamita-tí
Insignia	Chimpu	Pumanchar	Sanganataca-ayutíniri
Insípido	Ccámia.Chama.	Amabirru	Tipuchni
Insistir	Cutipani	Icharpía	Ancántiri-cachni
Insolar	Rupaiman-masani, ó-churani	Ayamach	Pahuachinini
Insolencia	Atipacuc.	Ama-atchatni	Huaná-camari
Insólito	Mana-ancha rurana	Ama-atech-apeatñú	Tí-yamichari
Insomne	Churmichascca	Arepis	Cari-puchuguichi
Inosoportable	Mana muchuna.	Ama-arruch-apinu	Huanástari
Inspiración	Yuyachiscca.	Dios-putruyutiñ	Etari-yutíniri-Dioschi
Instancia	Mañapayai. Utcai	Mayuritiñits	Inch-pay
Instar	Atipaicuni	Mayuruta. Asich	Inch-pay-tacachni
Instantáneo	Callpasca.	Mañussiñits	Huaquirá-chpay
Instaurar	Rurani, callarini.	Amuchterer	Avichca capajeto
Instalar	Camarini.	Atsupsach	Aquaquirá-avichqui
Instigar	Aticani, piñachini	Muiñuch	Ancántiri-ancanti

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Instinto	Pacaric yυyana.	Vernisa-puiñutam	Yuti-cari-achiri
Instrumento	Rurana-imapas: ruranaipac-imapas.	Ot-tamits	Etari-mendochi
Insuficiencia	Mana pactailla.	Aarrerriñtso	Tiquirá
Insuflar	Samaicuni	Achura	Songate
Insulso	Poqques	Mitsatse	Tincamita-taqui
Intacto	Tucuilla: mana llapchasca	Atecha. Ama-apillariche	Carachi
Insultar	Camini	Panachpea	Anquijíniri
Intangible	Mana llapchana.	Ama-urrapispabu	Cari-ántiri
Integral	Chinantin.	Oratataiñ	Aschí-carachi
Integrar	Chinanticuni; chinantiyani; yapani.	Oratach	Ancará-tiri
Integridad	....	Oratatiñits. Orachá	Carachi-taqui
Integro	Shinandin	Ora	Carachi-cachni
Inteligencia	Amuta	Iñutamits	Etari-ayuti
Inteligente	Amutacc	Iñutaiñ. Emaiña	Yutingari
Inteligible	Amutailla	Inutpu. Inututren	Ayutiniri-taqui
Intención	Yapnin. Shungu.	Cuchapichinits	Etari-ninchi
Interés	Chacce. Allipac.	Esoc-pamach	Ninchi-etaricá
Interesado	Chacce-cani	Esumar	Ninchingari
Interceder	Mañapuni. Rimapuni	Amichapuñ	Ancántiri-pachni-incanti
Interín	Cama (pospt°)	Allumcpaiñsa	Roñaca
Interino	Rurin. Mañachishca.	Ayumpaiñ	Roñaca-pichimi
Interior (mio)	Ucuy.	Upunuch. Upunucher	Tombue-naca.
Intermedio	Chaupipi	Rhotshó	Niangui
Internar	Yaycuni. Yaycuchini.	Usatsich	Quianaqui
Interpretar	Rimachipuni.	Iñutach	Čamantaca
Intestino	Chunchull	Puchutiper. Colom	Yamborita.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Intimar	Camachini: nillani.	Muiñuch	Huichangui
Intimo (intratable)	Ucupi-cac.	Pum-narichá (pumnápra)	Curiquini Achimi. (quisotachi)
Introducir	Yaicuchini. Satini.	Yisach.	Monguiáquiri
Inundación	Llucellascca.	Apillcho	Huanaquimañi
Invadir	Atini.	Ichutá	Pucá-quicheiqui
Invalidar	Huacllini: huacllichini.	Oañschiseat	Ataqui-ti-januri
Invención	Artini. Artirccuni. Paccarichiscca	Urtatiñits	Ayutiri-huaquira
Invisible (inutil)	Mana-ricuilla. Mana-ricuna	Ama-ontapabu	Ticuñaro:(sampatatachi)
Invocar	Ccayacuni.	Enamuiñ. Trorich	Aqueimiri-apanti
Involuntario	Mana-munashpa	Ama-munentsuchi	Ti-aninchi
Invulnerable	....	Ama-achucrapabu	Cari-caré
Ir	Rini. Ripuni	Urer. Táha	Ate
Ira	Piña.	Eminuteñits. Atsrremueñits	Machtinga
Iris	Chirapa	Ayuúm	Tavirinchi
Irradiar	Canchariy	Atsné	Pahuachini
Irracional	Mana-yuyainiyocc.	Ama-iñutamiche	Cari-yuti
Irrecusar	Mana seccini: mana sckjini.	Ama-ayuñetpabu	Aninchi
Irresistir	Mana-arcana.	Ama-achpueno	Ti-achinch-tíniri
Irritar	Rabiachini. Canichini.	Atsrremach	Quijíniri
Isla	Naschi.	Purchaquis	T̃ampich: opuyechta
Iza [¡arriba!]	Chay ¡Anaiman!	Charraimá. mamerrer. charrerser.	¡Schcatirí-noqui!
Izar	Seccachini	Yichanch.	Chináquiri
Izquierdo	Llocce. Ichucc.	Icheuch	Cari-jánini.

Castellano	Inga	Amuecixa	Campa
		J	
Jabalí	Huangana. Monte-cuchi.	Illar	Perachi
Jaboncillo (planta)	Jabon. (Taccsana)	Huanchernich	Chtachqui
Jactancia	Alanta. Sumaichiri	Um-muchiñits	Ñaña-vechta
Jaboncillo	Taccsacuna	Guancherin	Quihuanchá-mendochi
Jactarse	Alantacuni. Sumaichirini	Um-muchá	Ñavechtá-ayuti
Jadear	Hacatiani. Jipani	Urrerret-iñrruch	Macotaqui
Jamás	Manai maipas.manajaicapi.	Hurpunu-huanich.	Ataqui
Jarro	Huichi. Upiana	Quillun. Patesim	Tarro
Jaula	Jaula. Urpitu-huihuana.	Čhamquem	Canchiri--chimichmiri
Jengibre	Ayacc-sapi	Quillú. Yietspaqui	Cuchtipini
Jeta	Huillpa	Ĩsuñc	Tapinuma
Jornada	Uc-punchau-purii	Beashe-atchupitchpú	Quiteiti-paruñi
Joroba	Curcu.mocco.cumu. cullcu	Pumuc	Ỹépiri
Joven (hombre)	Huarma. Longo	Hucpuesa. Sepsisa	Mojo
Judía	Poroto	Chuch	Match
Juego	Pucllai. Chuncai	Illschiñits	Ñatachá: achiruntanchi
Jugo	Yacun	Uñer. Puñer	Yaqui. Achi
Junco	Şiraca	Ipí	Chiuvitach: chivitza
Junta	Uñunascca. Tandanacui	Aptreñits	Chpátari-pinti
Juntar	Ucllahuairi. Tandani.Çuscachani	Ictatrach. Aptrach	Apiútiri: apato-ri
Juntura	Uñunascca. Ucllahuascca	Pinyap	Chavo
Jurar	Diospa-sutin-occarii. Jurani	Yiene-Dios	Ario-cachni
Justamente	Cuscachaihun. Chainam	Iñi-puchuch	Ario-taqui cachni
Justicia (juicio)	Cuscachai. Taripay	Puetichá	Tambatchca. (Jitanchi)

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Justificar	Ccespichini	Apuctate	Avijá-quíniri
Justo (juzgar)	Camacc. Taripani	Pucte	Ario-taqui. [Cite]
Juvenil	Huarmalla	Hucpa	Mojonachi
Juventud	Sepas, (la mujer). Huaina, (el hombre)	Hucpuiñtso	Amojotá
Jugar	Pucllani. Chuncani	Apchuta. Iñuta.	Añatachá:achiruntá.
		L	
Labio (su)	Huirpa	Puenamarrum	Chéra: taranchi
Labrar (palo)	Ahuarquini. Llacellani	Schillpi. Yianue	Pirínquiri
Lacio (marchito)	Chaquiscca	Tasillcha	Schpítari
Lacrimoso	Huaccascca	Asuyich	Amiŗáquiri
Lactancia	Huahua-ñuñuc-chuchucc	Mumuiñtso. Mumatiñitso	Tutanchá
Lácteo	Llillin	Mumusach	Quimitari-tomichá
Ladear. (ladera)	Quinraichani	Ená	R̃achini [Chempi]
Ladrar	Ãnyacc Anyani	Huaftá	Táruti
Ladrón	Sua	Iñich	Cuchinchi
Lagaña. (lágrima)	Hueccte	Quitsé	Chetaqui [Gaqui]
Lagañoso	Hueccte-nahui. Tzunina	Quitsoyich	Chetaguinchi
Lagartija (lagarto)	Sucullucuy. Palu	S̃hanip	Cháncoro: matingoro (Tzaniri]
Laguna	Ccocha	Sap	Munguiá: ingasane
Lamedor (dulce)	Llaccuacc. [misqui]	Atsonataiñ	Yaqui-pucharini
Lamentar	Llaquina	Yahua-morritchetsa	Ñahuati-camari
Lamer	Llaccuani	Tshonach	Antuti. Tsomute ro
Lámpara	Achiyachicuna	Canchill	Viria-mendochi
Lampiño	Ccala-huya: Mana-saprayucc	Ama-asupuche	Tinchimch-patuna

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Lana	Millhua. Millma	Asich. Ichach	Vichichi
Lance [casualidad]	Piñanacui. Allin-lloccsecc	Mueriñits (iñipuctó)	Vijáquiro roñaca-étari
Lancear	Chuquini. Tuczini	Lanesa	Tataqui-chafarochi
Lancha	Uchuc-huampucc	Nunoh	Pitochi
Langosta. [Largo]	Accarhuay	Tac	Checherochi (quimutzanzari)
Lantejuela [Lentejuela	Llipipicc	Paculli	Machániqui
Latido	Pam-pamyacc	Chini-chinteñits	Ñiti-jangañi
Látigo	Huasca	Aistamits	Chuitá-bajatachá
Latir	Pat-patyani	Chiñi-chiñtá	Chiná-ajangañi
Lavador	Taccsacucc	Atsomatña	Yagachá-mendochi
Lavar	Taccsani	Thsamatá	Yagachá:bequero:quibero
Lavativa	Ayuda	Muiñamits	Guiva-menotsi-muchaqui
Lazada	Toccllа	Sotich	Chuita-tanta
Lazo	Tocclla-huasca	Cañuchits	Chuita: vachirenchi
Leal	Ticcsicucc	Ama-aiscañe	Perachi-nachi
Lector	Nahuiyocc-ccellccaipacc	Slerraiñ	Miña-chingari-jangana-Rinchi
Lechar [lechera]	Ñuñuc	Amumasach	Yuvi-tomichá. Tomichani
Leche	Leche. Lilli	Mumus	Tomichá
Lecho [nuestro]	Puñuna	Yiemayu	Maymendó. naqueiti
Lechón	Uña-cuchi	Cuchiñacullisa	Quitéiriqui
Lechoso	Llilliyocc. Yacuyocc	Mumusmach	Tomichá-natsi
Lechuga	Micuna-yuyu	Lechuga (tate arrapú)	Tualichi-inchalada
Lechuza	Chusecc	Stequich. Oreac. Allill	Mamáro
Leer	Ccellccaita-Ñahuini	Llerrá	Anañi-janganabinchi
Léjos. [Legítimo]	Caru	Ayú. Allayaye	Antá-ena. (Tsanori)
Lengua	Ccallo. Simi	Yiñiñ	Añiñi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Lentitud	Allimanta. Unaipi	Apupeañits	Nichini
Lento [lepra]	Allilla	Apupña	Nichini: [Memate]
Lesna [alesna]	Q̰uichca-hina	Ehuamits	Muca-mendochi
Lanzada	C̃huqui. Rejon	Usuts	Tata-mendochi
Lanza	Chuquiscca	Lancsare	Tatanchá
Lanzar	Choccani. Huicapani	Huapurich	Uquéitiri
Largar [leña]	Cacharini	Muiñe. Arruye	Atacaquíniri. (Chichi)
Largo	Suitu	Allpuchap	Tantarini
Lastimar	Chugrini	Atserpi. Atsuta	Chinjatániri
Lataz [animal]	Allpa-yacu-bestia: huihua	Shi	Parrupanna
Levantar	Uccarini	Yichanch	Tantach: pirintero :tinero
Leve	Tumpa	Marrisimue	Capi
Libar [chupar]	Socconi	Shuñach	Antuti
Libertad	Ccespii	Ama-epatiñtso	Tecachí-pingaquíniri
Libertador [su]	Ccespichicc	Anumaiñ	Vijaquíniri-ingari
Libertar	Ccespichini	Aner	Aguiri-yati
Librar	Ccespini	Q̰uispeata	Vijá-quíniri: vatabente. bitzacuteri
Libre	Ccespiscca	Ãma-epatañu	Yate-chacaricá-tecachi-pingaquiri
Libro	Ccellccascca	Q̰uillic	Sanganarinchi
Licencia	Cachari	L̃isens	Ancántiri-ati
Liendre	Chia	Pasull	Ituqui-ini
Liga	Huatu	Yiar	Irari
Ligero	Tuqui	Muiñase	Chpaita: bisungari
Limitar	Arcani. Tachani	Ahuañach	Uccaracti
Limo	Mitu. llinqui	Llimo	Uparipata
Limosna	Ccona	Namuich	Ampaschari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Limpiar [el sudor]	Maillani. [Humppita-pichacuni]	Yaiññuch. Iscullich	Chetáquiri-tzametero. majaviri aporo.
Limpio	Chuya. Pichascca. Maillascca	Aiññuta rich.	Ti-cubingatí: quitere.
Línea	Huachu	Ayarich	Tambachca
Liquidar	Yacuyachini	Ayach. Tiorá.	Ayá-quitachá
Liso	Llampu. Lluchca	Aietaten	Piringachá
Lobanillo	Chupu	Anaprets. Panap	Panahua
Loco	Uticc	Muspueña	Chuinquivitachá
Lodazal	Turu-turu. Llinqui. Millpu	Atsó	Tambahuata-monguiá
Lograr	Tarini	Mim. Trap.	Aguiri
Lombriz	Cuica	Yiatsam	Istañi: chitzane: chtzane.
Lomo	Aicha-huasa	Quenar	Quitapiqui
Longitud	Suitun	Ãllpuchapiñits	T̃antaqui
Loquear	Utini. Muspani	Muspu esa	Anchinquitachá
Loro	Pivitu	Llamaquir Trar. Quier. Puichall. Atapall. Ite. Sabitó. Cheraca.	Chuquiyo
Lozanía [en el hombre]	Inquillam	Cusaninits	Huaquiratachi
Lozano	Inquill	Cusanena.	Huaquirá.
Lucerna: luciérnaga	Nina-uru	Thsacam. Coqué	Pironchi
Lucero [del alba]	Chasca-ccoillur	Atsmunña.	Impúquiro [machquiri]
Lucir	Acchini	Atsné	Mori-morichi
Luchar	Atipanacuni	Yunsamita	Anta-huacá
Luego [part.]	Chailla. Chaicca	Mamisa. Checma	Patá
Lugar [mi]	Pacha. Llaccta. [Cacunay]	Anets. Nenniu	Nanvi-naca: nambi-qui
Lujo	Pachapacui. Apuyupai	Amameayaye. Aiññuteñits	Huaningatá: tzaranguiguchi
Lujuria	Huachocc-jucha	Stichiñits.	Ninti-stanti: achirontanchi
Lumbre [fuego]	Acchi. Rupacc. Nina	Parrarre	Paamali
Lumbrera	Achiquiacc. Llallicc	Truyutamis	Ancuñaro-mendochi

Castellano	Inga	Amue xa	Campa
Luna	Quilla	Arrur	Cachti
Lunar	Āna	Puiyatmur	Pirotachi: nahua
Lupia	Ticti	Patsuch	Panahua
Luto	Ppuru	Asupinto	Ambachca-matará púchtari
Luz	Canchai. Achiquiai. Punchau	Puctare	Cuñaro

Ll

Llaga	Lleccti. Chugri. Quiri	Pusurnaiñ	Pataqui: utzarcana: sorianchi
Llama [fuego]	Llama. (Raurai)	Urté	Mori-cachi
Llamada (llamar)	Ccayacuinin	Burtiñits	Aqueímiri [cagemeri]
Llano	Bamba, ó, pampa	Ayistaten. Mupuiñ	Vintiniqui: omameri
Llanto	Huaccai. Hueccei	Yahuiñits	Achenga: irha-tanchi
Llave	Huasi-huichccana	Toramits	Llave
Llavero	Huasi-huichccacc	Toramitser	Llave-mendochi
Llegar (allá, aquí)	Chayani. (huacta), [caita amuni]	Trap. Tren	Aritá. [anta, accá] aritapa
Llenar	Untani	Ichurre	Ayatachá: yayate-ro
Lleno	Unta. Untascca. Camacc	Churre	Yayata-taqui
Llevar	Apani. Aisani. Pusani	Anem	Anaquiri: pajeite
Llorar (hacer)	Huaccani. [Huaccachini]	Yagua. Iyarre	Araya[amiraya]chengatá
Llorón	Hercce. Huaccai-siqui	Ayichpinach	Chenganchi: irha-chari
Lloroso	Huaccascca	Yiachip	Chenganchi-nachi
Llover (estar lloviendo)	Parachcan. Tamiachcan	Husta. Huatena	Ingañi (pallachi-ingañi)
Lloviznar	Paracachai	Ehiospaiñ.	Pallématachi
Lluvia	Para. Támia	Hu	Ingañiñi: ingane
Lluvioso (tiempo)	Poccoy	Huapu	Quiaronchi-ojarinchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
		M	
Macana	Maccana, Huero. Ccero	Patasupapitis	Varuata
Macear	Tacapani	Yimasuch	Ampiri-pachni
Macerar	Cutapani. Chamchani	Emurmat	Bajatáqui
Macilento	Tulluyascca· Unccorayascca. Ccelloyascca	Ranquets	Spitataqui
Macizo	Sinchi. Taquiacc	Ichar. Ama-arrururuche	Quijorini
Machacar	Chamchani	Muechque	Chemiáquiro: chinaguero: tepatza:
Machete	Atun-cuchuna. Tumi	Machete	Machto
Macho	Urccu	Ashiñur	Siámbari: atenda-ri
Machucar	Ñitiñi. Ñitichini	Atupitre	Vintáquiri
Madeja	Cahua	Traré	Tamguero-taqui
Madera	Caspi. Cullu. Ccero	Thsach	Inchato
Madrasta	Ccepa-Mama. Lamama	Pachuretsore	Nancini
Madre	Mama-huachacc	Ach	Iríñiro
Madrina [de Baut°.]	Suti-mama. Marccacc-mama	Ach	Nancini
Madrugada [á la]	Pacha-achiquiaita	Ahuachecma	Capicheini-uña
Madrugar	Paccarimuni	Emansa	Ancapicheini-uña
Madurar	Poccochini	Yiaiach	Araqui: antaro·te: sambati-e
Madurativo	Poccochicc	Ayaña	Amiraqui-mendochi
Maduro	Poccoscca	Yá	Araqui-taqui: sambatiqui
Maestro	Yachachicc. Yachacc	Aistrataiñ	Viñá-chingari: huameterori
Magnitud	Sayainin	Allpuno	Un-carati
Magro	Tullu. Chaquiscca	Puchtsoche	
Magullar	Ñupuni. Llapini	Machcotach. Ayusé	Vintatáquiri
Maíz	Sara	Trop. Romuchin	Chinqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Maiz (de afuera)	Hahua-Sara	Hucallim	Tancoqui
Mal	Mana-allin	Cohuenayaye	Camari
Maldecir	Ñacani	Acmue. Àrnomueñits	Ancamari-taqui
Malear	Huacellichini	Atsnutach. Pertach	Ancántiri-camari
Malicioso	Chiquicc, chiquicc-ruma	Yillis. Atsnu. Pupanacher	Yuti
Maliciar	Atuccani. Musiapani	Iñusesipa. Atsrremutren	Ayuti
Malo	Sagra. Millai	Atsrremutren. Cohuenayaye	Camari
Malograr	Usuchini. Huaccllini	Pertach	Anchincaréniri
Maltratar	Maccani	Ès-otnach. Ès-huch	Camari- ancantíniri
Malva	Ccora-ampi	Malva. (tate-prits)	Malvarich
Mamar	Ñuñimi. Chuchuni	Muma	Atzuti: Tzote: anzute-ro
Mamón	Ñuñucc-huahua. Ñuñucheacc	Amumpiñ	Tuti-cheiqui
Mamoso	Ñuñuisapa	Amumper	Tutingari
Mamullar	Ñuñucchina-micuni	Shuñi-suhunta. Puquias	Tútiri
Manantial	Puquio	Uñ-puputñu	Munguiá: amatoga: uyapigui
Mancebo	Huaina	Huepuesa	Mojo: quinguiba-ri: chipachi
Manco	Huillu-maqui	Pichut. Puichcarrut	Cara-punto: carabitzo-ri
Mancha	Mapa	Atsumueñits	Cubinga-tachi: punajare
Manchar	Mapachini	Atsumach	Arcubinga-tachi
Mandamiento	Camachiscca	Museñenits. Ischyienits	Vichánguina-ancanti: yatanchi
Mandar	Camachini. Cachani	Muine. Yichyiach Yichña	Vichánguiri
Manejar	Camachini	Yitre	Eiríquiro-antahuaiti
Manera	Caina, hina [pospto.]	Èrrochen	Incanti
Manga [mi]	Suisuna. Llica. Ccatacuna. [Rieraipacc-Maitun.]	Quiemats. Niqism	Chemba [nachí-chemba]
Mango [su]	Apinan. Charinan	Řipits. Parrip	Ucabo [achí-cabo]
Manía	Uticcai	Muspue-esoch	Etari-yuti

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Manifestación	Huillacuscca	Urtatiñits	Camantataqui
Manifestar	Huillani. Ricuchini	Urtach	Camanta
Manifiesto	Sutilla. Huillascca	Urtá. Urtena	Ataqui-camanta
Manjar	Misqui. Micupaslla	Rarets	Puchá
Mano [su, nuestra]	Maqui. (paipa, ñoccanchicpa)	Utats. Put. Yut	Acco: Achi-acco: Naqueiti-acco
Manosear	Llapchapayani. Llapchacachani	Apllillich. Abinuch. Arrutsapach.	Acco-táquiri
Manotada	Tapra	Taquilliñits	Bajata-acco
Manotear	Taprani	Quiquichen	Acco-táquiri
Mansedumbre	Llampu-soncco-cai	Álli-suncatiñits	Perachi-nachi
Manso	Llampu-sonccos	Alli-sunc	Perachi: enompuajate: magereri
Manta [mantilla]	Ccatacuna. [Lliclla. Maitucuna]	Camamatiñits	Manta: punachi
Manteca [su]	Huiran	Pose. Osets	Yenga; achi-yenga
Mantecoso	Huirasapa	Esoyacher. Esoyich	Yenga-taqui
Mantener	Ccarani. Huihuani	Rach. Yietach	Anchiri
Manual	Apaicachana	Utatser	Etari-anaqui-acco
Manzanilla	Ccora-Ampi	Mansanilla tate-prits	Manzanich
Mañana	Paccarin. Tutamanta	Arumtaña	Teti-guirá: usaite-quira
Mar	Mama-ccocha	Ach-sapo	Iñiroiti monguiá
Maravilla	Utii. Utiipacc	Acsanaten	Etari huaná
Marca	Reccsiinin: Reccsichicuinin	Inuturteñits. Unancharets	Tanganata-ayuti
Marchar	Purini	Chupiñits. Yieta	Añiti
Marchitarse, se	Chaquiriscca. Nacceni	Tasllip. Tasillchá	Camachi: ampitzata. Tzambie
Marear	Sincani. Uma-muyu	Payuch.	Anchinquitachá
Margen. [mariposa]	Patan	Tupi. Tupñu	Uparé. [Chaveto, schtopeta]
Marginal	Patampi-cacc	Tupimach	Chimi-paré
Maricón	Maclla. Huarmi-hina	Amchañich. Yachpincuré	Taronchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Marido [su]	Ccosa. Ccosayocc	Rullarets. Purrullar. Pumuten	Eymi (achi-eymi) gimme
Id. [marido y mujer]	[Huarmintin]	Mutninits	Gimme, ginna
Martillada	Chancascca	Compapich	Bajatá-marchillo
Martillo	Chancana	Compa	Marchillo
Más	Ashuan. Astahuan	Pupuñ	Pachni
Masa	Chapuscca	Muenach	Upata: otinganchi
Mascar	Cachuni	Astach	Anatero: nasatero
Máscara	Llulla-uya	Mascall	Toro-mach
Masculino	Orcco. Ĉcari	Asiñurru	Siámbari
Matadero	Nacana-huasi	Muetseiñtso	Aviri-mendochi
Matador	Nacacc. Huañuchicc	Amtsaiñ	Viringari
Matar	Nacani. Huañuchini	Muetsé	Viri
Mate [matorral]	Upiana Ccora	Treret	Pajo. (Inguenechi)
Materia	Ccea. Aichayocc	Purruñits. Purruña	Yaqui-pati
Maternidad	Mamayacc	Achuřteñits. Achuyurutenits	Iriñiri-taqui
Matrimonio	Casaracui	Puninter	Aqui-ena
Matriz	Madren. Huarmip-ucun, huahuapa tianan	Piyar. Puchuyuretam	Umari
Maula	Yanga. Millaipacc	Putateni	Peranchi
Maullar	Misip-huaccainin: mahú!! nii	Miamta	Queimi-michi
Mayor	Yuyacc. Ñaupa-huiñacc	Punmer	H̃uataninchi
Maza	Macana	Mas	Májo: mazonto
Mazamorra	Api	Chum	Upata: este-patza
Mazorca	Caspa	Puichiñer	Ingauchi
Meada	Yacu-ispascca	Sopuenits. Soppa	Tchui
Meadero	Yacu-ispacuna	Sapoiñtso	Chuimendochi: chinde-chi
Meado	Yacu-ispai	Soppa	Chista: chinde

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Mear	Yacuta-ispani	Soppa. Nietspa	Atschni
Mecerse	Cun-nucuni. Cuyuchicuni	Bubeta	Maymanitachi
Mecha	Ccaitu-rupachina	Mechats	Micha
Mechero	Acchi-churacuna	Mecher	Chinguiro
Medicinar	Hampini	Partá	Ampiri-etari-avija quinini marichari
Medicina	Hampi	Puerets	Remeiro
Médico	Hampicc. Hampi-Camayoc	Parter. Apartaiñ. Paller. Atsunaña	Inchingari-manchari: ambita-taronchi
Medida	Tupu. Tupuna	Tupamits	Muncará-mendochi
Medidor	Tupucc	Atupaiñ	Muncara-mendochi-ingari
Medio	Chaupi	Rutru	Niangui
Medio-día	Chaupi-punchau	Puctotsen	Niangui-quiteiti: iruatica quienti
Medir	Tupuni	Tupué	Muncarati
Meditar	Yuyapani. Yuyacuni	Chuchapich	Ayuti
Medula [su]	Ñutcco	Pusap	Epata (achi-epata)
Mejorar	Allinyarini. Allinyachini	Putach	Ancomoschi; candachi cata; chtimote
Melífero	Misqui-ruracc-oronccoy	Ipitsvich	Pitchingari
Memoria	Yuyay	Yierpamits	Ayutiri: cheretantanchi
Mendigar	Mañapacuni	Amaretiñ	Camitanchingari
Mendigo	Mañapacucc. Huaccha-usucc	Anamariñach	Pobre-nachi
Menear	Cuyuchini. Ccaihuini	Pillach	Anchantachá; shibate-ro; tatiero
Menester	Ministini	Ená	Nanti
Menesteroso	Huaccha	Vechanisha	Nantingari
Menguante. [luna]	Pisiyacc. (Quilla-huañui)	Emaths	Quitataca-cachti
Menguar	Pisichini	Rucheter	Ancapicheri-caqui
Menos [un poco]	Aslla, pisi	Mameayaya	Capicheini (pachiri capicheini)
Mensajero	Cachascca. Cacha-puri	Muiñaprets	Anaquingari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Menstruación	Mappa. Huarmip-onccoinin	Erruchtá	Rañitaquiti
Ménstruo	Mappacui	Anurr	Rantsini
Menstruosa	Mappasapa. Huarmi-onccoinin	Anurrnia	Rañiniri
Menstrual	Quillampi	Anurrarich	Irrañial
Mente	Yuyana. Unanchai	Iñutamits	Ayutiri
Mentidero	Llullana-huasi	Shequeiñtso	Nambi
Mentir [engañar]	Llullacuni	Sheca. Athecha ot	Antechta: amatabi-teri: chaiga
Mentira	Llulla	Shequeinits otiheñits	Techta: chaiganchi
Mentiroso	Llulla-simi	Aishcaiñ	Te-varingari: chaingari
Meón	Ispapacucc	Itsparmuc	Tsiningari
Meñique	Rucaña-uña	Yacunichsper	Tapaqueanique
Merecer	Camani	Tshata	Aguiniri
Mérito	Cama	Tshatenits. Cup-yiemiñits	Aguiri
Meritorio	Camacc	Atsaten	Agui-nirichi
Mero	Chainalla. Inachalla	Aiñnut ama atshetó	Pachiro
Mes	Quilla	Puemearr	Aparuñi cachti
Meter	Huinani. Satini. Apaicuni	Abichi. Isuch. Isach. Yutampisa	Munguia-quiri: utotiero
Mezclar	Taccruni. Chaccruni, Chapuni	Shich	Anch-patari: utibiero
Mi. [lo mío]	Ñoccapa	Nu. Nuhú	Nachi (yuca-nachi)
Miasma	Asnai	Puncaré	Cocha-niqui
Mico	Cusillo	Cuch. Tuch	Cuchti
Miedo [tener]	Manchai	Michateñits	Tarubi: Tsarue
Miel. [mierda]	Misqui	Pits	Pichi: pichissa. [Tiachi]
Miembro(del hombre) (de la mujer)	Ccaricainin. Penccainin	Pupuyer. Pinquenits	Ichne: [shibichi] [shabichi
Mientras	Cama [pospt°.]	Allumpucma	Huaquira-ruñaca
Mezquino	Maccla. Micha	Muparr	Machtari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Milagro	Mana-ricuscca	Ini-puetó (achayucha)	Te-añiniri
Milano	Accchi	Chup. Bich	Yepi-paquita
Mío	Ñoccapa	Nu	Nachi
Mirada	Ccahuai	Cohueñits	An-miñi
Mismo	Quiquin	Ñiña. Cma. (pospuesto)	Quimitari
Mirador—el que	Ccahuapayacc	Acohaiñ	Amiñé-mendochi. Minia-chingari
Mirador—lugar	Ccahuacuna	Cohuiñtso	Amiñi-mambi
Mirar	Ccahuani. Ricani	Cohué	Amiñirí
Misa	Misa	Misiñits	Micha
Misal	Misal. Misapacc-Ccellcca.	Allumisinit	Tanguenarinchi-micha
Misericordia	Cuyapayacui. Huachacuyai.	Amurretiñits	Mache-ojangani: cabintzantanchi
Misterio	Mana-Yuyaipacc. ó, ricuipacc	Esanahua-ama. Iñut'hueno	Ti-yutiniri
Mitad	Chaupi-checcta	Chotá	Carani
Mitigación	Samarzinin. [Llaquipa ó nanaipa]	Amâatsuñits	Astajé
Mitigar	Samarini ,,	Arranás	Astaje-capicheini
Mitigativo	Samarichicucc ,,	Ama atsunsamits	Astajé-mendochi
Mocadero	Seneca-pichacuna	Sichutser	Mangui-aniri
Moción	Anchurina	Ñucha. Pilla	Vichanga-cha
Moco	Ñuti	Ischuts	Amiri: poto.
Mocoso	Ñutisapa	Asuchich	Miri-chingari
Mochada	Umahuan-tacai	Tomá	Chemia-etto
Mocho	Mana-huaccrayocc	Atseparich	Tutacá
Mochuelo	Chosecc. Chiqui-pisecco.	Illich paclluyu	Ananiqui-ticamita:
Modelo—su	Ccatinalla	Pucchatapner	Quimitari - mendochi. Achiquimitari-[mendochi.]
Moderno	Mosocc-ricuricc	Etserra	Huaquirá
Modo (de hacer)	Caina. Chaina	Atechemachiñits	Quimitari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Modorra	Puñunayai	Munetiñits	Puchu-guitini: puchoqui-tanchi.
Mofletudo	Uyasapa	Pucote	Huatansi
Mohino	Piñapayacucc	Pasi	Tarahuaqui
Moho	Ccoccara. Pulayai	Rupapta	Mapori
Mojada	Nuyu	Apurinits	Chetanaqui
Mojar—se	Nuyuni	Apure. Apurá	Acheti (ancheti) cajetea
Mojicón	Uyapi-taca	Trote	Tapaquini
Molde	Rurana	Shanach	Quimitari-mendochi
Moledero	Marai	Apeetsen	Pajanta. (toronquiniri)
Moler	Cutani	Puepset. Napsich	Toronqui: ononque-ro: ubetero
Molestar	Eccoychani	Amuñichach	Anquija
Molleja	Molleja. (Piscocunap cutanan.)	Cotun	Cheto
Mollizna	Paracachai	Cherup. Chuspaiñ	Pariengatsi
Momentáneo	Chaichalla	Amtañu. Mamisu	Ch-paita
Momento	Cunallan	Mamisa	Ch-pai
Mondar. (mono)	Tepccani	Tapich	Antairo (ocheto)
Mondo. (mondongo)	Tepccascca	Atapichar-ich	Chetaca (queito, cheito)
Monería	Asichicucc	Tuchimach	Iñatacha-quimitari-cuchti
Mónstruo	Cauri	Atuché	Cubingarini
Montaña. (montuoso)	Yunca	Pue sachú	Uchich. (tojata-naque)
Montar—caballo	Sillacuni	Panurram. Anur	Aquia-gutá
Montaraz	Yunca-runa	Pshachuchá	Inambi-chich
Monte, (bosque)	Sachasapa	Puisach. Aspiñich	Inguinichi (bosque) antami, tomiri.
Monte (montón)	Orcco	Shunté	Chichi [cerro] [puctanchi]
Moño	Llantu	Huancatsich	Chimbo
Mora (tardanza)	Unacui	Cum (i)	Apatanchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Morada	Runap-yachanar. Huasi	Yieteiñtso	Inambi
Mora [presente de morar]	Yachan	Yijtra	Puchstaro
Morder	Canini	Atrá	Acheanti: achiqueri
Mordiscar	Canipani	Atramená	Acheanta
Mordisco	Caniscca. Cachuscca	Ain-muta	Ch-cantata: achiquenchi
Moreno	Yana-neracc	Yieme	Ingacuni-puchtari
Morir	Huañuni Pitini	Roma	Ancami: came. game.
Mortaja—su	Aya-pacha	Epamits. Pue-pueam	Cajoni-camingari.
Mortal	Huañuccla	Arromiñach	Camingari
Mortificarse	Sasini. Muchuchicuni	Achpá-retá. Ñecotrspue	Aninchi-ancachichi
Mosca	Chuspi	Ranc. Muré	Chembuqui (chitto) chiquihre
Moscardón	Huairuncco	Yiamim	Nisonto
Mosquear	Chuspita-manchachini	Iyumue	Michanguiri-chito
Mosquito	Rapacha	Mapurr. Uchep	Chito
Mostaza	Jayana: mostasa	Horr	Oquito catsitsi.
Mostrar	Ccahuachini. Ricuchini.	Gach	Amiñorini: unieja-yeri
Motivo	Vaicu (pospto.)	Esomarets	Eta
Motivar	Cuyuchini	Esomaretach	Etari
Movedor	Cuyuchicucc	Apillatair	Chahuata-ringari
Mover	Cuyuni	Pillach	Chahuataqui
Movedizo	Cuyucc	Ayusña. Apillñach	Chahuatacá
Movible	Cuyucay	Apillapu	Aviro-chauhata-quiniri
Moviente	Cuyucc. Cuyuchicc	Apillña	Chahuataqui
Movimiento	Cuyui	Apilleñits	Chahuataca
Mozo	Huayna	Huepuesa	Mojo -
Muceta	Obispup-esclavinan	Muchta	Muchetá

(Continuará)

OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO, CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

ENERO, 1905				FEBRERO, 1905			
Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa	Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	17.° 3 C	—2.° 7 C	0. 25—	1	15°. 2 C	—1. 5	0. 12
2	18. 0	—1. 7	0. 50—	2	15. 3	—3. 5	0. 12
3	17. 9	+2. 2	0. 10—	3	15. 2	—3. 4	0. 12
4	10. 3	+1. 3	6. 15-	4	11. 7	+0. 3	0. 12
5	10. 3	+0. 3	1. 38—	5	14. 5	—2. 7	....
6	10. 8	—0. 7	0. 13—	6	14. 5	—1. 7	....
7	12. 8	+0. 8	....	7	16. 3	—1. 8	....
8	11. 6	—4. 2	0. 06—	8	14. 5	—3. 3	0. 12
9	16. 0	—4. 2	....	9	14. 5	—0. 5	0. 38
10	15. 5	—3. 9	....	10	12. 3	+0. 3	0. 13
11	15. 6	—5. 2	....	11	14. 0	+0. 3	....
12	15. 8	—6. 2	....	12	14. 2	—2. 7	0. 25
13	15. 3	—6. 5	....	13	14. 2	—3. 5	....
14	14. 3	—4. 2	....	14	14. 1	—2. 9	....
15	12. 3	—0. 8	0. 57—	15	12. 8	+0. 3	....
16	11. 5	—0. 7	1. 00—	16	13. 3	—2. 2	....
17	9. 1	—1. 7	....	17	11. 3	—0. 5	0. 25
18	9. 8	+1. 3	....	18	....	....	....
19	....	....	....	19	11. 5	—0. 6	1. 13
20	11. 8	—0. 2	0. 50	20	12. 3	+0. 3	0. 25
21	10. 3	—0. 9	0. 12—	21	10. 1	—0. 8	1. 00
22	19. 3	—2. 8	0. 13—	22	11. 3	—1. 0	0. 38
23	14. 0	—3. 4	0. 50—	23	11. 6	+1. 0	0. 13
24	15. 1	—5. 7	....	24	12. 6	—2. 0	0. 13
25	15. 0	—4. 4	....	25	10. 3	—2. 6	....
26	15. 8	—0. 2	....	26	13. 3	+0. 3	....
27	14. 5	—1. 8	....	27	8· 3	—0. 7	0. 50
28	14. 3	+0. 3	0. 25—	28	12. 0	+0. 6	....
29	14. 2	—1. 2	....				
30	15. 5	—0. 5	....				
31	14. 6	—1. 5	... .				

Máximum	19.° 3C	Máximum	16.° 3C
Mínimum	—6. 5	Mínimum	—3. 5
Máximum, término medio	13. 9	Máximum, término medio	13'.0
Mínimum „ „	—2. 0	Mínimum „ „	—1. 3
Aguacero	5. 64	Aguacero	5.13

ALFREDO FOX.
Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lma.

OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO, CAYLLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

MARZO, 1905				ABRIL, 1905			
Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa	Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	11.° 1 C	—0. 0	....	1	17.° 6 C	—5.° 1 C	....
2	12. 8	—3. 2	....	2	18. 6	—4. 4	....
3	11. 4	—1. 0	0. 13—	3	15. 1	—2. 9	....
4	15. 8	—2. 9	....	4	14. 1	+0. 6	0. 06—
5	18. 1	—3. 7	....	5	13. 1	—1. 4	0. 13
6	15. 3	—3. 2	....	6	15. 6	+1. 1	....
7	16. 4	—2. 7	....	7	12. 3	+0. 1	0. 18
8	14. 6	—3. 5	....	8	....	....	....
9	13. 6	—3. 7	....	9	13. 6	—1. 4	0. 06
10	12. 1	—4. 7	....	10	14- 6	—5. 1	....
11	13. 9	—3. 9	....	11	17. 6	—4. 6	....
12	16. 8	—4. 7	....	12	13. 1	+1. 1	....
13	16. 1	—4. 9	....	13	12. 1	+2. 4	0. 38
14	15. 2	—2. 7	....	14	15. 1	—0. 9	....
15	13. 3	+1. 1	....	15	12. 6	—3. 6	....
16	14. 8	—0. 7	....	16	12. 1	—2. 9	0. 06
17	13. 6	—2. 9	....	17	15. 1	—4. 6	....
18	18. 3	—5. 9	....	18	15. 6	—5. 4	....
19	18. 5	—4. 5	....	19	15. 6	—5. 9	....
20	16. 7	—0. 4	0. 50	20	14. 1	—7. 9	....
21	13. 5	—1. 3	0. 69	21	13. 1	—8. 9	....
22	13. 3	—1. 7	....	22	14. 1	—5. 9	....
23	16. 3	+0. 8	0. 06	23	11. 6	-11. 4	....
24	13. 2	—0. 9	0. 12	24	12. 6	-10. 9	....
25	11. 3	—1. 3	....	25	15. 1	-14. 9	....
26	15. 2	—4. 2	....	26	15. 6	—8. 4	....
27	....	....	....	27	15. 6	—7. 4	....
28	15. 5	—4. 1	....	28	13. 6	—7. 4	....
29	13. 8	—4. 2	....	29	13. 1	—6. 9	....
30	14. 3	—3. 5	....	30	13. 1	—6. 9	....
31	13. 8	—4. 9	....				

Máximum	18.° 5C	Máximum	18.° 6C
Mínimum	—5. 9	Mínimum	—14. 9
Máximum, término medio	14. 6	Máximum, término medio	14. 3
Mínimum ,, ,,	—2. 8	Mínimum ,, ,,	—5. 0
Aguacero	1.50	Aguacero	0.87

ALFREDO FOX.
Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lima,

OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO, CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

MAYO, 1905				JUNIO, 1905			
Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa	Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	12.° 0 C	—1.° 2 C	0. 25	1	11. 2	—7. 8	....
2	12. 5	—1. 0	....	2	10. 7	—8. 8	....
3	12. 5	—1. 6	....	3	13. 2	-10. 0	....
4	9. 5	—0. 5	0. 13	4	13. 5	--10. 5	....
5	8. 5	—0. 0	0. 63	5	11. 4	-13. 3	....
6	9. 0	—1. 6	....	6	14. 3	-12. 1	....
7	10. 0	—4. 0	....	7	13. 4	-12. 8	....
8	8. 0	—6. 1	....		13. 0	-10. 3	....
9	10. 0	—6. 1	....		11. 7	-11. 3	....
10	12. 8	—4. 6	....	10	14. 2	-11. 0	....
11	12. 6	—5. 2	....	11	13. 7	-11. 3	....
12	14. 0	—6. 6	....	12	11. 2	-11. 3	....
13	15. 0	—7. 8	....	13	12. 8	—8. 8	....
14	13. 1	—6. 3	....	14	12. 7	—8. 3	....
15	12. 3	—6. 8	....	15	14. 2	-14. 3	....
16	14. 5	—7. 5	....	16	14. 8	-11. 6	....
17	15. 3	—7. 2	....	17	14. 2	-10. 1	....
18	17. 3	—8. 5	....	18	14. 2	—9. 8	....
19	17. 0	—9. 8	....	19	13. 7	-10. 3	....
20	16. 0	—9. 0	....	20	13. 0	--10. 8	....
21	14. 0	—7. 8	....	21	12. 2	--10. 3	....
22	16. 0	—8. 0	....	22	....	....	....
23	15. 6	—9. 0	....	23	....	....	....
24	15. 2	—7. 8	....	24	13. 7	--10. 6	....
25	12. 9	-11. 2	....	25	13. 2	--11. 0	....
26	12· 2	-11. 1	....	26	13. 1	—9. 9	....
27	13. 0	-11. 8	....	27	14. 9	--10. 3	....
28	13. 3	—9. 0	....	28	15. 8	--12. 5	....
29	11. 2	—4. 8	....	29	15. 4	--14. 8	....
30	11. 0	—6. 0	....	30	16. 0	--14. 7	....
31	10. 8	—2. 7	....				

Máximum	17°. 3C	Máximum	16.° 0C
Mínimum	—11. 8	Mínimum	—14. 8
Máximum, término medio	12. 8	Máximum, termino medio	1 3. 2
Mínimum ,, ,,	—6. 1	Mínimum ,, ,,	—11. 0
Aguacero	1.01	Aguacero	

Alfredo Fox.
Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lima

OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO, CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

JULIO, 1905				AGOSTO, 1905			
Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa	Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	14.° 3 C	-12.° 9 C	....	1	12.° 1 C	- 9.° 2 C	....
2	14. 2	—11. 1	....	2	11. 1	— 1. 7	0. 25
3	13. 2	—10. 4	....	3	4. 0	— 3. 7	....
4	13. 5	— 4. 5	....	4	10. 1	— 4. 8	....
5	12. 3	—11. 9	....	5	10. 4	— 2. 9	0. 38
6	12. 4	—10. 2	....	6	11. 3	— 4. 5	....
7	12. 3	—13. 4	....	7	12. 1	— 4. 9	....
8	13. 3	—13. 3	....	8	11. 8	— 5. 7	....
9	10. 3	—12. 2	....	9	13. 6	— 6. 7	....
10	12. 1	—13. 7	....	10	13. 1	— 7. 3	....
11	12. 1	—12. 3	....	11	14. 6	— 7. 8	....
12	13. 1	—11. 7	....	12	15. 3	— 9. 2	....
13	10. 1	—10. 7	....	13	....	....	....
14	....	....	....	14	15. 3	— 9. 2	....
15	....	....	....	15	15. 6	— 9. 7	....
16	....	....	....	16	15. 5	— 9. 2	....
17	11. 1	—11. 0	....	17	17. 4	— 9. 2	....
18	10. 4	— 5. 7	....	18	15. 1	— 9. 9	....
19	10. 4	— 7. 7	....	19	15. 3	—10. 2	....
20	10. 6	— 7. 8	....	20	14. 4	— 8. 5	....
21	10. 6	— 8. 2	0. 38	21	13. 1	— 4. 9	....
22	9. 3	— 6. 7	....	22	14. 5	— 5. 7	....
23	9. 3	— 4. 7	....	23	14. 8	— 8. 7	....
24	9. 8	— 4. 7	....	24	15. 2	— 8. 7	....
25	9. 6	—11. 5	....	25	15. 1	— 8. 7	....
26	10. 5	—10. 0	....	26	11. 1	— 0. 9	0. 25
27	12. 3	—12. 2	....	27	7. 7	— 2. 4	0, 25
28	12. 6	—11. 8	....	28	3. 3	— 3. 9	0. 25
29	12. 6	—12. 7	....	29	9. 3	— 0. 5	....
30	12. 3	—14. 2	....	30	10. 1	— 1. 6	....
31	12. 8	—12. 5	....	31	8. 8	— 1. 2	....

Máximum	14.° 3 C	Máximum	17.° 4 C
Mínimum	—14. 2	Mínimum	—10. 2
Máximun, término medio	11. 7	Máximum, término medio	12. 4
Mínimum ,, ,,	—10. 3	Mínimum ,, ,,	— 6. 0
Aguacero, pulg. ingl.	0. 38	Aguacero, pulg. ingl.	1.38

Alfredo Fox
Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lima.

CORTE TRASVERSAL DE LOS ANDES
Y
CUENCA DEL AMAZONAS

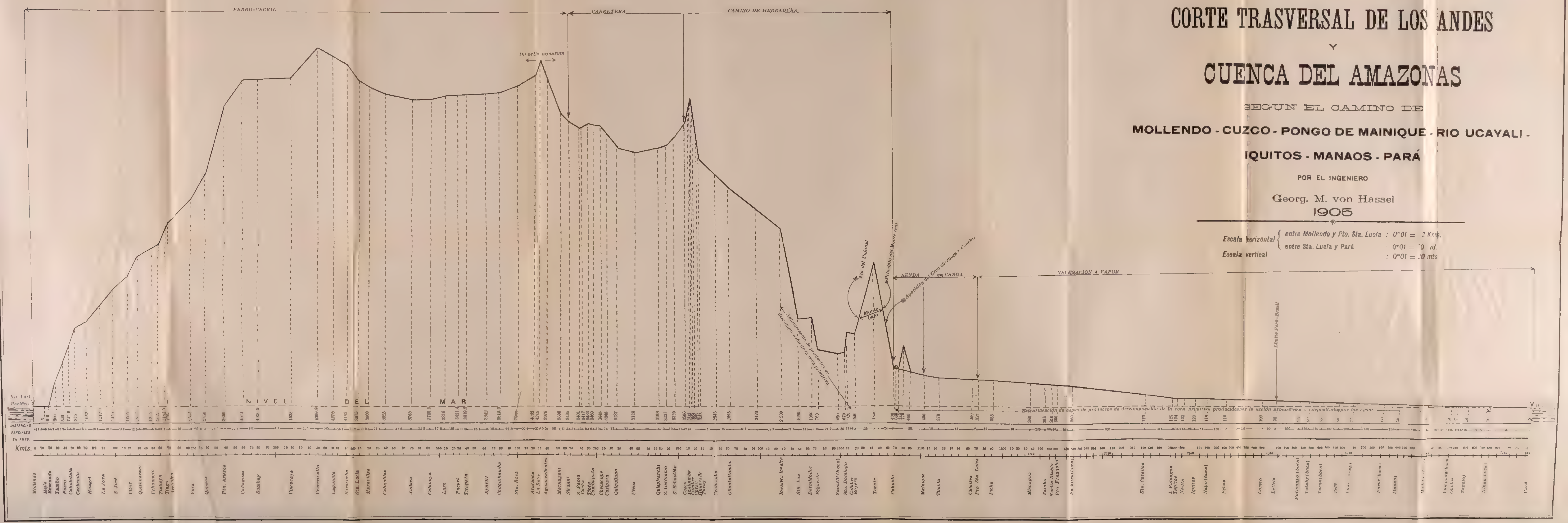
SEGUN EL CAMINO DE

MOLLENDO - CUZCO - PONGO DE MAINIQUE - RIO UCAYALI - IQUITOS - MANAOS - PARÁ

POR EL INGENIERO

Georg. M. von Hassel
1905

Escala horizontal { entre Mollendo y Pto. Sta. Lucía : $0^{m}01 = 2$ Kms.
entre Sta. Lucía y Pará : $0^{m}01 = {}$[illegible]0 id.
Escala vertical : $0^{m}01 = {}$[illegible]0 mts



LITOGRAFIA Y TIP CARLOS FABBRI LIMA PERÚ

CORTE TRASVERSAL DE LOS ANDES
Y
CUENCA DEL AMAZONAS

SEGUN EL CAMINO DE

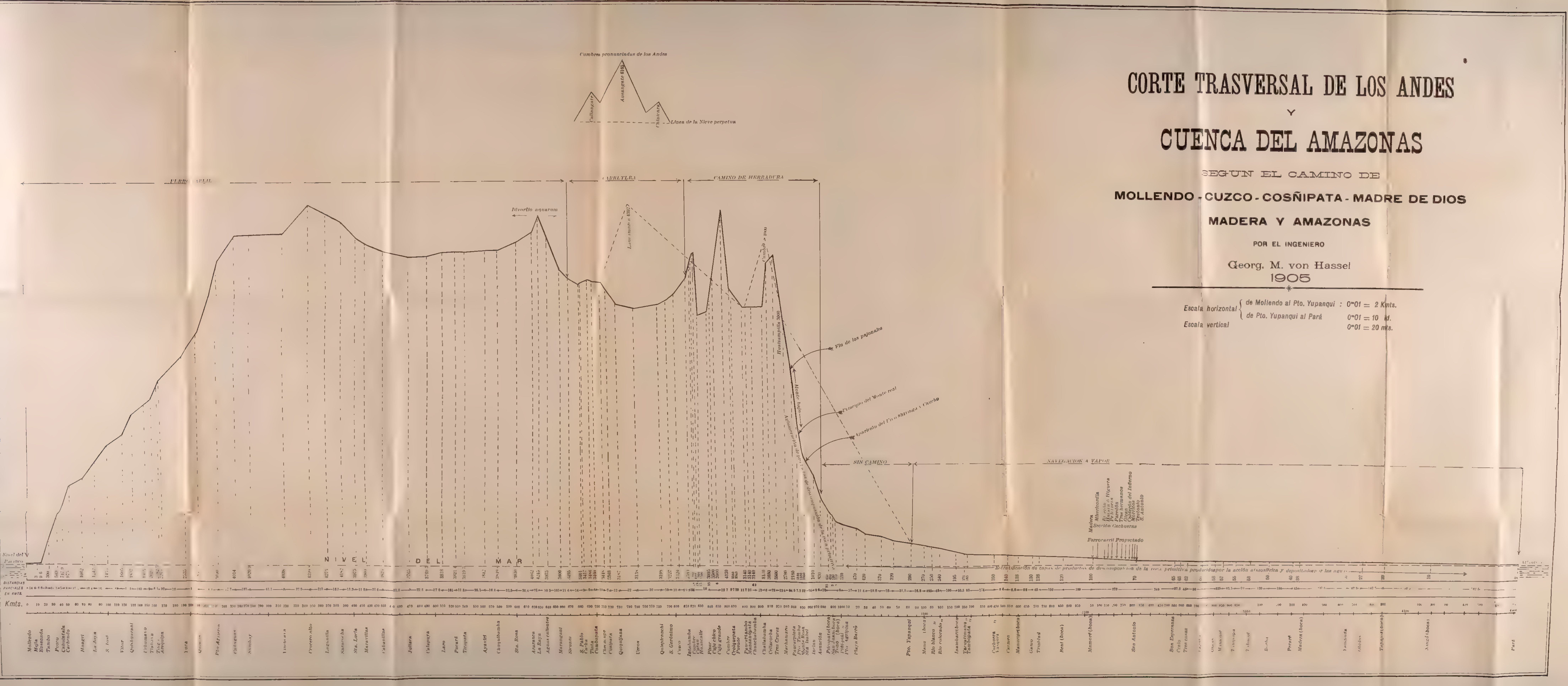
MOLLENDO - CUZCO - COSÑIPATA - MADRE DE DIOS

MADERA Y AMAZONAS

POR EL INGENIERO

Georg. M. von Hassel
1905

Escala horizontal { de Mollendo al Pto. Yupanqui : 0m01 = 2 Kmts.
de Pto. Yupanqui al Pará 0m01 = 10 id.
Escala vertical 0m01 = 20 mts.



LITOGRAFIA Y TIP CARLOS FABBRI LIMA PERU

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

SUMARIO

[illegible]

AÑO XV — TOMO XVII

TRIMESTRE CUARTO

LIMA

[illegible]

Sociedad Geográfica de Lima

[illegible]
[illegible] Pardo

[illegible]
[illegible]

CONSEJO DIRECTIVO—[illegible]

[illegible] ... [illegible]
[illegible] ... [illegible]
[illegible] ... [illegible]
[illegible] ... [illegible]

Vocales

[illegible]
[illegible]
[illegible] Aurelio [illegible]
Carlos Larrabure y Correa
Enrique Swayne
[illegible] Barreda y Osma
Dr. Joaquín Capelo
[illegible]
[illegible] Rodríguez Castón
[illegible] Loredo
[illegible]
[illegible]
Carlos A. Romero
Dr. Miguel F. Colunga
M. Pope [illegible]
[illegible] Espinosa
Coronel S. Palacios Mendiburu
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
Fernando Fuchs
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Dr. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Secretario

[illegible]

Subsecretario

[illegible]

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

№ 734

SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LIMA

(Altos de la Biblioteca Nacional.—Lima, Perú)

Recibí el BOLETIN Año XV, Tomo XVII—Trimestre IV.

.... de .... de 190

[FIRMA]..

[SELLO Y DIRECCIÓN]..

---

mo diez (50 kilómetros.)

Para ir á este pueblo se sale de Trujillo por la portada de Mansiche, se pasa por Huanchaco y de allí se sigue por la orilla del mar hasta casi cinco kilómetros antes del pueblo de Santiago que dista más de 30 de Trujillo. De Santiago se camina por en medio de terrenos con vegetación hasta la Magdalena, atravesando tres kilómetros antes de llegar á este punto, por el río de Chicama.

Saliendo de Trujillo por la portada de Mansiche se pasa por una alameda de sauces entre los que se nota un árbol de *Erytrina*. Pasada la alameda se llega al pueblecito de Mansiche, ahora con reducido número de habitantes. Mansiche es pueblo muy antiguo, que existe desde antes de la conquista del Perú por los españoles. En este pueblo se reunieron los indios que habitaban el valle de Chimú y que más tarde poblaron Huanchaco. En el día casi no consta más que de la iglesia y de algunas casitas. Este pequeño pueblo es conocido también con el nombre de San Salvador de Mansiche y se halla situado al NO. de Trujillo. Sus habitantes se ocupan en cultivar verduras que trasportan y venden en la ciudad.

En la época de la conquista por los españoles contaba más de 3000 habitantes.

La iglesia es bastante grande y sufrió mucho con el terremoto del 2 de setiembre de 1759.

Un poco más allá de Mansiche, casi á unos 5 kilómetros de Trujillo, terminan los terrenos cultivados y empiezan las ruinas del gran Chimú, notándose á la derecha é izquierda del camino los restos de esta gran población. Pasadas las ruinas y en la mitad del trayecto entre Trujillo y Huanchaco se observa una iglesia aislada llamada de San José, la que fué fundada por el Dean Saavedra y Leiva que murió en 1707 y cuyo cuerpo bien conservado se halla en la iglesia de Huanchaco.

De San José á Huanchaco el camino es algo arenoso y casi á la entrada de este último pueblo se pasa por un cauce de río que en el día se halla completamente seco.

Huanchaco, situado á diez kilómetros al NO. de Trujillo, es el puerto de esta ciudad. Es bastante grande y se puede considerar como dividido en dos partes: una habitada por los indios que está más á la entrada del pueblo y cuyas casas tienen aspecto miserable, siendo la mayoría de ellas construídas de cañas, y otrá habitada por algunos señores de Trujillo principalmente en la época de calór en que vienen á tomar baños de mar. Esta parte está situada cerca del mar y en la misma orilla, es formada de hermosas casas, algunas de las cuales han sido construídas con gusto y elegancia haciendo conocer la comodidad de sus dueños.

Los habitantes de Huanchaco se surten de agua de un gran pozo. El agua un poco salobre se encuentra casi en la superficie del terreno y tiene bastante profundidad. En este pozo se han ahogado varios individuos por descuido.

En la época de verano cuando los señores de Trujillo se trasladan á Huanchaco para tomar baños de mar, hay agua corriente que hacen venir del río Moche por medio de una acequia construída por los antiguos indios, pero pasada esta estación la acequia se seca.

A primera vista parece extraño que se quite el agua á un pueblo durante la mayor parte del año y se dé solamente cuando los habitantes de Trujillo van á ese puerto; pero es preciso saber que la época de los baños coincide con la de abundancia de agua, por que en este tiempo llueve mucho en la sierra, de manera que aunque se dé agua á Huanchaco no falta para los cultivos del valle, lo que no sucede en las otras épocas del año por ser el agua muy escasa.

Los habitantes que gozan de cierta comodidad se proveen de agua para todo el año mientras corre el agua en la acequia, guardándola en botijas de barro.

El puerto no tiene abrigo alguno, de manera que el mar está casi siempre agitado y hace difícil el embarque. Los buques fondean generalmente á más de una milla de la playa, porque á poco menos de esta distancia empieza la barra de peñascos y arena, llamada *tasca* en el país.

Los habitantes, unos son pescadores y otros se ocupan en el desembarque de mercaderías y pasajeros ó sirviendo de prácticos para dirigir las embarcaciones, operación muy difícil por la barra ya citada.

Los pescadores se sirven para la pesca de embarcaciones de totora muy frágiles y originales llamadas *caballitos* las que manejan con destreza digna de admiración. El pescado es abundante y les proporciona comercio bastante activo, porque no sólo proveen á la ciudad, sino que sacan gran cantidad para enviarlo á la sierra.

Los individuos de Huanchaco son en general bajos de cuerpo, muy robustos, de cara un poco ancha y de facciones algo toscas. Visten simplemente una especie de camisa de tela de algodón azul.

La iglesia es bastante grande: está situada en una eminencia del terreno, de manera que se vé desde muy léjos sea de tierra ó del mar, sirviendo á los navegantes de señal. Está construída de cal y ladrillos; tiene una buena torre con tres campanas, una de ellas de más de metro y medio de diámetro.

En la iglesia se ven algunas lápidas de mármol, existiendo todavía la costumbre de enterrar allí cadáveres.

Se halla en ella el cuerpo del Dean Saavedra y Leiva, muerto en 1707. [1] Está bien conservado como las momias de los antiguos indios, lo que demuestra que los cadáveres pueden conservarse perfectamente en un lugar muy seco.

En Huanchaco y en Moche acostumbran teñir de negro la seda y la lana de un modo particular que merece mencionarse. En vez de la nuez de agallas emplean los frutos del pay-pay, especie de leguminosa del grupo de las *Cœsalpineas*. Estos frutos tienen una gran cantidad de tanino y cuestan muy poco porque se producen en el lugar. Para teñir en negro machacan los frutos del pay-pay y lo hacen hervir en agua en la que colocan las cosas que quieren teñir; después las ponen en medio de un barro negro muy ferruginoso dejándolas por algunos días; las sacan del barro, las lavan; vuelven á hervirlas en la decocción de pay-pay y las ponen otra vez en el barro, repitiendo esta operación tres ó cuatro veces hasta que hayan tomado un color negro bastante subido.

Reflexionando sobre la acción del barro en este método de teñir, se vé con facilidad que el color negro se forma por la combinación lenta del óxido de fierro del barro con el tanino de los frutos del pay-pay que dá origen al tanato de fierro que es negro. Algunos dirán ¿no es mucho más fácil y más pronto emplear la alcaparrosa (sulfato de fierro) en vez del barro negro que usan en Huanchaco? Si hemos de creer á los habitantes de Trujillo y demás lugares que usan los tejidos de seda y lana teñidos de negro por medio del pay-pay y del barro, los objetos teñidos por este último método tienen sobre los teñidos por medio de la alcaparro-

---

(1) El Dean Licenciado D. Antonio Saavedra y Leiva, murió el 13 de mayo de 1707, según don José Toribio Polo en sus "Apuntes sobre Trujillo y sus obispos"—Odriozola.—"Documentos literarios del Perú", t X, pág. 336.—NOTA DE LA REDACCIÓN.

sa la ventaja de no despedir mal olor y conservar además los tejidos toda su fuerza; mientras que los teñidos con alcaparrosa quedan como podridos rompiéndose con facilidad.

De Huanchaco se marcha por la orilla del mar más de quince kilómetros y después se tuerce un poco hacia la derecha y se entra en terrenos que presentan un poco de verdura, desde los que se divisa á lo léjos el pueblo de Santiago de Cao, que dista de la ciudad de Trujillo como treinta kilómetros.

Santiago de Cao es pueblo bastante grande, fundado por los españoles en 1538; sus calles son rectas, sus casas construídas de adobes y blanqueadas exteriormente, notándose muy pocas hechas con cañas. La iglesia grande y regular fué maltratada mucho por el temblor del 2 de setiembre de 1759. Los habitantes de Santiago á más de ser agricultores, pues siembran maiz, arroz, trigo y otras menestras, son también arrieros y para esto mantienen bastantes mulas. Esta inclinación á la arriería es muy antigua en este pueblo, pues hace referencia á ella Feijoo, en su obra impresa en 1763.

De Santiago se marchan diez kilómetros siempre en terrenos con vegetación, parte cultivado y parte con monte, para llegar al río de Chicama, que se pasa para ir á la Magdalena de Cao.

El río de Chicama riega todo el valle del mismo nombre, que es mucho más extenso que el del Chimú ó de Trujillo. Este río nace en la provincia de Huamachuco de algunos manantiales de los cerros de Julcahuanca y Yanahuanca y corre por una extensión de terreno como de 150 kilómetros poco más ó menos.

Al llegar á la costa tiene la dirección de NE. á SO.; sus tributarios son varios riachuelos, entre los que nombraremos á los del Obraje, de Chuquisongo, de Huayobamba y Llaugueda y los arroyos de la hacienda del Puquio, del mineral de Chuquillanqui, de las quebradas del pueblo de Cascas, de las del Jagüey y de las de Parrapos.

Con tantos tributarios el río de Chicama no puede menos de tener un buen caudal de agua, principalmente en la época de lluvias en la sierra, lo que hace peligroso pasarlo en esta estación y los transeuntes si no quieren exponer su vida ó sus enseres, necesitan de hombres prácticos en el río que, como hemos dicho, se conocen con el nombre de *chimbadores* y que sirven de guía para vadearlo.

El valle de Chicama es en general muy llano y visto del mar á veces casi no se distingue.

Muchos de sus terrenos son cubiertos por el agua en la estación de lluvias en la sierra, y otros aunque no se nota el agua en a superficie se encuentra luego si se cava unos 40 ó 50 centímetros.

Del río á Magdalena de Cao hay como 2 ½ kilómetros de camino siempre en medio de terrenos con vegetación.

MAGDALENA DE CAO

Magdalena de Cao es un pequeño pueblo formado de dos calles con un número muy reducido de casas y de habitantes, con iglesia y escuela.

A cinco kilómetros del pueblo actual y cerca de la orilla del mar existen las ruinas de una iglesia y de varias casas conocidas en el lugar con el nombre de pueblo viejo. Estas ruinas están situadas en la inmediación de una gran huaca construída toda de adobes. Al pie de esta gran huaca y muy cerca de la glesia se nota una especie de panteón. La iglesia tiene todavía el arco que formaba la entrada y en el sitio del altar se notan tres nichos y á los costados otros dos; en estos últimos se vé pintado, aunque casi borrado, la imagen del sol en el nicho de la derecha y la de la luna en el de la izquierda. Por la construcción y por el arco se ve claramente que ha sido hecha por los españoles muy poco tiempo después de la conquista y que la imagen del sol y de la luna han sido pintadas con el objeto de conciliar las creencias religiosas de los indígenas con las nuestras y reducirlos poco á poco á abrazar la religión cristiana sin contrariar de modo violento su culto al sol.

El pueblo de la Magdalena que existe actualmente parece muy moderno aunque no hay indio que diga haber visto habitado el pueblo viejo. Lo que me confirma en esta opinión es que Feijoo de Sosa en su "Descripción de Trujillo y sus valles" hecha en 1760 é impresa en 1763 dice que el pueblo de Cao era en otra época el principal del valle de Chicama y que 200 años antes de la época en que escribió ó lo que es lo mismo ahora 300 contaba más de 3000 habitantes. Feijoo de Sosa no habla de ningún pueblo viejo, de manera que lo que dicho autor cita como el pueblo de Cao, es el mismo pueblo viejo que entónces era habitado, de donde se deduce que el pueblo actual ha sido construído después del año 1760, época en que Feijoo escribió su obra.

Muy cerca del pueblo viejo hay una caleta bastante mansa que en caso necesario podría servir de puerto para el valle de Chicama.

Ya se ha dicho más arriba que el valle de Chicama es muy llano y que casi todos los terrenos tienen agua á poca profundidad. Esta disposición hace que las aguas que corren subterráneas cuando llegan á parte un poco baja salgan á la superficie del suelo formando puquiales. Esto es lo que sucede cerca de Magdalena de Cao en cuyos terrenos el agua que escurre subterránea se reune en un lugar bajo formando una especie de laguna, que se conoce en el pueblo con el nombre de pozo encantado. Esta desagua al mar solo por infiltración, porque no se nota en la superficie ninguna salida, motivo tal vez que le ha hecho dar ese nombre.

A inmediaciones del pueblo de la Magdalena y en casi todo el valle de Chicama sopla después del medio día viento muy fuerte y como los caminos están llenos de tierra se levanta gran cantidad de polvo que forma espesas nubes y que molestan mucho á los que viajan por estos lugares.

Parece que este valle tan ancho y tan llano hubiese sido antes de la conquista española habitado por gran número de indios notándose sus restos á cada paso. En efecto, si desde una huaca un poco elevada se extiende la vista sobre el valle, se ven innumerables huacas que aparecen como otros tantos cerritos aislados en medio de la llanura. Estas huacas tienen altura variable entre 10, 15, 20 y 25 metros y lo que es más extraño y digno de admiración es su construcción, pues son hechas de pequeños adobes, algunas desde su base y otras sobre un cimiento de piedras. Vistas de un lado presentan á veces grandes paredes muy llanas que parecen las de una fortaleza, ninguna abertura se nota en la superficie y observando algunas, en las que se han derrumbado sus costados, no se ve otra cosa que adobes. Cierto es que los antiguas habitantes del Perú no construyeron estos cerros artificiales con el solo objeto de formar una eminencia del terrenos porque si fuera así no se habrían tomado el trabajo de fabricar adobes y habrían conseguido su objeto con amontonar tierra y piedras ¿Cuál es entónces el fin que se propusieron al hacer esto, grandes trabajos? Para mí, estas huacas no son enteramente macizas; creo que en el interior existen socavones y cuartos destinados á depositaı los restos de los personajes que gozaban de alguna distinción y que si no se nota la entrada es porque será pequeña y estará tapada ó tal vez enterrada en la base del edificio. Lo que me hace pensar de este modo es el haber examinado la gigantesca construcción de adobes que existe en las cercanías del pueblo de Moche y conocida en el país con el nombre de Templo del Sol. Este gran edificio se parece en algo, aunque es más regular y más grande, á las huacas del río de Chicama que están enteramente construídas de adobes. Pero sea por falta de observación ó de raciocinio ó por seguir el ejemplo de otros que á todas las grandes construcciones de los antiguos habitantes del Perú le dan el nombre de templo del Sol porque adoraban á este astro lo cierto es que ese nombre ha pasado de boca en boca y se conserva todavía. Mas, basta un ligero examen de este gran edificio para convencerse de lo contrario. En la base y casi en la parte media de su longitud existe una pequeña entrada de cerca de un metro de alto que á juzgar por los desmontes que se notan á la derecha é izquierda de dicha entrada ha sido tal vez en otra época tapada enteramente. Esta pequeña entrada conduce á un socavón bajo y como á 68 pasos más adentro se nota un ensanchamiento formando un pequeño salón. Más allá de este salón continúa todavía el socavón pero más bajo, de manera que casi es preciso arrastrarse para poder marchar adelante. Más allá tuerce hacia la derecha y así continúan ofreciendo el aspecto y disposición de verdaderas catacumbas.

Otra entrada existe en otra parte del edificio que comunica también con un socavón muy bajo y un pequeño ensanchamiento. Creo que no se necesita raciocinar mucho para comprender que este edificio no podía servir de templo del Sol en el que se conservaban las vírgenes, á menos de admitir que vírgenes y sacerdotes viviesen como conejos en completa oscuridad, arrastrándose sobre el suelo para moverse de un lugar á otro.

Los restos sacados de estos lugares, las huacas subterráneas de Chincha de donde se extrajeron tantas momias vestidas, la falta de grutas en la costa como las que se hallan en los cerros de la sierra en las que se encuentran muchas momias, todo hace creer que este edificio conocido con el nombre de templo del Sol y las huacas del valle de Chicama, fueron construídas para depositar los restos de los grandes personajes de aquel tiempo. Por último, lo que me confirma más en que estas huacas tienen algunas cavidades en su parte interna, es que la gran huaca llamada del Rosario, que dista poco más de cinco kilómetros de Cao, parece estar sobre un techo que tiene un hueco por debajo, y se dice también que á un hombre que quería excavar esta huaca se le cayó una barreta en una cavidad.

En los terrenos situados en las inmediaciones del pozo encantado, se nota una inmensidad de pequeñas huacas que no pasan en altura de un metro ó un metro y medio y situadas casi á diez pasos una de otra. En todas estas huacas se hallan huesos y servían tal vez para los hombres del pueblo.

El cultivo principal de las inmediaciones de Magdalena de Cao es el arroz que da muy bien, maíz, cebada, alfalfa para el ganado y al presente se vá á empezar un sembrío de algodón. Se ha ensayado también cria de cochinilla; pero la falta de brazos ha hecho que se abandone, porque este ramo es muy distinto de los demás, perdiéndose en poco tiempo toda la cosecha, sino se tiene los brazos suficientes cuando hay que recogerla.

DE MAGDALENA DE CAO Á ASCOPE

La distancia que hay entre estos dos lugares es de más de 25 kilómetros. El camino es bueno hasta un poco más allá de la hacienda de San Jacinto, que dista de Magdalena de Cao como 5 kilómetros. En esta hacienda que es bastante grande se cultiva caña y arroz. Dos y medio kilómetros más allá de la hacienda de San Jacinto se pasa por un terreno inundado en ciertas épocas del año, en que se forman atolladeros, y en los que á veces las bestias se hunden hasta el pecho.

Estos terrenos pertenecientes á la hacienda de Farias, podrían secarse fácilmente, excavando una acequia á cada lado del camino para desaguarlos.

La hacienda de Farias se halla situada á 10 kilómetros de Magdalena de Cao, siendo su cultivo principal el arroz.

2½ kilómetros más allá queda el pueblo de Chocope que es bastante grande y aseado; sus casas son muy buenas, todas construídas de adobes y blanqueadas, algunas tienen regular arquitectura que hace conocer la comodidad de sus habitantes.

La iglesia es grande y de regular aspecto. Sus habitantes son en general chacareros y la mayoría cultiva arroz. Son muy aficionados al juego y pasan la mayor parte de su tiempo, así de día como de noche, en esta viciosa ocupación.

De Chocope el camino se dirige un poco á la derecha [hacia el E.] para volver pronto á tomar su dirección casi al N. y continuar hacia unos cerros aislados.

Al aproximarse á estos se nota algunos restos de adobes y de paredes sobre toda la falda casi hasta la extremidad. El camino ladea el cerro hacia la derecha y en su base continúan las ruinas de casas, paredes y restos de una acequia que parece dar la vuelta á dicho cerro, el que está formado de sienita atravesada por muchos filones de trapp.

Pasado este cerro aparece la hermosa hacienda de Bazán y muy pronto se entra en un camino bastante ancho flanqueado de buenas tapias que sirven de cerco á sus terrenos. Después de un largo trecho se tuerce á la derecha y se marcha de frente hacia la hacienda que presenta magnífica vista.

La casa ha sido construída nuevamente hace muy poco tiempo; antes tenía la fachada dispuesta en arcos como todas las de las haciendas construídas bajo la dominación española. En el día tiene fachada muy elegante y el interior de la casa presenta todas las comodidades para no envidiar las casas de la ciudad.

De la hacienda de Bazán continúa el camino hacia otros cerros aislados en los que se ven ruinas de los antiguos habitantes del Perú. En la cumbre de uno de estos cerros se distingue de léjos un torreón formado como de tres escalones. Es casi general hallar las construcciones de los indios situadas en las faldas de los cerros, lo que hace creer que este pueblo agricultor no desperdiciaba un solo palmo de terreno cultivable y fabricaba las casas en los puntos de que no podía sacar ventaja alguna.

Cerca de estos cerros de sienita se halla situada la hacienda de Facalá, que vista de no muy léjos parece un pueblo pequeño. La casa principal es grande y presenta en su fachada una arquería del tiempo de los españoles. Los sembríos consisten principalmente en arroz que produce muy bien.

De Facalá se vé á la derecha un grande y elevado terraplén, llamado el Mampuesto de Facalá. Este gran terraplén fué construído por los antiguos indios y servía de acueducto para conducir las aguas del río muy léjos y regar terrenos en el día completamente estériles, porque no se pueden aprovechar las acequias que existen actualmente por estar demasiado bajas.

No se puede comprender lo gigantesco é importante de la obra si no se recorre y observa con atención este antiguo monumento que atestigua el grado de perfección á que había llegado el arte de irrigar los terrenos entre los indios que habitaban el Perú antes de la conquista hecha por los españoles. Causa sensación las palabras tan despreciativas que emplea el historiador Ulloa al hablar de los antiguos indios á los que considera casi bestias. ¿Cómo podían ser bárbaros, hombres que dejaban restos de espléndidos caminos y de seguras calzadas? ¿Cómo se puede comparar con las bestias á un pueblo que ha dejado monumentos que nos hablan de su progreso en la agricultura? Ojalá que la generación actual pudiera imitarlos y entonces desaparecería la esterilidad, la escasez y la miseria, para dar lugar á la fertilidad, la abundancia y la riqueza.

Este acueducto es macizo porque los indios antiguos no conocían el arco; en algunos puntos tiene hasta 34 metros de alto; está construído con adobes y en algunos puntos tiene también piedras. En la parte superior corre una acequia que en los pocos puntos en que se halla bien conservada tiene como 2 y ½ metros de ancho por 0^{m} 80 de profundidad. La parte más elevada está cerca de Facalá y á cinco kilómetros del pueblo de Ascope. A medida que se acerca al pueblo va nivelándose con el terreno de las inmediaciones de Ascope.

De Facalá al cerro de San Bartolo se extiende dicho mampuesto de un cerro á otro como la cuerda de un arco, encerrando una llanura baja situada en la ensenada que forman los cerros. Otro mampuesto faldea todos los cerros de la ensenada y corre más arriba del primero.

Estos acueductos servían para regar unos terrenos situados á más de 35 kilómetros de distancia. La llanura encerrada entre los cerros y el mampuesto se puede regar con el agua de la misma acequia y sólo hace dos años cultivóse arroz. Los terrenos que riega dicho acueducto pertenecen á un señor José Flores y pocos años hace quiso aprovechar de los trabajos de los antiguos para regarlos, dando agua á la acequia, pero una parte de este mampnesto se descompuso. Dicho señor, no queriendo gastar mucho, le hizo una pequeña reparación, pero esta no fué suficiente y la acequia se descompuso nuevamente; entonces dejó la empresa. El mampuesto sirve en el día de camino para ir á Ascope.

El cerro de San Bartolo es el último en que se apoya el mampuesto y el punto en que éste se pone al nivel del terreno; se halla situado á 2 y ½ kilómetros de Ascope.

En una gran piedra de este cerro se halla esculpida la huella de un pié y el talón de otro. No se sabe el origen y el pueblo crédulo tiene la idea que es la huella de los piés de San Bartolo que descansó en este punto, y de allí el nombre del cerro.

Ascope es pueblo grande situado á 27 kilómetros al NNE. de Magdalena de Cao y á 60 kilómetros de Trujillo. Este pueblo es muy nuevo, porque hace solamente 13 años que se le declaró tal, y el origen de su nombre, se debe á la hacienda perteneciente á un señor Meléndez de Chachapoyas. Parece imposible que muchos pueblos y ciudades del Perú continuamente disminuyan de población y al contrario Ascope en tan poco tiempo se haya engrandecido y continúe todavía aumentando, notándose por todas partes cimientos de casas en construcción. Cuenta en el día más de 3,000 habitantes y dá esperanza de que dentro de poco tiempo será uno de los más grandes del Perú.

Tiene buenas casas y gran plaza con un portal. Su iglesia es pequeña y miserable; es la misma capilla que tenía la hacienda antes de que Ascope fuera pueblo. Con el aumento tan rápido de su población esta iglesia no basta para el número de habitantes, por cuya razón necesita de otra.

Los principales habitantes del pueblo son hacendados que poseen terrenos tanto en las cercanías de Ascope como en la sierra. Los demás tienen sus pequeñas chácaras con arroz.

Existen algunas tiendas de comercio regularmente surtidas y casi todas reciben sus artículos directamente de Lima. Esta es una de las causas de la decadencia de Trujillo, por que hasta hace pocos años todos los comerciantes de los pueblos situados en el interior y también los de las capitales de provincias y departamentos, tales como Cajamarca, Chachapoyas, Moyobamba, etc., compraban sus efectos en Trujillo, por lo que el comercio de esta ciudad era más activo; pero hoy que casi todos los comerciantes del interior se surten de mercaderías en Lima, los de Trujillo hacen muy poco negocio.

El puerto de Ascope es Malabrigo, en cuyo lugar pasan la temporada de baños los habitantes de aquel.

El cultivo principal de las inmediaciones de Ascope es el arroz, que forma el objeto principal de comercio y riqueza de los habitantes de este pueblo y de las haciendas inmediatas. El arroz produce en los terrenos de sus alrededores cuando menos 100 por uno; en ciertos puntos donde los terrenos están muy descansados ó son nuevos, hasta 200 por 1. El cultivo de arroz no deja cuenta cuando baja su producto de 30 por 1; dando el 50 por uno hay ya cierta ganancia.

En Ascope el arroz se casca y blanquea con máquinas llamadas ingenios. Generalmente el ingenio se forma de una rueda hidráulica vertical que pone en movimiento un eje horizontal, el que levanta sucesivamente seis ú ocho pilones que caen sobre morteros donde se coloca el arroz.

Los morteros de los ingenios antiguos son de madera y los que se construyen en el día de fierro. Algunos ingenios tienen máquina para aventar y separar la pajilla del grano, otros no, y entónces se hace uso de la pala. Las operaciones de cascar y blanquear se practican en dos tiempos: la primera dura 10 minutos y la segunda 20. Pueden hacerse más pronto cuando las manos de los morteros ó pilones son un poco pesadas; así un ingenio de ocho morteros cuyas pilones pesan cuatro arrobas, limpian 12 ó 13 cargas de arroz diariamente, y otro, que tiene solamente seis morteros pero cuyos pilones pesan como seis arrobas, limpia en el mismo tiempo 20 cargas.

Acostumbran botar la pajilla cuando podría servir para engordar chanchos. Para esto es preciso acostumbrarlos antes, haciéndolos ayunar un poco y en las primeras veces darles la pajilla humedecida.

Un fabricante de ladrillos en Ascope usa la pajilla como combustible, sirviéndose del mismo método de los que en la sierra emplean la taquia ó excremento de llama para la fundición de los metales, empleando un hombre que continuamente echa puñados de combustible en la boca del horno.

El precio del arroz en Ascope es de 12 pesos la carga, pero varía según sea más ó menos abundante la cosecha.

En las inmediaciones del pueblo se halla piedra de cal de la que se saca esta materia para exportarla. El propietario de la cantera no quema la piedra, sino que la vende á otros que la negocian por su cuenta.

Fabrican tambien jabón empleando el carbonato de soda natural que se encuentra cerca de Malabrigo, para preparar la lejía. Este carbonato de soda se vende en Ascope á 2 pesos quintal.

Ascope tiene en invierno las mismas garúas de todos los lugares de la costa del Perú; sin embargo en 1828 llovió bastante fuerte por tres días y en 1840 vino una lluvia tan fuerte que en dos ó tres minutos corría el agua por las calles. En esta ocasión las casas de Ascope y de Trujillo sufrieron mucho.

DE ASCOPE Á CASCAS

La distancia que hay estre estos dos lugares es de 60 kilómetros. El camino, aunque un poco árido, no es malo.

Se sale de Ascope en dirección al E; después de 7 ½ kilómetros se deja á la derecha la hacienda de San Antonio para entrar en una especie de quebrada seca que se dirige al NE.; se pasa una cuesta y después se baja un poco dirigiéndose hacia el SE. algunas cuadras para volver á tomar la dirección NE.; se sube otra quebrada y una pequeña cuesta, que se baja un poco del otro lado para subir una quebrada y una tercera cuesta más alta que las precedentes, y bajar después otra quebrada larga, estrecha, árida y tortuosa, que llaman la Encañada. Esta quebrada en tiempo de calor es insoportable, de manera que se debe salir de madrugada para pasarla un poco temprano. La Encañada empieza como á 25 kilómetros de Ascope.

Al fin de la Encañada se ve aparecer la vegetación y poco á poco se entra en un monte de algarrobos, lo que ha hecho dar el nombre de Algarrobal á este lugar. En él se pasan varios pequeños brazos del río llamado de San Benito, que se seca completamente después del mes de mayo. Cerca de estos brazos la vegetación es exuberante. Acabado el Algarrobal se entra en el lecho de un gran río que lleva bastante agua en la estación de avenidas; pero en la época que yo pasé ya no corría sino un pequeño arroyo en medio de este gran cauce. Se llega á un punto en donde una lengua de tierra separa dos quebradas: una llamada de Santa Ana y otra á la izquierda que es la de San Benito. La situada á la derecha ó de Santa Ana tiene cultivos de maíz; la de la izquierda, no tiene terrenos cultivados. El camino sube la lengua de tierra que separa estas dos quebradas y continúa por una llanura un poco elevada bajando y subiendo varias veces. Este terreno que forma la lengua de tierra que separa las dos quebradas, se forma de tierra suelta y piedras y parece que en otro tiempo llenaba las dos quebradas formando una sola llanura poco inclinada, notándose de uno y otro lado de las dos quebradas algunos trechos formados del mismo terreno y que eran la continuación de esta lengua. Como á 6 ú 8 kilómetros de Cascas se baja á la quebradita de la derecha, se pasa y sube al otro lado sobre llanura cultivada y regada con el agua del río de Cascas. Se atraviesa esta llanura y después se sube contínuamente por la quebrada del mismo nombre se pasa el pequeño río que la baña el que está repartido en varias acequias para la irrigación, y se llega en fin al pueblo de Cascas, situado al NE. de Ascope.

CASCAS

Sirve de límite entre la costa y la sierra. Su temperamento es bastante cálido y prueba de ello es que se producen todos los frutos de la costa y que la caña dulce madura á los 18 meses; pero si por sus producciones puede considerarse á Cascas como pueblo de la costa, no sucede lo mismo con respecto á las lluvias; en efecto, en Cascas llueve en la época de lluvias de la sierra y no en la época de invierno de la costa. El mejor modo de conocer si en un pueblo del Perú llueve fuerte ó nó, es observar los materiales de que están construídas las casas y la forma de sus techos. Así en Cascas no se ven ya las casas formadas de puras cañas y los techos planos, sino que son bastantes sólidas y los techos inclinados y cubiertos de tejas, lo que manifiesta claramente que en cierta época del año hay fuertes lluvias.

Cascas es pueblo bastante grande: sus casas aunque no elegantes son al menos regulares, y las calles inclinadas. La iglesia se ha debido agrandar hace poco tiempo, porque el número de los habitantes había crecido tanto que no podían caber. Esta iglesia es algo modesta y se halla construída sobre una huaca de los gentiles, de modo que queda un poco elevada sobre el nivel de la plaza.

Casi todas las casas tienen huerta en donde se cultiva toda clase de árboles frutales, notándose entre los principales, plátanos, naranjas y tumbos, que son muy abundantes.

Este pueblo casi no hace ningún comercio con la costa, pero lo tiene muy activo con Contumazá á donde envía toda clase de verduras y frutas, especialmente yucas, camotes, plátanos, naranjas, etc., en donde son muy apreciadas, porque estando el pueblo de Contumazá á bastante elevación sobre el nivel del mar, tiene un temperamento frío y no puede producir las frutas y verduras de la costa.

Cascas queda situado sobre la orilla izquierda del río del mismo nombre, el que en sus inmediaciones corre en una profunda quebrada cortada en barranco y cuya dirección es de NE. á SO; pero poco más abajo del pueblo tuerce formando casi un arco y se dirige hacia el SE. para ir á desembocar en el río de Chicama.

Tiene un hospital de hombres y otro de mujeres, un colegio situado en el exconvento de la Recoleta, con local muy bueno y bastante espacioso. En este colegio se dá á los jóvenes la enseñanza primaria y media cursándose hasta filosofía. Se ha mandado traer de Europa un pequeño gabinete de física para facilitar el estudio de esta importante ciencia. En otro tiempo se ha dado lecciones hasta de derecho, pero actualmente no existe ninguna cátedra de este ramo. Este colegio construído con piedra de cantería, fué fundado en tiempo del virrey Conde de Lemus.

Al visitar la plaza de la ciudad me remontaba con la imaginación á la terrible y borrascosa jornada del 16 de noviembre de 1532, en la que el Inca Atahualpa fué hecho prisionero por los españoles. Parecíame ver aquel puñado de intrépidos y sanguinarios españoles capitaneados por Francisco Pizarro, degollar como á manada de corderos aquella falanje de inermes indios que formaban el ostentoso cortejo del gran monarca peruano, el Inca Atahualpa.

◆

Cerro de Pasco, Huánuco y sus montañas hasta el puerto del Mairo

REGRESO AL CERRO DE PASCO.—1867

Del Cerro de Pasco para Huánuco

DE PASCO Á HUACAYCHAYOC (47'5 KMS.)

30 de julio de 1867.— Se sale del Cerro de Pasco (8.2) por la calle de Huánuco con dirección al NNE., hasta llegar (8.23) á la iglesia de Yanacancha. En la misma dirección, y á más de 5 kms. se encuentra el cerro mineral de Pariajirca. Se sube casi insensiblemente; se baja (8.40) al ENE., se llega (8.44) á un arroyo hacia la izquierda, luego á otro (8.50) á la derecha y se continúa para llegar á la hacienda de la "Trinidad"; se marcha al NNE., se sigue al ENE. después de pasar (8.55) la hacienda de "Pucayaco", se continúa la marcha pasando por las haciendas de "Rumicucho" (9), "San José" (9.3) y "Jesús María" (9.6); se pasa un arroyo que existe en esta última; se llega (9.9) á la hacienda de "Santa María" y muy luego (9.11) á la de "Huarmipuquio" que tiene una iglesia en ruinas. El arroyo que viene por la banda derecha de la quebrada se junta con el agua que sale de un puquio, la que se utiliza para mover las ruedas hidráulicas horizontales de los ingenios.

En esta misma hacienda el arroyo pasa á la banda izquierda de la quebrada donde pone en movimiento otras piedras.

Se continúa la marcha por la derecha de la quebrada; en seguida se pasa á la izquierda y poco después se vuelve á la banda derecha, por donde se continúa el camino hasta llegar (9.15) á la hacienda de San Antonio. Se descansó. La quebradita por donde se marcha es muy angosta. El arroyo baja con bastante inclinación y sirve para poner en movimiento todos los ingenios de las numerosas haciendas que se suceden á cada paso.

Se sigue la marcha [9.22], llegan lo [9.25] á la hacienda del 'Tabladillo"; se pasa un arroyo á la izquierda, se llega [9.27] á la hacienda "Hualluapuquio", se sigue al NNE. llegando [9.30] á la hacienda "San Francisco". Esta hacienda tiene una buena casa blanqueada, además varias piedras para moler mineral. Se pasa un arroyo continuando la marcha por la banda derecha; se llega en seguida [9.32] á la hacienda "Dolores", se pasa [9.33] una quebradita con arroyo que viene de la derecha, llegando en seguida á las casas y hacienda de "Chunomarca"; se pasa luego [9.37] un arroyo y se camina por la banda izquierda de la quebrada; se llega [9.41] á la hacienda de "Belén", en seguida [9.44] á la de "Santa Rosa de Milpo" que tiene una buena casa. En la otra banda, á la izquierda, se reune una quebradita, se continúa [9.46] al NE. hasta la hacienda de "Lloque", se pasa [9.50] un riachuelito y se marcha por la banda izquierda; se pasa [9.52] dos veces más el riachuelo marchando siempre por la banda izquierda, para llegar [9.57] á la hacienda "Rumichaca". La casa de esta hacienda se halla situada sobre un morrito, en el rincón del cerro; en seguida [9.58] está la hacienda de "Rayhuan", se pasa [10] el riachuelito y se llega á la de "Itusingun". El lecho del riachuelo, por el depósito de las materias minerales que se lavan en él, es más elevado que el camino y por consiguiente este tiene una especie de tajamar.

Continuando la marcha se llega, 10.5, á la hacienda de Cao-Cao, se pasa, 10.6, un riachuelo para entrar, 10.8, á la gran hacienda de Pumacocha. En la banda opuesta, al ENE., entra un hilito de agua; se llega poco después, 10.15, á la hacienda de la Quinua. En este lugar se nota varias casas y entre ellas la que fué antigua casa de moneda, en donde se acuñaron todas las piezas de 4 reales que llevan la inscripción del Cerro de Pasco. Se pasa, 10.18, una quebrada con riachulo que viene del SE. Esta quebrada se llama Tulluranca y de ella hay un camino para el Cerro de Pasco; se marcha al NNO., por buen camino. Más allá 10.32, hay un arroyito. Se marcha 10.43, al NO., 10.46, al N. Luego, 10.50, se vá al N. 40 O., notándose, 11, casas en ambos lados del camino y una capilla sin techo en la banda opuesta. El caserío se llama Churín. Se nota también en dicha banda una quebrada cuya agua sirve para las casas. Se continúa, 11.5, al N. 15 O., llegando, 11.27, á un camino grande, cerca del río, notándose terrenos cultivados en la otra banda. Continuando, se vé, 11.37, algunas casitas en el camino; se llega, 11.55, á un lugar con muchas casas en ambas bandas y puente sobre el río. Este lugar se llama Cajamarquilla, que tiene muchas casas en ambas bandas y un puente sobre el río; se sigue al N. 40 E., notándose siempre cultivos de alfalfa, cebada y cebolla; se pasa 12.7, un riachuelito que viene de ESE., se continúa al NNO., llegando, 12.10, á la hacienda de Malauchaca; se sigue, 12.40 al NO., dejando un camino que sube faldeando; se pasa el río 12.47, por un puente y se llega luego á una casa con sembríos de alfalfa; se descansó. Se marcha, 1.25, al NNO, y al N. Se pasa poco después, 1.39, una quebradita con arroyo que viene del O., notándose, 1.41, una casa, abajo, en el plan del río; se sigue, 1.43, por una ladera algo estrecha; se baja, 1.48, por camino muy inclinado, notándose, 2, un puente y molino en la otra banda, se sigue por un camino llano hasta llegar, 2.7, á un lugar llamado Chiruachacán en el que hay una hacienda cuya casa tiene techo de fierro. Se deja un camino que sube faldeando, y se baja por otro que está al nivel del río; se continúa al ONO., llegando á la hacienda de Lucla y notándose un arroyito en la otra banda; se llega, 2.20, al principio del pueblo de Huariaca en el que se ve algunas casas en construcción, entrándose luego á la población que comienza por una sola calle, pero que tiene algunas otras trasversales en su término. Las casas de este lugar están blanqueadas siendo sus techos de paja; algunas de éstas tienen aspecto regular y otras muy pobres.

Esta población es de recursos para los transeuntes, encontrándose pan, etc; hay alfalfa para las bestias.

Se sale de la población, 2.27, y se pasa en seguida un arroyo, se decansó. Se continúa, 2.32, al N. 40 O., se atraviesa un corto trecho de mal camino, se sigue al N. 50 O., al NNO., se pasa un río que viene de ONO.; se continúa al N. 15 E., se pasa un arroyuelo, siguiendo por un camino casi derrumbado, se marcha al NE., notándose en la otra banda un arroyo pequeño y otro grande, con cauce, que viene del SE.; también se divisa un caserío sobre un morro. Se continúa la marcha hacia el S. 35 O., se encuentra un puente que no se pasa, llegándose en seguida al pueblo de San Rafael.

Este pueblo es pequeño y desprovisto de recursos, pues no se encuentra ni alfalfa para las bestias. Tiene algunos cultivos de maíz y muy pocos de cebada.

Saliendo del pueblo se nota una quebrada en la otra banda, se marcha al NE. hasta llegar al lugar llamado Huacaychayoc en el que hay una casa y sembríos de altalfa y cebada.

DE HUACAYCHAYOC Á AMBO—(27'5 KMS.)

Se sale de Huacaychayoc (7.30), se pasa un grueso arroyo, se marcha al NNE., notándose un arroyito en la otra banda, luego (7.37) otro arroyito, se continúa (7.41) al ENE., se llega (7.45) á un arroyito y (7.50) á una gran casa con alfalfares; se sigue (7.53) al NNE., al N., se atraviesa (7.57) un mal paso siguiendo por camino derrumbado, se llega (8.10) á otra gran casa con alfalfares y algunas vacas, se pasa (8.26) un arroyo, se atraviesa (8.30) un trecho de mal camino, se sigue (83.1) al N. 15 E., luego (8.35) al NE., (844) al N. 10 O., (8.49) al N. 40 O., (8.55) se sube; se va (9) al NNO. por ladera elevada, se continúa (9.10) al N. 55 O., (9.12) al O., se encuentra (9.15) un arroyo que cae sobre peñas, se continúa al N., se baja al NO., se sigue (9.19) por ladera llana, notándose (9.25) en la otra banda una quebrada con agua que viene del ESE. El río de la otra banda se reune al principal después de haber marchado por 200 m. paralelamente, separados por una cuchilla. Se continúa al N., se pasa (9.40) un arroyo que baja al río al NNE., notándose otro en la banda opuesta; se encuentra (9.47) una casa con alfalfar, se pasa (9.51) un arroyito, se sube (9.53) al ONO. casi insensiblemente llegando (9.58) á un lugar llamado Salapampa, que consiste en una gran lomada con algunas casas; en seguida (10) se entra en una quebradita al O., se pasa (10.2) un arroyo, se sigue al NE., al N., divisándose abajo (10.10) al nivel del río, muchas casas con sembríos de alfalfa, se continúa (10.15) al O., entrando á una quebradita, se sigue (10.17) al NE. (10.20) al N.; (10.30) se baja, encontrándose una casa con árboles frutales, se continúa (10.40) al ONO., se baja (10.45) al O. por un trecho de camino muy malo, sobre peña viva, se llega muy luego (10.48) á un balconcillo, se sigue (10.52) al ONO. divisándose [11] un puente y una casa en la otra banda, con camino que sube faldeando; se continúa por la banda izquierda del río, se pasa [11.7] un arroyito, llegando á un lugar pintoresco llamado Huaracalla que tiene casas, alfalfares y árboles frutales; se continúa al N., notándose [11.20] una hacienda de caña y arroyo en la otra banda; se sigue [11.32] al N. 40 O.

La quebrada, principalmente en la otra banda, se halla enteramente cubierta de alfalfares y cañaverales, entre los cuales se observa numerosas casas.

Continuando la marcha, se pasa [11.36] un cauce seco, notándose en la otra banda una quebradita y [11.44] una hacienda nueva; se sigue al N., divisándose [11.55] el pueblo de Ambo al ONO., al que se llega en seguida [12.h.]

El camino desde el Cerro de Pasco hasta Ambo, si se exceptúa pequeños trechos de ladera algo estrecha y algunos balconcillos de piedra, se puede decir que no es malo y en la mayor parte de él se puede trotar, lo que no es muy común en los caminos de la sierra. Además, es variado y divertido, por la continua vegetación y alegre verde de la alfalfa, que tanto distrae.

El pueblo se halla situado en un llano, en el ángulo formado por la confluencia de dos ríos, uno de los cuales toma origen en el Cerro de Pasco, del manantial llamado de Pucayaco, y el otro baja de Yanahuanca.

Ambo no es muy grande, pero tiene todas sus casas cubiertas de tejas y con paredes blanqueadas, algunas de ellas bien construídas, de manera que la población ofrece conjunto agradable. Lo que da mayor valor á la población es su temperamento, bueno para toda clase de producciones.

Hallándose situado el pueblo, como hemos dicho, entre dos ríos algo torrentosos, tiene abundancia de agua, pues los ríos permiten sacar acequias y llevarlas á la población.

En Ambo se goza de hermosa y alegre vista, pues desde él se distingue en la otra banda del río, las faldas de los cerros cubiertos de caña, alfalfa, &.

DE AMBO Á HUÁNUCO.—(30 KILÓMETROS).

Agosto 1º—Saliendo de Ambo, 7.50, se pasa, 7.53, el río de Yanahuanca, se marcha al NO., notándose una quebradita en la otra banda; muy luego, 7.56, se llega á otra; se sigue al NNO. por camino ancho, recto y llano á corta distancia del río, (menos de 100 metros), en medio de alfalfares y cañaverales; se pasa, 8.12, un arroyo y se camina en subida, divisándose, 8.15, en la otra banda la hacienda llamada Andahualla y un arroyo; 8.17, al N. 50 O. como á 300 metros del río; se sube, 8.25; el río dista como 600 metros. Acaba la subida, se pasa, 8.29, un arroyito; luego otro por dos veces, que no es sino una acequia que viene ladeando el camino; se sube algunos pasos y se atraviesa la acequia que hay en el camino; se continúa, 8.33, al NE., al N. El río grande da una vuelta y pasa al pié del camino, muy abajo. Se continúa la marcha en bajada, entrando á una ensenada; se pasa, 8.41, un arroyo, se deja un morrito hacia el río, notándose, 8.46, un caserío en la otra banda; se sigue al N. 15 O. El caserío se llama Tomayquichua, tiene cultivo de caña y se halla situado sobre una lomada cerca del río.

Se sigue caminando hasta llegar á un pueblecito, 9.02, con capilla y que es continuación de Tomayquichua; se sigue, 9.07, al N. alejándose del río, se comienza, 9.11, por camino ancho y recto, divisándose una quebradita en la otra banda y la falda de los cerros, á la izquierda, y á la derecha, cañaverales hasta el río; se continúa al N. 30 O, por camino nuevo, divisándose, 9.20, la hacienda de Quicaján á algunos pasos á la izquierda y á la derecha una huerta con cultivo de café. La hacienda de Quicaján es la más grande de todo el valle de Huánuco y ofrece la más hermosa vista, observándose en ambos lados del camino extensos cañaverales y lozanos alfalfares al pié de los cerros, á la izquierda. Continuando 9.26, se ve en la otra banda la hacienda llamada Matibamba; se baja hasta el nivel del río, á pocos pasos. Hay cultivos de maiz y frejoles á los lados del camino y una quebradita con arroyo á la izquierda; se camina, 9.35, al pié de un cerro, viéndose cañaverales en ambos lados y el pueblo de Cochamarca en la banda opuesta á la distancia de un kmo. 25 en línea recta, sobre una lomada. Continuando, 9.43, se pasa el cauce de una quebradita con arroyo, se sigue al NO., 9.55 al N, al pié del río. El pueblo de Cochamarca se encuentra á la derecha de una quebradita. Se continúa, 10.01, alejándose del río y pasando á la otra banda de la quebrada; se atraviesa el cauce de una quebrada, encontrándose en seguida una gran casa perteneciente á la hacienda de Huichaycoto; se sigue, 10.08, al N., notándose un cerro á la izquierda del camino; se continúa al NNO., al ONO., al NNO.; 10.10, por camino recto con cañaverales en ambos lados, pertenecientes á la hacienda de Andabamba; se continúa la marcha al N. 35 O. por camino muy recto; se pasa, 10.19, una acequia que viene de la izquierda, notándose á cien metros de distancia la casa de la hacienda de Andabamba; se prosigue acercándose algo, 10.30, al río, encontrándose un cerco de tapiales, que es el límite de la hacienda de Andabamba con la de Andabambilla; se continúa el camino viéndose, 11.00, la hacienda de Pitumarca á distancia de 100 metros, se marcha al NNE., al pié del cerro, divisándose la hacienda Colpa en la otra banda, á la derecha de un arroyo; se sigue 11.05, al NE.; se pasa, 11.10, un río por el vado, por encontrarse roto el puente, se camina al NNO.; poco más arriba, en la banda derecha, 11.26, se halla situada la hacienda Cayhuayna y otra hacienda pequeña en la banda izquierda del río; se sube al NE. faldeando; 11.40, se pasa el río al pié del camino; se baja 11.42, al NNE.; se pasa, 11.45, un río que viene del O., llegándose en seguida, 11.50, á la población de Huánuco.

DE HUÁNUCO Á PANAO.—(50 KILÓMETROS).

Saliendo de Huánuco, 7.5, se tuerce, 7.10, por la plazuela de la Merced, hasta llegar al vado del río por el que se pasa, 7.15., por no poderlo hacer por el puente á consecuencia del estado de destrucción en que se encuentra. En este punto el río es bastante ancho, pero poco profundo y de corriente tranquila. Se descansó.

Se continúa la marcha, 7.19, por la otra banda, en dirección NNE., se sigue, 7.21, al NE., 7.27 al NNE. por pampa árida y pedregosa; 7.30 al ONO., por un callejoncito muy angosto; se llega, 7.35, á la orilla del río; se sigue al N. por una senda que es el cauce de una acequia; se continúa, 7.40, al N. 15

O., al NNO., 7.46, al N. 10 E., alejándose algunos pasos del río; 7.51, al NNO., hacia la casa de la hacienda de Huayopampa; al ENE., notándose al pié de los cerros; á distancia de 500 ó 600 metros la hacienda de Mitupampa. A corta distancia de la hacienda de Huayopampa se encuentra el puente viejo, que en la actualidad está roto, por lo que hay que pasar el río por vado. Se continúa, 7.57, al NNE., á 400 ó 500 metros del río. Poco después, 8.2, se llega á la casa de la hacienda, la cual se llama todavía Huayopampa; se sigue por buen camino al N. 30 E., llegando, 8.10, á la hacienda de San José de Cancao, la que tiene una casa grande y pertenece á don Eduardo Figueroa; saliendo, 8.13, de la hacienda se marcha, 8.16, hacia el N. 8.20, al NNE. abriéndose los cerros para formar una ensenada, 1 km. 25 de este punto; se sigue, 8.25, al NE., al E., llegando, 8.30, á una haciendita con capilla llamada San Andrés, quedando á distancia de 300 ó 400 metros al ENE., 8.35, el lugar llamado Challuacocha. El río, 8.44, describe una curva y pasa al pié del camino, alejándose luego como 200 metros.

Se continúa la marcha faldeando unos cerritos; se pasa, 8.57, por la hacienda de Cullcoy, notándose otra hacienda en la banda al pié de los cerros á 1 k. 25 de distancia, en línea recta. El rio dista unos 600 metros de este punto.

Se pasa una quebradita que no tiene agua, se marcha al N. por un camino sombreado con árboles de chirimoyas y pacaes; se sigue, 9, al E.; en seguida, 9.2, al ENE.; luego se pasa una quebradita con arroyo y se continúa, 9.7, al NE. El río atraviesa la quebrada y pasa al pié de los cerros, en la otra banda. Se marcha, 9.17, al N., al NNO., llegando á un lugar, 9.21, con algunas casitas y una hacienda de caña llamada la Despensa; se continúa, 9.27, al NNE., se pasa una quebradita y se sigue al NE. hasta llegar al pueblo del Valle.

SANTA MARÍA DEL VALLE

Este pueblo lleva el nombre de Santa María del Valle porque sirve como de entrada á las montañas. La población está formada por una sola calle larga; sus casas son de adobes, construídas á la rústica y con techos de teja. Está situada casi á la misma altura que Huánuco, y por consiguiente, su temperamento y sus producciones, son iguales.

En este pueblo existe una escuela para la enseñanza de primeras letras.

Se sale del Valle, 9.43, con dirección al E.; el río queda como á 500 ó 600 metros; se continúa, 9.50, al ENE. El río baña el cerro en la otra banda y luego continúa por en medio de la quebrada á 300 metros de distancia del camino. Se marcha, 10, al NNE., dejando, 10.5, un camino á la izquierda que vá á Chinchao; se entra á una quebradita con arroyo al E., saliendo de ella hacia al NO. Poco más arriba del Valle viene una quebradita por la otra banda llamada Conchumayo, en cuya orilla izquierda á distancia de 800 metros, hacia arriba, se encuentra el pueblo de Pachabamba.

Se continúa la marcha subiendo al ENE., 10.8, con poco declive; se sigue, 10.15, al NNE., notándose en la otra banda 10.20, y á distancia de 1'25 kms. en línea recta, el pueblo de Cascay, situado en la orilla derecha de una quebradita con río, que viene en dirección de ONO. á ESE.; se sigue, 10.21, el camino al E. entrando, 10.23, á una quebradita con arroyo, y saliendo hacia el N. El río pasa, 10.27, al pié de la hacienda y en seguida atraviesa la quebrada para pasar al borde del camino, dejando una tablada de terreno con cultivo de caña en la otra banda; se continúa al ENE., se entra, 10.34, á una quebradita sin agua de la que se sale en seguida, notándose una quebrada en la otra banda que viene del NE., y el pueblo de Churubamba en la banda derecha á distancia de 2'5 kms. en línea recta; se baja, 10.39, al E., se sigue, 10.45, al ENE., llegando, 10.47, al lugar llamado Chulquillo, en el que hay algunas casitas; se marcha, 10.51, por camino llano; el río dista, 10.55, como 300 metros. Después se sigue, 11. 3, al N. 75 E., al pié del río; se marcha al N. 80 E., y al E., 11.10, á algunos pasos del río; 11.18, al N., se pasa, 11.20, una quebradita seca, se sigue al N. 50 E. La quebrada es estrecha, los cerros de la otra banda distan 200 ó 300 metros. Se continúa la marcha, llegando, 11.30, á un lugar llamado Michihuarco, notándose una casita y sembrío de alfalfa; se sigue el camino, 11.54, dejando otro muy llano que baja á un puente roto y sigue en la otra banda; se llega, 11.57, á un arroyo, se marcha al N. 80 E. por camino casi llano; se va, 12.10, al NNE., por ladera casi llana y á poco más de 200 metros de distancia del río, notándose al nivel de éste terrenos cultivados; se llega, 12.15, á otro arroyo y en seguida á la hacienda de Sagrahuasi; se sigue al N. 80. E. encontrándose, 12.20, otro arroyo, hacia el ENE., divisándose en la otra banda, á 1 km. 25 de distancia, en línea recta, la hacienda de Cocha con cultivo de caña; se deja, 12.28, un camino que baja ladeando el río; se encuentra, 12.30, una casita y un hilito de agua, se sube algunos pasos, se llega 12.31, á un arroyo, se continúa al N. 80 E., observándose un cañaveral al nivel del río, el que describe una curva para rodearlo; se entra, 12.37, á una quebrada bajando al SSE., se pasa, 12.45, el río que baña esta quebrada, por un puente; se descansó. Se sube en la otra banda, 12.50, al ENE. La quebrada baja de SSO. á NNE. A 2'5 kms. de distancia, en línea recta, hacia arriba y en la banda derecha se encuertra la hacienda de San Marcos. Se marcha, 12.56, al N., 12.59, al NNE., se llega á la hacienda de Yanamayo, se pasa un arroyo sacado de la quebrada que se pasó, se sigue al NNE., por ladera casi llana, viéndose abajo, 1.05, el punto donde se reune el río de Yanamayo con el Huallaga. A 300 metros más abajo de la reunión de estos ríos, entra por la otra banda otro con dirección de NE. á SO, el cual poco más arriba, á distancia como de 1 k., se forma de dos ramas, de las cuales, una viene del NO. y la otra del NE. Esta segunda rama, 2'5 kms. más arriba, es á su vez formada por otras dos, las que tienen las mismas direcciones que las anteriores.

Se continúa la marcha al E., se llega al lugar llamado Tingo, se sigue, 1.15, al ENE., casi á 2'5 kms. de distancia del río; se deja, 1.17, la quebrada del Huallaga y se entra á otra, se continúa al ESE., se sigue, 1.20, al S. 40 E., 1.32, al S. 18 E.; se llega, 1.35, á un hilito de agua, en seguida á un lugar llamado Pachanacán en el que se observa cultivo de caña; se encuentra, 1.40, una hoyada con puquial, notándose una casita y algunos árboles frutales á la izquierda, en seguida se encuentra otro hilito de agua; se marcha, 1.43, al S.; 1.46, se descansó. Continuando, 1.48, se pasa, 1.53, un hilito de agua, dejando un camino que faldea más abajo, para continuar por otro nuevo; se entra 1.57, á una quebradita, se pasa un hilito de agua, se marcha faldeando y en subida por camino sinuoso cuya dirección general es hacia el S.; se continúa, 2.6, al SO., al SSO. se encuentra, 2.15, un arroyo que se pasa; se descansó. Continuando, 2.22, se sube, 2.25, al SSO., al NE., al E.; se sigue, 2.30, al E.; 2.35, al S. 10 E., 2.38, al N. 80 E., al E. En todas las faldas de esta gran ensenada de cerros se encuentran casitas diseminadas. Este lugar se llama Tambillo. Se continúa, 2.40, al SO.; 2.42, al E., al SE.; 2.45, al SSO.; 2.48, al SE.; 2.52, al ESE.; se pasa, 2.55, un arroyito que baja á la izquierda; se sigue al ENE. Luego, 3.00, hacia el SE., se pasa un arroyo, se continúa al NNE., al NE.; 3.7, al SE., al E., se llega á un hilito de agua, al NE. Se llega luego, 3.12, á otro hilito de agua; se marcha por camino arcilloso que debe ponerse muy malo en época de lluvias; se continúa, 3.15, al ENE., al E., al S.; hacia el S., 3.20, se pasa una quebradita casi sin agua, se sigue al NE.; se llega 3.25, á un portachuelo conocido en el lugar con el nombre de Punta. Se sale del portachuelo, 3.30, hacia el E., se baja al ENE. con poca inclinación; se pasa, 3.40, un hilito de agua. El camino es muy bueno en la presente estación (agosto). Se continúa la marcha, 3.42, al ESE.; se encuentra, 3.45, un hilito de agua; se sigue 3.47, al SSE.; 3.50, al ESE; se pasa, 3.53, otro hilito de agua se continúa, 3.55, al SE., describiendo una curva; 3.59, al E., al ESE.; 4.05, al ENE.; 4.08, al ESE.; 4.15, al S.; 4.19, al ESE.,; divisándose luego, 4.25, el pueblo de Panao al ENE.; se continúa 4.28, al E.; 4.30, al N.; 4.35, al NNE.; se pasa, 4.37, un río por un puente de tablas, que tiene regular caudal y que baja al NE.; se pasa, 4.40, un riachuelo que se reune con el río que se pasó á pocos pasos de distancia; se sube al S. 50 E., se continúa, 4.45, al N. 15 O.; en seguida, 4.46, al ESE. y al ENE., llegando, 4.55, á la población de Panao.

PANAO

Es población grande y antigua situada en una falda tendida, rodeada de cerros por todas partes.

Vista del camino, presenta extraño aspecto, debido al color rojo de sus numerosas casas, que forma contraste con el blanco de una que otra pared, ó mejor dicho con las manchas blancas de cal con que se ha embadurnado en parte las paredes de muchas casas. Parece que el precio de la cal fuera muy subido, pues se usa con mucha economía, pudiendo ser también que para el gusto de los indios ofrezcan mejor aspecto las paredes á medio blanquear que las blanqueadas por entero.

Hallándose situada la población en una falda, sus calles trasversales son algo horizontales, pero las longitudinales son inclinadas; el piso de las calles es de tierra arcillosa, colorada, la misma con que se hacen los adobes que sirven para la construcción de las casas, por lo que cuando llueve, ó simplemente se moja, se pone muy resbaladizo, así es que para evitar caídas y aglomeración de barro, se ha construído un pequeño empedrado que forma como una senda en medio de la calle. En esto también se manifiesta la economía, ó mejor dicho la pereza de los indios, pues han debido empedrar todo el ancho de la calle y no formar únicamante una senda angosta é insuficiente.

Las casas no ofrecen por cierto elegante arquitectura, pues están construidas al estilo de todas las de la sierra. Sus paredes son dobles, de adobes; no tienen ventanas; sus puertas son pequeñas y los techos de paja.

Su temperamento es bueno y muy agradable, no experimentándose el rigor del calor ni del frío.

Sus habitantes son cultivadores y ganaderos y las producciones tan abundantes, que abastecen á Huánuco y á muchos pueblos de la pampa de Junín. En la parte alta hay bastante pasto, y por lo tanto es el sitio en donde se cría el ganado vacuno; el cultivo de papas y maíz se practica á inmediaciones de la población y en las faldas de los cerros, con muy buenos resultados. El ganado y las papas se venden en Huánuco, el maíz lo vienen á comprar al pueblo los habitantes de los lugares fríos en que no se produce este grano.

Los habitantes de Panao poseen un número considerable de mulas en las que hacen viajes á Huánuco y á las montañas del Pozuzo, de donde sacan arroz, café y otros productos.

El número de habitantes, contando con los que ocupan las casitas que hay diseminadas en las faldas, en sus extensos terrenos, asciende á 4000, existiendo en el centro de la población cerca de 500 matrimonios.

Los terrenos del pueblo se extienden hasta la hacienda de Yanamayo, por un lado y como á 45 kms. por el otro. Al pié de la población pasa un río, que tiene origen en la cordillera de Huacorunco (?); viene del S., y después de haber recibido un gran número de arroyos, baja al NNE. y desemboca en el Huallaga á 15 kms. de distancia de la población. En las dos bandas de este río existe gran número de casitas. El lugar inmediato al río se llama Molino.

DE PANAO Á CHACLLA—(15 KILÓMETROS).

Agosto 7—El camino entre Panao y Chaclla es un poco quebrado, pero algo regular, principalmente en la presente estación en que no hay ni escalones ni barro.

Se sale de Panao, 8.13, al ENE.; 8.20, se ladea la quebrada muy arriba, se camina por un terreno llano, arcilloso; se continúa, 8.28, al N. 40 E.; 8.34, al NE.; 8.37, al N.; 8.40, al NE; se baja 18.45 al E., al NO.; se sigue, 8.50, al E., al

ESE.; se pasa, 18.55, un grueso arroyo que baja al NNE., se sigue al NE.; 8.59, se marcha al ENE. La quebrada y el camino, 9.5, se dirigen al NNE. Se baja continuamente á 300 metros del río, en línea recta; se pasa, 9.10, un hilito de agua. Este punto se halla á pocos metros sobre el nivel del río, en cuya orilla se notan algunas casitas y terreno cultivado. Se continúa, 9.14, al E., se pasa un arroyo y se sube en seguida; se continúa, 9.17, al N; notándose en la otra banda, 9.19, un arroyo que viene cayendo de cascada en cascada; se continúa, 9.20, al N. 75 E.; 9.30, al NNE.; 9.33, al NE., al N. 75. E.; 9.40, al NE. á 500 m. del río; 9.45, al ENE., al E., entrando á una quebradita; se pasa por un puente sobre un riachuelo que cae precipitadamente; se sube al N., al NNE. El riachuelo baja al N. 40 O. Se sigue, 9.58, al N. 15 O.; 10.3, al N. 10 E., notándose, 10.6, á la izquierda del camino una meseta con cultivos y casitas. 10.10, la direccion general del camino es NNE. Se marcha, 10.16, al E.; 10.18, al N. quedando, 10.27, el pueblo de Panao al S. 40 O. de este punto; se continúa, 10.30, al E., alejándose del río; 10.35, al ENE. notándose una casa y cultivos de papas y maíz; se sigue, 10.41, al E.; se pasa, 10 47, un regular arroyo que baja al NO. y se sube al N. 10 O.; se continúa, 10.55, al NE., luego al E, subiendo en caracol; se sigue, 11, al NE.; 11.10, al E., al ESE. entrando á una quebradita; se pasa, 11.12, un grueso arroyo y se sube en seguida, 11.15; descanso. Se ladea, 11 20, bajando insensiblemente; se sigue al ENE. por camino casi llano; se continúa, 11.37, al E.; se pasa, 11.40, un arroyo; se camina al ENE. por un llano hacia el pueblo de Chaclla; se continúa, 11.45, al NNE.; se pasa, 11.55, por una puerta y en seguida por un puente para entrar al pueblo.

En este camino, todos los puentes y arroyos tienen su puerta; así para entrar á Chaclla se pasa por un puente con puerta, lo que le dá aspecto de lugar fortificado.

CHACLLA

Este pueblo es muy reducido, pues sólo tiene unas cincuenta casas; se halla situado en una gran meseta casi llana rodeada de cerros, menos por la parte que mira hacia el río; de manera que parece el fondo de un lago que ha desaguado hacia la quebrada.

El terreno forma como un plano inclinado cuyo declive es hacia la quebrada. En medio de esta pampa se encuentran las casas que forman el pueblo, las que están construidas una cerca de otra. Algunas son grandes y sólidas, pero todas oscuras, pues no tienen más abertura que la puerta.

El terreno se halla cubierto de ortiga y los cultivos se reducen á papas, ocas y maíz.

En este pueblo no se encuentra pan; y en general es escaso de recursos. Sus habitantes poseen algún ganado lanar y caballar, el que se halla algo lejos del pueblo por ser ese sitio en el que se encuentra buen pasto.

Chaclla es pueblo anexo al de Panao. Tiene como autoridad un teniente gobernador.

DE CHACLLA Á MUÑA

Día 8.—El camino entre Chaclla y Muña es muy malo y muy quebrado y parece imposible que se hubiera trazado por este lado, pudiéndose haber hecho por otro sitio más á propósito. Hay trechos con escalones de piedra tan malos que las bestias que no están acostumbradas á pasarlos, pueden rodar con la mayor facilidad; en otros el camino está trazado sobre tierra arcillosa, que cuando se moja es tan resbaladiza que las bestias caen continuamente, no pudiendo guardar el equilibrio. Por fin se sube una cuesta muy larga para bajarla en seguida casi hasta el nivel del río y subirla nuevamente hasta el pueblo de Muña.

Se sale de Chaclla, 8.15, hacia el NO.; se sube al NE.; se llega, 8.26, á un arroyo ó acequia que baja á la izquierda; se continúa, 8.29, al N. 80 E. En este punto termina el monte y comienzan los pastos. Se marcha, 8.31, al NNE. dando vuelta á una hoyada; se sigue, 8.36, por ladera llana; se continúa, 8.48, al E., empezando, 8.50, el camino en bajada; se sigue esta, 8.55, notándose bosques á los lados; se marcha por camino ondulado y resbaladizo. La dirección general es al ENE. Se llega, 9.5, á un lugar escampado que tiene algunos ranchitos llamado Piñayoc; se pasa un arroyo que hay á la derecha continuando el camino por la banda derecha de una quebrada; se sigue al NE, se baja, 9.18, un pequeño trecho por mal camino, se pasa una tranca; se baja, 9. 24, por escalones de peña muy inclinados; 9.25, se descansó. Se continúa, 9.29, la bajada en caracol al ENE.; se llega, 9.50, á un lugar llamado Yanano, que consiste en una meseta con algunas casas; se marcha por una senda llana, se continúa por otra pequeña senda en una falda muy inclinada, se sigue al NNE., al ENE., viéndose el río grande muy abajo; se continúa, 10.7, al N. 15 E.; se ve una cruz, se baja, 10.10 en caracol por camino pedregoso sin escalones, se sigue al NE.; 10.13, al SE. divisándose, 10.16, el pueblo de Muña hacia el E., se baja por un caminito en zigzag al ESE.; 10.22, acaba el camino en zigzag; 10.26, hay tranca; 10.28, se baja en caracol al ESE., en seguida, 10.36, faldeando al SE., luego 10.42, en caracol al E. hacia una lomada; se sigue, 11.5, al SO.; se pasa, 11.7, un arroyo y se faldea al E., se continúa, 11.10, al SE.; se baja, 11.37, al E. en caracol hacia el río; se entra, 11.45, al monte al S.; se pasa, 11. 47, un arroyo con agua no muy buena; se pasan dos arroyos más, 11.52 á 11.53, el último más pequeño; en seguida otro con regular cantidad de agua. Como á doscientos metros, á un lado del camino, existe un manantial de agua algo salobre y amarga, que despide un olor desagradable. Esta agua se conoce con el nombre de agua hedionda. Se llega 11.55, al puente que hay sobre el río Santo Domingo; se pasa, 12.13, el río por el puente que en este punto baja de S. á N., pero á poca distancia más arriba viene de SSO.; se pasa, 12.20, un riachuelito que viene de SE.; se sube al NE.; se comienza, 12.23, un camino en zigzag por una falda muy parada y cubierta de pajonal; se continúa al N. 75 E., se sube, 1, al NE. en zigzag; llegando, 1.25, á la cumbre de una lomada; se baja luego, 1.35, al

NNE.. al S. por camino muy malo; se va, 1.40, al NNE. 2.15, al N.; 2.30, al SSE.; se pasa, 2.38, un arroyito; se continúa, 2.45, al SSE. y se llega á un arroyo que baja en una rinconada, en la que el río Huallaga que viene casi del O. tuerce súbitamente y se dirige al NNE.; se pasa, 2.55, el arroyo y se sube al NE.; se continúa al S. 15 E. encontrándose el camino que viene del puente de Colmilla; se marcha, 2.57, al N. torciendo poco á poco al NNE.; se continúa, 3.2, al NE.; 3.7, al ENE., y ESE; 3.10, al E.; 3.15, al NE.; al NNE.; 3.20, al NE.; 3. 25, al NNE; se camina, 3.35, por una ladera llana, siguiendo el curso del río Huallaga; se baja, 3.37, al ENE.; se sigue, 3.39, al E. bajando hacia una hoyada y alejándose del río; se atraviesa, 3.42, la hoyada; se sube, 3.47, al ENE. y al NE.; se sigue la subida, 4, al E. en caracol, hasta el término de la cuesta; 4.12, se marcha al E. por camino llano, llegando, 4.22, á Muña.

MUÑA

No se le puede considerar como pueblo, pues no existen en este lugar sino unas diez ó doce casas, algunas de ellas en completa ruina. Su iglesia no tiene techo, pues solo se ha construido un pequeño techado que cubre el sitio en que se encuentra el altar. A la casa cural le falta muy poco para convertirse en un montón de escombros.

La posición de este lugar es bastante bonita, encontrándose situado sobre una meseta llana en el recodo que forma el río Huallaga variando su dirección hacia el N. El temperamento es agradable, siendo algo más frío que el de Huánuco, pero la atmósfera es mucho más húmeda que la de éste.

El número de habitantes va disminuyendo día á día, pues emigran para libertarse de las numerosas comisiones que les encargan las autoridades de Huánuco.

El ganado vacuno se cría en pequeña cantidad, pero se conserva bastante gordo.

No se nota ningún cultivo cerca de las casas, porque las chacras pertenecientes á los habitantes de este lugar se encuentran muy abajo, sobre una meseta que se levanta un poco del nivel del río Huallaga, en un punto llamado Colmilla, y en el que se nota cultivos de plátanos, yucas, caña, arracachas, etc.

Los terrenos inmediatos al pueblo se hallan cubiertos de un bosque bajo que no es virgen, pues se nota que en otra época esos terrenos han sido cultivados. Por la extensión de ellos se puede juzgar que, en otro tiempo, Muña era más poblado que ahora.

DE MUÑA AL TAMBO DE LAS VACAS.—(15 KILÓMETROS).

Al salir de Muña el camino se halla trazado sobre tierra arcillosa muy resbaladiza, en donde las bestias tienen dificultad para salir cuando se halla un poco mojado. Algo más arriba hay palos atravesados en los que las bestias encuentran un punto de apoyo y pueden marchar con más seguridad. Continuando este camino, se nota que los palos están colocados más cerca unos de otros que al principio, de modo que puede decirse que el camino está empalizado. Terminada la cuesta terminan también los palos, y marchando por pequeño llano, siguiendo después una corta subida y en seguida una bajadita, se llega al Tambo de las Vacas.

Se sale de Muña, 11.25, al S. 75 E., se continúa, 11.30, al S. 40 E.; se sube, 11.35, al E. en zigzag, viéndose, 11.45, el río Huallaga que tuerce hacia el N. 10 O.; se atraviesa, 12.50, un pequeño trecho de terreno llano. Este lugar se llama Asiacocha. Se sigue al E. Se atraviesa, 1, otro trecho de terreno llano; se marcha sobre una cuchilla entre dos quebradas; la de la derecha baja á la rinconada; la de la izquierda baja al Huallaga á poca distancia de Muña; 1.37, se descansó. Continuando, 1.45, se sube hacia el E., en seguida se comienza un camino con palos atravesados. Este camino es muy ondulado, pero su dirección general es hacia el S. 75 E. Terminada la cuesta, 2.37, y con ella el bosque, se camina por una pampa cubierta de pasto; se sigue al E. 75 S.; 2.42, al S.; se sube, 2.43, al SE.; se continúa, 2.47, al E.; 2.55, al OSO., para llegar, 3, al Tambo de las Vacas.

Este lugar consiste en una casa deshabitada, situada en una pequeña pampa, para servir de alojamiento á las personas que transitan por este camino.

El temperamento en este sitio es algo frío, casi igual al de Huancavelica y se halla situado á la misma altura que ese lugar.

Hay abundancia de pasto por lo que es muy frecuentado por los arrieros que entran al Pozuzo á sacar café, arroz, etc.

La dirección del último trecho del camino entre Muña y el Tambo de las Vacas, al terminar la cuesta, es la siguiente:

Al ESE., se baja al SSE.,.	140	pasos
,, SSO.	67	,,
,, SE.	200	,,
,, SSE.	280	,,
,, SE.	100	,,
,, ESE.	150	,,
,, E.	200	,, Tambo de las Vacas.

DEL TAMBO DE LAS VACAS Á CUSCHI—[27'5 KILÓMETROS].

Dia 11—Se sale del Tambo de las Vacas [8.45] subiendo al SSE; se sigue [8.57] al S; se continúa la subida hacia el S. [9.7] en zig-zag, hasta llegar á la cumbre [9.12]; se baja [9.35] en caracol al S. 35 E. por camino algo inclinado y cascajoso, pero ancho; continuando [9.50] se encuentra el camino de Patuyoc, que viene del S; se sigue al E; [9.54] al SE; se baja [9.58] por mal camino con palos atravesados; se continúa [10] al E, [10.4] al ENE., [10.7] al NNE. y al E; [10.10] se sigue al S. por camino en caracol; [10.22] al SSE; [10.28] al ESE. y al E; [10.32] al N; [10.34] al S. 10 E. Después [10.36] se baja en caracol con dirección general al ESE. Se continúa al SE. [10.46] por la banda derecha de una quebradita; en seguida (11) se pasa á la izquierda; se encuentra un arroyo que baja al mismo lado y atraviesa el camino, se continúa al E; se sube (11.7) con poca inclinación; se encuentra en seguida (11.9) un arroyo que baja de izquierda á derecha; se descansó. Se sigue [11.12] al SE. encontrándose un hilito de agua; (11.20) al SSE. por un lugar escampado con pasto; se sube con mayor inclinación al ESE; [11.27] al SSE., bajando en seguida; se marcha [11.30] algunos pasos por camino llano; en seguida se va por una pequeña subida, llegando á un lugar (11.35) en el que hay una ramada llamada Saria, que sirve de pascana. En este sitio, aunque se halla más bajo que el Tambo de las Vacas, se siente más frío, por ser más abierto y porque el viento sopla todas las tardes. Los arrieros descansan en este lugar por la buena calidad del pasto que llaman *saria*. Esta gramínea no es indígena de la montaña. Fué introducida por un señor Martínez, pero no ha podido averiguarse de dónde fué traída.

Se sale de Saria [11.46] al SE; se continúa al E. por camino llano, se sigue al SE. [11.54] por una cuchilla, se baja al ESE. sobre terreno arcilloso; se continúa [1220] al SE. por camino en caracol; se sigue bajando (12 55) por un pequeño zig-zag; se sigue, 1.2, por una cuchilla llana llamada Playa–pata; se baja, 1.15, al SE. caracoleando, llegando, 1.32 á un lugar llamado Playa–pampa, donde se encuentran los dos arroyos de las quebradas que bajan á uno y otro lado de la cuchilla por donde sigue el camino; se pasa el arroyo de la derecha y se marcha por camino llano. Se sigue con monte espeso en ambos lados; el camino es un poco ondulado, pero su dirección general es hacia el SE. Se encuentra, 1.59, un arroyito que viene de la derecha; se atraviesan algunos trechos con fango; se baja, 2.2, hacia el riachuelo llamado de Playa-pampa, se pasa, 2.5, este riachuelo y se marcha en su orilla izquierda; se sigue al E; 2.15, al SE. entrando á una quebradita, se pasa un arroyo que viene del NO. llamado Consuelo; se continúa al ESE; 2.20, al E; llegando, 2.25, á un lugar llamado Maracniyoc [que tiene batán] en el que hay un arroyito, una casita y roce de monte para sembrío; se marcha, 2.31, por camino llano; se sigue, 2.40, al N. entrando á una quebrada; se baja por un pequeño trecho de mal camino; se pasa, 2.45, el riachuelo que viene del N., que se llama también Maracniyoc; se sale al SSE, se marcha [2.48] al SE. por bosque casi llano; se baja [2.57] á otro riachuelo llamado Ucchuyoc, caminando al NE. y al N; se pasa, 2.59, el riachuelo que viene del N. y se sale al SSE; se sigue, 3.3, al ESE. Por la otra banda,3.10, entra otro riachuelo en ángulo agudo. Se continúa por camino llano; se marcha, 3.20, al SE., al E., al SE., al E., al SSE. apartándose del camino, 3.26, para entrar á una chacra perteneciente á Cuschi; se continúa al O. llegando en seguida, 3.31, á Cuschi.

Este lugar sirve también de pascana, porque tiene la misma grama sarria, introducida por el señor Martínez.

En la chacra hay cultivos de arracachas, yucas y plátanos; se nota además, papayas, limones, achiras, etc.

DE CUSCHI Á CUTAGNO.

Se sale de Cuschi, 8.15, hacia el S. 75 E. marchando por camino en medio del monte, en subida; se sigue, 8.19, al SSO; 8.30, al E., terminando la subida; se descansó; se baja, 8.32, al SE. ladeando por camino malo y estrecho; se continúa por camino muy malo con mucho barro y resbaladizo; se sigue, 9, al SSE. por camino algo llano pero con barro; se continúa, 9.6, al S; 9.8, al SSE; se llega, 9.12, á un balconcillo muy elevado; 9.15, se descansó; se marcha, 9.17, al S. por buen camino, pero estrecho; se baja al S. 15 O. con poca inclinación, en seguida se continúa la bajada, 9.24, con mayor inclinación; se sigue, 9.30, al SE. Por la otra banda entra el río Runcumayo. Se continúa, 9.37, al E; 9.40, al S. 75 E; 9.46, al NNE; 9 48, al E. Se llega, 10.2, á una quebradita seca; se vé mármol negro; se sigue al SE; se continúa, 10.16, al S. 75 E; se sube muy poco, 10.25, bajando en seguida; se llega, 10.35, á una bonita cascada producida por la caída de un gran arroyo llamado Paccha; se pasa al pié de la cascada, en medio de una atmósfera vaporosa; notándose, 10.40, un hilito de agua al SSE; se llega, 10.42, á una cueva llamada Cueva Grande; se descansó; se sube, 10.45, al SE. Terminada la subida, 10.55, se marcha al E. por una ladera; se sigue al ESE., notándose, 11.10, un arroyo en la otra banda; se baja al ENE; con dirección E. se llega luego, 11.15, al lugar llamado Cueva Blanca; se sigue 11. 20, por caminito á la derecha que va á una casa; se llega, 11.25, á una casa destruída; se sube al SE. en caracol, notándose que por la otra banda entra el río Inganizo, señalado con el nombre de Marcán en la carta del padre Sobreviela. Este río tiene tanta agua como el Pozuzo. Se continúa, 11.32, al S; terminada la subida se marcha, 11.35, al SSE; se sigue, 11.40, al S. 50 E; se baja, 11.42, al N. 75 E; se sigue la bajada, 11.46, por terreno arcilloso y resbaladizo, notándose á la derecha, 11.53, un lugar llamado Tranca, con casita y cultivo de coca. Se baja, 12.5, al E; se continúa algún trecho en la misma dirección, encontrándose, 12.10, una casa destruída; se descansó; continuando, 12.15, al E. se ladea, 12.40, el río muy arriba; se sigue, 12.55, al N. 80. E; se continúa, 1.8, al NE. atravesando un mal paso, por ser camino estrecho en el que hay peligro de que rueden las cargas; se marcha al ENE; se sigue, 1.15, por camino con mucho barro, se encuentra un bosque casi llano; se sigue, 1.20, al ESE. por camino con muchas ramas. Cien metros á la derecha de este punto, 1 25, existe un manantial de agua salada, y otro en la banda opuesta del río; se llega, 1 30, á la orilla del río Chancanizo que viene del NE; poco después se pasa el río y se sigue al S; se descansó; se marcha al SE., 1.37, por un bosque llano; se sigue, 1.45, al NE. llegándose, 1.48, á un lugar llamado Pozuzo-pampa, en el que hay un hermoso maizal cercado de madera con mucha elegancia, y una casita; se marcha, 1 53, en subida algunos pasos, en seguida se baja, se atraviesa un mal paso por un barranco sobre el río Pozuzo; se sigue, 1.58, por camino llano al ESE. á pocos pasos del río; se continúa, 2.3, al E; 2.6, al N. 75 E; se sube, 2.15, un pequeño trecho, bajando en seguida al SE; se sigue, 2.18, al ESE; 2.21, al SE; 2.23, al ESE; se llega, 2.27, á un lugar llamado Cocapampa que tiene un puente destruído sobre el río. Este lugar es el más aparente para construir un buen puente, pues el río se halla encajonado. Se continúa la marcha, 2.35, al N; al NNE; 2.38, al NE. subiendo entre el monte; se sigue, 2.45, al ENE. encontrándose una quebradita seca; se llega, 2.48, al lugar llamado Yanahuanca. Poco más arriba de este lugar existía en otra época, una capilla; se cultiva maíz, arroz, yucas, etc. Se continúa 2, 51, al NE. y al ENE. notándose, 2.55, un arroyo á la derecha, pasando cerca de un maizal y de una casa habitada por alemanes; se sube una cuestecita muy inclinada, 3.3. El río que pasa detrás de las casas da una vuelta para pasar al pié del camino y deja un terreno en la otra banda con cultivos y casas ocupadas por alemanes. Se baja al E., se pasa, 3.14, al río Chimizo que baja del N; se marcha, 3.20, al N. 75 E., al NNE. en la orilla del río; se sigue al E. llegando muy luego, 3.22, á un lugar con cultivos de coca, café y pitusa de propiedad de un señor Garay; en la otra banda se nota una playa grande; se continúa, 3.30, al N. 75 E; se pasa, 3.32, un hilito de agua, notándose en la otra banda, 3 38, una lomada con bonita casa, perteneciente á un carpintero alemán Mr. Walcer; se pasa varios hilitos de agua; se descansó; 3.42, viéndose en la otra banda, el lugar llamado Tilingo, en el que hay un gran platanal; continuando, 3.45, se sube, 3.52, al NNE; se sigue, 3.57, al ENE. hasta llegar, 3.59, á Cutagno.

Aquí se conoce con otros nombres las dos especies de hormigas llamadas *chaco* y *cuqui* en las montañas del Cuzco. Así al *chaco* le llaman *huarañahui*, y al *cuqui* le llaman *apacutaca* ó *trajinero*.

DE CUTAGNO Á LA COLONIA ALEMANA

De Cutagno al SE.	342	pasos	
Al OSO. en caracol	460	,,	Llegada á la playa
,, SSO.	90	,,	Puente
,, SSE. en subida	42	,,	
,, id.	100	,,	
,, S.	50	,,	

De la casa del señor Guzmán á la del señor don Carlos Hildebrandt.	1100	,,	
De esta última al S. 75 E.	250	,,	Arroyo
,, id.	100	,,	Casa de La Puente
Al E.	300	,,	Casa del carpintero Walter
,, SE.	100	,,	
,, S. y SSO.	400	,,	
,, S. por ladera.	600	,,	
,, S. 40 O., en subida.	100	,,	
,, id.	300	,,	
,, S. bajando por un llano.	100	,,	
,, id. por camino llano entre cultivos de café.	300	,,	
id.	300	,,	casa
id.	100	,,	,,
,, SSO.	110	,,	,,
,, id.	60	,,	,,
,, S. 40 O.	100	,,	,,
,, id.	150	,,	,,
,, id.	70	,,	arroyito
,, id.	80	,,	,,
,, id.	28	,,	casa
,, SO.	170	,,	,,
,, id.	160	,,	,,
,, SSO.	200	,,	camino en el monte
,, id.	200	,,	el río de Huancabamba viene de la otra banda para pasar al pié del camino.

,, S.	50	,,	
,, SSE.	50	,,	
Al SE.	120	,,	casa y café
,, id.	172	,,	casa de piedra con ventanas
,, id.	100	,,	Casa del Sr. cura Egg.

Saliendo de la casa del señor cura, se llega hasta poca distancia de la del carpintero Walter, separándose del camino cien pasos antes de dicha casa.

La separación del camino que va por la quebrada de Huancabamba del que va por la del Pozuzo, es como sigue:

Al N.	115	pasos,	casa del carpintero á pocos pasos á la izquierda.
,, NE.	100	,,	se baja.
,, id	130	,,	camino llano.
,, N. 35 E.	390	,,	camino que baja al puente.
,, NNO.	152	,,	puente.

La colonia alemana se compone de tiroleses y prusianos. Los primeros se hallan establecidos á orillas del río Huancabamba que tiene su origen en la cordillera, al E. del Cerro de Pasco; y los prusianos, en su mayor parte, en la quebrada del Pozuzo, formado por varios otros ríos y que sigue en el camino de Huánuco á las montañas del mismo nombre.

Al principio, esta colonia no se hallaba establecida en el mismo lugar que ahora, sino más arriba, en una quebrada tributaria del río Huánuco, llamada Pampa hermosa; pero como los terrenos de esta quebrada son algo improductivos, las familias fueron bajando y escogieron la orilla izquierda del río Huancabamba para formar chacras, estableciéndose desde el punto de la confluencia del Huancabamba con el Pozuzo, hasta 10 kms. más arriba en la quebrada del Huancabamba. Posteriormente, algunos colonos se extendieron poco á poco en la quebrada del Pozuzo por la banda derecha del río y en la actualidad se observa ya algunas chacras en la banda izquierda.

En los primeros años, los alemanes sufrieron muchísimo, tanto por el cambio de clima, pues el lugar donde habitan es muy cálido, cuanto por la mala comida, pues les faltaba la carne y otros alimentos indispensables. Algunos murieron, muchos fueron atacados por la terrible enfermedad conocida en las montañas con el nombre de opilación, que no es otra que la anemia seguida de una anasarca, que se hace casi siempre incurable cuando el mal ha avanzado mucho.

Habiéndoseles proporcionado después alguna comodidad, á la vez que construyeron sus casitas cultivaron el terreno y criaron algunos animales domésticos, poco á poco se han ido acostumbrando al clima ardiente de esa región, el estado de su salud ha mejorado paulatinamente, y en la actualidad no carecen de recursos y con frecuencia comen carne fresca. En una palabra, se puede decir que el estado sanitario de la colonia es hoy muy satisfactorio.

También en los primeros años de establecida la colonia alemana se desarrolló la enfermedad conocida con el nombre de *coto* (bocio) y hubo personas en las que tomó gran proporción; pero combatiéndola con el empleo del yodo y yoduro de potasio que oportunamente proporcionó el Gobierno, fué desapareciendo y, cosa extraña, en la actualidad aún sin el empleo de estos medicamentos, parece que ha cesado el desarrollo de dicha enfermedad.

La colonia alemana no progresa como debía esperarse; sin embargo se sostiene bien, pues las familias tienen lo necesario para vivir y además exportan alguna cantidad de café, con cuyo producto pueden atender á gastos de ropa.

Algunas casitas del lugar son de regular construcción, siendo notable la del cura, que es construida de piedras y estacas, con corredor de arcos, y que á pesar de ser pequeña ofrece alguna comodidad en su interior. Esta casa se halla situada á 5 kms. de Cutagno, á corta distancia del río Huancabamba, y se puede decir que se encuentra al centro de las demás de la colonia.

Además de la casa cural merece especial mención la del señor

Walter, tanto por su posición en una lomita elevada, cerca del punto de reunión de las dos quebradas, cuanto por su aspecto elegante. Es toda de madera, muy bien trabajada; la construyó su mismo dueño que es de oficio carpintero.

Algunas son todavía provisionales, teniendo sus dueños la idea de construirlas en forma más tarde.

Los techos de todas las casas de los colonos alemanes se hallan cubiertos de pedazos de corteza de árbol de forma rectangular, colocados de igual manera que las pizarras de los techos que se acostumbra en algunos lugares de Europa. En cada casa hay un pesebre en el que se nota una, dos ó más vacas que cada familia posee, cuidándolas con esmero y alimentándolas con maiz, cáscara de yuca, plátanos, &. Estas vacas les proporcionan buena leche, queso, mantequilla y carne para su alimentación. Para esto tienen un método particular: compran las vacas en Panao, Chaclla ó Muña cuando se hallan preñadas y así las introducen á la colonia; cuando llegan á tener cría, matan al ternero aprovechando como alimento la carne y también la leche que les sigue proporcionando la vaca. Cuando no les conviene mantener una vaca, la matan después de engordarla algún tiempo y obtienen carne muy sabrosa, que con dificultad puede encontrarse mejor en otro lugar del Perú.

Las mujeres de la colonia alemana trabajan más que los hombres, pues tienen á su cargo todos los quehaceres de la casa tales como el cuidado de los niños y de los animales domésticos y además ayudan á sus maridos en los trabajos del campo cuando les sobra tiempo. Es errónea la creencia de que las mujeres hacen todo el trabajo, mientras los hombres permanecen echados fumando su pipa; pues yo he tenido ocasión de ver á muchos de ellos en el campo trabajando la tierra, azotados por los rayos verticales de un sol abrasador.

Las plantas que se cultivan en la colonia son: plátanos, yucas, arroz, café, un poco de caña, piñas, etc.

El pan es elaborado en el lugar con la harina que se trae de afuera.

El estadode moralidad de la colonia no puede ser mejor; jamás se ha oído queja alguna por robo, adulterio ó cualquier otro acto inmoral. Se puede decir que á este respecto, la colonia alemana del Pozuzo puede servir de modelo á cualquiera sociedad.

Algunas personas de alcance muy limitado, al ver una sociedad formada por hombres que hablan idioma extranjero, miran recelosos á la colonia presumiendo, sin fundamento, que más tarde podrán formar como un estado independiente; lo que no es sino un craso error, pues casi todos los niños de los colonos, á más del idioma de sus padres aprenden el castellano, de manera que después serán otros tantos peruanos y tendrán el mismo interés por el progreso del país de su nacimiento, como los que nacen de padres peruanos.

Yo, por mi parte, considero, bajo todo punto de vista, que el establecimiento de la colonia alemana del Pozuzo es un bien positivo para el país. En efecto, ahora que se va á establecer la navegación por el Ucayali y el Pachitea y que se piensa colonizar el Mairo, esa colonia alemana puede prestar grandes servicios, proporcionando los alimentos de primera necesidad, como son el arroz, maíz, yuca, café, carne, etc.

En la colonia hay excelentes artesanos, encontrándose entre ellos, herreros, carpinteros, sastres, zapateros, hojalateros etc., y en prueba de ello puede verse la casa del cura, la del señor Walter, los molinos y ventiladores para el café, las numerosas y bien trabajadas obras de hojalatería, como ollas, alambiques, platos, etc., que difícilmente pueden proporcionarse iguales en otro punto del Perú. Todos estos artesanos forman como una escuela de artes y oficios que nada cuesta á la nación y que es en beneficio del país, puesto que los habitantes del lugar viendo la manera de trabajar van aprendiendo lo que no sabían, y hasta los indios adquieren nuevas ideas con su contacto, al imitar su manera de cocinar, de hacer los cercos para los cultivos, cuidar los animales, etc.

Por último, más tarde los descendientes de estos colonos se mezclarán con los habitantes del país y de su cruzamiento saldrá una nueva generación y habrá mejoramiento de raza.

Nota.—Para conocer la historia de la colonia y de su introducción al Perú, véase los diarios de aquella época, principalmente el periódico oficial "El Peruano" y "El Comercio".

HACIENDA DE CUTAGNO

Sobre una hermosa lomada, en la banda izquierda del río Pozuzo, casi en el punto en donde este río se reune al Huancabamba, se halla situada la hacienda de Cutagno, perteneciente al señor don Pedro Figueroa.

En la época en que el señor don Antonio San Miguel estaba á cargo de la subprefectura de la provincia de Huánuco, se despertó, entre los habitantes de la capital de dicha provincia, el vivo deseo de abrirse paso al puerto del Mairo, con el objeto de establecer la navegación en el río Pachitea.

Con tan laudable fin, en 1860 se emprendió un estudio para explorar la mejor vía que debía conducir al Mairo y se organizaron dos expediciones: una dirigida por don Cipriano Meza, persona que había hecho otra exploración con el mismo fin en 1844, en tiempos del Padre Plaza; y la otra capitaneada por el mismo subprefecto San Miguel y compuesta por jóvenes inteligentes, resignados á pasar toda clase de trabajos, y por el ingeniero Schereimer. Las dos comisiones, después de mil aventuras, trabajos y privaciones, consiguieron su objeto de llegar al punto deseado del Mairo.

En la misma época, el subprefecto San Miguel, entusiasta por el porvenir de la provincia de su nacimiento, que le cabía la honra de mandar, concretaba todos sus esfuerzos para conseguir la apertura de un camino recto entre Huánuco y Muña, á fin de evitar el penoso y largo que pasa por Panao y Chaclla. En tal empresa era secundado por el Gobierno que también, por su parte, facilitaba los auxilios necesarios para tan importante obra.

En dicha época, en que se vislumbraba brillante porvenir para las montañas del Pozuzo y Mairo, el Sr. D. Pedro Figueroa compró los terrenos de Cutagno en la cantidad de 400 pesos y estableció en ellos su hacienda en la citada lomada, plantando cultivos de coca, café y arroz, productos que se cosechan en abundancia y á costa de poco trabajo. En la actualidad, la hacienda produce 700 arrobas de café de muy buena calidad que se vende al precio de 6 á 7 pesos arroba.

Después de cosechado el café se saca al sol, cuando está bien seco se pasa por unos molinos de madera inimaginables, construidos por los alemanes de la colonia, y que quitan en gran parte la cáscara. En seguida se coloca en unos morteros de madera y se golpea con pesados pitones hechos de quinaquina, pasando después al ventilador, que bota la cáscara y deja limpio el café.

El arroz está sujeto á la misma operación, menos la de molino.

El Sr. Figueroa hizo construir una rueda hidráulica para poner en movimiento los pitones y el ventilador, supliendo de este modo brazos que son muy escasos, pero habiendo tenido que ausentarse del lugar, el trabajo quedó abandonado y la rueda inutilizada.

La hacienda de Cutagno ocupa la mejor posición del Pozuzo, tanto por la vista que ofrece, como por hallarse situada en una alta lomada y por lo mismo con bastante ventilación, que es una gran ventaja en región tan cálida.

El mismo Sr. Figueroa es propietario de otra hacienda, situada 5 kms. más abajo en la misma banda del río, llamada "El Sereno".

Estas haciendas con el empleo de bastantes brazos, producirían á sus dueños grandes ventajas; pero hay dificultad para conseguirlos por el temor que infunden á los peones la enfermedad de la opilación, que, como hemos dicho, es tan común en las montañas.

La raza india ó quechua, parece organizada para vivir sola mente en las alturas, cuando baja á la costa es diezmada por las tercianas, y en los valles cálidos de las montañas la inutiliza la opilación.

El dueño de la hacienda de Cutagno no encuentra medio de precaver á sus trabajadores de tan terrible plaga. Según mi parecer, como lo he demostrado al hablar de los alemanes, la opilación tiene por principal causa la mala alimentación, principalmente la falta de carne; también el calor enervante de la montaña, la demasiada humedad, el poco cuidado para procurar dormir en lugar seco y á cierta elevación sobre la superficie del suelo.

En las haciendas de las montañas de Huánuco, sea en las de Chinchao ó en las del Pozuzo, la opilación es enfermedad más común que en otras montañas, siendo la causa la alimentación, pues se ve que en las montañas de Huánuco los peones no comen sino maíz, arroz, fréjoles, probando rara vez la carne; mientras que en las demás montañas, la comen fresca casi siempre y á falta de ella, cecina ó chalona. En las montañas del valle de Santa Ana, en donde se matan reses todas las semanas, la opilación es casi desconocida.

El uso moderado del aguardiente, es hasta cierto punto una medida que precave á los trabajadores de esta terrible enfermedad, pues está casi probado que en las montañas donde se reparte una pequeña ración de aguardiente á los operarios, muy pocos son atacados por la opilación.

En el Pozuzo se debería hacer ensayos con el café, usándolo como medio preventivo contra dicha enfermedad, pues estimula las funciones y tal vez produciría muy buenos efectos, al mismo tiempo que sería económico para los dueños de las haciendas, desde que se produce en gran abundancia.

DE CUTAGNO AL PUEBLO DEL MAIRO

Día 13.—Saliendo de la hacienda de Cutagno se baja al río Pozuzo que se pasa por un puente provisional el que servirá hasta que una avenida se lo lleve. Este puente se usa solamente en la estación seca, pues siendo uno de sus estribos formado por las mismas piedras de la playa, se cubren éstas de agua en tiempo de lluvias.

Cinco kilómetros más abajo hay un punto en donde, en otro tiempo, existía un puente estable, pues el río en dicho lugar corre encajonado entre peñas y aún en la estación de lluvias no sube tanto para podérselo llevar. En la actualidad, este puente se encuentra destruído y no se piensa en refeccionarlo á pesar de ser de gran utilidad, porque sin él los habitantes de la colonia permanecen incomunicados con Huánuco por algunos meses, pues llevándose la primera avenida el puente provisional no hay modo de pasar á la otra banda. Comunmente acostumbran poner una soga tendida llamada *huaro*, y amarrándose un pedazo de madera encorvado á la cintura, se suspenden á cuerda tendida y hacen avanzar el cuerpo con pies y manos; pero para pasar de esta manera es preciso ser muy práctico, pues de otro modo el cuerpo se fatiga y no se puede avanzar; además, sucede algunas veces que el río se lleva el huaro y ha habido año que se han perdido hasta tres.

El río Pozuzo tiene bastante corriente en este punto y no se puede pasar en balsas ó canoas como el Huancabamba; sólo 5 kms. más abajo, en donde se encuentra la hacienda del señor Figueroa, disminuye la corriente y puede permitir el uso de las canoas. Es por la tranquilidad de sus aguas que se le dió el nombre de Sereno á este punto.

Pasado el río Pozuzo, se sube por una senda trazada sobre el calcáreo que forma el estribo derecho del puente, y á pocos pasos se deja el caminito que va á la colonia y se toma á la izquierda, para ir á Tilingo.

La repartición del camino que va á la colonia del que va á Tilingo, es como sigue:

Al N. 75 E.	100 pasos.

TILINGO

Esta hacienda se puede considerar como la primera que se ha establecido en las montañas del Pozuzo. Fué fundada por el señor don Ceferino La Puente, que por mucho tiempo desempeñó el puesto de intendente del Pozuzo.

Está situada en hermoso llano, en el ángulo formado por la reunión de los ríos Pozuzo y Huancabamba. Por su situación en terreno llano, es mejor que Cutagno, pero no tiene la ventilación de ésta por hallarse en lugar bajo.

Cutagno se encuentra en mejor situación por la cercanía al puerto, pudiendo comunicarse con Huánuco en toda época del año, mientras que Tilingo, por hallarse en la otra banda del río, queda aislada cuando éste se lleva el puente provisional, que se construye en la época de seca.

A pesar de todo, una persona con capitales y emprendedora, podría formar de Tilingo una de las haciendas más productivas- prestándose su terreno llano y limpio para toda clase de culti, vos. Si se introdujera el añil de Guatemala, Tilingo por su terreno algo más arenoso, sería el punto más á propósito para implantar este cultivo.

En Tilingo existe el platanal más extenso de las montañas del Pozuzo. El principal cultivo es, en el día, el café; los demás productos como plátanos, yuca, arroz, etc., sirven para el consumo de la hacienda. También hay papayas y tumbos; estos últimos tienen el tamaño de un melón pequeño, siendo sus flores de color morado, más subido que las de la granadilla y no coloradas como las que se cultivan en los jardines de Lima; el tallo de esta planta es cuadrangular y ligeramente alado.

La casa de Tilingo no ofrece ninguna comodidad; es tan sencilla como todas las que se construyen en las montañas.

Al SO. de Tilingo, y podría decirse que en los terrenos de la hacienda, se halla, en sitio más elevado, la pintoresca casa de

Walter, que por su aspecto, es semejante á las casas de campo de Alemania.

Saliendo de Tilingo se continúa el camino para ir el vado del río Huancabamba.

De Cutagno al puerto hay	892	pasos.
Del puerto á Tillingo	292	,,
Se marcha al S. por un cafetal	110	,,
Al SE.	120	,,
Al S., por el monte	130	,,
Al SE., bajando	70	,,

Se llega á la playa del río Huancabamba. Este río tiene mayor cantidad de agua que el de Pozuzo y lleva el nombre de Pozuzo después de haberse reunido con este último, debiendo llevar el de Huancabamba porque carga mayor cantidad de agua.

El Huancabamba puede pasarse en canoa por tener poca corriente; para esto existe una casa en la banda derecha, perteneciente á un individuo llamado Cartagena. Los diferentes miembros de su familia pasan á los transeuntes en sus canoas y no es raro ver á una niña ó á un pequeñuelo, guiar diestramente la canoa para que no sea arrastrada por la corriente. El río corre en este punto de S. 35 O. á N. 35 E.

Se continúa la marcha por la playa	40	pasos
Se pasa el río	60	,,

A pocos pasos se encuentra la casa de Cartagena.

Se continúa al SO. por camino llano, marchando por terreno con malezas y arbustos y algunas papayas	370	,,
Al S.	60	,,
Al SO., marchando en el monte	186	,,
Se llega á un arroyo y se sube al SSO.	136	,,

Desde este punto se hace un desvío de 120 pasos al O. y 30 al SO., para llegar al punto del río Huancabamba en donde se piensa levantar un puente, para que de allí siga el camino que debe conducir al puerto del Mairo. En este punto las orillas ofrecen firme apoyo para la construcción de los estribos.

Saliendo del río Huancabamba, se marcha 150 pasos, para llegar al punto que se dejó. Se sube insensiblemente al NE. por un nuevo camino abierto por el R. P. Fr. Vicente Calvo, 200 pasos.

Al E.	200	,,
,, NE.	180	,,
,, E.	100	,,
,, N.	20	,,
,, NE.	70	,,
,, NNE.	80	,,
,, SE.	60	,,
,, E.	50	,,
,, N.	170	,,
,, ESE.	80	,,
,, NNE.	129	,,
,, E.	80	,,
,, NE.	84	,,
,, N.	240	,,

Desde este punto se ve abajo, á la izquierda, la confluencia de los ríos Pozuzo y Huancabamba; también se ve la hacienda de Cutagno al N. 40 O. Se marcha al NE. y al E............ 50 pasos.

Al N.	190	,,
,, NE.	25	,,
,, E.	96	,,
,, NE., por camino arcilloso [arcilla colorada].	100	,,
,, N.	50	,,
,, ENE.	30	,,
,, NNO.	72	,,
,, N.	470	,,
,, NNO.	74	,,

En este punto el camino se encuentra con un barranco hacia la quebrada del Río Sexo, y para subir insensiblemente con el mismo declive, sigue una vuelta.

Se continúa al S.	24	pasos.
Al S. 15 E.	300	,,

Al SSE	80	pasos.
,, SE	20	,,
,, SSO	15	,,
,, S	50	,,
,, SE	25	,,
,, NNE	50	,,
,, E. y ESE., encontrándose con el camino hecho abrir por el señor Durán y que se ha dejado más abajo	25	,,
,, N. 15 E	60	,,
,, NO	50	,,
,, N, ENE. y SE. dejando el camino del señor Durán á la derecha		
,, ESE	400	,,
,, E	200	,,
,, N. 75 E. llegando á un pocito con agua	100	,,
,, NNE	30	,,
,, NE	50	,,
,, E	264	,,
,, ESE	70	,,
,, E	225	,,

Se pasa una quebradita seca por un puente de palos.

Se marcha al ESE	120	,,
Al E	40	,,

En este punto del camino se encuentra una peñolería que para romperla sería preciso hacerlo á fuerza de tiro con pólvora. Careciendo el Padre Calvo de herramientas necesarias, dejó este punto y abrió una pequeña senda en caracol para salvar este obstáculo, atravesándolo más arriba. Se continúa la marcha hacia el S. subiendo en caracol............ 188 pasos.

Se baja al SE	100	,,
Se baja también al ESE	88	,,
Se encuentra el nivel del camino y á continuación, dejando la peñolería por en medio, se marcha sobre tierra colorada al ESE	200	,,

Al E.	60	pasos.
Se sigue al ESE.	130	,,
Al E., llegando á un arroyito	20	,,
,, SSE.	150	,,

Se llega al techado ó tambito en donde vive el Padre Calvo quien dirije el camino.

Se sube al S. por una senda	100	,,
Se sigue al SE.	65	,,
Al NE.	40	,,
,, E.	170	,,
,, NE.	50	,,
,, ENE.	150	,,
,, E.	242	,,
,, SE.	140	,,
,, SE.	80	,,
Se encuentra peñolería y tierra arcillosa	100	,,
Al NE.	100	,,
,, NE.	100	,,
,, E.	140	,,
,, SE.	500	,,
,, ESE.	50	,,
,, SE.	80	,,
,, ESE.	100	,,
,, SE.	140	,,

Se llega á un punto llamado "Tambo de Margarita", con arroyo que baja al N.

Se marcha al NE.	78	,,
Al NE. por peñolería	300	,,
,, E.	260	,,
,, ENE.	50	,,
,, SE.	130	,,
,, ESE.	160	,,
,, E.	700	,,
,, SSE.	500	,,

Se llega á un arroyo que baja sobre la peña formando una cascada en dirección al N.

Se marcha al NNE	440	pasos.
Al E. llegando á un hilito de agua	250	,,
,, NE	800	,,
,, SE	160	,,
,, E	200	,,
,, SSE	276	,,
Se continúa, llegando á un arroyo	200	,,
,, marcha al N. (Derrumbe)	280	,,
Al E. bajando	480	,,
,, ENE. llegando al río Sexo	50	,,

Suponiendo la legua (5 kilómetros) de 7,000 pasos por ser éstos algo menor que una vara, se tendría una distancia de dos leguas y tercia desde Cutagno hasta el río Sexo.

En la presente estación el río Sexo no tiene mucha agua por lo que es fácil pasarlo por vado, siendo peligrosa esta operación cuando está cargado. Este rio no tiene puente.

El camino desde el tambo del padre Calvo hasta el río Sexo, es regular. Fué trabajado por el señor Castellanos á quien comisionó el señor Durán. El único defecto que tiene es el de dar muchas vueltas, haciéndose demasiado largo.

Desde el río Sexo, el camino de Castellanos sigue subiendo con regularidad hasta el Mirador, y refeccionando algunos pequeños trechos puede recorrerse á bestia. Desde este punto, el camino de Castellanos se aparta del camino antiguo, que pasa la cadena del Mirador mucho más al N.

Saliendo del río Sexo para ir al Mirador, se marcha subiendo

hacia el NE	100	pasos.
Se continúa al E	300	,,
Al NE	200	,,
,, ENE	100	,,
,, SSO. y al S	20	,,
,, SSO., S., SO. y SSE	150	,,

Al ESE	100	pasos.
,, ESE	80	,,
,, SSE	100	,,
,, SE	200	,,
,, S	294	,,
,, SSO., SSE. y ESE	200	,,
,, E. llegando á un hilito de agua	50	,,
,, ESE	144	,,
,, ESE. y al SE	100	,,
,, SSE	100	,,
,, NNE	50	,,
,, SSE	170	,,
,, NNE	30	,,
,, S., SSE. y SE	200	,,
,, S. 50 E	300	,,
,, NNO	200	,,
,, N	100	,,
,, NNE	200	,,
,, N. 15 E	200	,,
,, S. 15 E	120	,,
,, N. 15 E	350	,,
,, ENE. y al E	68	,,
,, SSO. y al S	180	,,
,, NE	100	,,
,, E	80	,,
,, S	50	,,
,, SE	80	,,
,, NE. encontrando un hilito de agua	470	,,

Se descansó.

En este punto hay un trechito de camino derrumbado, que puede repararse fácilmente.

Dia 14.— Se continúa subiendo al Mirador y bajando al otro lado.

Se sigue la marcha al NNE............................... 250 pasos.

Al S. 15 E.	70 pasos.
,, NE. por camino muy ondulado	1,500 ,,

Se llega al alto ó cumbre desde donde se goza de hermosa vista cuando la atmósfera se halla despejada, distinguiéndose los terrenos y cerros del Pozuzo.

Se sigue el camino al SE.	100 pasos.
,, baja en la misma dirección	500 ,,
,, encuentra un hilito de agua y se sigue al E. por camino llano	100 ,,
,, baja al SE.	100 ,,
,, sigue al SO. por camino llano	120 ,,
,, sube al SE.	180 ,,
,, continúa al E.	130 ,,
,, encuentra un arroyo y se marcha al ENE.	160 ,,
,, ve ranchos ó techados formados por Castellanos cuando trabajó el camino.	
,, continúa al NNE	145 ,,
Al SE.	270 ,,
,, NNE.	160 ,,
,, E.	90 ,,
,, NNE.	200 ,,
,, ENE.	170 ,,
,, NNE. por ladera llana	200 ,,
,, NNE.	110 ,,
,, N.	200 ,,
,, NNE.	200 ,,
,, NNE. encontrando un techadito	152 ,,

El camino continúa sobre piedras colocadas por su superficie plana; pero no estando bien sentado el terreno en que descansan una gran parte de ellas, se mueven ó se derrumban ó se apartan formando grietas.

Se marcha al NNE.	1,700 pasos.
Al NNO.	100 ,,

Se llega al punto culminante del camino llamado Mirador, porque desde él se divisa, por un lado, el Pozuzo y por el otro las pampas del Mairo, gozándose de la más espléndida vista, cuando el cielo se encuentra completamente despejado.

Calculando, como hemos hecho arriba, 7,000 pasos por cada legua, se obtiene una distancia de poca más de cuatro leguas desde Cutagno al Mirador.

Saliendo del Mirador se baja al NNO	100	pasos.
Se continúa al N	100	,,
Al NO	120	,,
,, N	100	,,
,, NNO	400	,,

En este punto se deja el camino de Castellanos que termina poco más abajo, y se tuerce marchando por la trocha del señor Ugarteche sobre terreno arcilloso, muy resbaladizo cuando llueve.

Se marcha al SE. atravesando dos malos pasos por camino muy estrecho	200	pasos.
Al ESE	700	,,
,, ENE	150	,,
,, ESE	150	,,

Se llega al lugar llamado Tambo de Peralta, que tiene una casita situada en una rinconada casi seca y un pozuelo de agua un poco más abajo, á la derecha. En este punto se nota un trecho de camino derrumbado y otra trocha que se ha abierto poco más arriba.

Se continúa al N	550	pasos.
Al E	100	,,
,, N	200	,,
,, ENE	300	,,
,, E	100	,,
Se pasa un arroyo y se sigue al ENE	500	,,
Al E	300	,,
Se marcha al ESE	200	,,
Al E. por camino muy malo, con barro, resbaloso y estrecho	1,300	,,

Al ESE. por camino ondulado	1,000	pasos.
,, E	100	,,
,, NNE	300	,,
,, N. ladeando una quebradita que baja á la derecha	400	,,
Se deja la quebradita detrás de unos cerritos; se sigue al N	600	,,
Al NE	400	,,
,, E	700	,,
,, N. 55 E	400	,,
,, N. 35 E	200	,,
,, ENE	500	,,
Se pasa un arroyo y se sigue al ENE	348	,,
Al E	352	,,
,, S. 15 O	76	,,
,, E	150	,,

Se llega á un puente construído sobre un río que tiene regular caudal llamado Vicente, nombre que le dió Ugarteche en honor al padre Calvo. Este río baja al N. y se reune á pocos pasos con otro río que viene del OSO.

Pasando el río Vicente, se marcha al E. 150 pasos. Se llega al tambo llamado de los Angeles, situado unos cuantos pasos á la izquierda del camino. Este tambo consiste en un gran techado con su barbacoa; fué construído por los señores Ugarteche y Ferreyros. Al rededor de él se ha rosado el monte y se ha sembrado maiz, yucas, papas, fréjoles, etc.

Se continúa la marcha al NE. por terreno casi llano	434	pasos.
,, pasa un arroyo	62	,,
,, continúa al N	45	,,
,, marcha al ENE	233	,,
,, pasa un arroyo que tiene puente y se sigue al NNE. en subida, sobre gres	200	,,
,, continúa al N	100	,,

Al NE. por una ladera	100	pasos.
,, ENE	600	,,
Se baja y se marcha á pocos metros sobre el nivel del río	900	,,
,, sigue al E. por una pampa	800	,,
,, pasa un arroyo que tiene puente y se marcha por ladera	700	,,
,, pasa otro arroyo y se sigue al ENE	200	,,
Al SE.	50	,,
Se pasa otro arroyo y se marcha al NE	430	,,
Al NNE. encontrando un arroyito	264	,,
,, N. comenzando una pampita	100	,,
,, N. por una ladera	200	,,
,, E. [por camino con barro]	98	,,
Se pasa otro arroyo y se sigue al NE	100	,,
,, NO	100	,,
,, N. 15 O	200	,,
,, N. por una pampa	240	,,
,, N	180	,,
,, E. por una ladera	59	,,
,, ENE	135	,,
Se pasa un arroyo y se sigue al N. 15 E	80	,,
,, marcha por ladera	600	,,
,, sigue al N. 35 E	400	,,
,, termina la ladera	100	,,
,, llega á un pantano, se sigue	370	,,
En la otra banda entra el río Tigre-Yaco. Se marcha al NE. notándose un charco de agua negrusca, llamado Yanaccochi	40	,,
Se baja	60	,,
,, camina por un pantano llano	100	,,
,, sigue al S. 80 E	100	,,
Al ENE	100	,,
,, NNE	270	,,

Al NE.	200	pasos.
,, ENE	500	,,
,, E.	100	,,
,, SE. llegando á un riachuelo	24	,,
Se marcha al E.	217	,,
,, pasa un arroyo por un puente, y se sigue al E.	35	,,
,, pasa un puente mayor que el anterior y se marcha al NE	67	,,
,, continúa al N.	500	,,
,, comienza por una calzada de piedra al nivel del río	150	,,
,. continúa al ENE	200	,,
,, sube al E.	100	,,
,, baja al ENE	67	,,
Al ENE. por camino llano	160	,,
Se pasa un puentecito y se sigue al NE	100	,,
Al NE. por una quebradita con puente	100	,,
,, NNE	100	,,
,, N.	100	,,
,, NO	350	,,

Se llega á otro rancho de madera y á un tambo grande llamado *casa del señor Ferreyros*. Desde este punto hasta el Mairo no se encuentran cerros. Del último cerrito situado á poca distancia de la casa, se divisa el Mairo hacia el NE. algunos grados al N.

La casucha queda situada á ciento cincuenta metros de la orilla derecha del Mairo.

En el sitio en que se encuentra esta casa terminaba el camino que abrió el señor Ugarteche, en la época de mi tránsito por estos lugares; de manera que para dirigirse al Mairo por este punto, era preciso abrirse camino por el monte virgen. Mas, como por la otra banda del río, á no muy larga distancia, pasa el camino antiguo, preferí abrir una trocha hacia dicho camino y continuar por él, hasta el Mairo. Por consiguiente, al salir de la casa de Ferreyros, tuve primero que pasar el Mairo por vado, buscando un punto en donde el río no tuviera mucha corriente ni fuera muy hondo.

DE LA CASA FERREYROS AL MAIRO

Día 16.—Saliendo de la casa de Ferreyros, se marcha al N. 80 E	200	pasos
,, NNE	30	,,
Se pasa por vado el Mairo, que corre en dirección NNE.		
Se marcha al N	100	,,
Al NNE	170	,,
Se sube al N. por pocos pasos	80	,,
Continúa la subida	50	,,
Se sigue al NNO	30	,,
Al N. 15 O	107	,,
,, NO	100	,,
,, NNO	133	,,
Se encuentra un arroyo que baja á la derecha. Se sube al NNE	17	,,
Se marcha al NO. por llano	128	,,
,, ,, en la orilla derecha de un arroyo que baja al NNE	46	,,
Se pasa el arroyo y se sigue por su orilla izquierda, al NNE	60	,,
Se sube al N. 15 E	500	,,
Se baja á una quebradita y se sigue en su cauce al NE	40	,,
Se marcha al N	350	,,
Se pasa un hilito de agua	75	,,
Se llega á un aroyo y se marcha al N. 5 E	500	,,
Al N	1000	,,
,, N	1700	,,
,, NNO	100	,,
,, N	200	,,

Al NNO	200	,,
Se llega á un arroyo grande que baja al N. y se sigue al NNO	100	,,
Al ONO.	200	,,
Se pasa un arroyo estancado	150	,,
,, pasa otro arroyo que se reune con el anterior á pocos pasos y se sigue al NNO	50	,,
,, pasa otro arroyito y se sube	100	,,
,, marcha al N. á corta distancia del arroyo	800	,,
Al NNE	100	,,
,, NE	300	,,
,, N	140	,,
Se pasa un riachuelito y sigue al N	458	,,
,, pasa un arroyito y se sube al N	57	,,
,, sigue al N. por camino llano	368	,,
,, pasa una quebradita seca	36	,,
,, marcha á pocos pasos del riachuelo	60	,,
,, sube al N. por un camino que atraviesa y va al riachuelo	80	,,

Se marcha por un llano llegando al camino antiguo. Se comienza la marcha por este camino que, aunque angosto, es regular; puede decirse que no es sino una trocha.

Se marcha al NE	1000	pasos
Al N	400	,,
,, NE	600	,,

Se llega á un lugar en el que existen algunas chocitas construídas en la época en que el señor Arana salió con los vapores de Iquitos al Mairo. Hay también en este lugar un río llamado de los Lorenzos, pues habitan en esta región unos infieles conocidos así desde el siglo pasado por los padres misioneros.

El número de los Lorenzos, en el día, parece ser muy escaso, pues rara vez se les ve, observándose solamente rastros y pequeñas chacras en el monte. El carácter de estos indios debe ser muy tímido, pues todas las veces que se ha tenido ocasión de verlos, se ha notado que han huído; ha habido casos en que se han detenido, pero acercándose á ellos se ponen en fuga. Caminan completamente desnudos (1).

El río de los Lorenzos baja de OSO. á ENE. y se reune al Mairo á 200 ó 300 metros de distancia de este punto.

Se sale de la quebrada de los Lorenzos y se marcha

Al N. 80 E.	1000	pasos
,, ENE.	480	,,
,, N.	50	,,
,, NE.	140	,,
,, NE.	600	,,
,, N.	500	,,
,, N.	140	,,
Se pasa un arroyo y se sigue al ENE.	250	,,
Llegada á la orilla del Mairo, al NE.	500	,,
Al NNE.	300	,,
,, NE.	200	,,
,, NNE.	475	,,
,, N, 30 E. por terreno fangoso	250	,,
Se pasan dos arroyos que á 2 ó 3 pasos entran al río Mairo	260	,,
,, marcha al N.	100	,,
,, continúa al NE.	230	,,
Al E.	50	,,
,, E. pasando un arroyito	500	,,
,, NE.	500	,,
,, E.	100	,,
,, NE.	245	,,
Se pasa un arroyo	50	,,
,, llega á una chocita. En este mismo lugar hay un arroyo estancado. Se marcha al E., algo distante del río	300	,,
Al NE.	200	,,
,, E.	100	,,

---

[1] Para más detalles, véase la "Historia de las Misiones" por el padre Amich.

Al N.	300 pasos
,, NE.	140 ,,

Se llega al vado del río Mairo, que se hace á pié. Este vado es muy molesto por tener el río mucho caudal en este punto.

Día 18.—Después de pasar el río se continúa el camino hacia el puerto, marchando en dirección al

N. 10 E., por la playa	300 pasos
Se continúa al N.	300 ,,
Al E. por el monte	100 ,,
,, ENE.	100 ,,
,, NE.	100 ,,
,, N.	300 ,,
,, NNE.	500 ,,
,, NNE. encontrando una zanja ó quebradita con agua estancada	174 ,,
,, NE.	500 ,,
,, E.	200 ,,
,, ENE.	170 ,,

Se encuentran ranchitos de la época de Arana y cerca de este punto algunas chacritas de los Lorenzos; también se nota una gran zanja ó quebrada con agua estancada. El camino es muy malo. 50 pasos.

Se continúa la marcha al N.	435 pasos
,, ,, ,, ,, ,, id	100 ,,
Al NE.	500 ,,
,, NNE.	250 ,,
,, NE.	250 ,,
,, N por camino muy ondulado	300 ,,
,, N. 15 E.	300 ,,
,, N.	300 ,,
,, NE.	100 ,,
,, E.	60 ,,
,, ENE.	100 ,,
,, NE.	200 ,,

Se pasa por un puente un gran arroyo y se marcha al NE	500	pasos
,, pasan tres quebraditas fangosas y se sigue al ENE.	124	,,
,, pasa otro quebradita	150	,,
,, pasan dos más y se marcha al E	600	,,
Otra quebradita y se continúa al E	500	,,
Al ESE	560	,,

Se llega á una quebradita en la orilla del río Mairo. Este río 300 metros más arriba, describe una S y en este punto pasa al pié del camino con dirección de O. á E. para dirigirse al N. 50 E.

Se pasa la quebradita y después dos más pequeñas que la anterior	100	pasos
,, marcha al NNE. Se pasa también otras dos quebraditas y se sigue al NE	120	,,
,, marcha en subida	141	,,
,, baja	130	,,
,, continúa al N	500	
Al NE	500	,,
,, E	300	,,
,, SSE	700	,,
,, E	300	,,
Se llega á una quebradita al NE	900	,,
Al SE	1000	,,
Se marcha al SE	150	,,
Al E	100	,,
,, NNE	300	,,
,, E	400	,,
Se llega á un plantío	85	,,
,, pasa una quebradita y se sigue al N	60	,,

Se llega al puerto del Mairo.

Según se vé, el puerto del Mairo dista de Cutagno 82,924 pasos, que reducidos á leguas de 7,000 pasos da 11 leguas y ¾ poco más ó menos (más de 58 kms).

El puerto del Mairo ofrece una hermosa vista, reuniéndose apaciblemente en dicho punto los ríos Mairo y Palcazu, cuyas aguas van deslizándose sin ruido alguno por alguna distancia, recibiendo en seguida al torrentoso Pozuzo, que vuelve á aparecer después de su tortuosa vuelta, hacia el N.

En esta banda, esto es, en el ángulo formado por la reunión de los dos ríos, hay trechito de terreno desmontado y unas cuantas matas de plátanos. En la otra banda del Palcazu se nota un número mucho mayor de matas de plátanos y un hermoso terreno aparente para una población.

Es sensible que el Palcazu, en la época de seca, tenga poca cantidad de agua, por lo que no pueden subir vapores, pues hay punto en que su profundidad no llega á dos pies; pero en tiempo de aguas los vapores pueden subir hasta este punto, como lo verificó la expedición del Sr. Arana, el 1º de enero de 1867. Sin embargo, si se estudiara bien el canal del río, esto es, los puntos en donde tiene mayor profundidad y se señalaran con palos colocados verticalmente ó con pequeñas boyas, estoy seguro que, con pequeños vaporcitos ó lanchas á vapor que calaran solamente unas cuantas pulgadas, se podría navegar el Palcazu en toda estación y por consiguiente el punto llamado Mairo, podría servir de puerto.

En todo caso, se puede establecer dos puertos: uno en el Mairo, á donde podrían subir los vapores en la estación de aguas, haciéndose el tráfico con canoas y lanchas á vapor en la estación seca: y otro puerto mayor podría establecerse más abajo, en el punto en donde el Palcazu se reune con el Pichis y toma el nombre de Pachitea, á cuyo punto podrían llegar los vapores en toda estación.

En el puerto del Mairo, el río de este nombre viene casi del NO. y el Palcazu del S. 40 E.; reunidos bajan al ENE. y á distancia de 500 ó 600 metros va hacia el E., en donde se reune con el Pozuzo que viene del N. y algo más arriba del NO.

El río del Pozuzo tiene mucha más corriente que el Palcazu y el día que lo visité se hallaba crecido, reuniéndose al Palcazu con ruido é impidiendo á las aguas de éste su libre descenso, de manera que refluían hacia arriba y cubrían todas las playas de monte á monte.

La surcada del río Palcazu hasta la cascada llamada del Triunfo, se hizo como sigue:

H. 10,33 al S. 40 E.; 10.36 al ESE.; 10.37 comienza una isla á la derecha; 10.40 al S. 80 E. y al E.; 10.55, termina la isla. Desde la playa donde termina la isla, se marcha al SE. H. 11.15 islote en medio del río Palcazu; 11.18, cascada del Triunto á la izquierda que baja de NE. á SO. y parece tener origen en el cerro de Santa María, único que se ve en esta región y se extiende desde más arriba del puerto del Mairo casi hasta el Pichis. El río Pozuzo, viniendo del NO., va á chocar con su corriente, casi á los últimos declives de dicho cerro.

La cascada del Triunfo consiste en un gran arroyo que viene resbalando sobre un lecho inclinado de arcillas endurecidas. Cien metros más arriba de su desembocadura, el lecho del torrente forma una hermosa taza, en la que provoca bañarse. Esta taza es llenada por el agua que viene cayendo por el plano inclinado de más arriba, y que luego se derrama formando otra cascada hasta el Palcazu.

Regreso al Cerro de Pasco

DEL PUERTO DEL MAIRO AL PUENTE DE CORMILLA

Día 20.—Saliendo del puerto del Mairo, se marcha hasta llegar á la quebrada de los Lorenzos.

21.—De la quebrada de los Lorenzos se sale para ir á la casa de Ferreyros.

22.—De la casa de Ferreyros se sigue hasta llegar al Mirador. Descanso 2′5 kms. más abajo.

23.—Del Mirador se continúa el camino hasta Cutagno. [Latitud del Pozuzo, calculada en casa del Sr. Walter: 10° 3′ 30″.

24.—De Cutagno hasta la paseana de la Cueva Grande, que es muy molesta por la grande cantidad de *titiras*, que no dejan un momento de descanso en la noche.

25.—De Cueva Grande se sigue hasta Sarria.

26.—Se sale de Sarria para ir al puente de Cormilla.

El río Huallaga, después de la rinconada de Muña tuerce al NE. por más de un kilómetro 25 y en seguida al N. 15 E. y al N.

En Muña las vacas prosperan muy bien y dan mucha leche.

Al salir de Sarria se llega, 2, al encuentro del camino de Cormilla, punto de división del de Caclla. Se baja por el de Cormilla al NNO. en la orilla derecha de un arroyo, sin pasarlo. Se marcha, 2.5, al N., y al NO; 2.10; al N. notándose chacras con cultivo de plátanos, á la derecha del camino; se continúa, 2.12, al O., se pasa el arroyo, llegando, 2.15, á una casa donde se pernoctó.

En todas las faldas del camino se encuentra pasto, pero las bestias no lo comen con gusto.

Se sale de la casa, 7.20, al S. 75 O; 7.21, al NO; al N. 50 O. se faldea; se baja, 7.28, en caracol al NE; se marcha, 7.30, al ESE; llegando, 7.39, á un puente construido sobre el río Huallaga. Este puente se llama Cormilla; está formado de palos de quina-quina, con otros pequeños atravesados. Como las vigas de quina-quina no tienen el largo suficiente para apoyarlas en una y otra banda, se ha tenido que disminuir la abertura, enterrando palos en posición horizontal en ambos lados; de manera que sus extremidades avanzan hacia el río. A los palos colocados de este modo les llaman *canes;* sobre éstos colocan otros atravesados, que llaman *yugos*, porque sirven para amarrar aquellos. De los primeros yugos dejan sobresalir algunos canes, sobre los cuales apoyan otros tantos yugos; sobre los segundos aparecen las extremidades de una tercera serie de canes, de manera que van avanzando contínuamente y estrechando la abertura del río. Por último, sobre las extremidades de los últimos canes apoyan las vigas ó tirantes que forman el verdadero armazón del puente.

El puente de Cormilla tiene cerca de 25 metros de largo y se halla situado casi á igual número de metros sobre el nivel del agua.

DEL PUENTE DE CORMILLA Á LA HACIENDA DE COCHAS—[35 KMS.]

Día 27—Saliendo del puente, 8.2, se marcha por el camino nuevo, que es muy bueno, hacia el NO; se continúa, 8.10, al NNO, al NO; 8.15, al NNO; 8.19, al ONO, al O., notándose, 8.21, el río de Santo Domingo que entra por la otra banda; se continúa, 8.25, por camino algo sinuoso; se sigue, 8.30, al ONO., 8.35, se pasa un arroyo. Se marcha, 8.39, al O: 8.42, al OSO., al O; 8.44, al N. 80 O. por camino sinuoso; 8.51, se descansó. Se sigue, 9.11, al NO. por camino arcilloso; se continúa, 9.16, por camino sinuoso con dirección general al O., se encuentra un arroyito; se sigue 9.25, al ONO. notándose, sucesivamente, 9.27 y 9.30, dos arroyos en la otra banda; se baja, 9.35, al N. 10 O; se nota, 9.40, un arroyito que cae en cascada; se marcha, 9.41, al ONO; se entra, 9.50, á una quebrada al N. 15 O; se pasa, 9.52, la quebradita con arroyo en cascada por un puente, y se sale al S; luego se baja al SO; se continúa, 9.57, al ONO; al O, se entra á otra quebrada hacia el N; se pasa, 10, el arroyo entre piedras y se baja; descanso. Se marcha, 10.2, al SO., al OSO., al O. subiendo por camino sinuoso; se entra, 10.12, á otra quebrada al N; se pasa un arroyo, 10.16, que forma una cascada, como de 5 metros de altura, se sube al S. 15 O., se continúa al SO, al S. 15 O; 10.21, descanso. —Se sigue, 10,26, al S. 80 O; 10.37, al O. por camino sinuoso; se pasa, 10.40, un arroyito, se atraviesa algunos trechos de camino con *relejes* muy bien hechos. Se nota, 10.46, derrumbes de tierra, siendo el camino casi llano, que se sube insensiblemente. El río dista solamente 200 ó 300 metros en línea recta, pero queda muy abajo; 10.58, descanso. Se continúa la marcha, 10.7, al N. 15 O. entrando á una quebrada en la que hay una lomada con terreno aparente para cultivo; se llega, 11.10, al lugar llamado Bellavista, que tiene un hilito de agua y una casucha; se continúa al OSO, se entra al NO., se encuentra, 11.15, un arroyo que cae en cascada entre el monte, se sigue al S., al SSO; 11.18, al OSO., bajando, 11.20, insensiblemente; luego, 11.22, se baja con más declive por terreno ondulado; se pasa, 11.32, por un callejón, dejando un peñasco á la izquierda; descanso. Se marcha, 11.55, al O; se entra 11.57, á una quebrada al ONO; 12.2, se descansó.

Se pasa, 12.8, un río por un puente; este río cae entre piedras al S., 12.10.—La dirección general del camino es al S. 40 O. con muchas entradas y salidas, bajando casi insensiblemente. Se encuentra, 12.18, un hilito de agua; después, 12.31, otro hilito y un arroyuelo; se llega, 12.40, á otro hilito de agua, notándose, 12.42, el río de Panao que entra por la otra banda con dirección general de S. 55 E. á N. 55 O.—El camino forma unos balconcillos cortados á pico sobre el río, conocidos con el nombre de "Balcón de Judas".

Se continúa el camino, 12.47, al S. 50 O. (dirección general) se baja. En casi todo el camino se observa que las faldas de los cerros, á la derecha, se hallan cubiertas de pajonales, estando las de la otra banda completamente desnudas. Se encuentra, 12.56, un hilito de agua, notándose otro en la banda opuesta. La dirección general, 1.12, es al OSO.

Se llega, 1.14, á un arroyito, en seguida se encuentran dos más; 2.3 y 2.10, se sube al S. 75 O., siendo la dirección general, 2.21, al S. 80 O. Se llega, 2.26, á un hermoso releje, á manera de calzada, y se pasa por un callejón; se pasa, 2.27, un arroyo, se sigue por camino llano; se pasa tres arroyitos; se entra, 2.58, á una quebrada al ONO; 3, descanso. Se pasa, 3.7, un grueso arroyo, se marcha al S. 15 E; notándose, 3.9., un arroyo en la otra banda; se continúa al OSO; se sigue, 3.20, al N. 80 O; se nota, 3.22, un hilito de agua al OSO; se marcha bajando insensiblemente; se continúa, 3.30, al ONO; se sigue, 3.33, al SE., SSO., 3.36, al OSO; encontrándose, 3.45, cultivos de fréjoles, tunas y cochinilla; se pasa, 3.50, por una haciendita con cultivo de caña; se entra á una quebradita que tiene arroyo y se sale al S. 50 O., encontrando cultivos de caña dulce y chirimoyas, hacia el río;

se marcha, 3.58, al O., notándose un arroyo en la otra banda, bajando luego al nivel del río; se pasa, 4.5, un arroyo, caminando al N. 80 O; se continúa, 4.9, al O; 4.11, al S. 80 O; 4.14, al O; 4.16, al ONO; se pasa un riachuelo por un puente, llegando, 4.20, al puente de Acochín construido sobre el río Huallaga. En la otra banda, frente al puente, entra un arroyo que viene por la quebrada á donde vá el camino de Panao.

Se sale del puente, 5.25, al OSO; 5.33, al ONO., al O; 5.35, se descansó; 5.40, se continúa al OSO., llegando, 5.45, á la hacienda de Cochas.

El camino entre el puente de Acochín y el de Cormilla es nuevo, pues hace muy poco tiempo que fué construido. Es trabajo de mucho mérito por la dificultad que ofrece el terreno, hallándose trazado en la falda delos cerros escarpados que ladean al Huallaga en la banda izquierda.

Es obra atrevida, hábiendo sitios en que está cortado á pique sobre el nivel del río. Es camino que hace honor al Perú.

Cuando se recorre dicho camino no se aprecia debidamente, si no se dirije la mirada continuamente hacia los lados, á fin de poder ver relejes y rellenos que ha sido necesario hacer para allanar el terreno; y lo que admira más es ver los precipicios que se han tenido que salvar y la buena construcción de las paredes y calzadas fabricadas con piedras sin mezcla alguna y tan bien ajustadas que ninguna piedra sobresale ni una pulgada de otra, formando un plano vertical en parajes en los que con solo dirigir la mirada hacia abajo produce vértigo.

Aunque el camino sube y baja, por lo quebrado que es el terreno, su declive es siempre insensible y su superficie no tiene el más pequeño escalón, estando tan limpio como el mejor, de manera que se puede marchar libremente á todo paso de la bestia.

Este camino fué construído por un italiano Zaretti, quien pereció; poco más arriba de este lugar, á consecuencia de haberse desprendido sobre él una enorme piedra que le quitó la vida en pocos momentos.

El costo de este camino fué de treinta y seis mil pesos.

DE COCHAS Á HUÁNUCO.—(25 KILÓMETROS)

Se sale de Cochas, 6.35, marchando al S. 75 O., se continúa, 6.37, al N. 55 O.; se pasa un arroyo; se sigue, 9.40, al S. 40 O. Se deja, 6.43, el camino grande que baja hacia el río, pues no se puede continuar por él por no haber puente. Se marcha por un camino que está más arriba, que tiene trechos muy malos sobre peña y muchos escalones. Se camina hacia el OSO., notándose una hacieada en la otra banda. Se sube, 6.48, al ONO., alejándose algo del río; se sigue por camino casi llano al N. 75 O., al O., al S. 50 O.; se continúa, 6.55, al O. por camino con pequeños escalones. La dirección general, 7.02, es al SO. Se hace una entrada, y luego otra; 7.23, al ONO., bajando por un trecho de camino malo; se baja, 7.30, en caracol al SO., encontrando, 7.34, un hilito de agua; se faldea al S. La dirección general del camino, 7.40, es al OSO., siendo muy malo. Se camina en bajada hasta llegar, 8., al nivel del río, dejando un camino que continúa por la falda, para seguir por otra parte en la orilla; se marcha al S. 75 O. El río Huallaga en este punto marcha muy tranquilo. Se continúa la marcha, 8.02, notándose sembríos de caña y fréjoles á la derecha. Se llega, 8.10, á un lugar con varias casitas y con cultivo de caña, situado frente á otro caserío con huerta que tiene el mismo nombre de Chulqui. Algunas personas llaman á este lugar Chulquillo, para distinguirlo del otro. Descanso.

Saliendo, 9.24, de Chulqui, se pasa un arroyo, se marcha al S. 75 O.; se encuentra, 9.28, una casa; se sigue, 9.35 al SO.; se baja, 9.43, á un río, al ONO., marchando contra la corriente; se pasa, 9.47, el río por un puente y se sube en la otra banda para entrar, 9.50, al pueblo de Cascay.

Este pueblo es bastante mezquino; entre sus casas se notan árboles de chirimoya, lúcma, pacae, plátano y algunos sembríos de caña.

Se sale de Cascay marchando hacia el S., á cien metros de distancia del río; 10., al S. 10 O. Descanso. Se llega, 10.09, á un puente construído sobre el Huallaga, se continúa al SO.; 10.15, descanso. Continuando, 10.20, al OSO.; 10.28, al O., alejándose del río; se marcha luego, 10.38, al SSO., encontrándose, 10.42, casuchas y cultivo de caña y viéndose en la otra banda el pueblo del Valle; se marcha, 10.45, al S. 75 O., 10.48, al OSO., en la orilla del río; 10.53, descanso; se sigue, 10.57, al OSO., bajando hacia un río. Se deja, 11, un camino que va por la quebrada y se dirije hacia un puente, y hallándose el río bajo, se sigue derecho para pasarlo por vado. Se continúa al S., se sube siguiendo dos ó tres vueltas para encontrar el camino que viene del puente; 11.07, se llega al camino; se marcha al S., al SSO.; 11.18, al OSO.; 11.23, al O.; se pasa, 11.27, por la hacienda de Huachoc, que tiene sembríos de caña y alfalfa y una buena casa blanqueada; se sigue al SSO., encontrándose, 11.35, algunos ranchitos y unas cuantas casuchas con árboles frutales; se continúa al OSO., encontrándose poco después, 11.40, otro grupo de casas al O.; se sigue, 11.44, al OSO., notándose, 11.53,la hacienda de Ulpamacay, al S. 55 O.; se marcha, 12, por camino sinuoso cuya dirección general es al S. 10 O., viéndose, 12.16, Huánuco al S. 10 O. El río baja á 100 metros de distancia ai SSO. Se continúa el camino, 12.21, al OSO.; 12.25, al SO., al S. 15 E.; se sigue, 12.27, al S. 15 O. encontrándose un puente roto que en la actualidad lo están componiendo; se continúa al S. 15 O.; 12.31, al S. 10 E., llegando, 12.40, á la población de

HUÁNUCO

Huánuco, antes capital de una simple provincia, ha sido elevada á capital de una nueva provincia litoral que lleva su nombre, en virtud del decreto dictatorial de 29 de enero de 1866.

Este cambio ha sido el resultado de la feliz llegada de tres vapores al puerto del Mairo, lo que ha dado á conocer la posibilidad de la navegación en el Pachitea y su fácil comunicación con la región Amazónica.

Por consiguiente, se ha visto la necesidad de proteger la apertura del camino del Pozuzo al Mairo y la colonización de este puerto, y á fin de facilitar estos trabajos se ha convenido en que la autoridad debe estar más próxima al teatro de las operaciones y con este objeto se creó la nueva provincia, con un prefecto, como en las demás provincias litorales.

Huánuco esta llamado en el día á progresar mucho y el Gobier no cesa de prestarle su protección en cuanto le es posible para su adelanto, proporcionándole cuantas mejoras están á su alcance, y es probable que dentro de breve tiempo el comercio de esta capital que ha estado tan abatido, se active, y aumente la riqueza y bienestar de su población.

El principal producto de Huánuco es el aguardiente de caña, suministrado por cerca de treinta haciendas, pudiéndose calcular como término medio, que cada una de ellas destila diez arrobas por día; de manera que en el valle de Huánuco se produce trescientas arrobas diarias.

La coca es el segundo producto y puede calcularse en dos mil cargas al año.

El tercer producto es el café, cuya producción ha aumentado en estos últimos años, por los cultivos que se han hecho en las montañas del Pozuzo, tanto por los colonos alemanes, cuanto por el señor Figueroa en la hacienda de Cutagno. Solo el Pozuzo puede calcularse que produce cerca de mil arrobas de café.

Todos los demás productos, como arroz, maíz, yucas, plátanos, etc., se consumen en la misma provincia, así es que no pueden considerarse como ramos de comercio.

Huánuco tiene regular entrada proveniente de los impuestos que gravan sobre el aguardiente y la coca; que, bien administrada, podría emplearse en las mejoras materiales de la provincia. El aguardiente pagaba dos reales por arroba, pero por decreto dictatorial se le gravó con otro impuesto de cuatro reales, de manera que en la actualidad paga seis reales por arroba. La coca paga dos reales por arroba ó sea veinte reales por la carga de diez arrobas, lo que da una renta de cinco mil pesos por las dos mil cargas que se produce.

La chirimoya, en Huánuco, era una fruta que gozaba de fama por su buena calidad, cosa que no sucede ahora por haberse destruído la mayor parte de las huertas para transformarlas en cañaverales. En el día la mejor fruta allí es la palta.

La tuna era otra fruta que se producía en abundancia, pero todos los sembríos de esta penca fueron invadidos por la cochinilla, que se comenzó á exportar, formando así un nuevo ramo de comercio. Al presente no existen ni tunas ni cochinilla.

El valle de Huánuco tiene poco más de 35 kilómetros de largo y se extiende desde el pueblo de Ambo hasta el del Valle. Su cultivo principal es la caña de azúcar de la variedad que se llama de la India.

En esta extensión se encuentran gran número de haciendas con sus respectivas máquinas para la molienda. Estas máquinas están repartidas del modo siguiente: una de vapor, catorce de agua y treinta y dos de fuerza viva, de las cuales diez tienen cilindros de fierro y veintidos de bronce; de manera que en el valle hay cuarenta y siete máquinas destinadas á la fabricación de la chancaca. Además hay veinte trapiches de madera en los que solo se prepara huarapo.

Las cuarenta y siete máquinas fabrican al año 300,000 arrobas de chancaca y 500 de azúcar.

De las 300,000 arrobas de chancaca se destilan cien mil arrobas de aguardiente de 18 grados, que se expenden del modo siguiente: 50,000 arrobas se exportan al Cerro de Pasco y su provincia; 25,000 á la provincia de Huamalíes; y las 25,000 restantes, parte á las montañas de Chinchao y parte se consume en la misma jurisdicción de Huánuco.

Cincuenta mil arrobas de chancaca se exporta en moldes al Cerro de Pasco y su provincia y á Huamalíes, consumiéndose en Huánuco el resto de la producción.

La cantidad de coca que se produce es de 25,000 arrobas, de las cuales 20,000 son para el Cerro, Tarma y Jauja y el resto se consume en Huánuco.

En las montañas de Chinchao y huertas de Huánuco se cosechan 1,500 arrobas de café.

En la colonia alemana y alrededores del Pozuzo se produce al año 2,500 arrobas de café, 600 de coca y 3,000 de arroz; el tabaco que se produce, entre cigarros y mazos, representa un valor de mil pesos.

DE HUÁNUCO AL PUEBLO DE HUACAR.—[35 KILÓMETROS].

Saliendo de Huánuco, 8.30, se marcha hasta pasar el puente, 12, para llegar á Ambo.—Descanso.

Se sale de Ambo, 12.36, se entra á la quebrada de Huacar marchando con dirección OSO. por camino muy estrecho, notándose en la banda, 12.41, algunas casuchas y la hacienda de Capapampa con cultivo de caña. El río de Huacar es de agua lechosa. Se sigue, 12.45, al SSO., notándose la hacienda de Yanahuagra á la derecha, hacia el río; se va al SSO.; se llega, 12.47, á unas casuchas. Hay grandes cultivos. Se continúa, 12.58, al S. 40 O., estando todo el ancho de la quebrada cubierto de caña; 1.6, al S.; 1.10, descanso; se sigue, 1.15, por camino algo estrecho; se marcha, 1.21, al S. 80 E. por camino más ancho; 1.26, al SO.; 1.28, al S., encontrándose un arroyito en la banda. Se deja, 1.37, el camino que va al puente, por encontrarse éste en mal estado y no poder pasar por él las bestias; se baja por un caminito hacia el río, se camina algunos pasos hacia arriba, por la orilla derecha y se pasa el río por vado al pié del puente, para entrar en seguida, 1.40, al pueblo de Huacar.

HUACAR

Este pueblo se halla situado en un llano ligeramente inclinado, en el ángulo formado por el río y el arroyo. Es bastante grande y hace pocos años que era capital de distrito, siendo Ambo anexo suyo; pero habiendo tomado alguna importancia este último, á consecuencia del tráfico por la quebrada que conduce del Cerro á Huánuco, fué elevado á capital, quedando Huacar como anexo. Este es, sin embargo, más grande que Ambo y tiene aún varios pueblos anexos.

En Huacar hay mucha abundancia de agua, y puede decirse que no existe casa que no se halle atravesada por algún arroyo, lo que es de gran comodidad para una población; esta abundancia de agua determina que también sea abundante la vegetación, pues en las casas se ve pequeñas huertas con árboles de plátanos, ciruelas, lúcumas, paltas, chirimoyas, higos, etc.; siendo la mejor fruta la palta, que es de muy buena calidad. También se nota abundancia de matas de tuna, que no dan fruta por haberlas invadido la cochinilla.

Al frente del pueblo, en la otra banda del rio, hay una hacienda de caña y más abajo, en la quebrada, algunas otras; de manera que el principal ramo de comercio en Huacar, es, como en Huánuco, el aguardiente, que se exporta al Cerro de Pasco por la quebrada. También se exporta alguna cantidad de maíz.

La alfalfa que se encuentra en Huacar es barata y la hay en abundancia, así es que se puede mantener bien á las bestias, y á poco costo.

En la población hay una que otra casa de regular construcción; y en general el aspecto del pueblo, aunque no elegante, puede decirse que no es desagradable.

En Huacar se encuentra pan.

Los habitantes de este pueblo no usan vestido especial. Son de buenas facciones y hablan castellano la mayor parte de ellos.

DE HUACAR Á ANTAPILCA.—[40 KILÓMETROS]

Día 5.—El camino entre Huacar y Antapilca es bastante malo, consistiendo en una estrecha senda con continuas subidas y bajadas y algunos malos pasos sobre peña. Saliendo de Huacar hay que pasar nuevamente el río, porque el camino continúa en la banda derecha.

Llegando, 7.7, á la otra banda, se marcha al SSE., encontrándose la hacienda del Ingenio; se continúa al S.; 7.15, al SSO.; 7.20, al SSE., notándose, 7.25, algunos árboles de jacarandá y un arroyo; 7.36, al SSO.; también se nota, 7.40, sembríos de caña y alfalfa á la derecha del camino y un gran cañaveral en la otra banda. Se marcha al S. viéndose en la otra banda, 7.46, la casa de la hacienda Atahuay. Se continúa la marcha, 7.57, al pié de un barranco de terreno de aluvión, se sube en caracol á la parte superior del barranco; se sigue al SSO. llegando á la meseta, viéndose en la otra banda, 8.3, un pequeño cañaveral y una casa con trapiche para hacer huarapo; se baja algunos pasos, se atraviesa un mal paso y se vuelve á subir; se llega, 8.11, al caserío de Cochaichincha, que tiene sembríos de alfalfa y árboles frutales, como paltas, plátanos, chirimoyas, etc. Este lugar queda casi al nivel del río, al SSE. Se pasa, 8.16, una quebradita con arroyo que provee de agua al caserío; se continúa por una ladera, se sigue al S., notándose un gran cultivo de caña en toda la extensión de la quebrada; se llega, 8.30, al lugar llamado Vilcacocha que tiene algunas casas y cultivo de caña, se atraviesa una quebradita sin agua, luego una acequia que viene faldeando por la quebrada principal, notándose un cañaveral á la derecha; se continúa al SO.; se observa, 8.43, un gran arroyo ó acequia que viene de una quebrada situada á la izquierda y en seguida un caserío y algunos cañaverales de la hacienda de Viroy; también se nota en la banda un arroyo, un puente y una oficina, y sembríos de caña en ambos lados del camino. Se continúa la marcha, 8.45. por una ladera estrecha; se sube, 8.55, al OSO.; se sigue la subida, 9.12, notándose una quebradita con hilito de agua y algunas casitas. El camino, 9.30, se angosta en este punto, quedando reducido á una estrecha senda que caracolea, sube y baja faldeando unos cerros escarpados y con muchos pasos malos.

Se observa en la banda, 9.40,una casa con cultivo de caña y trapiche y una quebradita con arroyo; 9.45, descanso.—Se continúa la marcha, 9.51, al S. 40. O., notándose en la banda, 10, una hacienda y un puente para pasar. Esta hacienda se llama Yacopuma, que quiere decir León de agua, pues en el río se nota á veces algunas nutrias que en quechua llaman yacopuma; hay sembríos de alfalfa y algo de caña. Se marcha por una senda muy mala, en medio de arbustos de tara, acacia, etc., atravesando algunos trechos por una angosta ladera cortada á pico sobre el río y en algunos puntos se marcha casi en la misma orilla por una sendita que se derrumba, se continúa, 10.9, al OSO. por una playa en la que hay cosecha de maíz, notándose también algunas matas de naranja y pacae; se sigue, 10.13, al S. 30 O.; 10.21, al O. por camino con subidas y bajadas y á pocos metros del río, notándose en la otra banda una quebrada con un gran depósito de agua de avenida; se pasa, 10.27, un arroyo; descanso. Se continúa, 10.40, al S.; 10.43, al OSO., llegando á un lugar, 10.45, que tiene algunas casas, llamado Machainiyoc; se sigue, 12.20, al SO. notándose, 12.28, sembríos de caña y alfalfa, y en la otra banda una quebradita y una casa con algunos árboles frutales; se llega, 12.36, al lugar llamado Yarabiscaniyoc que quiere decir lugar que tiene yarabiscas, nombre que se dá al jacarandá; se marcha, 12.46, al S. 10 O., notándose, 12.58, cultivo de caña y alfalfa en la otra banda; se llega, 12.59 á un lugar en el que hay grandes alfalfares y una hacienda con casa, llamada Huertas; en este punto hay un puente. Se continúa, 1.5, al S. 40 E., viéndose el río que entra por la otra banda. Si se quiere seguir el camino para ir á Tangor, Michivilca ó Yanahuanca, se pasa el puente y se sigue en la otra banda.

Se sigue la marcha, 1.14, por un camino con pequeñas subidas y bajadas muy molestas por ser demasiado inclinadas; se continúa, 10.20, al ESE., encontrándose, 1.21, un arroyo; luego se llega á la hacienda de Acuchaca, que tiene una casa grande, pero algo ruinosa; se marcha al S. 40 E. á 200 m. del río; se continúa 1.27, al SSE. por senda en medio de arbustos; se encuentra, 1.37, una casa con algunos árboles frutales; este lugar se llama Mulqui. Se continúa, 1.46, por camino con subidas y bajadas á corta distancia del río, 1.53. La quebrada en este punto es muy angosta. Se marcha, 1.55, al ESE., dejando la quebrada del Río Grande para entrar á otra secundaria que se reune con la primera casi en ángulo recto; se continúa, 2.1, al SE., se pasa, 2.10, el río; se descansó. Se sube 2.21, por la otra banda; se sigue al SE. por buen camino; se continúa, 2.39, al S., se encuentra un arroyo que viene de la otra banda, del E.; se sigue al SE. por unas pampitas con pasto; se continúa, 2.50, al S., al SSO., al SO., notándose un arroyo en la otra banda; 2.56, al SSO., dejando, 2.58, la quebrada y subiendo al O. por una rinconada seca; se vuelve, 3, á ladear la quebrada al SSE.; se da vuelta, 3.5, al NO. y se sube en zigzag al SO.; se sube, 3.9, al ESE. faldeando; se marcha, 3.14, al SSO. por una ladera casi llana. El río viene 3.16, del S. 20 E. Se continúa, 3.20, al S. subiendo y faldeando, se sube, 3.28, en zigzag al OSO; se sigue, 3.55, al S.; se sube al O, 3.40, por una cuchilla; se entra, 3.44; á una quebrada faldeando; se continúa al S., viéndose de este punto, 3.47, el pueblo de Antapilca al OSO.; se sigue el camino hasta llegar, 3.58, al pueblo de Antapilca.

Antapilca es un miserable pueblecito situado en una ladera en la que no hay un solo trecho de terreno llano. Es escaso de agua, pues el río pasa á gran profundidad, sirviéndose para el consumo de la población, de dos hilitos de agua que están situados en los dos extremos del pueblo y que forman como dos piletas.

Hay cultivos de maíz, cebada y papas, encontrándose pasto para las bestias en las faldas y en los altos.

DE ANTAPILCA AL CERRO DE PASCO

Día 6.—El camino entre Antapilca y el Cerro de Pasco es bastante bueno, exceptuando algunos trechos con escalones sobre piedra que hay al salir de la quebrada.

Saliendo de Antapilca, 7, se marcha al SSO; se sube faldeando la quebrada, 7.7, y se va hacia el SO.; se sigue, 7.15, por camino llano; se marcha, 7.19, al S. 15 O; 7.30, al O. entrando á una quebrada donde se encuentran tres arroyos consecutivos: 7.36, 7.40, 7.42; se sigue al S., encontrando, 7.47, un hilito de agua; 7.50, al S. 10 E. por camino muy sinuoso en el que se hace muchas entradas y salidas; se continúa, 8.4, al O;. 8.10, al ESE.; 8.18, al S. entrando á otra quebradita y dejando la principal; se sube, 8.40, un trecho por escalones; se pasa, 8.47, un arroyito, se llega á una pampa notándose algunas chozas de pastores á la derecha. En esta pampa no hay sino un pasto muy menudo y uno que otro arbusto pequeño. Se continúa, 9, al S., se pasa el arroyo; descanso. Se sigue, 9.07, al SSO.; se pasa, 9.13, otro arroyo que viene la izquierda; se llega, 9.30, al punto de la repartición de los caminos: uno baja á la quebrada y otro sigue faldeando. Descanso. Se marcha por este último, 9.35, al ESE., notándose á la derecha la quebrada de Chacayán, en la que hay muchos pueblos, tales como Yacán, Chango, Chaupimarca, hacienda; se continúa, 9.40, al S. El pueblo de Yacán queda al O. de este punto, en la otra banda de la quebrada. Se continúa, 9.50, al S. 10 O.; se sigue, 10.06, al ESE., faldeando, notándose una quebradita que baja á la derecha; se marcha, 11.15, al SSE. A una gran distancia de este punto á la derecha, se extiende una cordillera nevada. Se continúa el camino, notándose siempre á la derecha la quebrada con pueblos; se sigue, 10.20, por una cuchilla; se continúa al SSO., 10.26 al S., 10.55 al S. 10 E., se marcha por pequeñas pampas onduladas; 11.12 descanso. Se continúa, 12.22, al S. 40 E., dejando otro camino á la derecha, se baja, 11.30 á una hoyada al SE.; se pasa, 10.46, un riachuelito que viene de SO. y baja á formar el río de Antapilca; se sube al SE. por la banda. A 200 metros de este punto se encuentra, 11.54, la hacienda de Pucabamba, cuya casa es grande y se halla situada en una pampa sin vegetación. Se continúa, 12, al ESE., notándose, abajo á la derecha, el riachuelito que se pasó, que baja por detrás de la casa para atravesar el camino; se sigue, 12.07, al SE., en donde termina la subida; se marcha al ESE., se llega, 12.49, á la estancia de Viscas; se continúa al SE., 12.16; se atraviesa un arroyo que viene del E. y se sube en la otra banda; se camina al ESE., al SE, al SSE.; 1.08, se continúa subiendo insensiblemente al SE.; luego, 1.05, se faldea al SE., notándose una quebrada á la derecha. La subida es toda de terreno arcilloso. Se llega, 1.32, á un arroyito que baja á la derecha; se empieza el camino por una gran pampa algo inclinada; se continúa, 1.46, al S. 15 E.; se vé, 1.58, una choza á pocos pasos á la derecha y una estancia; 2, á 200 metros á la izquierda, hay una pampa; siguiendo el camino, 2.06, empieza la laguna de Alcacocha á 200 metros á la izquierda; se marcha, 2.11, al S. 40 E.; 2.26, al ESE. Se pasa un arroyito casi seco. Descanso. Se continúa, 2.32 al SE.; 2.38, acaba la laguna; se sigue, al ESE, al E., y se pasa el desaguadero de la laguna, que tiene compuerta. El arroyo que sale, después de haber servido para poner en movimiento el ingenio de Sacrafamilia y después otro, va á formar el origen del San Juan. Se va al ESE. y se continúa, 2.25, al S. 40 E.; se sube para llegar, 3, á la estancia de Condorcayán; se marcha al SE., notándose una quebrada que baja en sentido contrario del camino, hacia la izquierda; se continúa, 3.20, al SSE. En este punto, 3.25, en el plan de la quebrada, se halla parte más elevada del terreno, bajando las aguas ya en el mismo sentido que el camino. Se marcha, 3.29, al SE., encontrándose el desagüe de la quebrada por donde se sigue, cuya agua baja á la derecha; se sigue al E.; 3.30, por camino llano, bastante bueno, se continúa, 3.42, al SE.; 3.44, al S. 80 E. por camino ligeramente ondulado; se marcha, 3.48 en bajada, viéndose la pampa de Junín, abajo á la derecha; se continúa al E. por camino sobre calzada, llamado de Gallo; se sigue, 3.55, por cantera; se marcha al SE., al ESE, al S. 80 E.; 4., al E., se baja 4.03 hacia la pampa de San Andrés y se sigue por el camino de Gallo, [nombre del alcalde que lo mandó construir]; 4.10, se atraviesa la pampa de San Andrés y se llega, 4.16, á la población del Cerro de Pasco.

CERRO DE PASCO

Este importante mineral forma una gran hoyada de más de

2'5 kilómetros de largo, por cerca de kilómetro y medio de ancho.

La población queda al centro de esta hoyada y presenta aspecto particular, que según el lenguaje de los naturalistas podría decirse *sui generis*. En efecto, estas grandes y profundas cavidades, llamadas fajas, situadas en medio de las calles, comunican á la población fisonomía propia, presentándose todo en un estado tan revuelto y caótico, que podría decirse que había sido teatro de uno de aquellos devastadores temblores que hunden en los abismos parte del terreno y levantan la otra parte, trastornando por entero la topografía del lugar.

Es absolutamente imposible hacer una descripción que exprese fielmente los variados cuadros que á cada paso se presentan á la vista al recorrer esta singular ciudad. Así, se vé una inmensa hoyada en un terreno amarillento con grandes peñascos medio desquiciados que amenazan caer y con varias tétricas aberturas que dan acceso á las entrañas de este poderoso mineral que ha vaciado en el comercio fabulosas masas de plata; numerosos montones de mineral de color y aspecto terroso, que á la simple vista no presentan la más pequeña partícula metálica, y á su derredor varios peones ocupados en medir, ensacar y cargar, para transportarlo á la hacienda, dando todo esto aspecto de animación á la escena. Algunas casas situadas en el borde de estas grandes excavaciones, sobre terreno completamente removido, amenazan desplomarse á cada instante. Infinidad de chimeneas se levantan por todas partes derramando en la atmósfera espeso y negro humo, é impregnándola al mismo tiempo de fétido olor de alquitrán. En las callejuelas de la población se nota un contínuo movimiento de gente, arropada en toda época del año por la baja temperatura del lugar, y con la respiración anhelante, por el aire tan dilatado de esta elevada región, pues el Cerro se halla á más de 14,000 piés sobre el nivel del mar. Tropas de mulas, caballos y llamas cargadas de mineral, aumentan la confusión.

A pesar de la desnudez de los terrenos de los alrededores de la población que no presentan ni un solo arbusto, por todas partes se ve vendedores de fruta, que ofrecen productos de la zona tórrida, en un lugar de hielos como éste, observándose en abundancia, paltas, plátanos, chirimoyas, etc.

Al Cerro de Pasco se le podría llamar el país de los contrastes, encontrándose en él, como hemos dicho, productos de los lugares cálidos, en abundancia, á pesar de ser lugar tan frío; y en contraposición hay mucha escasez de plata sellada sin embargo de ser este mineral la principal producción del lugar. Y es de ver los días domingos á todos los mineros afanosos en demanda de dinero para el pago de los operarios, suplicando á los habilitadores adelanto de alguna cantidad, á cuenta de la piña que esperan sacar, y les prometen tanto que los convencen; pero no llegan jamás á pagarles, sino que por el contrario aumentan cada día las cuentas, habiendo ocurrido la muerte de algunos de ellos sin haber dejado siquiera especies de valor con que pudiera hacerse pago el acreedor.

El plano de la población es muy irregular. Gran número de callejuelas que se cruzan en distintos ángulos, hacen de esta ciudad un verdadero laberinto; á esto se agrega las profundas hoyadas llamadas *tajos* y los distintos cerritos que se levantan en la misma población, cortando las calles por enmedio, y rompiendo la poca regularidad que pudieran tener.

La ciudad se halla enteramente minada, hasta el punto de oírse en muchas casas los golpes de los barreteros que trabajan bajo las mismas viviendas, y no es raro el caso de ver hundirse el piso con todos los muebles en alguna gran cavidad, como sucedió una vez que se hundió una casa durante la noche, teniendo que huír precipitadamente sus moradores, sin tener siquiera tiempo para vestirse.

Muchas casas del Cerro de Pasco son de regular construcción y ofrecen bastante comodidad.

En casi todas ellas hay estufas que mitigan de alguna manera la crudeza del clima, empleándose como combustible el carbón de piedra que se trae de varios puntos de los alrededores de la población. El de Huayllay, que dista 30 kilómetros, es el mejor; pero el que se consume en mayor cantidad es el de Rancas, distante del Cerro, 12'5 kilómetros.

El carbón de piedra cuesta en el Cerro de Pasco hasta seis reales el quintal, precio muy elevado, si se atiende á la proximidad de los lugares de donde lo traen, pues se paga la misma cantidad en el Callao por el carbón que se trae de Inglaterra.

El mercado se encuentra muy bien surtido de víveres, no siendo inferior al de las mejores poblaciones del Perú, exceptuando la de Lima. El pan es muy bueno, tanto por la calidad de la harina, como por su elaboración.

El comercio es bastante activo, notándose muchos almacenes bien surtidos de toda clase de productos del país y extranjeros.

Las plazas principales son las del Comercio y la de Chaupimarca; en esta última tiene lugar el mercado de víveres.

El ferrocarril de Paita al Marañón

CONFERENCIA DADA EN LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LIMA POR EL INGENIERO SR. ENRIQUE CORONEL ZEGARRA, LA NOCHE DEL VIERNES 22 DE DICIEMBRE DE 1905, CON ASISTENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS.

Señores Ministros,

Señores:

Os pido vuestra benévola indulgencia para escuchar con atención los apuntes á que voy á dar lectura; os quedo sumamente agradecido por vuestra concurrencia y será la mayor recompensa de mis esfuerzos que las ideas que emita encuentren acogida simpática y fructifiquen cual semilla útil, para hacer palpable á la nación la necesidad de esta importantísima, inaplazable obra, que traerá tan grandes beneficios á la Patria.

Sólo la incalculable importancia de la proyectada vía férrea de Paita al Marañón, que permanece aún tan imperfectamente estudiada, y las consecuencias que para nuestro país tendrá la apertura de la gran ruta del Norte al Amazonas, sírvame de escusa para haberme impulsado á ocupar una tribuna digna de los que mejores merecimientos poseen, y exponer estos apuntes con el único fin de llamar una vez más la atención pública hacia las conveniencias que para nuestra vida nacional envuelve la rápida ejecución de este ferrocarril.

No es mi propósito ofreceros animadas descripciones de las comarcas orientales de exuberante naturaleza y de las riquezas naturales que encierra; no poseo la palabra galana que para ello se requiere. Los apuntes á que voy á dar lectura sólo presentan hechos y cifras áridos; pero á los que transforma y vivifica el brillante porvenir que á través de ellos se vislumbra y que acentúa cada vez más la necesidad, la urgencia de que nuestro país facilite á las industrias, al comercio del mundo, los medios de explotar estas riquezas que seguirán encerradas é inútiles si no nos preocupamos de ello; esas cifras áridas debidamente estudiadas y aprovechadas, pueden constituir el mágico sésamo cuya aplicación abrirá de par en par las puertas de toda la región oriental peruana, de todo el interior del continente en beneficio de esas mismas comarcas tan hermosas y fecundas de los intereses mundiales que representan y de las esperanzas que ha cifrado en ellas la civilización.

Pero no será este su único fin; al exponer las medios de extender las cintas de acero que deben unir las tranquilas aguas del puerto de Paita con los "mares en movimiento" que constituyen la hoya del gran río, deseo llevar á vuestro ánimo el convencimiento de que serán el lazo más firme, el medio más eficáz de consolidar allí nuestra soberanía, á la vez que establecerán, como llevo dicho, una grandiosa vía comercial que enriquecerá al país que la ejecute.

Han trascurrido cerca de cuatro siglos, desde que los antiguos señores del mundo civilizado penetraron á esa región de los bosques, en pos del quimérico El Dorado. No hallaron los imperios y el oro que buscaban, sino tribus errantes, inmensos ríos solitarios, selvas interminables, y las expediciones aventureras que no retrocedieron á tiempo fueron aniquiladas por el hambre y la naturaleza tropical. No había llegado el día en que el hombre blanco auxiliado por la ciencia, pudiera cruzar impunemente ese mundo virgen y aprendiera á utilizar los valiosos productos que encierra. Sin embargo, el país de que se habían apoderado ya los conquistadores merecía ese título deslumbrante de El Dorado. Era un verdadero El Dorado por los asombrosos tesoros acumulados bajo el dominio de los antiguos soberanos, por el gran Imperio que existía allí, por la variedad de sus climas y por sus maravillosos productos, nuevos para Europa. Cerca de tres siglos duró la explotación de su oro, su plata y de su raza indígena por los conquistadores; se descubrió en esa época la *Chinchona*, venero hoy de activa especulación, no para el país de su origen, sino para la comercial y práctica Inglaterra que la cultivó en sus colonias y provée de ella á la humanidad doliente. Y siguió siendo El Dorado con el descubrimiento del guano, y cuando se agotaban los grandes yacimientos de este abono, volvió El Dorado á descubrir en sus áridas pampas el salitre, y perdido el salitre, se descubre bajo los yacimientos de plata que los ocultaba, los extensísimos de cobre, á la vez que en la selva el caucho, sustancias ambas indispensables en el desarrollo de la industria eléctrica moderna. Y vuelven á fijarse las miradas en los famosos yacimientos auríferos de Sandia y Carabaya; y continuará El Dorado si llegamos á estudiar y abrir al mundo comercial la región del Alto Amazonas, en donde hallaremos á la vez que la contraparte de la aurífera Sandia y Carabaya, el caucho y el jebe, con el agregado de muchos otros minerales, y del petróleo, del fierro y el carbón que hermanados han sido la base de la opulencia de Inglaterra, Estados Unidos, Bélgica y otros países, y hallaremos la grandiosa potencia hidráulica de los numerosos torrentes y pongos.

Y este El Dorado no desaparecerá como las riquezas del coloniaje para vivir sólo de los recuerdos históricos; ni como la benéfica *Chinchona*, aprovechada por otra industriosa nación, ni se agotará como el guano, de cuyas grandezas sólo nos quedó algunos centenares de kilómetros de ferrocarriles usufructuados por extraños, ni como el salitre, botín de codiciosas garras. No, este El Dorado será permanente, y el medio de conquistarlo es esa vía del Norte que permitirá extraer, no sólo las riquezas de nuestras montañas, sino las de todo el centro del continente Sud-americano. Abierto ese gran cauce, se precipitará desde el Pacífico una corriente permanente de internación de productos peruanos, norteamericanos, europeos, asiáticos, con su contra corriente de exportación de todos los productos de esa región, hoy la menos conocida del globo, sedienta de capitales y de brazos y que no puede, no quiere ya permanecer cual una incógnita en el mapa-mundi, para vergüenza del empuje civilizador del siglo XX.

Pero veamos las condiciones especiales que la vía de Paita ofrece reunidas por la misma naturaleza, de manera que parece haber señalado ese punto de preferencia á los demás.

El continente de América del Sur presenta un gran triángulo que en su mayor anchura en el paralelo 5° latitud Sur, de Punta de Paita al Cabo San Roque, mide 46° geográficos. 5° al Norte del Cabo San Roque y 13° al Oeste, es decir en la zona ecuatorial, desemboca el magestuoso Amazonas, rechazando con sus aguas las del Océano Atlántico por más de 300 kilómetros; el Amazonas, canal gigante, que atraviesa casi toda la América del sur en su parte más ancha con más de 5,000 kilómetros navegables, según las últimas mensuras practicadas, enlazadas con los 50,000 kilómetros de todos sus afluentes, á lo que debe agregarse la comunicación con la hoya del Orinoco y las facilidades que presenta para su unión con la hoya del Plata. Pero aquella hoya grandiosa que está separada del Pacífico por una barrera de montañas de altas cumbres, la cordillera andina, que partiendo con una altura de 300 metros en el Istmo de Panamá y subiendo luego á miles de metros va á rematar en la Tierra del Fuego, formando el espinazo del continente á todo su largo de más de 8,000 kilómetros, barrera colosal con alturas que llegan á 7.000 metros y que tan sólo en un lugar, bajan á 2,140.

Esa gran cordillera, á pesar de las notabilísimas ventajas que posée, por los minerales que existen en sus entrañas, por la potencia hidráulica que sus corrientes desarrollan y por la variedad de climas que proporciona, ha constituido, en cambio, casi infranqueable obstáculo para el comercio entre el Pacífico y la hoya fluvial; y aunque en nuestro territorio ha sido franqueado á medias, por dos ferrocarriles, la ha sido á costo elevadísimo, con fortísimas gradientes de cuatro y cinco por ciento, para trasmontar los Andes á más de 4,000 metros, "escalando las nubes", como dice gráficamente un escritor americano, luchando con los inconvenientes, á veces muy serios, de la enrarecida atmósfera de esas alturas y con los derrumbes y huaycos. De manera que la gran hoya fluvial amazónica que desde su desembocadura en el Atlántico, á los 48° longitud O. de Greenwich, viene hasta besar los pies de la cordillera en el 78°, 30′ Oeste, se encuentra hoy como antes con esta barrera que bloquea el comercio en el cortísimo trecho de 1 ½° geográfico; pero por lo mismo que falta tan corto trecho, un vigésimo apenas de la distancia total, el moderno coloso del intercambio de productos, que ha atravesado inmensos desiertos, como los de Estados Unidos, el Canadá y el Africa, y perforado montañas como los Alpes entre Suiza é Italia, no titubeará en franquear los Andes para dejar establecido el libre circuito, el flujo y reflujo comercial de un océano al otro, alimentando los países que atraviesa, extrayendo sus materias primas, poblando sus selvas y dando las facilidades que la vida moderna y la naturaleza misma de los negocios, exigen. Está, pues, señalado, por el curso mismo del río y su cercanía al otro Océano, cuál es el espacio más corto que hay que atravesar, cuál la menor resistencia que vencer, y así como la nube va acumulando la electricidad y cargándose hasta que llega el momento en que se desborda, se comunica por la descarga eléctrica á través de la menor resistencia y restablece el equilibrio; así se están acumulando las corrientes comerciales en el Marañón y en el Pacífico y se acerca el momento en que tendrán que desbordar, atravesando la chispa eléctrica del comercio, la gran valla de los Andes entre Paita y el Marañón.

Pero ese punto de menor longitud nos ofrece otra particularidad más, que lo fija ya á firme, como el lugar de forzosa travesía. La gran barrera tiene aquí la mayor depresión que presenta en toda su longitud de 8,000 kilómetros, desde el Istmo de Panamá hasta el Sur de la Patagonia, y se agacha, se aplana en una extensión de 35 á 40 kilómetros, ofreciendo allí pasos que sólo tienen 2,140 á 2,300 metros sobre el mar; más allá aumenta rápipidamente hacia el Norte hasta llegar á las blancas nieves del Chimborazo, á 6,530 metros, como también aumenta hacia el Sur para presentar en la cordillera de Ancash las cumbres nevadas del Huascarán á 6,721 metros.

He aquí, pues, el abra que la misma naturaleza tiene señalada para la travesía, el cauce forzoso del tráfico que se establecerá en no lejana época, porque la evolución natural de las necesidades comerciales así lo exigen, y si la nación en cuyo territorio se encuentran esas privilegiadas condiciones no coadyuva á la apertura de la vía, otra la ejecutaría, porque así lo requiere el desarrollo del comercio é intercambio universales, eje al rededor del que giran hoy, hasta las altas relaciones internacionales.

Pero ofrece otro aspecto más inmediato para nosotros en el terreno político administrativo. Todo el Alto Marañón, es decir gran parte de los departamentos de Cajamarca y Amazonas, así como el extenso departamento de Loreto con sus 747,000 kilómetros cuadrados de superficie, 1,400 kilómetros navegables del Amazonas y con su emporio de Oriente—Iquitos—se encuentra tan separado, comercialmente, de la República, que hasta la savia de su vida material, su alimentación, la importa de Europa, á distancia de más de 4,000 millas! Y cuando necesita alguno de los productos de nuestras industrias, como el aguardiente de Ica ó los cigarrillos del tabaco de Jaén (producido á orillas del Marañón mismo), vése obligado á pagar un flete sobre 16,000 millas y teniendo que recorrer del Callao á Liverpool y de Liverpool á Iquitos, una distancia equivalente á más de las dos terceras partes de la circunferencia del globo. ¿No es indispensable que la nación haga un esfuerzo para satisfacer las necesidades de sus propios hijos, con sus propios elementos, y para aproximarlos, asimilarlos á su vida social y política, facilitándole los medios de travesía dentro del propio territorio?

En casi todo Loreto los caucheros diseminados por las selvas desiertas, atraviesan trochas provisionales constantemente, con el arma al hombro para protegerse contra el salvaje y las fieras. Son los únicos representantes de la civilización moderna, sin más Dios, ley, ni patria que su propia voluntad impuesta con el rifle. En grandes extensiones de esa región, la audacia domina todo, la conciencia calla, la sed del oro elástico es el único impulso, el único fin. Y esa riqueza, ese oro elástico se extrae sin que el señor del suelo, el país, reciba nada en cambio.

No olvidemos, además, que el objeto principal de esta vía del Norte, no es buscar y establecer únicamente el camino más corto para llegar á Iquitos. No; ese sería y es efectivamente, un resultado de importancia secundaria en este gran problema. El ferrocarril de Paita al Marañón, como vía esencialmente comercial, tiene por principal objeto desviar la corriente del comercio del Marañón, del Alto Amazonas y de sus tributarios, independizándolos del cauce forzoso que hoy está obligada á seguir, para llegar á su única portada de salida,—el Pará—á través de territorio extranjero y sujeta en cualquier momento á las gabelas y condiciones que quiera imponer el dueño de esa única salida, quien en caso dado, podría hasta cerrar el paso y hostilizar y matar nuestro comercio, si así lo creyese necesario á sus intereses.

Es, pues, urgente que previsoras medidas nos empujen por completo y para siempre de ese yugo comercial, que labremos nuestro cauce propio, en nuestro propio territorio, trazando aquella salida á "nuestro Pará del Pacífico", según la feliz expresión con que bautizara á Paita el señor E. Clark, uno de los propagandistas de esta vía, y que con justicia continúa empleando tanto el ingeniero señor Eulogio Delgado en su interesante artículo "Vías férreas", como el señor Garland en su folleto sobre el "Ferrocarril del Norte".

Las consecuencias de la apertura de la "Vía del Norte", serían inmediatas; atraeríamos en el acto los productos, no sólo de nuestro propio suelo, sino los de una zona que abarcaría secciones de las repúblicas limítrofes, zona que iría ensanchándose con las facilidades dadas á la travesía por el Istmo de Panamá y que llegaría á su maximum al abrirse el canal, dividiéndose tal vez el total del comercio de la hoya amazónica, por partes iguales entre el "Pará del Pacífico" y el del Atlántico.

De esa manera también se facilitaría la introducción de inmigrantes con ingentes capitales, y con capitales el desarrollo y la explotación de otras riquezas; se formarían nuevas poblaciones y la nación habría cumplido para con el orbe civilizado, al abrir con sus propios esfuerzos, esa que Humboldt llamó: "despensa del mundo y cuna de una gran civilización"; y de la que Luis Agassiz decía: "que es el país del mundo el más rico, más lleno de atractivos, más fértil y más propio para llegar á ser el centro de una numerosísima población".

Hace ya mucho tiempo que el Perú se ha preocupado de explotar la región comprendida á lo largo del Alto Marañón y con la bella, interesante publicación que acaba de hacer el Archivo de Límites de los documentos y viajes oficiales sobre el departamento de Loreto, puede cualquiera formarse una idea de los esfuerzos hechos para reconocer esa parte de nuestro territorio. Así tenemos las exploraciones del Obispo Ruiz, de Torres de Aguilar, de Eguren que han cruzado diametralmente, con trochas abiertas por ellos, el ángulo que forma allí el Marañón al dirigirse con rumbo general hacia el Este, después de pasar el Pongo de Manseriche; tenemos los informes de Montferrier, de Werthemann y de Palacios Mendiburu y últimamente los estudios de los ingenieros von Hassel, Habich, Mesones Muro, Brüning, del cura Muñoz y los estudios de la trocha que hizo abrir el prefecto del departamento, coronel Pedro Portillo.

Pero veamos otra faz del proyecto; bastará la construcción de las dos cintas de acero para que nuestra influencia en la hoya amazónica, lejos de ir debilitándose, como ha sucedido durante más de medio siglo, se ensanche por efecto natural del comercio, como consecuencia lógica de la posesión de esa vía. Cesarán por completo allí las pérdidas de nuestro territorio y la necesidad de hacer costosísimos esfuerzos para detenerlas. Esa vía señalada por la naturaleza é indicada por un estudioso hijo del departamento de Piura desde 1843, en la infancia de los ferrocarriles, hará desaparecer de hecho todo temor de que predomine ahí comercialmente la influencia de las naciones limítrofes y del resultado que ese estado de cosas pueda traer para nuestras relaciones con ellas ó del menoscabo que pueda sufrir nuestra soberanía. Estudiada y abierta la gran arteria comercial con el mundo civilizado, las conveniencias de éste y su apoyo moral, haría imposible que se presente duda alguna sobre nuestros derechos de propiedad. Brotarán allí las "poblaciones—hongos", como las califican en los Estados Unidos, se establecerán numerosas industrias en los ramos de minas, de agricultura y de manufacturas, se infiltrará nuestra propia savia y la de los colonos para quienes las garantías de la ley cooperarán á aumentar el atractivo natural de esa región y de la prosperidad que ofrece á los hombres de trabajo; se asentará, en fin, con pie firme, inamovible, nuestra nacionalidad. Lo que el traquido del rifle y el estrépito del cañón no podrían conservar en las soledades de los bosques, será rápida y totalmente dominado por el ruído y humo de las fábricas, el silbido de las locomotoras y vapores y las variadas aplicaciones de la electricidad. ¡Qué medio más hermoso de reafirmar nuestro dominio, de impedir que nos arrebaten ese viejo legado de la época de la conquista por armas de acero, con la conquista por rieles de acero, como armas de la moderna civilización!

Las exigencias del comercio del siglo XX, son cada vez más avasalladoras; el comercio hoy no se detiene ante obstáculos, ni aún ante los principios de la ley internacional, y está creando cuando así lo requieren las circunstancias, fórmulas y leyes nuevas de "expropiación forzosa", de "utilidad mundial", siempre que esto sea necesario, para trazar y abrir una vía que reclama el comercio universal. Abre el Istmo de Panamá, aún á costa del desmembramiento de una nación, y forma una estrella nacional más en el continente de América.

No debemos cegarnos; prosigamos sin vacilación á estudiar y resolver este problema que interesa, no sólo á nuestro país, sino al comercio del mundo. No cerremos los ojos á una triste experiencia, hagamos lo que es necesario, para evitar en adelante que otras nacionalidades aprovechen las riquezas de nuestro territorio; escuchemos la voz de Garrido que hoy repercute, después de más de sesenta añas, de ese piurano que con clara visión distinguió el porvenir, el rol que iban á desempeñar los ferrocarriles y el comercio en relación con la importancia de la vía de Paita al Marañón.

Los romanos construyeron grandes caminos para asegurar sus conquistas, los soberanos del Cuzco construyeron grandes caminos para extender su dominio como único medio de unificar y sostener su dilatado imperio, los grandes colonizadores modernos, los ingleses, construyen ferrocarriles para asegurar sus colonias; ejemplos que indican al Perú lo que necesita hacer para consolidar sus títulos sobre la vasta región del oriente.

¿Cuál será nuestro primer paso? Hacer lo que hizo Garrido, lo que otros también han hecho ya; pero de manera imperfecta y sin el sello oficial que le daría valor ante los capitalistas extranjeros. Procedamos á un estudio conforme á la ciencia moderna, para tener un conocimiento completo y detallado de esa importante vía. Todos nuestros vecinos sienten hoy la fiebre del progreso, manifestada por las numerosas vías férreas en estudio ó en construcción. Todos se alistan para el gran desarrollo comercial que seguirá á la apertura del canal de Panamá; y aún antes, para el enorme impulso que recibirá el tráfico á través del Istmo con la gran reducción concedida ya á los fletes del ferrocarril de Panamá y el establecimiento de la doble línea de rieles que ya está ejecutándose. Estas dos reformas serán de grande significación para el comercio de la costa del Pacífico; desviará gran parte de las mercaderías que pasan por el estrecho de Magallanes y favorecerán á los centros comerciales que más cerca del Istmo se hallen. Vamos ya á sentir las consecuencias benéficas de aquella expropiación forzosa; pero no estamos preparados para obtener todo el provecho posible en lo que se refiere á la riqueza de la montaña, porque aún no existe la vía que será la continuación de la arteria comercial del Istmo, aún no hemos estudiado bien el trazo de nuestro ferrocarril á través de ese otro Istmo que forma la cordillera entre Paita y el Alto Marañón. Ya el Ecuador, con la certera mirada de uno de sus estadistas, don Luis A. Martínez, ha procedido resueltamente al concienzudo estudio de un ferrocarril al Oriente, entre Ambato y el Curaray, y haciendo un gran esfuerzo está invirtiendo más de 130,000 sucres en dicho estudio para un trazo de 170 kilómetros, y desde ahora tiene señalado impuestos como garantía para los capitales que exija su construcción. Con fundada lógica ha comprendido que conforme á los principios acatados hoy por las grandes naciones, será propietario de los ricos territorios que sus rieles crucen quien primero llegue á colocarlos, adquiriendo con la colonización derechos que á un laudo arbitral le sería muy difícil vencer; nos ha dado una lección convirtiéndose en maestro de quien debiera haber sido discípulo. ¿Nos mantendremos insensibles ante una lección que tanto nos interesa aprovechar?

Bolivia se prepara á cruzar su territorio con líneas férreas combinadas con las del Brasil y Argentina, invirtiendo en ello los millones que ha obtenido de sus negociaciones sobre los territorios del Acre. Cuidémonos de que otros millones obtenidos sobre otros territorios que nos pertenecen de derecho, sirvan para el engrandecimiento comercial de otro vecino. Procedamos de una vez á colocar la primera piedra, á hacer el primer estudio científico de esa vía que tan vastas consecuencias y tan fecundos resultados nos ofrece.

ESTUDIO DE LA VÍA

La región que debe atravesarse desde Paita al Marañón, se presta admirablemente para una vía comercial de esta clase.

El puerto de Paita está reconocido por todos los marinos como el mejor de la costa del Pacífico, tanto de Norte como de Sud-América; la gran extensión de su bahía, la tranquilidad y profundidad de sus aguas, sus condiciones estratégicas, sus facilidades para las construcciones económicas de los malecones y grandes muelles que exigirían su posición como portero del comercio que se desarrollaría al explotarse el corazón del continente sudamericano, lo señala de manera incuestionable como puerto terminal de la vía, del puente geográfico á través del cual se cruzarían las corrientes comerciales del Amazonas y el Pacífico.

La Cordillera de los Andes, frente al puerto de Paita, se halla retirada á 170 kilómetros de distancia, separada del mar por grandes pampas, sin accidentes topográficos dignos de consideración; la corta casi en la mitad de esa extensión el río de Piura que tiene su nacimiento cerca de Huarmaca, situado en el *divortia aquarum*. De este lugar baja el río de Piura en dirección NO. recostándose contra los contrafuertes del oeste de la cordillera; por manera que parece ésta la ruta que habría que seguir para remontar los Andes.

Viene en seguida la notable depresión andina de Huarmaca y Porculla, con una extensión de 35 á 40 kilómetros de longitud, y alturas que varían de 2,140 á 2.300 metros sobre el nivel del mar; depresión que habría que estudiar cuidadosamente, á fin de ver si podría reducirse aún más la altura por medio de un túnel, cruzándose tal vez con gradiente inferior á la de 2%.

Dicha depresión ha sido reconocida por Raimondi y otros viajeros,—yo mismo he tenido ocasión de comprobarla en unión de varios ingenieros, entre los cuales figuraba Mr. Scold, habiéndola visitado y reconocido también sus alturas, posteriormente, Mr. Pearce, sin determinar con la suficiente minuciosidad el lugar más aparente para la apertura de un túnel, si fuera necesario y por consiguiente debe ser objeto de un prolijo estudio.

Una vez hallado el portachuelo ó el lugar más conveniente para un túnel, habría dos rutas posibles y que merecerían estudio especial; la una bajando el río Huancabamba ó Chamaya para llegar al Marañón; la otra remontando el mismo río Huancabamba para cruzar á Tabaconas y bajar por el río de este nombre hasta Bellavista. Ambos trayectos están calculados en 180 y 210 kilómetros, respectivamente, desde Salitral hasta bajar á Bellavista, situada como sabemos á orillas del Marañón.

Agregando la distancia de Salitral á Paita llegaremos pues en ambos trayectos á los totales siguientes:

Primero

Paita á Salitral, vía Piura, Pabur, Morropón	170	km.
Salitral á Bellavista, vía Chamaya	180	
Total	350	km.

Segundo

Paita á Salitral	170	km.
Salitral á Bellavista, vía Tabaconas	210	
Total	380	km.

Se ha llegado así al Marañón; pero como debido á los pongos, sólo es comercialmente navegable el río pasado el último de ellos, el Pongo de Manseriche, no podría detenerse el ferrocarril en Bellavista; para llenar las condiciones de una gran arteria continental, habría que prolongarlo hasta un punto del río en que éste sea navegable por vapores de siete ó más pies de calado á un puerto aguas abajo del Pongo de Manseriche, distante de Bellavista 230 kilómetros, según datos que he tomado de las últimas expediciones y medidas de reconocimiento practicadas por Mesones Muro, Habich y Brüning.

Dicho trayecto en plena montaña, es de terreno accidentado y atraviesa pequeños afluentes del Marañón. Pero su clima es excelente, y según los reconocimientos efectuados por el Obispo Ruiz, Egúren, Torres, Aguilar, von Hassel y los expedicionarios enviados por el coronel Portillo, se ve que no presenta grandes dificultades para la construcción del ferrocarril.

La distancia total sería, pues, de 580 kilómetros, vía Chamaya, y 610 kilómetros, vía Tabaconas. Tal es la extensión que deberá estudiarse empleando los métodos más modernos.

Y aquí me permitirá el selecto auditorio que me escucha, entrar ligeramente en la parte profesional. ¿En qué consiste y qué condiciones debe llenar dicho estudio?

A mi modo de ver, deberá consistir:

1º En un estudio geográfico esmerado de la ruta y comarcas inmediatas, de sus recursos económicos, de sus productos naturales que pudiera aprovechar el comercio y la industria, de sus condiciones bajo el punto de vista de la inmigración, todo ello condensado en un informe.

2º En un trazo del ferrocarril, con mapas topográficos que abarquen los puntos salientes ó dominantes, que fijen de manera incontrovertible la localización definitiva de la línea, anotados y marcados con informaciones respecto á bosques, cursos de agua, su potencia hidráulica, agricultura, minerales, poblaciones y todo lo que se relacione con datos geográficos.

3º Determinar las alturas de manera tal, que pueda fijarse el mínimum posible de gradientes á lo largo del trazo.

4º Fijar de manera indiscutible gradientes tales, que ningún otro trazo tan económico, en toda la región, podría escogerse para construcción de una línea.

5º Presentar mapas completos y perfiles de la ruta y comarcas vecinas con detallado presupuesto de volúmenes de movimiento de tierras, calidad ó naturaleza del trabajo y obras de arte y su costo, siendo indicadas éstas últimas en sus dimensiones principales y su costo en conjunto; por manera que sobre dichos mapas puedan basarse propuestas de contrato y, si necesario fuese, dar inmediato principio á la obra.

Como al procederse al estudio será necesario fijar la trocha y ancho de la vía que se proyecta, es mi opinión que deberá ser, ó la de tres pies ingleses, como deberían serlo en todos nuestros ferrocarriles, que partiendo de la costa crucen los Andes, como se halla establecida en las líneas de Salaverry á Trujillo y Ascope, y de Chimbote á Suchimán.

Para ello me baso en las construcciones de ferrocarriles que las naciones europeas están ejecutando para el desarrollo del continente africano, siempre que se han presentado condiciones análogas á las del actual problema. Sin entrar en minuciosas explicaciones, bastará decir, que el reducido costo de construcción, la fácil adaptabilidad á la topografía más rebelde, reducción en el peso muerto ó tara transportable, reducción en el material fijo y rodante, son otros tantos argumentos poderosos que abonan este modo de opinar.

Los grandes colonizadores del mundo, y también grandes maestros en la construcción de vías férreas, nos dan elocuente lección objetiva en los ferrocarriles del Africa y especialmente en la India. En este último país, los grandes ferrocarriles estratégicos de trocha ancha, 5′6″ resultaban costosos y dispendiosos y se iniciaron trochas de un metro, como alimentadoras de las vías anchas. Hoy existen en la India 12,162 millas de ferrocarriles, trochas de 5′6″ y 8,527 millas de ferrocarriles con trocha de un metro, siendo todos estos reproductivos.

En Africa, casi todas las naciones europeas han adoptado para sus ferrocarriles la trocha de un metro.

COSTO.

Examinemos ahora lo que para muchos es el gran impedimento de esta vía: su costo.

Desde luego tenemos tres secciones definidas: las pampas, la cordillera, la montaña—que rigen otros tantos precios de construcción. Veamos cuáles serían éstos.

Para llegar á las cifras más aproximadas posibles, héme preocupado en recojer los últimos precios de construcción de ferrocarriles verificados en el curso del presente año.

Acaba de construirse en las pampas del despoblado de Sechura, inmediato y en todo semejante á las que habría que atravesar desde Paita hasta las faldas occidentales de los Andes, un ferrocarril de vía angosta de un metro de trocha, con una extensión de 54 kilómetros, con rieles de 30 libras por yarda, y cuyo costo comprendido el material rodante ha sido de Lp. 500 por kilómetro.

Calculando un riel de 50 libras por yarda, modelo de los ferrocarriles de la India Inglesa, ámplio para el tráfico de la vía de un metro de trocha, más el aumento prudencial para el mayor movimiento de tierras, resultaría un costo en la pampa de Lp. 1,500 por kilómetro, máximum; por consiguiente, el costo de esta sección sería de Lp. 1,500 X 170 kilómetros, igual Lp. 255,000.

En la construccion del ferrocarril de la Oroya á Huancayo, que tiene mucha semejanza con la fácil subida á Huarmaca, el costo de la vía ancha ha resultado de Lp. 2,900 por kilómetro, sin material rodante. Reduciéndolo á vía angosta y agregando el valor del material rodante, arribamos á un costo muy aproximado de Lp. 3,000 por kilómetro, resultando para los 180 kilómetros, vía Chamaya, un costo de Lp. 540,000 y para los 210 kilómetros, vía Tabaconas, Lp. 630,000.

Nos resta la montaña, con un terreno accidentado, es cierto, y de tupidos bosques, pero no comparable al de la cordillera, y de fácil acceso para el transporte del material, llevándolo directamente de Europa ó de Estados Unidos por el mismo Amazonas.

Como no existieran en nuestro país trabajos de construcción de ferrocarril en la montaña, héme preocupado de estudiar con esmero las descripciones de esa región hechas por diversos viajeros en la segunda mitad del siglo pasado, y últimamente por von Hassel, Habich, Mesones Muro, Brüning y el cura Muñoz, así como la importante serie de fotografías que acompañan á esos trabajos.

Buscando en mi práctica profesional pasada, encuentro que los trabajos entre Bagua Chica y un punto navegable del Marañón, pueden asimilarse á los de construcción de terraplenes, cortes y enrieladura, ejecutados en el ferrocarril del sur, Ecuador, siendo yo ingeniero, jefe de la sección de Chimbo á Ucumari; con la circunstancia de ofrecer, sin duda, mayores tropiezos, mayores dificultades, la aludida región ecuatoriana que la del Alto Marañón.

Uno de los principales contratos de esa línea fué ejecutado por mi estimabilísimo compañero señor ingeniero don Felipe Arancibia, á cuyo testimonio, respecto á las pocas dificultades que ofreció la construcción de esa línea, apelaría si fuere necesario.

Pues bien, compulsando cifras de los trabajos ejecutados allí, he encontrado en qué basarme para calcular un costo máximum de Lp. 3500 por kilómetro de vía angosta de la mencionada sección, cantidad ámplia, amplísima, pero que he exagerado de intento, por lo ignoto de construcciones semejantes en nuestro país.

Los 230 kilómetros de esta sección importarían, pues, al rededor de Lp. 805,000; y sumando el costo de las tres secciones, tendremos como total para la trocha angosta: vía Chamaya, Lp. 1.600,000; vía Tabaconas, Lp. 1.690,000. Capital, bien reducido por cierto, para tan grande empresa.

Pero supongamos que se prefiriera la vía normal de 1 m. 44, el costo se elevaría, conforme á estudios serios verificados en nuestro país, en un 30 por ciento más, y en este caso, llegaría á Lp. 2.080,000 para la vía Chamaya, ó por la de Tabaconas á Lp. 2.197,000.

Como se ve, dado lo esencialmente comercial de la vía proyectada, no es excesivo el capital que se requiere, y una vez planteadas en concienzudo estudio científico informativo las ventajas que van á obtenerse, con un esfuerzo de la nación, sería facil encontrar los capitales indicados; y aún mayores, ya para que ella misma emprenda la construcción directa, lo que sería preferible, ya ofreciendo los alicientes al alcance del Gobierno, y que hoy se emplean en todas las naciones del orbe civilizado para atraer capitales; como privilegio para la construcción y explotación, y propiedad de la línea, si fuese necesario, con concesiones de terrenos; derechos de preferencia para la denuncia y explotación de minas por tiempo limitado; franquicias de navegación en los ríos; y por último, contribuir la nación con 20 ó 30 por ciento del costo de la obra, en bonos del ferrocarril que ganen el 5 por ciento de interés y 2 por ciento de amortización acumulativa, sirviendo de garantía á su servicio el aumento indudable de las aduanas de Iquitos y Paita.

Hemos dicho que no son excesivos los capitales que se requieren, es decir, que los consideramos proporcionados á las ventajas que se van á obtener. Para comprobarlo basta un ligero estudio del probable tráfico del ferrocarril, una vez concluído.

El floreciente ferrocarril de Paita á Piura, apesar de que no llega á penetrar á los distritos más productivos del departamento, está demostrando los resultados que tendría la empresa en la primera sección.

Una comisión de ingenieros de la que formé parte y que acompañó hasta la cordillera al señor Tweddle, padre, quien con clara visión comprendió, en 1890, la trascendental importancia de esta vía, además de recorrer la región de la costa hasta la cima de Huarmaca, estudiando el país y verificando la mayor altura de dicha depresión, se manifestó sorprendida de la riqueza de la comarca en las cabeceras del río de Piura y consideró que un ferrocarril daría provechosos resultados, aún deteniéndose al pié de los contrafuertes.

Pero compulsemos cifras que pueden servir de base comprobatoria á la aseveración de que esta vía sería esencialmente comercial.

La Aduana de Paita, durante los años de 1902 á 1904, ha tenido un promedio de valores por año:

Por importación	Lp.	118,945
Por exportación	,,	185,755
Por año	Lp.	304,700

La Aduana de Iquitos ha tenido un total de valores en 1904:

Por importación	Lp.	571,293
Por exportación	,,	678,775
Por el año	Lp.	1.250,068

Habiendo sido este total		en	1902	Lp.	620,000
Id.	id.	id.	1903	,,	727,000
Id.	id.	id.	1904	,,	1.250,000

Estas cifras representan los valores en las extremidades de la línea proyectada; mas para formarse una idea aproximada de los valores con que sería acudido el tráfico al principio, habría que agregar los productos de las riquísimas provincias intermedias y en especial los de Jaén, que apesar de los fletes subidísimos de acémilas, extrae hoy sus productos por Chiclayo y Eten, pagando más de £ 4 la tonelada, y á veces £ 5. Los principales productos de Jaén han sido en el año último:

Productos					Valor
Tabaco	500,000	kilos		Lp.	15,000
Cacao	400,000	,,		,,	17,000
Reses			2,000	,,	6,000
Café	50,000	,,		,,	1,000
Arroz					
	950,000	kls.	2,000	Lp.	39,000

Por manera que tendríamos un monto total de valores en 1904, de Paita, Iquitos y Jaen, ascendente á Lp. 1.594,000, habiendo producido las aduanas de Iquitos y Paita, por derechos en 1904, la suma de £ 166,000.

Estos valores totales que han pasado por Paita é Iquitos, agregando los productos de Jaén, representan las sumas siguientes, junto á las cuales indicaremos la suma de los productos de la aduana de esos dos puertos con el desarrollo gradual en los últimos tres años:

Valores	Productos de Aduana
En 1902	
Lp. 945,000	Lp. 100,800
En 1903	
Lp. 1.055,000	,, 108,000
En 1904	
Lp. 1.594,000	,, 166,000

Todo lo cual representa un movimiento de más de *30,000 toneladas*, antes de iniciarse los trabajos de este importante ferrocarril, y que seguramente duplicarían desde el momento en que se emprendieran dichos trabajos.

Nos resta sólo indicar las ventajas que ofrecería esta nueva vía para atraerse el tráfico de la hoya superior del Amazonas.

Todas las gomas que hoy bajan por los ríos Ucayali, Huallaga, Santiago, Pastasa, Morona, Napo, Putumayo, Yapurá, en una palabra, por todos los grandes afluentes peruanos del Amazonas en el Norte, se embarcan para sus lugares de consumo de Europa y de Estados Unidos y deben recorrer hoy 2,400 millas de bajada hasta el Pará, que se encuentra casi en la misma latitud que Paita; y por consiguiente, casi á igual distancia de Nueva York [la plaza de consumo más importante], siendo la ventaja á favor de Paita, así en distancia como en el tiempo que se emplea.

Es evidente que no sólo para estas gomas, sino para muchas de las regiones del Brasil y de Colombia, se ahorraría gran parte del tiempo que se consume en la bajada del Amazonas, de Iquitos al Pará, viaje que varía entre nueve y quince días, mientras que el trayecto de Iquitos á Paita podría hacerse con el ferrocarril sólo en tres días. No es dudoso que, en igualdad de condiciones de trasporte, se preferiría la ruta que exigiera menos tiempo, en especial para artículo noble, como el caucho, cuyo alto valor estaría en manos de sus dueños, con 6 á 12 días de anticipación, embarcándose para Nueva York por la vía de Paita. Y en el caso de los mercados europeos, como el tiempo que se emplea de Colón á uno de los grandes puertos de Europa, es poco mayor que el del Pará á éstos [4 días], siempre quedaría un margen favorable para la vía por Paita á Europa.

Igual cosa sucedería con los artículos de importación europea, y desde luego, con mucha mayor razón, con los artículos que podemos enviar de la costa del Pacífico. En sólo siete renglones: vinos, tejidos de algodón y lana, jabón ordinario, fósforos, cera y calzado, productos todos de nuestras industrias, se ha importado á Iquitos el año de 1904 por valor de Lp. 175,000. Y en seis renglones alimenticios: pescados secos, carnes, granos, galletas, azúcar y arroz, por valor de Lp. 75,000. ¿No es verdad que todos estos artículos se importarían de nuestras propias fábricas y centros de producción por la vía de Paita? ¿Y qué desarrollo no tendría el comercio de estos artículos al reducirse su flete de trasporte, y por consiguiente, su costo en el mercado de consumo?

Juzgo que estas pocas cifras, con su elocuente laconismo, habrán llevado al ánimo el convencimiento del tráfico abundante que hallaría el ferrocarril al establecerse, vislumbrándose á la vez el enorme desarrollo que tendría y sus ventajas para las industrias de la nación.

Creo haber comprobado, también, la conveniencia de proceder sin demora al estudio que servirá de base para la inmediata construcción del ferrocarril, el más importante, en mi opinión, para consolidar nuestra soberanía en el Oriente; para fijar de un modo perdurable nuestros límites; para establecer nuestra salida propia, independizándonos de la servidumbre de travesía por ageno territorio; para poblar nuestra montaña y explotar sus tesoros naturales; para unir á firme nuestro emporio de Loreto con el resto de la República; para desarrollar esas regiones hoy casi inaccesibles; para abrir, en fin, ese mundo al comercio universal y á la civilización.

¡Qué resultado más grandioso! ¡qué monumento más perdurable para los que realicen ese paso gigantesco en el progreso y engrandecimiento del Perú!

Lima, diciembre de 1905.

Enrique C. Zegarra
Ingeniero civil.

* * *

DICCIONARIO, GRAMÁTICA y CATECISMO

Castellano, Inga, Amueixa y Campa

POR EL

R. P. Fray Gabriel Sala

(CONTINUACIÓN)

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Muchachear	Huarma-tucuni	Schihsapuet	Añatacha quimitari-ananiqui
Muchacho	Huarma. Maccta	Schiha	Ananiqui
Mucho	Achca. Ancha	Ama cuñicheye. Atar	Cheiqui
Mudo	Upa. Amu	Opan	Majonto
Muela	Huacco	Puegú	Eiqui: ayi-caraqui
Muerte	Huañuy	Romueñits	Cami: camanchi
Muerto	Huñuscca. Aya	Arromunach	Camingari:camaqui: camechíri
Mugir	Ccaparini- Huaccan-Huaccra.	Mumatstá	Queimi- huac
Mujer	Huarmi	Cuyamisna	C̃uya-inna: chinane
Mujeriego	Huarmisoncco	Cuyanisanen. Cuyaniser	Cuyaviri
Multiplicar	Mirachini	Atuntá	Ampachni taquiri; puacante
Mullir	Llampuchini	Ayamrret	Amperata
Mundo	Teccsi-muyu	Irrapearen	Quipachi
Muñeca	Chihuahua. Pucllana-huahua	Iyap	C̃hacanchi-aniqui
Multitud	Achca-achca	Atarcanante	Cheiquini
Murciélago	Masu	Posur	Piri
Murmullo	Ssasa	Illillchet	Pocimachi
Murmurar	Yaumani Sipsicani	Sasiñ. Emamuet	Ñahuetachi; achaya-itaca:candematiri
Murria	Putirayai	Muñichiñ	Huasquitachá
Música	Yatana	Murriñitsun	Shingari
Muslo—su	Pierna. Ahua-chanca	Pachip	Ipori [achi-puri]
Mustio	Umpuyascca	Chullá. Chepats	Huachquitachi
Mutuo	Quiquimpura. [Ninacuscca. Quidanacuy.	Nannalet. (pospues. al verbo)	Prestachá
Muy	Llumpay	Tacma.	Huana-cheiqui

N

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Nacer	Paccarini	Tapa	Ampare (achimi–aenchi) huate
Nacimiento	Paccariinin	Tapueñits	Chimacha-aenchi
Nada	Mana-cacc	Ama esoye	Ticachi
Nadar	Huaitaracuni. Huampuni	Pacha	Amate: gate: gatia
Nadie	Ñi-pipas	Matpuisañarra	Cachi
Nalga	Siqui-aicha	Quenar	Chambuqui: chembo: chimbo· tete
Nalguear	Siquiita-ccehuispapurini. Ccehuicacha ni.	P̃upanatena	Auchambuquitaquiri
Naranja	Naranja. Portugal	Narancá	Ararachu
Narigudo	Seneccasapa	Puisiñapallen	Quirimintanchi
Nariz	Senecca	Shinapalˡ	Quirimachi,
Naturaleza	Pacha	Ninchtinits. ser	Šhamuri
Nausea	Huischunayacui: Millanayai	Anayut	Ninchi-angamarangui
Navaja	Cuchuna	Cuchillichull	Navaja
Navegar	Huampupi-rini	Yiemarremsa	Ancomate-amate
Neblina	Pucutay. Puyu.	Us	Mencorianiqui
Necesario	Ministina	Ené	Ariotaqui-jamuri: chita
Necesitar	Ministini	Neiñ	Shamuri-taqui
Nefando	Mana-rimaipacc	Tacma apineutren. Susihj	Cəri·cante
Negar	Manam-nii, nini	Anasucha	Ti-aninchi:quitzamendi-ri
Negrear	Yanayani	Quilluet	Ampuch-taquiniri
Negro	Yana	Quuillué	Puch-tarini: yanasi
Nervio	Ancu	Pueretr	Ichta: achipape.
Nevar	Ritin. Rasumun	Trup-rrurut	Pare-cháraca
Nevera	Riti-churana	Trup-rru-ru	Characa-taqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ni, no	Ni. Mana	Mat	Ti
Nidal	Huallpap, pisccop occllanan	Pamito	Maachi-mendochi
Nido	Ccesta—Ccesa	Pamá	Maachi
Niebla	Puyu	Us	Ichi-mencori
Nieto	Huillca	Puiñar	Nocharini
Nieve	Riti	Trup-rrur	Characa: ariniqui
Ninguno	Ni-maiccampas	Mat-parra	Ticachi
Niña—del ojo	Ñahui-ruru	Yiachimer	Cuyaniqui (anguiriqui)
Niña	Huahua	Chisha	Ingacuna-aniqui
No	Mana	Añu. Ama	Ti.
No. vedativo	Ama	Arop,;tu.—Aret, el—Aros, vostrs.	Ti.
Nocturno	Tutampa	Sapumach	Chistiniri
Noche. (á noche)	Tuta	Sapú	Chistini (usaite).
Nogal	Nogal	Puechich	Unitaqui
Nombrar	Sutichani	Suchá	Acamantiri-hueiro
Nombre	Suti	Suchñits	Hueiro:pajiro:paita:pueita
Notificar	Huillani	Untar-tach	Camantacá
Novia	Casaracuypacc-yanan	Asumuchaiñ	Cuya-aqui-cuymi
Novio	Casaracuipacc-huainan	Asnatmuchaiñ	Ingacuna-agui-ena
Nube	Puyu	Uyuté	Mencori
Nublado	Puyuscca. Pucutascca	Uyuthuen	Mencori-taqui
Nudo	Quipu. Ccepu.	Àrrunvetraten	Uyatachá.bitoqui:oquechi
Nudar (anudar)	Quipuni	Arrunvetrach	Ujatacha-niri
Nuera	L̃lumchui. Cachun	Pachuñeñ	Nochtrina: aironchi
Nuestro-lo	Ñoccanchicpa	Yu-Yur	Nachi-nacohiti Achi-nacohiti]
Nueva (buena)	Simi. [Cusi-simi],	Emaretatiñits	Chimachiri-cá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Nueve	Isccon	Iscutrs	Papacoro-huacay-aparuñi
Nuevo	Musucc	Esterra	Huaquirari
Nuez	Nuez	Pach	Quitaqui-oquito
Nulo	Yancca. Manarurascc-hina	Ama es shervino	T̃icamita-ti
Numerar	Yupani	Iñut-itiñits	Piutiri-ancamantiri.
Número	Yupana	Iñuteñits	Shanguinata-ayuti
Nunca	Ni-aicappas	Ama-hirpunu-huañin	Ticachi-pataquiruni
Nutrir	Causachini	Enatiñ. Umincatach. Mumuiñ	Antutiniri
		O	
Obcecación	Ñahusascca { Mana-iñina	Ama emiñutintso	Ti-quimitaqui
Obcecarse	Ñahusacuni { pi-taquia	Ama emiñutene	Cari- anquimi
Obcecado	Ñahusa-hina { pacuy-ni	Ama emiñutne	Cari-quimijanti
Obedecer	Uñini. Uyani. Yupaichani	Amiña	Aquimijanti:aquimitzanti
Obediencia	Uñiya. Uyana	Amiñeñits	Aquimiri
Obediente	Uñicucc. Uyacucc	Amiñiña	Unimijantingari
Obligar	Arí-nichini	Emiuñ. Mayure tach	Ancantiri-ancanti
Obra	Rurana, rurai	Yietscatar. Ottar	Vichcanchi
Obrar	Rurani	Yietcach. Ottá	Vichcanchá: ande: ante
Obceno	Millai. Mappa ó ccanra-Simi	Atster. Ot-taiñ. Añiñach. Huchnach	Cari-canti-camita
Obsequiar	Cconi. Camarini	Compte	Ampimantaschá
Observar	Icceni. Chapani	Cohuayien	Aminachá
Obstinarse	Rumiyani. Rumi—sonccoyani	Allpatsetá	Ti-aninchi
Obstruído	Jarcascca. Huichcascca	Metrares	Angamote
Obtener	Chasquini. Tarini	Munter. Trapater	Ageri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Obtuso	Mana-yuyaihuan-apichicc	Arpupuirich. Arpupuyich	Cari quima
Obvio	Uclla-jahuana	Ent-pú. Iñutpú	Tincompitati
Obscuro (oscuro)	Tutayacc	Chicmite. Chimitiñits	Chistiniquirini
Ocasión	Raicu [posp.]	Etpu. Charrapin	Roñaca
Occidente	Intip-yaicunan, chincarinan	Emuiñtso	Ititaca-pahua-inambi
Ociar	Ccerpani	Quiller	Amperatá
Ocioso	Ccerpa. Ccellasiqui	Quill. Quillañets	Peranchi
Ocaso	Intip-seccaicunan	P̃isucteñits	Titipahua
Ocular	Ñahuip-cacc	Culluyitso	Noñirinaca
Ocultar	Pacani	Anasucha	Amana taquiri
Ocupar	Ruracuni	Epatena	Ampiri inambi
Ocurrir	Taripani. Apacachaicuni	Pucte	Atte
Ochenta	Pusacc-chunca	Pisuctrarra	,, chároni (muchos)
Ocho	Pusacc	Pishuc	Papacoro-huacay
Odiar	Checcnini	Emuñich	Aguipiri
Odio. Ofensa	Checcniya	Emuñetiñits	Quijiri. Anquijiniri
Ofender	Pinacachini. Juchallicuni	Emunich	Quijiri: aimente-ri.
Ofrecer	Chasquichini	Muerhria	Ãninti-ampiri
Ofrenda	Camari	Muereñits	Pach-chá
Ofuscación	Tutaya	Mueta. Muetheñits	Ti-ayutacha
Ofuscar	Tutayarccoini	Muethamuetha	Engaña-tacha
¡Oh!	¡Uh! aa!	Ini huaca	Tehe
Oible	Uyarinalla	Emapu	Quimiri
Oido	Uyarina. Rinori	Emamits	T̃empita
Oir	Uyarini	Em Emueñits	Anquimi
Ojal	Ojal	Roranć	Omoro-botongo

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ojala	Huainilláy	Inisañatruña	Ochchi
Ojazo	Atun-ñahui. Ñahuisapa	Aculluyen	Jeviroqui
Ojear	Ccahuapayani	Coayien. Iyuma	Miñacha
Ojera	Tocco ñahui	Rurichen	Puchtá-maquiri
Ojeriza	Checcnicui	Rillmea	Ancantiniri-quijiniri
Ojo	Ñahui	Culluyits	Ocqui
Ojito	Ñahuicha	Paculluyichullisa	Ocquianiqui
Ojos saltones	Pahua-ñahui	Enumrrem paculli	Meanaca-iroqui
Ojos [arrasados en lágrimas]	Huecce-ñahui	Chvrre-puesé	Rayachaiqui
Ojos—á sus	Ñahuiman	Iñi-paculluyu	Jachi-roqui
Ojos—le bailan	Tusucc-ñahui	Cusha paculli	Meamacá-ejroqui
Ojos—bajos	Tia, ó tica. Ñahui	Epa	Iroqui-ijabi
Ojos—cerrados	Ccemchi-ñahui	Muchá	Machuca-iroqui
Ojos—clavar los	Ccahuapayai	Jichmich	Aminacha-cachni
Ojos—despavilar	Ricchacc-ñahui	Isucullicha	Chetaquiri-iroqui
Ojos—irse detrás	Ccatipacc-ñahui	Cuera	Aminiri-yate
Ojos—revolver	Cutirii-ñahui	Uñirrerta	Ampituquiri-iroqui
Ojos—sacar	Ñahuita-orcconi	Irruchich	Ageri-roqui
Ola	Poccchi	Emué	Ochinqui
Oleaje	Pocchi-pocchipayay	Chimuye	Huanas-chinqui
Oledor	Mutquicc	Ini musach. Archutaiñ	Tanguiro-ingari
Oler	Mutquini	Music. Richuch	Tanguiro: asanguiri.
Olfato (olfatear)	Mutquinanchic. Seneca	Musiamits. Rictintamits	Quimengachi [quejemengate]
Olor	Asnai	Iñi musiachiña. Pumi	Shangachi: c-asangari
Oloroso. (ofender)	Misqui-asnacc	Iñi musach	Cajangarini.(chimate)
Olvidadizo	Cconccai-sonceo	Puesñach	Majontiri-ingari

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Olvidar	Cconeccani	Pues	Majontiri: matzante
Olla	Manca	Cuyim	Cobichi
Ollasa	Maccma. Atun-manca	Cuyimen	Yebi-cobichi
Ollero	Manca-ruracc	Cuyimer	Vichquingari-cobichi
Ollica	Mancacha	Cuyin michull	Cobichaniqui
Ombligo—nuestro	Pupu	Mucats. Yiemuc	Mueto (machiracahuecitimuets).
Omitir	Cconeccani. Upallani. Puchuchini	Na	Chimita
Omnipotencia	Tucui-atina	Iñies etsotiñits	Maroñiyuti
Omnipotente	Tucui atipacc	Iñies etsotaiñ	Maruñi-aviro
Omniscio	Tucui-yachacc	Iñies aistraiñ	Yuti-maruñi
Once	Chunca-ucniyocc	Trarra pachrrurich	Mahuá-mahua-capiri
¿Onde? ¿dónde?	Maipi?	Errochet	Chea
Opaco	Rampa-rampa. Anta	Chiomitare	Chtiniri
Oración	Dios-mañacuininchic	Resiñits	Añañatiri-Dioschi
Orar	Diosta - mañacuni, muchani	Resa	Ñahuaytiri-Dioschi, atzuqueri:
Oratorio	Dios-muchana-huasi	Resiñtso-pabu	Ihuanco ñañatiri-Dioschi
Orden—en	Alli-cai. Checcampa	Aiñ-nutiñits	Uichcatá
Ordenar	Camachini. Cachani	Yiemiñute. Aiñ nutach. Yiesunta	Anhuichcataquiniri
Ordeñar	Chahuani	Apichuch	Aguiri·tomicha:vito-quero
Ordinariamente	Sapa-cuti. Pasacclla	Sapachiñ	Pataquiruni
Orcar	Chaquirichini	Agamach	Oringatachi
Orégano	Oregano	Orejano	Oreganich
Oreja—su	Rinrin	Etats. Puet	Achi-yempita
Oreja—aguzar	Uyarayani	Ichantet puet	Aquimijanti yempitaqui
Oreja—cerrar	Quirpani-rinrita	Umpaquintata	Achepiro-yempitaqui
Oreja—sacudir	T̃apsini-rinrita	Pasquitata	Chahuataqui-yempita

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Orejudo	Rinrisapa	Pueten	Yempita-janti
Oriente	Intip—atarinan,—lloccsimunan	Alluch-huena in ché	Inambi-ichine-pahuachini
Orificio	Siqui. Ujete	Ichumap	Moraniqui
Origen	Ccallarii	Pamuchcher	Ynambi ampuqui
Orilla (del río)	Patan	Tupiñ	Pare: Chapi: schapi-a
Orín ú ollín	Ccétia	Ts hore	Iraca aschro
Orina	Yacu-ispai	Tshapañits	Chinitsi
Orinal	Yacu-ispacuna	Thsapaintsorro	Chni-mendochi
Orinar	Yacuta-ispani	Itspa	Achni
Oro	Ccori	Ant	Quirori.Pirori:quirei:cireih
Ortiga	Itana	Ishanca. Renojhsur. Sur	Poronguito
Oruga	Utuscuru	Rarrupi	Chapitsi
Orzuelo	Orzuelo	Amitchiculli	Toyoqui
Oscilar	Cuyuni-cuyucuni	Tupit-tiptena	Chalmataqui
Oscuramente. Oscuro	Tutapaslla	Chicmitmach	Ti añirijanti: chiteneri
Oscurecer	Chisiicuni. Tutayani	Chimitares	Anch-tiniri
Oso	Ucumari	Urram	Mayni
Ostentar	Ricuchini	Es urttyies	Huaningatá
Osuno	Ucumari-hina	Urram-mach	Quimitari-mayni
Otorgar	Cconi. Anri-ni	Muerá	Pirini
Otro	Huc	Pupuñ	Pashni
Oveja	Oveja	Ispinú	Uich–cha
Overa.	Runtuyacunan	Pameam	Hihua matti
Ovillo	Curur	Bisem	Tsangui mampita
Ovillar	Cururani	Yiumich	Antangui mampita: ambaquite.ri.
Oviparo	Runtu-churacc, huachacc	Ameataiñ	Pallachi tuquingari
Oyente	Uyaricc	Emaiñ	Quimijantingari.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
		P	
Pábilo	Velap-ccaituri	Canchilleretrs	Micha-viria
Pacer	Michini	Ratsetets	Anaquímiri-aya-vaca.
Paciencia	Allin-muchucucc	Muerutstamits	Ameriquiá
Paciente	Allinlla-muchucucc	Muerutsteña	Cachichungari
Pacificar	Ccasi-caita-camana	Muchichtach	Meriquiániri
Pacífico	Ccasi-causacucc	Mucaich	Meriquiá-chingarl
Pactar	Rimanac*n*ni	Apuetach	Añañi-ayuti
Pacto	Rimanascca	Apuetateñits	Ayuta-taqui
Padecer	Muchuni. Ñacarini	Mrutsta	Acachichi
Padecimiento	Muchuna	Muerutsteñits	Acach-taqui. Acats-tatsi
Padrastro	Ccepa-yaya	Pumpuretsoré	Pahueyni
Padre—el hombre—mío	Taita. Yaya	Apa. Numpur	Nachi-pahuá
Padre—la mujer—mío	Taita. Yaya	Papar. Nepapar	Apa. sea hombre ó mujer
Padrino—de nbre.	Tuti-yaya	Apá. Papar.	Pahuayni
Paga	Pailla	Eshatcñits	Pimantá
Pagado	Paillascca	Atshatñá	Pimanta-taqui
Pagar	Paillani	Tshatá	Pimanti. pinabenta-ge
Paguro	Quinraillaman-purecc	Illa	Ochero.
Paisano	L̃laccta-masi. Malca-masi	Yamuts	Ache-ninga: shenenga
Paja	Ychu	Amuesh	Tuariche
Pájaro	Urpitu. Piscco	Uch	Chimiri: Chari
Pajarraco	Pichihusɐ	Aijtranin	Chimiri: yɐñi
Palabra	Simi-rimascca	Tiñuñ	Añu-hueyti
Paladar	Mallinanchie	Yiñuter	Tari-naqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Palear	....	Sachpeara	Bajatiri-chapangui
Paletilla.(Palanquear)	....	Pucarmit	Chemba. [Utatic]
Paliza	Capihuan-huacctay	Tach. Sachpearetiñits	Bajatachá-chapangui
Palizada	Ccencha	Aspan	Bajatáquiri-chapangui
Palma—su rama	Chunta	Taclli	Chea [yachi chavo]
Palmada	Taccla	Muiyitrermuch. Sachtr-titros	Acco-taqui
Palmo—medida	Ccapa	Chichete. Putpueña	Mongarachaco
Palo—palito de la cal	Caspi	Sach. Isucnap	Inchato. (Oqui-tutancharijoco)
Paloma torcaz	Urpi	Yip. Putpac	Paroma. [Pamomoro]
Palpable	Hapchanalla	Apllapu	Acotaquiri [bambitiri]
Palpar	Llapchani	Irapareta	Bambitíniri
Palpitar	Patpatyani	Ichar-chiññi-chiñte	Chahuati
Palta	Paltas	Palté	Parité
Pan	Tanta	[Id.] Taiñosch	Tanta
Panal	Ante-misqui	Puemeror	Pichnambi
Pantorrilla—nuestra	Pingullu	Pututs. Yiepututs	Tajapá [naqueiti-tajapá]
Panza	Huicsa	Cotum	Muchaqui
Papagayo	Loro	Quiemach	Irochi
Papel. (papa, patata)	Ccellccana	Quillcá	Papé-machi. [Mahona] sanguinarinchi
Para	Pacc (posp).	Cup. Cpa. Cpu. [pospuestos]	Eta
Parada	Taquiarcucc. Sayai	Chumueñits	Achimi-mendochi
Parar	Sayani	Chum	Angachi
Parecer	Ricchacuni	Atech nierram	Quimítari
Parecerle á uno me, te.	Ricchacapuhuan	Nierra rrachi [p]	Quimítari-mingaricá
Parecido	Ricchacucc	Mach [posp].	Quimítari
Parida	Huachacuscca	Atapaña	Chimachi-enchi-cuya

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Parir	Huachani	Tapa	Ahuereri–aenchi
Parte. (de el) abs.	Xaquiscca	Puichetar. Chete	Carani: cácara
Partera	Huachachicc	Pupanor	Uallanaquiro aintsi ingaro
Partible	Raquinalla	Achetpu. Acheten	Aviro-ancanaritáquiri
Partición	Raquinacuy	Cheteñits	Carani
Participar	Raquini	Triñatseta	Aguiri-carani
Partícula	Uchuclla	Setshechetultisa	Etari-puchuquini
Particular	Acllascca	Pachetets–iñits	Estáruri-pañiro
Partida	Puririi. Lloccsina	Tina. Ahuerña. Pueserma	Atte
Partido	Raquiscca	Achetña	Cúttani
Partidor	Raquicc	Cherter. Achetaiñ	Caranipay-ingari
Partir. Parrilla para pescar	Raquini	Cheté. Ñupatetstach	Ancanani-táquiri. (Cemberi)
Parto	Huachacuy	Tapa	Paré ainchi
Pajero	Ichu–ranticucc	Amtaña	Tuarichi-inambi
Pasar—río—acequia	Chimpani	Mit	Avijaqui: abitzanaqui
Paseador	Pasccacc	Pasiaña	Quihuantingari
Pasado mañana	Mincha	Pupuñ sapach	Ōchaiti-quira apata
Paseo	Pasccay	Emuteriits	Quihuanti
Pasión	Muchuy	Muerutsteñits	Čachtá, huayti
Pasmar—mad,–pers.—	Chirip–apisccan	Paspué [cuanatá]	Manchatachi
Paso—ntro.	Purinanchic	Arets Yiar	Ñitti. Naqueiti-ñitti
Pasto	Ccehua	Huachpan	Tuarichi: quechi
Pastar	Michini	Iser. Vaquiser	Anaquiri-huari-tuarichi
Pata	Ataca	Patac	Ech-chi
Pataca	Churana	Chiten	Chuo
Patada	Tayta	Chunqueñits	Pch-qui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Patalear	Aytacachani	Chepachepta	Chahuatachá
Patear	Aytani	Id. Tancsapuchena	Ech-canti
Patata	Papa	Muihij	Mojaqui, catzari
Paternal	Taita-hina	Apuch	Anínchiri-quimítari-pahuá
Patio	Pátio. Pampa-hina	Chapituch	Uitsquiro. Asqui
Patituerto	Huistu-chaca ó ataca	Atorepuch	Chetachi
Pato	Ñuñuma	Panchs	Pancho
Patrón	Camachicc. Apu	Yumpur	Patrongo
Patrona	Mama	Yachur	Huatrona
Patudo	Chaquisapa	Parpien	Yebi-ech-chi
Pausa	Allilla	Chumueñits. Amisna	Nichini
Pausar	Allillamanta	Apupeat	Anichini
Pavimento	Pampayascca	Patsonich	Noqui-quipachi
Paz	Ccasicausacuy	Quillaréñits pamchichña. Muichichiñits	Meriquiaqui
Pecable	Juchallina	Uchnatpu	Aviáquiri-camari
Pecado	Hucha	Uchñarets	Camari-nachi
Pecador	Huchasapa	Uchñachisa. Uchñach	Camari-nachingari: ochaberi,
Pecar	Huchallicuni	Uchñarets	Ancamari-taqui: ochate
Pechazo	Coscco—sapa coscco—huactasca	Pueshiñen	Ambuja-ñiti-puruqui
Pecho—su	Cascco	Sonapats-Puesonap	Uniqui—Achi-uniqui; chopinegi
Pechuga—su	Ccascco	Churrutats-Cuchurut	Chiripata-Achi-chiripata.
Pechugón	Mañaisapa	Esorapuen	Huanástari
Pedazo, pedacito	Paquiscca	Cuñich	Puchuquini: acapetoqui
Pedicojo	Hueccro	Checa-chectá	Cara-punto
Pedidor	Mañapayacc	Anamaiñ	Camitanchingari
Pedigüeño	Mañapacucc	Anamuer. Anamaretaiñ	Camitantsi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Pediluvio	Chaqui-harmacui	Eparpuchiñits	Gatte -ech-chi
Pedir	Mañani	Anam	Camitanchi: amane-ri
Pedo.–Peer	Supi.—Supicuni	Shurits. Shá	Tsatsi. Ajantchá
Pegar, se.	Tacani. Maccani	Ichtach. Yumrre	Bajatiri: chirete
Pegajoso	Ratacucc	Àchetaiñ. Arromaiñ	Chririni: chireri
Penar	Ñacarini	Shurre. Ishurra	Cachtachi
Peine. (pelear)	Ñaccha	Utren	Quichti (manata baca)
Pelar (peligroso)	Tipllani	Atapich. Ichuch	Huichichiri (cojengari-ni)
Pelo—ntro.	Chuccha	Ichets. Ich	Ech-chi. (Naqueiti-ech-chi) biti.
Pelota	Muyupa	Apuenmich. Pac	Amiro-canchi
Pelotero	Cururhuan-pucllana	Paquer	Anambi-perocanchi
Peludo	Chucchasapa	Ichichich	Tántari-ech-chi
Pelusa	Ñutu-chuccha	Ichipmach	Vichichí
Pellejo—su	Ccara	Romats. Parrum	Michná (achi-michná)
Pellizcar-yo	Chiptini. Siptini	Muchuche. Num-chuchich. Namchucha	Quituanchi: caitongue-ri
Pellizcar—con el dedo	Chiptini. Siptini	Yiebapich	Ũbitanchi
Pellizco	Chipti	Muchuchi	Quituachá
Pena—su	Llaqui	Llequenits. Puillqueña	Cachta huaiti· [achi cachta-huaiti]
Penacho	Llantu	Pupisarrer	Chimbo
Penar.	Llaquini. Muchuni	Yilleá	Ancachta-huayti: aquichta-tia
Penetrable	Yaicunalla	Usasetpú	Aviro-anquianaqui
Penetrar	Yaicuni	Usatsich	Quiaqui
Penetrativo	Riccsina	Usatsetaiñ	Intaquíniri-ingari
Penitencia. [Pensar]	Yuchamanta-muchui	Aisteñits	Castigachá (igiti)
Perspicaz	Tuqui-yuyainiyocc	Guerr	Yuchingari
Persuadir	Ari-nichii	Emiñutach	Nintaquíniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Pertenecer	Charini: (*pac*, posp°.)	Yichiñ	Astaro
Perturbar	Tacurini	Amñicha	Ichquitiríniri
Perversidad. [perdiz]	....	Atsnuñits	Huanástari–cachini [patchiri]
Pervertir	Huacllichini	Atsnutach	Acamari–táquiri
Pesadilla	Mosccoipi–manchai	Tropuñits	Amichti–meacha
Pesar [pesado]	Llasani	Sháchumue	Muncará–quiri.(Tenarini)
Peso [un peso]	(Huaren)	Iñer	Un–carate
Pestaña, ntra.	Ccechipra	Sollichets. Isolluch	Chimbichaqui. Naqueiti-chimbichaqui
Pestañear	Ccemchipayani	Mueta–mueta	Machú–machuca
Id. en un abrir y cerrar de ojos	Ccemchini	Pacher.Puemta-muetiñssó	Ch-pay
Peste	Honccoy	Muruquis. Muruesipu	Camanchi
Pesaroso	Llaquiscca	Allcaña	Huachquitar.–chingari
Pesca	Challhuacui	Caqueñits. Huasut	Ancachati
Pescador	Challhuacucc	Caquer. Huasuter. Huas-rer	Cachá–chingari
Pescar	Challhuani	Cacach. Huasut	Cachachi
Pescozón (pescuezo)	Cuncapi–tacay	Taquillatrsnuch	Vichangachá (itzanu)
Pensar	Yuyani	Cuchapicha	Anquimijanti
Peón–ntr.	Chaqui–puri	Yuch–rets. Yuchrisa	Ch-catanchi [naqueiti-ch-catanchi]
Peonza (trompo)	Cushpi	Puillpum. Shunaquen	Tarontsi
Peor	Astahuan–mana–allin	Pupanacher	Ahuachtachá
Perdonar	Pampachani	Perténé	Ataqui nantimbi: cabintzaye
Perecer	Usupani	Huañ	Cachi–taqui
Perejil	Micuna–yuyu: pirijil	Perejil—Aspan–arrapu	Perejilich
Pereza	Ccellacuy	Quillañits	Perata
Perezoso	Ccella	Quillañich	Peranchi
Perfecto	Alli–allin	Iñipueté	Tsanuri

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Perfumar	Misquita-amachini	Amuchachtach	Ancajanga-táquiri
Perjudicar	Huaccllichipuna	Taña	Candahuach tari
Perjurar	Ccasimanta-jurani	Checa-pasuchnuch Dios	Ancanti-techtá
Permitir-te	Cacharini	Mumach. Munatap	Ario taquiri. Ario taquimbi: chineteri
Pernoctar	Tutapani	Emué	Vija-quíniri-chistini
Pero	Ichacca	Atichi. Pichi	Itta
Perro-mío	Allcco-ñoccapa. Allccoy	Ochec. Nuchcar	Ochichi. Ochichi-nachi
Perseguir	Intuni	Cucharich	Ayáquiri
Persignarse	Cruzchacuni	Asuchá	Ampersigná-gatá
Persona	Ruma	Achin	Achiri
Pequeño	Tacsa. Uchuc	Cuñich. Allpunonichur	Yañi
Percibir	Musiani	Im.	Náqui
Perder	Chincarini	Sé. Yiecá—malograrse	Uequiri
Perdición	Huacclliy	Señits	Uccachá
Perdido	Huaccllisca	Sá	Uccacá
Perdón	Pampachay	Perteneñits	Ataqui
Pescuezo-su	Cunca	Patrsnup. Trenupits	Quimchi. Achi.-quimchi
Pesebre (pescado)	Huihua-atallina	Trancó	Ihuanco-cahuario.(Shima)
Petreo (petaquilla)	Rumisapa	Mapuellim	Mapíquini. [Chiho]
Petrificar	Rumiyachini	Mapictachet	Ama pitáguiri
Petrificarse	Rumiyani	Mapuiyet	An-mapitaqui
Petroso	Rumi-rumi	Mapuellmich	Puruquiarini
Id.-de piedras	Ranra	Mapuiyuch	Mapinatsi
Pez (pescador)	Challhua	Cac	Ch-má (cachatachari)
Pezón	Ñucñu callarii	Mumurellem	Tomitsa
Pezuña	Sillu	Pasichep. Par-rruch	Pch-chetaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Piar	Chiuchip-huaccainin	Chehu-chepta	Ratsmiri
Picante	Ayacc	Urr	Cachni
Picada	Canisca	Eputreñits	Tonitâquina
Picadura	Canisco	Eputre	Toni
Pícaro	Huati	Otétne. Yillis	Ñatari
Picar	Canini	Eputré. Atre.	Tzatté
Pico-su	Tupsa	Puesamllur. Samllurruts	Toa.—Achi-toa.
Picor	Tucsisca: tucsina	Huarnich	Queinitansi
Picor-tengo comezón	Siccsichicui	Huarnichen	Ñoqueini
Pié-su	Chaqui	Parrip	Echchi.—Achi-ech-chi.
Piedad (piadoso)	Dios-muchacuna	Murrentiñits	Machenari: nechinungataniri
Piedra	Rumi	Mapué	Mappi
Piel-su	Ccaran	Romats. Parrum	Michna—Achi-michna.
Pierna	Changa	Pachip. (abs).—Chepats.	Puri
Pillar-á la fuerza	Suacuni	Purrar. Puemueñu	Ancuchti-etari-chinchi
Pimpollo	Chicllin	Tapalle	Chohuá-toaté
Pingüe	Achca	Esoyichisha	Cheiqui
Pinta (mancha)	Muru	Huampere	Yuta
Pintado	Tillpusca	Huampereña	Tzanganataqui
Pitar	Tillpuni	Iyí. Yiena	Tzanganate
Pío (piña)	Yupaichac	Amorrenteña	Camitari (Huana) tihuana
Pinchar	Tipani	Eputre	Tzata
Piojería	Achca-usa	Ullintso. Ullurtso	Tzeniguinchi-taqui
Piojo	Usa	Ull. Ep.	Ini
Piojoso	Usa-sapa	Ullerich	Tzeni-guimchingari
Pipi, ave	Pipi—Piscco	Rurrutamits	Churantri (Tzungarinaqui)

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Pisar	Saruni	Yiachmué	Echqui: anoquite-ri
Pisada	Yupi	Achumueñits	Echcataqui
Pisón	Saruna	Muechque	Buja-mendotsi
Pisonear	Saruni	Muechcapich	Ambujaca
Pita	Chahuar	Chip	Chahuarita
Pito	Pincullo	Puellut	Chori.—Capironaqui
Placer	Cusicui	Virtiñits	Ninti-camita
Planta	Mallquipa	Narmits	Panguirinchi
Plantador	Mallquicc	Anaretaiñ	Banguitingari
Plantar	Mallquini	Narich. Nesich	Banguití
Plantío	Mallquipai	Naretmu	Banguitachá
Plata	Ccollcce	Quillé	Quiriqui
Playa	Ccocha-pata	Muiñu	T̃ampich
Plegar	Patarani	Yiacheptamach: Yiachipnch.	Ampitatiro
Pliego	Quillca: patasca	Chulla	Pich-huitachá
Pliega-tu	P̃atarai	Pinchllé	Pinchnitiro
Pluma	Puru	Papué	Chuangui: biti: ibiti
Plumero	Puru-pichana	Papueyisem	Chuangui-mendochi
Plumón [plumaje]	Purucha	Pasurim	Yebi-chuangui: (camachari)
Plumoso	Purusapa	Apayich	Huaná-chuangui
Pobre	Huaccha. Llatas	Amuerutren. Ucchanisa.	Pobre: miriti
Pobreza	Huacchay	Amuerutren-nisa	Pobre-taqui: miritanchi
Poco	Aslla. Pisis	Cuñich	Capicheini
Podar	Cuchuni	Sorpanach	Chéquiri
Poder	Atini. Atipani	Etsoté. Ichiñ. Etsotiñits.	Aviri: agábero
Poderoso	Atipacc	Etsotaiñ	Aviri-taqui: totzorinchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Podre	Ismu. Ccea	Purrut	Ampataqui
Podrir	Ismuni	Puetsá	Ampaté
Polilla	Puyyu	Chullup. Pumpi	Piriqui
Polvo	Ñutu-allpa	Paiñraté	Upaniqui
Pólvora	Polvora	Palvon	Riapa-pani
Polvorear	Ñutuhuan-huichini	Yuchupnat. Paiñratach	Avi-upaniqui
Polla	Pullitu	Huatrac	Huaripa
Pollino	Asno	Ashin-reptor	Yañi ashnu
Ponedor	Churacc	Anaiñ	Hui-mendochi
Poner	Churani	Ne	Ahui
Ponzoña	Venenu: huañuchic ambi	Masiñits	Huamanchi
Por	Ninta (posp.)	Mar. Uch-(posp.)	Etta
Porfiar	Atipani	Achpué	Etta-cachni: abenda
Poro: porongo	Puru	Aruruchichull.	Pachaca: Unero
Porquería	Ccacha, mappa, ccanra, ispai	Susietrsnu	Cubíngari
Portero	Puncucama	Yietarer	Tzapi-jachi
Poseedor	Capucceniyocc. Apu.	Ayichiñich	Yachíngari
Posesión	Allpan. Capuccnin	Iyichiñits.	Iriro-staro
Posible	Ruranalla.	Erroch-apen	Ario-taqui
Posponer	Ccepaichani	Pachiñu né	Buinchi-avi
Postilla	Ccarapa	Pusurnaiñ	Contaqui
Postizo	Yangalla. Ahualla	Anarich. Atupare	Huaquiri-mendochi
Postrar	Urmachini. Ullpuchini	Patsuhuen epa. Mucá	Ch-pitataqui
Postura	Imaina-cacc. Mallquipai	Iyatena	Viri
Potencia	Atipana	Ayiechcatamits.	Aviáguiri
Idem.	Idem	Puechenar	Idem.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Potente	Atipacc	Echenaiñ. Etsotaiñ	Viaguiri-ingari
Pozo	Ccocha	Iñarich	Munguiá
Practicar	Rurani	Yitré	Ayútiri
Preceder	Llallini	Otá. Ñanumat	Ahuatá-ninchi
Precio	Chanin	Tshateñits	Uncarate
Precioso	Ancha-sumacc,chaninsapa	Tshatarich	Camita
Precipitar, se	Utccachini. Huischucuni	Asurách	Vichánguiri
Predecir	Ñaupata-huillani	Ninuchen. Ahuach-ot	Huataninchi-ancántiri
Predicar—la palabra de Dios	Cunani	Serpareta. Preriqueñits	Ampredicatachá: queemquitrate
Predominar	Camachinii	Ñanumat. Yumpuctchich	Ancanta-huáguiri-maruñi
Preferir	Asuhuan munana-acllana	Atarmune	Aníntiri
Pregonar	Uyarichina	Rannata	Nahuaiti-queini
Preguntar	Tapuni	Apchuch	Sambitiri: pusampita
Premiar	Camarini	Ap. Muerá	Pach-chá
Prender. (preñez)	Tipani. Apini. Huatani	Rohmá	Amprecho-táquiri. (utzono-tanchi)
Preparar. (Estar preñada)	Camarini	Courrá	Vich-cachá. [Utzono-ta-tic]
Presencia—mi	Ricchaini	Septenits. Nesepteña	Cuñaro—Nacá-cuñata.
Presentar	Ricuchini	Sepcha	Ancuñá-taqui
Presentir	Musiapacuni	Em-muchin	Huataninchi-quimi
Presidir	Ñaupani	Urré. Remué	Ambuinchi
Preso. (Estar preso, cautivo)	Huatascca	Remá. Arromarich.	Prich-cho: (atacute-ri)
Prestado	Maya. Aini	Artá. Rich	Prestataca
Prestar	Mayani. Ainini	Artá. Archá	Amprestataca: ampinateri
Presteza. (Presto, ligero	Utccai	Mayureñits	Ch-payta. (Chinchi: chinchi-ri)
Presumir	Succosapa	Um-macha	Huapiá-vesta
Pretender	Munapani	Iñutiñ. Asich	Aninchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Pretensión	Munapai	Iñuteñits. Asichiñits.	Aninta-queri
Prevaricar	Juchallicuni	Yiecá	Camita-camari-tajé
Prevención	Ñaupa-yuyana	Comreñits	Quijatenchi
Prevenir	Naupacc-yuyani	Comrrá	Ãn-Vichcachá
Primero, principal	Ñaupacc	Ñanum	Huatamuchi—Id.
Primicias	Ñauparecc	Nanmaretrsnu	Ocquito—huataninchi
Principiador	Ccallaricc	Amuchtaiñ	Huataninchingari
Principiar	Ccallarini	Amuchich	Ahuata-ninchi
Principio—su	Ccallariinin	Amuchetr. Pamucher	Huaquirancanti. — achi-huaquirá-ancan-tachá.
Prisa	Utccailla	Ayuriñits. Cayurin	Anch-pay
Prisionero	Chaccnascca	Rema. Nermar	Ujatacha-ingari. — Nachi-ujatachá-ingari.
Privar	Ccechuni	Purrach	Agui
Probar	Mallini	Amllí. Uńch	Aequímiri
Proceder	Aymani	Traner. Cuchanem	Ancanti
Proclama	Uyarichi	Emaretiñits	Añahuayti-anningaricá
Procurar	Mascani	Ontuá	Anintaquiri
Producir	Muhuntini	Achpach. Chep.	Avichcachá-etta
Profanar	Mappayachini	Dios puesoretrsnu achmca	Ancandavechtá-etaricá - sagrado
Proferir	Rimani	Puctach	Añahuayti
Profetizar	Samuccta-huillani	Iñutach	Huataninchi-ayuti
Profundo	Ucu. Uray.	Apuch	Tzanarini
Profundizar	Ucuyachini	Apuchta	Antumboy-áquiri
Prójimo	Runa-masi	Yamutsesa	Aché-ninga
Prometer—te	Ccosccaiqui-ni	Ñach-peapuenut	Ancantiri-ampiri — Avirori-ancantiri-ampiri.
Prometido	Ccosacc-niscca	Apapcha-putar	Cantataqui-ampiri

(*Continuará*).

MISCELANEA

Map following p 494

Afluentes del río Huallaga á partir de Tingo María á Yurimaguas.

La siguiente lista nos remite el Centro Geográfico de Huarás:

POR LA MARGEN IZQUIERDA BAJANDO

Río Monzón
„ Castillo chico
„ Cuchara
„ Magdalena
„ Ahuashi
„ Huamuco
„ Perla
„ Mecote
„ Frejol
„ Chontayaco
„ Espino
„ Limón
„ Tocachi
„ Cañoto
„ Challhuayaco
„ Pucayaco
„ Mishollo
„ Chote
„ Chehuetán
„ Matayo
„ Sión
„ Aucholme
„ Chilpus
„ Valle
„ Savaloyaco
Río Shitari
„ Huayabamba
„ Juanfuí
„ Saposoa
„ Intiyaco
„ Mayo
„ Cainarachi

POR LA MARGEN DERECHA BAJANDO

Rio Tulumayo
„ Pacae
„ Aucayaco
„ Aspusana
„ Uchiza
„ Huay-nave
„ Cachiyaco grande
„ Cachiyaco-chico
„ Huaquisha
„ Searo
„ Pólvora
„ Purcachi
„ Semanse
„ Challhuayaco
„ Ponaza
„ Biabo

Ferrocarril del norte.—Muy pocos serán los pronósticos que con tanta rapidez y eficacia se hayan realizado, como el siguiente que hizo Mr. G. Stephenson ante el parlamento inglés: "Que la nación haga los ferrocarriles, que los ferrocarriles harán la nación".

El ferrocarril del norte, de Piura al Marañón, se impone. No hay más que ver el mapa para comprender que su conveniencia de ayer es hoy necesidad. Sólo espera el espíritu de empresa para desarrollar todo nuestro territorio de oriente y convertir su punto de término, centro de esa inmensa y rica red fluvial, en un *Nuevo Chicago.*

Si desde 1845, el señor Rudecindo Garrido llamó la atención del gobierno hacia su conveniencia, hoy la llama el señor Alejandro Garland como una necesidad, acompañando el opúsculo que sobre este tema acaba de publicar, con un mapa muy sugestivo de aquella rápida ruta trascontinental, que por su importancia reproducimos.

OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO, CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

SETIEMBRE, 1905

Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	8.°8 C	—2.°3 C	0. 13
2	10. 2	—4. 5	....
3	10. 8	—3. 7	....
4	11. 7	—5. 0	....
5	14. 7	—6. 1	....
6	17. 7	—4. 7	....
7	17. 6	—8. 2	....
8	16. 3	—8. 0	....
9	16. 0	—6. 5	....
10	16. 5	—6. 6	....
11	16. 2	—6. 0	....
12	14. 9	—1. 3	....
13	12. 6	—2. 5	....
14	13. 7	—9. 5	....
15	14. 0	—10. 0	....
16	11. 4	—13. 0	....
17	15. 7	—9. 8	....
18	16. 0	—9. 7	....
19	17. 2	—11. 5	....
20	17. 3	—11. 2	....
21	17. 4	—8. 8	....
22	16. 3	—6. 5	....
23	16. 4	—7. 0	....
24	18. 0	—7. 7	....
25	18. 0	—3. 0	....
26	17. 5	—2. 8	....
27	13. 8	+1. 0	....
28	16. 0	—6. 7	....
29	14. 4	—6. 7	....
30	14. 2	—4. 0	....

Máximum	18. 0° C
Mínimum	—13. 0
Máximum término medio	15. 1
Mínimum ,, ,,	— 6. 1
Aguacero. pulg. ingl.	0. 13

OCTUBRE, 1905

Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	14.°7 C	—1.°2 C	....
2	16. 0	—7. 1	....
3	16. 7	—6. 1	....
4	15. 2	—3. 0	....
5	10. 3	—2. 3	....
6	18. 6	—9. 1	....
7	18. 1	—7. 8	....
8	15. 2	—7. 9	....
9	17. 3	—9. 8	....
10	13. 7	—11. 8	....
11	14. 0	—10. 5	....
12	12. 9	—7. 1	....
13	15. 9	—5. 3	....
14	15. 8	—7. 3	....
15	15. 7	—6. 5	....
16	15. 7	—5. 8	....
17	14. 2	—4, 8	....
18	13. 5	—2. 3	....
19	7. 2	—3. 3	....
20	12. 7	—2. 0	....
21	15. 7	—2. 5	....
22	3. 2	—2. 3	....
23	13. 6	—0. 3	....
24	12. 3	—0. 3	1. 25
25	14. 5	—1. 8	0. 25
26	12. 4	—1. 3	....
27	14. 5	—1. 6	....
28	13. 9	—0. 4	....
29	12. 9	+2. 2	0. 25
30	15. 9	—2. 9	....
31	18. 7	—3. 1	....

Máximum	18. 7° C
Mínimum	—11. 8
Máximum término medio	14. 2
Mínimum ,, ,,	—4. 4
Aguacero. pulg. ingl.	1. 75

Alfredo Fox.

Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lima.

INDICE

de los artículos insertos en los Boletines de la Sociedad Geográfica de Lima, correspondientes á los cuatro trimestres del año XV, tomo XVII, 1905.

Trimestre Primero

Páginas

Itinerario de los viajes de Raimondi en el Perú. — De Sarayacu á Santa Catalina, Yanayacu, Chipurana y Huallaga (1859)........................ 1

Coordenadas geográficas de la boca del Pachitea, Puerto Victoria y Baños, por el ingeniero Augusto E. Tamayo.. 24

Las tribus salvajes de la región amazónica del Perú, por Jorge M. Von Hassel...✓ 27

Provincia de Alto Amazonas, por Cesar M. Derteano *(con un mapa)*.... 73

Diccionario Geográfico, por Enrique Swayne.. 87

Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio (Cailloma), en los meses de setiembre y octubre de 1904, por Alfredo Fox........... 122

Trimestre Segundo

Coordenadas geográficas del Cuzco, por el ingeniero Federico Villareal.. 123

Rectificación de las coordenadas geográficas del Cuzco, Sicuaní, Juliaca y Puno, por el capitán de navío Juan Manuel Ontaneda................ 126

Coordenadas geográficas de algunos puntos de la región oriental del Perú, por el ingeniero Arturo Wertheman.................................. 139

Diccionario, gramática y catecismo Castellano, Inga, Amueixa y Campa, por el R. P. fray Gabriel Sala.. 149

Las borateras de Chilcaya, por Carlos Larrabure y Correa *(con un mapa)*✓ 228

Estudios etnográficos del Dr. Luis Carranza, por Carlos J. Bachmann... 233

Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio, Cailloma, en los meses de noviembre y diciembre de 1904, por Alfredo Fox........... 240

Trimestre Tercero

Páginas

Itinerario de los viajes de Raimondi en el Perú. — Amazonas, Urarinas, Parinari, Chachapoyas, Santo Tomás y Leimebamba — (1859. — 60.)........ 241

Paso del pongo Mainique, por el mayor J. Arton Kerbey........ 264

La zona oriental del Perú, por M. C. Mc. Nulty........ 276

Rios alto Madre de Dios y Paucartambo: Conferencia dada en la Sociedad Geográfica de Lima el 3 de febrero de 1905, por Jorge M. Von Hassel *(con dos planos)*✓........ 288

Diccionario, gramática y catecismo Castellano, Inga, Amueixa y Campa, por R. P. fray Gabriel Sala *(Continuación)*........ 311

Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio, Cailloma, en los meses de enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, y agosto de 1905, por Alfredo Fox........ 357

Trimestre Cuarto

Itinerario de los viajes de Raimondi en el Perú. — De Trujillo á Cajamarca........ 361

— Cerro de Pasco, Huánuco y sus montañas hasta el puerto del Mairo (1867)........ 378

— Regreso al Cerro de Pasco [1867]........ 429

El ferrocarril de Paita al Marañón: Conferencia dada en la Sociedad Geográfica de Lima por el ingeniero Enrique Coronel Zegarra, el 22 de diciembre de 1905........ 447

Diccionario, gramática y catecismo Castellano, Inga, Amueixa y Campa, por el R. P fray Gabriel Sala *(Continuación)*........ 469

Miscelanea.— Afluentes del rio Huallaga desde Tingo María á Yurimaguas.— Ferrocarril del Norte *(con un mapa)*✓........ 491

Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio [Cailloma] en los meses de setiembre y octubre de 1905, por Alfredo Fox........ 492

Indice de los artículos insertos en los Boletines de la Sociedad Geográfica de Lima correspondientes á los cuatro trimestres del año XV, tomo XVII, 1905........ 493

COLOMBIA
VENEZUELA
B R A S I L
ECUADOR
PERÚ
OCEANO PACIFICO
OCEANO ATLANTICO
QUITO
Cotopaxi
Curaray
Ambato
Riobamba
GUAYAQUIL
F.C.
ANDOAS
TUMBES
SULLANA
PIURA
PAITA
HUANCABAMBA
SALITRAL
BELLAVISTA
HUARMACA
PORCULLA
OLMOS
PILCA
SUCCHA
Jayanca
FERREÑAFE
CHICLAYO
ETEN
Bagua chica
R. Utcubamba
CHACHAPOYAS
R. MARAÑON
R. CHINCHIPE
R. SANTIAGO
P. Manseriche
LIMON
R. APAGA
BARRANCA
Sn ANTONIO
SHIRUÉ
Yurimaguas
RIO HUALLAGA
ALTO AMAZONAS
NAUTA
RIO UCAYALI
IQUITOS
PUCALLPA
RIO MORONA
RIO PASTAZA
R. MARAÑON
RIO TIGRE
RIO NANAI
RIO NAPO
Principio de la navegación
CURARAY
R. AGUARICO
RIO PUTUMAYO
RIO CAQUETÁ Ó YAPURÁ
R. Ambiyacu
PEBAS
AMAZONAS
RIO YAVARÍ
LETICIA
TABATINGA
OLIVENÇA
R. JUNDIATUBA
R. APAPORIS
RIO YAPURÁ
PORTO S. JOSÉ
AVELLANO
FONTE BOA
ALVARAES
NOGUERA
TEFFE
R. JATAHY
RIO YURUÁ
RIO TEFFÉ
R. CASMBE
R. CURUACA
R. COARY
RIO PURÚS
RIO MADERA
RIO NEGRO
RIO BLANCO
MANAOS
Sn JOSÉ
SERPA
RIO AMAZONAS
R. ABACACSI
R. MAUÉS
RIO TAPAJOS
R. HUATUMA
R. YANUNDA
R. TROMBETAS
OBIDOS
F. DE SALLES
VIAFRANCA
SANTAREM
R. CAMPALUBA
PRAINHA
ALMERIN
OTEIRO
R. XINGU
R. TOCANTINS
BREVES
OEIRAS
CAMETÁ
MAZAGAN
R. MARACÁ
FRAGOSO
CAVIANA
CHAVEZ
SOTRE
R. DE SOL
VIGIA
SALINAS
PARÁ
I. MARACÁ
CABO DO NORTE OU RAZO
R. ITACUAY

Longitud W. de Greenwich

Escala de 1=4.000.000

Camilo Vallejos Z.

1905

DISTANCIAS

	KILOMETROS	
Paita á Salitral	163	
Salitral á Churuyacu	[illegible]	
Churuyacu á Bagua chica	160	
Bagua chica á Puerto Limon	160	663
Puerto Limon á Iquitos	[illegible]	
Iquitos á Pará (2203 millas marítimas X 1852'2)	4080	
total	5503	

Proyecto Ingeniero Zegarra—Paita, Puerto Limon [illegible] — kms

Estudio Ingeniero von Hassel—Sullana, rio Apaga [illegible] — kms

Puerto Paita á la frontera—Tabatinga [illegible] — kms

Ferro-carril en explotación *Ferro-carril en construcción* *Ferro-carril en proyecto*

LITOGRAFIA-TIP. CARLOS FABBRI LIMA PERU

Boletin de la S
Tomo 17
DEC 10 1958

AMNH LIBRARY
100217435